

B I B L I O T H E S A I G N A T I A N A

Б О Г О С Л О В И Е , Д У Х О В Н О С Т Ъ , Н А У К А

Михаил Арранц SJ

ИЗБРАННЫЕ СОЧИНЕНИЯ
ПО ЛИТУРГИКЕ

том I

Таинства Византийского Евхаристия



Папский Восточный Институт



Институт Философии, Теологии и Истории св. Фомы

Рим – Москва

2003

Научный совет издания:

о. Михаил Арранц (S.J.) — председатель
Анатолий Ахутин
Владимир Бибихин
о. Октавио Вильчес-Ландин (S.J.)
Андрей Коваль — ученый секретарь
Николай Мухелишвили
о. Станислав Опеля (S.J.)

Михаил Арранц SJ ИЗБРАННЫЕ СОЧИНЕНИЯ ПО ЛИТУРГИКЕ. Том 1. Таинства Византийского Евхология — М.: Институт философии, теологии и истории св. Фомы. М., 2003. — 616 с.



© Институт философии, теологии и истории св. Фомы

ISBN 5-94242-003-3

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Труды о. Михаила Арранца (S. J.) «Таинства Византийского Евхология» и «Таинства Византийской традиции» можно без преувеличения назвать подвижническими. Думается, всякий, кто хотя бы бегло пролистает страницы этих книг, согласится со столь обязывающим определением. Здесь поражает всё: и колоссальный объём исследованного материала, и дотошность текстологической работы по сличению рукописей, и всестороннее знание предмета, вложенное в исторические и реальные комментарии... К тому же следует учесть, что работа над этими книгами начиналась более четверти века тому назад, в Ленинградской (тогда ещё) Духовной Академии. О. Михаил, преподававший там литургику, написал учебные пособия, названные им «Опытами»: «История Типикона» (1 курс, 1978 г.), «Историческое развитие Божественной литургии» (2 курс, 1978 г.) и «Исторические заметки о чинопоследованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология» (3 курс, 1979 г.). Из последних двух «Опытов» и развился труд, выходящий теперь в свет.

Работа над «Таинствами» как целостной книгой прошла несколько промежуточных этапов. Имеются в виду труды о. Михаила, выходявшие по отдельности; в подзаголовке каждого из этих трудов значится: «Переработка конспектов “Историческое развитие Божественной Литургии”». Вот перечень этих трудов:

1. «Евхаристия Востока и Запада». Рим, 1998 (сокр. переизд.: М., 1999);
2. «Крещение и Миропомазание. Таинства Византийского Евхология: 1-я часть». Рим, 1998;
3. «Путь Покаяния. Таинство покаяния в византийской традиции. Исторический опыт». Рим, 1999;
4. «Исцеление Души и Тела. Елеосвящение и другие терапевтические и разрешительные молитвы и чины Византийской традиции. Исторический опыт». Рим, 2001;
5. «Отцовство по Плоти и Духу. Таинства Брака и Священства. Исторический опыт». Рим, 2002

Таким образом, на протяжении четверти века о. Михаил дополнял, перерабатывал и углублял то, что начал некогда в России. Последнее обстоятельство кажется особенно знаменательным. О. Михаил — один из немногих, кому удалось жить и работать в нашей стране даже в советские годы. И это не игра случая, а вполне закономерное следствие его глубокого интереса и любви к России и её культуре. Служивший в своё время иподиаконом у русского католического епископа восточного обряда и рукоположенный им во диакона и во пресвитера, бывший некогда переводчиком с русского при Папе Римском, проработавший в России десять лет (с 1969 по 1979 гг.), написавший десяток трудов по-русски и читающий по-русски же лекции, о. Михаил на редкость удачно и полно воплотил в жизнь принцип, обозначаемый в Обществе Иисуса термином «инкультурация». Но и это ещё не всё. Заслуги о. Михаила в области литургической науки официально при-

знаны Русской Православной Церковью¹ (достаточно сказать, что в 1975–1979 гг. он был профессором Ленинградской Духовной академии по назначению Патриарха Московского и всея Руси Пимена). Поэтому можно смело сказать, что о. Михаил — один из немногих иезуитов, кому удалось стать живым воплощением экуменизма, предполагающего не механическое подвёрствование всего и вся под одну мерку, но глубокое уважение к древним традициям других Церквей, и прежде всего — к традициям литургическим.

Относясь с глубоким уважением к труду о. Михаила и высоко ценя его вклад в литургические исследования, редколлегия не сочла себя вправе вносить какие либо исправления в текст, тем более что пониманию смысла это не мешает. Тем, кому когда-либо посчастливилось слушать лекции о. Михаила, сохраненный неизменным стиль автора позволит вспомнить его неповторимую, притягательную и блестящую манеру изложения.

Вне всякого сомнения, книги о. Михаила Арранца сослужат добрую службу не одному поколению российских литургистов, а это и будет главной наградой для автора², который может быть вполне уверен в том, что его труд «не тщетен пред Господом»³.

¹ «Своим преподаванием в России, а также тем, что мн. его работы написаны на рус. языке, А. внес вклад в рус. церковную науку» (Православная энциклопедия. Под редакцией Патриарха Московского и всея Руси Алексия II. Т. 3, М., 2001, с. 382.).

² Ср. 1 Кор 3: 8.

³ 1 Кор 15: 58; ср. 1 Фес 3: 5; Иов 39: 16.



памяти митрополита

Никодима

Michael Arranz SJ

Sacramenta Euchologii Byzantini

**EUCARISTIA
BAPTISMA ET CHRISMATIO
ORDINES SACRI
MATRIMONIUM**

Dissertationes historicae

Pontificium Institutum Orientale
Institutum Philosophiae, Theologiae et Historiae Sancti Thomae
Moscoviae – Romae
2003

Михаил Арранц SJ

Таинства Византийского Евхология

**ЕВХАРИСТИЯ
КРЕЩЕНИЕ И МУРОПОМАЗАНИЕ
РУКОПОЛОЖЕНИЕ
БРАКОСОЧЕТАНИЕ**

Исторические опыты

Папский Восточный Институт
Институт Философии, Теологии и Истории Св. Фомы
Москва – Рим
2003

Sacramenta Euchologii Byzantini

I

In Mei Memoriam

**EUCHARISTIA
ORIENTIS ET OCCIDENTIS**

Dissertationes historicae

Таинства Византийского Евхология

I

В Мое Воспоминание

**ЕВХАРИСТИЯ
ВОСТОКА И ЗАПАДА**

Исторический опыт

с разрешения настоятелей



ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Конспект 1978 г. «Историческое развитие Божественной Литургии» явился результатом моих тогдашних лекций в Ленинградской Духовной Академии на кафедре Литургики, где я тогда гостил благодаря снисходительности заслуженного профессора Николая Д. Успенского, бывшего также первым цензором моей магистерской диссертации «Как молились Богу древние византийцы».

Ленинградским студентам, собственно говоря, я читал на русском языке то, что на итальянском я тогда читал в Риме православным и католическим студентам Понтификального Восточного Института, и до сих пор читаю в Понтификальном Григорианском Университете.

В первом издании 1996-го г. «Евхаристии Востока и Запада» я предвидел католических слушателей Высшей Семинарии Санкт-Петербурга, но не забывал и возможных православных читателей. В теперешнем же втором издании я опять обращаюсь к православным, а именно студентам Санкт-Петербургского Института Богословия и Философии.

В этом новом издании прибавил третье приложение: анафоры и некоторые внеанафорные молитвы из литургий Св.Василия Великого, Св.Иоанна Златоустаго и Преждеосвященных Даров, в греческом оригинале и в официальном церковно-славянском переводе.

Дух моих лекций, и тогда и теперь, находится вне рамок всякой конфессиональной полемики. Предмет тоже — выше церковных границ и перегородок. Он касается Евхаристии, т.е. самого чистого и бесценного наследия, полученного Христовыми учениками от Самого Спасителя.

Как было сказано в предисловии моего "самиздата" тех времен - «Чин Мессы» ("экуменическое издание") — напечатанного в Ватикане без официального церковного благословения, цель моя была познакомить православных верующих с самым глубоким источником духовной жизни Римской Церкви, т.е. с ее евхаристической молитвой.

Теперь я направляюсь к католикам и к православным с тем же намерением: познакомить их с евхаристическими сокровищами православных и неправославных братьев современных и древних Церквей, в соотношении с еврейскими молитвословиями, в связи с которыми зарождались, очевидно, тексты наших христианских анафор.

Санкт-Петербург - Рим, ноябрь 1997

ПРЕДИСЛОВИЕ К ТРЕТЬЕМУ ИЗДАНИЮ

Теперьшнее издание "В Мое воспоминание" (см. Лк 22:19) очень мало различается от предыдущего "Евхаристия Востока и Запада". Лишь прибавляется краткое приложение новозаветных текстов, касающихся Евхаристии (стр.107-114), с тем, чтобы облегчить консультацию текстов во время лекций.

Другая особенность нового издания, то, что оно включается в коллекцию, состоящую из пяти ранее изданных книг, посвященных Святым Таинствам и другим близким к Таинствам чинам. Они распределяются на две условные части; в первой части находятся те чины, образ и содержание которых мало изменились в течении рукописной истории Евхология, начиная с VIII века и до первых его изданий в XIV в.; во второй части помещаются чины, которые наоборот долго не находили своей окончательной формы, и нашли ее как раз только в первых изданиях современного Евхология.

1-я часть

Таинства Византийского Евхология

- 1: В Мое Воспоминание: Евхаристия Востока и Запада,
- 2: Родиться свыше: Крещение и Миропомазание,
- 3: Отцовство по духу и по плоти: Священство и Брак,

2-я часть

Таинства Византийской Традиции

- 4: Путь Покаяния,
- 5: Исцеление души и тела: Елеосвящение, заклинания, и т.д.

Мы во своих трудах стараемся не входить в богословское толкование Святых Таинств, и тем менее в дискуссию о возможных реформах их литургической практики. Итак, мы просим наших читателей считать наши работы только как исторические опыты, открывающие дорогу к дальнейшему толкованию.

Рим, 13 февраля 2002 г.

М.А.

БИБЛИОГРАФИЯ

СОКРАЩЕНИЯ

- СДЛ: Собр. Д.Л. = СобрДревнЛит = Собрание Древних Литургий Восточных и Западных (Приложение к "Христианскому чтению") 5 выпусков: 1871-1878.
- БТ: Богословские Труды, издание Московской Патриархии:
ВорЛит: Воронов Л., Литургия по Testamentum Domini nostri Jes.Chr., **БТ-6:** 207-219.
УспАна: Успенский Н., Анафора, **БТ-13:** 40-147.
- AP1:** Appendix I (Приложение 1-е): Новозаветные тексты 107
AP1: Appendix II (Приложение 2-е): Еврейские благословения 115
AP2: Appendix III (Приложение 3-е): Невизантийские анафоры 152.
AP3: Appendix IV (Приложение 4-е): Византийские анафоры 182

РУССКИЕ ПЕРЕВОДЫ ДРЕВНЕЙ ЛИТЕРАТУРЫ

- 1. Didaché** - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов (I в.)
 Попов К., Киев 1885; Карашев В. (греческо-русский текст).
 (ищи "перевод" гр. Льва Толстого).
 УспАна: БТ-13: 55 (см. ВорЛит).
- 2. Traditio Apostolica** - 'Αποστολική Παράδοσις - Апостольское предание (III в.)
 см. ниже: эфиопская редакция "Апостольских Постановлений" СДЛ-III:8
 Бубуруз П., Апостольское Предание св.Ишолита Римского. Перевод с латинского и предисловие, БТ-5 (277-296: ос.284)
 УспАна: БТ-13: 63 (см. ВорЛит)
- 3. Testamentum Domini** - Завещание Господа нашего Иисуса Христа (II-V в.)
 (см. научн. издание сирийского текста с лат. перев. патриарха Ефрема Рахмани),
 ВорЛит: БТ-6: 216,
 УспАна: БТ-13: 63,
- 4. Constitutiones Apostolorum** - Διατάγαι τῶν Ἀποστόλων - Апостольские Постановления (IV в.), Казань, 1864
 см. Funk F.-X., Didascalia et Constitutiones Apostolicae (научное издание паралл. греческ. текстов).
 и Metzger M.: Les Constitutions Apostoliques, SC 320, 329, 336, Paris 1985-1987 (греч. текст с франц. переводом).
- 5. Euchologium Serapionis** - Евхолигон Серапиона (IV в.)
 Дмитриевский А. (греч.-русский текст). УспАна: БТ-13: 75

РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

- БТ-21 (1980): особенный номер посвященный св.Евхаристии
- Арранц М., Как молились Богу древние византийцы: Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология Лен. Духовн. Акад.1979.
- Арранц М., Историческое развитие Божественной Литургии, ЛДА 1978.
- Богдашевский Л., Тайная Вечера Господа Нашего Иисуса Христа, Киев, 1906.
- Болотов В., Заметки по поводу текста литургии св. Василия Великого, "Христ. Чтение", 1914, март, с. 286.
- Бубуруз П., Апостольское Предание св.Ипполита Римского. Перевод с латинского и предисловие, БТ-5 (277-296).
- Буйэ Л. (см.ниже Vouyer L.), Евхаристия (Машинопись).
- Воронов Л., Литургия по Testamentum Domini nostri J.C., БТ-6 (207-219).
- Глубоковский Н., О пасхальной Вечери Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства, Киев, 1906.
- Голубцов А., Чиновники холмогорского Преображенского Собора, Москва, 1903 (см. библиографию в Р-1159).
- Горский А., Совершил ли Иисус Христос пасху иудейскую..., Москва, 1851 (см. библиографию в "Анафоре", БТ-13).
- Горцев И., Божественная Литургия на Златоуста, София, 1942-43.
- Гяуров Х., Денат на Тайна Вечера, София, 1952.
- Деснов Н., Недоуменный вопрос из чина литургии св. Иоанна Златоуста, БТ-4, 1968, 181-189.
- Деяния Московских соборов, 1666-1667 гг., 11, М., 1895.
- Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока, I - Киев, 1895; II - Киев, 1901; III - Петроград, 1917.
- Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в., Казань, 1884.
- Иоанн Дамаскин, Точное изложение православной веры. Перев. с греч. А. Бронзова, СПб., 1894.
- Карабинов И., Евхаристическая молитва (Анафора), СПб., 1908.
- Киприан (Керн), Евхаристия, Париж, 1947.
- Красносельцев Н. Материалы для истории чинопоследования Литургии св. Иоанна Златоуста, Казань 1889.
- Мансветов И., Митрополит Киприан в его литургической деятельности. Историко-литургическое исследование, М., 1882.
- Муретов С., К материалам для исторического последования литургии, Сергиев Посад, 1895.
- Муретов С., Исторический обзор чинопоследования проскомидии до "Устава Литургии" Константинопольского Патриарха Филофея, Опыт историко-литургического исследования, М., 1895.
- Николай, еп. Макариопольский, Богословие святой Евхаристии, (Машинопись, 1971).
- Орлов М., Литургия св. Василия Великого, СПб., 1909.

1. In Mei Memoriam - Bibliographia

- Петровский А., Древний акт приношения вещества для таинства евхаристии и последования проскомидии, "Христ. Чтен.", 84, 1904, март.
- Скабалланович М., Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типика с историческим введением, I, Киев, 1910.
- Успенский Н., Анафора. Опыт историко-литургического анализа, Б.Т. 13 (40-147) где много другой литературы. Эта работа содержит текст (и толкование) следующ. анафор:
- Дидахи (55), Апост. Предания и Завещания Госп.(63), Серапиона (75), 2 редакции Василия (87), 12 Апостолов и Златоуста (95), Римская (117).
- Успенский Н., Историография Литургии (Машинопись).
- Успенский Н., Чин всеобщего бдения в Греческой и Русской Церкви (Машин.) 1949.

ИНОСТРАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

- OCA: *Orientalia Christiana Analecta*, Коллекция Понтификального Восточн. Института в Риме.
- OCP: *Orientalia Christiana Periodica*, Журнал Понтификального Восточного Института в Риме
- Artanz M., Le "Sancta Sanctis" dans la tradition liturgique des Eglises, *Archiv für Liturgiewissenschaft*, 15 (1973).
- Bornert R., *Les Commentaires byzantins de La Divine Liturgie*, Paris 1966.
- Brightman F. E., *Liturgies Eastern...*, Oxford, 1896.
- Goar J., *Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum*, 2a ed., Venetiis, 1730.
- Hänggi A. - Pahl I., *Præx Eucharistica: Raes A., Anaphorae Orientales*, Fribourg, 1968.
- Hanssens J. - M., *Institutiones Liturgicae*, II, III, appendix: *De ritibus orientalibus*, Roma, 1930, 1932.
- Jacob A., *Histoire du formulaire grec de la liturgie de Saint Jean Chrysostome*, 2 vol., Louvain, 1968.
- Jacob A., *l'Euchologe de Porphyre Uspensky*. Cod. Leningr. gr. 226 (X-e s.), *Le Museon*, 78 (1965).
- Janeras S., *Introductio in Liturgias Orientales*, Roma.
- Ligier L., *Il Canone*, Roma.
- Ligier L., *Il Sacramento della Eucaristia*, Pontificia Università Gregoriana. Roma, 1971.
- Mateos J., *La Célébration de la Parole dans la Liturgie Byzantine*, OCA 191, Rome, 1971.
- Mateos J., *Evolution Historique de la liturgie de Saint Jean Chrysostome, Prêche Orient Chrétien*, 1967-1970.
- Mateos J., *The Evolution of the Byzantine Liturgy*, John XXIII Lectures, New York, 1966.
- Mateos J., *Le Typicon de la Grande-Eglise*, OCA 165, 166, Rome 1962-3.
- Raes A., *Introductio in Liturgiam Orientalem*, Roma, 1947.
- Pavard (van de) F., *Zür Geschichte der Messliturgie in Antiocheia und Konstantinopel gegen Ende des vierten Jahrhunderts. Analyse der Quellen bei Johannes Chrysostomus*, OCA 187, Rom, 1970.

1. In Mei Memoriam - Bibliographia

- Skrincosky P., *The Formation of the Byzantin Ukrainian Typical Liturgy. A Survey of the Development of the Byzantine-slave Liturgy in the X-XVI Centuries. John XXIII Lectures*, New York, 1966.
- Taft R., "A Note on Some Manuscripts of the Liturgy of Saint John Chrysostom," OCP 35 (1969).
- Taft R., *The Great Entrance. A History of the Transfer of Gifts and Other Preanaphoral Rites of the Liturgy of St. John Chrysostom* (OCA 200, 2nd revised ed. Rome: PIO 1994).
- Taft R., "The Pontifical Liturgy of the Great Church according to a Twelfth-Century Diataxis in Cod. British Mu. Add.34060," I: OCP 45 (1979) 279-307. II: 46 (1980) 89-124.
- Taft R., "Byzantine Liturgical Evidence in the Life of St. Marciante (Economus: Concelebration and the Preanaphoral Rites," OCP 48 (1982) 159-170.
- Taft R., "Russian Liturgy, a Mirror of the Russian Soul," in: *Studi albanologici... (Studi albanesi, Studi e testi VI, Florence 1986) 413-435.*
- Taft R., "The Inclination Prayer before Communion in the Byzantine Liturgy of St. John Chrysostom: A Study in Comparative Liturgy," *Ecclesia Orans* 3 (1986) 29-60.
- Taft R., "The Dialogue before the Anaphora in the Byzantine Eucharistic Liturgy. I: The Opening Greeting," OCP 52 (1986) 299-324. II: The Sursum corda," OCP 54 (1988) 47-77. III: 'Let us give thanks to the Lord — It is fitting and right'," OCP 55 (1989) 63-74.
- Taft R., "The Authenticity of the Chrysostom Anaphora Revisited. Determining the Authorship of Liturgical Texts by Computer," OCP 56 (1990) 5-51.
- Taft R., *A History of the Liturgy of St. John Chrysostom, vol IV: The Diptychs* (OCA 238, Rome: PIO 1991).
- Taft R., "The Interpolation of the Sanctus into the Anaphora: When and Where? A Review of the Dossier" Part I, OCP 57 (1991) 281-308. Part II, OCP 58 (1992) 82-121.
- Taft R., "Reconstituting the Oblation of the Chrysostom Anaphora: An Exercise in Comparative Liturgy," OCP 59 (1993) 387-402.
- Taft R., "The Precommunion Elevation of the Byzantine Divine Liturgy," OCP 62 (1996) 15-52.
- Taft R., "The Lord's Prayer in the Eucharistic Liturgy: When and Why?," *Ecclesia Orans* 14 (1997) 137-155.
- Wagner G., *Der Ursprung der Chrysostomusliturgie*, Munster, 1973.
- Winkler G., *Die Interzessionen der Chrysostomus Anaphora in ihrer geschichtlichen Entwicklung*, OCP 36 (1970), 37 (1971). Того же автора см. другие работы в разных журналах.

ОБНОВЛЕННАЯ ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

(по конспектам М.А. 1996-го г. в. Понтификальном Грегорианском
Университете в Риме)

а) Основная библиография

- ЕСР: Arranz M., *L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale)* (Mss.Grottaferrata GB1, Paris Coislin 213, Athenae 662) con l'aggiunta del *Leiturgikon* (Messale)

1. In Mei Memoriam - Bibliographia

- (Sevastianov 474, Sinai 959, Barberini 336, S-Peterburg.226). Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 1996.
- BOUYER: Bouyer L: **Eucaristia**. Teologia e spiritualità della preghiera eucaristica. LDC 1969 (= 1-ое издание, см. 2-ое 1983
(idem in francese) Eucharistie. Théologie... (существует русский перевод в библиотеках Духовных Академий).
- GIR-STR (GIR-1): **Giraud** C: La **struttura** letteraria della preghiera eucaristica. Saggio sulla genesi letteraria di una forma. Todà veterotestamentaria, berakà giudaica, anàfora cristiana
(=Analecta Biblica 92) Roma 1981 (диссертация под руководством М.А., М. Gilbert -PIB- e P.Rocha -PUG)
- GIR-PRO (GIR-2): **Giraud** C: Eucaristia per la Chiesa. **Prospettive** teologiche sull'eucaristia a partire dalla «lex orandi» (=Aloisiana 22) Gregoriana-Morcelliana, Roma 1989
- GIR-RIF (GIR-3): **Giraud** C: Preghiere eucaristiche per la Chiesa di oggi. **Riflessioni** in margine al commento del canone svizzero-romano (=Aloisiana 23) Gregoriana-Morcelliana, Roma 1993
- GIR-INU (GIR-4): **Giraud** C.: In unum corpus. Trattato mistagogico sull'eucaristia, San Paolo 2001.
- HÄNGGI: **Hänggi** A. - Pahl I: **Prex eucharistica**. Textus e variis liturgiis antiquioribus selecti (L.Ligier, J.A.Jungmann, A.Raes, L.Heinzen-höfer, I.Pahl, J.Pinell) Fribourg Suisse (testi greci e latini).
- LIG-MAGN: **Ligier** L: **Magnae orationis eucharisticae seu anaphorae origo et significatio**, Romae 1964 (конспекты частично компьютеризированные).
- LIG-SACR: **Ligier** L: **Il sacramento dell'eucaristia**, PUG 1977 (конспекты компьютеризированные и частично переведенные на русский яз.).

б) Менее часто употребляемая библиография

- Brightman F.E: Liturgies Eastern and Western being the Texts Original or Translated of the Principal Liturgies of the Church, Vol.I, Oxford 1896 (gr.-engl.)
- González Fuente A.: Preghiere eucaristiche della tradizione cristiana, Padova 1983.
- Parenti S.-Velkovska E.: L'eucologio Barberini 336, BEL, Roma 1995, 2001.
- Renaudot: Liturgiarum orientalium collectio (greco e latino).

Другие рукописи Греческого Евхология в диссертациях в PIO
(Pont.Instit.Orientale-Roma):

Севастьянов -Румянцев 474 - Москва 27: Koster S.

Синаи 995: Diamante D.

Петербург 226: Евхологий Порфирия Успенского: Κοιμάριας Π.

Афины 662 (приготовляет к защите) Καλαϊτζίδης Α.

II) Работы

- Arranz M- Parenti S. Liturgia Patristica Orientale (=A.Quacquarelli, Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma 1989) 605-655.
- Anamnesis: Eucaristia (Institutum Liturgicum Anselmianum, Roma)

1. In Mei Memoriam - Bibliographia

- Jungmann J.A.: Missarum sollemnia. Eine genetische Erklärung der römischen Messe, 2^a ed., Herder, Wien 1949.
= El sacrificio de la Misa. Tratado histórico-litúrgico, BAC 1951.
- Ligier L: Textus selecti de magna oratione eucharistica addita Haggadah Paschae et nonnullis Judaeorum benedictionibus, Romae 1965 (конспекты)
- Ligier L: Pars analytica et descriptiva ubi praecipuae anaphorae respective investigantur (конспекты)
- Ligier L: Il canone...
- Ligier L: The Origins of the Eucharistic Prayer: From the Last Supper to the Eucharist, in *Studia Liturgica* 9 (1973) 161-185.
(NB: см. франц.оригинал: Les origines de la prière..., in: *Les Questions Liturgiques* 53 (1972) nn.3/4 .
- Ligier L: De benedictione hebraica seu "berakhah" et anaphora cristiana, in *Notitiae Sacrae Congregatio pro Cultu Divino* 84 (1973) 221-224.
- Maldonado: La plegaria eucarística, BAC 273.
- Mazza E: *Le odierne preghiere eucaristiche*, EDB 1984.
- Sánchez Caro JM: *Eucaristía. Historia de salvación*, BAC 1983 (tesi moderata da L.Ligier e M.A.).
- Sánchez Caro JM: *La gran oración eucarística: Textos de ayer...*, 1969.
- Sante (Di) C.: *La preghiera di Israele*, Marietti 1985.
- Torre (Della) L: *Pregare l'eucaristia...*, Queriniana 1982, 1983.



ЕВХАРИСТИЯ ВОСТОКА И ЗАПАДА**Опыт****Истории Христианской Евхаристии****1-ая ЧАСТЬ****ВОЗНИКНОВЕНИЕ ХРИСТИАНСКОЙ АНАФОРЫ****1-1. СВИДЕТЕЛЬСТВО НОВОГО ЗАВЕТА**

Новозаветные данные о Тайной Вечере:

Мф.26, Мк.14, Лк.22 и 1 Кор.11

(см. AP1: ПРИЛОЖЕНИЕ I стр.107-113 [79-88])

Заключения:

1) Мф.(AP1:108) и Мк.(110) совпадают: отсутствует промежуток между причащением Тела и Крови. Лк.(249) и Кор.(251) тоже совпадают: между причащением Тела и Крови - трапеза или ужин.

2) Мф.(AP1: 108) и Мк.(110): на благословение хлеба употребляется греческое слово евлогисас (εὐλογήσας), на благословение чаши - евхаристисас (εὐχαριστήσας).

3) Лк.(AP1:111) добавляет еще одну чашу перед преломлением хлеба.

4) Слова Господни "Сие есть Тело Мое" - "Сия есть Кровь Моя" не принадлежат самой "евлогии" или "евхаристии", а являются пояснительными словами.

Гипотеза:

1) Все четыре повествования зависят от практики совершения евхаристии времени и среды их написания. Итак, Мф. и Мк. свидетельствуют уже об евхаристии без ужина. 1 Кор.(AP1:112) предвидит такую возможность.

2) Лк.(AP1:111) описывает праздничный (не обязательно пасхальный) ужин по еврейской традиции:

1 : Киддүш или благословение первой чаши перед праздничным ужином.

2 : Благословение и преломление хлеба в начале ужина.

3 : Чаша благословения в конце ужина.

3) Слова благословение (εὐλογία) и евхаристия (εὐχαριστία) являются переводами одного еврейского слова: **бераха́** (множ. ч.: берахóт). Бераха́ - техническое служебное слово, обозначающее всякую молитву благодарения или хваления. Слово бераха́ происходит от бару́х (благословен: בָּרַךְ). Этим словом начинаются почти все еврейские молитвы хваления и благодарения.

* Здесь и далее такая запись означает цитируемый источник и страницу источника. Цифры в квадратных скобках соответствуют странице настоящего издания.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

4) Загадочная евхаристия из Дидахи (IX книга) - близка к схеме евхаристии из Луки. См.ниже.

1-2. ЕВРЕЙСКИЕ И ХРИСТИАНСКИЕ МОЛИТВЫ**1 - До разрушения Храма (перед 70 г.)**

Мишна дает начало молитв (берахот), предполагая, что они всем знакомы и предписывает, как и когда точно их читать. Полный записанный текст появился только в IX веке. ("Седер Амрам Гаон" - Чин магистра Амрама: см.Приложение II: AP2). Ранее молитвы не записывались, а передавались устно:

а) Берахоты трапезные: одна короткая бераха над чашей, и другая над хлебом в начале ужина. Три длинных берахи над чашей после ужина;

б) утреннее и вечернее чтение текста Второз. 6,5... "Слушай, Израиль" (Шема Израэль) и две берахи о свете и о Законе. Читались дома каждым евреем;

с) Некоторые берахоты сопровождали утренние и вечерние жертвы в храме. Присутствие в храме на жертвоприношениях было обязательным только три раза в год;

д) До разрушения храма в синагоге только читалось Писание; никакая служба в синагоге не отправлялась.

Примечание: Из Деян. Ап. нам известно, что первые христиане Иерусалима ходили в храм, а евхаристию служили по домам. Петр и Иоанн идут в храм именно в девятый час дня - время, когда совершалась вечерняя жертва.

2 - После разрушения Храма (после 70 г.):

Молитвы личные и домашние а) и б) сохранились, но жертвы прекращаются. В синагоге создается служба, содержащая личные молитвы утра и вечера, а также берахоты, ранее сопровождавшие жертвы в храме. Этот чин получает свой окончательный вид около 90 г. В нем есть особая бераха - проклятие христианам, чтобы предотвратить их присутствие в синагоге. По-прежнему читается Писание с последующим его толкованием.

3 - После окончательного ухода христиан из Синагоги (ок. 135 г.) у христиан можно предполагать следующий порядок:

I. Первый этап:

а) личные утренние и вечерние "законные" (Второз. 6,4) молитвы сохраняются;

б) трапезные евхаристические молитвы с воспоминанием (зиккарон) Господа, сохраняются. Тип такой службы имеет место в книге Дидахи и у Ипполита Римского;

с) появляются "синагогальные" службы, состоящие из хвалебных молитв утра и вечера (для чтения про себя), из жертвенных молитв (для чтения в храме), и из чтения Писания с его последующим толкованием. (См. вечерню и утреню VIII-й книги Апостольских Постановлений, а также так наз. "хвалу зари" из Завещания Господа; см. Н. Успенский, "Чин всеобщего бдения".)

II. Второй этап (особенно у христиан из язычников-эллинистов): трапезные евхаристические молитвы б) читаются над хлебом и чашей сразу после

1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

"синагогальной" службы в). Тип такой службы находим в евхаристии Завещания Господа.

III. Третий этап: молитвы хвалебные и жертвенные соединяются с молитвами трапезными, не сливаясь полностью. Такой тип богослужения сохраняется в Римской и Александрийской древних анафорах, а также у христиан Месопотамии.

IV. Четвертый этап (в IV веке в Антиохии): элементы хвалебные, жертвенные и трапезные перерабатываются великими литургистами-богословами и создаются классические анафоры антиохийского типа, которые, отвечая греческому вкусу эпохи, являются литературными шедеврами и в то же время очень глубокими богословскими трактатами. Но они не теряют древнееврейский элемент. К такому типу анафор принадлежат анафоры VIII-й книги Апостольских Постановлений, св. Иакова, св. Василия Великого, св. Иоанна Златоуста и еще несколько десятков на греческом, сирийском, коптском, армянском и эфиопском языках.

Вся теория развития молитв евреев и первых христиан изложена в трудах профессора Григорианского Университета о. Louis Ligier и особенно в книге профессора о. Louis Bouyer: "Евхаристия" (см. первые главы, но особенно со с. 100 русского перевода).

Теория Лижиз-Буйе, конечно, только гипотеза, которая имеет много не только сторонников, но и противников. Решение вопроса возможно только при условии серьезного изучения самих еврейских и христианских молитв.

1-3. УСЛОВНАЯ НОМЕНКЛАТУРА ЕВРЕЙСКИХ БЕРАХОТ

(по книге отца L. Bouyer: «Eucharistie»):

[A] = первая берахá хвалы перед Шема (Слушай Израиль: Второзак.6:4);

[B] = вторая берахá хвалы перед Шема;

[C] = серия 18 берахóт (7- по праздникам), происходивших из храмового Богослужения.

[D] = первая берахá затрапезная, благодарственная;

[E] = вторая берахá затрапезная, благодарственная;

[F] = третья берахá затрапезная, просительная.

[A] совпадает частично по содержанию с [D].

[B] совпадает, также частично, с [E].

[C] может совпадать с [F].

[Z] = зиккарон или воспоминание - приношение, по праздникам читается: внутри [C] в синагоге, и после [F] за столом.

1-4. СОКРАЩЕННЫЕ ЕВРЕЙСКИЕ БЕРАХОТЫ (БЛАГОСЛОВЕНИЯ или "БЕНЕДИКЦИИ")

(см. более полный текст в Приложении II: AP2)

1. Молитвы утренние (и вечерние) (AP2:123 [96]) перед Шемá Исраэл (Слушай Израиль: Второз.6:4)

[A]: Йотцёр ор (Образующий свет) - Первая берахá:

- 1 Благословен Адонáй (Господи [יְיָ = ó űv = сьй]),
 Боже наш, Царь вселенной,
- 2 **образующий свет**, производящий тьму,
- 3 творящий мир (шалом), **создающий все** (...)
- 4 Он ежедневно **возобновляет** бытие первозданное.
- 5 Как многочисленны творения Твои, Господи!
- 6 Мудро устроил Ты всех их;
- 7 полна земля приобретениями Твоими (...)
- 8 Уготовил и создал луч **солнца** (...)
- 9 **Светила** поместил вокруг тверди Своей.
- 10 Главные силы (савабф) Его (...)
 возвещают всегда славу Бога и Святость Его (...)
- 11 Создатель **ангелов-служителей** (...)
- 12 все стоят на выси мира и с благоговением купно
- 13 громко возглашают слово Бога жизни (...)
- 14 Все они друг от друга приемлют на себя
 иго небесного царства
- 15 и друг другу дают святить Творца своего (...)
- 16 Все воедино возглашают "священие" (кедушá), благоговейно взывая:
- 17 "Свят, Свят, Свят Адонáй-Савабф.
- 18 Полна вся земля Его славы."
- 19 и Колеса (Офанíм) и Животные (Хайбт) с великим шумом возносятся
 навстречу Огням (Серафим)
- 20 обращаясь к ним, они хвалят, говоря:
- 21 "Благословенна Слава (Кевбд) Адонáй
 от места (храма) Его..."
- 22 Благословен Ты, Адонáй, Создатель светил.

[B]: Ахавá рабá (Любовью обильною) - 2-я берахá:

- 1 **Любовью обильною** Ты любил нас, Адонáй, Боже наш,
- 2 милостью великою и чрезмерною ты миловал нас.
- 3 Отче наш, Царь наш, ради отцов наших,
- 4 которые на Тебя уповали
 и которых Ты учил законам жизни (...)
- 5 дай сердцу нашему понимать и разуметь,
- 6 чтобы внять, научиться, учить, блюсти,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

- исполнить и осуществить с любовью
- 7 все слова Закона (Торá) Твоего.
 - 8 Просвети взгляд наш на Закон Твой.
 - 9 прилепи сердце наше к заповедям Твоим;
 - 10 едины сердце наше в любви и благоговении
к имени Твоему, (...)
 - 11 Благословен Ты, Адонáй, с любовью избравши
народ Свой Израиля.

(здесь читается Шема Исраэл - Второзак, 6:4 - и другие библейские стихи; см. Приложение II: AP2:127 [99])

[С] : **Тесфиллá** (молитва) или **Аמידá** (стояние) или **Шмонé Есрэ**
'(восемнадцать):Храмовые берахóты :

а) Три берахí хвалы (AP2:132 [103])

[С-1] Авóт (Отцы)

- 1 Благословен Ты, Адонáй, Боже наш и Боже
отцов наших.
- 2 Боже Авраама, Боже Исаака и Боже Иакова.
- 3 Бог великий, сильный и страшный (...)
- 4 Благословен Ты, Адонáй, **щит Авраамов**.

[С-2] Гевурóт (Силы)

- 1 Ты **силен** вечно, Владыко (...)
- 2 он (...) **воскрешает мертвых, поддерживает падающих,**
- 3 **исцеляет больных, разрешает узников (...)**
- 4 **благословен Ты, Адонáй, воскрешающий мертвых.**

[С-3] Кедушá (Священие)

- 1 Будем **святить имя Твое** в мире сем,
- 2 Как святят его в небесах горних (...)
- 3 **Свят, Свят, Свят Адонáй-Саваоф.**
- 4 Полна вся земля Его славы (...)
- 5 Благословенна слава Господня от Его места.
- 6 Господь будет царствовать вечно.
- 7 Бог Твой Сион в роды родов (...)
- 8 Благословен Ты, Адонáй, Боже Святой.

б) Двенадцать берахóт прошения (AP2:134 [104])

[С-4:4] Бинá (Разум-знание)

(...) **Жалуй нам от Себя знание, разум и мудрость.**

1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

[С-4:5] Тешувá (Возвращение-обращение)

- 1 **Возврати** нас, Отче наш, к учению Твоему,
- 2 Приблизь нас к лицу Твоему с полным "покаянием",
- 3 благословен Ты, Адона́й, **желающий обращения**.

[С-4:6] Селиха́ (Прощение-оставление)

- 1 Очисти (слах = остави) нас, Отче наш,
ибо мы согрешили.
- 2 Прости (мхал) нас, Царь наш, ибо мы провинились (...)
- 3 Благословен Ты, Адона́й милосердый, **многопрощающий**.

[С-4:7] Гехуллá (Искупление)

- 1 Воззри на горе наше (...)
- 2 **Искупи** нас немедля (...)
- 3 Благословен Ты, Адона́й, **Избавитель** Израиля.

[С-4:8] Рефу́а (Исцеление)

- 1 **Лечи** нас (...), спасай нас (...)
- 2 Благословен Ты, Адона́й, **исцеляющий** больных народа Своего, Израиля.

[С-4:9] Шани́м (Времена)

- 1 Благослови (...) настоящий год и все роды его произведений,
- 2 даруй благословение лицу земли;
- 3 **насыти** нас добром ее.

[С-4:10] Киббу́ц (Собрание)

- 1 Труби великим рогом о (мессианской) свободе нашей;
- 2 подними знамя для **сбора** изгнанников наших;
- 3 собери нас вместе с чегырех концов земли.
- 4 Благословен Ты, Адона́й, **собирающий** заброшенных народа Своего Израиля.

[С-4:11] Мишпа́т (Правосудие)

- 1 Возврати судей наших, как прежде, советников наших, как в начале (...)
- 2 Цари над нами Ты сам (...)
- 3 и **оправдай** нас на суде.

[С-4:12] Мини́м (Раскольники)

(эта "бераха́" прибавлена против разных сектантов которые сопротивлялись фарисейской школе первых веков; между ними считались также иудео-христиане -ноцр́им-, которые в древности назывались в этом тексте) (См.АР2:136 [106])

- 1 У "**клеветников**" да не будет надежды (...)
- 2 все враги Твои да исчезнут скоро,
- 3 злоумышленников искорени, сокруши, срази,
смири вскоре, в наши дни.

4 Благословен Ты, Адона́й, сокрушающий врагов
и смиряющий злоумышленников.

[С-4:13] Саддиким (Праведные)

1 За праведных, за благочестивых; за старцев (...)
2 за нас да зашевелится милости Твои.

[С-4:14 а] Ирушала́им (Иерусалим)

1 Возвратись с милостью в Иерусалим,
2 в град Свой, в Сион и пребывай в нем.
3 Как Ты говорил, воссоздай его вскоре (...)
4 и упрочи в нем немедленно престол Давидов.

[С-4:14 б] Давид

1 Росток Давида, раба Твоего, возрасти скоро,
2 да возвысится рог его в спасении Твоем.

[С-4:15] Тефилла́ (Молитва)

1 Услышь голос наш, Адона́й, Боже наш,
2 сжался и умилосердись над нами;
3 прими в милости и благоволении молитву нашу (...)
4 Ибо Ты милостиво слышишь молитву народа Своего.
5 Благословен Ты, Адона́й, внимающий молитве.

(Примечание: Берахоты 4-15 по субботам и по праздникам
заменяются одной берахой субботней или праздничной.)

в) Три последних берахот "служебных" (AP2:139 [108])

[С-5 (16)] Аводá (Служба)

1 Благоволи, Адона́й, Боже наш, к народу Своему, Израилю, и к молитве его.
2 Прими (восстанови) службу и всесожжения израилевы
в храмовом доме Своем,
3 и молитву их прими с любовью и благоволением.
4 Да будет Тебе всегда угодно служение Израиля народа Твоего.
(По праздникам здесь прибавляется тот самый **Зиккарон**, что и за
столом: см. ниже под буквой [Z] (стр. 27 [25]).

5 И да узрят глаза наши, как Ты милостиво возвратишься в Сион.
6 Благословен Ты, Адона́й, возвращающий
Свою Шехину́ (Божие присутствие) Сиону.

[С-6 (17)] Хода́ (Благодарение)

1 Благодарим тебя, ибо Ты - Адона́й, Бог наш (...)
2 и возвращаем славу Твою за нашу жизнь (...),

1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

- за наши души (...), за ежедневные чудеса твои (...)
 3 За знамения и благодеяния Твои во всякое время
 4 вечером, утром и в полдень.

(Здесь прибавляется по праздникам благодарение за историческое событие, поминаемое в тот день).

- 5 За все это да будет благославляемо (...) Имя Твое,
 о Царь наш,
 6 и во веки веков.

[С-7 (18)] Шалóm (Благословение мира)

- 1 Даруй мир, счастье, благословение, милость, добродетель, и благодать нам и всему Израилю.
 2 Благослови (...) нас (...) светом Лица Твоего,
 3 ибо во свете Лица Твоего преподал Ты нам (...) Закон жизни (...),
 благословение, милосердие, жизнь и мир.
 4 (...) и благословят народ Твой Израиля миром Твоим
 5 во всякое время и во всякий час

(Когда положено, следует благословение потомков священников (когенов): см. Числа 6, 22: И сказал Господь Моисею, говоря: Скажи Аарону и сынам его:

Так благословляйте сынов Израилевых говоря им:

Да благословит тебя יהוה и сохранит тебя.

Да призрит на тебя יהוה светлым лицом Своим
 и помилует тебя.

Да обратит יהוה лице Свое на тебя и даст тебе мир.

Так пусть призывают Имя Мое на сынов Израилевых, и Я благословлю их.

Замечание: Божественное Имя или Тетраграмма יהוה = יהו = Сый) у евреев произносится только священниками (когенами); обычно его заменяют словом Адонай (Κύριος - Dominus - Господь - Вечный). В переводе значение Имени уменьшается, но "богословие Имени" - было очень важно для первых христиан, так как они соединяли Второе Лице Святой Троицы с еврейским значением слова Шем ("Овоца - Имя = Λόγος - Слово). См. также Флп. 2,9.

2. Застольная молитва (AP2:146 [114])

I. Перед обедом или ужином:

- a) Киддúш праздничный: бераха над 1-ой чашей:

1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

- 1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш, Царь вселенной,
- 2 Ты **творишь** плод винограда.

б) Преломление хлеба: бераха краткая:

- 1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш, Царь вселенной,
- Ты **выводишь** хлеб из земли.

(с) Пьется особенная пасхальная **чаша** с краткой берахой после повествования Исхода (Хаггада).

II. После ежедневного обеда или ужина:

Три берахи́ над "**чашей благословения**"

Один : Господа, возблагодарим Бога.

другие: Да будет имя Господне благословенно отныне и во веки.

один: С соизволения (хозяина или учителя) будем благословлять (Бога нашего) Того, кто дал нам пищу.

другие: Благословен тот, кто дал нам пищу и по благодати которого мы живем (...).

[D] Бирка́т Ха-мазо́н (**Кормящий**): 1-ая бераха́ над чашей

(приписывается патриарху Аврааму)

- 1 Благословен Ты, Адона́й, Боже наш, Царь вселенной,
- 2 который **питает** весь мир (...)
- 3 он дает **хлеб** всякой плоти (...)
- 4 по великой благодати Его мы никогда не терпели **недостатка** в пище
- 5 и не будем терпеть его
- 6 во веки веков ради великого Имени Его.
- 7 Ибо он Бог, питает и кормит всех, благодетельствует всем,
- 8 **приготавливает** снедь всем **сотворенным** им существам.
- 9 Благословен Ты, Адона́й, **питающий** всех.

[E] Бирка́т Ха-арец (**Земля**): 2-ая бераха́ над чашей (приписывается пророку Моисею)

- 1 Благодарим Тебя, Адона́й, Боже наш, за то, что дал в **наследие** отцам нашим
- 2 **землю** прекрасную, благодатную и обширную;
- 3 за то, что вывел нас (...) из **земли** египетской
- 4 и **искупил** из дома рабства;
- 5 что **запечатлел** плоть нашу знамением Завета Своего (через обрезание);
- 6 что преподал нам **Закон** (Тора́ - Откровение),
- 7 сообщил **уставы** Свои;
- 8 что жалуешь нам жизнь

1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

- 9 и кормишь нас питательною снедью,
 10 постоянно: каждый день, во всякое время,
 в каждый час.

По праздникам следует благодарение-повествование, напр.:
 В дни Мардохея и Есфири, когда в городе Сузы восстал на них
 нечестивый Аман, замыслив истреблять (...) всех иудеев (...) тогда Ты
 (...) расстроил его замысел (...)

- 11 За все это, Адонáй, Боже наш, мы благодарим
 и благословим Тебя.
 12 Да будет благословляемо имя Твое
 устами всех живущих,
 13 непрестанно, во веки веков (...)

[F] Биркáт Ирушала́им (Иерусалим): 3-ья берахá над чашей (приписывается
 царю Давиду)

- 1 Умилосердись, Адонáй, Боже наш, над Израилем, народом Своим,
 2 над Иерусалимом, градом Своим,
 3 над Сионом, селением величия Твоего,
 4 над Царством дома Давида, помазанника Твоего,
 5 над великим и священным храмом, над которым наречено имя Твое.
 6 Боже, Отче наш, насади, корми, питай, содержи нас,
 7 расшири и выведи нас немедля, Адонáй - Боже наш,
 8 на простор из всех стеснений наших (...)

* по праздникам прибавляется:

[Z] Прошение - приношение Зиккарóн (Память-вспоминание)

- 1 Да взыдут, придут, достигнут и явятся:
 2 да будут желанны и услышаны, замечены и не забыты
 3 Боже наш и Боже отцов наших,
 4 память (зиккарон) о нас и внимание к нам,
 5 память об отцах наших,
 6 память о Мессии, сыне Давида, раба Твоего,
 7 память о Иерусалиме, священном граде Твоем,
 8 память о всем народе Твоем - доме Израилеве;
 9 на избавление, добро, благоволение, любовь, милости, жизнь и мир (...)
 10 вспомни о нас добром (...),
 11 посети нас благодатью (...) спаси нас (...) милуй и щади, жалеи и спасай нас,
 12 ибо к Тебе воздеты очи наши,
 13 ибо Ты - Царь, щадящий и милующий.

1-5. ОБЩИЕ ТЕМЫ ЕВРЕЙСКИХ БЕРАХОТ И ВИЗАНТИЙСКИХ АНАФОР

(см. AP4: Приложение 4-е: стр. 182 [142]...)

1. Берехоты **A + D** = первая часть анафоры: хвала Богу Отцу за сотворение мира и человека; ангельская хвала на "Свят. Свят. Свят".

2. Берехоты **B + E** + историческое повествование = вторая часть анафоры: благодарение за спасительное дело (икономия) через Сына, Который пришел в мир дать Откровение - Евангелие: новый Закон. Рассказ о Тайной Вечере.

3. Берехоты **C-15, C-16, C-17 + F + Z** = третья часть анафоры: "поминающе убо (...) Твоя от Твоих Тебе приносяще о всех и за вся, Тебе поем (...) Тебе благодарим и молимся, Боже наш". "Еще приносим Ти словесную и бескровную жертву (...) ниспосли Духа (...) на ны и на (...) дары сия и сотвори (...) тело (...) и (...) кровь Христа (...)"

4. Берехоты **C-1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 17** = последняя часть анафоры: "Якоже быти (...) во трезвение души, во оставление грехов, во исполнение царствия (...) в дерзновение к Тебе (...)". "Приносим о (...) праотцех, отцех (...) апостолах (...) и о всяком дусе праведнем (...) о (...) Богородице (...) предгече (...) всех святых (...) усопших (...). Помяни (...) епископство (...) правящих (...) пресвитерство (...). Приносим о вселенной (...) о (...) церкви (...). Помяни град сей (...) плавающих (...) плодоносящих и на вся ны милости Твоя ниспосли. И даждь нам (...) славити и воспевати (...) имя Твое."

Примечание: Сходства между еврейскими берехотами и анафорами антиохийского типа могут быть случайными или искусственными. Необходимо поэтому анализировать как можно больше других евхаристий разных традиций, чтобы доводы могли иметь доказательную силу.

2-ая ЧАСТЬ

ДРЕВНИЕ АНАФОРЫ

(см.АРЗ: Приложение 3-е: стр. 152 [120]...)

= Анафоры трапезного типа =
(Буйз, 191):

Они состоят из трех частей, по схеме трапезных берахот:

D = Прославление Бога, Создавшего и Содержащего мир и Человека. Тема сотворения часто вызывает тему Бога-Слова, через которого Бог-Отец все создал. Затем тема материальной пищи уступает место теме духовной, т. е. теме Христа. (Не полагается ангельская хвала "Свят. Свят. Свят", так как она является синагогальным элементом).

E = Благодарение за землю и за освобождение, то, что у христиан понимается как дело искупления и спасения, через самого Христа (экономия-домостроительство Божие). Рассказ об установлении евхаристии может сопровождать эту вторую благодарственную бераху, но не обязательно.

F = Молитва о будущем Израиля и о Церкви. Бог спасает Израиль, собирая евреев со всех концов земли; христиане же собираются воедино через Причастие и Любовь, что является делом Св. Духа: от действительности этой любви зависит существование самой церкви. В этом заключается первоначальное понимание "эпиклезиса" (Воронов) или "епиклесиса" (Успенский) [от греч.ἐπίκλησις]. Не полагается еще поминовения святых: мертвых или живых; (данный элемент из синагоги).

Z = Воспоминание (ἀνάμνησις) или зиккарон Мессии (классическое у евреев) и Мессии-Христа (по желанию Спасителя) - не простой психологический акт, а, по еврейскому пониманию - настоящий корбан, т. е. приношение, которое поднимается до небес и принимается Богом как чистая, словесная (разумная) жертва (Малахия 1:2).

Для христиан сами хлеб и вино - "вместообразная" (ἀντίτυπα) всего спасительного дела, от воплощения до второго пришествия, которые мы предлагаем Отцу как воспоминание-приношение. Итак, еврейское "zikkaron" становится "qurbana" по-сирийски, θυσία по-гречески; по-русски - "жертва". К сожалению, это слово будет часто пониматься, как его понимали язычники или в лучшем случае - ветхозаветные священники, и не как полагалось бы по смыслу послания к Евреям.

АРХАИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

2-1. ДИДАХИ (гл. IX)

(см. АРЗ: Приложение 3-е: стр. 152 [120]; см. К. Попов 34-35, Буйз 166)

Хлеб благословляется отдельно от чаши, перед трапезой; все три темы сотворения, откровения и собрания выражаются очень коротко.

В молитве о чаше после трапезы темы D + E сливаются: пища не простая, а сам Христос - вечное наслаждение. Тема единства Церкви упоминается вторично. Рассказ об установлении отсутствует. Зиккарон только о церкви.

Примечание: В богословском классическом смысле как у православных, так и у католиков, эту евхаристию трудно воспринимать как вполне "евхаристическую". Уже VII-я Книга Апостольских Постановлений (25-26, Funk 410-414) перерабатывает текст Дидахи и дает ему значение молитвы после причащения. Эта переработка VII-й книги очень важна для истории развития евхаристического богословия в Церкви.

2-2. АПОСТОЛЬСКОЕ ПРЕДАНИЕ "ИППОЛИТА"

(АРЗ: 153 [121]; см. П. Бубуруз, Бог. труды, 5, 283, Буйз 221, особ. 256).

В этом документе, хотя и допускается служащим свобода сочинения анафоры, но приводится пример "правильной" анафоры. В полемике против римской практики анафора Ипполита - анахронична и искусственна. Анафора Ипполита всегда употреблялась в Эфиопской церкви; после II Ватиканского Собора она стала употребляться и в Римской Церкви как II-ая Евхаристическая Молитва, претерпев некоторые изменения.

Тема сотворения почти исчезает в Христологии, хотя и утверждается, что все сотворено во Христе.

Эпиклезис просит ниспослания Святого Духа на приношение Церкви; эффект пришествия Духа заключается именно в единстве верующих и в исполнении Духа через причащение.

Мы полагаем, что Ипполит - сириец, а не римлянин. На самом деле его богословие о Св. Духе - довольно близко к традициям отцов Антиохии и Каппадокии.

В этой анафоре еще нет ангельской хвалы, как нет и поминания святых. Однако зиккарон получает уже свою классическую форму, которая сохранится во всех традициях.

- a) поминающе - убо - смерть - Воскресение,
- b) приносяще хлеб и вино (вместообразная),
- c) благодарим и просим:
- d) соедини нас (через Духа) во Христе.

2-3. ЗАВЕЩАНИЕ ГОСПОДА НАШЕГО ИСУСА ХРИСТА.

(Л. Воронов, Бог. труды, 6, 207-219; Н. Успенский 63).

Анафора эта развивается в рамках берахот D - E - F - Z; включая в себя главные богословские идеи евхаристии Ипполита, она дает нам пример более

1. In Mei Memoriam - Eucharistia Primaevae Ecclesiae

распространенного литургийного текста. Поскольку еще отсутствуют синагогальные темы ангельского хваления и подробного поминания святых, эту евхаристию можно, без всякого сомнения, отнести к очень древним временам. Мы думаем, что правы патриарх антиохийский Рахмани и с ним русские авторы (до Н. Успенского), которые считают, что Завещание относится ко II-III вв.: западная критика (начиная с Funk'a) относит документ к V веку.

Вся евхаристия Завещания, после чтений и проповеди, состоит из одной евхаристической молитвы и нескольких коротких молитв после причащения. Вероятно, к этой литургии относится диаконская ектения гл. 36-37. Другой священнической молитвы нет, но до евхаристии служится т. н. "хваление зари" (тройная молитва по схеме А. В. С.).

Перед евхаристической молитвой очень интересен целый ряд диаконских возгласений и предупреждений о том, чтобы недостойные не принимали участия в молитве.

Приглашение очень близкое к нашему "Святая Святых" произносит епископ сразу после "Благодарим Господа" перед анафорой.

Анафора начинается обращением к Отцу, переходит почти сразу к Сыну и в последней части обращается попеременно к троице и к Святому Духу. Только в сирийских анафорах мы находим переход от Отца к Сыну в 3-ей части анафоры.

2-4. ДРЕВНЯЯ ЧАСТЬ МЕСОПОТАМСКОЙ АНАФОРЫ АПОСТОЛОВ АДДАЙ (ФАДДЕЯ) И МАРИ

(см. стр. 40 [33] и AP3: стр. 170 [132]; см. Буйэ 204 и, особенно 215).

Поскольку разделение этой загадочной анафоры на две части: более древний слой (элементы D - E - F - Z) и менее древний (A - B - C) является сложной, хотя и хорошо аргументированной теорией крупных литургистов, мы не будем останавливаться на этой теме. Любопытный читатель найдет ее в полной, развитой форме у Буйэ. Однако, мы хотим предупредить читателя, что выступаем против желания авторов теории отнести слова Господни "Сие есть Тело Мое - Сия есть Кровь Моя" к этой древней анафоре. Их нет ни в одной из древних рукописей, и они до сих пор не произносятся несторианскими священниками. Они вошли в издания, выпущенные католиками и англиканами, но в разных местах анафоры.

См. анафору в полности, но без слов установления, в Собрании Древних Литургий, выпуск 4-й, СПб., 1877, с. 20-24.

Мы намереваемся изучать эту анафору ниже: см наше толкование на стр. 33 а полный текст анафоры в AP3: стр. 170 [132], с гипотезами разделения текста по мнениям Vouyer и Giraud. Кроме того существует огромная библиография вокруг этого старинного памятника церковной практики: см. Hänggi-Pahl: 375.

3-ья ЧАСТЬ

КЛАССИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

(см.АРЗ: Приложение 3-е:155 [122])

= Анафоры трапезно-синагогального типа =

В книге Завещания встречаем реальную службу ("хваление зари", чтения из Библии и евхаристию, то есть: А. В. С. + Писание + D. E. F. Z.), которая у Буйэ присутствует как гипотеза: см. Буйэ 134 и выше: стр.17 (второй этап).

Как сказано в третьем этапе, параллельные темы (A = D, B = E, C = F+Z) соединяются разным образом в соответствии с традициями. Судя по внутреннему порядку элементов каждой анафоры (отвечающему предполагаемой нами разработке трапезно-синагогальных элементов), мы можем классифицировать анафоры на следующие типы:

I) александрийский тип:

Некоторые анафоры коптов и эфиопов.

II) римский тип:

1. Римский канон или 1-я евхаристическая молитва,
2. Медиоланский канон,
3. Лионский канон.

III) антиохийский древний тип:

1. Месопотамские анафоры,
2. Некоторые маронитские анафоры.
3. Галло-испанский тип (более 100 анафор).

IV) антиохийский эллинистический тип (IV век):

1. Анафора VIII-ой книги Апостольских Постановлений,
2. Византийские и иерусалимские анафоры ,
3. Сирийские анафоры ,
4. Армянские анафоры ,
5. Некоторые маронитские анафоры,
6. Александрийские и эфиопские анафоры ,
7. Четвертая римская анафора.

Примечание: Тип I) и II) довольно близки, что не противоречит церковной традиции о кафедрах апостолов Петра и Марка в Риме и в Александрии.

Тип II зависит от Антиохии и сохраняет древнюю семитскую традицию этой кафедры до эллинистического процветания в IV веке.

Галло-испанский тип не относится к Римской церкви, он скорее относится по традиции к Иерусалимской (к апостолу Иакову), а по структуре - к типу III), то есть к до-эллинистическому антиохийскому.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Antiquiores

3-1. АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ АНАФОРА

(см.АРЗ: Приложение 3-е: стр. 155 [122])

- а) Анафора греческая св. Марка
(см.Приложение III, АРЗ: стр.155; СобрДревнЛит-III: 31-40;)
см. Буйэ -не полностью- 273-274 и 295-297; Hänggi-Pahl: 102)
- б) Анафора коптская св. Кирилла (почти таже самая)
(см. СобрДревнЛит-III: 55-70; Hänggi-Pahl: 135)
- в) Общая эфиопская Литургия
(см. СобрД.Л - III:107; Hänggi-Pahl: 144, 150, 153, 160, ...)

Схема анафор александрийского типа:

1. Хваление-благодарение за сотворение мира и человека (А. Д.) и за спасение падшего человека через Христа (В. Е.).
2. Все человечество приносит Богу словесную и безкровную жертву.
3. (разные С) = Моление о Церкви, о всех людях, о мире, о властях (С-11), о больных, о пленных, о рабах, о слабых, о падших (С-2), о погоде (С-8), об умерших (С-2), о праотцах и отцах (С-1), об апостолах, о св.Марке, о пресвятой Деве Марии.
4. Прошение принять жертву и приношения (С-16) в небесный жертвенник через ангелов; поминание жертв Авеля, Авраама, Захарии, Корнилия, вдовицы.
5. Поминание иерархов, духовенства местного и вселенского, христиан, нуждающихся.
6. Ангельская литургия и "Свят. Свят. Свят" (С-16 и С-3).
7. Слава Господня (присутствие Бога во Христе) наполняет небо и землю. Просится наполнить также через Св. Духа и это жертвоприношение.
8. Рассказ об установлении.
9. Воспоминание-приношение-эпиклезис о действии Духа на совершение евхаристии в пользу причащающихся.
10. Прославление Имени.

Заключение:

В Египте есть два эпиклезиса: № 7 и № 9. Второй эпиклезис - совсем похож на антиохийский эпиклезис, предполагающий развитие богословия Св. Духа. Он, буквально, цитирует Символ веры Константинопольского собора 381 г. Быть может, он возник в Египте, как и некоторые другие молитвы, под иаковитским-монофизическим влиянием? Более древние части анафоры Египта дошли до нас в двух папирусах т. н. Andrieu-Collomp и Dêr-Balyzeh (см. Буйэ, 281-284; Hänggi-Pahl: 116, 124).

К древней анафоре Египта также относится литургия Евхология Серапиона (см. Буйэ, 285-288; Hänggi-Pahl:128). Этот евхологий издан Дмитриевским на греческом и русском языках (см. Бог. Труд.-4: 98, н. 70). Данный документ IV века дает нам анафору по схеме анафоры Марка в упрощенном виде. Вероятно, эта анафора более близка к древней

1. In Mei Memoriam · Eucharistia: Anaphorae Antiquiores

александрийской традиции, чем сама анафора Марка, известная нам только в поздней рукописи XII века. Интересно, что в Евхологии Серапиона самая формула эпиклезиса более простая, чем в анафоре Марка. С другой стороны, здесь испрашивается не пришествие Св. Духа, а пришествие самого Слова.

3-2. РИМСКАЯ АНАФОРА

(см. АРЗ: приложение 3-е: стр. 165 [128])

Главным источником римского служения евхаристии (missa) является Сакраментариум (вроде Евхология), содержащий одни только молитвы священника; часть которых постоянная (ordinarium missae, другая же часть каждый день меняющаяся (proprrium missae). Со временем Сакраментариум дополняется избранными чтениями Ветхого и Нового Завета; тогда Сакраментариум называется уже Миссал. Теперь, после реформы II Ватиканского Собора, чтения издаются отдельно от молитв, но книга продолжает называться Римским Миссалом.

В Римской Мессе три молитвы священника меняются каждый день:

1. Коллекта, или входная молитва,
2. Секрета, или молитва над дарами, или предложения,
3. Посткоммунио, или молитва по причастию.

Меняется, но не обязательно ежедневно, Префаций или первая часть анафоры: "Достойно и праведно" - и до "Свят. Свят. Свят".

Остальная часть анафоры называется "канон" и она уже не меняется. Но есть в течение мессы и другие молитвы, которые не меняются.

В Римской Церкви сейчас употребляются четыре анафоры:

1. "Римский канон" или первая евхаристическая молитва, самая древняя.
2. Анафора взятая из Апостольского Предания ("Ипполита") с некоторыми изменениями и прибавлениями, как: "Свят. Свят. Свят." и поминания святых, умерших и Церкви.

3. Новый канон, в духе современного богословия.

4. Четвертая евхаристическая молитва или анафора Василия по александрийской редакции с крупными изменениями. В этой работе для нас представляет интерес особенно Римский канон, который почти в такой же редакции используется и в Миланском обряде (есть комментарий Св. Амвросия Медиоланского: De Sacramentis) и в Лионском обряде. Не совсем точная история Римского обряда находится в СобрДревнЛит-V: 41. "Медиоланская Литургия", там же, с. 1; она называется "Западная Литургия Греческого Типа", что абсолютно не отвечает действительности.

Главные редакции Римского Сакраментариума:

1. Сакраментариум Папы Льва (V в.),
2. Сакраментариум Папы Геласия (конец V века),
3. Сакраментариум Папы Григория Великого (Двоеслова) (VI в.),
4. Миссал Папы Адриана (VIII-IX вв.), который является переработка римской книги литургистами дворца Карла Великого. Небольшая часть этого

миссала есть на славянском языке в Киеве (первая по дате славянская рукопись в каталоге рукописей бывшего СССР),

5. Миссал Папы Пия V, изданный в 1570 году по поручению Тридентского Собора,

6. Миссал Пия X, изданный в 1910 г.,

7. Миссал Павла VI, изданный в 1969 по поручению II Ватиканского Собора.

Вкратце можно сказать, что римский обряд приобретает свой окончательный вид при папе-литургисте Григории I, который вводит в Рим некоторые константинопольские обычаи. Реформы римских перво-священников Пия V и Павла VI стараются возратить римский чин к древней традиции Григория I, потерявшей свой облик в течении веков. Сам Римский канон времен папы Льва до нашего времени меняется только в маленьких деталях. В некоторых древних итало-греческих евхологиях он переведен на греческий язык с названием "Литургия св.Петра".

1-ая евхаристическая молитва или Римский Канон

(см.АРЗ: Приложение 3-е: стр. 165 [128])

Н. Д. Успенский. Анафора, Бог. Труды, 13, 117-120;

СобрДревнЛит-V: Канон по Сакраментарю папы Григория: с. 85;
по Миссалу Пия V: с. 127;

Буйэ, 320-321, 325-326, 333-334, 335-336. Цель книги Буйэ была доказать древность Римского канона с тем, чтобы он не подвергался реформе после 2-го Ватик.Соб., что и удалось автору).

Римский канон близок к Александрийской Анафоре Марка. Оба - набор еврейских молитв А. В. С. D. E. F. Z. Сами молитвы и выражения размещаются в другом порядке, а именно: тема С. до "Свят" - в Александрии, после "Свят" - в Риме. Чем объяснить это совпадение, если не фактом, что первые христиане Рима и Александрии были евреи греческой западной культуры, не забывая и близость апостолов Петра и Марка, основателей этих кафедр? Евхаристия у тех и у других служилась по разным, но текстуально схожим чинам.

Элементы Римской Евхаристии:

1. Префаций (меняется: их больше 10; они точно определяются на разные праздники или времена года или оставляются на выбор служащего). Тема хваление-благодарение с особенным воспоминанием праздника. Ангельская хвала: "Свят. Свят. Свят".

2. Просьба принимать дары и приношение,

3. Моление (С) о Церкви, об иерархии, обо всех,

4. Общие нужды народа, приносящего жертву хвалы,

5. Поминание Богородицы, Иосифа, апостолов, древних святых,

6. Прошение принятия приношения (С-16),

7. Дабы приношение было принято и стало телом и кровью Христа (С-16).

8. Рассказ об установлении,

9. Возглас народа: "Смерть Твою возвещаем, Воскресение Твое исповедуем, до Твоего пришествия" (этот возглас - новшество),

10. Воспоминание-приношение жертвы на небесный престол, от которого, через причастие, ниспосылается благодать,

11. Поминование усопших и святых: Крестителя, Стефана и других мучеников и мучениц, общение с которыми просим,

12. Все заключается в действии Христа,

13. Последнее прославление Бога в Троице.

3-3. МЕСОПОТАМСКАЯ АНАФОРА

1. Анафора апостолов Аддай и Мари

(см. АРЗ: Приложение 3:170 [132])

(СобрДревнЛит-4: 20; см. Буйэ, 206-208; Hänggi-Pahl: 375)

2 Анафора Нестория (см. СобрД.Л.-4: 43; Hänggi-Pahl: 387).

3 Анафора Феодора Мопсуэтского

(см. Hänggi-Pahl: 381)

Схема месопотамской анафоры:

Анафора Месопотамии внешним образом разделяется на три части; каждая часть состоит из трех разных молитв: кушапа, геханта и канона:

кушапа - личная молитва священника, она читается на коленях тайно, перед гехантой;

геханта - самая древняя часть анафоры; она должна была читаться вслух и стоя;

канона - прославление или возглас после геханты.

Собр. Др. Лит., Буйэ и другие литургисты не отмечают эти очень важные названия молитв, могущие ориентировать внимание литургистов на определение древности каждого элемента анафоры. Сами месопотамцы, однако, считаются с этим разделением при служении.

Стараясь составить критическую реконструкцию этой анафоры разные литургисты пропускают разные ее элементы как поздние и второстепенные. Мы предлагаем полную схему всей анафоры:

I (АРЗ:170 [132])

1-ая кушапа (Собр. Д. Л., 20: "Господи, Господи, даруй мне"): = Приготовление священника к евхаристической молитве.

1-ая геханта (Собр., 20: "Достойно славы"; Буйэ, I): древняя молитва D = Сотворение и спасение.

1-ая канона (Собр., 20: "Величие твое... Свят. Свят. Свят"; Буйэ II): = Хвала ангельская.

II (АРЗ:171 [133])

2-ая кушапа (Собр., 21: Священник тайно: "Свят... ") = Повторение темы ангельской хвалы одним священником.

2-ая геханта (Собр., 21: "С сими небесными силами..."; Буйэ III): древняя молитва E = Божия икономия во Христе, но без слов установления.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Antiquiores

2-ая канона (Собр., 22: "и за все пособия..."; Буйэ: конец III): Конец молитвы E = Прославление Бога. См. византийское "Тебе поем, Тебе благословим".

III (AP3:173 [134])

3-ья кушапа (Собр., 22: "Господи, Боже, Саваоф"; Буйэ IV): молитва C = поминание Церкви, святых, нуждающихся, приносящих и т. д.

3-я геханта (Собр., 23: "Ты, Господи, по многим..."; Буйэ, V): Христианский зиккарон = Воспоминание-приношение Святых

(Собр., 23: "Господи Боже наш"; Буйэ, VI): = Результат приношения: мир, познание Бога на земле и признание Христа-учителя.

(Собр., 23: "Помяни пророков..."; Буйэ, VII): Продолжение зиккарона.

(Собр., 24: "мы, смиренные..."; Буйэ, VIII): Древняя часть молитв F и Z = Мы получили образец (типос = местообразная) и теперь мы возносим таинство (розо = мистирион) Смерти, Воскресения".

(Собр., 24: "И да придет, Господи..."; Буйэ, IX): = Эпиклезис как у Ипполита; результат эпиклезиса: единство. Приношение (курбан).

3-я канона (Собр. 24: "И за общее дивное домостроительство" - икономия = мдабрануфа). = Повторение благодарения и прославления Имени.

Заключения:

По мнению Буйэ (но он ссылается на Ратклиф'а и на Ботт'а), самые древние части этой анафоры - молитвы I (D), III (E), VIII-IX-X (F. Z.). Но начало IX ("да придет") у них снимается. Эта гипотеза обоснована. Она, однако, не оправдывается, когда в эту короткую анафору вводят слова установления, взятые из анафоры Нестория.

Собор Селевкии-Цесифонта в 410 г. признает антиохийскую традицию за свою собственную. Следовательно, и Антиохия в доэллинистический период имела анафору, схожую с анафорой Аддай-Мари.

В Халдейской церкви есть еще анафоры Нестория и Феодора Мопсуэтского. Они, безусловно, поздние. У них схема кушапа-геханта-канона строго соблюдается, хотя комментарий Гавриила Катрайя в VII веке еще молчит о кушапах.

Сравнение Аддай-Мари с Ипполитом см. у Буйэ, 254-257, а общий ход развития эпиклезиса на с. 424-429.

См. редакцию анафоры Аддай-Мари у Малабаров Индии (Hänggi-Pahl: 405).

Но не было бы безинтересно сравнить анафору Аддай-Мари и с маронитской анафорой "Св.Апостола Петра" или "Шарáр"; обе, между прочим, принадлежат той же древней восточно-сирийской Традиции (Hänggi-Pahl: 410).

3-4. АНТИОХИЙСКАЯ АНАФОРА ЭЛЛИНИСТИЧЕСКОГО ТИПА (см. Буйэ, главы VIII-IX)

В Антиохии IV в., в греческой школе Ливания красноречие и литература процветали как никогда раньше во всем греческом мире. В этой культурной обстановке у отцов церкви развивается новое богословие и новый образ молитвы. По образу мышления эти отцы остаются азиатами и семитами, по форме - они эллинисты. Антиохийская школа лучше сохранила связь с семитским миром, чем прежняя школа Александрии. К тому же, близкая к Антиохии сирийская школа Едессы: Ефрема, Афрата и других, не смогла не повлиять на Антиохийцев и на Каппадокийцев.

Древние "хаотические" анафоры, сложенные в текстуальном подражании еврейским молитвам трапезы и синагоги, будут в IV в. переработаны в Антиохии в классические греческие анафоры, дошедшие до нас и удивляющие нас своей внешней красотой и глубоким богословским содержанием, хотя все традиционные элементы прежних анафор сохраняются.

Сегодня в печатных книгах и в рукописях разных халкидонских и нехалкидонских церквей имеется более 70 анафор такого типа. Некоторые писались еще в XVII веке. Особенно богаты сирийская и маронитская традиции. Образцы этих анафор были написаны на греческом языке. К их числу можно отнести четыре самых важных: Анафора VIII книги Апостольских Постановлений (т.н. анафора св. папы Климента) и анафоры св. Иакова, св. Василия и св. Иоанна Златоуста.

Общая схема антиохийских анафор:

1. Молитва хвалы и благодарения за сотворение мира и человека. Эта молитва посвящается, прежде всего, Отцу небесному. В некоторых анафорах ничего не говорится о Сыне, даже как о Слове, через которое все было создано. Кончается эта молитва ангельским славословием: "Свят. Свят. Свят".

2. Молитва благодарения, обращенная к Отцу, но посвященная Сыну и Его спасительному делу: - совершению икономии или "домостроительства" Спасителя.

Анафора Иакова описывает дело спасения через Гал. 4, 4: послание Сына, рожденного от женщины под Законом, чтобы избавить нас от Закона.

Анафора Златоуста берет богословское начало от Ин. 3, 16: так Бог возлюбил мир, что дал Сына Своего, чтобы все верующие в Него имели жизнь вечную.

Василий же соединяет разные тексты Нового Завета через первую главу послания к Евреям: В последнее время Бог говорил через Слово Свое, Христа, Который совершив очищение грехов, сел одесную небесного Величия.

Все анафоры антиохийского типа могут быть классифицированы по этим темам на три группы: особенно богата сирийская группа по теме Златоуста,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

которая одновременно является началом синагогальной молитвы - В: "Обильной любовью" (см. выше стр. 18 и ниже: стр. 92).

3. Рассказ Тайной Вечери и слова установления могут быть включены в молитву 2, как у Златоуста; они могут быть также включены в молитву 4 (Воспоминание), как в анафоре VIII книги Апост. Постановлений; наконец, рассказ об установлении может оказаться независимым от молитв 2 или 4 и составить собственную единицу, как в анафоре Василия; мы считаем, что этот способ является самым правильным, так как в евангельских рассказах о тайной вечере эти слова находились за пределами самого благодарения, как объяснительные слова перед причащением святых апостолов, или даже после него как у Марка.

4. Молитва, которая искусственно, но умело соединяет разные элементы, разбросанные и разобщенные в других анафорах: воспоминание - приношение - его принятие - эпиклезис, чтобы был послан Св. Дух на "сотворение" Тела Христа-Церкви; тут эпиклезис развивается полностью: как Церковь не "делается" без силы Духа, так и самое присутствие Богочеловека Христа не может иметь место без прямого действия того же Св. Духа от Которого Сын Божий воплотился и вочеловечился

5. Но ключом и мотивацией всей христианской евхаристии является самое воспоминание (нами и Богом) Христа и его пасхального дела; оно продолжается через воспоминание Святых, Церкви, всего человечества, как членов Христа-главы. Сюда включаются диптихи и личное и частное воспоминание всех. Некоторые анафоры расширяют эту часть почти до излишних повторов, часто - знак поздних прибавлений. Для христиан эпохи IV в. воспоминание Христа - самый подходящий момент для поминовения всех, по духу еврейского зиккарона.

6. Окончательное прославление Имени и единственное "Аминь" всей анафоры, которая с начала до конца сохраняет единство по всем законам греческой риторики.

3-5. АНАФОРА VIII-ой КНИГИ АПОСТОЛЬСКИХ ПОСТАНОВЛЕНИЙ

(Собр. Древн. Лит.-I: 114; Буйэ, 352; см. Hänggi-Pahl: Jungman)

Если сопоставить эту книгу с Апостольским Преданием и с Завещанием Господа, то явно заметна разница существующая между анафорами этих древних евхологий и анафорой Постановлений. Евхаристическая реформа Антиохии в IV веке преобразует Литургию по всему сирийскому Востоку, и даже эта древняя книга отражает происшедшую перемену. Вот почему нельзя отнести сирийское Завещание, имеющее дореформационную евхаристию, к V веку, но к более ранней эпохе по мнению русских литургистов.

В евхаристии VIII-ой книги, безосновательно приписываемой Апостолам или Клименту Римскому, чувствуется рука не очень опытного литургиста или риторики. Элементы ставятся вместе или рядом без достаточного синтеза.

Схема анафоры VIII-ой книги А.П.:

1-ая молитва (7 страниц в Собрании Д. Л.)

= Подробное описание библейских данных творения с научным и богословским уточнением. Священная история излагается, с наименованием праведных и грешников, до входа Израиля в Палестину при Иисусе Навине, который вводит народ Божий во святую землю, между тем как в следующей молитве (еврейское благодарение за "землю") сам Иисус Христос является водителем христиан в новую родину. Резкий переход с одного Иисуса к Другому дополняется ангельским славословием: "Свят. Свят. Свят".

2-ая молитва = Дело спасения Христа, начиная с пророчеств до воплощения, по библейскому доникейскому богословию (автор арианин или полуарианин? - но кажется, он признает Слово Богом). Повествование страстей, погребения, воскресения, сидения - одесную как совершение порученного Отцом дела.

3-я молитва = "Вспоминая Его страсти, благодарим и исполняем Его установление". Следует рассказ об установлении. Вспоминая смерть - воскресение (3-й раз говорится о смерти и о воскресении; 2 раза у Василия; 1 раз у Златоуста) - второе пришествие, приносим - по Его установлению хлеб и чашу - благодаря, молим, чтобы Ты призрел на предлежащие дары..., ниспослал Духа свидетеля страданий..., дабы он явил (как у Василия) хлеб сей - Телом... Чтобы причастившиеся... исполнились Духа Святого..."

4-ая молитва = "Еще молимся... о Церкви... епископате... клире... царе..., народе... живущих в девстве... и в браке... о младенцах..., о ненавидящих нас" (христианский ответ на бераху-проклятие С-12, см. выше стр. 20 и ниже стр. 99). Эта молитва о всех - одна из самых простых и логических перечислений личностей и нужд во всей истории евхаристии.

Примечание:

После анафоры следует краткое, но богатое по содержанию воспоминание диакона о важных намерениях, уже высказанных в 3-й и 4-й частях анафоры.

Между анафорой и причащением "Отче наш" еще не читается. Молитва приготовления к причастию просит Бога призреть на стадо свое. Эта тема развивается во всех литургиях, кроме римской, после анафоры - в молитве главопреклонения, продолжающей традицию последней берахи - благословение мира С-18: священническое благословение после жертвы. У христиан причащение - самое лучшее благословение от Бога, поэтому главопреклонная молитва находится почти повсюду непосредственно перед пригласительным возгласом: "Святая Святых" (см. мою статью по этой теме и по теме последней главопреклонной молитвы Вечерни и Утрени).

В литургии VIII-ой книги имеется еще одна достопримечательность: порядок ектений. О ней будет сказано ниже.

3-6. ИЕРУСАЛИМСКАЯ АНАФОРА СВ. ИАКОВА

Приписывание этой анафоры апостолу Иакову имеет апокрифический характер; но доля истины здесь, однако, есть, ибо эта анафора, бесспорно, иерусалимская, хотя дошедшая до нас редакция - переработка по греческо-антиохийскому типу эллинистов IV-го века. Интересно сопоставление греческой и сирийской редакции самой анафоры:

а) Греческая редакция:

СобрДЛ-I: 174-184; Буйэ, 372-382; Hänggi-Pahl: 244.

б) Сирийская редакция:

СобрДЛ-II: 26-37; Hänggi-Pahl: 269.

Схема анафоры Иакова:

1-ая молитва = Обращена исключительно к Богу-Отцу, без именовании Отца или Сына. В ангельском славословии участвуют все силы небесные: солнце, луна, звезды, земля, церковь избранных, небесный Иерусалим, все праведные и т. д., но забывая о Христе.

2-ая молитва (СобрДЛ-I: 175, II: 27) = Только здесь поминается участие Христа в творении. Краткая история греха и спасения (в VIII-ой книге Апост. Пост. грех присутствует уже в 1-ой молитве). Дело спасения сконцентрировано на воплощении и на пребывании Христа с людьми; тема смерти является предисловием к рассказу об установлении, точно как у Златоуста; в отличие от Василия и от VIII-ой книги Апостольских Постановлений, которые включают в эту 2-ую молитву воскресение и одесную седение;

Возглас народа (он теперь и у римлян), (СобрДЛ-I: 177; II: 29)

= Всеобщее воспоминание Креста, воскресения и ожидания второго пришествия. Тут сирийский текст прибавляет мотив оставления грехов.

3-ья молитва = Воспоминание и приношение. Сирийский текст в этой молитве обращается к Христу, а не к Отцу: это общая черта всех сирийских анафор, что не имеет богословского оправдания, так как таким образом получается, что жертва Христа приносится самому Христу.

Тема второго пришествия развивается чрезвычайно, подчеркивая страх перед страшным судом и просьбу доброго ответа, в чувстве большого смирения и великой надежды. Такое расширение темы суда также является особой чертой сирийских анафор. Переход к эпиклезису немного искусственный. Святой Дух описывается словами Никейско-Константинопольского символа веры и, одновременно, поминаются действия Св. Духа в Св. Писании (пророки, крещение Христа, сошествие на апостолов). Он должен святить и "делать" хлеб -Тело Христа; в качестве конечного пункта эпиклезиса следует действие на причащающихся и на церковь.

4-ая молитва (СобрДЛ-I: 179; II: 51) = Молитва-приношение за Святые Места, за мать всех Церквей - Сион, за всю соборную (καθολικῆς) Церковь по всей вселенной (по всей вероятности, тут полемика Кафолической Церкви с Церковью христиан-евреев в IV-м в. уже умирающей, но все еще презирающей христиан-эллинов). Прошение для церкви даров Св. Духа: эпиклезис продолжается в молитве о местной и вселенской иерархии. Поминание всех

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

православных, страждущих христиан в рудниках, в рабстве отцов и братьев (некто древнее); "рассей соблазны, истреби восстания ересей" (Иерусалимская Церковь особенно страдала от разделений). "Очи всех на тя уповают..." (Пс. 145) - тема из молитвы Д, не являющаяся нигде больше в анафорах. Поминание умерших ..."упокой... в недрах Авраама, Исаака и Иакова, святых отцов наших". Вновь молитва о церкви. Некоторое повторение самих мотивов, но это всеобщее явление.

5-ая молитва = Особенное прошение, находящееся во всех сирийских анафорах и в византийских Изобразительных: "Ослаби, остави, прости, Боже, согрешения наши" (см. Тефилла, С-5, 6). Такого типа прошения прощения грехов отсутствует во всех других анафорах. Его надо непременно считать нововведением, может быть, под влиянием строгих палестинских монахов. До сих пор грешные, сущие в покаянии, вообще не допускались к молитве верующих. Если христианин мог участвовать в этой молитве и присутствовать на евхаристии, тогда он имел право и на причащение. Тут является новый тип "благочестия": верующие приносили жертву хвалы и все-таки "нуждаются" в особенной разрешительной молитве перед причащением. Это явление было особенно сильно у монофизитов Египта, где в литургии Марка (под названием Кирилла) между анафорой и причащением вводится особенная разрешительная молитва (см. СобрДЛ-V:107: молитва покаяния у эфиопов, но она читается и коптами). Литургия Иакова постепенно выходит из употребления в церкви Иерусалима, при введении в эту церковь византийского евхология. Евхология иерусалимский нам не известен.

3-7. СИРИЙСКАЯ АНАФОРА "ДВЕНАДЦАТИ АПОСТОЛОВ" и ВИЗАНТИЙСКАЯ "СВ.ИОАННА ЗЛАТОУСТА" (см.АР4: Приложение 4-е: стр. 220 [177])

Атрибуция к Златоустому встречается только с VIII века; по свидетельству историка Леонтия (VI в.) в Константинополе в употреблении были только две литургии: Василия и "Апостолов". Существует сирийская анафора "Двенадцати Апостолов"; наша анафора "Златоуста" - ее брат-близнец по содержанию. В анафору Златоуста добавлены некоторые элементы, очень похожие на цитаты из других сочинений Златоуста.

Гипотеза: Литургию Двенадцати Апостолов в древнем греческом тексте эллинистической антиохийской школы в Константинополь вводит его Архиепископ, бывший пресвитер Антиохийской церкви, Св. Иоанн Златоуст. К тому же он добавляет некоторые элементы собственного творчества.

Примечание:

При чтении сочинений Златоуста непременно следует относить его литургические утверждения к двум периодам его жизни: антиохийского пресвитера и константино-польского архиепископа. Он свидетельствует о двух совершенно разных "традициях". См. работу F. van de Paverd в коллекции Orientalia Christiana Analecta (OCA), Pontif. Institut. Orientale (PIO), Рим.

Приходится сравнивать оба текста литургии:

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

AP4:219; Hänggi-Pahl:224 и 265; см. также:

Буйэ 389-392 (сирийская редакция);

Собр.Д.Л.-II:120 (греческая редакция)

(к сожалению в русском переводе Буйэ текст был сокращен) см. и книгу епископа Георгия (Вагнера) о Литургии Иоанна Златоуста, где автор считает, что Литургия Двенадцати Апостолов зависит от Литургии Златоуста, а не наоборот, как думает большинство литургистов.

Схема анафоры Златоуста:

Молитва перед "Свят" (AP4: 224 [181]) = Апофатическое богословие Златоуста, состоящее в отрицании человеческих качеств: "Неизреченень-неведомь-невидимь-непостижимь", отсутствует в сирийской анафоре. "Присно сый, такожде сый" (слав.: Сый = греч.: ὁ ὢν = евр.: קַיָּוֶה (См. работу R.Taft в журнале *Orientalia Christiana Periodica* -ОСР, РЮ -, об аутентичности греческого текста).

Мотив благодарения = "Ты от небытия в бытие нас привел еси и отпадшия возставил еси паки и не отступил еси вся творя, дондеже нас на небо возвел еси и царство твое даровал еси будущее". Краткое изложение всего дела творения и спасения. Царство небесное уже дано нам: тут нет места страху о страшном суде, как в анафоре Иакова. "О всех их же вемы и их же не вемы...": этот текст взят из обычного покаянного текста (у евреев и у христиан) и удачно включен на евхаристическую мажорную тему.

Намек на службу (жертву хваления), которую от рук наших Господь принимает, ведет нас до ангельского славословия: "Свят. Свят. Свят".

Молитва после "Свят" (AP4:225 [182]) = Тема спасения (уже исчерпанная на 1-ой молитве: "и царство даровал") концентрируется на стихе евангелия Иоанна 3:16 (начало еврейской молитвы В: см. выше стр. 18 и ниже 92). Вся жизнь Христа слагается на классической теме божественной икономии: "иже пришед и все еже о нас смотрение исполнив": Христос, слуга Яхве (в пророке Исаии) - исполнитель воли Отца небесного. Рассказ установления, как у Иакова, включен в благодарственной молитве, разрушая ее торжественный подъем и лишая ее триумфального конца: воскресения и сидения одесную Отца (см. анафору Василия).

Замечательный и редкий факт: анафора Златоуста после слов установления (AP4: 227 [183]) не имеет повеления Господня "Сие творите в мое воспоминание", хотя и в следующей молитве упоминается "спасительная заповедь".

Молитва воспоминания-приношения (AP4: 227 [184]) = Поминающе крест, гроб, воскресение, сидение, пришествие; приносяще хлеб и вино как образ всей истории спасения во Христе (христианский зиккарон) мы, вся церковь, поем, благословим, благодарим и молимся. Главные глаголы молитвы - последние четыре; поминающе и приносяще дают им значение; напрасно их теперь не читает священник, а поручает их хору пока он спешит на эпиклезис.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenae

Примечание: "Приносяще" а не "Приносим". Теперешний греческий текст: "Приносим" (προσφέρουεν), но в древних рукописях (Барб. 336 и Севаст.474): "Приносяще" (προσφέρουτες). Когда "Тебе поем, тебе благословим" отделяется от молитвы и оставляется хору, древний "Приносяще" становится "Приносим". Слова: "О всех и за вся" (κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα) означают: "всегда и везде".

Молитва Призывания (AP4: 228 [184]) = Эпиклезис. Замечательно в этой анафоре, что эта молитва независима от предыдущей. Приходится тогда повторять идею приношения: "Еще приносим". Молитва усердная о ниспослании Св. Духа на людей (Тело Христово церковное) и на дары (Тело Христово евхаристическое). Прямое действие Бога-Отца: "Сотворить" (греч. ποιεῖν = делать) хлеб - Тело и еже в чаше - Кровь. Указывается и образ действия: "Преложив" (μεταβαλὼν = переменяя, перенося) и лицо через которое Отец действует: "Святым Духом".

Слово "преложив" очень сильно и как-то даже напоминающее латинское понятие трансубстанциации или пресуществления поздней схоластики. Диалог священника и диакона прерывает молитву эпиклезиса. Она кончается желаемым результатом Божественного действия на хлеб и на вино: "Якоже быти причащающимся....".

Поминовения (AP4:229 [185]) = Третье "Приносим" (продолжение зиккарона) о почивших: "О святых и о всяком духе праведном". Особенные воспоминания Богородицы, Крестителя, апостолов (второй раз), всех святых. Поминание усопших (второй раз). Поминание - (в духе зиккарона) иерархии и всего клира, вселенной (обитаемая земля - римская империя), церкви, христиан, властей, иерархии (второй раз), града, страны и всех нуждающихся.

Эти повторения надо понимать как остатки древних диптихов, произносимых диаконом, сопровождающих самую анафору и вошедших позже в самый ее текст. См. разные работы о диптихах в ОСА и ОСР (G. Winkler и R. Taft).

Последняя молитва (AP4:232 [188]) = Конечное славословие Имени.

Примечание:

В сирийской анафоре третья молитва по сирийской традиции обращена к Сыну, и поминание о втором пришествии развивается в молении о страшном суде. Во всей этой последней части греческая и сирийская анафоры значительно расходятся одна от другой.

3-8. АНАФОРЫ СВ. ВАСИЛИЯ ВЕЛИКОГО

(см. AP4: Приложение 4-е: стр.195 [153])

Две греческие анафоры приписываются Василию Великому, архиепископу Кесарии Каппадокийской: александрийская и византийская. Кроме того, существуют еще сирийский и армянский варианты. Сейчас и Римская церковь служит по анафоре, близкой к александрийской редакции (IV анафора римского чина).

Если рассматривать две греческие редакции: александрийскую и византийскую, то можно сказать, вслед за Буйэ и Успенским, что обе

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenaе

принадлежат одному автору, и что этот автор никто иной, как Василий. Вероятно, он составил сначала александрийскую редакцию, самую короткую, а потом дополнил ее до размера византийской редакции. Интересен опыт Буйэ и Успенского: сопоставлять обе редакции, подчеркивая в тексте византийской анафоры общие с александрийской анафорой места, хотя и не всегда это сопоставление убедительно.

Две первые молитвы анафоры Василия составлены главным образом из цитат Ветхого и Нового Завета, что требовало от автора большого литературного искусства и глубокого знания Священного Писания.

Очень вероятно, что эту анафору ввел в Константинополь его архиепископ Св. Григорий Богослов. По преданию Св. Иоанн Златоуст "сократил" ее. Но вероятно он только заменял ее по временам агиохийской анафорой "12 апостолов" и таким образом сокращал продолжение службы. О действительном сокращении анафоры не может быть и речи, так как эти две анафоры имеют разное содержание и разное расположение традиционных анафорных элементов.

В древних служебниках (Севастьянов 474, Синаи 959 и других) литургия Василия Великого полностью расположена в начале книги, литургия же Златоуста стоит на втором месте, и только даются те части ее, которые не совпадают с литургией Василия. Кажется, что в древнем Константинополе литургия Василия служилась чаще, чем литургия Златоуста: чуть ли не каждое воскресенье.

Александрийская и Византийская Анафоры Св.Василия:

(см.Успенский: БТ-13: 87-92;

Буйэ, 399-404 и 409-412; Hänggi-Pahl:230 и 348) см.также:

- a) Каппадокийско-Византийская анафора: СобрД.Л-II: 58;
- b) Сирийская анафора: СобрДЛ-II: 86

Схема анафоры Василия Великого:

1-ая молитва (AP4: 195 [153]) = Торжественное начало через название "Имени": (слав.: Сый = греч.: ὁ ὢν = евр.: יְהוָה) "Ты даровавший нам познание Твоея истины". Полное изложение догмата Святой Троицы, но дело спасения через Сына развивается только как откровение Отца: "В себе показуя Тя Отца" и явление Святого Духа: "Имже Дух Святыи явися". Хваление и служение человека через Св. Духа соединяется с ангельским славословием: "Свят. Свят. Свят".

2-ая молитва (AP4:197 [155]) = На основе текста Евр. 1, 1 излагается вся история сотворения человека, грехопадения и спасения Словом-Сотворителем, с полной Его характеристикой по Новому Завету. Вновь подчеркивается откровение Отца через Сына: "Приведе в познание тебе истинного Бога". Хвалебная молитва проходит через всю историю спасения до сидения одесную Бога и ожидания пришествия, но в неё не включается рассказ об установлении.

Следует (AP4: 201 [159]) рассказ об установлении: Вновь говорится о смерти Христа, но на этот раз тема развивается шире, до спасительной цели ее. Христос показывает хлеб Отцу, но в молитве не объясняется, в чем состоит это показание (ἀναδειξας). Это самое слово повторяется в эпиклезисе, когда Дух должен

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochenaе

показать нам, что хлеб - Тело Христа. Христова заповедь "Сие творите в Мое воспоминание" расширяется внесением в уста Христа слов Павла: "Мою смерть возвещаете".

3-я молитва (АР4: 203 [161]) = "Поминающе убо страдания, крест, воскресение (без смерти): приносяще (как у Златоуста, см. выше), Тебе... благодарим и молимся..."

4-ая молитва (АР4:203 [161]) = "Сего ради... мы грешнии и недостойнии... (так и семитская литургия Агдай-и-Мари) предложше (см. раньше: приносяще) вместообразная (ἀντίτυπα)..." Первый и прямой образ Тела Христа - это хлеб, вторая реальность (вместообразная Тела) - это вся история спасения во Христе, которую мы предлагаем в приношение, в смысле классического зиккарона. Святой Дух должен оживотворить предлежащие дары, благословляя, освящая и "показывая" их: хлеб - Тело, чашу - Кровь. У Василия прямой деятель Св. Дух, между тем как у Златоуста - Отец через Святого Духа.

Напрасно некоторые издания прибавляют слова из Литургии Златоуста: "Преложив Духом Твоим святым". Они противоречат тексту: прямому действию Св. Духа "прибавляется" действие Отца через Духа. Но этот феномен уже наблюдался в древних провинциальных (неконстантинопольских) рукописях как Барберипи 336 и СПб 226, Синаи 959 и Синайск. Глаголическ. Евхологий.

5-ая молитва (АР4: 205 [162]) = "Нас всех от единого хлеба... соедини друг к другу во единого Духа Святого"; как раз причастие это - древнейший мотив эпиклезиса: Тело Христово - церковь создается чрез любовь, возможную только в постоянном пребывании в Духе Святом, Духе любви и, одновременно, Духе Господа Иисуса. Продолжается молитва с просьбой соединить нас со всеми святыми.

6-ая молитва (АР4: 206 [164]) = "Помяни (...) Церковь (...) от конец до конц вселенныя": в своей физической полноте; "храм сей": один из первых литургических отзвов на помещение церковное; "принесших дары сия; плодоносящих, поминающих убогия; иже в пустынях и т. д.; властей; предстоящая люди; стужаемыя от духов" и т. д. Поминание всех возможных категорий нуждающихся кончается поминанием иерархии. Просят еще некоторые общие блага материального и духовного порядка: благорастворение воздухов, дожди, венец лета, прекращение гражданского и церковного раздора. "Прими нас в царство Твое, сыны света и сыны дне показавый (третий раз в этой анафоре глагол "показать")."

7-ое (АР4:213 [171]) = хваление Имени.

3-9. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ОБ АНАФОРАХ

У византийцев слово анафора (возношение) уже, чем слово литургия. Анафора начинается с иерейского приглашения: "Благодарим Господа" и кончается прославлением Имени и "Аминь". Литургия содержит весь чин. В доиконовских рукописях вместо слова "литургия" находим слово "служба":

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Anaphorae Neo-Antiochanae

"служба Св. Василия", "служба Св. Златоуста", отсюда и название книги "Службник", которая у греков называется "Литургикон".

У сирийцев слово "анафора" понимается в более широком смысле: оно содержит и наши молитвы верных и молитву предложения и, как правило, "молитву мира" и "молитву завесы".

Почти во всех литургиях некоторые молитвы от третьей части анафоры (поминование, приношение, принятие приношения) продолжают в прошениях диаконской ектении. Последняя бераха С-18 (или 19) о мире, с главопреклонением, находится повсюду вне анафоры перед приглашением на причащение: "Святая святым".

В древних анафорах, где А. В. С. и D. E. F. еще не соединились, можно наблюдать главопреклонение и обряд мира перед анафорой трапезного типа. У византийцев молитва преклонения находится перед причащением, но обряд мира: "Возлюбим друг друга", находится еще до анафоры, вероятно, по причине евангельского приказания не приносить жертву, не помирившись с братом. У римлян нет главопреклонения (иерейского ааронского благословения), но обряд мира находится перед причащением.

Один Галло-Испанский обряд (под традиционными именами Св.Иринея Лугдунского и Св.Исидора Севильского) сохранил разделение между диптихами с чином мира с одной стороны и анафорой без диптихов с другой, как будто наблюдая древнее разделение между синагогальными и трапезными традициями. (См.АРЗ: стр.176 [136-137]).

Более древние евхаристии, а также и литургия VIII-ой книги Апостольских Постановлений, еще не включали в себя молитву "Отче наш".

О значении возгласа "Святая Святым" можно делать только гипотезы (см. мою статью). Вероятнее всего, эти слова являются скрытым приглашением к верующим (святым) подойти на причащение (святая - τὰ ἅγια по-гречески = святое - кадош на семитских языках - τὸ ἅγιον из Мт.7:6). Уже в IV-ом веке Отцы Церкви объясняют возглас "Святая Святым" по-разному. Иоанн Златоуст первый придает этому возгласу значение запрещения подойти к причастию недостойным..., но раньше недостойных (грешников в покаянии) не допускали даже на ектении: они выходили из храма вместе с оглашенными. Какая-то практика тайной исповеди существовала в Константинополе до конца IV-го в., но она была отменена предшественником Златоуста архиепископом Нектарием и нигде не указано, что Златоуст ее возобновлял. Все оставлялось, очевидно, личному усмотрению каждого верного.

4-ая ЧАСТЬ

ВНЕАНАФОРНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЛИТУРГИИ

Предисловие

В первой части мы рассмотрели евхаристическую анафору как самый древний и самый важный элемент евхаристии, как ее ядро. Мы видели в ней ту часть евхаристии, которая содержала в себе именно то, что в Новом Завете (Мт. 26, 26...; Мк. 11, 22...; Лк. 22, 19...; 1 Кор. II, 23...) подразумевалось под двумя глаголами "благословив" (εὐλογήσας - евлогисас) и "благодарив" (εὐχαριστήσας - евхаристисас), которые сопровождают действия Спасителя "взяв хлеб" и "взяв чашу". В анафоры обыкновенно включались и слова, произнесенные Иисусом Христом, когда Он преподал хлеб и чашу ученикам: "Сие есть Тело мое", "Сия есть Кровь Моя", "Сие творите в Мое воспоминание", хотя они не входили в самые благодарственные формулы, обозначенные словами "благословив" (над хлебом, по Мт. и Мк.) и "благодарив" (над чашей, по Мт. и Мк.; над хлебом и над чашей, отдельно, по Лк. и 1 Кор.). По этим текстам ясно, что евхаристических молитв было две и что причащение Тела осуществлялось перед молитвой над чашей; наши же анафоры соединили обе молитвы в одной молитве перед одновременным причащением Тела и Крови. Из изучаемых анафор только древняя анафора Дидахи соблюдает чин евангельской Вечери, и то по данным рассказа от Лк. 22; в ней мы встречаем следующие элементы:

1. Первая неевхаристическая чаша перед ужином,
2. Преломление евхаристического хлеба в начале ужина,
3. Евхаристическая "чаша благословения" в конце ужина.

Текст молитв евхаристии из Дидахи - в русле иудеохристианской традиции, но они еще не включают в себя слова установления: "Сие есть тело мое..." и т. д. Общий смысл этих молитв, вопреки отсутствию слов установления, - чисто евхаристический: строго запрещается вкушение этой евхаристии некрещеным. Другие, близкие к Дидахи анафоры и близкие к трапезным молитвам евреев - это более поздние анафоры Апостольского Предания (т.п.Ипполита Римского) и Завещания Господа, которые включают уже слова установления в самой анафоре; слова о хлебе и чаше идут непосредственно одно за другим, чем исключается возможность ужина между причащением тела и крови. Мы могли бы даже сказать, что анафоры Апостольского Предания и Завещания Господа соблюдают последовательность Тайной Вечери по Мт. 26 и по Мк. 14, между тем как Дидахи соблюдала последовательность по Лк. 22 и 1 Кор. 11.

Поскольку все эти три анафоры являются чисто трапезными евхаристиями (D. E. F. Z.), можно было бы предположить (по мнению Буйэ, по крайней мере), что в то время существовали еще отдельно молитвенные собрания синагогально-

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

христианского типа, где моления проходили по синагогальному чину (А. В. С.). Предположение это подтверждается только одним документом, а именно - Завещанием Господа, где перед трапезной евхаристией служит еще т. н. "хвала зари", состоящая из 3-х молитв (сходных с берахотами А. В. С.), из 4-х библейских песней и псалмов и из других 3-х молитв, похожих на первые три. После чего следуют чтения и сама евхаристия. К этой евхаристии можно еще, вероятно, отнести и диаконскую ектению, находящуюся после рукоположения диакона в той же самой книге.

Эти три анафоры мы называли древними или архаическими. Вскоре появился новый тип, более сложный - евхаристические анафоры, где трапезные элементы (D. E. F. Z.) и синагогально-христианские элементы (А. В. С.) соединились, более естественно и беспорядочно в анафорах римского, александрийского и месопотамского типа; более искусственно - в классических анафорах эллинистическо-антиохийского типа. К этой последней образцовой группе принадлежит большинство анафор, до сих пор употребляемых во всех Церквях Востока и Запада.

Было бы естественным ожидать, что в этих анафорах, которые включают в себя все элементы трапезного и синагогального происхождения и которые, таким образом, исчерпывают весь евхаристический материал, вся Литургия состояла из одной анафоры после чтения Священного Писания и пения псалмов. Молитва верующих, руководимая приглашениями и прошениями диакона, носящая жертвенный священнический характер еврейских молитв (С), будучи уже включена в анафору под видом поминовения живых и мертвых, логически не должна была бы больше существовать. Только Римская Литургия продолжала такую традицию до II Ватиканского Собора. До 1970 г. в римской мессе, вопреки стараниям Папы Геласия (сам с Востока) внести ектении в мессу, ектении во время мессы не читались. В новый римский миссал ектения вошла и была охотно принята верующими.

Итак, все церковные традиции повторяют два раза элемент (С) - один раз в анафоре и другой раз, или даже иногда по несколько раз, в древней форме диаконской ектении и многократной молитве верующих: "Кирие елейсон".

Было бы полезно при изучении внеанафорных элементов евхаристии применять ту же сравнительную методикку, по которой мы изучали анафору, сравнивая каждый отдельный элемент евхаристии данной церкви (напр. Византийской или Римской) с параллельными элементами других традиций. Однако, мы должны ограничиться тут одной Византийской Литургией и древними традициями, с которыми она, вероятно, имела исторические связи. К другим современным традициям мы будем прибегать только в крайних случаях. Существуют хорошие труды по линии сравнения ныне существующих Литургий: см. в иностранной библиографии *Introductio in Liturgiam Orientalem* (Введение в Восточную Литургию) А. Raes'a и *Introductio in Liturgias Orientales* (Введение в Восточные Литургии) S. Janeras'a, где в синтетических таблицах сопоставляются чины Литургии всех современных восточных традиций и документов отцов и соборов, отражающих практику древней церкви.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

Для более подробного объяснения о происхождении каждого элемента Литургии в разных традициях и "обрядов": см. *Institutiones Liturgicae de Ritibus Orientalibus* (Литургические Установления о Восточных обрядах) Hanssens'a.

Полные тексты современных Литургий, а также древних литургических свидетельств на греческом языке (или в английском переводе - не-греческие тексты): см. в *Liturgies Eastern...* (Литургии Востока...) Brightman'a.

Очень интересный уже цитируемый подбор литургий: см. в "Собрании древних Литургий восточных и западных", изданном в 5 выпусках как Приложение к "Христианскому Чтению" с 1871 г. по 1878 г. Литургические комментарии и разделение обрядов не всегда точны (как и у Brightman'a), но переводы хорошие.

Новые работы по историческому развитию той или иной части Византийской Литургии стали издаваться в собрании "Orientalia Christiana Analecta" и в журнале "Orientalia Christiana Periodica" Папского Восточного Института в Риме учениками отца Альфонса Разс'a:

"К истории Литургии в Антиохии и в Константинополе в конце IV в. Анализ источников у Иоанна Златоуста", Van de Paeverd'a;

"История греческого текста Литургии Иоанна Златоуста", Jacob'a в Лувэнском Университете;

"Чин (célébration) Слова в Византийской Литургии" (первая часть Литургии с начала до херувимской) и

"Эволюция Византийской Литургии", Mateos'a;

"Великий вход. История перенесения даров и других преданафорных священнодействий Литургии Св. Иоанна Златоуста", Тафт'a; и многочисленные следующие его работы до конца Литургии.

"Святая Святых в литургической традиции Церкви", Арранц'a.

В моем недавнем (1996) издании Литургикона (Служебника) как приложение к Константинопольскому Евхологию, приведены отдельно два полных списка (константинопольский и итало-греческий) трех литургии (Василия, Хризостома и Преждеосвященных "папы Григория Двоеслова"): первый - по рукописям Севастьянов-Румянцев 474 [Москва 27], Синаи 959 ...); второй - по древним провинциальным Барберини 336 и Петербург 226 [евхологий Порфирия Успенского].

В вышеуказанных трудах Паверд пользуется одними цитатами из сочинений Св. Иоанна Златоуста, помещая в первой части своей работы тексты, написанные в антиохийский период жизни Златоуста, и во вторую - те, которые были написаны им уже архиепископом Константинополя. Нередко Паверду приходится уточнять или даже поправлять выводы Брайзмана.

Жакоб изучает исключительно текст Евхология во многочисленных вариантах до нас дошедших рукописей.

Матеос собирает свидетельства из разных источников о происшедших переменах в разных элементах Литургии с IV в. до эпохи их окончательной фиксации. Он пользуется для этого и свидетельствами символических толкований Литургии, как "Мистагогия" Максима Исповедника в VII веке и "Церковная история" Патриарха Германа и другие. См. также "Историография

Литургии" Н. Успенского и "Византийские комментарии Божественной Литургии" Борнер'а.

Таким же образом изучает Тафт обряды, связанные с Великим Входом, расширяя свое исследование на фоне других традиций, более или менее близких к византийскому обряду. Изучение источников Тафтом ведется исчерпывающим порядком. Он изучает все тексты и обряды от херувимской песни до самой анафоры. В 1977 году в статье "Как созревают богослужебные традиции: эволюция византийской "Божественной Литургии" Тафт подводит итоги выводов литургической науки последних лет.

Пользуясь всеми этими трудами, мы будем стараться на последующих страницах коротко, и по возможности, понятно изложить исторический обзор развития Византийской Литургии: сначала о ее полном составе, потом об отдельных, более важных ее элементах.

Мы будем цитировать вышеуказанных авторов, принимая их окончательные выводы и заключения и не входя в детали их аргументации, с тем, чтобы не загромождать ход нашего собственного изложения.

Матеос, Жанерас и Тафт применяют в своих работах принятое на Западе разделение Литургии на две части: Чин или Служение или "Литургия" Слова (включая в себя первую часть Литургии до Херувимской) и Литургия Евхаристии (вторая часть Литургии). Я предпочитаю классическое разделение на Литургию Оглашенных и Литургию Верных, как более древнее и, одновременно, более подходящее к сути вещей.

Вопрос принадлежности молитвы верующих к той или другой части Литургии - очень важен. В моем исследовании о Вечерне, Утрене, Часах, Панихиде и Тритоекти по древнему Евхологию (это именно II, III, IV, V и VI главы нашей петербургской магистерской диссертации 1975 г., изданной в 1978 под титулом: "Как молились Богу древние Византийцы") я имел возможность изучать ектении этих богослужений и их отношение к ектениям самой Литургии. В теперешнем изложении нам понадобится вернуться к сравнениям, сделанным в моей диссертации: я буду цитировать эту диссертацию по заглавиям отдельных глав: Вечерня, Утреня, Часы, Паннихис, Тритоекти. После 1978 г. мне удалось издать еще другие работы по Византийскому Евхологию, и о Суточном Богослужении и о таинствах (Крещение, Покаяние, Помазание больных). Другие труды предвидятся в будущем.

Предвидятся также и исследования о древней испано-гальской традиции (сохранившейся в одном городе моей семинарской юности Толедо, а сейчас снова распространяющейся по всей Испании, под анахроническом названием *hispano-mozarabica*).

Эта традиция приписывается св.Исидору Севильскому (см. *Migne Patrologia Latina* voll. 85 и 86) и св.Иринею Лионскому, ученику св.Поликарпа, ученика апостола Иоанна. К этой традиции еще в нашем веке прибегали в Париже французские православные русского происхождения, дополняя все, чего не хватало у св.Иринея, чинами и молитвами русских православных книг.

Тесные отношения традиций Испании и Франции были доказаны научными изданиями французского бенедиктинца Dom Férotin' a.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

В мозарабском календаре 1-го мая празднуется память семи "Апостольских Мужей" (Septem Viri Apostolici) : Torquatus, Secundus, Indaletius, Ctesiphon, Euphrasius, Caecilius, Hesychius, "посланных в Испанию святыми Апостолами". С другой стороны существует в Испании традиция о проповеди апостола Иакова, но не всегда ясно, какого из них: Иакова Зеведея, первого мученика из апостолов, замученного в Иерусалиме, или вернее, Иакова Брата Господня, первого епископа Иерусалима... Скорее всего Испания, как и Галлия, получили Евангелие от Антиохии, матери восточного христианства после разрушения Иерусалима. И самая схема анафоры и чин одного лишь миропомазания после Крещения клонят к Иерусалиму.

Итак, изучение испанского обряда по методике Сравнительной Литургики расширяет поле изучения традиций древней Антиохии, успевшей распространять евангельскую проповедь по всему древнему миру: с Китая до Испании, и от Кавказа до Эфиопии.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

4-1. ОБЩИЕ СХЕМЫ ЛИТУРГИИ

4-1-1. ДРЕВНИЕ ЕВХАРИСТИИ

4-1-1-1. АПОЛОГИЯ ЮСТИНА

(1, 65, 67 - середина II века):

Собрание после крещения и "в день Солнца" (воскресенья):

1. Читаются: Комментарии Апостолов или Писания Пророков (насколько позволяет время),
2. Проповедь предстоятеля,
3. Общие молитвы за присутствующих,
4. Приносят хлеб, вино и воду,
5. Предстоятель берет их и возносит хвалу, славу, благодарения и моления долгое время (сколько может),
6. Радостное общее восклицание: "Аминь",
7. Диаконы раздают присутствующим хлеб, вино и воду, "получившие благодарение" (εὐχαριστιομένη), и разносят их тем, которые отсутствовали.

4-1-1-2. АПОСТОЛЬСКОЕ ПРЕДАНИЕ "ИППОЛИТА"

(начало III в.) (См. БТ-5: 284, 290):

После крещения и после хиротонии епископа:

1. Новокрещенные впервые молятся с верными,
2. Целование мира (все целуют нового епископа; новокрещенные целуются с верными),
3. Диаконы приносят епископу приношение,
4. Епископ, возлагая руки над приношением, "благодарит" вместе с пресвитерством над хлебом и чашей (ἀντίτυπος) (см. текст анафоры выше: стр.31 и AP2: стр.145.
5. Епископ преломляет хлеб, раздает каждому по части и говорит: "Хлеб небесный во Христе Иисусе". Принимающий отвечает: "Аминь".
6. Раздание 3 чаш от пресвитеров или диаконов: вино, молоко, вода. Причащающиеся пьют три раза из каждой чаши. Держащие чаши говорят по очереди: "Во имя Бога Отца...", " И во имя Господа Иисуса Христа", "И во имя Святого Духа и Святой Церкви". Причащающиеся отвечают: "Аминь" каждый раз,
7. Тем и кончается Литургия.

4-1-1-3. ЗАВЕЩАНИЕ ГОСПОДА (с II-III вв. до V в.)

(БТ-6: 215)

1. Хваление Зари:

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

а) Три молитвы (после 1-ой (А) и 2-ой (В), народ: "Тебя хвалим, Тебя благословим, Тебя благодарим и молимся Тебе, Боже наш"; после 3-ей (С): "Аминь",

б) 4 псалма и песни (Моисея, Саломона, других пророков),

с) Три молитвы, похожие на три первых и с теми же самыми ответами от народа.

2. Чтец: Пророчества и другие чтения, Пресвитер или диакон: Евангелие, Епископ или пресвитер: проповедь,

3. Молитва и возложение рук над оглашенными,

4. Читается "мистагогия" (о тайне евхаристии),

5. Целование мира верных,

6. Приношение евхаристии:

а) Занавес на двери (алтаря, храма?) должен быть закрыт;

б) за епископом стоят по порядку пресвитеры, диаконы, "вдовицы", иподиаконы, диакониссы, чтецы, харисматики,

с) Епископ и пресвитеры возлагают руки над хлебами. Другие стоят в молчании,

д) Диакон просит уйти тех, которые провинились против веры, любви против ближнего и еще других "недостойных",

е) Обычный диалог перед анафорой с возгласом "Святая святым"

ф) анафора (см. текст БТ.-6: 216; ВТ-13-63; см. выше 27)

г) Конец анафоры; "Аминь" от народа,

7. Приглашение диакона к молитве и молитва от епископа,

8. Три возгласа епископа, пресвитера и епископа перед причащением с ответами народа,

9. Причащение Тела. Каждый говорит: "Аминь" и затем читает молитву к Святой Троице,

10. Причащение Крови. "Аминь. Во исцеление души и тела."

11. Приглашение диакона к молитве и молитва благодарения за причащение от епископа. Народ: "Аминь".

4-1-1-4. АПОСТОЛЬСКИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ (конец IV в.):

А) II КНИГА, гл. 57 (Издание - Казань, 1861, с. 89...)

(примечание: книги I-VI имеют сходство с Дидаскалией Апт.)

1. Чтения: I = Пятикнижие,

II = Пророки,

III = Пение Псалма,

IV = Деяния и Послания,

V = Евангелие (пресвитер или диакон),

2. Проповедь: Все пресвитеры, последний - епископ,

3. Выход оглашенных и кающихся,

4. Молитва верных лицом к востоку,

5. Один диакон приносит приношение.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

6. Возглас диакона, стоящего возле епископа: "Да никто на кого, да никто в лицемерии". Лобызание мира между мужчинами и между женщинами отдельно,

7. Молитва диакона о всей Церкви, о всем мире, и т. д. (сходство с мирной ектенией),

8. Благословение от епископа (цитируется Числ. 6, 21-26), говоря: "Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояние Твое" (Пс. 27, 8) "еже стяжал и приобрел еси честною Кровью Христа Твоего" (Деян. 20, 28) "и нарек царским священством и языком святым" (1 Петр. 2, 9).

9. "После этого да бывает жертва". Народ стоит и в молчании молится.

10. Все причащаются в порядке. Двери в это время стерегут, чтобы не вошел неверующий или непросвещенный.

В) VIII КНИГА, гл. 5 (Изд. Казань, с. 256...; см. выше стр.45):

(эта книга имеет некоторое сходство с Апостольск. Преданием)

После хиротонии епископа:

1. Сидение на горнем месте нового епископа,

2. Все целуют епископа,

3. Чтения: I = Закон (Пятикнижие),

II = Пророки,

III = Послания

IV = Деяния,

V = Евангелие,

4. Приветствие епископа: "Благодать Господа нашего..." Ответ: "И со духом Твоим". Проповедь только епископа,

5. Отпуст "послушающих" и неверных,

6. Молитва оглашенных в молчании и на коленях и ектения диакона о них. Вторая молитва оглашенных стоя. Верующие, особенно дети, говорят: "Господи помилуй" на каждое прошение. Молитва главопреклонения от епископа над оглашенными. Отпуст оглашенных,

7. Молитва одержимых от нечистых духов и ектения о них. Сразу молитва главопреклонения - заклинание и отпуст,

8. Подобная ектения и молитва главопреклонения о готовящихся ко крещению. Их отпуст,

9. Длинная ектения и молитва главопреклонения о кающихся: отпуст,

10. Диакон: "Да никто от немогущих не приближается. Елицы вернии преклоним колена. Помолимся Богу через Христа Его; все согласно Богу через Христа Его помолимся". Тут, вероятно, следовала молитва в молчании,

11. Диакон: О мире и благостоянии мира и святых церквей помолимся...". Следует длинная и подробная ектения диакона в роде мирной ектении. Нет следа ответа "Господи помилуй". Дальше: "Спаси и возстави нас, Боже, милостию Твоею. Восстанем. Помолившися прилежно, сами себе и друг друга живому Богу через Христа (диа тон Христон) Его предадим".

(Примечание: На вечерне и на утрени (гл. 35 и 37) на этом месте после "Спаси и возстави..." следует короткая просительная ектения: "Ангела мирна")

12. Молитва епископа о верных,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

13. "Вонмем. Мир Божий со всеми вами. И со духом Твоим. Приветствуйте друг друга лобызанием святым". Лобзание: клирики епископу, мужчины мужчинам, женщины женщинам. Двери внешние больше не открываются,

14. Иподиакон приносит священникам воду для омовения рук.

15. Диакон: "Да никто от оглашенных... да никто от неверных... да никто на кого, да никто в лицемерии; прости, ко Господу со страхом и трепетом стояще, станем приносиги",

16. Диаконья приносят дары епископу к престолу. Пресвитеры стоят. Два диакона отгоняют насекомых рипидами,

17. Епископ, одетый в светлое одеяние, молится про себя со священниками и, стоя перед престолом, делает рукой знамение креста на челе и говорит: "Благодать... Бога, любви... Христа и причастие... Духа... Горе ум... Благодарим Господа...".

18. Анафора (См. текст в изд. Казань, 1864, с. 268-279; см. толкование выше: стр.45): эта анафора переделана по образу эллинистических антиохийских анафор. Остальные части Литургии, очень вероятно, сохранили более древнюю форму). Конец анафоры. "Аминь".

19. "Мир Божий буди со всеми вами".

20. Диакон: "Паки и паки помолимся Богу через Христа Его, О принесенном... даре... яко да примет его... в пренебесный свой жертвенник..., О Церкви, о людех..., О всяком епископстве..., О царех..., Святых мучеников помянем..., Иже в вере почивших..., Все друг о друге помолимся. Возстави их, Боже... Воставше, сами себе Богу через Христа Его предадим",

21. Молитва епископа за народ,

22. "Вонмем. Святая святым. Един Свят... Слава в вышних Богу... Осанна Сыну Давидову. Благословен грядый... Бог Господь и явился нам. Осанна в вышних",

23. Епископ преподает Тело, говоря: "Тело Христово. Аминь". Диакон подает чашу, говоря: "Кровь Христова, чаша жизни. Аминь". Во время причащения поется псалом 33: "Благословлю Господа на всякое время...".

24. Диакон: "Причастившиеся... возблагодарим... и помолимся не в суд, но во спасение нам быти... Востанем... сами себе Богу... и Христу Его предадим",

25. Молитва благодарения и заступления за народ от епископа,

26. Диакон: "Богу через Христа преклонитесь и благословитесь",

27. Молитва главопреклонения от епископа,

28. Диакон: "Отыдите в мире".

Примечание: См. другие древние евхаристии в приложении к Греческо-Латинскому изданию Funk: *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*. См. также: Евхологий Серапиона в издании А. Дмитриевского.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

4-1-2. ВОСТОЧНЫЕ ЛИГУРГИИ IV ВЕКА

(По приложениям книги Брайтман'а и по таблицам книги Раэс'а):

4-1-2-1. Литургия Палестины

(По случайным описаниям св. Кирилла Иерусалимского, Евсевия Кесарийского, св. Хроматия и св. Иеронима. См. Брайтман, 464; Раэс, 52):

1. Чтения по-гречески и по-сирийски,
2. Псалом,
3. Евангелие,
4. "Мир всем" и проповедь,
5. Отпуст оглашенных,
6. Омовение рук,
7. Лобзание мира,
8. Анафора (почти полная в катихизисах св. Кирилла; см. Hänggi-Pahl:206),
9. "Отче наш",
10. "Святая святым. Един свят...", Пс. 33,
11. Принимается Тело в правую руку, поддерживаемую левой. Принимающий говорит: "Аминь". Чаша принимается прикрытыми краем одежды руками. Говорится "Аминь". После причащения причащающийся прикасается руками к глазам, ко лбу и к "другим чувствам",
12. Молитва благодарения.

4-1-2-2. Литургия Каппадокии и Понта

(По описаниям св. Григория Чудотворца, св. Григория Нисского, св. Григория Богослова, св. Василия Великого и других. См. Брайтман, 521; Раэс, 52):

1. Пророчество,
2. Апостол,
3. Псалом,
4. Евангелие,
5. "Мир всем". Поучение,
6. Отпуст "послушающих",
7. Отпуст оглашенных,
8. Отпуст "одержимых",
9. Отпуст "упавших",
10. Ектения короткая диакона: о тех, которые по разным причинам отсутствуют и о духовном успехе присутствующих,
11. Мир,
12. Народ приносит дары и диаконы их поднимают (на престол).
13. Анафора (см. отрывки у Брайтман'а, с. 522),
14. Благословение народа,
15. Молитва перед "Отче наш",
16. Преломление Хлеба (на 3 части),
17. Причащающийся принимает Тело от священника и сам подносит ко рту или уносит домой для частного причащения (см. письмо 95 св. Василия Великого).

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

4-1-2-3. Литургия Азии по Лаодикийскому Собору

(380 г. См. Разс, с.52)

1. Вход епископа и пресвитеров,
2. Чтения,
3. Псалом,
4. Евангелие,
5. Проповедь,
6. Молитва и отпуст оглашенных,
7. Молитва и отпуст кающихся,
8. Тройная молитва верных: 1-ая в молчании,
2-ая и 3-ья через (диаконское) провозглашение,
9. Мир,
10. Анафора,
11. Причащение.

4-1-2-4. Литургия Антиохии(По данным св. Иоанна Златоуста.
См. Брайтман, 470; Разс с. 52 и Паверд)

1. Восходит иерей на горнее место: "Мир всем",
2. Пророчество,
3. Апостол,
4. Псалом с припевом,
5. Евангелие,
6. "Мир всем". Проповедь,
7. Ектения диакона об оглашенных, которые стоят на коленях (текст сходный с византийским). Ектения "Ангела мирна": оглашенные встают. Молитва главопреклонения. (Отпуст),
8. Ектения и молитва главопреклонения (и отпуст) "одержимых",
9. Ектения, молитва и отпуст кающихся,
10. Закрываются двери,
11. Верующие становятся на колени. Ектения диакона о вселенной, о вселенской церкви, об епископах, о правящих, о всех здесь и повсюду..., о страждущих, о работающих в рудниках, о рабах, об одержимых. Верующие: "Господи, помилуй",
12. Верующие встают. Диакон: "Ангела мирна...",
13. "Мир всем",
14. Целование мира,
15. Диакон: "Изыдите немогущие молиться. Узнавайте друг друга. Прости, станем добре",
16. Анафора (См. Брайтман, с. 474 и Паверд),
17. Сразу: "Отче наш",
18. Диакон: ектения об усопших. Иерей преломляет Хлеб,
19. Открывается преграда и выносятся "жертва". Священник: "Святая святым",
20. Хор: Псалом 144, с припевом от народа,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

21. Верующие приближаются и диакон раздает дары,
22. Последнее благодарение ("евхаристия"),
23. "Изыдите в мире".

4-1-2-5. Литургия V века

по комментариям Псевдо-Дионисия
= неопределенная восточная литургия, не византийская =

1. Кажение алтаря и храма,
2. Псалом,
3. Чтения,
4. Отпуст оглашенных, одержимых и кающихся,
5. Остаются достойные причащения. Некоторые служители остаются возле закрытых дверей,
6. Символ веры ("Кафолическая гимнология") читается всеми,
7. Хлеб и Чаша ставятся на престол покрытыми,
8. Молитва,
9. "Мир" и всеобщее лобзание,
10. Диптихи,
11. Архиерей и иереи умывают руки. Потом стоят посередине алтаря,
12. Анафора (см. Брайтман, 488).
13. Служащий открывает Хлеб и разламывает Его,
14. Приглашение к причащению,
15. Причащение всей церковной полноты (всех присутствующих верующих?).

4-1-3. ЛИТУРГИЯ КОНСТАНТИНОПОЛЯ**4-1-3-1. В конце IV века**

(По отдельным цитатам св. Иоанна Златоуста. См. книгу Паверд'а):

1. При входе архиерея: "Мир всем",
2. Сидение на горнем месте,
3. Диакон: "Вонмем",
4. Чтение из Ветхого Завета,
5. (Псалмопение),
6. Апостол,
7. Евангелие,
8. "Мир всем". Проповедь (с амвона на середине храма)
9. Отпуст оглашенных,
10. Отпуст кающихся,
11. Ектения и молитва верных: о вселенной, о вселенской церкви, о мире, о бедах,
12. "Мир всем". Лобзание мира,
13. Анафора,
14. "Благодать и мир",

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

15. "Отче наш",
16. Молитва главопреклонения,
17. "Святая святым",
16. Причащение.

4-1-3-2. Между V и VII вв.

(По Созомену, Сократу, Филосторгу, Феодору чтецу, патр. Евтихию, Иоанну Ефесскому и Евагрию Схоластику. См. Брайтман, 527)

1. Певцы: "Святой Боже...". Народ повторяет,
2. Иерей совершает каждение церкви,
3. Предстоятель: "Мир всем",
4. Диакон (много раз): "Вонмем",
5. Чтец с возвышенного места (амвон?): Ветхий Завет,
6. Чтец: Апостол,
7. Евангелие,
8. "Мир всем". Проповедь (Иоанн Златоуст проповедывал с амвона на середине храма; см. VIII письмо: были две проповеди: одна на языке готов, другая - на греческом),
9. Отпуст оглашенных и закрытие дверей,
10. Ектения и молитва верных как в документе 1 ,
11. "Мир всем",
12. Народ поет: "...Царя славы...",
13. Диаконы приносят на престол уже приготовленные Хлеб и Чашу,
14. "Мир всем",
15. "Святое Поучение" ("Верую"),
16. Диакон провозглашает диптихи усопших:
 - a. мучеников,
 - b. отцов 4 соборов,
 - c. архиепископов (по именам),
 - d. всех усопших и особенно тех "ихже память совершаем..."
- и Диптихи живых:
 - a. патриархов (по именам),
 - b. епископов (по именам),
 - c. царя (имя),
 - d. властей (по именам),
 - e. полноты Церкви и особенно... (имена),
17. Анафора (см. Брайтман, 529),
18. "Благодать и мир...",
19. "Отче наш",
20. "Мир всем",
21. Преломление Хлеба,
22. Великим гласом, поднимая руку: "Святая святым",
23. Причащение Тела из собственной руки. Все пьют из Чаши (Истор. Созомена, 8, 5),
24. Благодарение,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

Новости по отношению к описаниям VII века:

1. Перед Литургией делается первое приготовление хлеба и вина: т.н. протесис. Окончательное приготовление - проскомидия совершается перед перенесением даров,
2. Антифоны поются в начале Литургии; только два называются: 2-ой - Пс. 92 и 3-ий - Пс. 94, 6. После 2-го антифона - "Единородный Сыне",
3. Больше не говорится о чтении из Ветхого Завета,
4. При положении даров на престол, покрываются "аэром" (воздухом).

Примечание: По мнению литургистов, между толкованиями Максима и Германа происходит литургическая реформа в Константинополе; она будет продолжаться и в последующие века, судя по постоянным корректурам толкования Германа, оригинал которого мы не можем окончательно установить. Вероятно, затруднения, созданные иконоборчеством, и внесение палестинских традиций инициативой Св. Феодора Студита и учеников его, играли большую роль в этой реформе. Поэтому толкование Германа не может быть для нас историческим источником в описании развития Литургии.

По Толкованию Германа Литургия Василия Великого служит чаще, чем Литургия Иоанна Златоуста.

4-1-3-5. В X веке

по рукописям Византийского Евхология:

В нашем издании ЛДА 1978 мы на этом месте использовали одну только греко-италийскую рукопись Барберини 336 (VIII в.), предполагая что тогдашняя византинизация южной Италии нам позволяла через эту рукопись познакомиться с традициями Константинополя. После критических изданий других рукописей Евхология (см. библиографию) нам приходится пересмотреть эту предпосылку, и исключая возможность на этом месте полного сравнительного изучения всех источников, довольствоваться лишь некоторыми общими заключениями по поводу Евхаристической Литургии в зависимости от более верных константинопольских документов X в.: а именно по рукописям Севастьянов 474, Синаи 959, свиток Топкапи, Афины 662, не забывая и архаичных периферийных, менее для нас важных, Барберини 336 и Петербург 226

(см.: М.А.: L'Eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI..., 455)

а) Литургия Василия Великого

(См. выше: стр. 41, AP3:177, ECP:465)

Замечание: в древних евхологиях пишутся только молитвы священника: ектении диаконов находились в других книжках или свитках, называемых "диаконика". Очень мало знаем о частях исполняемых чтецами или певцами.

1. Литургия начинается с "молитвы когда кладется Хлеб на дискос, в сосудохранилище: Боже, Боже наш, небесный хлеб" без какого-либо чина проскомидии.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

2. 3 молитвы антифонов (те, которые сегодня находятся в Литургии Златоуста),
 3. Молитва входа (та, которая сегодня находится в Литургии Златоуста),
 4. Молитва трисвятого (та, которая сегодня находится в Литургии Златоуста)
 5. Молитва ектении "Господи помилуй" (как сегодня в Литургии Златоуста),
 7. Молитва оглашенных (начало сегодняшнего текста Литургии Василия Велик.),
 8. Молитва 1-ая верных ("после того, как раскладывали илитон"),
 9. Молитва 2-ая верных,
 10. Молитва, "которую читает про себя иерей в то время, когда приносят св.Дары: "Никтоже достоин" (ее нет в Литургии Златоуста),
 11. Молитва "проскомидии Св. Василия Великого после того, как положили Дары на престол и окончил народ мистическую песнь: "Господи, Боже наш, создавший нас",
 12. "Мир всем. Возлюбим. Двери, двери. Вонмем. Св.Символ (народ). Станем добре",
 13. И иерей начинает святую анафору
 14. "И да будут милости",
 15. И пока диакон деает "среднюю молитву", иерей читает молитву: "Боже наш, Боже спасти",
 16. "И сподоби нас. Отче наш" (народ),
 17. "Мир всем. Главы вапа... Владыко Господи, Отче щедрот",
 18. Молитва возношения Хлеба: "Вонми, Господи Иисусе" (общая Литургиям Василия и Златоуста),
 - (19. Диакон: "Вонмем".)
 20. Иерей поднимает св. Хлеб и говорит: "Святая святым. Един Свят",
 21. Берет части Хлеба и кладет в потиры и говорит: "Исполнение общения Св. Духа", (не говорится о теплоте)
 22. После причащения всех, читает диакон молитву и молится иерей: "Благодарим Тя, Господи",
 23. Диакон: "С миром изыдем",
 24. Молитва заамвонная: "Владыко Господи Иисусе Христе, Спасе" (не теперешняя),
 25. Молитва сосудохранилица: "Исполнися и совершися".
- (Конец Литургии Василия, следует неполная Литургия Златоуста).

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Schemata Missae

в) Литургия Иоанна Златоуста

(См. выше: стр. 50 [39], AP3:215, ECP: 499)

В итальяйских евхологиях (Барберини, Петербург) некоторые молитвы первой части литургии - те же самые, что в предыдущей Литургии Василия, а некоторые, казалось бы, - не византийского происхождения (см. М.А.: L'Eucologio constantinopolitano..., 535).

1. Молитва оглашенных "другая перед анафорой Златоуста" (как сегодня),
2. Молитва 1-ая верных (далее все молитвы как сегодня в Литургии Златоуста),
3. Молитва 2-ая верных,
(Примечание: Нет молитвы херувимской песни).
4. Молитва "проскомидии Св. Иоанна Златоуста после того, как положили святые дары на святую трапезу и как окончил народ херувимскую песнь: Господи, Боже Вседержителю",
5. "Мир всем. Возлюбим. Двери, двери. Верую.
6. Анафора (см. AP2:174; имеются большие расхождения в диптихах между константинопольскими и итальяйскими рукописями),
7. "И да будут милости",
8. Диакон: "среднюю молитву",
9. Иерей: "Тебе предлагаем",
10. "И сподоби нас. Отче наш (народ),
11. "Мир всем. Главы вапа. Благодарим Тя",
12. "Вонми, Господи Иисусе" (как в Литургии Василия),
13. "Вонмем. Святая святым. Един свят",
14. Берет части Хлеба, кладет в потиры (мн. числ.) и говорит: "Во исполнение Св. Духа",
15. После причащения всех, читает диакон молитву и молится иерей: "Благодарим Тя, Владыко",
16. Диакон: "С миром изыдем". Народ: "О имени Господни".
(Конец Литургии Златоуста в итальяйских Барберини и Петербург).
17. Заамвонная (сегодняшняя)
18. В сосудохранилище: "Из силы в силу"... или сегодняшняя.

Примечание:

Работа Якоб'а о формуляре Литургии св. Иоанна Златоустого доходит до следующей классификации текстов:

- а) Древняя итало-греческая редакция:
 - I. Барберини 336, Ватикан, (VIII в.)
 - II. Гроттаферрата Г. В. VII (X в.)
 - III. Порф. Успенский (Петербург. 226) (X в.)
 - IV. Гротт. Г. В. IV (X в.)
 - V. Мессина 160 (XI в.)
 - VI. Гротт. 3 Д. II (1090 г.)
- б) Древняя Константинопольская редакция:

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

- I. Севастианов 474 (ГБЛ) (X в.)
- II. Синай 958 (XI в.) = См. Дмитриевский, "Описание", II.
- III. Синай 959 (XI в.) "
- IV. " 961 (XI-XII вв.) "
- V. " 962 (XI-XII вв.) "
- VI. Париж. Лат. 1791 (XII в.)
- VII. Ватикан 1970 (XII в.)
- VIII. Синай 1036 (XII-XIII вв.)
- IX. Отгобони 434 (Ватикан) (XIII в.)
- X. Париж 324 (XIV в.)

с) Новая редакция (с XI в.): В ней Литургия Златоуста уже пишется полностью в начале книги. Следует Литургия Василия только с молитвы оглашенных.

d) Другие документы, относящиеся к Литургии.

e) Древние диатаксисты и Диатаксист Патриарха Филофея (1-ая пол.XIV в.)

Сопоставив все эти документы строгим научным способом, Жакоб описывает историю греческого формуляра Литургии св.Иоанна Златоустаго, или Хризостома, с VIII века до первых изданий Служебника . К сожалению, диссертация, которая была защищена при Лувэнском Университете в 1968 г., ещё не опубликована. Другие, с большим или меньшим успехом, продолжают идти по открытой им и А.Дмитриевским дороге.

4-2. ОТДЕЛЬНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ЛИТУРГИИ

4-2-1. ПРОТЕСИС И ПРОСКОМИДИЯ

Древние рукописи дают название "проскомидии" молитвам Василия и Златоуста, которые читаются с ектенией "Исполним" сразу после Херувимской песни. Но в данных текстах слово "проскомидия" можно понимать как относящееся ко всей евхаристии вообще или к анафоре, в частности. В таком смысле понимают слово проскомидия "Малые Правила" Василия Великого (вопрос 310), 137-ая новелла Юстиниана, "Духовный луг" и целый ряд древних документов. С другой стороны нет в этих рукописях слова "протезис", которое греки употребляют для проскомидии. Молитвы, читаемые, "когда кладется Хлеб на дискос", не имеют особого названия.

Южно-италийская рукопись С.Петербург 226 (Евхологий Порфирия) , которая сохранила нам только конец Литургии Василия и неполную Литургию Златоуста, относит название проскомидии ко всей Литургии ("молитва Трисвятого проскомидии Златоуста"); а первая же молитва, когда иерей кладет дары на дискос, уже называется молитвой протезиса.

В Брайтман'е, с. 539, можно найти целый ряд документов о развитии проскомидии с IX века по XVI век. Вопрос был изучен подробно Тафтом.

Нам важно повторить то, что было сказано раньше: обряд "проскомидии" перед началом литургии еще в VII в. не существовал. В VIII в. появилась только

одна молитва: "Боже, Боже наш, Небесный Хлеб..." в Литургии Василия, и в Италии "Господи, Боже наш, положивый Себя агнца..." в Литургии Златоуста (может быть, александрийского происхождения). Современный чин дополнялся очень долго.

Протезис в Св. Софии происходил вне алтаря и даже вне храма. Он совершался в скевофилакии или сосудохранилище. Во всех древних византийских храмах протезис совершался в подобном отдельном приделе храма, не имеющем прямого входа в алтарь. В Св. Софии великий вход совершался одними диаконами, входившими в храм из скевофилакии через двери левого нефа. Их встречал император, который шел перед диаконами до самого престола при пении Херувимской теми же диаконами.

Херувимская песнь, как доказывает Тафт, - это лишь тропарь к стихам псалма (23). "Трисвятая песнь", о которой говорится - это будущее пение "Свят. Свят. Свят" в начале анафоры. Слова: "Всякое ныне житейское отложим попечение" сходятся с "Горе имеим сердца" перед анафорой. Слова "Царя всех подыдем" относятся то к присутствию Христа в Хлебе и Чаше во время анафоры, то, по объяснению Тафта, к самому причащению. См. подробную трактовку во II-ой главе книги Тафта: "Херувимская песнь".

4-2-2. НАЧАЛО И КОНЕЦ ЛИТУРГИИ

Под этими названиями мы имеем в виду Изобразительные: "Благослови душе моя", "Хвали душе моя" и "Блаженны", которые поются обычно у русских в начале Литургии, и "Буди имя Господне", Псалом 33 ("Благословлю Господа"), "Благословение Господне", "Слава Тебе, Христе Боже", "Христос, истинный Бог наш" - в конце Литургии.

Все эти части происходят из палестинской монашеской традиции, а именно - из Чина Изобразительных, который в древнем Часослове Син. 863 (см. мою "Историю Типикона" для 1-го курса Петербургской Духовной Академии) являлся еще чином причащения после 9-го часа, когда, вероятно, монахи не имели возможности ходить в храм и причащались в келье..

В Константинополе, если три антифона пелись в некоторых случаях в начале Литургии, окончательная часть ("Буди имя Господне" и т. д.) абсолютно отсутствует в древних евхологиях и типиконах. Литургия кончалась возгласием диакона "С миром изыдем" после молитвы благодарения по причащению. Вечерня, Утреня и Часы кончались таким же возгласием сразу после молитвы главопреклонения. В Литургии скоро появилась молитва заамвонная, которая читалась по дороге при выходе из храма (амвон стоял на середине церкви).

Теперешняя заамвонная молитва в сокращенном виде находится в некоторых древних рукописях, но не как единственная: заамвонных молитв было много: каждая рукопись сохраняет другой порядок.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

В рукописи С.Петерб. 226, после Литургии Василия, мы находим 13 заамвонных молитв на разные праздники и воскресенья: Сретение, Богоявление, Неделя Мясопустная, каждое воскресенье Великого Поста, Неделя Ваий, Великий Четверг, Пасха, Антипасха и общая молитва для праздников. После Литургии Златоуста имеются 11 заамвонных молитв: 2 на Рождество, 2 на Успение, одна Св. Василия и 6 без назначения. В конце рукописи имеются еще четыре заамвонных молитвы: на Благовещение, Вознесение, Пятидесятницу и Лазареву Субботу. Жакоб издал все эти молитвы. Но среди них нет нашей обыкновенной молитвы.

Число и назначение этих молитв меняется из рукописи в рукопись. Из этого можно сделать вывод, что заамвонная молитва в современном не изменяемом виде не очень древний элемент Литургии и вероятно не из Константинополя.

4-2-3. ТРИ АНТИФОНА И ТРИСВЯТОЕ

Вопрос о первых трех антифонах (псалмы 91, 92 и 94 по воскресениям и будням и особенные антифоны в великие праздники) - более сложный. Эта тема трактуется исчерпывающим образом Матеосом (с. 29-90). Его выводы таковы:

1) В IV веке вход в храм происходил без особенной торжественности. Епископ поднимался на кафедру на горнем месте и приветствовал народ словами "Мир всем". Сразу начиналось чтение из Священного Писания. Эта церемония объясняется Св. Иоанном Златоустом как евангельская заповедь приветствовать через "мир" при входе в дом. (См. у Матеоса "Служение", 129, толкование текста Максима, как будто противоречащего вышесказанному; во всяком случае Герман объясняет приветствие предстоятеля в древнем смысле: *там же*).

2) В VI веке Трисвятое поется всегда в начале Литургии и при входе духовенства (может быть и народа) в храм; Трисвятое начинали петь певцы, без возгласа и без приглашения со стороны духовенства. Так было в 536 году при Патриархе Мине.

Трисвятое пелось уже в V веке как тропарь или припев к псалму, во время литий или крестных ходов. Эти литии (как еще видно в Типиконе Св. Софии в IX-X вв.: см. Дмитриевский, "Описание", I т., и Матеос, "Типикон Великой Церкви") шли из одного храма в другой, в котором потом служилась Литургия. На каждый стих псалма певцами, а часто и народом, исполнялись Трисвятое или какой-нибудь тропарь три раза (как до сих пор поется "Христос Воскресе"), или пелся только конец Трисвятого или тропаря. При входе в храм пелся входной стих псалма, его часто пели священники. До сих пор во время Трисвятого сам архиерей читает стих 15 из Псалма 79: "Призри с небеса, Боже...". Псалом кончался через "Слава Отцу" и повторялся тропарь или Трисвятое.

В Великую Субботу вечером, по Типикону IX-X вв. и по Евхологию XII в., в Св. Софии крещение и миропомазание новых христиан происходило в баптистерии во время вечерних чтений из Ветхого Завета. После песни трех отроков Патриарх и "новопросвещенные" торжественно входили в храм при пении Пс. 31: "Блаженни, их же оставишася беззакония" и на каждый стих

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

пелось "Елицы во Христа". Епископы и иереи, переоблачившись в белые ризы, выходили навстречу патриарху и новокрещенным. Сразу читался Апостол. Даже прокимен не читался, как объясняют Типиконы, так как входной псалом Пс. 31 заменял его. Такой же порядок существовал в Иерусалиме в VII в. по грузинскому Канонарию. Таким же образом пелся тропарь-антитрисагион "Кресту Твоему".

Примечание I: Крещение в X-XII вв. в Св. Софии совершалось Патриархом 5 раз в год: 3 раза в малом баптистерии (младенцев ?) - в Великую Субботу, в Лазареву Субботу и в Пятидесятницу, после Утрени; и 2 раза в большом баптистерии с бассейном (взрослых ?) - в Великую Субботу между Вечерней и Литургией Василия Великого (в Св. Софии не было Пасхальной Заутрени) и в Богоявление после Утрени. В X-XII вв. уже не указано Крещение в Рождество, хотя сохранилось "Елицы во Христа", быть может, с более древней эпохи.

Примечание II: Славянский перевод Трисвятого, по Матеосу, не передает точно греческий текст; "Αγιος ὁ Θεός должно переводиться "Свят Бог". Многие переводы следуют примеру славян: Румыны и Халдеи. Другие переводят иначе, чтобы избежать перехода 3-его лица на 2-ое: "Помилуй нас". Самые точные переводы Трисвятого - армянский и латинский.

Как известно, некоторые еретики давали разные значения Трисвятому. В самом Константинополе немало православных мученически отдавали свою жизнь, защищая православное понимание Трисвятого. Тут возникает вопрос: какое значение имеет Трисвятое: троичное (православные), христологическое (монофизиты) или вообще ветхозаветное? Молитва, которая сейчас читается как "молитва Трисвятого", скорее подтверждает третье понимание.

Трисвятое - очень древний текст, известный во всех традициях. Оно уже пелось на Халкидонском Соборе восточными отцами (Антиохийская провинция). Византийские историки придают Трисвятому чудесное происхождение, будто бы во время Патриарха Прокла (434-446) мальчик, будучи взят на третье небо, рассказал, что его пели ангелы.

В VI веке (по "Библиотеке" Патриарха Фотия) монах Иов объяснял, что текст Трисвятого составлен из "Свят. Свят. Свят." и из третьего стиха Псалма 41: "...к Богу, крепкому, живому...", где слово "живой" (ζῶν) заменяется более звучным словом "бессмертный" (ἀθάνατος). Николай Кавасила ("Изложение Литургии", 20) принимает это объяснение Иова.

3) Между VI и VIII вв., в начале литии, перед пением Трисвятого, читалась молитва пригославительная. До нас дошла только "Боже Святыи", но в рукописях можно найти и другие (см., например, Барберини 336: на Литургии Златоуста, молитву Трисвятого: "Святе Святых, Боже наш"; Французский перевод у Матеос'а, с. 105). В X веке перед молитвой Трисвятого произносилась иногда "ектения" "Миром Господу помолимся".

С 528 г. указом императора Юстиниана был введен в богослужение тропарь "Единородный Сыне". Мы не знаем, где его сначала пели. До XII века он пелся на песенной Вечерне после 2-ого малого антифона (Пс. 115) и после Пс. 50 в

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

песенной Утрени, а также после 3-ого антифона Тритоюкти (см. мою диссертацию, с.17, 18, 28, 29). В Литургии мы встречаем "Единородный Сыне" как воскресный тропарь в X веке. Он пелся обыкновенно с теперешним III антифоном Литургии (Пс.94), единственным в то время псалмом входа (как до сих пор у армян). Шестой стих этого псалма "Приидите поклонимся" сохранился как входной стих до наших дней, даже когда перед Малым Входом поются другие 3 антифона.

В X-ом веке, по Типикону Великой Церкви, начало Литургии было следующим:

а) если перед литургией шла лития из другой церкви, великая ектения и молитва Трисвятого читались в церкви, откуда выходила лития. "Единородный" и псалом 94 пелись во время литии, Трисвятое пелось в начале Литургии.

б) если не было литии, то пелись сначала Пс. 94 и "Единородный", потом читались великая ектения и молитва Трисвятого и сразу Трисвятое.

с) во время Пасхальной седмицы и в другие дни, когда бывало Крещение: Псалом 31 с "Елицы во Христа" заменяли входной псалом и Трисвятое.

д) 14 сентября вход происходил при пении Трисвятого после "Слава в вышних Богу" в конце Утрени, когда вносили в храм Животворящий Крест Господень. Поклонение Кресту делалось сразу после этого входа при пении тропаря "Кресту твоему". Потом читался сразу Апостол Литургии.

4) В X веке, в некоторых случаях (напр. 7 октября - в день памяти великого землетрясения, или 11 мая - в день основания города), во время литии перед Литургией делалась остановка по дороге: или в другой церкви или в форуме. Тогда пелись три антифона, и патриарх читал три молитвы антифонов, между тем как диакон читал некоторые ектении. При входе в церковь для совершения Литургии иногда пелся еще входной псалом, а иногда пелось сразу Трисвятое. Когда пелся входной псалом, он часто сливался с 3-им антифоном. Часто в качестве антифонов были псалмы 91, 92 и 94 и, таким образом, последний антифон и входной псалом совпадали и, естественно, псалом 94 пелся только один раз. В этом случае "Единородный" пелся как "перисси", т. е. как добавочный тропарь в конце псалма. Когда на третьем антифоне будут петься разные тропари после входного стиха и кондаки после "Слава. И ныне", "Единородный" перейдет на второй антифон, так же как перисси. Воскресные тропари 8-ми гласов вошли в Константинополь с монашеским Октоихом из Палестины не раньше IX века. С VIII в. приготовление Хлеба и вина переносится с момента пения Херувимской на начало Литургии. Хотя приготовительный чин в начале был очень простым, со временем он становится сложнее, и в это время пелись антифоны в самом храме.

5) В XII веке рукопись Исидора Пиромала описывает начало Литургии таким образом (см. Гоар, 153-155):

а. Перед входом патриарха диаконы и священники стоят перед входом в алтарь,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

в. Первый священник читает тайно молитву первого антифона (нет еще ни "Благословенно Царство", ни великой ектении). Хор поет четыре стиха псалма 91: "Благо есть",

с. Диакон с амвона в середине церкви: "Миром Господу помолимся" (малая ектения), Священник читает молитву второго антифона, Диакон: "Заступи, спаси". Священник: возглас. Хор поет четыре стиха псалма 92 с "Аллилуйа" и "Единородный",

д. Диакон "с обычного места": "Миром Господу помолимся", Священник: Молитва третьего антифона. "Заступи". Возглас. Хор поет псалом 94 и "Спаси ны, Сыне Божий, воскресый..."

е. Вход патриарха в алтарь (он входит в храм в неопределенный момент и сидит, ожидая третий антифон). Сразу великая ектения и Трисвятое.

Примечание: Молитва входа (после молитв 3-х антифонов в Литургии Василия и без них в Литургии Златоуста рукописи Барберини 336) предназначена, вероятно, для единственного входного псалма VI-VII вв. Когда этот псалом сливается с 3-им антифоном, входная молитва теряет свой псалом. Ее текст предвидит вход духовенства (а, может быть, и народа) с паперти в храм. Вход народа в Св. Софию не составлял особенного затруднения, так как было 9 дверей с большой паперти в храм и 5 с внешней паперти на большую, не считая других боковых входов. Подобный всеобщий вход всех верующих бывал и на Утреце.

Благословения "Благословен вход святых Твоих" не имеется в древних рукописях, но надо заметить, что "святых твоих" - это не "люди святые", а "святылище" или "святая"; (еврейскому "кодеш ха-кодашим" отвечает греческое "τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις" или "святая святым").

Рукопись Барберини 336 имеет еще молитву кафедры (разные в каждой Литургии), которой сейчас нет.

4-2-4. ПРОКИМЕН

Разница между "прокимном" и "антифоном" подробно разбирается Матеосом в 1-ой главе "Служения Слова".

Προκειμενον по-гречески значит то, что поставлено перед чем-то. В молитве главопреклонения Златоуста "Τὰ προκειμενα πασιν ἡμῖν" переводится: "Предлежащая всем нам" (то, что по Матеосу относится не к евхаристическим дарам, а к условиям жизни человека).

"Прокимном" назывался тот стих псалма, который читался перед самым началом псалма и который повторялся на каждый стих данного псалма.

"Антифон" - это тоже псалом, но на его стихи поется не особый стих из самого псалма, но более или менее короткий тропарь, не связанный с текстом псалма, напр.: "Спаси ны, Сыне Божий" или "Аллилуйа". Антифон всегда заканчивается через "Слава. И ныне", прокимен же никогда не оканчивается таким образом.

Древние типиконы называют прокимном стихи Литургии Преждеосвященных: "Да исправится молитва моя" или "Бог Господь и явися нам". Причастен на Литургии можно, наоборот, отнести к антифонам: на первый

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

стих псалма поется "Аллилуйя", в конце его есть "И во веки веков" и "Да исполнятся", а перед этим - псаломный стих: "Спаси, Господи, люди Твоя" (Пс. 27, 9) и "Видехом свет истины". Само "Тело Христово примите" - тронарь на стихи исчезнувшего псалма. Таким образом, можно сказать, что все песнопения, относящиеся к причащению, - это остатки исчезнувших антифонов. Больше единства сохраняет пасхальный причастен, а также причастен на Преждеосвященных.

Матеос предполагает, что прокимен перед Апостолом - это псалом между чтением Паремии, существовавшей на Литургии до VII века (по толкованию Максима Исповедника) и чтением Апостола. Матеос считает, что прокимен может быть только между чтениями. Мы этого утверждения не принимаем. Так, могут быть чтения без предварительного и без промежуточного прокименов и наоборот: бывают прокимены без чтения вообще, как, например, на ежедневной обычной Вечерне (см. мою диссертацию, Тритоекти, с. 32).

По нашему мнению, прокимен - это самый древний вступительный псалом перед чтениями или перед ектенией, как на Вечерне. В одних случаях прокимен находится перед чтением и после чтения: например, в Тритоекти. В других он находится перед 1-ым чтением, между двумя чтениями и после 2-го чтения.

Мы видели, что в Великую Субботу в Св. Софии входной псалом 31 заменял прокимен перед Литургией.

"Аллилуйя" перед Евангелием не входит ни в категорию антифона, ни в категорию прокимна. Его следует считать особым жанром. У студитов "Аллилуарии" пелись на разнообразные распевы. Имелось 9 образцов на каждый из 8 гласов... (см. мое издание Мессинского Типикона Спаса).

4-2-5. ЧТЕНИЯ

Порядок возгласов диакона ("Премудрость" или "Вонмем") перед прокимном, Апостолом и "Аллилуйя" - разный в разных традициях византийцев (греки, славяне, румыны). Такое разнообразие происходит от разных греческих рукописей, с которых были сделаны переводы и означает, что традиция не была постоянной.

Возглас "Премудрость. Прости" перед Евангелием напоминает нам, что чтения слушались сидя (на полу, вероятнее всего) самыми верующими, хотя обычай сидеть только пресвитерам во время Апостола является, вероятно, очень древним. Но сидеть в алтаре - значит сидеть на "синтроне" или горнем месте, что никогда не полагалось диаконам на Востоке; но это не исключало того, что верующие сидели на полу в нефе.

Как мы уже говорили, до VIII в. перед Апостолом читался так называемый "Пророк", что не значит, что читался обязательно один из 16 пророков. У евреев Ветхий Завет разделяется на три части:

а) Закон - Пятикнижие.

б) Пророки I) "Первые" = Иисус Навин, Судьи, Самуил, Царства и т. д.

II) "Последние" = 16 пророков (кроме Даниила).

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

с) Премудрость - Иов, Премудрость Соломона, Есфирь, Даниил, Песнь Песней и т. д.

Закон читается целиком в течение года по "параше" каждую субботу.

Из Пророков читаются только избранные "парани".

Из Премудрости читается очень мало и всегда вне службы: Песнь Песней на Пятидесятницу, Есфирь - на праздник "Судьбы" и т. д. Такое разделение употребляется в Евангелии когда говорится о Законе и Пророках. Оно наблюдается и в порядке чтения некоторых традиций в разных обрядах:

а) Апостольские Постановления (II кн., 57 гл.; VIII кн., 5 гл.):

Закон - Премудрость - Пророки,

Деяния или Соборные Послания - Послание Павла - Евангелие.

б) Сиро-антиохийская традиция: (как Апост. Постанов.)

Псалом,

Закон - Премудрость - Пророки, Псалом,

Деяния или Соборные Послания, Псалом,

Послания Павла, "Аллилуйя",

Евангелие.

с) Халдейская или сиро-восточная традиция:

Закон - Пророки, Псалом,

Апостол, "Аллилуйя",

Евангелие.

д) Армянская традиция:

Псалом,

Пророки, Псалом,

Апостол, "Аллилуйя",

Евангелие.

е) Коптская и эфиопская традиция:

Павел,

Соборные,

Три молитвы,

Деяния,

Трисвятое, "Аллилуйя",

Евангелие.

ф) Византийская традиция до VIII века:

Закон и Пророки (см. Максим Исповедник), Псалом,

Апостол (Деяния или Соборные или Павла), "Аллилуйя",

Евангелие.

Примечание I: Жапегас замечает, что круг чтений Ветхого Завета сохраняется у византийцев в течение Великого Поста (см. мою диссертацию "Тритоекти"):

а) Закон (Бытие и Исход) и Премудрость (Притчи, Иов) на Вечерне,

б) Пророки (Исаия, Иеремия) на Тритоекти.

Такой порядок еще соблюдается до Вечерни Великой Пятницы включительно:

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

- 1-ое чтение - Исход,
- 2-ое - Иов.
- 3-ье чтение - Исаия (древнее чтение перед Литургией Прежде-освященных Великой Пятницы),
- 4-ое - Апостол,
- 5-ое - Евангелие.

Примечание II : На Великую Пятницу наблюдается двойное чтение Страстей Господних: одна серия происходит из самого Константинополя: Чтение за Вечерней - сочетание разных текстов из четырех евангелистов, из которых составляется один хронологический рассказ. Вторая серия происходит из Иерусалима: 12 евангелий на Утрени и Евангелие на Царских Часах. О 12-ти евангелиях уже осведомляет нас Армянский канонарь: они читались во время ночного крестного хода, который совершали верующие Иерусалима в эту ночь по святым местам, где Господь страдал (об этом нам уже рассказывает Егерия в IV веке); в каждом месте Св.Града читалось подходящее евангелие. Последнее читалось на Утрени.

В Константинополе в X в., по Типикону Великой церкви, встречаем 12 евангелий не на Утрени, а на Панихиде Великого Четверга.

Примечание III : Приветствие "Мир ти", которое предстоятель произносит в конце чтения, в адрес чтеца, должно быть очень древнее. Чтения не были в древности указаны в канонаре-синаксаре ("сказание"- "соборник") в конце книги. Предстоятель указывал каждый раз, какое чтение следует читать (обыкновенно читали с того места, где останавливались последний раз); через "Мир ти" ("отдыхай") предстоятель указывал на конец чтения. Тогда он мог приступить к объяснению текста. Не удивительно, что проповеди отцов Церкви редко произносились на случайную тему: чаще всего они являются последовательным комментарием какой-нибудь полной библейской книги.

4-2-6. ДИАКОНСКИЕ ЕКТЕНИЯ

(διακονία = диаконства)

Предварительное замечание: Слово "ектения" по-гречески дается одной ектении "Рцем вси" или "Помилуй нас, Боже" и оно происходит из наречия ἐκτείνω - молиться протяжно: три "Господи, помилуй" вместо одного обычного.

Ектения "Рцем вси" или "Помилуй нас" по Матеев'у происходит из процессиональных литий. Она помещена после Евангелия в Литургии уже в рукописи Барберини 336 VIII века. В этой же самой рукописи говорится, что на Вечерне "после прокимна" и "Господи, помилуй" а на Утрени: "...после Трисвятого и прокимена ...диакон читает ектению, а другой - молитву оглашенных"; но текст священнической молитвы не дается ни для Вечерни, ни для Утрени. Во всяком случае ни в древней традиции, ни в других не византийских обрядах не существует практики читать эту ектению перед отпуском оглашенных.

Самым важным элементом этой ектении был явно т. наз. "ответ" верующих: "Господи помилуй". Молитвы священника могло не быть и даже

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

приглашения диакона ("Еще молимся") могли отсутствовать: церковь Божия молилась единогласно через древнее "Κύριε ἐλέησον". Эти "Господи помилуй" не следует считать чем-то заменяющим диаконскую ектению; наоборот, диаконская ектения прибавляется к этой древней практике молитвы "Кирие елейсон", чтобы помочь малообразованным христианам молиться более конкретно. (Это объяснение находится у сирийского автора VII в. Гавриила Катрая). До сих пор в своих ектениях диакон приглашает на молитву: "Помолимся" или "Просим", но молится народ. Священническая молитва как бы рекомендует перед Богом молитву верующих, но ее не заменяет.

"Мирная ектения" по-гречески значит - συναπτὴ εἰρηκική или просто τὰ εἰρηκικά. "Просительная ектения": συναπτὴ τῶν αἰτήσεων или αἰτήσεις. В настоящей работе мы будем называть ектении их русскими названиями: "Мирная ектения", "Просительная" и т. д. Надо еще заметить, что "Малая ектения" в древних рукописях не называется "малой", и что вообще, она не всегда начинается с "Паки и паки", а часто с: "Миром Господу помолимся".

4-2-6-1. ИСТОРИЧЕСКИЕ СВИДЕТЕЛЬСТВА О "МОЛИТВЕ ВЕРУЮЩИХ" И О ДИАКОНСКИХ ЕКТЕНИЯХ

(см. главу "Тритоэкти" моего "Как молились...",
а также работы Матеос'а и Жанерас'а)

I) 19-ый канон Лаодикийского Собора (380 г.):

"Следует, чтобы после проповеди епископов, во-первых, совершали молитву за оглашенных. Когда оглашенные уйдут, совершается молитва за кающихся. Как только последние подойдут к руке епископа и выйдут, совершаются три молитвы верных:

- первая молитва совершается молча (миром),
- вторая и третья - произносятся громко (διὰ προσφωνήσεως),
- затем дается мир".

II) 18-ое Слово Св. Иоанна Златоуста о 2 Кор. (сокращенный перевод):

"За одержимых (злыми духами), за кающихся: общая молитва священника и их самих. Когда тех, которые не в силах участвовать в трапезе, попросили выйти, начинается другая молитва: все вместе простираемся на полу и все (потом) встаем".

III) VIII-ая книга Апостольских Постановлений: Литургия (VIII кн. 6 гл.; см. выше стр. 36 и 52)

После отпуста оглашенных, одержимых, иже к просвещению, кающихся:

1. "Верные, колена приклоним. Богу помолимся через Христа Его". (Молитва в молчании?)
2. Все согласно (συντόμως) Бога через Христа призовем. О мире и благостоянии мира и всех Божиих Церквей помолимся, чтобы Бог... (Следует длинная "ектения", похожая на "мирную").

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Siṅgula

3. Спаси и возстави нас, Боже, Твоею милостью. Встанем,
4. (Здесь, на Вечерне и Утрене - гл. 35..., 38... - следует краткая "просительная ектения": "Ангела мирна... просим",
5. Молясь внимательно, сами себя и друг друга Богу живому через Христа предадим.
6. (Следует молитва епископа),
7. (После анафоры - гл. 13...,
Паки и паки помолимся Богу через Христа Его.
О принесенном... даре помолимся, чтобы Бог... принял Его в небесный жертвенник в воню благоухания.
О Церкви сей и о народе помолимся, о всем епископате, всем пресвитерстве... помолимся... о царях... помолимся... Святых мучеников да вспомним...
- Об... усопших... помолимся.
8. Возстави нас, Боже, Твоею благодатью.
9. Возставше, сами себе Богу через Христа Его предадим,
10. (Следует епископская молитва благословения и приготовления к причащению),
11. "Святая Святым" и причащение,
12. (Приглашение диакона благодарить за причащение и просить у Бога получения плодов духовных от самого причащения).
13. Возстанем. В благодати Христа сами себя.... Богу и Христу Его предадим.
14. (Епископская молитва),
15. Богу через Христа Его поклонитесь и благословитесь,
16. (Епископская молитва благословения),
17. С миром расставайтесь.

IV) Комментарий VII-го века Сирийца Гавриила Катрая

(до сих пор практика Халдейской церкви,
см. Жанерас, с. 53 и 65).

Сокращенный перевод:

"Так как многие желают молиться и не знают, что говорить, поэтому установлено было в церкви прошение ("баута"), в котором участвует вся община, через ответ, которым отвечает тому, который стоит посередине и молится вместо них. Каждый, конечно, умеет отвечать "Господи, помилуй нас". После этого прошения прибавляем провозглашение ("карозута"), которое состоит из других прошений... так как священнический чин в Церкви имеет обязанность молиться обо всех...

После того, как окончено это провозглашение, диакон велит народу подняться с коленапреклонения, что показывает наше восстание от греха и обозначает, что наша молитва - принята.

После этого прибавляет диакон: "Молясь и прося ангела мира, и милосердия просим..." и народ отвечает: "Тебе, Господи".

V) Смотри и "ектению" диакона в "Завещании Господа", по случаю его рукоположения:

Первая часть ектении при коленопреклонении народа, вторая часть - после восстания.

Общее заключение о молитве верных:

Из указанных документов можно сделать следующие общие выводы (см. мою диссертацию: "Тритоекти"):

Молитва верных после отпуста оглашенных разделяется на три части:

I часть: на коленях, молча;

II часть: на коленях, через "Господи, помилуй" на прошения диакона о мире, о церкви, об иерархии, о нуждающихся (в этой молитве народ Божий, сопричастный священству Христа, молится, как "священнический народ" за весь мир, по совету апостола Павла; по словам Златоуста, оглашенные не могут участвовать в этой молитве, так как они еще не имеют "дерзновения - παρρησία");

III часть: стоя. Диакон выражает прошения в пользу всех: ангела мира, оставление грехов и т. д. Но диакон не просит прямо у Бога, а наставляет верных, о чем просить. Последнее приглашение диакона, чтобы христиане предали самих себя и друг друга воле Божией (от которой зависит результат нашей молитвы).

Священническая молитва включает эту III часть, но она может находиться уже и в конце II части.

После этой молитвы следует "мир", который можно понимать как "священническое благословение в 3-х видах:

a) в приветствии "Мир всем",

b) в молитве главопреклонения (где всегда говорится о мире и о свете Лица Божия),

c) в братском целовании между христианами (пресвитеры, диаконы, миряне - отдельно).

Мы могли бы применить все это к византийской практике, имея также в виду "исключительный" случай молитв коленопреклонения на Святую Пятидесятницу (и диаконскую ектению на освящение храма по древнему Евхологии). Молитвы Пятидесятницы не только не исключительные, но их надо было бы считать образцовым способом молитвы в будние (не воскресные и не пасхальные) дни. Никейский Собор запрещал молиться на коленях по воскресениям и в течение всей Пятидесятницы, предполагая, что в остальное время молитва происходила на коленях. (1-ая и 2-ая молитвы верных перед Херувимской песнью в Литургии Златоуста, которая служилась особенно по будням до XI века, еще предполагает это преклонение: "И припасти к щедротам Твоим". "Паки и многажды Тебе припадаем... даси нам предстояние...").

Итак, если применить все изложенное к византийской практике, мы могли бы получить следующую схему, подходящую не только к Литургии, но и к Утрене, Вечерне, Тритоекти древнего Евхология и, частью, к теперешним

Вечерне и Утрене, а, может быть, и к другим чинам требника и Чиновника (напр. рукоположения).

4-2-6-2. ОБЩАЯ СХЕМА ВИЗАНТИЙСКОЙ "ЕКТЕНИИ"

а) I часть:

"Паки и паки (миром) преклонше колена (Господу помолимся", как введение в молитву через "Господи, помилуй" без диаконских прошений, как бывает в т. п. "малой ектении". Эта молитва происходила на коленях.

б) II часть:

"О свышнем мире, о мире всего мира, благостояния.." Количество субъектов молитвы может быть расширено (как на "мирной ектении" при освящении воды), или сокращено (как на "мирной ектении" перед Херувимской песней), или совсем упразднено, так чтобы не было никакого диаконского прошения (как на "малой ектении", так и на "просительной": "Исполним").

с) Переход с коленопреклонения на стояние:

"Заступи, спаси, помилуй (возстави) и сохрани..."

д) III часть:

"Дне всего совершенна... ангела мирна..." Эта часть также может пропускаться, или, лучше, может включаться в тайную молитву. Ответ "Подай, Господи" редко встречается в древних византийских документах. В Апост. Пост. эта часть читается только на Вечерне и на Утрене, а на Литургии намеренно пропускается.

е) Окончательная часть:

I. Поминательная часть = "Пресвятую... Богородицу... (Юанна Крестителя)... со всеми святыми помянувш..."

Эта часть, являвшаяся особенностью византийского богослужения, редко пропускается.

II. Убеждение в силе братской молитвы: "...сами себе и друг друга (Христу) Богу предадим".

ф) Молитва предстоятеля:

Она не заменяет молитву народа, но она ее рекомендует перед Господом и дополняет новыми мыслями. Эта молитва может находиться перед переходным "Заступи, спаси", или после него, перед возгласом, где, кажется, находится ее естественное место.

г) Молитва главопреклонения:

Священническая молитва. Священник просит (для себя, в византийской традиции, и) для народа Божие благословение в духе и, часто, словами из Числ. 6, 22... Эта молитва ставила конец всем богослужениям древнего Евхология: Утренья, Часы, Тритоекти, Вечерня, Паннихис и Полунощница. Сразу после этой молитвы диакон произносил конечный "С миром изыдите".

4-2-6-3. ПРИМЕНЕНИЕ ОБЩЕЙ СХЕМЫ К СУЩЕСТВУЮЩИМ ВИЗАНТИЙСКИМ "ЕКТЕНИЯМ"

I. "Малая ектения" имеет следующие элементы

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

[пропуская элементы b), d), g)]

- a) I часть - молитва в молчании,
- c) переход с коленопреклонения к стоянию,
- e) полная окончательная часть,
- f) молитва священника (на Вечерне и на Утрне находится в начале службы).

2. "Мирная ектения" [без b), g)]

- a) I часть,
- b) II часть,
- c) переход,
- e) окончание,
- f) молитва священника.

3. "Просительная ектения" перед анафорой:

- a) I часть,
- b) II часть сокращенная: "О предложенных... (тема приношения),
- c) переход,
- d) III часть,
- e) окончание,
- f) молитва приношения (древняя "проскомидия"),
- g) молитва главопреклонения, заменяет приветствие "Мир всем" и лобзание мира.

4. Ектения после анафоры:

- a) I часть с воспоминанием святых,
- b) II часть сокращенная: "О принесенных..., Яко... прием я в... жертвенник... вознисполет нам... дар Святаго Духа" (тема приношения и эпиклезис),
- c) переход,
- d) III часть,
- e) окончание: поминательная часть о святых отсутствует, так как она уже была в а),
- f) молитва священника как приготовление к причащению получает совершение через "Отче наш",
- g) приветствие "Мир всем" и молитва главопреклонная (не имея прямого отношения к причащению).

5. Ектения после причащения (можно ее считать "малой ектенией") [без элементов b), d), g).]:

- a) I часть, хотя не приглашаются верящие на молитву о других, но на благодарение,
- c) переход,
- e) окончание без поминания святых,
- f) молитва священника.

6. Ектения с I-ой молитвой верных (после оглашенных)
[без b), d), e), g).]

- a) I часть,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula

- c) переход,
- f) молитва священника.

7. Ектения со II-ой молитвой верных [без: d), e), g).]

- a) I часть,
- b) II часть (сокращенная),
- c) переход,
- f) молитва священника.

Примечания:

1. Ектения 7) - это остатки "мирной ектении" перед тем, как она перешла за время с VII века по XII век к молитве Трисвятого или даже к началу Литургии перед I антифоном как теперь. Непонятно, почему она потеряла важный элемент: e) т. е. "сами себе и друг друга Богу предадим".

2. Ектения б) может считаться молитвой "в молчании" (по 19 канону Лаодикийского Собора).

На Вечерне, на Утрени, на Троекте и на Преждеосвященных по древнему Евхологию находится целый ряд из 4-х молитв, напоминающих канон Лаодикийского Собора, а именно:

1. Молитва верных ("малая ектения") в молчании (миром),
2. Молитва верных ("мирная ектения"),
3. Молитва "отпуста" ("мирная-просительная ектения"),
4. Молитва главопреклонения.

В Литургии Василия и Златоуста молитва 3. повторяется перед анафорой ("мирная + просительная" + молитва приношения) и после анафоры ("мирная + просительная" + молитва перед "Отче наш"). Это повторение, вероятно, объясняется тем фактом, что каждая из этих ектений, во II части, заключает в себе анафорные элементы, не ассимилированные в анафорах IV века. Очевидно, древняя анафора была менее схематичной, и некоторые элементы из еврейских брахот С оставались вне ее. Мы уже говорили, что теоретически около новых анафор не должны были бы существовать вообще какие-либо ектении; а в этих ектениях мы находим следующие анафорные элементы:

- a) перед анафорой:

Ектения: "О предложенных честных дарах Господу помолимся". Молитва: "...приемля жертву хваления" (евхаристия)..., "прими и нас... моление" (священническая молитва), "принеси к... Твоему жертвеннику" (небесному? - зиккарон; Матеос и Тафт тут думают об иереях, подходящих к престолу, которых Бог должен принести = гр. πορσάγαγε); "...приноси тебе дары и жетвы духовныя" (иереи или христиане?) "о наших гресех и о людских неведениях". В Ветхом Завете священники приносили жертву о своих грехах и о народных неведениях; в Новом Завете священнический народ христиан приносит о неведениях неверующих. Единственный наш Архиерей Христос соединяет всех крещенных в одном священстве. В таком смысле можно толковать и молитвы I и II верных перед Херувимской песней: "...еже быти тебе благоприятней жертве нашей..., и вселити духу... в нас и на подлежащих дарах сих и на всех людех твоих" (тут люди твои - христиане).

b) после анафоры:

Ектения: "Вся святые помянуше... "поминование - зиккарон). "О принесенных и освященных... дарех помолимся..." "Яко да... Бог наш прием я в... пренебесный... жертвенник, возниспослет нам... дар Святаго Духа..." (эпиклезис).

Молитва: "...причастится... Твоих... таин... во оставление грехов..., в общение Духа Святаго..., в дерзновение к Тебе, не в суд или во осуждение" (как результат причащения из молитвы после эпиклезиса).

* * *

ЗАКЛЮЧЕНИЕ ОБ ЕКТЕНИЯХ

Если происхождение некоторых ектений легко объясняется исторически: т. н. первая "мирная ектения" и уже не существующая "мирная" перед Трисвятым, а также "сугубая ектения" сразу перед оглашенными, другие ектении имеют более древние корни и нам сегодня трудно объяснить их сокращения и особенно их повторения. Во всяком случае ектения - очень древний элемент, обеспечивающий существенное участие народа Божиего в молитве Церкви. Пренебрежение ектенией, как будто бы менее важным элементом службы, объясняется, вероятно, сильным монашеским духом, которым пропитан Типикон и вообще сегодняшнее богослужение. В древней церкви и даже в Константинополе средних веков к ектениям относились с большим уважением. Важным моментом приготовления оглашенных ко крещению был тот, когда в Великую Пятницу, после отречения от сатаны и сочетания Христу, оглашенные поднимали руки вверх, чтобы вместе с патриархом впервые участвовать в ектении и молиться о мире и о церкви.

ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ ВСЕГО ОПЫТА

(1978 г.)

Наш опыт изложения исторического развития Литургии здесь заканчивается. Автор осознает границы своей работы. Не только конспекты, но и настоящие учебники по данной теме можно было бы написать во многих томах. Из Литургии мы старались объяснить некоторые элементы, которые, по нашему мнению, являются более актуальными, но все же оставили неосвещенными очень важные аспекты темы, как, например, развитие Литургии по рукописям после XI века. Об обрядах раздробления Хлеба, вливании теплоты и о самом причащении мы ничего не говорили. Об интересном чине проскомидии и о самом великом входе мы только упомянули. И о многом еще мы не сказали. Любопытный читатель найдет много в библиографии

1. *In Mei Memoriam - Eucharistia: Elementa Missae Singula*

русской и иностранной, нами указанной в начале. Большая часть работы остается еще неоконченной или даже не начатой. Дай Бог, чтобы по примеру Дмитриевского и его школы, наша Академия смогла бы продолжить эту работу не только во имя чистой науки, но и для просвещения пастырей, с тем, чтобы они, в свою очередь, просвещали своих духовных чад.

Следуют приложения

ΠΡΙΛΟЖЕНИЕ 1

Α)

Евхаристические Установительные Тексты
(Μφ 26, Μκ 14, Λκ 22, 1 Κορ 11)

BOUYER:103 HANGGI:62 LIG-MAGN:20 GIR-2:162

ΓΛΑΒΑ 26 οτ ΜΑΤΦΕΥ

1) ΠΡΙΓΟΤΟΒΛЕНИЕ ΠΑΣΧИ

- 17 Τη δε πρώτη των άζύμων προσήλθον οι μαθηται τω Ιησου λέγοντες.
Церковнославянск. В первый же день опресночный
приступиша ученицы ко Иисусу глаголюще ему:
Синодальн.: В первый же день опресночный
приступили ученики к Иисусу и сказали Ему:
Που θέλεις έτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα;
Где хочещи, уготоваем ти ясти пасху?
Где велишь нам приготовить Тебе пасху?
- 18 ο δε ειπεν, Υπάγετε εις την πόλιν προς τον δεῖνα και ειπατε αυτω,
Он же рече: Идите во град ко онсице и рцыте ему:
Он сказал: Пойдите в город к какому-то и скажите ему:
‘Ο διδάσκαλος λέγει, ‘Ο καιρός μου έγγύς έστιν,
Учитель глаголет: Время мое близ есть,
Учитель говорит: Время Мое близко,
προς σε ποιω τὸ πάσχα μετὰ των μαθητων μου.
у тебе сотворю пасху со ученики моими.
у тебя совершу пасху с учениками моими.
- 19 και εποίησαν οι μαθηται ως συνέταξεν αυτοις ο Ιησους
И сотвориша ученицы якоже повеле им Иисус
Ученики сделали, как повелел им Иисус
και ητοίμασαν τὸ πάσχα.
и уготоваша пасху
и приготовили пасху.

2) НАЧАЛО ВЕЧЕРИ

- 20 ‘Οψίας δε γενομένης ανέκειτο μετὰ των δωδεκα.
Вечеру же бывшу возлежаше со обеманадесяте ученикома.
Когда же настал вечер, Он возлег с двенадцатью учениками.
- 21 και εσθιόντων αυτων ειπεν,
И ядуцым им рече:
И когда они ели, сказал:
‘Αμην λέγω υμίν οτι εις εξ υμων παραδώσει με.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

- Аминь глаголю вам, яко един от вас предаст мя.
 Истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня.
 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἰς ἕκαστος,
 И скорбяще зело, начаша глаголати ему един кийждо их:
 Они весьма опечалились, и начали говорить ему каждый из них:
 Μῆτι ἐγὼ εἶμι, κύριε;
 Еда аз есмь, Гди?
 Не я ли, Господи?
- 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν.
 Он же отвещав рече:
 Он же сказал в ответ:
 Ὁ ἐμβάψας μετ' ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τραβλίῳ οὗτός με παραδώσει.
 Омочивый со мною в солило руку, той мя предаст.
 Опустивший со Мною руку в блюдо, этот предаст Меня.
 24 ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
 Сын же человеческий идет, якоже есть писано о нем.
 Впрочем Сын Человеческий идет, как писано о Нем;
 οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκεῖνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται·
 Горе же человеку тому, имже сын человеческий предается:
 Но горе тому человеку, которым Сын Человеческий предается:
 καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.
 добро бы было ему, аще не бы родился человек той.
 лучше было бы этому человеку не родиться.
- 25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν,
 Овещав же Иуда предаая его, рече:
 При сем и Иуда, предающий Его, сказал:
 Μῆτι ἐγὼ εἶμι, ῥαββί;
 Еда аз есмь, равви?
 Не я ли, Равви?
- λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.
 Глагола ему: Ты рекл еси.
 Иисус говорит ему: Ты сказал.

3) ΤΑΙΝΙΑ ΒΕΧΕΡΙΑ

- 26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν
 Ядущим же им,
 И когда они ели,
 λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας
 прием Иисус хлеб, и благословив,
 Иисус взял хлеб и, благословил,
 ἔκλασεν καὶ δούς τοῖς μαθηταῖς
 преломи, и даяше учеником
 преломил, и, раздавая ученикам,
 εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.
 и рече: Приимите, ядите: сие есть тело мое.
 сказал: Приимите, ядите: сие есть Тело Мое.
- 27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

- И прием чашу и хвалу воздав, даде им,
И взяв чашу и благода рив, подал им
λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες,
глаголя: Пиите от нея вси:
и сказал: Пейте из нее все:
- 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης
сия бо есть кровь моя новаго завета,
ἰбо сие есть Κρὼν Μοῦα нового завета,
τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.
яже за многия изливаема во оставление грехов.
за многих изливаемая во оставление грехов.
- 29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πῖω ἀπ' ἄρτι
Глаголю же вам: яко не имам пити от ныне
Сказываю же вам, что отныне не буду пить
ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
от сего плода лознаго
от плода сего виноградного
ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης
до дне того,
до того дня,
ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου.
егда е пью с вами ново во царствии Отца моего.
когда буду пить с вами новое (вино) в Царстве Отца Моего.
- 30 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.
И воспевше, исыдоша в гору елеонску.
И воспев, пошли на гору Елеонскую.

ГЛАВА 14 от ΜΑΡΚΑ

1) ΠΡΗΓΟΤΟΥΛΗΝΗΕ ΠΑΣΧΗ

- 12 Καὶ τῇ πρῶτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθουον,
Церковнослав.: И в первый день опреснок, егда пасху жряху,
λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ,
глаголаша ему ученицы его:
Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα;
Где хоцещи, шедше уготоваем да яси пасху?
- 13 καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς,
и посла два от ученик своих, и глагола им:
Ἵπάγετε εἰς τὴν πόλιν,
Идита во град,
καὶ ἀπαντήσῃ ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·
и сряцет вас человек, в скудельнице воду нося:
ἀκολουθήσατε αὐτῷ
по нем идита.
- 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἶπατε τῷ οἰκοδεσπότη ὅτι
И идеже аще внидет, рцыга господину дому:
Ὁ διδάσκαλος λέγει,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

- Ποῦ ἔστιν τὸ κατάλυμά μου
 ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαλον μέγα ἐστρωμένον ἑτοιμον·
 καὶ ἐκεῖ ἐτοιμάσατε ἡμῖν.
 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν
 καὶ εὔρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς
 καὶ ἠτοίμασαν τὸ πάσχα.
- Яко учитель глаголет:
 Где есть витальница < >,
 идеже пасху со ученики моими снем?
 И той вама покажет горницу велию послану, готову:
 ту уготовайта нам.
 О изыдоста ученика его и приидоста во град,
 и обретоста якоже рече има:
 и уготовасте пасху.

2) НАЧАЛО ВЕЧЕРИ

- 17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα,
 18 καὶ ἀνακειμένων αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,
 Ἄμην λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με ὁ ἐσθίων μετ' ἐμοῦ.
 19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ εἰς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ;
 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ,
 οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται
 καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἀνθρώπος ἐκείνος.
- И вечеру бывшу, прииде со обеманадесяте,
 и возлежащим им и ядущим рече Иисус:
 Аминь глаголю вам, яко един от вас предаст мя, ядый со мною.
 Они же начаша скорбети и глаголати ему един по единому: Еда аз?
 Он же отвещав рече им:
 Един от обоюнадесяте, омочивый со мною в солило.
 Сын убо человеческий идет, якоже есть писано о нем:
 горе же человеку тому, имже сын человеческий предастся:
 добрее было бы ему, аще не бы родился человек той.

3) ВЕЧЕРЯ

- 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον εὐλογήσας
 23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς,
 καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες.
- И ядущим им, прием Иисус хлеб, и благословив
 преломи и даде им,
 и рече: Приимите, ядите: сие есть тело мое.
 И приим чашу, хвалу воздав даде им:
 и пиша от нея вси.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

Ἐπιθυμία ἐπεθύμησα τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ' ὑμῶν
 Желанием возжелех сию пасху ясти с вами.
 πρὸ τοῦ με παθεῖν·

прежде даже не прииму мук

16 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ
 Γлаголю бо вам, яко отселе не имам ясти от нея,
 ἕως ὅτου πληρωθῆ ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.
 дондеже скончаются во царствии божии.

3) ΠΡΕΔΒΑΡΙΤΕΛЬΝΑЯ ЧАША

17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν,
 И приим чашу, хвалу воздав рече:
 Λάβετε τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτοὺς·
 Приимите сию, и рзделите себе.

18 λέγω γὰρ ὑμῖν, [ὅτι]
 Γлаголю бо вам,
 οὐ μὴ πίω ἀπὸ τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου
 яко не имам пити < > от плода лознаго,
 ἕως οὗ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ.
 дондеже царствие божие приидет.

4) ВЕЧЕРЯ

19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς
 И приим хлеб, хвалу воздав преломи и даде им
 λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον
 глаголя: Сие есть Тело мое, сже за вы даемо:
 τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
 сие творити в мое воспоминание.

5) ΠΟ ВЕЧЕРИ

20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ τὸ δειπνῆσαι,
 Такожде же и чашу по вечери,
 λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί μου
 глаголя: Сия чаша, новый завет моею кровию,
 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυνόμενον.
 яже за вы проливается

21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος με μετ' ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης·
 Обаче се рука предающего мя со мною есть на трапезе.

22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου κατὰ τὸ ὄρισμένον πορεύεται
 И сын убо человеческий идет по реченному:
 πλὴν οὐαὶ τῷ ἀθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ παραδίδοται.
 обаче горе человеку тому, имже предается.

23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς
 И тии начаша искати в себе,
 τὸ τίς ἄρα εἶη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν.

который убо от них хотяи сие творити

ΓΛΑΒΑ 11 от 1-го ПОСЛАНИЯ К КОРИНΦΙΑΝΑМ

1) ВΕΧΕΡЯ ХРИΣΤΙΑΝ

- 20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·
Сходящимся убо вам вкупе,
несть господскую вечерю ясти:
- 21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν,
καὶ ὡς μὲν πεινᾷ ὡς δὲ μεθύει.
кийждо бо свою вечерю предваряет в снадение:
и ов убо алчет, ов же упивается.
- 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν;
ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε
ἢ οὐκ ἐκκλησίας θεοу не имате во еже ясти и пити?
или о церкви божией нерадите
καὶ κατασιχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας;
τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς;
и срамляете не имущия?
что вам реку; похвалю ли вы о сем?
ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινώ.
не похвалю.

2) ГОСПОДНЯ ВΕΧΕΡЯ

- 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν,
ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδετο
ἐλαβεν ἄρτον
Аз бо приях от Господа, еже и предах вам:
яко Господь Иисус в ночь, в нюже предан бываше,
прием хлеб,
- 24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν,
и благодарив, преломи и рече:
< > Примите, ядите
Τοῦτό μου ἐστὶν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν · < >
Сие есть тело мое еже за вы ломимое:
τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
сие творите в мое воспоминание.

3) ΠΟ ВΕΧΕΡИ

- 25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπιῆσαι λέγων,
Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι·
Сиа чаша новый завет есть в моей крови:
τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

- 26 **οσάκις** γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε,
 Ἐλιжды бо аще ясте хлеб сей и чашу сию пиете
 τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρις οὗ ἔλθῃ.
 смерть господню возвещаете дондеже убо приидет.

4) ВЕЧЕРЯ ХРИСТИАН

- 27 Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως,
 Темже иже аще яст хлеб сей или пиет чашу господню недостойне,
 ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.
 повинен будет телу и крови господни.
- 28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν
 Да искушает же человек себе,
 καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·
 и тако от хлеба да яст и от чаши да пиет.
- 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων <>
 Ядый бо и пияй (недостойне),
 κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει
 суд себе яст и пиет
 μὴ διακρίνων τὸ σῶμα <> .
 не разсуждая тела господня.
- 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι
 Сего ради в вас мнози немощни и недужливи,
 καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.
 и спят довольни.
- 31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν,
 Аще бо быхом себе разсуждали,
 οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·
 не быхом осуждени были.
- 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα,
 Судими же от Господа наказуемся,
 ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
 да не с миром осудимся.
- 33 ὥστε, ἀδελφοί μου, **συνερχόμενοι** εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.
 Темже братие моя, сходящеся ясти, друг друга ждите.
- 34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε.
 Аще ли кто алчет, в дому да яст, да не в грех сходитесь.
 Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.
 О прочих же, егда прииду, устрою

B)

Дополнительные Новозаветные Тексты
о преломлении хлеба (κλάσις - fractio)

HÄNNGI (JUNGMANN):64

1) Из Деяний Апостолов

Деяния 2

42 Ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων

Бяху же терпяще во учении апостол
καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.
и во общении, и в преломлении хлеба, и в молитвах.

46 καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ,

Во вся же дни терпяще единомушно в церкви,
κλῶντές τε κατ' οἶκον ἄρτου,

и ломяще по домам хлеб
μετελαμβάνον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας.

47 αἰνοῦντες τὸν Θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν.

хваляще Бога и имуще благодать у всех людей.

Деяния 20

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον

Во едины же от суббот, собравшись учеником преломити хлеб
ὁ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς...

Павел беседоваше к ним...

11 ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος,

Возшед же и преломль хлеб и вкуш
ἐφ' ἱκανὸν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.

довольно же беседовав даже до зари, и тако изыде.

Деяния 27

35 λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ Θεῷ ἐνώπιον πάντων

прием хлеб благодаря Бога пред всеми
καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν. и преломль начат ясти.

2) Из 1-го к Коринфянам послания: глава 10

16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν.

Чаша благословения юже благословляем,
οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ;

не общение ли крове христовы есть?
τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν. хлеб егоже ломим,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix I / Textus Novi Testamenti

ουχι κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστίν;
не общение ли тела христова есть?
17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σώμα οἱ πολλοί ἐσμεν,
яко един хлеб, едино тело есмы мнози:
οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.
все бо от единого хлеба причащаемся.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ЕВРЕЙСКИЕ МОЛИТВОСЛОВИЯ

из Русского-Еврейского Молитвенника
"Сидур Шабэй Цион" Иерусалим (1975)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Чин Жертвенный (Сидур...: стр.14)

Все библейские и талмудические тексты и перемежающие их молитвы от [еврейск.название] до [евр.назв.] носят общее назв. "чин жертвенный". Хотя после разрушения храма жертвы уступили место молитвам (см.Трактат "Берахот" 2б б.), но тем не менее теоретическое изучение храмового культа вменяется израильтянину в такую же заслугу, как фактическое жертвоприношение (Менах. 110 а). Поэтому внесены в молитвенник для ежедневного чтения [евр.назв.] о чистоте рук и ног ааронидов (символ чистоты наших деяний (рук) и поступков (ног) пред Господом); [евр.назв.] к которой прибавлены выписки из Талмуда о курительных составах и о порядке дневного священно-действия в храме, и два текста о жертвах в субботу и новомесечье. Из молитвословий этого отдела [евр.назв.] служат введением в [евр.назв.]; кабалистическая молитва [евр.назв.] приписывается р. Нехунии [евр.назв.] (в 1 в.); [евр.назв.] объясняет молитвенное значение [евр.назв.].

И говорил Господь Моисею и сказал: Сделай умывальницу медную и подножие ее из меди, для омовения; поставь ее между скинией собрания и жертвенником и налей в нее воды. И пусть Аарон и сыны его омывают из нее себе руки и ноги. Входя в скинию собрания, пусть омываются водою, и не умрут; или когда приступают к жертвеннику, чтобы служить Господу курением жертвы огня, пусть омывают себе руки и ноги, и не умрут. И это будет для них вечным уставом, для него (Аарона) и потомков его, в роды их (Исх. 30, 17-21).

Да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших, умилосердиться над нами, простить все грехи, отпустить все преступления и извинить все проступки наши. Воссоздай немедленно, в наши же дни, священный храм, чтобы мы приносили Тебе "постоянную жертву" для очищения нашего, как Ты предписал нам в Законе Своем через раба Своего, Моисея, как изречено устами величия Твоего:

И говорил Господь Моисею и сказал: Прикажи сынам израилевым и скажи им: наблюдайте, чтобы жертву Мою, хлеб Мой, что для огней Моих, для приятного благоухания Мне, приносили Мне в свое время. И скажи им: Вот жертва огня, которую вы должны приносить Господу: два агнца однолетних, без порока, на день, в постоянное всесожжение; одного агнца приготовь утром, а другого агнца приготовь под вечер. А в хлебный дар: десятую часть эфы пшеничной муки, замешанной на четверти гина взбитого елея. Это постоянное всесожжение, какое готовилось на горе Синае для приятного благоухания, как жертва огня Господу. И возлияния к тому: четверть гина на одного агнца; в

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

святилище делай возлияние Господу вином. Другого агнца приготовь под вечер; приготовь его, как утром, с даром хлебным и с возлиянием оногo: это жертва огня в приятное благоухание Господу (Числа 28, 1-8).

И заколет ее на северной стороне жертвенника, пред Господом; и сыны Аарона, когены, покропят кровью ее на жертвенник со всех сторон (Лев. 1, 11).

Ты, Господи, Боже наш, тот, которому отцы наши во время существования священного храма курили благовонным курением, как Ты повелел им через раба Своего, Моисея, как написано в Законе Твоем:

И сказал Господь Моисею: Возьми себе благовонных веществ: бальзама, онаха, душистого халвана и чистого ливана; доля в долю да будет (т. е. всего поровну). Сделай из этого курево-масть, произведение составителя мастей, просоленное, чистое, святое; разотри это намелко и положи это пред "свидетельством" в скинии собрания, где Я буду являться тебе; это будет у вас великая святыня (Исх. 30, 34-36). Еще сказано: И будет курить на нем Аарон благовонным курением каждое утро: когда поправляет лампады, пусть курит им, и когда Аарон зажигает лампады, по вечерам, пусть тоже курит им. Это постоянное курение пред Господом в роды вапи (Исх. 30, 7-8).

Извлечено из Керисот 6 а и Иер. Талм. Иома 5, алаха 5.

(Сид.: стр.16)

Раввины указали, как готовить курительный состав. В нем было весу 368 мин (зам.: мина = 5 лотам): 365 мин на все дни солнечного года, по мине в день (1/2 мины утром и 1/2 вечером), и 3 лишние мины, от которых первосвященник в день пощения вносил полную горсть (в святую святых). Накануне этого дня он это клал в ступку, толоч весьма тщательно, чтобы совсем измельчилось. Одиннадцать душистых веществ входило туда: бальзам, онаха, халвана и ливана - каждого по 70 мин весу; мирры, кассии, стеблей нарда и шафрана по 16 мин; косту 12 мин; индийской корицы 3 мины и обыкновенной корицы 9 мин. Кроме того: мыла Каршинного (зам.: каршина - по одним местность, по другим растение. Не керосин ли?) 9 кавов (кав = 1/16 сеа; сеа = 1/3 ефы; ефа = 6 гарцам), Кипрского вина 3 сеа и 3 кава, или за не-имением Кипрского вина, старого белого вина; 1/4 кава Содомской соли и немного дымистого зелия (дымистое зелие - табак?). Вавилонянин равви Нафан (жил во 2 в.) говорит: туда входило также немного Иорданской амбры. Примесь меду оскверняла бы (весь состав); опущение одного из веществ - грех смертный.

Равви Симон Гамалиелев (2 в.) замечает: бальзам - это ни что иное, как смола, капающая из бальзамного дерева. - Мыло Каршинное к чему служило? Для очистки онаха, чтоб он был красивее. Кипрское вино к чему служило? В нем мочили оних, чтоб был крепче; вода из источника "Реглаим" тоже годилась бы на это, но не вносили ее в святилище ради приличия.

Урок. Равви Нафан (2 в.) сообщил: Растирая пахучие вещества, работник, бывало, приговаривал (для такта): hodek-hetew, hetew-hodek, потому что подобное изглащение полезно для снадобья. Если приготовил половинный размер - состав годен; о третьем же или четвертном размере - мы не слышали. Равви Иуда (жил во 2 в.) говорит: вот общее правило: при пропорциональности

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

частей и половинный размер годен, но совершенное изъятие из состава одного из веществ - грех смертный.

Урок. Бар-Капара (3 в.) передал: Раз в 60 или 70 лет случалось, что брали остающиеся (3 мины) в половинном размере. И еще передал Бар-Капара: Если бы прибавили к составу каплю меду, то человек не мог бы переносить запаха. Почему же не примешивают меду? Потому что в Законе сказано: "Ибо никакой закваски и никакого меда не воскуривайте как жертву огня Господу".

О след. 5 стихах, из коих первые три читаются по 3 раза, упомянуто в Иерус. Талмуде, Берах. 5, алаха 1. (стр.18)

"С нами Господь-Саваоф, крепость наша - Бог Иаковлев. Сэла. Господи-Саваоф! Блажен человек, надеющийся на тебя. Господи, помоги! Царь услышит нас, когда воззовет. Ты покров мне, предохраняешь меня от беды; окружаешь меня "гимнами избавления". Сэла. И будет сладостен Господу дар Иудеи и Иерусалима, как в дни первобытные, как в лета былые.

Аббай (4 в.) от имени школьной традиции и согласно с Абба-Саулом (3 в.) передавал ход повседневной службы в храме так: прежде всего кладка на алтаре большого костра для сожигания жертв; затем вторая клетка на угли в кадилницы; затем еще два полена; затем снятие пепла с внутреннего алтаря; опрвление пяти лампад; заклятие утреннего повседневного всесожжения; кропление его кровью; опрвление двух лампад; каждение; сожигание частей утреннего повседневного всесожжения; хлебное к нему приношение; дар сковородный; возлияние; (в субботу, новомесячие и годовые праздники) дополнительные жертвы; чаши с ливаном; повседневное вечернее всесожжение. Так сказано: Пусть раскладывает на нем (алтаре) всесожжение и сожжет на нем тук мирной жертвы. (Лев. 6, 5). Этим кончаются жертвоприношения дня.

О (Боже!) силою, величием десницы Своей разреши узы (грехов наших); прими моление народа Своего, укрепи, очисти нас! О, Страшный, Всесильный, храни, как зеницу ока, исповедников единства Своего; благослови, очисти и помилуй их; награждай их непрестанно благодатью Своею! Всемогущий, Всесвятой, руководи общинною Своею в бесконечной благодати Своей. Единый, Возвышенный, обратись к народу Своему, помнящему святость Твою. Прими стон наш, услыши вопль наш, о Тайновидец!

Благословенно имя Его славного царствия во веки веков.

Владыко миров! Ты велел, чтобы мы в срок приносили постоянную жертву, чтоб когены были на своей службе, левиты на своем амвоне и миряне в своем "стоянии". Ныне же, за грехи наши, Святилищный дом разрушен, постоянная жертва отменена; нет у нас ни когена на службе, ни левита на амвоне, ни мирянина в стоянии. Но Ты говорил, чтобы мы "платили устами нашими вместо тельцов" (Осия XIV, 3); посему да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших (допустить), чтобы моление уст наших было зачтено, принято и желанно, как постоянная жертва, которую мы приносили в свое время и присутствовали в стоянии ее.

В субботу (стр.20)

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

И в день субботний (приносите) двух однолетних агнцев без порока, а в хлебный дар - две десятых части (эфы) пшеничной муки, замешанной на елее, и при том возлияние. Это субботнее всесожжение, в каждую субботу, сверх постоянного всесожжения и возлияния его (Чис. 28, 9 и 10).

В новомесячя читают:

И в новомесячя ваши приносите всесожжение Господу; из крупного скота: двух тельцов, одного овна и семь однолетних агнцев без порока. И в хлебный дар: три десятых части (эфы) лучшей муки, замешанной на елее, на каждого тельца, и две десятых части (эфы) лучшей муки, замешанной на елее, в хлебный дар, на каждого овна, и по одной десятой части (эфы) лучшей муки, замешанной на елее, в хлебный дар, на каждого агнца. Это - всесожжение, приятное благоухание, жертва огня Господу. И возлияние при них да будут: пол-гина вина на тельца, треть гина на овна и четверть гина на агнца. Это новомесячное всесожжение, в каждое новомесячье, во все месяцы года, и одного козла (приносите) Господу, как жертву очистительную; сверх постоянного всесожжения она должна быть приготавливаема; к тому и возлияние. (Чис. 28, 11-15).

Вместо вероучения (стр. 20)

(Евр.назв.) взяты из Мигины Зевахим [евр.назв.] и кн. Сифо (Евр.назв.) Чтение этих текстов в молитве заменяет собою изучение Торы, которой религия обязывает нас заниматься ежедневно.

Предварительные сведения к уразумению (евр.назв.)

Жертвы были двух родов: всесвятые (кадшей кадошим - святая святых) и легкосвятые [евр.назв.] Ко всесвятым принадлежали: очистительная (хатат: за грех), повинная (ашам), всесожжение ('олам), и мирные жертвы (шаламим) от общины. К легко-святым относились: мирные жертвы частного лица, благодарственная (тода), первородный скот (бехор), десятинный скот [евр.назв.] и пасхальный агнец (песах).

Алтарей было два: "внутренний" (святилищный) [евр.назв.], называемый также золотым [евр.назв.] и кадилным [евр.назв.], и "внешний" [евр.назв.], стоявший в притворе. Его подножие [евр.назв.] (около 29 арш. в квадрат) имело в юго-зап. углу два воронкообразных отверстия, в которые выливали кровь, остававшуюся в сосудах после кропления. На подножии помещались один на другом два четырехгранника; из них нижний (около 28 аршин в толщину) назывался "обводным" [евр.назв.], а верхний (около 26 арш. в толщину) - "местом костра" [евр.назв.]. Вся высота алтаря - около 8 1/2 арш.; середина высоты обозначена была "красной полосой" [евр.назв.]. На жертвенник поднимались не лестницами, а "всходами" [евр.назв.], т. е. наклонными наружными галереями без ступеней. По углам верхней площадки алтаря стояли 4 полые вышки, носившие название "рогов жертвенника" [евр.назв.].

Где место приготовления жертв? Всесвятые закалывают к северу от алтаря (Лев. 1, 11; 6, 18; 7, 2); тельца и козла дня отпущения (Лев. 16) там же, где и собирают их кровь в служебный сосуд. Их кровью кропят (8 раз) между шестью ковчега, на покрывало и золотой алтарь. Опускание вспрыска служит

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

задержкою. Оставшуюся кровь выливали на западный край подножия внешнего алтаря (Лев. 6, 7). Опускание же сего не мешает. Сожигаемых тельцов (Лев. 6, 12 и 21) и овнов (Чис. 15, 24) закаляют к северу от алтаря, там же собирают их кровь в служебный сосуд и кропят ею на покрывало и золотой алтарь. Опускание вспрыска служит задержкою. Оставшуюся кровь выливают на западный край подножия внешнего алтаря. Опускание же сего не мешает. Те и другие сожигают на месте сыпки пепла (Лев. 4, 12).

Очистительные жертвы общества и частных лиц [общественные суть: козлы новомесячные (Чис. 28, 15) и праздничные (Чис. 28 и 29)] закаляют к северу от алтаря; там же собирают их кровь в служебный сосуд и делают ею четыре вспрыска на четыре рога жертвенника следующим образом: священник поднимается по "всходу" и, направляясь по "обводному", подходит к "рогам": юго-восточному, северо-восточному, северо-западному и юго-западному. Оставшуюся кровь он выливает на южный край подножия. Мясо сих жертв, в каком бы виде оно ни было приспособлено к употреблению, разрешено есть за завесами (т. е. внутри святилища) только мужчинам-священникам в течение дня заклания до полуночи.

Всесожжение - жертва всесвятая. Закаляют ее к северу от алтаря, там же собирают в служебный сосуд ее кровь, которою делают два вспрыска (на углы северо-восточный и юго-западный), окропляющие все четыре стороны алтаря. По снятии кожи и рассечении на части жертву предают целиком огню. Мирные жертвы от общества (Лев. 23, 19) и повинные жертвы (именно: повинная от грабителя (Лев. 5, 25), от захватившего храмовое имущество (Лев. 5, 15) от соблазнителья рабыни, обрученной рабу (Лев. 19, 21), от осквернившего свое назорейство (Чис. 6, 12), от прокаженного (Лев. 19, 12) и от неуверенного (человека, мучимого сомнением, не согрешил ли он по ошибке: Лев. 5, 18) закаляют к северу от алтаря, там же собирают в служебный сосуд их кровь, которою делают два вспрыска (на двух противоположных углах), окропляющие четыре стороны алтаря. Мясо сих жертв, в каком бы виде оно ни было приспособлено к употреблению, вправе есть за завесами только мужчины-священники в течение дня заклания до полуночи.

Благодарственная жертва (Лев. 8, 15) и овен назорея (Чис. 6, 14) - это легко-святые жертвы. Закаляют их в каком угодно месте притвора; кровью должно сделать два вспрыска, окропляющие все четыре стороны алтаря; мясо их позволено есть всякому, во всем городе, состряпав его как угодно, в течение дня заклания до полуночи. Отделяемое от этих жертв в пользу священника подлежит тем же правилам; разница лишь та, что последнее могут есть только священники и их жены, дети и рабы. (От всякой мирной жертвы честного человека, в том числе от благодарственной, в пользу священника поступали грудинка и правое плечо: Лев. VII, 31 и 32; от назорейского овна он получал сваренное плечо: Чис. VI, 19).

Мирные жертвы легко-святые. Закаляют их в каком угодно месте притвора; кровью делают два вспрыска, окропляющие все четыре стороны алтаря; мясо, как бы оно состряпано ни было, позволено есть всякому, в городе в течение двух дней и одной ночи после заклания (Лев. 7, 16 и 17). Священническая доля

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

подлежит тем же правилам; разница лишь та, что последнюю могут есть только священники и их жены, дети и рабы.

Первородный скот (Чис. 18, 17) и десятинный (Лев. 27, 32), а также пасхальный агнец - жертвы легко-святые. Закаляют их в каком угодно месте притвора; кровью делают один лишь вспрыск, но непременно по направлению к юго-восточному углу подножия. Относительно ядения есть разница: первородный скот идет в пищу только священникам, а десятинный - всем; тот и другой разрешено есть во всем городе, в любом виде приготовления, в течение двух дней и одной ночи по заклании. Пасху же дозволено есть только в ночное время, и только до полуночи, и только тому, кто заранее причислился к пасхальному кружку (Исх. 12, 4), и только в жаренном виде.

След. отрывок из кн. Сифро [евр.назв.] заключает в себе 13 герменевтических формул для решения недоумений, возникающих при исследовании законодательной части Пятикнижия. Примеры, объясняющие значение этих формул, см. в комментариях к Сифро.

Равви Измаил (жил в Палестине во 2 в.) преподавал. (стр.24)

Есть 13 правил для исследования Торы:

1. Легко и тяжело (Соответствует русскому: подавно, тем более, тем менее, т. е. суждение по легкому о тяжелом, по маловажному о многоважном и обратно.)
2. Равный покров (Аналогия выражений и слов.)
3. Главное строение в одном или двух стихах (Положение, категорически высказанное в одном или двух стихах, объемлет собою сходственные случаи, точно главный корпус здания господствует над флигелями.)
4. Суждение по общему о частном.
5. Суждение по частному об общем.
6. По одному предмету даны три указания: общее, частное и снова общее - суди по частному.
7. Общая заповедь, определяемая частной, и наоборот.
8. Если из общего положения выделяется частность с новым наставлением, то она говорит не за себя только, а за все.
9. Посылка, выделяющаяся из однородного с нею общего постановления, приносит льготное применение закона, а не отягчающее.
10. Если же таковая посылка с целым неоднородна, то она приносит льготу и отягчение.
11. Если из общей заповеди выделяется частный казус особой квалификации, то он ей более не подчиняется, разве только по выразительному требованию Писания.
12. Вывод из хода изложения и из конца его.
13. Два противоречивые стиха уравниваются третьим.

Да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших, чтоб восстановлен был вскоре, в наши же дни, святилищный дом; дай нам удел в учении Своем; мы там будем служить Тебе с благоговением, как в дни первобытные, как в лета былые.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

Раввинский Кадиш (стр.26)

- 1 Да возвеличится и святится великое имя Его в мире, созданном по воле Его; да явит Он царствие Свое при жизни вашей, в дни ваши, при жизни всего дома израилева, немедля, в ближайшее время.

Провозгласите: аминь! (Народ:) Аминь!

Да будет благословенно великое имя Его всегда и во веки вечные.

- 2 Да будет благословенно, восхвалено, прославлено, возвеличено, превознесено, уважено, высокочтимо и славословлено имя Пресвятого (он благословен), который превыше (В 10 дней каения: и величавее) всех благословений, песнопений, восхвалений и чувств умиления, высказываемых в мире.

Провозгласите: аминь!

- 3 На Израиля, на учителей, на их учеников, на обучающихся у сих учеников, на всех, занимающихся вероучением в сем месте и в разных иных местах, да низойдут мир великий, благодать, милость, благость, долгоденствие, питание обильное и спасение от их Отца небесного.

Провозгласите: аминь!

- 4 Да низойдут с небес мир великий и жизнь для нас и для всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

- 5 Кто творит мир в высотах Своих, тот да творит мир у нас и всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

(Пропущены стр.27-34: "Кисти видения", флактерии, и т.д.)

Поминальный Кадиш. (стр.34)

- 1 Да возвеличится и святится великое имя Его в мире, созданном по воле Его; да явит Он царствие Свое при жизни вашей, в дни ваши, при жизни всего дома израилева, немедля, в ближайшее время.

Провозгласите: аминь! (Нар.) Аминь!

Да будет благословенно великое имя Его всегда и во веки вечные.

- 2 Да будет благословенно, восхвалено, прославлено, возвеличено, превознесено, уважено, высокочтимо и славословлено имя Пресвятого (Он благословен), который превыше (В 10 дней каения: и величавее) всех благословений, песнопений, восхвалений и чувств умиления, высказываемых в мире.

Провозгласите: аминь!

- 3 Да низойдут с небес мир великий и жизнь для нас и для всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

- 4 Кто творит мир в высотах Своих, тот да творит мир у нас и всего Израиля.

Провозгласите: аминь!

(Пропущены стр.35-50: "гимны хваления": псалмы 99, 145-150, песнь Моисея и другие) (стр.50)

- 1 Да будет вечно хвалимо имя Твое, о Владыко наш, Боже, Царь великий и святой на небе и на земле!

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 2 Ибо Тебе, о Господи, Боже наш и Боже отцов наших, подобает песнь и хвала, славословие и игра, могущество и правление, победа, величие и крепость, слава и краса, святость и владычество, благословения и благодарения отныне до вечности.
- 3 Благословен Ты, Господи-Боже, Царь величаемый в славословиях, Боже, (приемлющий) благодарения, Владыко чудес, благоволящий к песнопениям.
Царь-Бог, жизнь миров.

Кантор читает полу-Кадши (см. выше).

ДВЕ БЕНЕДИКЦИИ
перед
ШЕМА ИСРАЕЛ
(Берах. 11 б).

Обе вышли из-под пера членов Вел. Собора краткими; впоследствии их расширили вставками. - 22 слова, начиная с [евр.назв.] образуют алфавит и служат введением к след. молитвословиям [евр.назв.] , назыв. иногда в богословской литературе [евр.назв.] , потому что могут быть читаемы сидя. В [евр.назв.] прибавлены к первоначальной редакции места, где говорится о рассеянии народа.

Перед бенедикциями (стр.50)

Благословите Господа достохвального!

Народ тихо читает:

- 1 Да будет благословенно, восхвалено, прославлено, возвеличено и превознесено имя Царя царей, Святого, да будет Он благословен!
- 2 Он первый, Он последний, и кроме Него нет Бога.
- 3 Славьте восседающего на небесах Его именем "Иа"
- 4 и ликуйте пред лицом Его.
- 5 Имя его превыше всякого благословения и хвалы.
- 6 Благословенно имя Его славного царствия во веки веков.
- 7 Да будет благословенно имя Господне отныне и во веки.

[А] 1-ая бенедикция или бераха (Йоцер ор) (стр.51)

- 1 **Б**лагословен Ты, Господи, Боже наш, Царь вселенной,
- 2 **о**бразующий свет, производящий тьму,
- 3 **т**ворящий мир, создающий все.
- 4 Он милостиво дает свет земле и живущим на ней;
- 5 по благодати Своей ежедневно,
постоянно возобновляет бытие первозданное.
- 6 Как многочисленны творения Твои, Господи!
- 7 Мудро устроил Ты всех их;
- 8 полна земля приобретениями Твоими.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 9 О Царь, издревле едино-возвышенный,
 10 с первобытных времен восхваляемый,
 прославляемый и величаемый!
- 11 Боже вселенной! по великой милости Своей
 сжался над нами.
- 12 Владыко силы нашей, скала твердыни нашей,
 13 щит спасения нашего, оплот для нас. *По алфавиту:*
- 14 Бог благословенный, великий ведением,
 15 уготовил и создал луч солнца;
 16 Благий сотворил славу имени Своему;
 17 светила поместил вокруг тверди Своей.
- 18 Главные Саваоф Его, святые, величающие Всесильного,
 19 возвещают всегда славу Бога и святость Его.
- 20 Будь благословен, Господи, Боже наш,
 21 за превосходство дела рук Своих;
 22 и за лучезарные светила, Тобою созданные,
 23 да превозносят Тебя. Сэла! *Ангельское славословие или кедуша:*
- 24 Будь благословен, оплот наш, Царь наш, Творец святых!
 25 Да будет во веки благословенно Твое имя, о Царь наш,
 26 Создатель ангелов-служителей,
 27 коего служители все стоят на выси мира и с благоговением,
 28 купно, громко возглашают слова Бога жизни,
 Царя вселенной.
- 29 Все они возлюбленны, все благоизбранны, все сильны,
 30 все в страхе и благоговении исполняют волю Властителя своего;
 31 все они отверзают уста свои в святости и чистоте
 для песнопения
- 32 и благословляют, и хвалят, и величают,
 и провозглашают
- 33 могущество, святость и царственность имени Бога,
 34 Царя великого, сильного и грозного. Он свят!
- 35 Все они друг от друга приемлют на себя
 иго небесного царства
- 36 и друг другу дают волю святить Творца своего
 37 с умилением духа, с речью чистою, сладостною.
- 38 Все воедино возглашают "священие", благоговейно *взывая:*
- 39 **Свят, свят, свят** Господь-Саваоф,
 полна вся земля Его славы!
- 40 И Офаним (колеса) и святые Хайот (животные)
 41 с великим шумом возносятся навстречу Серафимам;
 42 обращаясь к ним, они хвалят, говоря:
- 43 Благословенная слава Господня от Его места (*)
 (* *от места Вездесущего - т. е. отовсюду*).
- 44 Богу благословенному дают они усладу,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 45 Царю-Богу живому и сущему произносят песни,
 46 возглашают хваления.
 47 Ибо Он один совершает мощное, производит новое,
 48 властвует в войнах, сеет истину,
 49 растит спасение, создает лекарства.
 50 Он грозный в славословиях, Он Владыка чудес,
 51 возобновляющий, по благи Своей,
 52 ежедневно, постоянно бытие первозданное.
 53 Так сказано: "(Славьте) творящего великие светила,
 54 ибо благодать Его вечна".
 55 Новую зарю засвети над Сионом,
 56 чтобы все мы вскоре сподобились ее сиянию.
 57 Благословен ты, Господи, Создатель светил.

[В] 2.ая бенедикция или бераха (Ахава раба) (стр.54)

- 1 **Любовью обильною** Ты любил нас, Господи, Боже наш;
 2 милостью великою и чрезмерною Ты миловал нас.
 3 Отче наш, Царь наш, ради отцов наших,
 4 которые на Тебя уповали и которых Ты учил законам жизни,
 5 жалуй нас и учи нас.
 6 Отче наш, Отче милосердый и милующий,
 7 умились над нами
 8 и дай сердцу нашему понимать и разуметь,
 9 чтобы внять, научиться, учить, блюсти, исполнить
 и осуществить с любовью
 10 все слова поучительного Закона Твоего;
 11 просвети взгляд наш на Закон Твой,
 12 прилепи сердце наше к заповедям Твоим;
 13 едины сердце наше в любви и благоговении
 к имени Твоему,
 14 дабы мы не были постыжены во веки веков.
 15 Да, на святое, великое и страшное имя Твое
 мы полагались;
 16 возрадуемся же и возвеселимся помощью Твоею.
 17 Сведи нас на покой с четырех концов земли;
 18 дай нам идти стойко в землю нашу,
 19 ибо Ты, Боже, творишь спасение,
 20 а нас избрал Ты из всех народов и языков
 21 и приблизил к имени Своему великому
 (сэла! воистину!),
 22 чтобы хвалить Тебя и с любовью провозглашать единство Твое.
 23 Благословен Ты, Господи,
 с любовью избравший народ Свой, Израиля.

Шема Исраэл...- Слушай Израиль...(стр.55)

Обязанность читать Шема утром и вечером основывается на Втор. 6, 7 (Берах. стр. 1).

Словами "Слушай, Израиль..." обратились сыновья Иакова к своему отцу, окружая его смертный одр (Песах. 56 а).

"Благословено Имя" возглашал народ в храме каждый раз, когда первосвященник в день Иом-кипура произносил имя Божие (Иома 35 б и 39 а), а патриарх Иаков - пред смертью (Песах. 56 а).

Следующие выдержки из Пятикнижия, известные в литургии под именем "Шема", читают с напевом по нотам св. Писания, чисто произнося каждую букву и держа в руке кисти видения.

(Одинок молящийся): Бог-Царь верен.

1 **Слушай, Израиль!** Господь, Бог наш, есть Господь единый. (*Буквальный перевод:*

Господь (Yhwh) - Бог наш, Господь - один.)

(Тихо) Благословенно имя Его славного царствия во веки веков.

2 И возлюбишь Господа, Бога своего, всем сердцем своим,

3 всею душою своею и всем достоянием своим.

4 И да будут слова сии, которые я заповедаю тебе ныне, в сердце твоём.

5 И внуши их детям своим и говори о них,

6 сидя в доме своем, идя дорогою.

7 ложась и вставая.

8 И навяжи их в знак на руку свою,

9 пусть они будут знамением между глазами твоими,

10 и напиши их на косяках дома своего и на воротах своих.

11 И будет: если внимательно прислушаетесь к Моим заповедям,

12 которые предписываю вам ныне -

13 любить Господа, Бога вашего,

14 и служить Ему всем сердцем и всею душою своею;

15 то дам дождь земле вашей в свое время, ранний и поздний,

16 и будешь собирать хлеб свой и вино свое, и елей свой;

17 и дам траву в поле твоём для скота твоего,

18 и будешь есть и насыщаться.

19 Берегитесь, чтобы не обольстилось сердце ваше

20 и чтобы вы не совратились

21 и не стали служить иным богам и поклоняться им;

22 и гнев Господа воспламенится против вас;

23 Он замкнет небо, и не будет дождя;

24 земля не даст растения своего,

25 и вы скоро исчезнете с хорошей земли, которую Господь дает вам.

26 Положите сии слова Мои на сердце свое,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 27 навяжите их в знак на руку свою,
 28 и да будут они знамением между глазами вашими;
 29 и учите им сынов своих, чтобы говорить о них,
 30 когда сидишь в доме своем, идешь дорогою,
 31 ложишься и встаешь.
 32 И напиши их на косяках дома своего и на воротах своих.
 33 Дабы умножились дни ваши и дни сынов ваших на земле,
 34 которую Господь клялся отцам вашим, как дни неба над землею.
 35 И сказал Господь Моисею, говоря:
 36 Объяви сынам израилевым и скажи им,
 37 чтоб делали себе цициф (кисти видения) на воскрылиих одежд
 38 своих все поколения их.
 39 И пусть придадут к цицифу, что в воскрылии, нить голубую.
 40 И это у вас будет цицифом, чтобы, взирая на него,
 41 вы вспоминали все заповеди Господни, исполняли их
 42 и не соглядали по направлению сердца своего
 43 и по направлению очей своих (*)
(т. е. чтобы не увлекались завистью (очами) и страстью (сердцем)).
 44 за которыми вы распутно следуете;
 45 чтобы вы помнили и исполняли все заповеди Мои
 46 и были святы Богу своему.
 47 Я Господь, Бог ваш,
 48 который вывел вас из земли египетской, чтобы быть вам Богом.
 49 Я Господь, Бог ваш.

Бenedикция после утреннего Шема

(Берах. 12 а) [евр.назв.] (стр.57)

Она состояла во времена Вел. Собора из нескольких строчек (Цунц); поэтаны времен Талмуда распространили ее и разбили на 4 молитвословия, ...

Молитвословия от [евр.назв.] следующие за утренним Шема, называются "Бenedикциею искушения" [евр.назв.]; эта молитва произносится слитно с [евр.назв.] (т. е. читают ...) и непосредственно пред тефилою, так что связи между ними не прерывают даже возгласом "аминь" после [евр.назв.]

- 1 Истинно и постоянно, твердо и прочно, справедливо и верно, любо и дорого,
 мило и приятно, страшно и мощно, установлено и удобноприемлемо, благо и
 хорошо для нас
 2 сие слово во век и вечность.
 3 Воистину, Бог мира - Царь наш, скала Иакова, щит спасения нашего.
 4 Во веки веков он сущ и имя Его суще,
 5 престол Его тверд, держава и верность Его всегда сущи;
 6 слова Его живы и сущи, верны и всегда, вековечно милы отцам нашим и нам,
 детям нашим, родам нашим и всем родам семени Израиля, раба Твоего.
 7 Для первых и последних (поколений) сие слово верно и суще во веки веков;
 8 оно - истина и правда, закон непреходящий.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 9 Воистину, Ты Господь-Бог наш и Бог отцов наших,
- 10 Царь наш, Царь отцов наших,
- 11 Избавитель наш, Избавитель отцов наших,
- 12 Создатель наш, скала спасения нашего,
- 13 Освободитель наш и Спаситель наш.
- 14 Превечно Твое имя; нет Бога, кроме Тебя.
- 15 В помощь отцам нашим Ты был искони;
- 16 Ты защитник и спаситель сынов их, следовавших за ними во всяком роде и поколении.
- 17 На высоте мира сидение Твое;
- 18 суды Твои и правда Твоя (доходят) до краев земли.
- 19 Блажен человек, внемлющий заповедям Твоим,
- 20 кладущий на сердце свое учение и слово Твое.
- 21 Воистину, Ты Владыка народа Своего и Царь могучий в борьбе за него.
- 22 Воистину, Ты первый, Ты последний,
- 23 и кроме Тебя нет нам Царя-избавителя и спасителя.
- 24 От египтян Ты избавил нас, Господи, Боже наш,
- 25 из дома рабства Ты освободил нас:
- 26 всех первенцев их Ты умертвил, а Своего первенца избавил;
- 27 ты рассек Чермное море, потопил злоумышлявших, перевел преданных,
- 28 а их врагов покрыли воды, ни единого из них не осталось.
- 29 За то хвалили любимые и превозносили Бога;
- 30 преданные воздавали песнопения, хвалы, славословия и благодарения Царю-Богу живому и сущему.
- 31 Он высок и возвышен, велик и грозен:
- 32 унижает гордых, возвышает униженных,
- 33 освобождает узников, избавляет угнетенных, помогает бедным
- 34 и внемлет народу Своему, когда он к Нему взывает.
- 35 Хваления Богу всевышнему! да будет Он благословен и благословляем!
- 36 Моисей и сыны израилены с великою радостью возглапали Тебе песнь и говорили все:
- 37 Кто, как Ты, Господи, в силах;
- 38 кто, как Ты, могуч в святости, грозен в хвалениях, чудотворен?
- 39 Новою песнью освобожденные славили Имя Твое на берегу моря.
- 40 Купно все благодарили, призывали Тебя Царем, провозглашая:
- 41 Господь будет царствовать вовек и вечность.
- 42 Оплот Израиля! восстань на помощь Израилю
- 43 и освободи, по слову своему, Иуду и Израиля.
- 44 Он Освободитель наш, имя Ему: Господь-Саваоф, Святой израилен.
- 45 Благословен Ты, Господи, освободитель Израиля.

Тефила Будней (стр.60)

Все молитвословия отсюда до [евр.назв.] носят общее название "тефила" (молитва), потому что составляют основу богослужения; они именуются также "18 благословений" [евр.назв.] или просто "восемнадцать" (эсрэ). Тефила читается в будни 3 раза ежедневно: в утрени, минхе и вечерне; ее произносят тихо, обращаясь лицом к востоку. В утрени и минхе кантор читает ее по два раза: вместе с народом тихо, а затем сам один вслух.

Название [евр.назв.] или [евр.назв.] присвоено 14-и молитвам: 1 на будни, 4 на субботу, 1 на новомесечье, 1 на новомесечье, совпадающее с субботой, 2 на Регалим, 2 на Новолетие и 3 на Иом-кипур. Они определяются нарицательным именем [евр.назв.] (молитва), потому что вместе с Шема составляют важнейшую часть всех молитв. Употребительное название (эсрэ) (восемнадцать) собственно не вполне точно, ибо будничная тефила состоит из 19 бенедикций. Мусаф на Новолетие из 9, остальные 12 из 7; в Талмуде и в религиозных кодексах последние 12 называются вернее: [евр.назв.] "молитва 7 бенедикций". Основую всех тефил служит будничная, которая первоначально действительно состояла из 18 бенедикций. О происхождении ее существуют в Талмуде разные мнения (Берах. 33 а; Мегила 17 б). Из талмудических исследований по этому предмету вытекает, что первые и последние три бенедикции дошли до нас со времени Великого Собора, а промежуточные 13 изданы во 2 в. нового летосчисления по поручению патриарха р. Гамалиила двумя танаями: Симеоном Пакули (12 бенедикций) и Самуилом Малым (одна бенедикция). Поэтому первые и последние три, как самые древние и святые, входят в состав всех тефил года; средние же 13 в субботу и праздник опускаются (см. прим. 2-е к стр. 62) и заменяются особыми молитвословиями применительно к данному празднику. Эти заменительные молитвы назыв. в Талмуде [евр.назв.] "святость дня" (Беца 17 а).

Об остальных частях будничной тефилы следует заметить: [евр.назв.] Три первые бенедикции оговорены в тексте. Два вступительных стиха [евр.назв.] не принадлежат к составу [евр.назв.] Из них [евр.назв.] не читается утром и вечером, чтобы не нарушить связи между [евр.назв.] (ср. прим. к стр. 57); [евр.назв.] как необходимое введение (Берах. 4 б). - 4 вставки на дни каения [евр.назв.] неизвестны Талмуду; в [евр.назв.] же сказано, что их следует читать только в Новолетие и Иом-Кипур; гаоны однако установили произносить их во все 10 дней каения. - [евр.назв.] см. прим. к стр. 64.

(В послеобеденной Минхе так начинается:)

Да, имя Господа призываю; воздавайте величие Богу нашему.

Владыко, открой уста мои, и гортань моя да вещает хвалу Тебе.

**I) ПЕРВЫЕ ТРИ БЕНЕДИКЦИИ ТЕФИЛЫ
(ЕЖЕДНЕВНЫЕ)**

[С-1] 1-ая бенедикция (аббат -"патриархи") (стр.60)

1 Благословен Ты, Господи, Боже наш

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

и Боже отцов наших,

- 2 Боже Авраама, Боже Исаака и Боже Иакова!
- 3 Бог великий сильный и страшный,
- 4 Бог всевышний творит милости благие, владеет всем,
- 5 вспоминает добродетели отцов
и приведет к сынам сынов их искупителя,
- 6 ради имени Своего, с любовью.
(В десять дней каения:)
Помани нас для жизни, о Царь, любящий жизнь,
и впиши нас в книгу жизни, ради Себя, о Боже жизни!
- 7 Ты Царь-пособитель, Спаситель и щит.
- 8 Благословен Ты, Господи, щит Авраамов.

[С-2] 2-ая бенедикция (гебурот - силы) (стр.61)

- 1 Ты силен вечно, Владыко, Воскреситель мертвых;
Ты велик во спасении.
(От 8-го дня Куцей до 1-го дня Пасхи:)
Он наводит ветер и низвергает дождь.
- 2 Он питает жизнь благостью;
- 3 в великой милости воскрешает мертвых,
- 4 поддерживает падающих,
- 5 исцеляет больных,
- 6 разрешает узников
- 7 и сохраняет верность Свою почившим во прахе.
- 8 Кто, как Ты, Владыко сил? Кто равен Тебе, о Царь,
- 9 который мертвишь и живишь и растишь спасение?
(В 10 дней каения:.) Кто, как Ты, Отче милосердия,
милостиво памятующий Свои творения ради жизни.
- 10 Ты верен (обещанию) воскресить мертвых.
- 11 Благословен Ты, Господи, воскрешающий мертвых.

[С-3] 3-ья бенедикция (кедуша - освящение) (стр.62)

Кедуша помещена в молитвеннике в 6 различных редакциях; из них 3 (что в [евр.назв.] в третьей бенедикции тефила и в [евр.назв.]) обязательны безусловно, а 3 - ([евр.назв.], что во второй бенедикции тефила; [евр.назв.], что в субботней тефиле и [евр.назв.], что в субботнем мусафе) - только в общественном богослужении. Последние именуют иногда [евр.назв.] (потому что их читают стоя); в субботней тефиле и мусафе указано, когда произносят каждую из них. Основую всех [евр.назв.], показывающих, как ангелы (Офаним, Хаиот и др. святят Бога на небесах, служат два библ. стиха: Исаия 6,3 и Иез. 3, 12. - [евр.назв.] назыв. в Талмуде [евр.назв.] не существовало в эпоху Талмуда; кантор, повторяя [евр.назв.], читает это взамен [евр.назв.] Как [евр.назв.], так и [евр.назв.] оканчивают в 10 дней каения словами "Царь святой" [евр.назв.], потому что, по замечанию Талмуда (Берах. 12 б), тогда Бог, в качестве Царя вселенной, судит людей. Это замечание относится также к [евр.назв.], стр. 65.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

(В общественном богослужении, когда кантор, повторяя тефилу, оканчивает вторую бенедикцию, читают следующую [евр.назв.]): (Кан.):

- 1 Будем святить имя Твое в мире сем,
как святят его в небесах горних,
- 2 как писано рукою пророка Твоего:
"И звал друг друга и говорил: (Народ:)
- 3 Свят, свят, свят, Господь-Саваоф;
полна вся земля Его славы!" (Кантор:)
- 4 Им в ответ говорят: "Благословенна... (Народ:)
- 5 Благословенна слава Господня от Его места". (Кантор:)
- 6 И в святых Писаниях Твоих писано так: (Народ:)
- 7 "Господь будет царствовать вечно;
- 8 Бог твой, Сион, - в роды родов "Алилуя"! (Кантор:)
- 9 В роды родов будем возвещать величие Твое,
- 10 во веки веков признавать святость Твою;
- 11 хвала Твоя, о Боже, не покинет уст наших вековечно,
- 12 ибо Ты Бог-Царь великий и святой.
- 13 Благословен Ты, Господи, Боже, святой
(в 10 дней каения:) Царь святой. (Кантор., повторяя тефилу:)
- 1 Ты свят, имя Твое свято,
и святые ежедневно славят Тебя. Сэла.
- 2 Благословен Ты, Господи, Боже святой
(В 10 дней каения:) Царь святой.

II) СРЕДНИЕ ДВЕНАДЦАТЬ (или 13) БЕНЕДИКЦИЙ (БУДНИЧНЫЕ)

[Евр.назв.] Почти все 13 средних бенедикций имеют в Талмуде (Берах 33 а и Мегила 17 б) специальные названия, соответственно их содержанию: [евр.назв.] назыв. [евр.назв.] (ср. ниже исход Субботы); [евр.назв.] (к [евр.назв.] желающие могут прибавлять частные молитвы об исцелении лиц, близких их сердцу); [евр.назв.] (последние две бенедикции, по-видимому, написаны во времена Адриана, когда многие евреи разбежались из Палестины (оттого [евр.назв.] и синагоги были закрыты (оттого просьба о восстановлении судов); [евр.назв.] о саддукеях или минеях, из которых многие принадлежали к числу пресловутых delatores первых веков новой эры; [евр.назв.] намекают на разорение Иерусалима Адрианом; [евр.назв.] заключает, по-видимому, протест против мессиянства Бар-Кохвы (при Адриане), который не был потомком Давида; в [евр.назв.] могут быть включены произвольные исповеди и просьбы о земном благополучии; поэтому сюда вставили постную молитву [евр.назв.] или [евр.назв.]

Отсюда до [евр.назв.] излагаются "просительные" молитвы, коих число было первоначально 12, а теперь, по включении [евр.назв.], 13. Так как они напоминают нам о наших лишениях и немощах и производят грустное настроение духа, то их исключили из субботних и праздничных тефил.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

[С-4:04] 4-ая (будничная) бенедикция (бина - знание) (стр.63)

- 1 Ты жалуеть человеку знание,
учишь смертного разумению.
- 2 Жалуй нам от Себя знание, разум и мудрость.
- 3 Благословен Ты, Господи, жалующий знание.

**[С-4:05] 5-ая (будничная) бенедикция
(тешува - обращение) (стр.63)**

- 1 Возврати нас, Отче наш, к учению Своему;
- 2 приближи нас, Царь наш, к служению Тебе;
- 3 обрати нас к лицу Твоему с полным покаянием.
- 4 Благословен Ты, Господи, желающий покаяние.

**[С-4:06] 6-ая (будничная) бенедикция
(селиха - прощение) (стр.63)**

- 1 Очисти нас, Отче наш, ибо мы грешили;
- 2 прости нас, Царь наш, ибо мы провинились;
- 3 ибо Ты прощаешь и отпускаешь.
- 4 Благословен Ты, Господи, милосердый, многопрощающий.

**[С-4:07] 7-ая (будничная) бенедикция
(искупление) (стр.63)**

- 1 Воззри на горе наше, веди тяжбу нашу.
- 2 искупи нас немедля, ради имени Своего,
- 3 ибо Ты Избавитель сильный.
- 4 Благословен Ты, Господи, Избавитель Израиля.

**[С-4:08] 8-ая (будничная) бенедикция
(рефуа - лечение) (стр.64)**

- 1 Ты, Господи, лечи нас, и мы будем излечены;
- 2 Ты спасай нас, и мы будем спасены, ибо Ты наша слава.
- 3 Принеси полное исцеление всем ранам нашим.
(*Желающий молиться за больного, читает*):
Да будет воля Твоя, Господи, Боже мой и Боже отцов моих,
чтобы послал Ты скоро полное исцеление с небес,
исцеление души и исцеление тела больному (имя рек),
как и всем немощным Израиля.
- 4 ибо Ты, Бог-Царь, - целитель верный и милосердый.
- 5 Благословен Ты, Господи,
исцеляющий больных народа Своего, Израиля.

**[С-4:09] 9-ая (будничная) бенедикция
(шаним- лета) (стр.64)**

- 1 Благослови на благо нам, Господи, Боже наш, настоящий год

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 2 и все роды его произведений;
- 3 даруй (* росу или дождь в) благословение лицу земли;
- 4 насыти нас добром ее:
- 5 благослови сей год нам, как другие изобильные годы.
- 6 Благословен Ты, Господи, благословляющий годы.

*) С 60-го вечера осеннего квартала до Пасхи прибавляют помещенную здесь в скобках просьбу о дожде и росе. Вечер сей указывается в календарях словом ... Как ..., так и ... (стр. 61) евреи востока, согласно местному климату, положили читать в течение зимнего полугодия. Евреи других стран сохранили этот преемственный обычай; но вместе с тем имеются у них особые молитвы, которые читаются летом в случае бездождия или избытка дождей.

[С-4:10] 10-ая (будничная) бенедикция (сбор) (стр.64)

- 1 Труби великим рогом о (мессианской) свободе нашей;
- 2 подними знамя для сбора изгнанников наших;
- 3 собери нас вместе с четырех концов земли.
- 4 Благословен Ты, Господи, собирающий заброшенных народа Своего, Израиля.

[С-4:11] 11-ая (будничная) бенедикция (судии) (стр.65)

- 1 Возврати судей наших, как прежде,
советников наших, как вначале (*),
- 2 удали от нас печаль и стон и цари над нами
Ты сам, Господи,
- 3 с любовью и милосердием, и оправдай нас на суде.
- 4 Благословен Ты, Господи, Царь, любящий правду и суд.
(В 10 дней каяния: Царь суда).

(*) Во время преследования Траяна и Адриана, когда составлены были эти молитвы (во 2 в.), синедрионы, большой и малые, были закрыты и члены их разбежались в разные стороны.

[С-4:12] 12-ая (новая) (будничная) бенедикция
(миним - секты) (стр.65)

Эта молитва, прибавленная к 18 бенедикциям тефилы Самуилом Малым (во 2 в.), имела специально в виду тех злоумышленников и клеветников, которые, как известно, в первые века новой эры губили своими ложными извещениями всех неязычников Римской империи и особенно Сирии и Палестины. Молитва осталась, хотя причины, вызвавшие ее, давно исчезли.

- 1 У клеветников да не будет надежды,
- 2 всякое нечестие да пропадет мгновенно,
- 3 все враги Твои да исчезнут скоро,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 4 и злоумышленников искорени, сокруши, срази и смири вскоре, в наши же дни.
 5 Благословен Ты, Господи, сокрушающий врагов
 6 и смиряющий злоумышленников.

[С-4:13] 13-ая (бывшая 12-ая) (будничная) бенедикция
 (цедиким - праведные) (стр.65)

- 1 За праведных, за благочестивых, за старцев народа Твоего, дома израилева,
 2 за остаток софферов (т. е. ученых богословов) его, за праведных инородцев
 3 и за нас да зашевелится милости Твои, Господи, Боже наш.
 4 Дай награду благую всем надеющимся на имя Твое в правде;
 5 назначь нам долю между нами во век,
 6 дабы мы не были посрамлены, ибо на Тебя надеемся.
 7 Благословен Ты, Господи, опора и надежда праведных.

[С-4:14 а] 14-ая (бывшая 13-ая) (будничная) бенедикция (Иерусалим) (стр.65)

- 1 Возвратись с милостью в Иерусалим, в град Свой,
 2 и пребывай в нем, как Ты говорил.
 3 Воссоздай его вскоре, в наши же дни, как создание вечное,
 4 и упрочи в нем немедля престол Давидов.

(9-го ава в минхе читают здесь [евр.наз]):

Утешь, Господи, Боже наш, скорбящих о Сионе
 и скорбящих о Иерусалиме,

и град скорбящий, разоренный, опозоренный и опустошенный.

Он скорбен без детей своих; разорен, без обителей своих;
 опозорен, без славы своей; опустошен, без жителя.

И сидит она (столица Иудеи) с головою покрытою,
 как женщина бесчадная, не рождавшая.

Ее загубили легионы; поработили язычники

и бросили народ Твой, Израиля, под меч;

они умертвили злоумышленно праведников Всевышнего.

Посему Сион горько рыдает, Иерусалим издает возглас свой:

"сердце мое! сердце мое!

(кинься) на труны их; нутро мое! нутро мое! - на труны их".

Да, Ты, Господи, огнем сжег и в огне (на пожарище же)

Ты ее некогда отстроишь, как сказано:

"Я буду для нее, говорит Господь, огненною стеною кругом,
 и на славу буду в ней".

Благословен Ты, Господи, утешитель Сиона
 и зиждитель Иерусалима.

- 5 Благословен Ты, Господи, зиждитель Иерусалима.

[С-4:14 б] 14-ая бис (будничная) бенедикция (росток) (стр.66)

- 1 Росток Давида, раба Твоего, возрасти скоро;

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 2 да возвысится рог его в спасении Твоем,
- 3 ибо на спасение Твое уповаем весь день.
- 4 Благословен Ты, Господи, возвращающий рог спасения.

[С-4:15] 15-ая (будничная) бенедикция (тефила - моление) (стр.66)

- 1 Услышь голос наш, Господи, Боже наш! сжался и умилосердись над нами;
- 2 прими в милости и благоволении молитву нашу;
- 3 ибо Ты Бог, внимлющий молитвам и просьбам.
- 4 Не отпусти нас, о Царь наш, от Себя ни с чем.
(В дни постные читаются здесь [евр.назв.])
Услышь нас, Господи, услышь нас
в день поста-томления нашего, ибо мы в великом горе;
не обратись к вине нашей, не скрой лица Своего от нас,
не таись от мольбы нашей;
будь близок к стону нашему; да будет благодать Твоя
утехою нам;
прежде чем воззовем, внимли нам, согласно слову, сказанному:
"И будет: прежде, нежели воззовут, Я дам ответ;
они еще говорят, а Я уже услышал".
Ибо Ты Господь, внимлющий в годину бедствия,
избавляющий и спасающий во всякую годину бедствия
и стеснения.
(Народ начинает здесь [евр.назв.], а кантор заключает:
Благословен Ты, Господи, внимлющий в годину бедствия;
затем он начинает [евр.назв.]).
- 5 Ибо Ты милостиво слышишь молитву народа Своего, Израиля.
- 6 Благословен Ты, Господи, внимлющий молитве.

III) ТРИ ПОСЛЕДНИЕ БЕНЕДИКЦИИ ТЕФИЛЫ (ЕЖЕДНЕВНЫЕ)

(стр.67)

[Евр.назв.] сочиненные, как было замечено, Вел. Собором, потерпели с течением времени изменения, согласно обстоятельствам разных эпох. - [евр.назв.] читали в храме священники ежедневно после утреннего всесожжения (Берах. 11 б), а первосвященник в день Иом кипура (Иома 68 б); слова [евр.назв.] прибавлены после разрушения храма. Вставляемые в ... молитвы ... впервые цитируются в [евр.назв.] - [евр.назв.] надо читать с поникшею головою. - [евр.назв.] см. выше стр. 60. - [евр.назв.] не принадлежит к тефиле; эта молитва заменяет собою [евр.назв.], которая встарину совершалась ежедневно утром (Сота 39 б) непосредственно пред [евр.назв.] (Мегила 18 а). - составлено в 9-м в., но вошло в общее употребление не раньше 13 века. - [евр.назв.] см. стр. 60. Как [евр.назв.], так и [евр.назв.] заключают в 10 дней каения словами [евр.назв.], а в остальные дни года [евр.назв.], [евр.назв.], первое из сих окончаний древнее, и неизвестно, когда и зачем оно заменено было другим. - [евр.назв.] не относится к [евр.назв.]; начало его (до [евр.назв.]) написано Маром, сыном Равины, около 500 года (Берах. 17 а), и внесено в молитвенник в 9-м стол.; конец прибавлен позже. -

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

При словах [евр.назв.] молящийся отходит назад на 3 шага от своего места, делая поклоны на север, юг и восток.

[С-5] 16-ая (будничная) бенедикция (5-ая праздничная) (авода - служение)
(стр.68)

- 1 Благоволи, Господи, Боже наш,
к народу своему, Израилю, и к молитве его;
- 2 восстанови службу и всесожжения израилевы
в храмовом доме Своем
- 3 и молитву их прими с любовью и благоволением.
- 4 Да будет Тебе всегда угодно служение Израиля,
народа Твоего.
(В новомесячия и полупраздничные дни Пасхи и Кущей:

[Z] Праздничное приложение
(зиккарон - воспоминание)

- *1 Боже наш и Боже отцов наших!
 - *2 Да взыдут, придут, достигнут и явятся;
 - *3 да будут желанны и услышаны, замечены и незабыты
 - *4 память о нас и внимание к нам,
 - *5 память об отцах наших,
 - *6 память о Мессии, сыне Давида, раба Твоего,
 - *7 память о Иерусалиме, священном граде Твоем,
 - *8 память о всем народе Твоем, доме израилеве;
 - *9 (это даст нам) избавление, добро, благоволение, любовь, милости,
жизнь и мир
 - *10 в день настоящего новомесячия
(или в Пасху) праздника опресноков.
(или в Кущи) праздника Кущей.
 - *11 Господи, Боже наш, в сей день вспомяни нас добром,
 - *12 в сей день посети нас благодатью, в сей день спаси нас для жизни;
 - *13 словом спасения и благодати милуй и щади, жалеи и спасай нас,
 - *14 ибо к Тебе воздеты очи наши,
 - *15 ибо Ты Бог-Царь, щадящий и милующий.
- 5 И да узрят глаза наши, как Ты милостиво возвратишься в Сион.
 - 6 Благословен Ты, Господи, возвращающий Свою Шехину (Присутствие)
Сиону.

[С-6] 17-ая (будничная) бенедикция (6-ая праздничная)
(тода - благодарение) (стр.69)

- 1 Благодарим Тебя, ибо Ты Господь-Бог наш,
- 2 Бог отцов наших во веки вечные,
- 3 твердыня нашей жизни, щит нашего спасения в род и род.
- 4 Благодарим Тебя и возвещаем славу Твою за нашу жизнь,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 5 вверенную руке Твоей, за наши души, Тобою хранимые,
 6 за ежедневные чудеса Твои среди нас,
 7 за знамения и благодеяния Твои во всякое время,
 8 вечером, утром и в полдень.
 9 Ты всеблаг, ибо не истощаются Твои милости;
 10 Ты милосерд, ибо не кончаются Твои благости:
 вечно надеемся на Тебя.
(Нар. тихо в то время, когда кантор при повторении тefилы читает предшествующий [евр.назв.]):
 Благодарим Тебя, ибо Ты Господь-Бог наш, Бог отцов наших, Бог всякой шюти,
 Творец наш, Творец первоначальный.
 Благословения и благодарения великому
 и святому имени Твоему
 за то, что Ты живил и сохранил нас.
 Тако да продлишь нашу жизнь и сохранишь нас,
 и соберешь изгнанников наших во дворы святилища Своего,
 дабы соблюдать нам законы Твои, исполнять волю Твою
 и служить Тебе всем сердцем,
 за что и благодарим Тебя (заранее).
 Благословен Бог многохвалимый.
 Это молитвословие наз. "благодарение раввинов" [евр.назв.], потому
 что состоит из кратких молитвенных формул, составленных разными
 раввинами IV и V века. См. Сотэ 40 а.
(В дни маккавейские и жребиев:)
 За чудеса, за избавление, за доблести, за победы и за войны,
 которые Ты вел за отцов наших во времена оны, в эти дни
 приносим Тебе благодарения наши.
(В дни маккавейские):
 В дни Маттафии, сына Иоханана,
 великого священника, Асмонея, и его сыновей,
 когда царство Антиоха восстало на народ Твой, на израильтян,
 чтобы заставить их забыть Закон Твой и отвлечь их
 от угодных Тебе уставов,
 Ты в великом милосердии Своем вступился за них
 в годину бедствия, боролся за них,
 судился за них, мстил за них, предал сильных в руку слабых,
 многочисленных в руку немногих, нечистых в руку чистых,
 нечестивых в руку праведных, злоумышленных в руку занимающихся
 Торою Твоею.
 Себе Ты этим сделал великое и священное имя в мире Твоем,
 а народу Твоему, Израилю, Ты сотворил великую помощь
 по настоящий день.
 После сего сыны Твои вступили в храмовой дом Твой,
 убрали чертог Твой,
 очистили святилище Твое, затеплили лампы

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

во дворах святыни Твоей
и установили сии восемь "дней посещения", чтобы славить
и хвалить великое имя Твое.

(В день жребиев:)

В дни Мардохеи и Есфири, когда в столичном городе Сузы
восстал на них (Иудеев) нечестивый Аман,
замыслив истребить, умертвить, погубить
всех Иудеев, от юноши до старца, малюток и жен, всех в один
тринадцатый день двенадцатого месяца, т. е. месяца Адара,
с разграблением имущества их,
тогда Ты в великом милосердии Своем расстроил его замысел,
уничтожил его намерение и обратил мзду на его же голову;
и повесили его и сынов его на дереве.
За все это да будет благословляемо и перевозносимо имя Твое,
о Царь наш, присно и во веки веков.

(В десять дней каения:) И запиши на жизнь благую всех сынов
завета Своего.

- 11 И все живущие благодарят Тебя (сэла)
- 12 и хвалят имя Твое искренно, о Боже, спасение наше, помощь наша. Сэла!
- 13 Благословен Ты, Господи, коему имя - Превлагий;
- 14 Тебя прилично хвалить.

(Кантор ежедневно утром, а в постный день также и в минхе:)

"Малое благословение священников (когенов)" (стр.70)

(молитвословие, не принадлежащее к бенедикциям тefилы)

- 1 Боже наш и Боже отцов наших!
благослови нас тройным благословением,
- 2 которое написано в Торе руками раба Твоего, Моисея,
- 3 и было произносимо устами Аарона и сынов его,
когенов священного народа Твоего, как сказано:
- 4 Да благословит Тебя Господь и хранит Тебя.
- 5 Да обратит Господь на Тебя светлое лицо Свое
и помилует Тебя.
- 6 Да поднимет Господь лицо Свое на тебя и даст тебе мир

[С-7] 18-ая (будничная) бенедикция (7-ая праздничная) (шалом - мир)

(стр.71)

(А: Ежедневно утром, а в постный день также в минхе:)

- 1 Даруй мир, счастье, благословение, милость, добродетель и благодать нам
и всему Израилю, народу Твоему.
- 2 Благослови, Отче наш, всех нас до единого
светом лица Своего,
- 3 ибо в свете лица Своего преподал Ты нам
о Господи, Боже наш,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 4 Закон жизни, любовь к добродетели и правде, благословение, милосердие, жизнь и мир.
- 5 И приятно Провидению Твоему благословлять народ Твой, Израиля,
- 6 миром Твоим во всякое время и во всякий час.

(В 10 дней каения:)

В книге жизни, благодати, мира и обеспечения доброго да будем помянуты;

и да будем записаны пред лицом Твоим мы и весь народ Твой, дом израилев, на жизнь благую и мир.

Благословен Ты, Господи, творящий мир.

- 7 Благословен Ты, Господи, благословляющий народ Свой, Израиля, миром.

(В: В минхе и вечером:)

- 1 Мир великий даруй навсегда Израилю, народу Своему,
- 2 ибо Ты Царь-Владыка всякого мира.
- 3 И приятно Провидению Твоему благословлять народ Твой, Израиля,
- 4 миром Твоим во всякое время и во всякий час!

(В 10 дней каения:)

В книге жизни, благодати, мира и обеспечения доброго да будем помянуты;

и да будем записаны пред лицом Твоим мы и весь народ Твой, дом израилев, на жизнь благую и мир.

Благословен Ты, Господи, творящий мир.

- 5 Благословен Ты, Господи, Благословляющий народ Свой, Израиля, миром.

Прибавления к Тефиле:

Боже мой! Охрани язык мой от зла, уста мои от речи коварной;

пусть душа моя безмолвствует пред хулящими меня;

пусть душа моя будет как прах пред всеми.

Открой сердце мое для Закона Твоего,

чтобы к заповедям Твоим стремилась душа моя.

Отклони скоро намерение всех злоумышляющих против меня, расстрой мысль их,

сотвори это ради десницы Своей, сотвори это ради святости Своей,

сотвори это ради Закона Своего,

чтобы избавлены были любимцы Твои;

помоги десницею Своею и услышь меня.

Да будут благоугодны слова уст моих и помышление сердца моего пред лицом Твоим,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

о Господи, скала моя и избавитель мой.

Творящий мир в высотах своих, да творит мир у нас и у всего Израиля.

Возгласите: аминь!

Да будет воля Твоя, Господи, Боже наш и Боже отцов наших,
чтобы восстановлен был вскоре, в наши же дни, святилищный дом;

дай нам удел в учении Своем;

мы там будем служить Тебе с благоговением, как в дни первобытные, как в лета
былые.

И будет сладостен Господу дар Иудеи и Иерусалима,
как в дни первобытные, как в лета былые.

*(В утрени новолуний и маккавейских дней, а также полупраздников Пасхи
и кушей читают здесь Халел)*

(желающий поститься в минхе читает:)

Владыко всех миров!

Вот и пред Тобою в добровольном посте (предстану) завтра.

Да будет воля Твоя, Господи, Боже мой и Боже отцов Моих,
чтобы ты принял (услышал) меня с любовью и благоволением;
и пусть дойдет до Тебя молитва моя и услыши моление мое

по великой милости Твоей,

ибо Ты слышишь молитву всех уст.

(В минхе после поста читает:)

Владыко всех миров! Открыто и ведомо Тебе,
что, во время существования священного храма,
человек согрешавший, приносил жертву;

сжигали из нее только тук ее и кровь ее,

и Ты по великой милости Своей прощал.

Ныне же я пребывал в посте, и уменьшилось тука моего и крови моей.

Да будет воля Твоя, чтобы уменьшение тука моего и крови моей,
которое уменьшилось сегодня, было уважено Тобою,

как бы я принес их в жертву Тебе на хребте жертвенника,

и благоволи ко мне.

Боже наш и Боже отцов наших! пусть дойдет до Тебя молитва наша;
не скрывайся от просьбы нашей,

ибо мы не так дерзки лицом и жестоки выей,

чтобы сказать Тебе, Господи-Боже наш и Боже отцов наших:

"мы праведны, мы не грешили"; нет, мы и наши предки грешили.

Мы грешили, были вероломны, грабили, злословили;

кривили, винули, злоумышляли, похищали, взводили напраслины;

советовали не добросовестно, лгали, насмехались, ослушались, оскорбляли,

беспутствовали, совершали беззаконие, проступались, враждовали, ожесточали

выю, творили нечестие,

вредили, чинили гнусное, блуждали, вводили в заблуждение.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

Мы отступали от заповедей и благих судов Твоих,
и не ценились они нами.
Ты прав во всем, что постигло нас. Да Ты творишь правду,
а мы ее осуждали.

(в стр.74 без русского перевода следует прощальная молитва "13 божественных именованных")

Некоторые строчки сей молитвы произносили р. Акива (во 2-м в.), молясь о дожде (Таанит 25 б); в настоящем своем распространенном виде она издана позже.

(В последние 10 дней каяния читают как в утрени, так и в минхе, за исключением Субботы, кануна Йом-Кипура и пятничной минхи:).

(стр.74)

Отче наш, Царь наш! Мы грешили пред Тобою.
Отче наш, Царь наш! Нет у нас Царя небесного, кроме Тебя.
Отче наш, Царь наш! Сделай (милость) нам ради имени Своего.
Отче наш, Царь наш! Благослови (В 10 дней каяния: Возобнови)
год на счастье нам.
Отче наш, Царь наш! отмени все тяжкие предопределения о нас.
Отче наш, Царь наш! отмени замыслы врагов наших.
Отче наш, Царь наш! Расстрой намерения недругов наших.
Отче наш, Царь наш! Отклони от нас всякого недруга и изветника.
Отче наш, Царь наш! Закрой уста клеветнику и лжевинителю нашему.
Отче наш, Царь наш! Положи конец заразе, мечу, голоду, плену,
губителю, греху (и мору) у сынов завета Своего.
Отче наш, Царь наш! Не допусти чумы до наследия Своего.
Отче наш, Царь наш! Прости и извини все пороки наши.
Отче наш, Царь наш! Сотри и удали наши преступления и грехи,
что пред глазами Твоими.
Отче наш, Царь наш! Вычеркни, по великому милосердию Своему, все
записи виновности нашей.

(и т.д.)

Молитвы застольные *(стр.131)*

(Пред едою хлеба омывают руки; омывши произносят:)

- 1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной,
- 2 который освятил нас своими заповедями
и заповедал нам омовение рук.

Над хлебом:

- 1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной,
- 2 производящий хлеб из земли.

В будни читают: (Псалом 137.)

При реках Вавилонских, там сидели мы и плакали,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

вспоминая о Сионе..

В субботу и праздники: (Псалом СХХVI). Песнь степеней.
 Когда Господь возвращал пленников сионских,
 мы были точно грезящие...

(По окончании трапезы, если в ней участвовало не меньше 3 человек, они "обобщаются" (евр.назв.) для совокупной молитвы: один из застольников возглашает):

Господа, возблагодарим Бога!

(Остальные и затем первый:)

Да будет имя Господне благословенно отныне и вовеки.

(Пер.) С соизволения отца моего, хозяина дома, нашего учителя, господ ученых будем благословлять (Бога нашего) Того,

кто дал нам пищу!

(Остальные и вслед за ними первый):

Благословен Тот, кто дал нам пищу и по благодати коего
 мы живем.

Благословен Он, благословенно имя Его!

(Остальные, не участвовавшие в трапезе, возглашают:)

Благословенно и благословляемо имя Его присно
 и во веки веков.

Полная застольная молитва.

О купном участии всех застольников в молитве Зимун (Берах. 45 а.)
 Бенедикции оговорены в тексте; третья из них оканчивается (евр.назв.); в
 субботу и праздники в нее включают особые молитвословия применительно к
 данному времени.

[D] 1-ая бенедикция "Кормитель"

[биркат а-мазон] (стр.133)

- 1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной,
- 2 который питает весь мир по благодати Своей;
- 3 по благожеланию, любви и милости Своей
 Он дает хлеб всякой плоти,
- 4 ибо милость Его вечна.
- 5 По великой благодати Его
 мы никогда не терпели недостатка в пище
- 6 и не будем терпеть его во веки веков,
 ради великого имени Его.
- 7 Ибо Он, Бог, питает и кормит всех,
 благодетельствует всем,
- 8 приготавливает снедь всем сотворенным Им существам.

9 Благословен Ты, Господи, питающий всех.

[E] 2-ая бенедикция о земле [биркат а-арец] (стр.133)

- 1 Благодарим Тебя, Господи-Боже наш,
- 2 за то, что Ты дал в наследие отцам нашим
- 3 землю прекрасную, благодатную и обширную;
- 4 за то, что вывел нас, о Господи-Боже наш,
из земли египетской
- 5 и искушил из дома рабства;
- 6 что запечатлел плоть нашу знамением завета Своего;
- 7 что преподал нам Закон, сообщил уставы Свои;
- 8 что жалуешь нам жизнь и кормишь нас
питательною снедью.
- 9 постоянно, каждый день, во всякое время, в каждый час.

В дни Маккавейские и Жребиев читают:

За все это, Господи-Боже наш, мы благодарим
и славословим Тебя.

Да будет благословляемо имя Твое устами всех живущих
непрестанно, во веки веков,

как сказано: "Будешь есть досыта
и благословлять Господа-Бога Своего,

за благодатную землю, которую Он дал тебе".

Благословен Ты, Господи, за землю и пищу.

[F] 3-ья бенедикция "Зиждитель Иерусалима" (стр.134)

- 1 Умилосердись, Господи-Боже наш,
над Израилем, народом Своим,
- 2 над Иерусалимом, градом Своим,
- 3 над Сионом, селением величия Твоего,
- 4 над царством дома Давида, помазанника Твоего,
- 5 над великим и священным храмом,
на котором наречено имя Твое.
- 6 Боже, Отче наш, паси, корми, питай, содержи нас,
- 7 расшири (наши средства к жизни)
и выведи нас немедля, Господи-Боже наш.
- 8 на простор из всех стеснений наших.
- 9 Не дай нам, Господи-Боже наш, нуждаться
в даяниях плоти и крови (людей),
- 10 ни в их ссуде.
- 11 а только в Твоей руке, преизобилующей, открытой, святой и широкой,
- 12 чтобы нам не было стыдно и позорно во веки веков.

(В субботу:) Благоволи укрепить нас, Господи-Боже наш,
в заповедях Твоих

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

и в заповеди о седьмом дне, о сегодняшней великой
и священной субботе.
Да, велик и свят пред лицом Твоим сей день, (данный)
для отдыха и умирительного покоя,
согласно заповеди и воле Твоей.
Успокой нас, Господи-Боже наш, в благоволении Твоем,
чтобы не было беды, печали и стона в день отдыха нашего.
Господи-Боже наш, дай нам узреть утешение
Сионского града Твоего
и восстановление Иерусалима, священного града Твоего:
Ты же владыка спасений и утех.

В новолуния и праздники читают:

[Z] Зиккарон -воспоминание
(см. выше в Тефиле [С-5]: стр.139)

- 13 И возобнови Иерусалим, град священный,
вскоре, в наши же дни.
14 Благословен Ты, Господи, который,
в милосердии Своем, возобновишь Иерусалим.
Аминь!

4-ая бенедикция "Благой и Благодеющий" (стр.136)

Первая часть молитвы (до ном.9) составлена во II в., как дополнение к застольной молитве, когда Антонин Пий разрешил предать земле останки Бар-Кохвы и его сподвижников, павших под Бетаром в борьбе с Адрианом. Остальные же части молитвы прибавлены впоследствии.

- 1 Благословен Ты, Господи-Боже наш, Царь вселенной, Боже, Отец наш,
 - 2 Царь всемогущий, Создатель, Освободитель, Творец, наш Святой,
 - 3 Святой Иакова, наш Пастырь, Пастырь Израиля,
 - 4 Царь благий и всем благодеющий!
 - 5 Он каждодневно творил, творит
и будет творить добро нам;
 - 6 Он благодетельствовал, благодетельствует
7 и будет благодетельствовать нам всегда
 - 8 (даруя нам) благодать, любовь, милость, простор, спасение, счастье,
благословение, избавление, утеху, снедь, пропитание, милосердие, жизнь,
мир
и всякое благо;
 - 9 Он никогда не лишит нас никакого блага.
- 1 Милосердый (а-рахаман)!
да царствует Он над нами во веки веков.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

- 2 Милосердый!
да будет Он благословляем на небе и на земле.
- 3 Милосердый! да будет Он хвалим в роды родов;
- 4 да будет Он прославляем среди нас всегда, вековечно,
почитаем среди нас присно, непрестанно.
- 5 Милосердый! да питает Он нас с честью.
- 6 Милосердый! да сокрушит Он ярмо грехов
(и снимет его) с выи нашей,
- 7 и даст нам идти стойко в страну блаженства нашего.
- 8 Милосердый! да пошлет Он сугубое благословение Свое на дом сей и на стол,
за которым мы ели.
- 9 Милосердый! да пошлет Он нам вести добрые,
спасение, утечи.
- 10 Милосердый! да благословит Он
отца-наставника моего, хозяина дома сего,
и мать-наставницу мою, хозяйку дома сего,
с семьею, детьми и всем, что им принадлежит (1),
также нас и все, что наше.
- 11 Как одарены были отцы наши, Авраам, Исаак и Иаков
(благом, выраженном в словах)
"всем", "от всего", "все" (2),
- 12 тако да одарит Он и нас всех
полным благословением Своим.
Провозгласим: Аминь!
- 13 Пусть (ангелы) на небе предстательствуют ради них
за нас,
- 14 чтобы оно (благословение) сделалось для нас сокровищницею мира,
- 15 и "мы получим благословение от Господа,
благодать от Бога-Спасителя нашего":
- 16 и "мы обретем милость и разум добрый
в глазах Бога и людей".
- 1) Здесь призывается благословение Божие
и на других лиц, которые дороги сердцу нашему.
- 2) Об Аврааме говорится: Господь благословил его всем (Быт. 24, 1);
об Исааке: я ел от всего (там же 27, 33);
об Иакове: все, что Ты дашь мне (там же 27, 22).
- (В субботу:) Милосердый!
да завещает Он нам день непрерывного покоя
и отдохновения в жизни вечной.
- (В новолуние:) Милосердый!
да возобновит Он, сей месяц на счастье и благо нам.
- (В Реглаим:) Милосердый!
да завещает Он нам день вечного блаженства.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix II / Benedictiones Judaeorum

(В Новолетие:) Милосердый!

да возобновит Он сей год на счастье и благо нам.

(В Кущи:) Милосердый!

да восстановит Он падающий шатер Давидов.

- 1 Милосердый! да просветит Он нас для дней мессианских
- 2 и для жизни мира грядущего.
- 3 Он возвеличивает спасение Своего царя
(см. Пс. 18, 51 и 2 Сам. 22, 51)
- 4 и оказывает милость Своему помазаннику, Давиду,
- 5 и его потомству, до века.
- 6 Творящий мир в высотах Своих
да творит мир между нами и всеми израильтянами.
Провозгласите: Аминь!

- 1 Бойтесь Господа, святые Его,
ибо нет скудости у боящихся Его.
- 2 Скимны тощат и голодают,
а ищущие Господа не лишены никакого блага.
- 3 Славьте Господа, ибо Он благ, ибо милость Его вечна.
- 4 Открываешь руку Свою,
насыщаешь все живущее благодатью.
- 5 Благословен муж, уповающий на Господа,
чья опора - Господь.
- 6 Я был молод и уже состарился,
и не видал праевдника оставленного,
коего дети просят хлеба.
- 7 Господь даст силу народу Своему,
- 8 Господь благословит народ Свой миром.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ПРИМЕРЫ НЕВИЗАНТИЙСКИХ АНАФОР

I) АРХАИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ

ДИДАХИ

(см. выше стр. 26-27)

Н. Успенский БТ-13:55

Над евхаристией же так благодарите:
во-первых над чашей:

- 1 **Б**лагословляем Тебя Отче наш за святую лозу Давида, Отрока Твоего,
- 2 которую Ты явил нам через Своего Отрока Иисуса:
- 3 Тебе слава во веки.

Над хлебом:

- 1 **Б**лагословляем Тебя Отче наш за жизнь и ведение,
- 2 которое Ты явил нам через Своего Отрока Иисуса.
- 3 Тебе слава во веки.
- 4 Как этот хлеб был рассеян по холмам
и был собран во одно,
- 6 так да соберется Церковь Твоя от пределов земли
в Твое Царство.
- 7 Ибо Твоя слава и сила через Иисуса Христа во веки.

Никто да не вкушает и да не пьет от вашей евхаристии, но лишь крещенные
во имя Господне, ибо об этом Господь сказал: не давайте святыни псам.

По насыщении же так благодарите (εὐχαριστήσατε):

- 1 **Б**лагословляем Тебя Отче Святыи за святое Имя,
- 2 которое Ты вселил в наших сердцах,
- 3 и также за ведение, веру и бессмертие,
- 4 которые Ты явил нам через Своего Отрока.
- 5 Тебе слава во веки.
- 6 **Т**ы Господи Вседержитель сотворил все
ради Имени Твоего,
- 7 подал людям пищу и питье,
- 8 нам же Ты через Своего Отрока даровал
духовную пищу и питье и вечную жизнь.
- 9 Прежде всего мы благословляем Тебя за то,
что Ты всемогущ...
- 10 Тебе слава во веки.
- 11 **П**омяни Господи Церковь Твою, чтобы избавить ее

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- от всякого зла,
 12 и усовершенить ее в любви Твоей:
 13 собери её освященую (Тобой) от четырёх ветров
 во Твое царство,
 14 которое Ты уготовал ей.
 15 Ибо Твоя сила и слава во веки.
 16 Да приидет благодать и преидет сей мир.
 17 Осанна Богу (Сыну) Давида.

Кто свят, да приступит, кто же не свят, тот пусть "покается"
 (μετανοεῖτο) = пусть обратится, переосмысливает

- 18 Μαράν αθά / Μαράνα θα.

Пророкам же прикажите благодарить, как хотят.

2. АПОСТОЛЬСКОЕ ПРЕДАНИЕ

(см. выше: стр. 27)

СобрДревнЛит-III:с.8: с эфиопского текста "Апостольских Постановлений": см. П. Бубуруз: БТ-5:214 и Н. Успенский БТ-13:63

(с сопоставлением анафоры из Завещания Господа)

1) восхваление

- 1 Благодаримъ Тебя Господи черезъ возлюбленнаго Сына Твоего
- 2 Иисуса Христа, котораго Ты послалъ къ намъ в послѣдніе дни,
- 3 Спасителя и Испупителя: вѣстника совѣта Твоего.
- 4 Онъ - Слово, изъ Тебя сущее,
- 5 черезъ которое Ты все сотворилъ волею Своєю,
- 6 и послалъ Его съ неба во чрево Девы.
- 7 Онъ воплотился и былъ носимъ во чревѣ ея;
- 8 и засвидѣтельствованъ сыномъ Твоимъ отъ Духа Святаго,
- 9 чтобы исполнить волю Твою и создать Тебѣ народъ;
- 10 распростерши руки Свои, Онъ пострадалъ,
- 11 чтобы избавить страждущихъ, которые вѣруютъ въ Тебя.
- 12 Онъ по волѣ своей преданъ былъ на страданіе, чтобы разрушить смерть,
- 13 расторгнуть узы сатаны, и поправить адъ и вывести святыхъ,
- 14 и учредить уставы (или границы или концы).

2) установление таинства

- 1 И такъ, взявъ хлѣбъ, Онъ благословилъ и сказалъ:
- 2 Примите, ядите: сіе есть тѣло Мое, за васъ ломимое.
- 3 Подобнымъ образомъ также и чашу, и сказалъ:
- 4 Сія есть кровь Моя, за васъ изливаемая.
- 5 Когда вы дѣлаете сіе, въ Мое воспоминаніе будете дѣлать сіе.

3) воспоминание-приношение

- 1 ..Итакъ, вспомяная смерть Его и воскресеніе Его,
- 2 мы приносимъ Тебѣ этотъ хлѣбъ и чашу,
- 3 воздавая благодарность Тебѣ, что Ты удостоилъ насъ
- 4 предстоять предъ Тобою и совершать священническую службу Тебѣ.

4) эпиклезис (призывание)

- 1 И усердно молимъ Тебя - послать Духа Твоего святаго
- 2 на приношенія сей церкви,
- 3 равно и всѣмъ причащающимся ихъ воздать святость,
- 4 чтобы они исполнились Духа Святаго
- 5 и къ утвержденію вѣры (ихъ) въ истинѣ:

5) прославление

- 1 Чтобы они прославляли и восхваляли Тебя въ Сынѣ Твоемъ Исусѣ Христѣ,
- 2 въ которомъ Тебѣ хвала и власть въ святой церкви,
- 3 и нынѣ и всегда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

II) КЛАССИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ**3. АЛЕКСАНДРИЙСКАЯ АНАФОРА СВ.МАРКА**

(см. выше: стр. 29)

СобрДревнЛит-III:31-40: перевод с греческой редакции;
 Hänggi-Pahl:102: греческ. текст и латинск. перевод;
 см. в СДЛ-III:55-70: коптская редакция той же анафоры под названием
 "св. Кирилла Александрии"; Hänggi-Pahl:135: её латинский перевод).

1) восхваление и жертвоприношение

- 1 По истинѣ достойно и справедливо, свято и приличной душамъ нашимъ
полезно
- 2 Сущій (ó ων = πττ'), Владыко, Господи, Боже, Отче, Вседержитель,
- 3 Тебя хвалить, Тебя воспѣвать, Тебя благодарить, Тебя исповѣдывать,
- 4 ночь и день непрестаннымъ языкомъ и неумолкающими устами и
немолчнымъ сердцемъ,
- 5 Тебя, сотворившаго небо и что на небѣ, землю и что на землѣ,
- 6 море, источники, рѣки, озера, и все что въ нихъ,
- 7 Тебя, сотворившаго челоуѣка по Своему образу и подобію,
- 8 которому и даровалъ Ты райское наслажденіе,
- 9 а преступившаго его не презрѣлъ и не оставилъ, Благій,
- 10 но опять воззвалъ посредствомъ закона, вразумлялъ черезъ пророковъ,
- 11 возсоздалъ и обновилъ посредствомъ страшнаго и животворящаго и
небеснаго сего таинства;
- 12 а все (это) сдѣлалъ Ты посредствомъ Твоей премудрости, истиннаго свѣта,
- 13 едиnorodнаго Твоего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего Исуса Христа,
- 14 черезъ котораго Тебѣ съ нимъ и Святымъ Духомъ,
- 15 благодарствуя, приносимъ словесное и безкровное сіе служеніе.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 16 которое приносят Тебѣ Господи всѣ народы,
- 17 от востока солнца и до запада, отъ сѣвера и до юга;
- 18 ибо велико имя Твое во всѣхъ народахъ:
- 19 фимиамъ приносится святому имени твоему, и жертва и приношение (θυσία
καθάρá, ἐπιθυσία καὶ προσφορά).

2) поминовение тех, за которых приносим

- 1 **И** молимся и просимъ Тебя, Человѣколюбче, Благій:
- 2 Помяни Господи святую и единую, соборную (καθολικῆς) и апостольскую
Церковь: отъ концевъ земли до концевъ ея:
- 3 всѣ народы и всѣ паствы Твои.
- 4 Миръ небесный даруй сердцамъ всѣхъ насъ.
- 5 также и миръ сей жизни дай намъ.
- 6 Царя, воинство, начальниковъ, совѣты, народы, сосѣдей,
- 7 входы и исходы наши устрой во всякомъ мирѣ.
- 8 Царь мира, даруй намъ твой миръ в согласіи и любви,
- 9 владѣй нами Боже: другаго кромѣ Тебя мы не знаемъ: Твое Имя именуемъ;
- 10 оживотвори души всѣхъ насъ,
- 11 и не преодолѣть смерть грѣха насъ и весь народъ Твой.
- 12 Больныхъ изъ народа Твоего Господи призрѣвъ милостію и щедротами
исцѣли.
- 13 Отстрани отъ нихъ и отъ насъ всякую болезнь и немощь,
- 14 духа слабости отгони отъ нихъ.
- 15 Лежащихъ въ продолжительныхъ болѣзняхъ возстанови.
- 16 Мучимыхъ духами нечистыми исцели.
- 17 Находящихся въ темницахъ, или въ рудокопняхъ,
- 18 или подъ судомъ, или въ осужденіи,
- 19 или въ ссылкахъ, или въ горькомъ рабствѣ или изнуряемыхъ налогами:
- 20 всѣхъ помилуй, всѣхъ избавь; ибо Ты - Богъ нашъ,
- 21 разрешающій связанныхъ, исправляющій расслабленныхъ,
- 22 надежда безнадежныхъ, помощь безпомощныхъ, возстановленіе падшихъ,
- 23 пристань обуреваемыхъ, отмститель угнетаемыхъ;
- 24 всякой душѣ христианской страдающей и притѣсняемой
- 25 подай милость, подай облегченіе, подай отдохновеніе.
- 26 Также и наши Господи душевныя болезни исцели,
- 27 тѣлесныя немощи уврачуй, врач душъ и тѣль,
- 28 призрѣвающій всякую плоть, призри и исцели насъ
- 29 посредствомъ врачества (σωτηρίου) Твоего.
- 30 Путешествующимъ братіямъ нашимъ или имѣющимъ путешествовать,
- 31 на всякомъ мѣстѣ сопутствуй: или по суше, или по рѣкамъ, или озерамъ, или
дорогами или
- 32 какимъ бы то ни было образомъ совершающихъ путь:
- 33 всѣхъ вездѣ приведи въ пристань спокойную, в пристань спасительную;
- 34 удостой быть ихъ соплавателемъ и спутникомъ;
- 35 возврати (ихъ) роднымъ ихъ радующимся, здоровыми здоровымъ.
- 36 Также и наше Господи странствованіе въ сей жизни сохрани

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 37 невредимымъ и необуреваемымъ до конца.
 38 Дожди благотворные обильно ниспошли на мѣста,
 39 имеющія потребность и нужду (въ нихъ).
 40 Возвесели и обнови нисшествіемъ ихъ лице земли,
 41 чтобы она оживилась каплями его, произращая.
 42 Рѣчныя воды подними до собственной мѣры ихъ;
 43 возвесели и обнови восшествіемъ ихъ лице земли.
 44 Протоки ея наводни, умножь произведенія ея.
 45 Плоды земные благослови Господи,
 46 сохрани цѣлыми и невредимыми для насъ,
 47 возведи ихъ для насъ въ сѣмя и жатву.
 48 Благослови и нынѣ Господи увенчаніе года благодати Твоей (Пс.104:12)
 49 для всѣхъ насъ, надѣющихся на Тебя и призывающихъ святое Имя Твое.
 50 Ибо очи всѣхъ на Тебя и Ты даешь пищу ихъ въ свое время (Пс.145:15).
 51 Дающій пищу всякой плоти, исполни радости и веселія сердца наши,
 52 чтобы всегда имѣя всякое довольство мы изобиловали
 53 всякимъ добрымъ дѣломъ во Христѣ Исусѣ Господѣ нашемъ.
 54 Царь царствующихъ и Господь господствующихъ:
 55 царство раба Твоего православнаго и христілюбиваго царя нашего,
 56 котораго Ты удостоилъ царствовать на землѣ,
 57 въ мирѣ и мужествѣ и правдѣ (сохрани);
 58 (покори подъ ноги его) Боже всякаго врага и противнаго туземнаго и
 иноплеменнаго;
 59 возьми оружіе и щитъ и возстани на помощь ему,
 60 и обнажи мечъ и прегради путь преслѣдующимъ его (Пс.34:2.3).
 61 Осѣни надъ главою его въ день войны (Пс.139:8).
 62 Посади отъ чрева его (на престоль его).
 63 (Внуши сердцу его) благое
 64 о святой Твоей соборной (καθολικῆς) и апостольской Церкви
 65 и всемъ христілюбивомъ народѣ,
 66 чтобы и намъ въ тишинѣ его проводить тихую и спокойную жизнь
 67 во всякомъ благочестіи и чистотѣ.
 68 Души прежде почившихъ въ вѣрѣ Христовой отцовъ и братій упокой,
 69 Господи Боже нашъ, помянувъ бывшихъ отъ вѣка:
 70 праотцевъ, отцовъ, патриарховъ, пророковъ, повѣдниковъ, епископовъ,
 преподобныхъ, праведныхъ,
 72 всякій духъ скончавшихся въ вѣрѣ Христовой,
 73 и тѣхъ которыхъ память совершаемъ в нынѣшній день,
 74 и святаго отца нашего Марка апостола и евангелиста
 75 показавшего намъ путь спасенія. (Радуйся благодатная Господь съ Тобою...)
 76 Особенно пресвятую, пречистую, благословенную Владычицу нашу
 Богородицу и приснодѣву Марію.
 (Діаконъ читаетъ диптихи скончавшихся)
 77 И всѣхъ ихъ души упокой Владыко Господи Боже нашъ въ обителяхъ святыхъ
 Твоихъ, въ царствѣ Твоемъ,
 78 даровавъ имъ обѣтованныя Тобою блага

- 79 которыхъ глазъ не видѣлъ и ухо не слышало
 80 и въ сердце челоуѣку не приходило,
 81 которыя Ты Боже приготовилъ любящимъ святое Имя Твое (1Кор 2:9).
 82 Ихъ души упокой и удостой царства небеснаго,
 83 а намъ даруй окончаніе жизни христіанское и благоугодное (Тебѣ) и
 безгрѣшное.
 84 и сподоби насъ получить часть и жребій со всѣми святыми Твоими.

3) поминовение приносившихъ и приносящихъ

- 1 Жертвы и приношенія приносящихъ эти благодарственные дары прими
 2 Боже на святой и небесный и мысленный (*νοερόν*) Твой жертвенникъ,
 3 въ высоты небесныя черезъ слугъ Твоихъ архангеловъ,
 4 отъ тѣхъ которые (принесли) много и мало, тайно и явно,
 5 желающихъ (принести) и неимѣющихъ, и отъ тѣхъ,
 6 которые въ нынѣшній день принесли приношенія,
 7 какъ Ты принял дары праведника Твоего Авеля,
 8 жертву отца нашего Авраама, фиміамъ Захаріи,
 9 милостыни Корнилія и двѣ лепты вдовицы:
 10 прими и ихъ благодарственные дары,
 11 и воздай имъ за земное небеснымъ, за временное вѣчнымъ.
 12 Святейшаго и блаженейшаго папу (*Александрии*) *N.*,
 13 котораго Ты предъизбралъ и (удостоилъ) управлять
 14 святою Твоею соборною (*кафолікѣν*) и апостольскою Церковію
 15 и преподобнѣйшаго епископа нашего *N.* :
 16 сохраняя, сохрани ихъ на многія лѣта, на времена мирныя,
 17 исправляющими вверенное Тобою святое Твое священство
 18 по святой и блаженной волѣ Твоей, вѣрно преподающими слово истины.
 19 Помяни также и находящихся повсюду православныхъ епископов,
 20 пресвитеровъ, діаконовъ, иподіаконовъ, чтецовъ, пѣвцовъ,
 21 монашествующихъ, дѣвственныхъ, вдовицъ, мірянъ.
 22 Помяни Господи святой городъ Христа Бога нашего,
 23 и царствующій,
 24 и сей городъ нашъ, всякій городъ и страну,
 25 и въ православной вѣрѣ Христовой живущихъ въ нихъ,
 26 миръ и безопасность ихъ.
 27 Помяни Господи всякую христіанскую душу страждующую и угнетенную
 28 нуждающуюся въ милости и помощи Божіей и обращеніе заблудшихъ.
 29 Помяни Господи находящихся въ плѣну братій нашихъ:
 30 дай имъ быть въ милости и благосклонности у всѣхъ, которые плѣнили ихъ.
 31 Помяни Господи и насъ грѣшныхъ и недостойныхъ рабовъ Твоихъ,
 32 и изгладь грѣхи наши, какъ Богъ благій и челоуѣколюбивый.
 33 Помяни Господи и меня смиреннаго и грѣшнаго и недостойнаго раба Твоего
 34 и изгладь грѣхи мои какъ челоуѣколюбивый Богъ.
 35 Будь съ нами, служащими всесвятому Имени Твоему,
 36 Собранія наши Господи благослови.
 37 Идолослуженіе совершенно искорени изъ міра.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 38 Сатану и всякое его дѣйствіе и лукавство сокруши подѣ ногами нашими.
 39 Враговъ церкви Твоей Господи, какъ всегда, такъ и теперь смири.
 40 Обличи гордость ихъ; скоро покажи имъ безсиліе ихъ;
 41 козни ихъ и злоухищренія, которыя они дѣлають противъ насъ, сдѣлай
 недѣйствительными.
 42 Возстани Господи и да расточатся враги Твои
 43 и да бѣгутъ назадъ всѣ ненавидящіе святое Имя Твое (Пс.77:2).
 44 А верный и православный народъ Твой (благослови)
 45 тысячами тысячъ и тьмами темъ благословеній (всѣхъ)
 46 творящихъ святую волю Твою.
 47 Освободи узниковъ, избавь находящихся въ нуждахъ,
 48 напитай алчущихъ, утѣшь малодушныхъ,
 49 обрати заблудшихъ, просвѣти омраченныхъ,
 50 возстанови падшихъ, утверди колеблющихся, уврачуй заболѣвшихъ:
 51 всѣхъ Благій приведи на путь спасенія
 52 и (присоедини) ихъ святой Твоей паствѣ;
 53 насъ же очисти отъ беззаконій нашихъ,
 54 ставъ защитникомъ и покровителемъ нашимъ во всемя.

4) небесное славословие

- 1 **И**бо Ты выше всякаго начальства и власти и силы и господства
 2 и всякаго имени именуемаго не только въ семь вѣкъ но и въ будущемъ.
 (Еф.1)
 3 Тебѣ предстоятъ тысячи тысячъ и тьмы темъ святыхъ ангеловъ
 4 и воинства архангеловъ.
 5 Тебѣ предстоятъ два высшіе Твои роды существъ (ζῶα)
 6 многоочитые херувимы и шестикрылые серафимы,
 7 которые двумя крыльями закрываютъ лица и двумя - ноги и двумя летаютъ,
 8 и взываютъ другъ къ другу
 9 неумолкающими устами и непрестанными богословіями
 10 побѣдную и трисвятую пѣснь поя,
 11 возглашая, славослова, взывая и говоря великолѣпной Твоей славѣ:
 12 Святъ, святъ, святъ, Господь Саваофъ.
 13 Полны небо и земля святой славы Твоея.
 14 Всегда всё святит Тебя, но со всѣми святящими Тебя приими Владыко
 15 Господи священіе и отъ насъ вмѣстѣ съ ними поющихъ и говорящихъ:
 16 Святъ, святъ, святъ, Господь Саваофъ.
 17 Полны небо и земля святой славы Твоея.

5) первый эпиклезис

- 1 **П**о истинѣ исполнены небо и земля святой славы Твоей
 2 черезъ явленіе Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа:
 3 исполни Боже и сію жертву благословенія Твоего
 4 черезъ наигіе всесвятаго Твоего Духа.

6) установление

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 1 **И**бо самъ Господь и Богъ и Царь всѣхъ насъ Иисусъ Христосъ
- 2 въ ту ночь в которую Онъ предалъ себя за грѣхи наши
- 3 на ужаснѣйшую за всѣхъ смерть плотію,
- 4 возлежа съ святыми своими учениками и апостолами,
- 5 взявъ хлѣбъ въ святые и пречистые и непорочныя свои руки,
- 6 воззрѣвъ на своего Отца, а нашего Бога и Бога всѣхъ,
- 7 благодаривъ, благословивъ, освятивъ, преломивъ,
- 8 подалъ святымъ и блаженнымъ своимъ ученикамъ и апостолам, сказавъ:

9 **Пр**имите, ядите: сіе есть тѣло Мое:

- 10 за васъ поимое и предаваемое въ оставленіе грѣховъ.

(Народ: Аминь)

- 11 Также и чашу послѣ вечери взявъ и растворивъ въ ней вино и воду,
- 12 воззрѣвъ на небо къ Тебѣ своему Отцу, и нашему Богу и Богу всѣхъ
- 13 благодаривъ, благословивъ, исполнивъ Духа Святаго,
- 14 подалъ святымъ и блаженнымъ своимъ ученикамъ и апостолам сказавъ:

15 **П**ейте изъ нея всѣ: ибо сіе есть кровь Моя Новаго Завѣта:

- 16 за васъ и за многихъ проливаемая въ оставленіе грѣховъ.

(Народ: Аминь)

17 **С**іе творите въ Мое воспоминаніе,

- 18 Ибо всякій разъ, когда вы ядите хлѣбъ сей и пьете чашу сію:

- 19 смерть Мою возвѣщаете и Мое воскресеніе и вознесеніе исповѣдуете,

- 20 доколѣ Я прииду.

7) воспоминание

- 1 Смерть, Владыко Господи Вседержитель, Царь небесный,
- 2 едиnorodнаго Твоего Сына, Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа
- возвещая,
- 3 и тридневное и блаженное воскресеніе Его изъ мертвыхъ исповѣдуя,
- 4 и вознесеніе на небеса исповѣдуя,
- 5 и сѣдѣніе одесную Тебя, Бога и Отца,
- 6 и страшнаго и ужаснаго Его пришествія ожидая,
- 7 когда онъ имѣеть придти судити живыхъ и мертвыхъ по правде
- 8 и воздать каждому по дѣламъ его - умилосердися надъ нами Господи Боже
- нашъ -
- 9 Тебѣ Господи Боже нашъ (Твое) изъ Твоихъ даровъ мы предложили пред
- Тобою.

8) второй эпиклезис

- 1 **И** молимся и просимъ Тебя челоуѣколюбивый благій,
- 2 ниспосли съ святой высоты Твоей,
- 3 изъ готоваго жилища Твоего, изъ неописанныхъ нѣдръ,
- 4 самого Утѣшителя, Духа истины, Святаго, Господа, животворящаго,
- 5 глаголавшаго въ законѣ и пророкахъ и апостолахъ,
- 6 вездѣ сущаго и все исполняющаго,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 7 дѣйствующаго самовластно, не служебно (διακοικῶς) кому хочеть
- 8 (даровавъ) освященіе по благоволенію Твоему,
- 9 простаго по естеству, многоразличнаго по дѣйствию,
- 10 источникъ божественныхъ дарованій, единосуцнаго Тебѣ,
- 11 исходящаго изъ Тебя,
- 12 сопрестольнаго царству Твоему и единороднаго Твоего Сына,
- 13 Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа;
- 14 (призри - ἐπίδε) на насъ
- 15 и ниспосли (ἐξαπόστειλον) на хлѣбы сіи и на чаши сіи Духа Твоего святаго
- 16 чтобы Онъ освятить и совершилъ ихъ какъ всеильный Богъ:
- 17 и сдѣлалъ хлѣбъ тѣломъ а чашу кровію Новаго Завета
- 18 самого Господа и Бога и Спаса и Царя всѣхъ насъ Иисуса Христа:
- 19 чтобы они были вѣмъ намъ, причащающимся ихъ,
- 20 въ вѣру, въ трезвенность, въ исцѣленіе, въ цѣломудріе, во освященіе.
- 21 въ обновленіе души, тѣла и духа,
- 22 въ приобщеніе блаженства вечной жизни и безсмертія,
- 23 въ прославленіе всесвятаго Твоего Имени,
- 24 въ оставленіе грѣховъ:

9) прославление

- 1 Чтобы Твое и въ этомъ, какъ и во всемъ,
 - 2 прославлялось и воспѣвалось и святилось
 - 3 всесвятое и досточтимое и прославленное Имя (Твое)
 - 4 съ Иисусомъ Христомъ и святымъ Духомъ.
- Народ:* Какъ было и есть и будетъ на поколеніе и поколеніе и во все вѣки
вѣковъ. Аминь.

См.: общая эфиопская Литургия (СобрДЛ-III: 107)

4. РИМСКИЙ КАНОН ("Св.Петра")

=1-ая ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА=
(см.выше: стр. 31, 32)

СобрДревнЛитг-V:127 и 44 (Успенский БТ-13:117)
(см. подобные тексты: СДЛ-V:59: Сакраментарій Папы Геласія
СДЛ-V:85: Сакраментарій Папы Григорія Великаго)

I) 1-ая часть: префаций (общій)

(текст меняется в зависимости от предписаний календаря)

1) восхваление и небесное славословие (Vere dignum)

- 1 По истине достойно и справедливо,
прилично и спасительно
- 2 намъ всегда и везде благодарить Тебя,
- 3 святыи Господи, всемогущій Отче, вѣчный Боже,
- 4 за Христа Господа нашего (Который...),
- 5 чрезъ Котораго величество Твое хвалятъ Ангелы,
- 6 почитаютъ Господства, трепещутъ Власти,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 7 небеса и силы небесныя и блаженные Серафимы
- 8 прославляют общимъ ликованиемъ.
- 9 Съ ними и наши голоса благоволи принять, молимъ.
- 10 съ покорнымъ исповѣданіемъ взывая:
- 11 Святъ, святъ, святъ Господь Богъ Саваофъ:
- 12 полны небеса и земля славы Твоей: осанна въ вышнихъ.
- 13 Благословень грядущій во имя Господне:
осанна въ вышнихъ.

II) Римскій Канон

(постоянный текст, который редко может принимать некоторые прибавления в особенные дни)

2) жертвоприношение (Te igitur)

- 1 **И**так Тебя, милостивейшій Отче,
- 2 чрезъ Иисуса Христа, Сына Твоего, Господа нашего,
- 3 усердно молимъ и просимъ: приими и благослови
- 4 сіи дары, сіи приношенія,
сіи святыя жертвы непорочныя,
- 5 которые мы приносим Тебѣ
- 6 во первыхъ за Церковь Твою святую соборную (catholica):
- 7 которую благоволи умирить, оградить, соединить и управлять
- 8 во всемъ мѣрѣ:

3) поминовение приносящих (Una cum)

- 1... **В**мѣстѣ съ служителемъ (servo) Твоимъ
папою (*Рима*) нашимъ *N.*,
- 2 и предстоятелемъ нашимъ *N.*,
- 3 и всѣми православными (orthodoxis)
- 4 и почитателями католической и апостольской вѣры,
- 5 помяни (memento) Господи рабовъ и рабынь Твоихъ *NN.*,
- 6 и всѣхъ предстоящихъ, которыхъ вѣра извѣстна
и благочестіе вѣдомо Тебѣ,
- 7 (за которыхъ мы приносимъ Тебѣ или:
позднее прибавление)
- 8 которые приносятъ Тебѣ сію жертву хвалы за себя
и всѣхъ своихъ,
- 9 за избавленіе душъ своихъ, за надежду спасенія
и благополучія своего,
- 10 и воздають обѣты свои Тебѣ, вечному Богу,
живому и истинному.

4) "infra actionem" (диптихи) (Communicantes)

- 1 **И**мея общеніе и улажая память:
- 2 во первыхъ преславной приснодѣвы Марии,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- Матери Бога и Господа нашего Иисуса Христа,
 (3) съ нею и блаженнаго Іосифа Её обручника:
прибавленіе папы Іоанна XXIII),
 4 так же блаженныхъ апостоловъ и мучениковъ Твоихъ:
 5 Петра и Павла, Андрея, Іакова, Іоанна, Фомы, Іакова, Филиппа, Варфоломея,
 Матфея, Симона и Фаддея,
 6 Лина, Клита, Климента, Сикста, Корнилія, Киприана,
 7 Лаврентія, Хрисогона, Іоанна и Павла, Козьмы и Даміана,
 8 и всѣхъ Святыхъ Твоихъ, которыхъ заслугами и молитвами даруй,
 9 чтобы мы ограждены были во всемъ помощію Твоего покрова
 10 чрезъ того же Христа Господа нашего. Аминь.

5) подтверждение жертвоприношенія (Hanc igitur)

- 1 **И**такъ сіе приношеніе смиренія нашего
 и всей Церкви Твоей,
 2 молимъ Тебя Господи, милостиво пріими,
 3 и дни наши устрой въ мирѣ Твоемъ,
 4 и благоволи избавить насъ отъ вѣчнаго осужденія
 5 и сопричислить къ стаду избранныхъ Твоихъ
 6 чрезъ Христа Господа нашего. Аминь.

6) эпиклезис нисходящій (Quam oblationem)

- 1 **С**іе приношеніе Ты Боже, молимъ,
 2 сподоби содѣлать всецѣло благословеннымъ,
 приемлемымъ, угоднымъ,
 разумнымъ (rationabilem = λογικῆν) и благопріятнымъ,
 3 да будетъ оно намъ тѣломъ и кровію
 возлюбленнаго Сына Твоего,
 4 Господа нашего Иисуса Христа.

7) установление (Qui pridie)

- 1 **К**оторый предъ тѣмъ днемъ, когда пострадалъ,
 2 взялъ хлѣбъ въ святые и досточтимыя руки свои
 3 и возведши очи на небо къ Тебѣ Богу
 Отцу Своему всемогущему
 4 благодаривъ Тебя благословилъ,
 5 преломивъ и подалъ ученикамъ своимъ говоря:
 6 Пріимите и ядите отъ сего всѣ ибо:
 7 **С**іе есть тѣло **Мое**.
 8 Подобнымъ образомъ послѣ вечери,
 9 взявъ и сію преславную чашу въ святые и досточтимыя руки Свои,
 10 также благодаривъ Тебя благословилъ
 11 и подалъ ученикамъ своимъ, говоря:
 12 Пріимите и пейте изъ нея всѣ ибо:
 13 **О**на есть чаша **крови Моей** новаго и вѣчнаго завѣта

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 14 [Таинство веры] *(больше не говорится на этом месте)*
 15 которая за насъ и за многихъ проливается
 16 въ оставленіе грѣховъ.
 17 Всякій разъ, когда будете творить сіе,
 18 будете творить въ Мое воспоминаніе.

8) воспоминание (Unde et memores)

- 1 Посему и мы Господи, рабы Твои
 и народъ Твой святыи,
 2 вспоминая блаженное страданіе
 3 и воскресеніе отъ преисподнихъ
 4 и славное вознесеніе на небеса
 5 того же Христа Сына Твоего, Господа нашего,
 6 приносимъ преславному величеству Твоему
 7 отъ Твоихъ благъ и даровъ
 8 жертву чистую, жертву святую, жертву непорочную:
 9 святыи хлѣбъ вечной жизни и чашу вѣчнаго спасенія.

9) принятие приношения (Supra quae)

- 1 Благоволи воззреть на сіе
 милостивымъ и свѣтлымъ окомъ
 2 и прими:
 3 какъ Ты сподобилъ принять дары отрока Твоего праведнаго Авеля
 4 и жертву патриарха нашего Авраама,
 5 и то, что принесъ Тебѣ первосвященникъ Твой Мельхиседекъ:
 6 святое приношеніе, непорочную жертву.

10) эпиклезис восходящій (Supplices te rogamus)

- 1 Усердно просим Тебя всемогущій Боже:
 2 повели, да будетъ принесено сіе руками Ангела Твоего
 3 на горній жертвенникъ Твой:
 4 предъ лице божественнаго величества Твоего:
 3 дабы всякій разъ, когда мы будемъ принимать
 4 отъ сего жертвеннаго причастія:
 5 святѣйшее тѣло и кровь Сына Твоего:
 6 мы исполнялись всякаго небеснаго благословенія
 и благодати:
 7 чрезъ того же Христа Господа нашего. Аминь.

11) поминовение усопших (Memento etiam)

- 1 Еще помяни Господи рабовъ и рабынь Твоихъ NN.,
 2 которые съ знаменіемъ вѣры предварили насъ
 и спятъ сномъ мира.
 3 Молимъ (Тебя) Господи: даруй имъ
 и всѣмъ покоющимся во Христѣ
 4...мѣсто прохлады, свѣта и мира:

5 чрезъ Христа Господа нашего. Аминь.

12) заступничество святых (Nobis quoque)

- 1 **И** намъ грѣшнымъ рабамъ Твоимъ,
- 2 надѣющимся на множество милости Твоей,
- 3 благоволи даровать нѣкоторую часть и общеніе
- 4 со святыми апостолами и мучениками:
- 5 съ Иоанномъ, Стефаномъ, Матфіемъ, Варнавою,
- 6 Игнатіемъ, Александромъ, Маркеллиномъ, Петромъ,
- 7 Фелицитатою, Перпетуею, Агафіею,
- 8 Луціею, Агнесою, Цециліею, Анастасіею
- 9 и со всѣми святыми Твоими:
- 10 общеніе съ которыми, просимъ (Тебя), даруй намъ:
- 11 не какъ воздаяніе за заслуги наши,
- но какъ милость Твою:
- 12 чрезъ Христа Господа нашего.

13) посредничество Христа (Per quem)

- 1 **Ч**резъ Котораго Ты Господи всегда творишь
- всѣ сіи блага:
- 2 освящаешь, животворишь, благословляешь
- и подаешь намъ.

14) прославление (Per ipsum)

- 1 **Ч**резъ Него и съ Нимъ и въ Немъ
- 2 Тебѣ Богу Отцу всемогущему,
- 3 во единствѣ Святаго Духа,
- 4 всякая честь и слава во всѣ вѣки вѣковъ. Аминь

5. АНАФОРА АПОСТОЛОВ АДДАЙ И МАРИ

(ФАДДЕЯ И МАРИЯ)

(см. выше: стр. 28, 33)

СобрДревнЛит-IV:20 (см. Hänggi-Pahl:375);
(см. Анафора Нестория: СДЛ-IV:43; Hänggi-Pahl:387)

*Предварительное замечание: в древних редакциях этой анафоры отсутствуют
установительные слова евхаристии*

1-ая кушапа (Личная молитва священника)

- 1 Господи Господи, даруй мнѣ предстать
- съ незазорнымъ лицомъ предъ Тобою,
- 2 чтобы съ дерзновеніемъ, которое отъ Тебя происходитъ,
- 3 намъ совершить сіе страшное
- и божественное жертвоприношеніе
- 4 съ совѣстями чистыми отъ всякой злобы и нечистоты:
- 5 посеи въ насъ Господи любовь, мир и согласіе
- другъ съ другомъ и со всѣми.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

1-ая геханта (GIRAUDO 1 - BOUYER I)

- 1 Достояно славы отъ всѣхъ усть
- 2 и исповѣданія всѣми языками
- 3 и почитанія и величанія всѣми тварями
- 4 достопокланяемое и преславное Имя
(Отца и Сына и Святаго Духа)
- 5 которое сотворило міръ по благоволенію своему
- 6 и живущихъ въ немъ по благодсти своей,
- 7 которой спасъ людей по милосердію своему
- 8 и оказалъ великую милость смертнымъ.

(GIRAUDO 2 - BOUYER II)

- 1 Величіе Твое Господи благословляютъ и славословятъ
- 2 тысячи горнихъ духовъ и тьмы темъ святыхъ ангеловъ
- 3 воинства духовныхъ (существъ), огненные
и духовные слуги,
- 4 со святыми херувимами и духовными серафимами,
- 5 святятъ и прославляютъ Имя Твое:

1-ая канона

- 6 Восгѣвая и восхваляя, непрестанно взывая
другъ къ другу:
- 7 Святъ, святъ, святъ Господь Саваофъ
- 8 [Богъ сильный: полны небеса и земля хвалений Его
- 9 и свойствъ существа Его и сіянія свѣта славы Его.
- 10 Осанна въ вышнихъ. Осанна сыну Давида.
- 11 Благословенъ, который грядетъ и придетъ
во Имя Господне.
- 12 Осанна въ вышнихъ] *.[пропущено в СДЛ]*

2-ая кушапа (личная молитва священника)

- 1 Святъ, святъ, святъ Ты, Господь Богъ Саваофъ,
- 2 котораго славы полны небеса и земля,
- 3 и свойствъ существа Его, (равно)
какъ преславнаго великолѣпія Его,
- 4 какъ написано: Я наполняю небо и землю,
говоритъ Господь Саваофъ (Іер.23:24).
- 5 Святъ Ты Боже Отче по истинѣ единый,
отъ котораго именуется всякое отечество
на небѣ и на землѣ (Еф.3:15);
- 7 святъ Ты Сынъ вѣчный, чрезъ котораго все сотворено;
- 8 святъ Ты Духъ святой вѣчный,
которымъ все освящается.
- 9 Горе мнѣ, горе мнѣ: погибъ я,
ибо я человекъ съ нечистыми устами
- 10 и живу среди народа съ нечистыми устами

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 11 и глаза мои видѣли царя Господа Саваофа (Isaia 6:5).
- 12 Какъ страшно теперь мѣсто сіе:
- 13 здѣсь не что иное, какъ домъ Божій
и врата небесныя (Пс.116:20).
- 14 ибо лицемъ къ лицу Ты явился Господи.
- 15 Да будетъ же нынѣ съ нами благодать Твоя,
- 16 Господи, очисти нечистоты наши и освяти уста наши.
- 17 Соедини голоса ничтожества нашего
- 18 съ восклицаніями серафимовъ и архангеловъ.
- 19 Слава щедротамъ Твоимъ,
что Ты соединилъ земныхъ съ духовными.

2-ая геханта (GIRAUDO 3 - BOUYER III)

- 1 Съ сими небесными силами исповѣдуемся Тебѣ
 - 2 и мы рабы Твои уничиженные, непотребные и немощные:
 - 3 ибо Ты оказалъ намъ великую милость Твою неоцѣненную.
 - 4 Ты облекся въ нашу человѣческую природу,
 - 5 чтобы даровать намъ жизнь божествомъ Твоимъ:
 - 6 возвысилъ смиреніе наше,
 - 7 возстановилъ насъ отъ паденія, воскресилъ насъ отъ смерти,
 - 8 отпустилъ грѣхи наши и оправдалъ виновность грѣховъ нашихъ,
 - 9 просвѣтилъ разумъ нашъ и осудилъ врага, Господи Боже нашъ,
 - 10 и доставилъ торжество смиренію немощной нашей природы.
 - 11 Обильными щедротами благодати Твоей, о милосердный,
 - 12 отпусти грѣхи и преступленія, прости прегрѣшенія мои на судѣ.
- (сиро-малабаря читают на этом месте слова установления евхаристии)*

2-ая канона

- 1 И за все пособія Твои и милости Твои къ намъ
- 2 мы будемъ возносить Тебѣ хвалу, честь, исповѣданіе и поклоненіе
- 3 нынѣ и всегда и во вѣки вѣков. Аминь.

3-ья кушапа (BOUYER IV)

(существуют и другие редакции этой кушапы)

- 1 Господи Боже Саваофъ, прими сіе приношеніе (отъ рукъ нашей немощи)
- 2 за всю святую соборную (кафолическую) Церковь
- 3 и за всѣхъ благочестивыхъ и праведныхъ отцовъ благоугодившихъ Тебѣ,
- 4 и за всѣхъ пророковъ и апостоловъ и за всѣхъ мучениковъ и исповѣдниковъ,
- 5 и за всѣхъ плачущихъ, угнетенныхъ и больныхъ,
- 6 и за всѣхъ терпящихъ нужду и пригѣсненіе,
- 7 и за всѣхъ немощныхъ и обремененныхъ,
- 8 и за всѣхъ умершихъ которые разлучившись съ нами преставились,
- 9 и за всѣхъ, которые просятъ молитвы отъ немощи нашей,
- 10 и за меня смиреннаго и немощнаго грѣшника.
- 11 Господи Боже нашъ, по щедротамъ Твоимъ

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

и по множеству милостей Твоихъ

- 12 призи на народъ Твой и на меня немощнаго,
- 13 не по грѣхамъ моимъ и заблужденіямъ моимъ,
- 14 по да сподобятся оставленія грѣховъ своихъ
- 15 чрезъ святое тѣло сіе, которое принимаютъ съ вѣрою,
- 16 благодатію милосердія Твоего
- 17 во вѣки вѣковъ. Аминь.

3-ья геханта (GIRAUDO 4 - BOUYER V)

- 1 Ты Господи по многимъ и неизреченнымъ щедротамъ Твоимъ
- 2 сотвори благую и благопріятную память
- 3 о всѣхъ благочестивыхъ и праведныхъ отцахъ
- 4 благоугодившихъ предъ Тобою
- 5 при воспоминаніи тѣла и крови Христа Твоего,
- 6 которое мы приносимъ Тебѣ на чистомъ и святомъ жертвенникѣ Твоемъ,
- 7 какъ Ты научилъ насъ

(BOUYER VI)

- 8 и даруй намъ миръ Твой во всѣ дни вѣка сего.
- 9 Господи Боже нашъ даруй намъ тишину и миръ Твой,
- во всѣ дни вѣка сего,
- 10 чтобы всѣ жители земли познали Тебя,
- 11 что Ты - Богъ Отецъ единый истинный:
- 12 и Ты послалъ Господа нашего Иисуса Христа Сына Твоего
- и возлюбленнаго Твоего,
- 13 а Он, Господь и Богъ нашъ пришелъ
- 14 и научилъ насъ (во своемъ животворящемъ евангеліи)
- 15 всякую чистоту и святость (...)

(BOUYER VII)

[Помяни :]

*(прибавляет Renaudot, хотя в древних редакциях нет этого слова ни даже
разделения текста)*

- 16 Пророковъ, апостоловъ, мучениковъ, исповѣдниковъ,
- 17 епископовъ, учителей, священниковъ, диаконовъ
- 18 и всѣхъ сыновъ святой соборной (кафолической) церкви,
- 19 которые ознаменованы знаменіемъ жизни
- во святомъ крещеніи;
- 20 также и насъ, Господи.

(GIRAUDO 5+6 - BOUYER VIII)

- 21 Мы смиренные, слабые и немощные рабы Твои,
- 22 собравшіеся во Имя Твое и стоящіе теперь предъ Тобою
- 23 и принявшіе отъ Тебя образецъ (tarsa = τύπος)
- 24 по преданію (*другой вариант: в торжестве*)
- 25 прославляя, воспѣвая и величая,
- 26 воспоминаемъ и возносимъ сіе великое
- и страшное, святое и божественное

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 27 таинство (gaza = μυστήριον)
страданія, смерти, погребенія и воскресенія
- 28 Господа и Спаса нашего Иисуса Христа.
(GIRAUDO 7 - BOUYER IX)
- 29 **И** да приидеть Господи Духъ Твой Святыи,
30 и да почиеть на семь приношеніи рабовъ Твоихъ
которое они приносятъ,
31 и благословить и освятить его:
(GIRAUDO 8)
- 32 **Ч**тобы оно было намъ Господи во очищеніе грѣхов
33 и оставленіе прегрѣшеній
34 и къ великой надеждѣ воскресенія изъ мертвыхъ
35 и къ новой жизни въ царствѣ небесномъ
36 со всѣми благоугодившими предъ Тобою.
(GIRAUDO 9 - BOUYER X)
- 1 **И** за общее дивное домостроительство (οἰκονομία)
Твое о насъ
2 мы будем исповѣдывать Тебя и прославлять Тебя
непрестанно
3 въ церкви Твоей, искупленной драгоценною кровію Христа Твоего,
4 отверстыми устами и съ открытымъ лицемъ

3-ья канона

- 5 Вознося славословіе, честь, исповѣданіе и поклоненіе
6 святому Имени Твоему живому и животворящему
7 нынѣ и всѣгда и во вѣки вѣковъ. Аминь.

6. ИСПАНО-МОЗАРАБСКАЯ АНАФОРА

См. СобрДревнЛит-IV:140 и компьютерный перевод Петра Сахарова

Замечание: большими буквами обозначаются те молитвы, которые меняются каждый день; из них приводится лишь один пример; части которые повторяются ежедневно (хотя и они тоже могут иметь варианты) печатаются меньшим шрифтом.

1) ПОМИНОВЕНИЯ (диптихи)**Молитва первая или увещевания (Missae)**

например, в день апостола Иакова:

- 1 **Х**ристе, котораго сила и могущество столько просіяли въ апостоле Твоем
Иаковѣ,
2 что, именемъ Твоимъ онъ сподобился властно повелѣвать изгнанными имъ
сонмами демоновъ,
3 зашити церковь Твою отъ нападеній противниковъ,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 4 чтобы силою Духа преобладавая противное,
 5 она на дѣлѣ исполняла ученіе того,
 6 котораго примѣры благочестиваго страданія она нынѣ почитает. - Аминь.

Милосердіемъ Твоимъ Боже нашъ, Сый благословенный,
 и живущій и всѣмъ управляющій во вѣки вековъ. - Аминь.

Помолимся. - "Αγιος, ἅγιος, ἅγιος. Господи Боже,
 Царь вѣчный: Тебѣ хвалы и благодаренія.

- 1 Воспоминаемъ въ молитвахъ святую кафолическую Церковь:
 чтобы милосердный Господь сподобилъ еѣ возрастать въ вѣрѣ и
 надеждѣ и любви.
 - Даруй вѣчный всемогущій Боже.
- 2 Воспоминаемъ всѣхъ падшихъ (грѣшниковъ), плѣнныхъ, больныхъ и
 путешествующихъ: чтобы милосердный Господь сподобилъ призрѣть,
 освободить, исцѣлить и укрѣпить их.
 - Даруй вѣчный всемогущій Боже.

Молитва вторая (Alia)

напр., в день апостола Іакова

- 1 Исповѣдуя призывающаго насъ къ себѣ Іисуса, возлюбленные братья.
- 2 Который призывавъ къ себѣ блаженнѣйшаго Іакова, апостола своего,
- 3 слагавшаго сѣти на кораблѣ,
- 4 потомъ его же духовными наставленіями
 увѣщаетъ насъ,
- 5 чтобы мы просили съ вѣрою нимало не сомнѣваясь; (Іак.1:6)
- 6 будемъ со всѣмъ душевнымъ усердіемъ со слѣзами просить того же Господа.
- 7 дабы наша молитва къ Нему доставила намъ
- 8 исполненіе того, чтѣ мы познали
 отъ самого учащаго апостола. - Аминь.

Милосердіемъ Твоимъ Боже нашъ, предъ которымъ произносятся имена
 святыхъ апостоловъ и мучениковъ, исповѣдниковъ и дѣвственниковъ. -
 Аминь.

- 1 Жертву Господу Богу приносятъ священники наши:
 папа римскій и прочие (епископы): за себя и за весь клиръ и народы церкви
 имъ вѣренныя, или за все братство.
 - Приносятъ за себя и за все братство.
- 2 Равно приносятъ всѣ пресвитеры, діаконы, причтъ, и народъ,
 присутствующіе: въ честь святыхъ: за себя и своих.
 - Приносятъ за себя и за все братство.
- 3 Воспомявая блаженнѣйшихъ апостоловъ и мучениковъ:
 славную святую Марію Дѣву, Захарію, Іоанна, Младенцев
 (Вифлеемскихъ), Петра, Павла, Іоанна, Іакова, Андрея, Филиппа, Фому,
 Варфоломея, Матфея, Іакова, Симона, Іуду, Матфія, Марка и Луку.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

(Торквата, Секунда, Индалеція, Ктесифонта, Кекилія, Евфразія, Евтихія..., Ириная...)

- И всѣхъ мучениковъ.

4 Также о духахъ (spiritibus) усопшихъ (pausantium): Иларія, Афанасія, Мартина, Амвросія, Августина, Фульгенція, Леандра Исидора, Давида, Юліана (Ильдефонса, Евгения..., Германа...)

- И всѣхъ усопшихъ.

5 Приноситъ святая католическая церковь о духахъ и душахъ всѣхъ усопшихъ: чтобы милосердый Господь сподобился ихъ поместить среди рядовъ святыхъ.

- Даруй вѣчный всемогущій Боже.

После имён (Post nomina)

напр. в день апостола Іакова:

- 1 Приими благій Иисусе въ сей день памяти апостола Твоего Іакова моленія приносящихъ
- 2 и даруй успокоеніе душамъ отшедшихъ,
- 3 чтобы и живущимъ и умершимъ дарована была благодать Твоей святости
- 4 при ходатайствѣ предъ Тобою, котораго ученіе
- 5 двѣнадцати упомянутымъ колѣнамъ (Іак.1:1) преподается. - Аминь.

Ибо Ты - жизнь живущихъ, здравіе немощныхъ и упокоеніе всѣхъ отшедшихъ вѣрныхъ, въ вѣчные вѣки вѣковъ. - Аминь.

На Мир (Ad pacem)

напр. в день апостола Іакова:

- 1 Да живутъ въ насъ Иисусе Господи
- 2 заповѣди ученія апостола Твоего Іакова,
- 3 которыми мы научаемся,
- 4 что блаженъ тотъ, кто станетъ великодушно переносить
- 5 навѣты искушенія (Іак.1:12)
- 4 чтобы, терпѣливо перенесши настоящія бѣдствія,
- 5 намъ жить въ мирѣ и любви нынѣ,
- и съ Тобою во вѣки безконечно. - Аминь.

Ибо - Ты истинный миръ нашъ, и неразрывная любовь "живущихъ" съ Тобою: и царствуешь со Святымъ Духомъ, единый Богъ во вѣки вѣковъ. - Аминь.

- 1 Благодать всемогущего Бога Отца,
- 2 миръ и любовь Господа нашего Иисуса Христа
- 3 и общение Святаго Духа да будетъ всегда со всѣми нами.
- И съ людьми доброй воли.
- 4 Предстоящіе подавайте миръ. *(или)* :
Давайте цѣлованіе любви и мира, чтобы вамъ быть готовыми къ (принятію) святыхъ таинъ Божіихъ

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- Миръ мой даю вамъ: миръ мой оставляю вамъ: не такъ какъ миръ даетъ, Я даю вамъ миръ (Иоан.14:27).

Новую заповѣдь даю вамъ: да любите другъ друга (Иоан.13:34).

1 Подойду къ жертвеннику Божію.

- Къ Богу веселящему юность мою (Пс.42:4).

2 Слухъ (aures) къ Господу. - Имѣемъ къ Господу.

3 Горѣ сердца. - Обращаемъ къ Господу.

4 Богу - и Господу нашему Иисусу Христу Сыну Божію - сущему на небесахъ воздадимъ достойныя хвалы и достойныя благодаренія. -
Достойно и справедливо.

II) ЕВХАРИСТИЯ (анафора)**Возношение (Inlatio или illatio)**

напр., в одно из рядовых воскресений (перев. П.Сахарова.):

- 1 Достойно и праведно нам благодарить Тебя
- 2 Господи, Отче святыи вечныи всемогущи Боже,
- 3 и Иисуса Христа Сына Твоего Господа нашего,
- 4 Который, единый с Тобою и со Святым Духом,
- 5 сугубым украшением света освящая этот день
- 6 равно посвятил его и свету и спасению:
- 7 в этот день из небытия созидая ,
- 8 в этот же день искуплением спасая созданных:
- 9 в этот день совершая творение начала времен,
- 10 в этот же день и славное восстановление человека:
- 11 в этот день творя этот видимый свет,
- 12 в этот же день показуя славу нынешнего воскресения:
- 13 воистину в этот же день разрешив скорби ада,
- 14 Он, покорив диавола, обрел триумф
- 15 когда победил смерть Своею смертью
- 16 и Своею кровью земное примирил с небесным:
- 17 поэтому достойно к Нему все ангелы и все святые
- 18 непрестанно взывают так глаголя:

Святъ, святъ, святъ Господь Богъ Саваофъ.

Полны небеса и земля славы величества Твоего.

Осанна Сыну Давидову.

Благословенъ грядущій во имя Господне. Осанна въ вышнихъ.

"Αὔλος, ἄυλος, ἄυλος, Κύριε ὁ Θεός.

Божия икономия (Post sanctus)

наприм., в одно из рядовых воскресений (пер.П.З.):

- 1 Воистину свят, воистину благословен
- 2 Господь наш Иисус Христос Сын Твой:
- 3 Его умершего мы третьего дня оплакивали

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 4 и сегодня радуемся о Нем восставшем
собственною силою от ада:
- 5 Он Своей смертью победил диавола не силой,
но правдой,
- 6 и славою воскресения Своего открыл грешным
путь возвращения на небо:
- 7 Христос Господь и Искупитель вечный:
- 8 которому честь и слава во вѣки вѣковъ. - Аминь.

(установление)

- 1 Будь, будь Иисусе, благій первосвященникъ, среди насъ
- 2 какъ Ты был среди учениковъ Твоихъ
- 3 и освяти сіе приношеніе
- 4 чтобы намъ принять его освященнымъ:
- 5 руками святаго Ангела Твоего,
- 6 святыи Господи и Искупитель вѣчный.
- 7 Господь нашъ Иисусъ Христосъ въ ту ночь,
въ которую былъ преданъ
- 8 взялъ хлѣбъ и благодаривъ благословилъ
- 9 и преломилъ и далъ ученикамъ Своимъ, говоря:
- 10 Приимите и ядите: сіе есть тѣло Мое,
- 11 за васъ предаваемое:
- 12 всякій разъ, когда будете ѣсть сіе
- 13 творите въ Мое воспоминаніе. - Аминь.
- 14 Подобнымъ образомъ и чашу послѣ вечери говоря:
- 15 Сіе есть чаша новаго завѣта въ Моей крови,
- 16 за васъ и за многихъ проливаемой,
- 17 въ оставленіе грѣховъ:
- 18 всякій разъ, когда будете пить,
- 19 сіе творите въ Мое воспоминаніе. - Аминь.
- 20 Всякій разъ, когда будете ѣсть хлѣбъ сей и пить чашу сію,
- 21 будете возвѣщать смерть Господню,
- 22 доколѣ Онъ придетъ
- 23 въ свѣтлости съ небесъ. - Аминь.

Призываніе (Post pridie)*напр., в одно из рядовыхъ воскресеній (перевод П.С.):*

- 1 **Н**ыне молим Тебя, Господи, Святыи Отче,
вечный, всемогущий Боже,
- 2 чтобы подобно тому как Господь нашъ Иисусъ Христосъ Сынъ Твой,
- 3 несказанныхъ милостей действием, Самого себя за насъ принеся,
- 4 чтобы принять нашу смерть,
- 5 былъ услышанъ,
- 6 так же теперь и мы, нуждающиеся в Нем и в жизни Его,
- 7 исполняя в совершении службы (ministerialiter) то, что Он установилъ,
- 8 будемъ услышаны,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix III / Anaphorae non byzantinae

- 9 чтобы этот хлеб и эта чаша, Тебе приносимые,
- 10 обогатились по благословию Твоему в Тело и Кровь Сына Твоего:
- 11 мы же щедрым дуновением Тобою изливаемого Духа
- 12 да будем одарены прощением всех грехов и благодатью:
- 13 и доколе Он возрастит нас в меру Себя Самого,
- 14 пусть Он по дару спасения Им принесенного
- 15 всегда окружает нас непрестанной защитой. - Аминь.

- 1 По твоему благоволенію святыи Господи,
- 2 такъ какъ Ты все это весьма благое для насъ
недостойныхъ рабовъ Твоихъ
- 3 совершаешь, освящаешь, животворишь, благословляешь,
и достаешь намъ:
- 4 да будетъ оно благословенно Тобою Богомъ нашимъ
- 5 во вѣки вѣковъ. - Аминь.

далее: Верую, разломление хлеба, Отче наш
тройное благословение с главопрелонением
причащение.

ΠΡΙΛΟΖΗΝΕ ΙΥ

ΣΒΟΡΝΙΚ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΧΕΣΚΙΧ ΤΕΚΣΤΟΒ
ΙΖ
ΚΟΝΣΤΑΝΤΙΝΟΠΟΛΨΣΚΟΥ ΕΥΧΟΛΟΥΓΙΑ

Αί Θείαι Λειτουργίαι
τοῦ
Σώματος καὶ Αἵματος
Χριστοῦ

(cf. ECP:465; SEV:40)

ΙΣ ΧΣ
ΝΙ ΚΑ

Βοζησθεννυλ Λιτϋργι

Τϋλα ι Κροβι

Χριστα

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

Сокращения

- BAR** Евхологий "Св.Марка", ms Barberini gr.336, VIII в.
Пробел: центральная часть литургии Св.Василия. Издание: S.Parenti-E.Velkovska, (BEL. Subsidia 80) Roma 1995.
- BES** Евхологий "Виссарион", ms Grottaferrata gr.Gb1, XI в.
Пробел: 32 первых листа (содержащих вероятно литургии).
Издание: M.Arranz, L'Eucologio costantinopolitano agli inizi del secolo XI, Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale), Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 1996. См. ЕСР.
- BRI** F.E.Brightman, Liturgies Eastern and Western, Oxford 1896 (mss BAR Gb7 et textus receptus: GOA ROM etc)
- COI** Евхологий "Стратигиос", ms Coislin gr.213, 1027 г.
Пробел: литургии намерено пропущенные. См. ЕСР.
- DMI** A.Dmitrievskij, Описание литургических рукописей, хранящихся...: т.2-й: Εὐχολόγια, Киев 1901.
- EBE** Евхологий "Афинский", Athenae gr.662, XIII в.
- Gb7** Евхологий ms.Grottaferrata Gb7. Издание: G.Passarelli: Ἀναλέκτα Βλατάδων 38. Θεσσαλονίκη 1982.
- GOA** J.Goar, Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum, complectens ritus et ordines divinae liturgiae, officiorum, sacramentorum, consecrationum, benedictionum, funerum, orationum etc. juxta usum orientalis ecclesiae, 2-е изд.: Venezia 1730 (Graz 1970).
- PAP** Εὐχολόγιον τὸ μέγα, издание: N.Papadopoulos, Ἀθήναι 1927
- POR** Евхологий "Юрфирий", ms S.Peterburg gr.226, X в.
Пробел: большая часть литургии св.Василия. (См. диссертацию: P.Koumarianos, PIO 1996)
- RAE** A.Raes, Anaphorae Orientales (=A.Hänggi - I.Pahl, Prex eucharistica, Fribourg 1968,101-421.
- ROM** Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Roma 1873.
- SEV** Евхологий "Московский", ms Sevastianov-Rumjantsev gr.474 (27), X-XI в. (См.диссертацию: S.Koster, PIO 1991).
- SIN** Евхологий "Синайский", ms Sinai gr.959, X в.
Пробелы: две части литургии св.Василия (См.диссертацию: D.Diamante, PIO 1994) См. ЕСР.
- SWA** C.A.Swainson, The Greek Liturgies, Cambridge 1884.
- TOP** Свиток литургии Св.Василия, ms Topkapı Sarayı Museum gr.G-i 51, Istanbul, XIII-XV в. См. ЕСР.
- TRE** P.Trempelas, Αἱ τρεῖς λειτουργίαι κατὰ τοὺς ἐν Ἀθήναις κώδικας, Ἀθήναι 1935.
- ZER** Εὐχολόγιον τὸ μέγα, издание: S.Zerbos, Venezia 1862.

* * *

LITURGIA S.BASILII MAGNI

cf.GOA:135 ROM:81 ZER:75 PAP:53 TRE:161 BRI:400 SWA:76, 151

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ ИЖЕ ВО СВЯТЫХ

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiæ Costantinopolitanae

ΟΤΤΑ ΝΑΗΗΓΟ ΒΑΗΙΛΙΑ ΒΕΛΙΚΟΓΟ
(см. выше стр.54, 78)

1) ИЗ ЛИТУРΓΙΑИ ОГЛАШЕННЫХ

[Bs:01]: молитва предложения или проскомидии
(перед началом самой литургии)

ECR:465 SEV:4 TOP EBE:32 (&50) BAR:1 (BRI:309) (SIN POR: пробел)

SEV: Εὐχή Α' . Εὐχή λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ (1)

Молитва глаголемая в сосудохранилище

TOP: Εὐχή τῆς προθέσεως Молитва предложения

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ τὸν οὐράνιον ἄρτον | Боже, Боже наш, небесный хлеб |
| 2 | τὴν τροφήν τοῦ παντὸς κόσμου | пищу всему миру |
| 3 | τὸν Κύριον ἡμῶν καὶ Θεὸν Ἰησοῦν Χριστόν ἐξαποστείλας | Гда нашего и Бога Иса Христа пославый |
| 4 | σωτήρα καὶ λυτρωτὴν καὶ εὐεργέτην | спаса и избавителя и благодетеля |
| 5 | εὐλογοῦντα καὶ ἀγιάζοντα ἡμᾶς | благословяща и освящающа нас |
| 6 | αὐτὸς εὐλόγησον τὴν πρόθεσιν ταύτην | сам благослови предложение сие |
| 7 | καὶ πρόσδεξαι αὐτήν | и прими е |
| 8 | εἰς τὸ ὑπερουραίνιον σου θυσιαστήριον· | в пренебесный твой жертвенник: |
| 9 | μνημόνευσον ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνηθρωπος | помяни яко благ и человеколюбец |
| 10 | τῶν προσενεγκάντων | принесших |
| 11 | καὶ δι' οὓς προσήγαγον | и ихже ради принесоша |
| 12 | καὶ ἡμᾶς ἀκατακρίτους διαφύλαξον | и нас неосуждены сохрани |
| 13 | ἐν τῇ ἱερουργίᾳ τῶν θείων σου μυστηρίων. | во священнодействии божественных твоих таин. |
| 14 | Ὅτι ἡγιασται καὶ δεδόξασται | Яко святися и прославися пречестное |
| 15 | τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου | пречестное и великолепое имя твое |
| 16 | τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος | Отца и Сына и святого Духа |
| 17 | νῦν καὶ ἀεὶ. | ныне и присно . |

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

1 BAR· Λειτουργία τοῦ ἁγίου Βασιλείου. Εὐχή ἦν ποιεῖ ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ ἀποπιθεμένου τοῦ ἄρτου ἐν τῷ δίσκῳ./

EVE: Εὐχολόγιον ἐν Θεῷ ἁγίῳ περιέχον τὴν πᾶσαν ἀκολουθίαν.

Ἡ θεία λειτουργία τοῦ μεγάλου Βασιλείου. Εὐχή λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ ἀποπιθεμένου τοῦ ἱερέως τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἐν τῷ δίσκῳ. Cf. ff.27v-31v: Διάταξις τῆς θείας λειτουργίας.

[Bs:05]: молитва входа св.Евангелия

(после антифонов)

ECP:468 SEV:5v SIN:1 TOP EVE:34 (&51v) BAR:5 (BRI:312)

Εὐχὴ τῆς εἰσόδου.

Молитва входа

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν | |
| | | Владыко Гди Бже наш |
| 2 | ὁ καταστήσας ἐν οὐρανοῖς | |
| | | уставивый на небесех |
| 3 | τάγματα καὶ στρατιάς ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων | |
| | | чины и воинства ангел и архангел |
| 4 | εἰς λειτουργίαν τῆς σῆς δόξης | |
| | | в служение твоея славы |
| 5 | ποίησον σὺν τῇ εἰσόδῳ ἡμῶν | |
| | | сотвори со входом нашим |
| 6 | εἰσοδὸν ἁγίων ἀγγέλων γενέσθαι | |
| | | входу святых ангелов быти |
| 7 | συλλειτουργούντων ἡμῖν | |
| | | сослужащих нам |
| 8 | καὶ συνδοξολογούντων τὴν σὴν ἀγαθότητα. | |
| | | и сославословящих твою благодсть. |
| 9 | Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις. | |
| | | Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение . |

[Bs:06]: молитва трисвятого

ECP:469 SEV:5v SIN:1v TOP cf.EVE:34v (&51) BAR:6 (BRI:313)

Εὐχή τοῦ τρισαγίου (1).

Молитва трисвятаго

- | | | |
|---|--|---|
| 1 | Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος | |
| | | Бже святой иже во святых почиваяй |
| 2 | ὁ τρισαγία (2) φωνῆ ὑπὸ τῶν σεραφίμ ἀνυμνούμενος | |
| | | иже трисвятым гласом от серафимов воспеваемый |
| 3 | καὶ ὑπὸ τῶν χερουβιμ δοξολογούμενος | |
| | | и от херувимов славословимый |
| 4 | καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως προσκυνούμενος | |
| | | и от всякия небесныя силы покланяемый |
| 5 | ὁ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα | |
| | | иже от небытия во еже быти приведый всяческая |
| 6 | ὁ κτίσας τὸν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα σὴν καὶ ὁμοίωσιν | |
| | | создавый человека по образу твоему и по подобию |

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 7 καὶ παντὶ σου χαρίσματι κατακοσμῆσας
и всяким твоим дарованием украсивый
- 8 καὶ διδοὺς αἰτοῦντι σοφίαν καὶ σύνεσιν
дай просящему премудрость и разум
- 9 καὶ μὴ παρορῶν ἀμαρτάνοντα
и не презирая согрешающего
- 10 ἀλλὰ θέμενος ἐπὶ σωτηρίᾳ μετάνοιαν
но полагая на спасение покаяние
- 11 ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους
δούλους σου
сподобивый нас смиренных и недостойных раб твоих
- 12 καὶ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ στήναι
и в час сей стати
- 13 κατειώπιον τῆς δόξης τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου
пред славою святого твоего жертвенника
- 14 καὶ τὴν ὀφειλομένην σοι προσκύνησιν καὶ δοξολογίαν
προσάγειν
и должное тебе поклонение и славословие приносить
- 15 αὐτὸς Δέσποτα
сам Владыко
- 16 πρόσδεξαι καὶ ἐκ στόματος ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν
приими и от уст нас грешных
- 17 τὸν τρισάγιον ὕμνον
трисвятую песнь
- 18 καὶ ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου
и посети ны благостию твоєю
- 19 συγχώρησον ἡμῖν πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ
ἀκούσιον
прости нам всякое согрешение вольное же и невольное
- 20 ἁγίασον ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα
освяти наша души и телеса
- 21 καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ὁσιότητι λατρεύειν σοι
и даждь нам в преподобии служить тебе
- 22 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ἡμῶν.
вся дни живота нашего.
- 23 Πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου
Μοιτῶν τῶν ἁγίων
Μοιτῶν τῶν ἁγίων
Молитвами святых Богородицы
- 24 καὶ πάντων τῶν ἁγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι
εὐαρεστησάντων.
и всех святых от века тебе благоугодивших.
- 25 Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν
Яко свят еси Бже наш и тебе славу возсылаем
- 26 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
Отцу и Сыну и святому Духу
- 27 νῦν καὶ ἀεὶ
ныне и присно.

2) ИЗ ЛИТУРГИИ ВЕРНЫХ

[Bs:2]: 1-я молитва верных

ECP:472 SEV:7v SIN:3 TOP cf.EBE:36 BAR:11 (BRI:316)

Εὐχ^ή πιστῶν α'.(1)

Молитва верных первая по простирении антиминса

- 1 Σὺ Κύριε κατέδειξας ἡμῖν τὸ μέγα τοῦτο τῆς
σωτηρίας μυστήριον
Ты Гди показал еси нам великое сие и спасения таинство
- 2 σὺ κατηξίωσας ἡμᾶς τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἀναξίους
δούλους σου
ты сподовил еси нас смиренных и недостойных раб твоих
- 3 γενέσθαι λειτουργοὺς τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου
ἔσθαι σλιжителем святого твоего жертвенника
суть быти жертвенниками твоими
- 4 σὺ ἰκάνωσον ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
ты удовли нас силою твоего Духа
- 5 εἰς τὴν διακονίαν ταύτην
в службу сию
- 6 ἵνα ἀκατακρίτως στάντες ἐνώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου
да неосужденно ставше пред славою твоею
- 7 προσάγωμέν σοι θυσίαν αἰνέσεως
принесем ти жертву хваления
- 8 σὺ γὰρ εἶ ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πάσι
ты бо еси действуяй вся во всех
- 9 δὸς Κύριε καὶ ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων
даждь Гди и о наших гресех
- 10 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων
и о людских неведениях
- 11 δεκτὴν γενέσθαι τὴν θυσίαν ἡμῶν
приятней быти жертве нашей
- 12 καὶ εὐπρόσδεκτον ἐνώπιόν σου.
и благоприятней пред тобою.
- 13 Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις
Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение
- 14 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι.
Отцу и Сыну и святому Духу.

1 SIN TOP add μετὰ τὸ ἀπλωθῆναι τὸ εἰλητόν..

[Bs:3]: 2-я молитва верных

ECP:472 SEV:8 SIN:3v TOP cf.EBE:36v BAR:12 (BRI:317)

Εὐχ^ή πιστῶν β'.

Молитва верных вторая

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ ἐπισκεψάμενος ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς
Бже посетивый в милости и щедротах твоих
- 2 τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν
смирение наше
- 3 ὁ στήσας ἡμᾶς
поставивый нас
- 4 τοὺς ταπεινοὺς καὶ ἁμαρτωλοὺς καὶ ἀναξίους δούλους σου

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 5 κατενώπιον τῆς ἁγίας δόξης σου **смирненных и грешных и недостойных раб твоих**
 6 λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ **пред святою славою твоєю**
 7 σὺ ἐνίσχυσον ἡμᾶς τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος **служити святому жертвеннику твоему**
 8 εἰς τὴν διακονίαν ταύτην **ты укрепи нас силою святого твоего Духа**
 9 καὶ δὸς ἡμῖν λόγον ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματος ἡμῶν **в службу сию**
 10 εἰς τὸ ἐπικαλεῖσθαι τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος **и даждь нам слово во отверзение уст наших**
 11 ἐπὶ τῶν μελλόντων προτίθεσθαι δῶρων. **во еже призывать благодать святого твоего Духа**
 12 Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι **на хотящия предложитися дары**
 13 σοὶ δόξαν ἀναπέμπομεν **Яко да под державою твоєю всегда храними**
 14 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι **тебе славу возсылаем**
 15 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. **Отцу и Сыну и святому Духу**
ныне и присно и во веки.

[Bs:4]: молитва херувимской песни

ECP:473 SEV:8v SIN:4 TOP cf.EBE:37 BAR:14 (BRI:318)

*Εὐχ(η) ἦν ποιεῖ ὁ ἱερεὺς καθ' ἑαυτὸν***Молитва глаголемая священником тайно***εἰσερχομένων τῶν ἁγίων δῶρων. (1)***когда вводятся святые дары**

- 1 Οὐδεὶς ἄξιος τῶν συνδεδεμένων ταῖς σαρκί καὶς **Никтоже достоин**
 ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς **от связавшихся плотскими похотьми и сластьми**
 2 προσέρχεσθαι ἢ προσεγγίζειν ἢ λειτουργεῖν σοι **приходити или приближитися**
 Βασιλεῦ τῆς δόξης **или служити тебе Царю славы**
 3 τὸ γὰρ διακονεῖν σοι **еже бо служити тебе**
 4 μέγα καὶ φοβερὸν καὶ ταῖς ἐπουρανίαις δυνάμεσιν (2) **велико и страшно и самим небесным силам**
 5 ἀλλ' ὅμως διὰ τὴν (3) ἄμετρον **но обаче "неизреченнаго" ради и безмернаго**
 σου φιλανθρωπίαν **твоего человеколюбия**

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiæ Costantinopolitanae

- 6 ἀτρέπτως καὶ ἀναλλοιώτως γέγονας ἄνθρωπος
непреложно и неизменно был еси человек
- 7 καὶ ἀρχιερεὺς ἡμῶν ἐχρημάτισας (4)
и архиерей нам был еси
- 8 καὶ τῆς λειτουργικῆς (5) καὶ ἀναιμάκτου θυσίας
и служебных сея и бескровных жертвы
- 9 τὴν ἱερουργίαν (6) παρέδωκας (7)
священнодействие предал еси нам
- 10 ὡς δεσπότης τῶν ἀπάντων
яко владыка всех
- 11 σὺ γὰρ (8) δεσπόζεις τῶν ἐπουρανίων καὶ (9) ἐπιγείων
ты бо един "Гди Бже наш" владычествуеши небесными и земными
- 12 ὁ ἐπὶ θρόνου χερουβικῆς ἐποχοῦμενος
иже на престоле херувимсте носимый
- 13 ὁ τῶν σεραφίμ κύριος
иже серафимов Гды
- 14 καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ
и Царь истраилев
- 15 ὁ μόνος ἅγιος καὶ ἐν ἁγίοις ἀναπαυόμενος
иже един свят и во святых почиваяй
- 16 σὲ (10) δυσσωπῶ τὸν μόνον ἀγαθὸν καὶ εὐήκοον
тя "убо" молю единого благаго и благопослушливаго
- 17 ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀχρεῖον δοῦλόν σου
призри на мя грешнаго и непотребнаго раба твоего
- 17 bis: TOPZER *прибаляют*: καὶ καθάρισόν μου τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν ἀπὸ πάσης συνειδήσεως πονηρᾶς.
и очисти мою душу и сердце от совести лукавыя
- 18 καὶ ἰκάνωσόν με τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
и удовли мя силою святаго твоего Духа
- 19 ἐνδεδυμένον τὴν τῆς ἱερατείας χάριν
облеченна благодатию священства
- 20 παραστῆναι τῇ ἁγίᾳ σου (11) ταύτῃ τραπέζῃ
предстати святей твоей сей трапезе
- 21 καὶ ἱερουργῆσαι τὸ ἅγιον (12) σου σῶμα (13) καὶ τὸ τίμιόν σου (14) αἷμα
и священнодействовати святое и пречистое твое тело и честную кровь
- 22 σοὶ γὰρ κλίω (15) τὸν ἑμαυτοῦ αὐχένα
к тебе бо прихожду приклонь мою выю
- 23 καὶ δέομαί σου
и молю ти ся
- 24 μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ
да не отратиши лица твоего от мене
- 25 μηδὲ ἀποδοκιμάσῃς με ἐκ παίδων σου
ниже отринеси мене от отроков твоих
- 26 ἀλλὰ ἀξίωσον προσενεχθῆναί σοι τὰ δῶρα ταῦτα
но сподоби принесенным тебе быти *
- 27 καὶ ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δοῦλου σου (16)
мною грешным и недостойным рабом твоим

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

28 σὺ γὰρ εἶ ὁ προσφέρων καὶ προσφερόμενος * даром сим
 29 καὶ προσδεχόμενος (17) ты бо еси приносяй и приносимый
 30 Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν. приемляй "и раздаваемый"
 31 Καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν Χριсте Бже наш
 32 «σὺν» (18) τῷ (19) Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ (20) Πνεύματι и тебе славу возсылаем
 со "безначальным твоим" Отцем и с "пресвятым и
 33 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν. благим и животворящем твоим" Духом
 ныне и присно и во веки веков. Аминь.

 1 εἰσερχομένων τῶν ἁγίων δώρων SIN λεγομένων τοῦ
 χερουβικοῦ | TOP τοῦ χερουβικοῦ ἕμνου ἀδομένου | BAR τῶν
 χερουβικῶν λεγομένων.
 2 SIN BAR add ἀπόσιτον | SEV GOA ZER omm.
 3 TOP ZFR add ἀφατον καὶ. 4 SEV ἐχρηματίσας.
 5 SIN TOP BAR add ταύτης.
 6 SEV TOP EBE BAR etc: ἱερουργίαν | ἱερωσύνην SIN.
 7 SIN TOP add ἡμῖν | omm SEV BAR.
 8 TOP ZER add μόνος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν.
 9 TOP ad τῶν.
 10 TOP ZER add τοίνυν.
 11 σου om SIN.
 12 ἅγιον | SIN ἄχραντον | TOP ἅγιον καὶ ἄχραντον.
 13 σῶμα om SIN.
 14 σου omm TOP BAR.
 15 TOP ZER προσέρχομαι κλίνας.
 16 τὰ δῶρα...δούλου σου | BAR τὰ δῶρα ταῦτα καὶ ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ
 ἀναξίου δούλου σου | SIN ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἐλαχίστου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα |
 TOP ὑπ' ἐμοῦ τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου τὰ δῶρα ταῦτα.
 17 προσδεχόμενος | SIN διαδιδόμενος |
 TOP ZER προσδεχόμενος καὶ διαδιδόμενος |
 BAR: ἀγιάζων καὶ ἀγιαζόμενος.
 18 σὺν SIN TOP | SEV BAR omm.
 19 TOP ZER add ἀνάρχῳ σου.
 20 ἁγίῳ | TOP ZER παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου.

TOP ZER Καὶ ὁ διάκονος· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Исполним молитву нашу Господеву.

Ἐπερ τῶν προτεθέντων τιμῶν δώρων τοῦ Κυρίου -δεηθῶμεν.

О предложенных честных дарех Гду помолимся.

Ἐπερ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου
καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Гду помолимся.

[Bs:5]: молитва приношения

(после великого входа)

FCP:475 SEV:9v SIN:5 TOP cf.EBE:38 BAR:17 (BRI:319)

Εὐχῆ· (1) προσκομιδῆς τοῦ ἁγίου Βασιλείου
λεγομένη μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ δῶρα ἐν τῇ ἀγίᾳ

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

τραπέζῃ καὶ πληρῶσαι τὸν λαὸν τὸν μυστικὸν ὕμνον. (2)

Μολιτβα приношения по поставлении на святем
престоле божественных даров ...

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν | Гди Бже наш |
| 2 | ὁ κτίσας ἡμᾶς καὶ ἀγαγὼν εἰς τὴν ζωὴν ταύτην | создавший нас и введый в жизнь сию |
| 3 | ὁ ὑποδείξας ἡμῖν ὁδοὺς εἰς σωτηρίαν | показавый нам пути во спасение |
| 4 | ὁ χαρισάμενος ἡμῖν οὐρανίων μυστηρίων ἀποκάλυψιν | даровавший нам небесных таин откровение |
| 5 | σύ εἶ ὁ θέμενος ἡμᾶς εἰς τὴν διακονίαν ταύτην | ты бо еси положивый нас в службу сию |
| 6 | ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ ἁγίου | силою Духа твоего святого |
| 7 | εὐδόκησον δὴ Κύριε τοῦ γενέσθαι ἡμᾶς | благоволи убо Гди быти нам |
| 8 | διακόνους τῆς καινῆς σου διαθήκης | слижителем новаго твоего завета |
| 9 | λειτουργοὺς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων | слугам святых твоих таинств |
| 10 | πρόσδεξαι ἡμᾶς προσεγγίζοντας
τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστήριῳ | приими нас приближающихся
святому твоему жертвеннику |
| 11 | κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου | по множеству милости твоея |
| 12 | ἵνα γενώμεθα ἅξιοι τοῦ προσφέρειν σοι | да будем достойни приносить тебе |
| 13 | τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀναίμακτον θυσίαν | словесную сию и безкровную жертву |
| 14 | ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων | о наших согрешениях |
| 15 | καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων | и о людских невежествах |
| 16 | ἣν προσδεξάμενος | юже прием |
| 17 | εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουραίνιον καὶ νοερόν
σου θυσιαστήριον | во святыи и пренебесный и мысленный
твой жертвенник |
| 18 | εἰς ὁσμὴν εὐωδίας | в во ню благоухания |
| 19 | ἀντικατάπεμψον ἡμῖν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου
Πνεύματος | возниспосли нам благодать твоего Духа |
| 20 | ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς ὁ Θεὸς | призри на ны Бже |

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 21 καὶ ἔπιδε ἐπὶ τὴν λατρείαν ἡμῶν ταύτην
и виждь на службу сию нашу
- 22 καὶ πρόσδεξαι αὐτήν
и приими ю
- 23 ὡς προσεδέξω Ἄβελ τὰ δῶρα
якоже приял еси Авелевы дары
- 24 Νῶε τὰς θυσίας
Ноевы жертвы
- 25 Ἄβραάμ τὰς ὀλοκαρπώσεις
Αβραάμοва всеплодия
- 26 Μωσέως καὶ Ἀαρῶν τὰς ἱερωσύνας
Моисσοва и Ааронова священства
- 27 Σαμουὴλ τὰς εἰρημικάς
Самуилова мирная
- 28 ὡς προσεδέξω ἐκ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων
якоже приял еси от святых твоих апостол
- 29 τὴν ἀληθινὴν ταύτην λατρείαν
истинную сию службу
- 30 οὕτως καὶ ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν
сице и от рук нас грешных
- 31 πρόσδεξαι τὰ δῶρα ταῦτα
приими дары сия
- 32 ἐν τῇ χρηστότητί σου Κύριε
в благодати твоей Гди
- 33 ἵνα καταξιωθῆντες λειτουργεῖν ἀμέμπτως
яко да сподобьшесь служити бех порока
- τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ
святому твоему жертвеннику
- 34 εὐρωμεν τὸν μισθὸν τῶν πιστῶν καὶ φρονίμων οἰκονόμων
обрящем мзду верных и мудрых строителей
- 35 ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ φοβερᾷ τῆς ἀνταποδόσεώς σου τῆς
δικαίας.
в день страшный воздаяния твоего праведнаго.
- 36 Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
Щедротами едиnorodнаго Сына твоего
- 37 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ
с нимже благоловен еси
- 38 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι
со пресвятым и благим и животворящим твоим Духом
- 39 νῦν καὶ ἀεί.
ныне и присно

I SIN ad τῆς. 2 τὸ ἀποτεθῆναι τὰ δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ
καὶ om BAR | TOP Εὐχὴ μετὰ τὴν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ τῶν
θείων δώρων ἀπόθεσιν.

Диалог перед анафорой ECP:477 (ZER: 84 & 61)

Ὁ λαός (ZER: χορός) · Ἀμήν. Ὁ ἱερεύς· Εἰρήνη πᾶσιν.

Лик: Аминь. Свящ.: Мир всем.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Лик: И духови твоему.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

Ὁ διάκονος· Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους **Возлюбим друг друга**

<ZER: Ἴνα ἐν ὁμοιοῖα ὁμολογήσωμεν>.

да единомыслием исповемы

<ZER: Ὁ χορός· Πατέρα, Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα, Τριάδα
ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον>. **Отца и Сына и святого Духа:**

Трцу единосущную и нераздельную.

Καὶ μετὰ τὸ δοθῆναι τὴν (1) ἀγάπην λέγει ὁ διάκονος·

(И после подаяния любви:)

Τὰς θύρας τὰς θύρας <ZER: ἐν σοφίᾳ πρόσχωμεν>.

Диак.: Двери двери: премудростию вонмем.

<SIN TOP Ὁ λαός· Πιστεύω (TOP: εἰς ἕνα)>. **Верую...**

Καὶ μετὰ τὸ εἶπειν τὸν λαὸν τὸ ἅγιον σύμβολον (2)

ὁ διάκονος λέγει· Στῶμεν καλῶς στῶμεν μετὰ φόβου

Диак.: Станем добре: станем со страхом :

<ZER: Πρόσχωμεν τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν ἐν εἰρήνῃ προσφέρειν.>

Вонмем святое возношение в мире приносить.

<SIN TOP Ὁ λαός· Ἐλεον εἰρήνης (SIN θυσία) ZEP: θυσίαν αἰνέσεως >.

Милость мира: жертву хваления.

Λέγει ὁ ἱερεὺς·

Свящ.: возглашение:

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

Благодать Гда нашего Иса Хрта

καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός

и любви Бга и Оца

καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου Πνεύματος

и причастие святого Дха

εἴη μετὰ <TOP BAR: πάντων ἡμῶν >

буди со всеми вами.

Ὁ λαός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου.

Лик: И со духом твоим.

Ὁ ἱερεὺς· Ἄνω σχῶμεν <SIN TOP: τὰς καρδίας>.

Свящ.: Горе имеем сердца.

Ὁ λαός· Ἐχομεν πρὸς <TOP BAR: τὸν Κύριον>.

Лик: Имамы ко Гду.

Ὁ ἱερεὺς· Εὐχαριστήσωμεν <TOP BAR: τῷ Κυρίῳ >.

Свящ.: Благодарим Гда.

Ὁ λαός· Ἄξιον καὶ δίκαιον <ZER: ἐστίν>.

Лик: Достоينو и праведно есть:

покланятися Отцу и Сыну и святому Духу:

Троице единосущней и нераздельней.

1 τὴν om SIN. 2 εἶπειν τὸν λαὸν | SIN τελειωθῆναι τ.ᾱ.συμβ|

BAR: καὶ μετὰ τὸ Πιστεῖω.

[Bs:6]: Анафора св.Василия

(см.выше стр. 41)

[Bs:6-a]: хвалебная молитва перед Свят, свят, свят

ESP:477 SEV:11 SIN:6v TOP cf. EBE:39 BAR:21 (BRI:321 RAE:230)

Ὁ ἱερεὺς ἀπάρχεται τῆς ἁγίας ἀναφορᾶς λέγων· (1)

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- Свящ.приклонься молится тайно:
- 1 Ὡν ἰRig Δέσποτα (2) Θεε Πάτερ
 παντοκράτορ προσκυνητέ
- Сьѡй: Владыко: "Гди": Бже: Оче:
 вседержителю: покланяемый:
- 2 ἄξιον ὡς ἀληθῶς καὶ δίκαιον
 достойно яко воистинну и праведно
- 3 καὶ πρέπον τῇ μεγαλοπρεπείᾳ τῆς ἀγιοσύνης σου
 и лепо великолепию святыни твоя
- 4 σέ αἰνεῖν * σέ ὑμνεῖν * σέ εὐλογεῖν
 тебе хвалити, тебе пети, тебе благословити
- 5 σέ προσκυνεῖν * σοὶ εὐχαριστεῖν
 тебѣ кланятися, тебе благодарити
- 6 σέ δοξάζειν τὸν μόνον ὄντως ὄντα Θεόν
 тебе славити единаго воистинну сущаго Бга
- 7 καὶ σοὶ προσφέρειν
 и тебѣ приноситьи
- 8 ἐν καρδίᾳ συντετριμμένη καὶ πνεύματι ταπεινώσεως
 сердцем сокрушенным и духом смирения
- 9 τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν ἡμῶν
 словесную сию службу нашу
- 10 ὅτι σὺ εἶ ὁ χαρισάμενος ἡμῖν
 яко ты еси даровавый нам
- τὴν ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας
 познание твоя истины.
- 11 καὶ τίς ἱκανὸς λαλῆσαι τὰς δυναστείας σου
 и кто доволен возглаголати силы твоя
- 12 ἀκουστὰς ποιῆσαι (3) τὰς αἰνέσεις σου
 слышаны сотворити "вся" хвалы твоя
- 13 ἢ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου
 или поведати вся чудеса твоя
- 14 ἐν παντὶ καιρῷ Δέσποτα.
 во всяко время < > .
- 15 Δέσποτα (4) τῶν ἀπάντων
 Владыко всех
- 16 Κύριε οὐρανοῦ καὶ γῆς
 Гди небесе и земли
- 17 καὶ πάσης κτήσεως ὀρωμένης τε καὶ οὐχ ὀρωμένης
 и всея твари видимыя же и невидимыя
- 18 ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου δόξης
 седяй на престоле славы
- 19 καὶ ἐπιβλέπων ἀβύσσους
 и призираяй бездны
- 20 ἄναρχε * ἀόρατε * ἀκατάληπτε
 безначальне, невидиме, непостижиме,
- ἀπερίγραπτε * ἀναλλοίωτε
 неописанне, неизменне
- 21 ὁ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 Отче Гда нашего Иса Христа

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 22 τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος τῆς ἐλπίδος ἡμῶν
великаго Бога и Спасителя упования нашего
- 23 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τῆς σῆς ἀγαθωσύνης (5)
иже есть образ твояе благодсти
- 24 σφραγὶς ἰσότυπος
печатъ равнообразная
- 25 ἐν ἑαυτῷ δεικνύς σε τὸν Πατέρα
в себе показуя тя Отца
- 26 Λόγος ζῶν
слово живое
- 27 Θεὸς ἀληθινός
Бог истинный
- 28 ἡ πρὸ αἰώνων σοφία * ζωὴ * ἀγιασμός * δύναμις
превечная премудрость, живот, освящение, сила
- 29 τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν
свет истинный
- 30 παρ' οὗ τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐξεφάνη
имже [староверы: от негоже] Дух святыи явился
- 31 τὸ τῆς ἀληθείας Πνεῦμα
Дух истинный
- 32 τὸ τῆς υἰοθεσίας χάρισμα
сыноположения дарование
- 33 ὁ ἀρραβῶν τῆς μελλούσης κληρονομίας
обручение будущаго наследия
- 34 ἡ ἀπαρχὴ τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν
начаток вечных благ
- 35 ἡ ζωοποιὸς δύναμις
животворящая сила
- 36 ἡ πηγὴ τοῦ ἀγιασμοῦ
источник освящения
- 37 παρ' οὗ πᾶσα κτίσις λογικὴ τε καὶ νοερά
от негоже вся тварь словесная же и умная
- 38 δυναμουμένη σοὶ λατρεῖται
укрепляема тебѣ служит
- 39 καὶ σοὶ τὴν αἰδίου ἀναπέμπει δοξολογίαν
и тебѣ присносущное возсылает славословие
- 40 ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά
яко вяческая работна тебѣ
- 41 σε γὰρ αἰνοῦσιν ἄγγελοι * ἀρχάγγελοι
тебе бо хвалят ангели, архангели
- 42 θρόνοι * κυριότητες * ἀρχαὶ * ἐξουσίαι * δυνάμεις
престоли, господствия, начала, власти, силы
- 43 καὶ τὰ πολυόμματα χερουβὶμ
и многоочитии херувимы
- 44 σοὶ παρίστανται κύκλῳ τὰ σεραφὶμ
тебѣ предстоят окрест серафими
- 45 ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ καὶ ἕξ πτέρυγες τῷ ἐνὶ
шесть крыл единому и шесть крыл другому
- 46 καὶ ταῖς μὲν δυσὶ καλύπτουσι (6) τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

47	(7) ταῖς δὲ δυοῖ τοὺς πόδας	и двема убо покрывають лица свои
48	καὶ ταῖς δυοῖ πετόμενα	двема же ноги
49	κέκραγεν ἕτερον πρὸς τὸ <> (8) ἕτερον	и двема летающе
50	ἀκαταπαύστοις στόμασιν ἀσιγήτοις θεολογίαις Ἐκφω·	взывают един ко другому непрестанными усты, немолчными славословенными Возгласно свящ.:
51	τὸν ἐπινίκιον ὕμνον ᾄδοντα βοῶντα	победную песнь поюще, вопиюще
52	<TOP BAR ZER: κεκραγότα καὶ λέγοντα>: Ὁ λαός· Ἅγιος ἅγιος ἅγιος...	взывающе и глаголюще: Лик: Свят, свят, свят...

- 1 SIN λέγει | om BAR | TOP Ὁ ἱερεὺς κλιόμενος ἐπεύχεται.
2 SIN TOP BAR add Κύριε 3 TOP ad πάσας.
4 дважды Δέσποτα SEV TOP BAR | один раз SIN ZER.
5 ZER TOP EBE BAR ἀγαθότητος.
6 SIN TOP EBE BAR κατακαλύπτουσι 7 BAR ad και ;
8 SEV τὸν | EBE TOP BAR τὸ.

[Bs:6-b]: хвалебная молитва после Свят, свят, свят ECP:479 SEV:12v SIN:7 TOP
cf.EBE:40v BAR:25 (BRI:324 RAE:232)

	Καὶ λέγει· > (1)	Свящ. же молится тайно:
1	Μετὰ τούτων τῶν μακαρίων δυνάμεων Δέσποτα φιλόφρωπε	С сими блаженными силами Влко человеколюбче
2	καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ βοῶμεν καὶ λέγομεν·	и мы грешнии вопием и глаголем:
3	ἅγιος εἶ ὡς ἀληθῶς καὶ πανάγιος	свят еси яко воистинну и пресвят
4	καὶ οὐκ ἔστιν μέτρον τῆς μεγαλοπρεπείας (2) τῆς ἀγιοσύνης σου	и несть меры великолепию святыни твоя
5	καὶ ὁσιος ἐν πάσι τοῖς ἔργοις σου	и преподобен во всех делех твоих
6	ὅτι ἐν δικαιοσύνῃ καὶ κρίσει ἀληθινῇ πάντα ἐπήγαγες ἡμῖν	яко правдою и судом истинным вся навел еси на нас
7	πλάσας γὰρ τὸν ἄνθρωπον χοῦν λαβὼν ἀπὸ τῆς γῆς	создав бо человека персть взем от земли
8	καὶ εἰκόνι τῇ σῇ ὁ Θεὸς τιμήσας αὐτὸν (3)	и образом твоим Бже почет <>
9	τέθεικας αὐτὸν ἐν παραδείσῳ τῆς τρυφῆς	положил еси его в раи сладости

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 10 ἀθανασίαν ζωῆς καὶ ἀπόλαυσιν αἰωνίων ἀγαθῶν
 безсмертие жизни и наслаждение вечных благ
- 11 ἐν τῇ τηρήσει τῶν ἐντολῶν σου ἐπαγγειλάμενος αὐτῷ
 в соблюдении заповедей твоих обещав ему
- 12 ἀλλὰ παρακούσαντα σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ τοῦ
 κτίσαντος αὐτόν
 но преслушавша тебе истиннаго Бога создавшаго его
- 13 καὶ τῇ ἀπάτῃ τοῦ ὄφους ὑπαχθέντα
 и прелестию змиевою привлекшася
- 14 νεκρωθέντα τε αὐτόν τοῖς οἰκείοις αὐτοῦ παραπτώμασιν
 умерщвлена же своими прегрешеньми
- 15 ἐξώρισας αὐτόν ἐν τῇ δικαιοκρίσει σου ὁ Θεός
 изгнал еси его праведным твоим судом Бже
- 16 ἐκ τοῦ παραδείσου εἰς τὸν κόσμον τοῦτον
 от рая в мир сей
- 17 καὶ ἀπέστρεψας αὐτόν εἰς τὴν γῆν ἐξ ἧς ἐλήφθη
 и отворотил еси в землю от неяже взят бысть
- 18 οἰκονομῶν αὐτῷ τὴν ἐκ παλιγγενεσίας σωτηρίαν
 устрая ему пакибытия спасение
- 19 τὴν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου
 в самом Христе твоём
- 20 οὐ γὰρ ἀπεστράφης τὸ πλάσμα σου εἰς τέλος
 не бо отворотился еси создания твоего в конец
- ὁ ἐποίησας ἀγαθὲ
 еже сотворил еси блаже
- 21 οὐδὲ ἐπελάθου ἔργον χειρῶν σου
 ниже забыл еси дела рук твоих
- 22 ἀλλ' ἐπεσκέψω πολυτρόπως διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου
 но посетил еси многообразне ради милосердия
 милости твоея
- 23 προφήτας ἐξαποστείλας
 пророки послал еси
- 24 ἐποίησας δυνάμεις διὰ τῶν ἁγίων σου
 сотворил еси силы святыми твоими
- 25 τῶν καθ' ἐκάστην γενεάν καὶ γενεάν εὐαρεστησάντων
 σοι
 в космждо роде благоугодившими тебѣ
- 26 ἐλάλησας ἡμῖν διὰ στόματος τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν
 глагола еси нам усты раб твоих пророков
- 27 προκαταγγέλλων ἡμῖν τὴν μέλλουσαν ἔσεσθαι
 σωτηρίαν
 предвозвещая нам хотящее быти спасение
- 28 νόμον ἔδωκας εἰς βοήθειαν
 закон дал еси в помощь
- 29 ἀγγέλους ἐπέστησας φύλακας
 ангелы поставил еси хранители
- 30 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τῶν καιρῶν
 егда же прииде исполнение времен
- 31 ἐλάλησας ἡμῖν ἐν αὐτῷ τῷ Ἰῶ σου

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 32 δι' οὗ καὶ τοὺς αἰῶνας ἐποίησας
 33 ὅς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης σου (4)
 34 καὶ χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεώς σου
 35 φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ
 36 οὐχ ἀρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα σοὶ
 τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ
 37 ἀλλὰ Θεὸς ὢν προαιώνιος ἐπὶ τῆς γῆς ᾤφθη
 38 καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναεστράφη
 39 καὶ ἐκ παρθένου ἁγίας σαρκωθείς
 40 ἐκένωσεν ἑαυτὸν μορφὴν δούλου λαβὼν
 41 σύμμορφος γενόμενος τῷ σώματι τῆς ταπεινώσεως
 ἡμῶν
 42 ἵνα καὶ ἡμᾶς συμμόρφους ποιήσῃ τῆς εἰκόνος τῆς δόξης
 αὐτοῦ
 43 ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰσῆλθεν εἰς τὸν
 κόσμον
 44 καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας (5) ὁ θάνατος
 45 ἠυδόκησεν ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς
 46 ὁ ὢν ἐν τοῖς κόλποις (6) σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς
 47 γενόμενος (7) ἐκ γυναικὸς
 48 τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
 49 γενόμενος ὑπὸ νόμον
 50 κατακρίναι τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ
 51 ἵνα οἱ ἐν τῷ Ἀδὰμ ἀποθνήσκοντες
 52 ζωοποιηθῶσιν ἐν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου
 53 καὶ ἐμπολιτευσάμενος τῷ κόσμῳ τούτῳ
- глаголал еси нам самом Сыном твоим
 иже и веки сотворил еси
 иже сый сияние славы твоея
 и начертание впостаси твоея
 нося же вся глаголом силы своея
 не хищение непщева еже быти равен тебѣ
 Богу и Отцу
 но Бог сый пречечный на земли явися
 и с человекон споживе
 и от девы святыя воплощя
 истоци себе зрак раба прием
 сообразен быв телу смирения нашего
 да нас сообразны сотворит образу славы своея
 понеже бо человеком грех вниде в мир
 и грехом смерть
 благоволи единородный твой Сын
 сый в недрах тебе Бога и Отца
 быв от жены
 святыя Богородицы и приснодевы Марии
 быв под законом
 осудити грех во плоти своей
 да во Адаме умирающе
 ожив творятся в самом Христе твоём
 и пожив в мире сем

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 54 δοὺς προστάγματα σωτηρίας
 55 ἀποστήσας ἡμᾶς τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων
 56 προσήγαγεν ἡμᾶς (8)
 τῇ ἐπιγνώσει σου τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν (9)
 57 κτησάμενος ἡμᾶς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον
 58 βασιλεῖον ἱεράτευμα
 59 ἔθνος ἅγιον
 60 καὶ καθάρισας ἡμᾶς (10) ἐν ὕδατι
 61 καὶ ἀγιάσας τῷ Πνεύματί σου (11) τῷ Ἁγίῳ
 62 ἔδωκεν ἑαυτὸν ἀντάλλαγμα τῷ θανάτῳ
 63 ἐν ᾧ κατεκλιόμεθα πεπραμένοι ὑπὸ τῆς ἀμαρτίας
 64 καὶ κατελθὼν διὰ τοῦ σταυροῦ εἰς τὸν ἄδην
 65 ἵνα πληρώσῃ ἑαυτῷ τὰ πάντα
 66 ἔλυσε τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου
 67 καὶ ἀναστὰς τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ
 68 καὶ ὁδοποίησας πάσῃ σαρκὶ τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν
 69 καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι ὑπὸ τῆς φθορᾶς
 τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς
 70 ἐγένετο ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων
 71 πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν
 72 ἵνα ἦ αὐτὸς (12) τὰ πάντα ἐν πᾶσι πρωτεύων
 73 καὶ ἀνελθὼν εἰς τοὺς οὐρανοὺς
 74 ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης σου (13) ἐν ὑψηλοῖς
 75 ὡς καὶ ἔξει ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.
- дав повеления спасительная
 оставив нас прелести идольския
 приведе < >
 в познание тебе Бога "и Отца"
 стяжав нас себѣ люди избранны
 царское священство
 язык свят
 и очистив < > водою
 и освятив Духом < > святым
 даде себе измену смерти
 в нейже держими бехом продани под грехом
 и сошед крестом во ад
 да исполнит собою вся
 разреши болезни смертныя
 и воскрес в третий день
 и путь сотвори всякой плоти к воскресению из мертвых
 зане не быше мощно держиму быти тлением
 начальнику жизни
 бысть начаток умерших
 перворожден из мертвых
 да будет сам вся во всех первенствуя
 и возшед на небеса
 седе одесную величества твоего на высоких
 иже и приидет воздати комуждо по делом его.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

1 BAR 'Ο ἱερεὺς μυστικῶς λέγει | TOP 'Ο ἱερεὺς κλιόμενος
 ἐπέυχεται. 2 TOP ZER τῇ μεγαλοπρεπείᾳ.
 3 TOP ZER οπιπ αὐτὸν. 4 σου οπιπ SIN BAR.
 5 TOP на этом месте кончается передняя сторона свитка и
 начинается задняя. 6 TOP εἰς τὸν κόλπον.
 7 SIN TOP γεννώμενος. 8 TOP οπιπ ἡμᾶς.
 9 ἡμῶν | SIN BAR TOP ZER καὶ Πατρός.
 10 TOP ZER οπιπ ἡμᾶς. 11 σου οπιπ SIN BAR TOP ZER.
 12 αὐτὸς | οὕτως SIN. 13 SEV EBE TOP σου | οπιπ SIN BAR.

[Bs:6-c]: установительное поветствование

ECP:482 SEV:15 SIN:9v TOP cf.EBE:42 BAR:32 (BRI:327 RAE:234)

- 1 Κατέλιπεν δὲ ἡμῖν ὑπομνήματα τοῦ σωτηρίου
 Οὐρακι жє нам воспоминания спасительного
 αὐτοῦ πάθους
 своего страдания
- 2 ταῦτα ἃ προτεθείκαμεν κατὰ τὰς αὐτοῦ ἐντολάς·
 сия яже предложихом по его заповедем:
 3 μέλλων γὰρ ἐξιέναι
 хотя бо изыти
- 4 ἐπὶ τὸν ἐκούσιον καὶ αἰοίδιμον καὶ ζωοποιὸν
 на вольную и приснопамятную и животворящую
 αὐτοῦ θάνατον
 свою смерть
- 5 ἐν (1) τῇ νυκτὶ ἧ παρεδίδου ἑαυτὸν
 в ноць в нюже предающе себе
- 6 ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς
 за живот мира
- 7 λαβὼν ἄρτον ἐπὶ τῶν ἀγίων αὐτοῦ καὶ ἀχράντων χειρῶν
 прием хлеб на святяя своя руки
- 8 καὶ ἀναδείξας σοὶ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ
 < > показав тебѣ Богу и Отцу
- 9 εὐχαριστήσας * εὐλογήσας * ἀγιάσας * κλάσας
 благодарив, благословив, освятив, преломив
 Ἐκφώ.
 ...возгласно...
- 10 ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις
 даде святым своим учеником и апостолом
- 11 εἰπὼν· Λάβετε φάγετε
 рек: Приимите ядите
- 12 τοῦτό ἐστιν τῷ σώμα μου (2)
 сис есть тело мое
- 13 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον
 еже за вы ломимое
- 14 <TOP ZER add εἰς ἀφεσιν ἁμαρτιῶν>.
 во оставление грехов.
- <ZER: 'Ο χορὸς ψάλλει· Ἄμην>.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- Лик: Аминь.
- 15 Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον
 ἐκ τοῦ γενιήματος τῆς ἀμπέλου λαβῶν
 Подобне и чашу
 от плода лознаго приемь
- 16 κεράσας * εὐχαριστήσας * εὐλογήσας * ἀγιάσας
 (Ἐκφώνησις·)(3)
 ραстворив, благодарив, благословив, освятив
 ...возгласно...:
- 17 ἔδωκε τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς καὶ ἀποστόλοις
 даде святым своим учеником и апостолом
- 18 εἰπὼν Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες
 рек: Пиите от нея вси
- 19 τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου
 сия есть кровь моя
- 20 τὸ τῆς καινῆς διαθήκης
 новаго завета
- 21 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν καὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον.
 яже за вы и за многи изливаемая
- 22 <TOP ZER: εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν>
 во оставление грехов.
- <ZER: Ὁ χορὸς ψάλλει· Ἄμην>.
- Лик: Аминь.
- Свящ.приклонивый...втай
- 23 Τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν
 Сие творите в мое воспоминание
- 24 ὡσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον
 елижды бо аще ясте хлеб сей
- 25 καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε
 и чашу сию пиете
- 26 τὸν ἐμὸν θάνατον καταγγέλλετε
 мою смерть возвещаете
- 27 τὴν ἐμὴν ἀνάστασιν ὁμολογεῖτε.
 мое воскресение исповедаете.

1 TOP ZER οπι εν. 2 TOP ZER τοῦτό μου ἐστὶ τῷ σώμα.

3 От другой руки.

4 TOP ad Ὁ ἱερεὺς κλινόμενος ἐπέυχεται] ZER ...μυστικῶς.

[Bs:6-d]: воспоминание - приношение - благодарение
 ECP:483 SEV:16 SIN:10v TOP cf.EBE:43 GB7 (BRI:328 RAE:236)

- 1 **Μ**εμνημένοι οὖν Δέσποτα καὶ ἡμεῖς
 Поминающе убо Владыко и мы
- 2 τῶν σωτηρίων αὐτοῦ παθημάτων
 спасительная его страдания
- 3 τοῦ ζωοποιοῦ σταυροῦ
 животворящий крест
- 4 τῆς τριημέρου ταφῆς

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 5 τῆς ἐκ νεκρῶν ἀναστάσεως тридневное погребение
 6 τῆς εἰς οὐρανοὺς ἀνόδου еже из мертвых воскресение
 7 τῆς ἐκ δεξιῶν σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς καθέδρας еже на небеса возшествие
 8 καὶ τῆς ἐνδόξου καὶ φοβερᾶς δευτέρας αὐτοῦ παρουσίας еже одесную тебе Бга и Отца седение
 9 τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέροντες (1) и славное и страшное его второе пришествие
 10 κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα твоя от твоих тебѣ приносяще
 <ZER: Σὲ ὑμνοῦμεν (2) σὲ εὐλογοῦμεν * σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε о всех и за вся
 καὶ δεόμεθά σου ὁ Θεὸς ἡμῶν. Тебе поем, тебе благословим, тебѣ благодарим Гди
и молим ти ся Боже наш.

- 1 ZER: προσφέρωμεν.
 2 SIN 'Ο λαός· Σὲ αἰνοῦμεν.

[Bs:6-e]: επικλιση

ECP:483 SEV:16v SIN:10v TOP cf.EBE:43 Gb7 (BRI:329 RAE:236)

- 1 **Δ**ιὰ τοῦτο Δέσποτα πανάγιε Сего ради Владыко пресвятый
 2 καὶ ἡμεῖς οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοὶ σου и мы грешнии и недостойнии раби твои
 3 οἱ καταξιωθέντες λειτουργεῖν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ сподобльшиися служити святому твоему жертвеннику
 4 οὐ διὰ τὰς δικαιοσύνας ἡμῶν не ради правд наших
 5 οὐ γὰρ ἐποίησαμέν τι ἀγαθὸν ἐπὶ τῆς γῆς не бо сотворихом что благо на земли
 6 ἀλλὰ διὰ τὰ ἐλέη σου καὶ τοὺς οἰκτιρμοὺς σου но ради милости твоя и щедрот твоих
 7 οὓς ἐξέχεας πλουσίως ἐφ' ἡμᾶς иже излияз еси богатно на ны
 8 θαρροῦντες προσεγγίζομεν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ дерзающе приближаемся святому твоему жертвеннику
 9 καὶ προθέντες τὰ ἀντίτυπα и предложше вместообразная
 10 τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου святого тела и крове Христа твоего
 11 σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ παρακαλοῦμεν ἅγιε ἁγίων тебѣ молимся и тебе призываем святе святых
 12 εὐδοκίᾳ τῆς σῆς ἀγαθότητος благоволением твоя благодсти

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 13 ἐλθεῖν τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς
 14 καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα
 15 καὶ εὐλογῆσαι αὐτὰ καὶ ἀγιάσαι καὶ ἀναδειξαι· (1)
 16 τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον αὐτὸ τὸ τίμιον σῶμα
 17 τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
 18 τὸ δὲ ποτήριον τοῦτο αὐτὸ τὸ τίμιον αἶμα
 19 τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
 20 τὸ ἐκχυθὲν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.
- прийти Духу твоему святому на ны
 и на подлежащия дары сия
 и благословити я и освятити и показати: (2)
 хлеб убо сей самое честное тело
 Господа и Бога и спаса нашего Иисуса Христа. Аминь. (3)
 Чашу же сию самую честную кровь. Аминь. (3)
 Господа и Бога и спаса нашего Иисуса Христа. Аминь. (3)
 излиянную за живот мира. (3) (4)

 1 SEV Καὶ ἀνιστάμενος ὁ ἱερεὺς ὀρθὸς σφραγίζει τὰ δῶρα
 τρίτον λέγων οὕτως |SIN Καὶ σφραγίζων τὰ δῶρα· γ' λέγει |
 TOP Καὶ ἀνιστάμενος ὁ ἱερεὺς εὐλογῶν τὸν ἄρτον λέγει.
 ZER: Εὐλόγησον δέσποτα τὸν ἅγιον ἄρτον, τὸ ἅγιον ποτήριον.
 2 См.Служебник: Господи иже пресвятаго твоего Духа...
 Благослови владыко святыи хлеб / святую чашу.
 3 SEV 'Αμήν' вне текста на поле | SIN пропускает |
 TOP ZER внутри текста .
 4 Некоторые служебники прибавляют на этом месте:
 Преложив Духом твоим святым. Но см.критику этой
 практики в ZFR:90, по 19-му канону Лаодикийского собора

[Bs:6-f]: молитва об общем соединении

ECP:484 SEV:17 SIN:11v TOP cf.EBE:43v Gb7(BRI:330 RAE:238)

- 1 Ἡμᾶς δὲ πάντας
 2 τοὺς ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου καὶ τοῦ ποτηρίου μετέχοντας
 3 ἐνώσασαι· ἀλλήλοις (1)
 4 εἰς ἐνὸς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν
 5 καὶ μηδένα ἡμῶν εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα ποιήσης(4)
 6 μετασχεῖν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος
 7 ἀλλ' ἵνα εὐρωμεν ἔλεον καὶ χάριν
- Нас же всех
 от единого хлеба и чаши причащающихся
 соедини друг к другу
 во единого Духа святого причастие
 и ни единого нас в суд или во осуждение сотвори
 причаститися святого тела и крове
 Христа твоего
 но да обрящем милость и благодать

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

1 TOP ἀλλήλους.

4 SIN ποιήσεις | TOP ZER ποιήσεις | BRI ποιῆσαι.

[Bs:6-g1]: общее поминовение святых

ECP:484 SEV:17v SIN:11v TOP cf.EBE:43v Gb7 (BRI:330 RAE:238)

- 1 Μετὰ πάντων τῶν ἀγίων τῶν ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστησάντων
 Со всеми святыми от века тебѣ благоугодившими
 2 προπατόρων * πατέρων * πατριαρχῶν * προφητῶν
 прастцы, отцы, патриархи, пророки
 3 ἀποστόλων * κηρύκων * εὐαγγελιστῶν
 апостолы, проповедники, благовестники
 4 μαρτύρων * ὁμολογητῶν (1) * διδασκάλων
 мученики, исповедники, "благовестники", учителя
 5 καὶ παντὸς πνεύματος δικαίου ἐν πίστει τετελειωμένου.
 и со всяким духом праведным в вере скончавшимся.
 Ἐκφώ.

возглашает:

- 6 Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας ἀχράντου
 Изрядно о пресвятей пречистой,
 <SIN TOP EBE ZER: ὑπερευλογημένης, ZER ἐνδόξου>
 преблагословенней, славней
 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
 Владычице нашей Богородице и приснодеве Марии.

I TOP ad ἐγκρατευτῶν.

- Ὁ διάκονος τὰ δίπτυχα τῶν κεκοιμημένων.
 Также диакон кадит ... и поминает яже хочет

[Bs:6-g2]: поминовение знаменитых святых

ECP:485 SEV:17v SIN:12 TOP cf.EBE:44 Gb7 (BRI:331 RAE:238)

- 1 Τοῦ ἀγίου Ἰωάννου τοῦ (1) προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ
 Святаго Иоанна "пророка", предтечи и крестителя
 2 <SIN TOP EBE τῶν ἀγίων καὶ πανευφῆμων ἀποστόλων>
 святых славных и всехвальных апостол
 3 τοῦ ἀγίου τοῦδε οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν
 святаго Н. егоже и память совершаем
 4 καὶ πάντων τῶν ἀγίων σου
 и всех святых твоих
 5 ὧν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.
 ихже молитвами посети нас Бже.

I TOP ad προφήτου.

[Bs:6-g1]: общее поминовение усопших

ECP:485 SEV:17v SIN:11v TOP cf.EBE:43v Gb7 (BRI:333 RAE:238)

- 1 Καὶ (1) μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων
 И помяни всех прежде усопших

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 2 ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου
ο надежде воскресения жизни вечныя

Служебник: О покои и оставлении души раба твоего Н. на месте светле,
отнюдуже отбеже печаль, воздыхание, упокой Бже наш.

- 3 καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς
и покой их
- 4 ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.
идеже присещает свет лица твоего.

I TOP om καὶ.

[Bs:6-h]: общее поминовение Церкви

ESP:485 SEV:18 SIN:12 TOP cf.EBE:44 Gb7 (BRI:332 RAE:238)

- 1 Ἐτι σοῦ δεόμεθα·
Еще молимтися:
- 2 Μνήσθητι Κύριε τῆς ἀγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας
Помяни Гди святую твою соборную и апостольскую Церковь
- 3 τῆς ἀπὸ περάτων ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης·
юже от конец даже до конец вселенныя
- 4 καὶ εἰρήνευσον αὐτήν·
и умири ю
- 5 ἣν περιεποίησω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου.
юже наздал еси честною кровию Христа твоего.
- 6 Καὶ τὸν ἅγιον οἶκον τοῦτον στερέωσον
И святыи храм сей утверди
- 7 μέχρι τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.
даже до скончания века.

[Bs:6-i]: поминовение приносящих и благодетелей

ESP:486 SEV:18 SIN:12v TOP cf.EBE:44v Gb7 (BRI:332 RAE:238)

- 1 Μνήσθητι Κύριε τῶν τὰ δῶρά σοι ταῦτα προσκομισάντων·
Помяни Гди иже дары сия тебѣ принесших
- 2 καὶ ὑπὲρ ὧν καὶ δι' ὧν καὶ ἐφ' οἷς αὐτὰ προσεκόμισαν.
и о нихже и имиже и за нихже сия принесоша.
- 3 Μνήσθητι Κύριε τῶν καρποφορούντων
Помяни Гди плодоносящих
- 4 καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις
и добротворящих во святых твоих церквах
- 5 καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων·
и поминающих убогия:
- 6 ἀμειψαὶ αὐτοὺς τοῖς πλουσίοις σου καὶ ἐπουραίοις
χαρίσμασι
воздаждь им богатыми твоими и небесными дарованиями:
- 7 χάρισαι αὐτοῖς ἀντὶ τῶν ἐπιγείων τὰ ἐπουραία
даруй им вместо земных небесная
- 8 ἀντὶ τῶν προσκαίρων τὰ αἰῶνια

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 13 ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν
и всех людех твоих
14 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν
да и мы в тишине их
15 ἐν πάσι (1) εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.
тихое и безмолвное житие поживем.
16 Μνήσθητι Κύριε πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας
во всяком благочестии и чистоте.
17 καὶ τῶν ἐν τῷ παλατίῳ ἀδελφῶν ἡμῶν
Помяни Гди всякое начало и власть
18 καὶ παντὸς τοῦ στρατοπέδου·
и иже в палате братию нашу
19 τοὺς ἀγαθοὺς ἐν τῇ ἀγαθότητι διατήρησον
и все воинство:
20 τοὺς πονηροὺς ἀγαθοὺς ποίησον ἐν τῇ χρηστότητί σου.
благия во благодости соблюди
лукавыя благи сотвори благодистию твоєю.

I πάση TOP BRI.

[Bs:6-m]: поминовение близких

ESP:487 SEV:19v SIN:13v TOP cf.EBF:45 Gb7 (BRI:334 RAE:240)

- 1 Μνήσθητι Κύριε τοῦ περιστώτος λαοῦ
Помяни Гди предстоящия люди
2 καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας ἀπολειφθέντων·
и ради благословных вин оставльшихся
3 καὶ ἐλέησον αὐτοὺς (1) κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου
и помилуй их "и нас" по множеству милости твоея
4 τὰ ταμεῖα αὐτῶν ἔμπλησον παντὸς ἀγαθοῦ
сокровища их исполни всякаго блага
5 τὰς συζυγίας αὐτῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμοιοῖᾳ διατήρησον
супружества их в мире и единомыслии соблюди
6 τὰ νήπια ἔκθρεψον
младенцы воспитай
7 τὴν νεότητα παιδαγωγῆσον
юность настави
8 τὸ γῆρας περικράτησον
старость поддержи
9 τοὺς ὀλιγοψύχους παραμύθησαι
малодушныя утеши
10 τοὺς ἐσκορπισμένους ἐπισυνάγαγε
расточенныя собери
11 <SIN TOP ZER add τοὺς πεπλαιημένους ἐπανάγαγε>
прельщенныя обрати
12 καὶ συναψον (2) τῇ ἀγία σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ
ἐκκλησίᾳ
и совокупи святей твоей соборней и апостольстей церкви
13 τοὺς ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

	ἐλευθέρωσον	
14 <SIN TOP ZER: τοῖς πλέουσι σύμπλευσον>	сгужаемыя от духов нечистых свободи	
15 τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον	плавающим сплавай	
16 χηρῶν πρόστηθι	путешествующим шествуй	
17 ὀρφανῶν υπεράσπισον	вдовицам предстани	
18 αἰχμαλώτους ῥύσαι	сырых защити	
19 νοσοῦντας ἴασαι	пленинных избави	
20 τῶν ἐν βήμασι καὶ ἐν μετάλλοις	недугующыя исцели	
21 καὶ πικραῖς δουλείαις καὶ ἐξορίαις (3)	и в заточениях и в горьких работах	
22 καὶ πάσῃ θλίψει καὶ ἀνάγκῃ καὶ περιστάσει ὄντων	и всякой скорби и нужде и обстоянии сущих	
23 μνημόνευσον ὁ Θεός.	помяни Боже.	

 1 SIN TOP BRI add καὶ ἡμᾶς. 2 SIN ad αὐτοὺς.
 3 SIN TOP BRI καὶ ἐξορίαις καὶ πικραῖς δουλείαις.

[Bs:6-n]: поминование своих ECP:488

SEV:20 SIN:14 TOP cf.EBE:45v POR:1 Gb7 (BRI:334 RAE:240)

1	Καὶ πάντων τῶν δεομένων τῆς μεγάλης σου	
	εὐσπλαγχνίας	
	И всех требующих великаго твоего благоутробия	
2	καὶ τῶν ἀγαπόντων ἡμᾶς καὶ τῶν μισούντων	
	и любящих нас и ненавидящих	
3	καὶ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις	
	и заповедавших нам недостойным	
	εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν	
	молитися о них	
4	καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ σοῦ	
	и вся люди твоя	
5	μνήσθητι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν.	
	помяни Гди Бже наш.	
6	Καὶ ἐπὶ πάντας ἔκχεον τὸ πλούσιόν σου ἔλεος	
	И на вся излей богатую твою милость	
7	πάσι παρέχων τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα.	
	всем подая яже ко спасению прошения.	
8	Καὶ ὧν ἡμεῖς οὐκ ἐμνημονεύσαμεν	
	И ихже мы не помянухом	
9	δι' ἄγνοιαν * ἢ λήθην * ἢ πλήθος ὀνομάτων	

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

	неведением или забвением или множеством имен
10 αὐτὸς μνημόνευσον ὁ Θεὸς	сам помяни Бже
11 ὁ εἰδὼς ἑκάστου τὴν ἡλικίαν καὶ τὴν προσηγορίαν	ведый коегождо возраст и именованье
12 ὁ εἰδὼς ἑκάστον ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ·	ведый коегождо от утробы матери его:
13 σὺ γὰρ εἶ Κύριε ἡ βοήθεια τῶν ἀβοηθήτων	ты бо еси Гди помощь беспомощным
14 ἡ ἐλπίς τῶν ἀπελπισμένων	надежда безнадежным
15 ὁ τῶν χειμαζομένων σωτὴρ	обуреваемым спаситель
16 ὁ τῶν πλεόντων (1) λιμὴν	плавающим пристанище
17 ὁ τῶν νοσοῦντων ἰατρός.	недугующым врач.
18 Αὐτὸς τοῖς πᾶσι τὰ πάντα γειοῦ	Сам всем вся буди
19 ὁ εἰδὼς ἑκάστον καὶ τὸ αἴτημα αὐτοῦ	ведый коегождо и прошение его
20 οἶκον καὶ τὴν χρεῖαν αὐτοῦ.	дом и потребу его.
21 (2) Ῥῦσαι Κύριε τὴν πόλιν ταύτην	Избави Гди град сей
22 καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν	и всякий град и страну
23 ἀπὸ λιμοῦ * λοιμοῦ * σεισμοῦ	от глада, губительства, труса
24 <SIN TOP ZER: καταποντισμοῦ>	потопа
25 πυρός * μαχαίρας * καὶ (3) ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων	огня, меча, нашествия иноплемменных
26 καὶ ἐμφυλίου πολέμου.	и междоусобных брани.
Ἐκφώ.	...возглашает...:

1 на этом месте начинается рукопись POR.

2 TOP ad Kai.

5 kai om SIN TOP.

[Bs:6-o]: поминовение служащих ECP:489

SEV:20v SIN:15 TOP cf. EBE:46 POR:1 Gb7-BAR:33 (BRI:336 RAE:240)

1 Ἐν πρώτοις μνήσθητι Κύριε
τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦδε

В первых помяни Гди

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- архиепископа нашего Н.
- 2 ὄν χάρισαι ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις
егоже даруй святым твоим церквам
- 3 ἐν εἰρήνῃ * σώων * ἔντιμον * ὑγιῆ * μακροημερεύοντα
в мире, цела, честна, здрава, долгоденствующа
- 4 ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.
право правяща слово твоея истины.
- TOP: Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος τὰ δίπτυχα τῶν ζώντων...
ZER: Μητροπόλιτου...Ἐπισκόπου...Καὶ πάντων καὶ πασῶν.
Диаκ.: И господина нашего... И о всех и за вся.
- 5 **Μνήσθητι** Κύριε πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων
Помяни Гди всякое епископство православных
- 6 τῶν ὀρθοτομοῦντων τὸν λόγον (1) τῆς σῆς ἀληθείας.
право правящих слово твоея истины.
- 7 **Μνήσθητι** Κύριε κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν (2) σου
Помяни Гди по множеству щедрот твоих
- 8 καὶ τῆς ἐμῆς ἀναξιότητος
и моег недостойнство
- 9 συγχώρησόν μοι πᾶν πλημμέλημα
прости мя всякое согрешение
- ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον
вольное же и невольное
- 10 καὶ μὴ διὰ τὰς ἐμὰς ἀμαρτίας
и да не моих ради грехов
- 11 κωλύσης τὴν χάριν τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος
возбраниши благодати святого твоего Духа
- 12 ἀπὸ τῶν προκειμένων δώρων.
от предлежащих даров.
- 13 **Μνήσθητι** Κύριε τοῦ πρεσβυτερίου
Помяни Гди пресвнтерство
- 14 τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας
еже во Христе диаконство
- 15 καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος
и весь священнический чин
- 16 καὶ μηδένα ἡμῶν κατασχύνης
и ни единого же нас посрамиши
- 17 τῶν κυκλοῦντων τὸ ἅγιόν σου θυσιαστήριον.
окрест стоящих святого твоего жертвенника.

1 SIN τῶν λόγων. 2 τῶν οἰκτιρῶν | TOP τοῦ ἐλέους.

[Bs:6-p]: окончательное прошение ECP:489

SEV:21v SIN:15v TOP cf.EBE:46v POR:1v BAR:34 (BRI:336 RAE:242)

- 1 Ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ χρηστότητί σου Κύριε
Посети нас благостию твоею Гди
- 2 ἐπιφάνηθι ἡμῖν ἐν (1) τοῖς πλουσίοις σου οἰκτιρμοῖς
явися нам богатыми твоими щедротами
- 3 εὐκράτους καὶ ἐπωφελεῖς τοὺς ἀέρας ἡμῖν χάρισαι
благорастворены и полезны воздухи нам даруй

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 4 ὄμβρους εἰρηνικοὺς τῇ γῇ πρὸς καρποφορίαν δώρησαι
дожди мирны земли к плодonoсию даруй
- 5 εὐλόγησον τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου
благослови венец лета благодсти твоея
- 6 παῦσον τὰ σχίσματα τῶν ἐκκλησιῶν
утоли раздоры церковей
- 7 σβέσον τὰ φρυάγματα (3) τῶν ἐθνῶν
угаси шатания языческая
- 8 τὰς τῶν αἵρέσεων ἐπαναστάσεις ταχέως κατάλυσον
еретическая восстания скоро разори
- 9 (4) τῇ δυνάμει τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
силою святого твоего Духа
- 10 πάντας ἡμᾶς πρόσδεξαι εἰς τὴν βασιλείαν σου
всех нас прими в царство твое
- 11 υἱοὺς φωτὸς καὶ (5) ἡμέρας ἀναδείξας (6)
сыны света и "сыны" дне показавый
- 12 τὴν σὴν εἰρήνην καὶ τὴν σὴν ἀγάπην χάρισαι ἡμῖν
твой мир и твою любовь даруй нам
- 13 Κύριε (7) ὁ Θεὸς ἡμῶν (8)
Гди Бже наш
- 14 πάντα γὰρ ἀπέδωκας ἡμῖν.
вся бо воздал еси нам.

Ἐκφώ.

Возглашение:

- 15 Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν ἐνὶ στόματι * καὶ μιᾷ καρδίᾳ
И даждь нам едиными усты и едином сердцем
- 16 δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν
славити и воспевати
- τὸ παῦτιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου
пречестное и великолепое имя твое
- 17 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.
Отца и Сына.
- <Ὁ λαός· Ἀμήν>.
Лик: Аминь.

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέεη

И да будут милости

- τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа
- μετὰ πάντων ὑμῶν.
Со всеми вами.

<SIN Ὁ λαός· Καὶ μετὰ τοῦ πνεύματός σου>.

Лик: И со духом твоим.

1 ἐν om BAR. 2 BAR ad Κύριε. 3 SIN τὸ φρυάγμα.
4 SIN BAR add ἐν. 5 ZER ad υἱοὺς 6 BAR ad ἡμῖν.
7 TOP om Κύριε. 8 TOP om ἡμῶν.

TOP ZER Ὁ δὲ διάκονος· Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες
ἔτι καὶ ἔτι τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Вся святых помянувшие паки и паки миром Гду помолимся.
 Ὑπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ ἁγιασθέντων τιμίῳ δώρῳ τοῦ Κυρίου δ.

Ο προσεσπασμένων καὶ ἁγιασμένων τιμίῳ δώρῳ τοῦ Κυρίου δ.
 Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἡμῶν προσδεξάμενος αὐτὰ

Яко да человеколюбец Бог наш прием я
 εἰς τὸ ἅγιον καὶ ὑπερουράνιον καὶ νοερόν αὐτοῦ θυσιαστήριον

во святых и пренесбесный и мысленный свой жертвенник
 εἰς ὁσμὴν εὐωδίας πνευματικῆς

в воню благоухания духовнаго
 ἀντικαταπέμψῃ ἡμῖν τὴν θείαν χάριν καὶ τὴν δωρεάν

возниспослет нам божественную благодать и дар
 τοῦ ἁγίου Πνεύματος δεηθῶμεν.

святаго Духа помолимся.
 Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου

καὶ ἀνάγκης τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Ο избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды Гду помолимся.

[Bs:7]: молитва перед Отче наш

ECF:490 SEV:22 SIN:16 TOP cf.EBE:47 POR:2v BAR:35 (BRI:338)

- 1 Ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὁ Θεὸς τοῦ σώζειν
 Бже наш: Бже спасати
- 2 σὺ ἡμᾶς δίδαξον εὐχαριστεῖν σοι ἀξίως
 ты нас научи благодарити тя достойно
 (1) τῶν εὐεργεσιῶν σου
 о благодеяниях твоих
- 3 ὧν ἐποίησας καὶ ποιεῖς μεθ' ἡμῶν·
 ихже сотворил еси и твориши с нами:
- 4 σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν
 ты - Бже наш
- 5 ὁ προσδεξάμενος τὰ δῶρα ταῦτα
 приемый дары сия
- 6 καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ
 πνεύματος
 очисти нас от всякия скверны плоти и духа
- 7 καὶ δίδαξον (2) ἐπιτελεῖν ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ σου
 и научи совершати святыню во страсе твоем
- 8 ἵνα ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν
 яко да чистым свидетельством совести нашея
- 9 ὑποδεχόμενοι τὴν μερίδα τῶν ἁγιασμάτων σου
 приемлюще часть святынь твоих
- 10 ἐνωθῶμεν τῷ ἁγίῳ σώματι καὶ αἵματι τοῦ Χριστοῦ σου
 соединимся святому телу и крови Христа твоего
- 11 καὶ ὑποδεξάμενοι αὐτὰ ἀξίως
 и приемше их достойне
- 12 σχῶμεν τὸν Χριστὸν κατοικοῦντα (3) ἐν ταῖς καρδίαις
 ἡμῶν
 имамы Христа живуща в сердцах наших
- 13 καὶ γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου σου Πνεύματος.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- и будем храм святого твоего Духа.
 14 Ναὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν
 Ее Бже наш
 καὶ μηδένα ἡμῶν ἔνοχον ποιήσης
 и да ни одинаго же нас повинна сотвориши
 15 τῶν φρικτῶν σου τούτων καὶ ἐπουρανίων μυστηρίων
 страшным твоим сим и небесным таинствам
 16 μηδὲ ἀσθενῆ (4) ψυχῇ καὶ σώματι
 ниже немошна душею и телом
 17 ἐκ τοῦ ἀναξίως αὐτῶν μεταλαμβάνειν
 от еже недостойне сих причащатися
 18 ἀλλὰ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς
 но даждь нам даже до последнего нашего издыхания
 19 ἀξίως ὑποδέχεσθαι τὴν ἐλπίδα (5) τῶν ἀγιασμάτων σου
 достойне приимати "часть" святых твоих
 20 εἰς ἐφόδιον ζωῆς αἰωνίου
 в напутие жизни вечныя
 21 εἰς ἀπολογίαν εὐπρόσδεκτον
 во ответ благоприятен
 22 τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου
 еже на страшном судищи Христа твоего
 23 ὅπως ἂν καὶ ἡμεῖς μετὰ πάντων τῶν ἁγίων
 яко да и мы со всеми святыми
 24 τῶν ἀπ' αἰῶνος (5) σοι εὐαρεστησάντων
 от века тебѣ благоугодишими
 25 γενώμεθα μέτοχοι τῶν αἰωνίων σου ἀγαθῶν
 будем причастницы вечных твоих благ
 26 ὧν ἠτοίμασας τοῖς ἀγαπῶσίν σε Κύριε.
 ихже уготовал еси любящим тя Гди.
 27 Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα
 И сподоби нас Владыко
 28 μετὰ παρρησίας ἀκατακρίτως τολμᾶν
 со дерзновением неосужденно смети
 29 ἐπικαλεῖσθαί σε τὸν ἐπουράνιον Θεὸν Πατέρα
 призываети тебе небесного Бга - Отца
 καὶ λέγειν·
 и глаголати:
 <TOP SIN EBE BAR (6): Πάτερ ἡμῶν. >
 Лик: Отче наш...
 30 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
 Яко твое есть царство и сила и слава
 31 τοῦ Πατρὸς καὶ.
 Отца и.
 Ὁ λαός· Ἀμήν.
 Лик: Аминь.

1 TOP ZER add ὑπὲρ. 2 BAR ad ἡμᾶς. 3 οἰκοῦντα SIN.
 4 ἀσθενεῖν SIN. 5 ἐλπίδα все рукописи | ZER μερίδα.
 5 αἰῶνων BAR. 6 SIN BAR add Ὁ λαός·

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

[Bs:8]: молитва главопреклонения

ECP:492 SEV:23 SIN:17 TOP cf.EBE:48 POR:3v BAR:39 (BRI:340)

Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

Τὰς κεφαλὰς <TOP ὑμῶν> <ZER: ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν>.

Главы ваша Господеви приклоните.

1 Δέσποτα Κύριε

Владыко Гди

2 ὁ Πατήρ τῶν οἰκτιρμῶν

Отче щедрот

3 καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως

Бже всякаго утешения

4 τοὺς ὑποκεκλιότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς

приклонышыя тебѣ своя главы

5 εὐλόγησον * ἀγίασον * φρούρησον * ὀχύρωσον *

ἐνδυνάμωσον

благослови, освяти, соблюди, укрепи, утверди

6 ἀπὸ παντὸς ἔργου ποιηροῦ ἀπόστησον

от всякаго дела лукава отстави

7 παντὶ δὲ ἔργῳ ἀγαθῷ σύναψον

всякому же делу благому сочetaй

8 καὶ καταξίωσον ἀκατακρίτως

и сподоби неосужденно

9 μετασχεῖν τῶν ἀχράντων τούτων καὶ ζωοποιῶν

причаститися пречистых сих и животворящих

(1) μυστηρίων

твоих таин

10 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

во оставление грехов

11 εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν.

в Духа святаго причастие.

12 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλαθροπία

Благодатию и щедротами и человеколюбием

τοῦ μοιογενοῦς σου Υἱοῦ

единороднаго Сына твоего

13 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ

с нимже благословен еси

14 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι.

со пресвятым и благим и животворящим твоим Духом.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Лик: Аминь.

I σου ad BAR.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

[Bs:9]: молитва перед причащением

ECP:493 SEV:23v SIN:17v TOP cf.EBE:48v POR:4 BAR:40 (BRI:341)

Καὶ τοῦ διακόνου...· Πρόσχωμεν.

Диак.: Вонмем.

ὁ ἱερεὺς κλινόμενος...·

Свящ. поклоняясь...·

1 Πρόσχεσ Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν

Вонми Гди Иссе Христе Бже наш

2 ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου

от святого жилища твоего

<TOP EBE ZER: καὶ ἀπὸ θρόνου δόξης τῆς βασιλείας σου>

и от престола славы царствия твоего

3 καὶ ἐλθέ εἰς τὸ ἀγιάσαι ἡμᾶς

и прииди во еже освятити нас

4 ὁ ἄνω τῷ Πατρὶ συγκαθήμενος (1)

иже горе со Отцем седяй

5 καὶ ὧδε (2) ἡμῖν ἀοράτως συνῶν (3)

и zde нам невидимо спребываяй

6 καὶ καταξίωσον τῇ κραταίᾳ σου χειρὶ

и сподоби державною твоею рукою

7 μεταδοῦναι ἡμῖν

преподати нам

<TOP EBE ZER: τοῦ ἀχράντου σώματος σου καὶ τοῦ τιμίου αἵματος>

пречистое тело твое и честную кровь

8 καὶ δι' ἡμῶν παντὶ τῷ λαῷ. (4)

и нами всем людям.

1 SIN BAR POR συγκαθεζόμενος. 2 ὧδε om SIN.

3 συνῶν παρῶν BAR. 4 SIN BAR POR add σου.

Раздробление Хлеба

<SIN TOP ZER (cf.EBE): Ὁ διάκονος· Πρόσχωμεν. (Cf.BAR BRI).

Диак.: Вонмем.

Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις.

Свящ.: Святая святым.

Ὁ λαός· Εἷς ἅγιος εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός.

Лик: Един свят, един Гдь Ис Христос во славу Бга Отца. Ам.

Καὶ λαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου σώματος μερίδα ὁ ἱερεὺς

καὶ βάλλει εἰς τὸ ποτήριον λέγων·

(...взем...частицу...влагает во св.потир...)

Πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου κοινω·νίας·

Cf.BAR BRI: Εἷς πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου.

Исполнение Святого Духа (причастия).

TOP ZER: cf.EBE:49: Ὁ διάκονος· Ὅρθοι μεταλαβόντες

Прости приемше

τῶν θείων * ἁγίων * ἀχράντων * ἀθανάτων (καὶ) ἐπουρανίων

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

ZER: ζωποιῶν, φρικτῶν
 τοῦ Χριστοῦ μυστηρίων * εὐχαριστήσωμεν τῷ Κυρίῳ.
 божественных, святых, пречистых, бессмертных
 и животворящих страшных
 Χριστοῦ Ταῖν δαστώно благодарим Гда.

[Bs:10]: молитва после причащения

ECP:493 SEV:24 SIN:17v TOP cf.EBE:48v POR:4v BAR:41 (BR1:342)

- 1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
 Благодарим тя Гди Бже наш
- 2 ἐπὶ τῇ μεταλήψει
 о причащении
- 3 τῶν ἀγίων ἀχράντων ἀθανάτων καὶ ἐπουρανίων σου
 μυστηρίων
 святых, пречистых, бессмертных и небесных твоих таин
- 4 ἃ ἔδωκας ἡμῖν ἐπὶ εὐεργεσίᾳ καὶ ἁγιασμῷ
 ихже дал еси нам во благодеяние и освящение
- 5 καὶ ἰάσει τῶν ψυχῶν ἡμῶν (1) καὶ τῶν σωμάτων (2).
 и исцеление душ и телес наших.
- 6 Αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων
 Сам Владыко всех
- 7 δὸς γενέσθαι ἡμῖν τὴν κοινωίαν
 даждь быти нам причастию
- 8 τοῦ ἀγίου (3) σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ σου
 святого тела и крове Христа твоего
- 9 εἰς πίστιν ἀκαταίσχυντον
 в веру непостыдну
- 10 εἰς ἀγάπην ἀνυπόκριτον
 в любовь нелицемерну
- 11 εἰς πλησμονὴν σοφίας
 в преумножение премудрости
- 12 εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος
 во исцеление души и тела
- 13 εἰς ἀποτροπὴν παντὸς ἐναντίου
 во отгнание всякаго сопротивнаго
- 14 εἰς περιποίησιν τῶν ἐντολῶν σου
 в снабдение заповедий твоих
- 15 εἰς ἀπολογία εὐπρόσδεκτον
 во ответ благоприятен
- 16 τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ σου.
 иже на страшнем судици Христа твоего.
- 17 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν
 Яко ты еси освящение наше
- καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
 и тебе славу возсылаем
- 18 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι
 Отцу и Сыну и Святому Духу
- 19 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

ныне и присно и во веки.

1 TOP ZER omm ἡμῶν. 2 TOP ZER add ἡμῶν. 3 SEV ad σου.

[Bs:11-1]: молитва заамвонная

ECP:495 SEV:24v SIN:18v

(существуют разные заамвонные молитвы в разных рукописях)

(свободный перевод М.А.)

- 1 Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Σωτὴρ ἡμῶν
Владыко Гди Исусе Христе Спасе наш
- 2 ὁ καταξιώσας ἡμᾶς τῆς σῆς δόξης κοινωνοὺς γενέσθαι
сподобивый нас быть причастниками славы твоея
- 3 διὰ τῆς τῶν ἁγίων σου μυστηρίων ζωοποιοῦ μεταλήψεως
животворящем причащением святых твоих таин
- 4 δι' ὧν τοῦ θανάτου σου καὶ τῆς ἀναστάσεως τὸν τύπον
которыми образ смерти и воскресения твоих
- 5 τελεῖν παρέδωκας ἡμῖν·
предал еси нам совершати:
- 6 δι' αὐτῶν ἡμᾶς ἐν τῷ ἁγιασμῷ σου διαφύλαξον
ими же сохрани нас во твоём священии
- 7 μεμνημένους τῆς σῆς χάριτος διαπαντός
всегда поминающих твою благодать
- 8 καὶ σοὶ ζῶντας τῷ ὑπὲρ ἡμῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερέντι·
и живущих для тебя умершаго за нас и воскресшаго:
- 9 τοῖς συλλειτουργήσασιν ἡμῖν
а нам сослуживших
- 10 καὶ τοῖς θείοις σου μυστηρίοις διακονήσασιν
и божественным твоим таинам служившим
- 11 βαθμὸν ἀγαθὸν περιποίησε
доброй степени уподоби
- 12 καὶ πολλὴν παρρησίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματός σου.
и великаго дерзновения на страшнем судищи твоём .
- 13 Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν καὶ ζωηαῖωιος
Ты бо еси истинный Бог наш и вечное житие
- 14 καὶ σοὶ τὴν δόξαν (1) ἀναπέμπωμεν
и тебе славу (и благодарение) возсылаем
- 15 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν.
Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне.

1 SIN ad καὶ εὐχαριστίαν.

[Bs:12c]: молитва в сосудохранилищи:

ECP:497 TOP ZER EBE

(см. ECP:495, 497: редакции SEV и SIN с вариантами;
см. также POR и BAR)

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

Εὐχὴ λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ.

Молитва внигда потребити святая.

- 1 Ἦνυσται καὶ τετέλεσται
 2 ὅσον εἰς τὴν ἡμετέραν δύναμιν Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν
 3 τὸ τῆς σῆς οἰκονομίας μυστήριον
 4 ἔσχομεν γὰρ τοῦ θανάτου σου τὴν μνήμην
 5 εἶδομεν τῆς ἀναστάσεώς σου τὸν τύπον
 6 ἐνεπλήσθημεν τῆς ἀτελευτήτου σου ζωῆς
 7 ἀπελάυσαμεν τῆς ἀκειώτου σου τρυφῆς
 8 ἧς καὶ ἐν τῷ μέλλοιτι αἰῶνι
 9 πάντας ἡμᾶς καταξιωθῆναι εὐδόκησον.
 10 Χάριτι τοῦ ἀχράντου σου Πατρὸς
 11 καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ σου
 12 νῦν καὶ δεῖ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
- Исполнися и совершися
 елико по нашей силе Христе Бже наш
 твоего смотрения таинство
 твоего смотрения таинство
 имеем бо смерти твоей память
 видехом воскресения твоего образ
 наполнихомся бесконечныя твоея жизни
 насладихомся неистоощаемыя твоея лици
 еяже и в будущен веце
 всем нам сподобитися благоволи .
 Благодатию безначальнаго твоего Отца
 Пνεύματος
 и святого и благаго и животворящаго твоего Духа
 ныне и присно и во веки веков.

LITURGIA JOANNIS CHRYSOSTOMI

ECP:499 GOA:47 ROM:42 ZER:47 PAP:33 TRE:17 BRI:351 SWA:88

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΥ ΕΝ ΑΓΙΟΙΣ
 ΠΑΤΡΟΣ ΗΜΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΧΡΥΣΟΣΤΟΜΟΥ

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ ИЖЕ ВО СВЯТЫХ
 ОТЦА НАШЕГО ИОАННА ЗЛАТОУСТАГО

(См.выше: стр.61)

ЗАМЕЧАНИЕ Ο ΛΙΤΟΥΡΓΙИ ΟΓΛΑШЕННЫХ

SEV SIN не имеют Литургии Оглашенных в формуляре Литургии Иоанна Златоустого; предполагается, что читаются те же самые молитвы, которые находятся в предыдущей Литургии св.Василия.

POR BAR (см. ECP:563): имеют особенные молитвы для проскомидии, входа, трисвятаго и верхней кафедры (они вероятно - восточного невизантийского происхождения), а молитвы антифонов и евангелия - тождественные с молитвами Литургии Василия.

EVE (50-52v) повторяет все молитвы Литургии Василия Великого.

ИЗ ЛИТУРГИИ ВЕРНЫХ

[Cr:2]: 1-я молитва верных

ECP: 499 SEV:26v SIN:23 cf.EVE:53 POR:20 BAR:51 (BRI:316)

Εὐχὴ πιστῶν α΄ <EVE μετὰ τὸ ἀπλωθῆναι τὸ εἰλητόν>.

Молитва верных 1-я после простирания или тона,

- | | | |
|----|---|---|
| 1 | Εὐχαριστοῦμέν σοι Κύριε ὁ Θεὸς τῶν δυνάμεων | Благодарим тя Гди Бже сил |
| 2 | τῷ καταξιῶσαιτι ἡμᾶς | сподобившаго нас |
| 3 | παραστῆναι καὶ νῦν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ | предстати и ныне святому твоему жертвеннику |
| 4 | καὶ προσπεσεῖν τοῖς οἰκτιρμοῖς σου | и припасти ко щедротам твоим |
| 5 | ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἀμαρτημάτων | о наших гресех |
| 6 | καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων | и о людских неведениих |
| 7 | πρόσδεξαι ὁ Θεὸς τὴν δέησιν ἡμῶν (1) | приими Бже моление наше |
| 8 | ποίησον ἡμᾶς ἀξίους γενέσθαι | сотвори ны достойны быти |
| 9 | τοῦ προσφέρειν σοι δεήσεις καὶ ἰκεσίας | еже приносить тебе моления и молбы |
| 10 | καὶ θυσίας ἀναιμάκτους | и жертвы безкровныя |
| 11 | ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου | о всех людех твоих |
| 12 | καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς | и удовли нас |
| 13 | οὓς ἔθου εἰς τὴν διακониαν σου ταύτην | ихже положил еси в службу твою сию |
| 14 | ἐν τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματός σου τοῦ ἁγίου | силою Духа твоего святаго |
| 15 | ἀκαταγνώστως καὶ ἀπροσκόπως | неосужденно и непреткновенно |
| 16 | ἐν καθαρῷ τῷ μαρτυρίῳ τῆς συνειδήσεως ἡμῶν | в чистем свидетельстве совести нашея |
| 17 | ἐπικαλεῖσθαι σε ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ | призывать тя на всякое время и место |
| 18 | ἵνα εἰσακούων ἡμῶν | да послушая нас |

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 19 ἵλεως ἡμῖν ἔσῃ ἐν τῷ πλήθει τῆς σῆς ἀγαθότητος.
 милостив нам будещи во множестве твоя благодсти.
 20 Ὅτι πρέπει σοι πάσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις.
 Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение.

 1 BAR POR add καί.

[Cr:3]: 2-я молитва верных

ΕΡΡ500 SEV:27 SIN:24 ΕΒΕ:53ν POR:20ν ΒΑΡ:53 (ΒΡΙ:317)

- 1 Πάλιν καὶ πολλάκις σοὶ προσπίπτομεν
 Паки и многожды тебе припадаем
 2 καὶ σοῦ δεόμεθα ἀγαθὲ καὶ φιλόνηρωπε
 и тебе молимся благий и человеколюбче
 3 ὅπως ἐπιβλέψας ἐπὶ τὴν δέησιν ἡμῶν
 яко да призрев на моление наше
 4 καθάρσις ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα
 очистиши наша души и телеса
 5 ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος
 от всякия скверны плоти и духа
 6 καὶ δόξης (1) ἡμῖν ἀνενοχον καὶ ἀκατάκριτον
 и даси нам неповинное и неосужденное
 7 τὴν παράστασιν τοῦ ἁγίου σου θυσιαστηρίου
 предстояние святого твоего жертвенника
 8 χάρισαι δὲ ὁ Θεὸς καὶ τοῖς συνευχομένοις ἡμῖν
 даруй же Бже и молящимся с нами
 9 προκοπὴν βίου καὶ πίστεως
 преспеяние жития и веры
 10 καὶ συνέσεως πνευματικῆς
 и разума духовнаго
 11 δὸς αὐτοῖς πάντοτε
 даждь им всегда
 12 μετὰ φόβου καὶ ἀγάπης λατρεύοντάς σοι
 со страхом и любовию служащим тебѣ
 13 ἀνενόχως καὶ ἀκατακρίτως μετέχειν
 неповинно и неосужденно причаститися
 τῶν ἁγίων σου μυστηρίων
 святых твоих таин
 14 καὶ τῆς ἐπουρανίου (2) βασιλείας ἀξιωθῆναι.
 и небеснаго твоего царствия сподобитися.
 15 Ὅπως ὑπὸ τοῦ κράτους σου πάντοτε φυλαττόμενοι.
 Яко да под державою твоею всегда храними.

 1 sic SEV ΕΒΕ SIN | δως ΒΑΡ (ΒΡΙ δως) | POR δος.
 2 ΒΑΡ ΕΒΕ add σου.

Зам.: ο [Cr:4]: молитве херувимской песни в Литургии Златоуста:
 SEV SIN ΒΑΡ (cf. ΒΡΙ:318) ее не имсют
 POR:21 говорит только о пении херувимской песни
 ΕΒΕ:54:повторяет ΕΒΕ:37 (литургии Василия)

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

[Cr:5]: молитва предложения

ECP 501 SEV:27v SIN:24v EBE:55 POR:21v BAR:55 (BRI:319)

Εὐχ·ἡ προσκομιδῆς

Молитва приношения

τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου

св.Иоанна Златоуста

μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ ἅγια δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

по поставлении святых даров на святей трапезе

καὶ μετὰ τὸ πληρῶσαι τὸν λαὸν τὸν μυστικὸν ὕμνον.

и по исполнении тайной песни людьми.

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ

Гди Бже вседержителю

2 ὁ μόνος ἅγιος

едине святе

3 ὁ δεχόμενος θυσίαν αἰνέσεως

приемляй жертву хваления

4 παρὰ τῶν ἐπικαλουμένων σε ἐν ὄλῃ καρδίᾳ

от призывающих тя всем сердцем

5 πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν δέησιν

приими и нас грешных моление

6 καὶ προσάγαγε τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστήριῳ

и принеси ко святому твоему жертвеннику

7 καὶ ἰκάνωσον ἡμᾶς προσευκεῖν σοι δῶρα

и удовли нас приносить тебе дары же

καὶ θυσίας πνευματικᾶς

и жертвы духовныя

8 ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων

о наших гресех

9 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων

и о людских неведениях

10 καὶ καταξίωσον ἡμᾶς εὐρεῖν χάριν ἐνώπιόν σου

и сподоби нас обрести благодать пред тобою

11 τοῦ γενέσθαι εὐπρόσδεκτον τὴν θυσίαν ἡμῶν

еже быти тебе благоприятней жертве нашей

12 καὶ ἐπισκηνώσαι τὸ Πνεῦμα τῆς χάριτός σου τὸ ἀγαθόν

и вселитися Духу благодати твоя благому

ἐφ' ἡμᾶς

в нас

13 καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα

и на предлежащих дарех сих

14 καὶ ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου.

и на всех людех твоих.

15 Διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ μονογενοῦς σου.

Щедротами едиnorodного

(Сына твоего с нимже благословен еси со пресвятым...)

Диалог перед анафорой
см.выше перед анафорой св.Василия

ВИЗАНТИЙСКАЯ АНАФОРА Св.Иоанна Златоуста
(и АНТИОХИЙСКАЯ "Двенадцати Апостолов")

(см.выше: стр. 39)

См. Успенский: БТ-13: 95: параллельные тексты: церковно-славянский из Службника и перевод сирийской анафоры "12 апостолов";
См.Hänngi-Pahl-Raes: 224 (текст из Barberini 336 с латынск.переводом) и 265 (лат.перев.с сирийск.). См.Brightman 321.

См.греческий критический текст: Arranz: L'Eucologio...: 502: по рукописям Sevastianov 474, Sinai 959, Barberini 336, Peterburg 226, Athenae 662.

Здесь приводится текст из издания Успенского: анафоры Златоуста включая в [скобках] важные фразы отсутствующие в анафоре "12 апостолов": многие из них являются вероятно вставками самого св.Иоанна Златоуста, бывшего антиохийского пресвитера;

[Cr:6-a]: молитва перед Свят, свят, свят

ESP:502 SEV:28 SIN:25 EBE:55v POR:22v BAR:57 (BRI:321 RAE:224) ZER:62

1) восхваление

- | | | |
|---|---|---|
| 1 | Ἄξιον καὶ δίκαιον | |
| | | Достойно и праведно |
| 2 | σὲ ὑμνεῖν <ZER: σὲ εὐλογεῖν, σὲ αἰνεῖν> | тя пети, тя благословити, тя хвалити |
| | σοὶ εὐχαριστεῖν, σὲ προσκυνεῖν | тя благодарити, тебе поклоняться] |
| 3 | ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας σου | [на всяком месте владычества Твоего:] |
| 4 | σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἀνέκφραστος, ἀπερινόητος, ἀόρατος | |
| | [Ты бо еси Бог неизречень, неведомь, невидимь, ἀκατάληπτος | непостижимь] |
| 5 | αἰεὶ ὦν ὡσαύτως ὦν· σὺ | [присно Сый, также Сый: Ты] |
| 6 | σὺ καὶ ὁ μονογευῆς σου Υἱός | и едиnorodный Твой Сын |
| 7 | καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον | и Дух [Твой] Святыи: |
| 8 | σὺ ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς παρήγαγες | Ты от небытия в бытие нас привел еси |
| 9 | καὶ παραπεσόντας ἀνέστησας πάλιν | |

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 10 καὶ οὐκ ἀπέστης πάντα ποιῶν
и отпадшыя возставил еси паки
и не отступил еси вся творя
- 11 ἕως ἡμᾶς εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνήγαγες
дондеже нас на небо возвел еси
- 12 καὶ τὴν βασιλείαν ἐχαρίσω τὴν μέλλουσαν
и царство Твое даровал еси будущее:
- 13 ὑπὲρ τούτων ἀπάντων εὐχαριστοῦμέν σοι
о сих всех благодарим Тя
- 14 καὶ τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ
и Единороднаго Твоего Сына
- 15 καὶ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ
и Духа [Твоего] Святаго
- 16 ὑπὲρ πάντων ὧν ἔσμεν καὶ ὧν οὐκ ἔσμεν
[о всех ихже вемы и ихже не вемы]
- 17 τῶν φανερῶν καὶ ἀφανῶν εὐεργεσιῶν
[явленных и неявленных благодеяниях
- 18 τῶν εἰς ἡμᾶς γεγενημένων
бывших на нас]

2) жертва словесная

- 19 Εὐχαριστοῦμέν σοι καὶ ὑπὲρ τῆς λειτουργίας ταύτης
[Благодарим тя и о службе сей,
- 20 ἦν ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν δέξασθαι καταξίωσον
юже от рук наших прияти изволил еси]
- 21 καίτοι σοὶ παρεστήκεισαν
[аще и] предстоят
- 22 χιλιάδες ἀρχαγγέλων
[тебе тысящи архангелов
- 23 καὶ μυριάδες ἀγγέλων
и тьмы ангелов]
- 24 τὰ χερουβὶμ καὶ τὰ σεραφὶμ
херувими и серафими
- 25 ἑξαπτέρυγα, πολυόμματα, μετάρσια, πτερωτά
шестокрылатые [многоочитии, возвыщающиися, пернатии
- 26 Τὸν ἐπιϊκίον ὕμνον ἄδοντα, βοῶντα
<ZER: κекραγότα καὶ λέγοντα.>
[победную песнь] поюще, воиююще, взывающе и глаголюще:
- Ὁ λαός: Ἅγιος ἅγιος ἅγιος <ZER: Κύριος Σάβαωθ.
Свят, свят, свят: Господь Саваоф.
- Πλήρης ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου. Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.
Исполнь небо и земля славы Твоея. Осанна в вышних.
- Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι τοῦ Κυρίου.
Благословен грядый во имя Господне.
- Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις>.
Осанна в вышних.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

[Cr:6-b]: молитва после Свят, свят, свят

ECP:503 SEV:29 SIN:25v EBE:56 POR:23 BAR:59 (BRI:324 RAE:224)

- 1 Μετά τούτων καὶ ἡμεῖς τῶν δυνάμεων
C сими и мы блаженными силами]
- 2 Δέσποτα φιλόνηρωπε
[Владыко человеколюбче
- 3 βοῶμεν καὶ λέγομεν·
вопием и глаголем:]
- 4 ἅγιος εἶ καὶ πανάγιος
свят еси и пресвят:
- 5 καὶ ὁ μονογενῆς σου Υἱὸς
Ты и едиnorodный твой Сын
- καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον
и Дух [твой] Святыи:
- 6 ἅγιος καὶ πανάγιος
свят еси и пресвят
- 7 καὶ μεγαλοπρεπῆς ἡ δόξα σου.
и великолепна слава Твоя.

3) божественное смотрение

- 8 Ὁς τὸν κόσμον σοῦ οὕτως ἠγάπησας
Иже мир [Твой] тако возлюбил еси
- 9 ὥστε τὸν Υἱόν σου τὸν μονογενῆ δοῦναι
якоже Сына Твоего едиnorodного дати:
- 10 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται
да всяк веруяи в Него не погибнет
- 11 ἀλλ' ἔχη ζωὴν αἰώνιον
но имать живот вечный.

[Cr:6-c]: 4) установительное повествование

ECP:504 SEV:29v SIN:26 EBE:56v POR:23v BAR:60 (BRI:327 RAE:226)

- 1 Ὁς ἐλθὼν
Иже пришел
- καὶ πᾶσαν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν οἰκονομίαν πληρώσας
и все еже о нас смотрение исполнив
- 2 τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδου ἑαυτὸν <EBE ZER: παρεδίδοτο>
в ноцъ, в нюже предаяшеса
- 3 <EBE ZER: μάλλον δὲ ἑαυτὸν παρεδίδου ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς>
[паче же Сам Себе предаяше за мирский живот]
- 2 λαβὼν ἄρτον
прием хлеб
- 3 ἐν ταῖς ἀγίαις αὐτοῦ καὶ ἀχράντοις καὶ ἀμωμήτοις χερσὶν
во [святых] Своя [и пречистых и непорочных] руки,
- 4 εὐχαριστήσας καὶ εὐλογήσας <EBE ZER ἀγιάσας>
благодарив и благословив, освятив,

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 5 ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ μαθηταῖς
 преломив, даде святым Своим учеником и апостолом
- 6 εἰπών· Λάβετε φάγετε τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα (1)
 рек: Приимите, ядите: сие есть Тело Мое
- 7 τὸ ὑπὲρ ἡμῶν κλώμενον εἰς ἄφεσιν <ΕΒΕ ἁμαρτιῶν >.
 еже за вы ломимое во оставление грехов.
- 8 Ὁμοίως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι <ΕΒΕ λέγων >
 Подобне и чашу по вечери глаголя:
 (см. сирийские прибавления)
- 9 Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες τοῦτο ἐστὶ τὸ αἷμά μου (2)
 Пийте от нея вси: сия есть Кровь [Моя]
- 10 τὸ τῆς καινῆς διαθήκης
 новаго завета
- 11 τὸ ὑπὲρ ὑμῶν <ΕΒΕ καὶ πολλῶν >
 яже за вы и за многия
- 12 ἐκχυνόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν (3)
 изливаемая во оставление грехов.
 (см. сирийские прибавления)

1 τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα SEV EBE SIN |

BAR POR τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

2 SIN τοῦτό μου ἐστὶ τὸ αἷμα.

3 POR BAR add Ὁ λαός· Ἄμην.

[Cr:6-d]: 5) воспоминание - приношение

ESP:504 SEV:30 SIN:26 EBE:56v POR:24 BAR:61 (BRI:328 RAE:226)

- 1 Μνησθημένοι τοίνυν τῆς σωτηρίου ταύτης ἐντολῆς
 Поминающе убо спасительную сию заповедь
- 2 καὶ πάντων τῶν ὑπὲρ ἡμῶν γεγενημένων
 и вся яже о нас бывшая:
- 3 τοῦ σταυροῦ
 крест
- 4 τοῦ τάφου
 гроб
- 5 τῆς τριημέρου ἀναστάσεως
 тридневное воскресение
- 6 τῆς οὐρανοῦ ἀναβάσεως
 на небеса восхождение
- 7 τῆς ἐκ δεξιῶν καθέδρας
 одесную седиение
- 8 τῆς δευτέρας καὶ ἐνδόξου πάλιν παρουσίας
 второе и славное [паки] пришествие:
 (см. сирийские прибавления)
- 9 τὰ σὰ ἐκ τῶν σῶν σοὶ προσφέροντες (ZER: προσφέρομεν)
 твоя от твоих Тебе приносяще
- 7 κατὰ πάντα καὶ διὰ πάντα
 о всех и за вся
- Ὁ λαός· Σὲ ὑμνοῦμεν <ZER: σὲ εὐλογοῦμεν
 Лик: Тебе поем, Тебе благословим
 σοὶ εὐχαριστοῦμεν Κύριε καὶ δεόμεθά σου Κύριε >.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

Тебе благодарим Господи и молимтися Боже наш.

[Cr:6-e]: 6) επικλιση

ECF:505 SEV:30 SIN:26v EBE:57 POR:24 BAR:62 (BRI:329 RAE:226)

- 1 Ἐτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην
καὶ ἀναίμακτον λατρείαν
Еще приносим Ти словесную сию
и безкровную службу]
- 2 καὶ παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν
κατάπεμψον τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς
и просим [и молим и мили ся деем]
низпосли Духа Твоего Святаго [на ны
- 4 καὶ ἐπὶ τὰ προκείμενα δῶρα ταῦτα
и] на предлежащая дары сия
SEV Καὶ ἀνιστάμενος ὀρθὸς ὁ ἱερεὺς κατασφραγίζει
τοὺς ἄρτους καὶ τὸ ποτήριον λέγων]
SIN Καὶ σφραγίζων τὰ δῶρα γ' λέγει]
BAR Καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς·
- 5 καὶ ποιήσον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον
и сотвори (сирійск.: покажи) убо хлеб сей
6 τίμιον σῶμα τοῦ Χριστοῦ σου <EBE Ἀμήν.>
честное тело Христа Твоего. Аминь..
<SIN POR BAR (ESS): μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ. Ἀμήν.>
- 7 τὸ δὲ ἐν τῷ ποτηρίῳ <τούτῳ>
а еже в чаши сей
- 8 τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου. <SIN EBE Ἀμήν.>
честную кровь Христа Твоего. Аминь.
- 9 μεταβαλὼν τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.<SIN BAR EBE Ἀμήν.>
[преложив Духом Твоим Святым]. Аминь. Аминь. Аминь.

[Cr:6-f]: 6) моление после επικлиσης

ECF:505 SEV:30v SIN:27 EBE:57 POR:24v BAR:63 (BRI:330 RAE:226)

- 1 Ὡστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν
Якоже быти причащающимся
- 2 εἰς νῆψιν ψυχῆς
[во трезвение души]
- 3 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
во оставление грехов
- 4 εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
[в приобщение Святаго Твоего Духа
- 5 εἰς βασιλείας πλήρωμα
во исполнение царствия небеснаго
- 6 εἰς παρρησίαν τὴν πρὸς σέ
в дерзновение еже к Тебе
- 7 μὴ εἰς κρίμα ἢ εἰς κατάκριμα.
не в суд или во осуждение].

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

(см. сирийские прибавления;
на этом месте останавливается Успенский)

[Cr:6-g1]: 7) всеобщее поминовение

ESP:506 SEV:30v SIN:27 EBE: 57v POR:24v BAR:64 (BRI:331 RAE:228)
(см. Служебник)

- 1 Ἐτι προσφερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν
Еще приносимъ Ти словесную сію службу
- 2 ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων
οἱ ἵεροὶ καὶ ἐν βίῳ почившихъ:
- 3 <προπατέρων> * πατέρων * πατριαρχῶν * προφητῶν
праотцѣхъ, отцѣхъ, патріарсѣхъ, пророцѣхъ
- 4 ἀποστόλων * κηρύκων * εὐαγγελιστῶν
ἀποστόλων * проповѣдницѣхъ, евангелистѣхъ
- 5 μαρτύρων * ὁμολογητῶν * ἐγκρατεῶν
μученицѣхъ, исповѣдницѣхъ, воздержницѣхъ
- 6 καὶ παντὸς πνεύματος (1) ἐν πίστει τετελειωμένου.
и о всякомъ душѣ праведнѣмъ въ вѣрѣ скончавшемся.
- 7 Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας * ἀχράντου * ἐνδόξου (2)
Изрядно о пресвятѣй, пречистѣй,
преблагословеннѣй, славнѣй
- 8 Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
Владычицѣ нашей Богородицѣ и Приснодѣвѣ Маріи.

1 SIN EBE πνεύματος | BAR POR δικαίου.

2 ἐνδόξου | EBE POR ὑπερευλογημένης |
BAR ὑπερενδόξου εὐλογημένης.

Ὁ διάκονος τὰ **δίπτυχα** <SIN EBE τῶν κεκοιμημένων >

Служебник: Также диакон...
поминаетъ яже хочетъ усопшихъ.

* EBE BAR POR прибавляют из Литургии Василия:

[Cr:6-g2]: поминовение знаменитых святых

ESP:506 EBE: 57v BAR:64=32v (BRI:331 RAE:228) POR:25

см. Литургию Василия: **[Bs:6-g2]:** SEV:17v SIN:12 EBE:43v
TOP Gb7 (BRI:331 RAE:238)

- 1 (1) Τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ
О святѣмъ Иоаннѣ пророцѣ, предтечи и крестителе
- 2 καὶ τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμεων ἀποστόλων (2)
о святыхъ, славныхъ и всехвальныхъ апостолихъ,
- 3 καὶ τοῦ ἁγίου τοῦδε οὗ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν
о святѣмъ N. егоже и память совершаемъ
- 4 καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 5 ὦν ταῖς ἱκεσίαις ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός.
и о всѣхъ святыхъ Твоихъ
ихже молитвами посѣти насъ Боже.

1 POR ad τῶν ἁγίων ἀρχαγγέλων Μιχαὴλ καὶ Γαβριὴλ.
2 POR ad τοῦ ἁγίου πρωτομάρτυρος Στεφάνου...
Βασιλείου...Γρηγορίου...Γρηγορίου...Χρυσοστόμου...etc

- * **EBE BAR POR** прибавляют из Литургии Василия:

[Cr:6-g3]: всеобщее поминовение усопших
ECP:507 EBE: 57v BAR:64=32v (BRI:331 RAE:228) POR:24v
см.Литургию Василия: **[Bs:6-g3]:** SEV:17v SIN:11v EBE:44
TOP Gb7 (BRI:332 RAE:238)

- 1 Καὶ μνήσθητι πάντων τῶν κεκοιμημένων
И помяни всѣхъ усопшихъ
2 ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου
о надежди воскресенія жизни вѣчныя:
3 καὶ ἀνάπαυσον αὐτοὺς ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου.
и упокой ихъ идѣже присѣщаетъ свѣтъ лица Твоего.

[Cr:6-h]: поминовение священства

ECP:507 SEV:31 SIN:27 EBE:58 POR:25v BAR:64 (BRI:331 RAE:228)

- 1 Ἔτι παρακαλοῦμέν σε.
Еще молимъ Тя:
2 μνήσθητι Κύριε πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων
помяни Господи всякое епископство православныхъ
3 τῶν ὀρθοτομούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας
право правящихъ слово Твоя истины
4 παντὸς τοῦ πρεσβυτερίου
всякое пресвитерство
5 τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας
во Христѣ діаконство
6 καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος.
и всякій священнический чинъ.

[Cr:6-i]: общее поминовение о всем мире

ECP:507 SEV:31 SIN:27v EBE:58 POR:25v BAR:66 (BRI:332 RAE:228)

- 1 Ἔτι προσφέρομέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρείαν
Еще приносимъ Ти словесную сію службу
2 ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης
о вселеннѣй
3 ὑπὲρ τῆς ἁγίας καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας
о святей соборной и апостольствѣй церкви
4 ὑπὲρ τῶν ἐν ἀγνεῖα καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων
о иже въ чистотѣ и честнѣмъ жительствѣ пребывающихъ.
5 ὑπὲρ τοῦ πιστοτάτου βασιλέως
О благовернѣмъ царѣ

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 6 τῆς φιλοχρίστου βασιλίδος
и о христоролюбивой царицѣ
- 7 παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτοῦ
и о всѣмъ палатѣ и воинствѣ его:
- 8 δὸς αὐτοῖς Κύριε εἰρηνικὸν τὸ βασίλειον
даждь имъ Господи мирное царство
- 9 ἵνα καὶ ἡμεῖς ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτῶν
да и мы въ тишинѣ ихъ
- 10 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν
тихое и безмолвное житіе поживемъ
- 11 ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.
во всякомъ благочестіи и чистотѣ.

[Cr:6-k]: поминовение служащих

ECP:508 SEV:31v SIN:28 EBE:58 POR:26 BAR:67 (BRI:336 RAE:228)

- 1 Ἐν πρώτοις μνήσθητι Κύριε τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν Ν.
Въ первыхъ помяни Господи архіепископа нашего Ν.
- 2 ὃν χάρισαι ταῖς <SIN EBE POR ἀγίαις σου ἐκκλησίαις >
егоже даруй святымъ Твоимъ Церквамъ
- 3 ἐν εἰρήνῃ σῶον ἐντιμον ὑγιῆ μακροημερεύοντα
в мирѣ цѣла, честна, здрава, долгоденствующаго
- 4 ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας.
право правящаго слово Твоя истины.

<SIN EBE: ...диптихи живых...

Служебник: Диаконъ поминаетъ живыхъ.
Пѣвцы поють: И всѣхъ и вся.**[Cr:6-l]: заключительное поминовение о вселенней**

ECP:508 SEV:31v SIN:28 EBE:58v POR:26 BAR:67 (BRI:335 RAE:228)

- 1 Μνήσθητι Κύριε τῆς πόλεως ἐν ἣ παροικοῦμεν
Помяни Господи градъ сей въ немже живемъ
- 2 καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας
и всякій градъ и страну
- 3 καὶ τῶν πίστει κατοικούντων ἐν αὐταῖς.
и вѣрою живущихъ въ нихъ.

[Cr:6-m]: заключительное поминовение всех

ECP:509 SEV:31v SIN:28 EBE:58v POR:26 BAR:67 (BRI:335 RAE:228)

- 1 Μνήσθητι Κύριε πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσοούντων
Помяни Господи плавающихъ, путешествующихъ, недугующихъ.
- 2 καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν.
страждущихъ, плѣнныхъ: и спасеніе ихъ.
- 3 Μνήσθητι Κύριε τῶν καρποφορούντων

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 4 καὶ καλλιεργούντων ἐν ταῖς ἀγίαις σου ἐκκλησίαις
и добротворящихъ во святыхъ Твоихъ церквахъ
5 καὶ μεμνημένων τῶν πενήτων
и поминающихъ убогія
6 καὶ ἐπὶ πάντας ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου ἐξαπόστειλον.
и на вся ны милости Твоя низпосли.

8) прославление Имени

- 1 Καὶ δὸς ἡμῖν ἐν εἰς στόματι καὶ μιᾷ καρδίᾳ
И даждь намъ единѣми усты и единѣмъ сердцемъ
2 δοξάζειν καὶ ἀνυμνεῖν
славити и воспѣвати
3 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου
пречестное и великолѣпное имя Твое
4 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος
Отца и Сына и Святаго Духа
5 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
нынѣ и присно и во вѣки вѣκωνъ. Аминь.

[Cf:7]: молитва перед Отче наш

ECP:509 SEV:32 SIN:28v EBE:58v POR:26v BAR:68 (BRI:338)

- 1 Σοὶ παρακατατιθέμεθα τὴν ζωὴν ἡμῶν ἅπασαν
Тебе предлагаемъ животъ нашъ весь
καὶ τὴν ἐλπίδα
и надежду
2 Δέσποτα φιλάνθρωπε
Владыко человеколюбче
3 καὶ παρακαλούμεν σε καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν
и просимъ и молимъ и мили сѣ деемъ
4 καταξίωσον ἡμᾶς μεταλαβεῖν
сподоби насъ причаститися
5 τῶν ἐπουρανίων σου καὶ φρικτῶν μυστηρίων
небесныхъ твоихъ и страшныхъ таинъ
6 ταύτης τῆς ἱερᾶς καὶ πνευματικῆς τραπέζης
сея священныя и духовныя трапезы
7 μετὰ καθαροῦ συνειδότος
с чистою совестию
8 εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
во оставление греховъ
9 εἰς συγχώρησιν πλημμελημάτων
в прощение согрешений
10 εἰς Πνεύματος ἁγίου κοινωνίαν
во общение святаго Духа
11 εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν
в наследие царствия небеснаго
<ZER εἰς παρησίαν τὴν πρὸς σε>

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 12 μη εἰς κρίμα μη δὲ (3) εἰς κατάκριμα. в дерзновение еже к тебе
не в суд или во осуждение.
 13 Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα μετὰ. И сподоби нас Владыко Владыко со.

[Cr:8]: молитва главопреклонения

ECP:510 SEV:32v SIN:29 EBE:59 POR:27 BAR:69 (BRI:340)

Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

Τὰς κεφαλὰς...

Главы ваша.

- 1 Εὐχαριστοῦμέν σοι Βασιλεῦ ἀόρατε Благодарим тя Царю невидимый
 2 ὁ τῆ ἀμετρήτῳ σου δυνάμει τὰ πάντα δημιουργήσας иже неисчетною твоею силою
 3 καὶ τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου и множеством милости твоея
 4 ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι τὰ πάντα παραγαγών· от небытия в бытие вся привел еси:
 5 αὐτὸς Δέσποτα οὐρανόθεν ἔπιδε сам Владыко с небесе призри
 6 ἐπὶ τοὺς κεκλικότας σοι τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς на подклонишыя тебе главы своя
 7 οὐ γὰρ ἔκλιναν σαρκὶ καὶ αἵματι не бо подклониша плоти и крови
 8 ἀλλὰ σοὶ τῷ φοβερῷ Θεῷ· но тебе страшному Богу:
 9 σὺ οὖν Δέσποτα τὰ προκείμενα ты убо Владыко предлежащая
 10 πᾶσιν ἡμῖν εἰς ἀγαθὸν ἐξομάλισον всем нам во благое изравняй
 κατὰ τὴν ἐκάστου ἰδίαν χρείαν· по коггождо своей потребе:
 11 τοῖς πλέουσι σύμπλευσον плавающим сплавай
 12 τοῖς ὁδοιποροῦσι συνόδευσον путешествующим спутешествуй
 13 τοὺς νοσοῦντας ἴασαι недугующыя исцели
 14 ὁ ἱατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν. (1) врачу душ и телес.
 15 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ. Благодатию и щедротами и человеколюбием.

1 ἡμῶν om SIN.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

[Cr:9]: **μοιτβα перед причащением** (см.Литур.Василия [Bs:9])
не имеет SEV, SIN:29v (только начало) cf.EBE: 59 BAR:71 (BRI:341)

Πρόσχεσ Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ.

Вонми Гди Иисе Христе

...λαμβάνει ἐκ τοῦ ἁγίου σώματος μερίδας καὶ βάλλει
εἰς τὰ ἅγια ποτήρια καὶ λέγει·
Εἰς πλήρωμα Πνεύματος ἁγίου.

Во исполнение Духа святаго.

[Cr:10]: **μοιτβα по причащении**
ECP:511 SEV:33 SIN:29v EBE:60 POR:28v BAR:72 (BRI:342)

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | Εὐχαριστοῦμέν σοι Δέσποτὰ φιλόανθρωπε | Благодарим тя Владыко человеколюбче |
| 2 | εὐεργέτα τῶν ψυχῶν ἡμῶν | благодетелю душ наших |
| 3 | ὁ (1) καὶ τῇ παρουσίῃ ἡμέρᾳ κατηξίωσας ἡμᾶς | яко в настоящий день сподобил еси нас |
| 4 | τῶν ἐπουρανίων σου καὶ ἀθανάτων μυστηρίων· | небесных твоих и безсмертных таинств: |
| 5 | ὀρθοτόμησον ἡμῶν τὴν ὁδὸν | исправи наш путь |
| 6 | σῶσον(ZER στήριξον) ἡμᾶς ἐν τῷ φόβῳ σου τοὺς πάντας | утверди ны во страхе твоём вся |
| 7 | φρούρησον ἡμῶν τὴν ζωὴν | соблуди наш живот |
| 8 | ἀσφάλισαι ἡμῶν τὰ διαβήματα. | утверди наша стопы. |
| 9 | Εὐχαῖς καὶ ἱκεσίαις | Молитвами и молениями |
| 10 | τῆς παναγίας (2) ἐνδόξου Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου
Μαρίας | <> славных Богородицы и приснодевы Марии |
| 11 | καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου. | и всех святых твоих. |
| 12 | Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν | Яко ты еси освящение наше |
| | καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν | и тебе славу возсылаем |
| 13 | τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι | Отцу и Сыну и Святому Духу |
| 14 | νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. | ныне и присно и во веки веков. |

1 ὅτι SIN EBE. 2 τῆς παναγίας om ZER.

<BAR:73: Ὁ διάκονος· Ἐν εἰρήνῃ προέλθωμεν.

С миром изыдем.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

Ὁ λαός· Ἐν ὀνόματι Κυρίου.>

О имени Господни.

NB: И этим кончается литургия в BAR.

[Cr:11]: молитва заамвонная

ESP:511 SEV:33v SIN:30 EBE:60 (POR BAR не имеют)

Εὐχ<η> ὀπισ<θ>άμβωνος.

Молитва заамвонная

- 1 Ὁ εὐλογῶν τοὺς εὐλογοῦντάς σε Κύριε... κ.κ.λ.
Благословляя благословящия тя Гди....и т.д.

[Cr:12-1]: молитва в сосудохранилице:

SEV:34

Εὐχ<η> ἐν τῷ διακονικῷ.

- 1 Ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν πορεύομενοι ἡμεῖς
- 2 οἱ ἁμαρτωλοὶ καὶ ἀνάξιοι δοῦλοὶ σου
- 3 ἀνυμνοῦμεν τὴν βασιλείαν σου
- 4 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

[Cr:12-2]: другая молитва в сосудохранилице

SEV:34 EBE:60v POR:29

Εὐχὴ ἄλλη <EBE λεγομένη ἐν τῷ σκευοφυλακίῳ >

- 1 **Τ**ὸ πλήρωμα τοῦ νόμου καὶ των προφητῶν
Исполнение закона и пророков
- 2 αὐτὸς ὑπάρχεις Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν
сам сый Христе Бже наш
- 3 ὁ πληρώσας πᾶσαν πατρικὴν οἰκονομίαν
исполнивший все отеческое смотрение
- 4 πλήρωσον ἡμᾶς
исполни <>
- 5 πλήρης Πνεύματος ἁγίου
<EBE χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ἡμῶν >
радости и веселия сердца наша
- 6 πάντοτε νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.
всегда ныне и присно и во веки (всков. Аминь)

[Cr:12-3]: молитва в сосудохранилице:

SIN:30v

Εὐχ<η> τῆς ἀπολύσεως > γινομένη ἐν τῷ διακονικῷ.

- 1 Ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ πλήρωμα τῶν αἰώνιων ἀγαθῶν
- 2 αὐτὸς ὑπάρχεις Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν
- 3 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπωμεν
- 4 σὺν τῷ ἀθανάτῳ σου Πατρὶ
- 5 καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι
- 6 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

LITURGIA PRAESANCTIFICATORUMcf. GOA:162 ROM:115 ZER:108 PAP:77 TRE:199 SWA:95, 175 ECP:515 (16) OCP-81:332-388
KAK:304

Η ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΗΓΙΑΣΜΕΝΩΝ

БОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТУРГИЯ
ПРЕЖДЕОСВЯЩЕННЫХ

После чтений и "Да исправится"

SEV SIN BAR POR предполагают Вечерню Песенного Последования
(EBE ZER предполагают Вечерню Часослова)<SIN:36v: Μετὰ τὸ ρηθῆναι τὰ ἀναγνώσματα ἐν τῷ λυχνικῷ
καὶ τὸ Κατευθυνθῆτω, λέγει ὁ διακόνος·**Pa:S1): сугубая ектения**<SIN:36v: Εἴπωμεν πάντες· Κύριε ἐλέησον.
'Ἐξ ὅλης ψυχῆς ἐξ ὅλης τῆς διακονίας·.
Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν.
'Ὁ πλούσιος ἐν ἐλέει καὶ ἀγαθοῖς.
'Ὁ μὴ βουλομένος τὸν θάνατον.
'Ἵπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.
'Ἵπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων.
'Ἵπὲρ τοῦ συμπολεμῆσαι.
'Ἵπὲρ τῆς πόλεως.
'Ἵπὲρ εὐκρασίας ἀέρων.
'Ἵπὲρ πλεόντων.
'Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι.
Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων·.
'Ἵπὲρ τοῦ περιστώτος λαοῦ.
'Ἐλέησον ἡμᾶς.
'Ὁ ἱερεὺς · "Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος.**Pa:S2): ектения оглашенных**<SIN:37: 'Ὁ διάκονος· Εὐξασθαι οἱ κατηχούμενοι.
Οἱ πιστοὶ ὑπὲρ τῶν κατηχουμένων·.
Κατηχήσει αὐτοὺς τῷ λόγῳ.
'Ἀποκαλύψει αὐτοῖς.
'Ἐνώσει αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ.**[Pa:1-1]: молитва оглашенных**

ECP: 515 SEV:34v SIN:37 POR:66 BAR:74 (BRI:346) EBE:62

Εὐχή κατηχουμένων ἄλλη ἐπὶ τῶν προηγιασμένων
Молитва оглашенных <> на преждеосвященных

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν
Бже Бже наш
- 2 ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς τῶν ἀπάντων
создателю и содетелю всех
- 3 ὁ πάντας θέλων σωθῆναι
иже всем хотяй спастися
- 4 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
и в разум истины приити
- 5 ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου τοὺς κατηχομένους
призри на рабы твоя оглашенные
- 6 καὶ λύτρωσαι αὐτοὺς τῆς παλαιᾶς πλάνης
и избави их древняя прелести
- 7 καὶ τῆς μεθοδίας τοῦ ἀντικειμένου
и козни сопротивнаго
- 8 καὶ προσκάλεσαι αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον
и призови их в жизнь вечную
- 9 φωτίζων αὐτῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα
просвещая их души и телеса
- 10 καὶ συγκαταριθμῶν αὐτοὺς τῇ λογικῇ σου ποιμνῇ
и сопричитая их словесному твоему стаду
- 11 ἐφ' ἣν τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπικέκληται.
на немже имя твое святое нарицается.
- <SIN: Ἐκφώ. Σῶσον ἐλέησον ἀνάστησον διαφύλαξον αὐτοὺς.
Спаси, помилуй, возстави, сохрани их.
- Οἱ κατηχοῦμενοι τὰς κεφαλὰς.>
Оглашенные главы.
- 12 Ἴνα καὶ αὐτοὶ σὺν ἡμῖν δοξάζωσι τὸ πάντιμον.
Да и тии с нами славят великолепое (имя твое: Отца ...)

Pa:S3): ектения иже ко просвещению

SEV:35 SIN:37v

- Μετὰ δὲ τὴν ἀγίαν τετράδα τῆς μεσονηστήμου...
От среды же средопостных...
- προστίθενται δὲ καὶ τὰ διακονικὰ ταῦτα·
глаголются и сия диаконства:
- 1 Εὐξασθε οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα.
Помолитесь иже ко просвещению
- 2 Οἱ πιστοὶ ὑπὲρ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα
Вернии о иже ко святому просвещению
εὐτρεπιζομένων ἀδελφῶν ἡμῶν καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν
готовящихся братиях и спасении их
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Гду помолимся.
- 3 Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν στηρίξη αὐτοὺς καὶ ἐνδυναμώσῃ.
Яко да Гдь Бог наш утвердит их и укрепит.
- 4 Φωτίσῃ αὐτοὺς φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας.
Просветит их пресвещением разума и благочестия.
- 5 Ἀνακαινίσῃ αὐτοὺς δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος.

- 6 Καταξιώσκη αὐτοὺς ἐν καιρῷ εὐθέτῳ
 τῆς τοῦ λουτροῦ παλιγγενείας
 τῆς ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν
 καὶ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας.
- Породит их водою и Духом.
 Сподобит их во время благопотребно
 бани пакибытия
 оставления грехов
 и одежды нетления.
- 7 Χαρίσεται αὐτοῖς τὴν τελειότητα τῆς πίστεως.
- Дарует им совершение веры
- 8 Συγκαταριθμήσκη αὐτοὺς τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ καὶ ἐκλεκτῇ ποιμνῇ.
 Сопричтет их святому своему избранному стаду.

[Pa:1-2]: молитва ихже ко просвещению

ECP:517 SEV:35v SIN:38 cf.POR:67 BAR:75 (BRI:347) EBE:63

- <SIN: Εὐχὴ> λεγομένη ἀπὸ τὴν δ' τῆς μεσονηστείας
 Молитва глаголемая от среды же средопостных
 μέχρι τῆς ἀγίας καὶ μεγάλης παρασκευῆς. (См. POR)
 до святого и великаго пятка.
- 1 Ἐπίφανον Δέσποτα τὸ πρόσωπόν σου
 Яви Владыко лице твое
- 2 ἐπὶ τοὺς πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένους
 на иже ко святому просвещению готовящихся
- 3 καὶ ἐπιποθοῦντας τὸν τῆς ἀμαρτίας μολυσμὸν ἀποτινάξασθαι
 и желающих греховную скверну оттрясти
- 4 καταύγασον αὐτῶν τὴν διάνοιαν
 озари их помышление
- 5 βεβαίωσον αὐτοὺς ἐν τῇ πίστει
 извести я в вере
- 6 στήριξον ἐπ' ἐλπίδι
 утврди в надежди
- 7 τελείωσον ἐν ἀγάπῃ
 соверши в любви
- 8 μέλη τίμα τοῦ Χριστοῦ σου ἀνάδειξον
 уды честны Христа твоего покажи
- 9 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.
 давшего себе избавление о душах наших.
- <SIN: Ἐκφῶ. Φῶτισσον> ἐλέησον> ἀνάστησον καὶ διαφύλαξον αὐτοὺς
 Просвети, помилуй, возстави и сохрани их.
- Οἱ πρὸς φῶτισμα τὰς κεφαλὰς>.
 Иже ко просвещению главы.
- 10 Ὅτι σὺ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
 Яко ты еси просвещение наше и тебе славы возсылаем
- 11 τῷ Πατρὶ.
 Отцу.
- <SIN:37v (cf.POR:66v): Ταῦτα λέγονται σὺν τῇ εὐχῇ
 Сия глаголются вместе с молитвою

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

ἀπὸ τῆ δ' τῆς μέσης ἑβδομάδος

от среды средопостныя

μέχρι τῆς ἁγίας καὶ μεγάλης παρασκευῆς·

до святого и великаго пятка.

[Pa:S4]: отпуст оглашенных

ECP:517 SEV:36 SIN:38v cf.POR:67v

1 Ὅσοι πρὸς τὸ φῶτισμα προέλθετε.

Елицы ко просвещению изыдите

2 Οἱ πρὸς τὸ φῶτισμα προέλθετε·

иже ко просвещению изыдите

3 Ὅσοι κατηχούμενοι προέλθετε.

Елицы оглашenni изыдите

4 Μήτις τῶν κατηχομένων·

да никто от оглашенных

<SIN: Ὅσοι πιστοὶ ἔτι καὶ ἔτι κλίνοντες τὰ γόνατα ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

Елицы вернии паки и паки колена преклоныше миром Гду помолимся

[Pa:2]: молитва верных 1-я

ECP:517 SEV:36 SIN:38v BAR:76 (BR1:347) EBE:63

1 Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ αἰνετός

Бже великий и хвальный

2 ὁ τῷ ζωοποιῷ τοῦ Χριστοῦ σου θανάτῳ

иже животворящею Христа твоего смертию

3 εἰς ἀφθαρσίαν ἡμᾶς ἐκ φθορᾶς μεταστήσας

в нетление нас от тления преставивый

4 σὺ πάσας ἡμῶν τὰς αἰσθήσεις ты вся наша чувства

5 τῆς ἐμπαθοῦς νεκρώσεως ἐλευθέρωσον·

страстного умерщвления свободи

6 ἀγαθὸν ταύταις ἡγεμόνα τὸν ἔνδοθεν λογισμὸν
ἐπιστήσας

благаго тем владыку внутренний помысл приставив

7 καὶ ὀφθαλμὸς μὲν ἀμέτοχος ἔστω

и око убо да не приобщно будет

8 παντὸς ποιηροῦ βλέμματος

всякаго лукаваго зренья

7 ἀκοὴ δὲ λόγοις ἀργοῖς ἀνεπίβατος

слух же словесем праздным невходен

8 ἡ δὲ γλῶσσα καθαρευέτω ῥημάτων ἀπρεπῶν

язык же да очистится от глагол неподобных

9 ἁγισσον δὲ ἡμῶν τὰ χεῖλη τὰ αἰνοῦντά σε Κύριε

очисти же наша устне хвалящыя тя Гди

10 τὰς χεῖρας ἡμῶν ποίησον

руки наша сотвори

τῶν μὲν φαύλων ἀπέχεσθαι πράξεων

злых убо ошаятися деяний

11 ἐνεργεῖν δὲ μόνα τὰ σοὶ εὐάρεστα

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

- 12 πάντα ἡμῶν τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν
действовати же точно яже тебе благоугодная
вся наша уды и мысль
- 13 τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι.
твоею утверждая благодатию
< SIN: Ἄντιλαβοῦ σώσον ἐλέησου ἀνάστησον. Σοφία. >
Заступи спаси помилуй возстави. Премудрость.
- 14 Ὅτι πρέπει σοι πάσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις.
Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение.

[Pa:S5]: мирная ектения

- < SIN:39: Οἱ κλίνοντες τὰ γόνατα ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Преклоньше колена миром Господу помолимся.
- Ἵπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης.
О свышнем мире.
- Ἵπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.
О мире всего мира.
- Ἵπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.
О избавитися.

[Pa:3]: молитва верных 2-я

ECP:518 SEV:36v SIN:39 POR:68 BAR:78 (BRI:348) EBE:63v

- 1 Δέσποτα ἅγιε ὑπεράγαθε
Владыко святыи преблагий
- 2 δυσωπούμεν σε τὸν ἐν ἐλέει πλούσιον
молим тя в милости богатаго
- 3 ἵλεον γενέσθαι ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς
милостива быти нам грешным
- 4 καὶ ἀξίους ἡμᾶς ποιῆσαι τῆς ὑποδοχῆς
и достойны нас сотвори подъятия
- 5 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν
единороднаго твоего Сына и Бога нашего
- 6 τοῦ Βασιλέως τῆς δόξης.
Царя славы
- 7 ἰδοὺ γὰρ τὸ ἄχραντον αὐτοῦ σῶμα καὶ <τὸ> ζωοποιὸν αἷμα
се бо пречистое тело и животворящая кровь
- 8 κατὰ τὴν παρούσαν ὥραν εἰσπορευόμενα
в настоящий час входящия
- 9 τῇ μυστικῇ ταύτῃ προτίθεσθαι μέλλει τραπέζῃ
на тайней сей предложитися хоцет трапезе
- 10 ὑπὸ πλήθους στρατιᾶς οὐραίου ἀοράτως δουροφоруμένα
от множества воинства небснаго невидимаго дорвносимыя
- 11 ὧν τὴν μετάληψιν ἀκατακρίτως ἡμῖν δώρησαι
иже причастие неосужденно нам даруй
- 12 ἵνα δι' αὐτῶν τὸ τῆς διανοίας ὄμμα καταυαζόμενοι
да теми мысленное око озаряюще
- 13 υἱοὶ φωτὸς καὶ ἡμέρας γενώμεθα.
сынове света и дне будем.
- 14 Κατὰ τὴν δωρεὰν τοῦ Χριστοῦ σου
По дару Христа твоего

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

15 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ.
с нимже благословен еси с пресвятым и благим и.

Pa:S6): просительная ектения

< SIN:39v (cf.POR:69):

Μετὰ δὲ τὸ ῥηθῆναι τὸ· Νῦν αἱ δυνάμεις, <λέγει> ὁ διάκονος·
Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.
'Υπὲρ τῶν προσκομισθέντων καὶ προαγιασθέντων τιμίῳ δώρων·
'Ὅπως ὁ φιλάθρωπος Θεὸς ἡμῶν ὁ προσδεξάμενος·
<ἀντικαταπέμψῃ> ἡμῖν τὴν χάριν καὶ ...
'Υπὲρ τοῦ ῥυθῆναι ἡμᾶς. >

[Pa:7]: молитва перед Отче наш

ECP:519 SEV:37 SIN:39v cf.POR:69 BAR:80 (BRI:348) FBE:64

Εὐχὴ μετὰ· Νῦν αἱ δυνάμεις.

Молитва по: Ныне силы:

- 1 Ὁ τῶν ἀρρήτων καὶ ἀθεάτων μυστηρίων Θεός
Иже неизреченных и невидимых таин Бже
- 2 παρ' ᾧ οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ τῆς γνώσεως
ἀπόκρυφοί
у негоже суть сокровища премудрости и разума утаена
- 3 ὁ τὴν διακονίαν τῆς λειτουργίας ταύτης ἀποκαλύψας
ἡμῖν
иже служение службы сея открывый нам
- 4 καὶ θέμενος ἡμᾶς τοὺς ἀμαρτωλοὺς
и положивый нас грешных
- 5 διὰ πολλὴν σου φιλανθρωπίαν
за многое твое человеколюбие
- 6 εἰς τὸ προσφέρειν σοὶ δῶρα καὶ θυσίας
во еже приноситьи тебе дары же и жертвы
- 7 ὑπὲρ τῶν ἰδίων (2) ἀμαρτημάτων
о наших гресех
- 8 καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων·
и о людских неведениях:
- 9 αὐτὸς ἀόρατε Βασιλεῦ
сам невидимый Царю
- 10 ὁ ποιῶν μεγάλα καὶ ἀνεξιχνίαστα
творяй великая и неизледованная
- 11 ἔνδοξά τε καὶ ἐξαίσια
славная же и изрядная
- 12 ᾧ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς
имже несть числа
- 13 ἔπι δε εἶψ' ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου
призри на ны недостойныя рабы твоя
- 14 τοὺς τῷ ἀγίῳ τούτῳ θυσιαστηρίῳ
иже святому сему жертвеннику
- 15 ὡς τῷ χερουβικῷ σου παρισταμένους θρόνῳ
аки херувимском у твоему предстоящия престолу
- 16 εἶψ' ᾧ ὁ μονογενῆς σου Υἱὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

- 17 διὰ τῶν προκειμένων φρικτῶν ἐπαναπαύεται μυστηρίων
 на немже единородный твой Сын и Бог наш
 предлежащими страшными почивает таинства
- 18 καὶ πάσης ἡμᾶς καὶ τὸν πιστὸν σου λαὸν
 ἐλευθερώσας ἀκαθαρσίας
 и всякия нас и верныя люди твоя свободив нечистоты
- 19 ἀγίασον πάντων ἡμῶν τὰς ψυχὰς καὶ τὰ σώματα
 освяти всех нас души и телеса
- 20 ἀγιασμῶ ἀναφαιρέτῳ
 освящением неотемлемым
- 21 ἵνα ἐν καθαρῷ συνειδῶτι
 да чистою совестию
- 22 ἀνεπαισχύντῳ προσώπῳ
 непосрамленным лицом
- 23 πεφωτισμένη καρδίᾳ
 просвещенным сердцем
- 24 τῶν θείων τούτων μεταλαμβάνοντες ἀγιασμάτων
 божественных сих причащающесе святень
- 25 καὶ ὑπ' αὐτῶν ζωοποιούμενοι
 и от них оживотворяеми
- 26 ἐνωθῶμεν αὐτῷ τῷ Χριστῷ σου
 соединимся самому Христу твоему
- τῷ ἀληθινῷ ἡμῶν Θεῷ
 истинному Богу нашему
- 27 τῷ εἰπόντι·
 рекшему
- Ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα
 Ядый плоть мою и пияй кровь мою
- 28 ἐν ἐμοὶ μένει καὶ ἐγὼ ἐν αὐτῷ,
 во мне пребывает и аз в нем,
- 29 ὅπως ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν
 яко да всельшуся в нас
- 30 καὶ ἐμπεριπατοῦντος τοῦ λόγου σου Κύριε
 и ходящу слову твоему Гди
- 31 γενώμεθα ναὸς τοῦ παναγίου καὶ προσκυνητοῦ σου
 Πνεύματος
 будем храм пресвятаго и поклоняемаго твоего Духа
- 32 λευτρωμένοι πάσης διαβολικῆς μεθοδίας
 избавлени всякия диавольския козни
- 33 ἐν πράξει ἢ λόγῳ ἢ κατὰ διάνοιαν ἐνεργομένης
 деянием или словом или мыслию действуемя
- 34 καὶ τύχωμεν τῶν ἐπηγγελμένων ἀγαθῶν
 и получим обетованная нам благая
- 35 (2) πᾶσι τοῖς ἁγίοις σου
 со всеми святыми твоими
- 36 τοῖς ἀπ' αἰῶνός σοι εὐαρεστήσασιν.
 от века тебе благоугодившими.
- <SIN cf.POR: Ἀντιλαβοῦ σῶσον ἐλέησον ἀνάστησον.
 Заступи, спаси, помилуй, возстави.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Constantinopolitanae

Τὴν ἑσπέραν πᾶσαν τελείαν.	Вечера всего совершенна.
Ἄγγελον εἰρήνης.	Ἄγγελα мирна.
Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν.	Προσθένια καὶ ὀσθᾶλνεια.
Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα.	Δὸβрых καὶ πὸλεζных.
Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον.	Προχέε в время.
Χριστιανὰ τὰ τέλη.	Χριστιανския кончины.
Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως.	Соединения веры.

36 Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα μετὰ παρρησίας
ἀκατακρίτως.

И сподоби нас Владыко со дерзновением.

< SIN cf. POR: Ὁ λαός· Πάτερ ἡμῶν.

Отец наш

37 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα.

Яко твое есть царство и сила и слава.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

Глос: Аминь.

1 ἰδίων | BAR ἡμετέρων.
2 SIN ad συν.

[Pa:8]: молитва главопреклонения

ECP:521 SEV:38v SIN:40 cf. POR:70v BAR:83 (BRI:350) EBF:65

Εἰρήνη. Τὰς κεφαλὰς.

Мир. Главы.

1 Ὁ Θεὸς ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ εὐσπλαγχνὸς	Бже единый благий и благоутробный
2 ὁ ἐν ἰψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν	иже в высокых живый и на смиренныя призирая
3 ἐπίδε εὐσπλάγχνῳ ὄμματι ἐπὶ πάντα τὸν λαόν σου	призри благоутробным оком на вся люди твоя
4 καὶ φύλαξον αὐτὸν	и сохрани их
5 καὶ καταξίωσον πάντας ἡμᾶς (1) ἀκατακρίτως μετασχεῖν	и сподоби вся ны неосужденно причаститися
6 τῶν ζωοποιῶν σου τούτων μυστηρίων	животворящих твоих сих таин
7 σοὶ γὰρ τὰς ἑαυτῶν ὑπεκλίναμεν κεφαλὰς	тебе бо своя подклонихом главы
8 ἀπεκδεχόμενοι τὸ παρὰ σοῦ πλούσιον ἔλεος.	чающе от тебе богатия милости.
9 Χάριτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ μοιογενεοῦς.	Благодатию и щедротами и человеколюбием единокровнаго.

1 SEV om ἡμᾶς.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

[Pa:9] (cf.[Bs:9] [Cr:9]): молитва перед причащением

Отсутствует в SEV POR,

SIN:41v: только начало: Πρόσχως Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν.

Вонми Гди Исче Христе Бже наш.

EBE:65v: полный текст.

'Αμήν. Πρόσχωμεν. Τὰ προηγιασμένα ἅγια τοῖς ἀγίοις.

Аминь. Вонмем. Преждеосвященная святая Святым.

SIN:41v: 'Ο λαός· Εἰς ἅγιος εἰς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός.
(cf.BAR)**[Pa:10]: молитва после причащения**

ECP:52I SEV:39 SIN:41v cf.POR BAR:85 (BRI:35I) EBE:65v

- 1 Εὐχαριστοῦμέν σοι τῷ Σωτῆρι τῶν ὅλων Θεῷ
Благодарим тя спаса всех Бога
- 2 ἐπὶ πάσιν οἷς παρέσχω (1) ἡμῖν ἀγαθοῖς
яже подал еси нам благих
- 3 καὶ ἐπὶ τῇ μεταλήψει τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος
τοῦ Χριστοῦ σου
и о причастии святого тела и крове Христа твоего
- 4 καὶ δεόμεθά σου Δέσποτα φιλόφρωπε·
и молимтися Владыко человеколюбче:
- 5 φύλαξον ἡμᾶς ὑπὸ τὴν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου
сохрани нас под кровом крилу твоєю
- 6 καὶ δὸς ἡμῖν μέχρι τῆς ἐσχάτης ἡμῶν ἀναπνοῆς
и даждь нам даже до последняго нашего издыхания
- 7 ἐπαξίως μετέχειν τῶν ἁγιασμάτων σου
достоине причащатися святынь твоих
- 8 εἰς φωτισμὸν ψυχῆς καὶ σώματος
в просвещение души и тела
- 9 εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν.
в царства небснаго наследие.
- «SIN:41v (cf.POR:71) Μετὰ δὲ τὸ κομίσαι τὰ ἅγια ...
ὁ διάκονος·
После перенесения святых...:
- Ὅρθοι μεταλαβόντες.
Прости приемше.
- Ἄντιλαβοῦ σῶσον.
Заступи спаси.
- Τὴν ἐσπέραν πάσαν·
Вечера всего.
- 10 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν καὶ σοὶ τὴν.
Яко ты еси освящение наше и тебе славу.
- Ὅ λαός· Ἄμήν.
Лик: Аминь.

I SIN POR EBE παρέσχω.

1. In Mei Memoriam - Eucharistia: Appendix IV / Liturgiae Costantinopolitanae

[Pa:11]: молитва заамвонная

ESP:522 SEV:39v SIN:42 cf.POR:71v EBE:66
(BAR ничего не имеет)

Ἐν εἰρήνῃ προσέλθωμεν.

С миром изыдем.

< SIN POR: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.>

Гду помолимся.

- 1 **Δ**έσποτα (1) ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Владыко всержителю
- 2 ὁ πάσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας
иже всю тварь премудростию содела
- 3 ὁ διὰ τὴν ἀφάτον σου πρόνοιαν καὶ πολλὴν ἀγαθότητα
и неизреченным твоим промыслом и мноюю благостию
- 4 ἀγαγῶν ἡμᾶς εἰς τὰς πανσέπτους ἡμέρας ταύτας
введый нас в пречестныя дни сия
- 5 πρὸς καθαρισμόν ψυχῶν τε καὶ σωμάτων
ко очищению душам и телом
- <ZER πρὸς ἐγκρατείαν παθῶν (2)
к воздержанию страстей
- <ZER>ἐλπίδα ἀναστάσεως
к надежди воскресения
- 7 ὁ διὰ τῶν τεσσαράκοντα ἡμερῶν πλάκας
иже четыредесятьми днями скрижали
- 8 χαράξας τὰ σὰ θεοπαράδοτα λόγια <>
<SIN ZER χειρίσας τὰ θεοχάρакта γράμματα >
вручив богоначертанныя писмена
- τῷ θεράποντί σου Μωσῆ
угоднику твоему Моисеови
- 9 παράσχου καὶ ἡμῖν ἀγαθέ
подаждь и нам блаже
- 10 τὸν ἀγῶνα τὸν καλὸν ἀγωνίσασθαι
подвигом добрым подвизатися
- 11 καὶ τὸν δρόμον τῆς νηστείας ἐκτελέσαι
течение поста совершити
- 12 καὶ (3) τὴν πίστιν ἀδιαίρετον τηρῆσαι
веру нераздельну соблюсти
- 13 καὶ (4) τὰς κεφαλὰς τῶν ἀόρατων δρακόντων
συνθλάσαι
главы невидимых змиев сокрушити
- 14 καὶ ικιητὰς τῆς ἀμαρτίας ἀναφανῆναι
победителем же греха явитися
- 15 καὶ ἀκατακρίτως φθάσαι
и неосужденно достигнути
- 16 καὶ προσκυνῆσαι τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν.
<> поклонитися и святому <> воскресению.
- 17 Ὅτι ἠυλόγηται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ
μεγαλοπρεπές.

Sacramenta Euchologii Byzantini

2

Nasci Denuo

BAPTISMA ET CHRISMATIO

Dissertatio historica

Таинства Византийского Евхология

2

Родиться Свыше

КРЕЩЕНИЕ И МΥΡΟΠΟΜΑΖΑΝΙΕ

Исторический опыт

ПРЕДИСЛОВИЕ

В предисловии к нашему опыту 1979 г., «Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология» (стр.4 = отныне ИСТ:4), мы намеревались «лишь изложить некоторые результаты нашего (тогдашнего) исследования по теме чинопоследований всех Таинств, кроме Евхаристии».

Поскольку последние 18 лет наше исследование все продолжалось, в результате изучения важных рукописей Евхология, осуществленного автором этих строк и студентами, писавшими дипломные работы на кафедре Литургики Восточного Института, были уточнены некоторые старые данные и получены новые. Кроме того, нами была написана серия новых статей о некоторых Таинствах. Как следствие, мы посчитали необходимым пересмотреть наш устаревший конспект ИСТ и представить литургической науке его переработку.

Надо отметить, что существует немало работ по теме Таинств, написанных русскими литургистами (как до 1917 г., так и после этой даты) - на русском и на иностранных языках, особенно на французском и английском). Тема эта всегда очень интересовала пастырей, так как она является областью ежедневной приходской деятельности и ставит больше вопросов, чем суточное отправление самой Божественной Литургии и Часов. В частности, "Настольная Книга" С.Булгакова и "Пособие к изучению Устава Богослужения Православной Церкви" К.Никольского в своё время полностью отвечали практическим нуждам приходских священников. В них объяснялись также исторические причины того или иного решения практических проблем.

С научной точки зрения из самых известных трудов прошлого по теме Таинств можно бы было назвать следующие:

Поспелов С., Рассуждение о Таинстве Мвропомазания. Москва, 1840.

Одинцов Н., Последование Таинств в Церкви Русской в XVI столетии по рукописям Новгородской Софийской (РНБ, бывш.ГПБ) и Московской Синодальной (ГИМ) библиотек. - Странник, 1880.

Одинцов Н., Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI в.. СПб, 1881.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви за первые пять веков.- Православный Собеседник 1883.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в.. Казань, 1883.

Алмазов А., История Чинопоследований Крещения и Мвропомазания. Казань, 1884.

Алмазов А., Тайная Исповедь в Православной Восточной Церкви. В 3-х тт. Одесса, 1894.

Труды А.Алмазова до сих пор имеют довольно важное научное значение. Автор подробно изучает в них историю трёх названных Таинств, по данным Священного Писания, Патрологии и Церковной Истории, примерно до VII в.,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

а затем, с XII-XIII вв. до наших дней, как в греческой, так и в русской Церкви. Русская история Таинств также была рассмотрена Н.Одинцовым и А.Дмитриевским.

По объективным причинам А.Алмазов не смог изучить византийский период с VIII по XI-XII вв., который является все-таки очень важным периодом для понимания дальнейшего развития русской богослужебной практики, так как совпадает с эпохой принятия христианской веры Русью именно от Византии.

У А.Алмазова были в распоряжении два важных списка Греческого Евхология этого периода:

1) **POR** (см.ниже в библиографии мой порядок сокращений):

Евхологий Порфирия Успенского : рукопись СПб РНБ (ГПБ) греч. 226, X в.; эта рукопись была недавно изучена в докторской диссертации православного священника Павла Кумарианоса (Παῦλος Κουμαριανός); она частично издана в 1996 в Риме. По содержанию этот кодекс относится к до-иконоборческому периоду.

2) **SEV** (см.бублиографию) :

Евхологий Севастьянов-Румянцев: рукоп. Москва РГБ (ГБЛ) греч. 27, или Севастьянов 474, XI-XII в.; рукопись была изучена в докторской диссертации священника Стефана Костера (Stephan Koster); она частично издана в 1997 в Риме.

К сожалению, POR передает периферийную, неконстантино-польскую практику (Палестины или, скорее, Южной Италии, как полагает, сделавший первое полное описание кодекса, литургист Андре Жакоб (André Jacob), между тем как SEV потерял некоторое число листов как раз в чине Крещения.

У А.Алмазова оставалась единственная возможность использовать скудный и беспорядочный материал, изданный французским литургистом XVII в. Жаком Гоаром (Jacques Goar), под видом вариантов к своему научному изданию:

GOA: Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum...(1-е издание: Париж 1647, 2-е: Венеция, 1730 - Грац, 1960). Руководствовавшийся последним в то время изданием греческого православного Евхология (Венеция, 1638), Гоар в качестве основных вариантов списал фрагменты из двух знаменитых кодексов:

1) **VAR: Евхологий Св.Марка Флорентийского**: рукопись Vatican Barberini gr. 336, VIII в.; в 1995 г самая важная часть рукописи была издана в Риме Стефаном Паренти (Stefano Parenti) и Еленой Велковской;

2) **BES: Евхологий Виссариона**: рукоп. Grottaferrata Γβ1, XI в.; см.мое издание 1996 г.: ЕСП).

Другие варианты GOA - взяты из старых венецианских православных изданий Евхология: 1544, 1550, 1571... гг.

В предисловии 2-го тома своего "Описания литургических рукописей..." (Εὐχολόγια), А.Дмитриевский пытается рассмотреть и описать какие-то 162 греческих евхология, исправляя и дополняя Евхологий Гоара (об этом свидетельствует архив Дмитриевского, сохранившийся в РНБ в СПб: см. мое

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

описание этого архива в "Архивы русских византистов в СПб", под редакцией И.П.Медведева, СПб 1995, 120-133). В задуманном А.Дмитриевским 4-м томе "Описания" должны были быть опубликованы именно рукописи Barberini 336, Grottaferrata Гβ1 и другие древние греческие евхологии.

Восполнить, по возможности, указанный пробел и является целью настоящего труда. Мы желали бы познакомить русских студентов с этими древними документами и, через них, с важным литургическим периодом Византии с VIII по XII в.

Во время редакции серии статей, которые потом стали основным материалом нашей магистерской диссертации, защищенной в Петербургской Духовной Академии в октябре 1975 г. ("Как молились Богу древние византийцы". Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979, в сокращении: КАК) нам удалось изучить прямо из оригиналов или через чужие описания, большое количество рукописных евхологий. К этим работам последние годы прибавились и другие о константинопольских чинах Царского помазания, Помазания еретиков, Крещения, Покаяния, Соборования, Заупокойных молитв и т.д.

После проделанной работы мы пришли к выводу, что "окончательная классификация", о которой писалось в ИСТ:6, нуждается в некоторых уточнениях, что мы и сделаем в следующей главе о библиографии. Пока лишь скажем, что тогдашняя "первая категория" не меняется; мы её называли "константинопольской" или "соборной", как принадлежащей соборным и приходским храмам, а не монастырям. В евхологиях этой категории мы встречаем, между прочими, вместе характерными для неё чинами, полный круг суточных богослужений по т.н. «Песенному последованию» или ᾠδατικῆ ἀκολουθία.

В ИСТ:6 мы придавали особенное значение трём евхологиям, прибавляя к ранее указанным кодексам Barberini gr.336 (**BAR**) и Grottaferrata Гβ1 (**BES**), Coislin gr. 213 (**COI** = ЕК или Коа в ИСТ) из Парижской Национальной Библиотеки, датированный в 1027 г.; он был почти целиком издан А.Дмитриевским, как приложение ко второму тому "Описания".

BAR и **POR** относятся к эпохе начала иконоборчества, и они переписаны в тогда византизированной Южной Италии.

BES и **COI**, относящиеся к эпохе накануне захвата Константинополя франками в 1204 г., дают нам возможность ощутить ту торжественность и блеск богослужений, совершавшихся в X в в соборе Святой Софии, которые так подействовали на посланников киевского князя Владимира и которые уже больше не восстановятся, даже после нормализации византийской жизни в конце XIII в., вплоть до падения Царьграда под натиском Оттоманской державы в 1453 г. В последнем номере римского журнала *Orientalia Christiana Periodica* 62 (1996) стр.297 (отныне *ОСР*:297) говоря о молитвах больных, мы предлагаем новую классификацию рукописных евхологий, но она в данном моменте нам не нужна.

Два вышеуказанных евхология (**BES** и **COI**) мы будем называть "патриаршими", не потому, что ими пользовались патриархи (**COI**

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

принадлежал как раз простому священнику), но потому, что в них, среди обиходных "приходских" треб, помещаются и те службы, которые совершал сам патриарх, как например: Венчание на царство, Отречение-сочетание оглашенных в Великую Пятницу, Крещение на Пасху и другие. Кстати, сам титул "патриарха" почти не встречается в тексте, вместо него пользуются более древним титулом "архиепископа"; но сомнения нет, что речь идёт об архиепископе константинопольском.

Мы будем пользоваться и другими греческими евхологиями, особенно Евхологием Порфирия (POR) и Евхологием Севастьянова (SEV), которые в ИСТ нам были знакомы только через неполные издания, и которые теперь вполне доступны благодаря защищенным в Риме диссертациям по этой тематике.

Кроме того, нами будут использованы евхологии, описанные А.Дмитриевским (нам доступны ныне и в микрофильмах), которые особенно близки к патриаршим уставам Константинополя: а именно:

Синайские евхологии:

- № 956 (архиерейский X в.),
- № 957 ("патриарший" IX-X в.),
- № 958 (иерейский X в.) и
- № 959 ("патриарший" XI в.).

К ним мы могли бы присоединить, как делаем это в наших работах, печатанных в ОСП, непатриаршие итало-греческие евхологии IX-XII вв., принадлежащие эпохе византинизации Южной Италии, когда клирики и монахи были, в основном, греками. В отличие от BAR и POR, непатриаршие итало-греческие евхологии содержат много материала восточного происхождения, принесённого, вероятно, клириками и монахами, которые спасались в Италии, сначала от иконоборцев, а потом от сарацин. Все эти рукописи, принадлежащие теперь библиотекам Ватикана и Гроттаферраты, представляют огромный интерес для изучения истории древних византийских традиций, но в данном труде мы ими всё же будем пользоваться редко, из-за указанной трудности в определении происхождения каждого элемента рукописи (см. ОСП-96: 297).

Другой евхологией, который заслуживает особого внимания: Синайский Славянский Евхологий (ESS) или "Глаголический Евхологий": Синай сл. 37, X-XI в., довольно известный ученым и три раза переизданный (см. ниже библиографию). Его можно считать самым верным, на наш взгляд, свидетелем христианизации первых славян. Сам факт некоторого сходства с древними греко-итальянскими евхологиями не доказывает, что он из Южной Италии, но что и итальянские и глаголический евхологии имеют общий источник, а именно, как нам кажется, монашеские общины палестинских беженцев, которые жили на Олимпийской Горе Вифинии, неподалёку от Константинополя, и к которым во время иконоборчества присоединялись константинопольские монахи. У них же воспитывался св.Феодор Студит, а потом сам св.Мефодий, будущий апостол славян.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

В более полном понимании некоторых чинопоследований, особенно касающихся Крещения и Миропомазания, нам помогут **Соборник-Сказание** (Συναξάριον-Κανονάριον), или "Типикон" Св.Софии константинопольской, по спискам:

- 1) **РАМ**: Πάτριος 266, IX в. (по изданию Дмитриевского) и
- 2) **НАГ**: "Αγιος Σταυρός 40, X в. (по изданию Х.Матеос'а);
а также Апостол апракос с рубриками:
- 3) **DRE**: Dresden 104, XI в. (по частичному изданию Дмитриевского, который называет его "древний патриарший типикон").

Мы также будем иметь в виду толкование о Таинствах св. Симсона, архиепископа Солунского († 1430 г.), который в **Разговоре** (Ἡ Διάλογος: Migne PG 155), является важным свидетелем литургических теории и практики своей эпохи. Так, например, св. Симеон Солунский уже определённо говорит о числе семи Таинств (Разговор, гл. 1, стр. 12; см. ниже библиографию), прибавляя, что каждое из них было получено Церковью от самого Спасителя, Который не только их установил, но Сам лично их и принимал.

В древнем Евхологии не все Таинства одинаково однозначны. Действительно, в то время, как некоторые из них (Евхаристия, Крещение с Миропомазанием, Рукоположение и Бракосочетание) имеют уже с VIII в. почти сегодняшшний полный порядок, другие два, т.е. Елсосвящение и Покаяние, не получают окончательного образа полного чинопоследования до более позднего времени, да и то это произойдёт благодаря периферийной неконстантино-польской практике.

Мы не претендуем исчерпать весь существующий материал по истории Таинств; наше намерение - сосредоточиться лишь на византийском периоде, от которого, очевидно, зависела древняя русская литургическая практика; мы надеемся, что будущие поколения литургистов смогут углубить и усовершенствовать (и вероятно, поправить) наши неуверенные попытки на пути искания источников древней русской истории Богослужения.

Техническое замечание

Поскольку наша работа состоит в изучении древних источников, мы считаем целесообразным приводить в каждом случае не только греческий текст с русским переводом, но и отмечать различные варианты, существующие в используемых нами рукописях.

В 1979 г (ИСТ:20), мы писали: «Так как мы желаем провести наше исследование по четырем главным рельсам (рукописей) ЕБ (BAR), ЕП (POR), ЕК (COI) и ЕВ (BES), не забывая, конечно, Синайские и другие, собранные А.Дмитриевским, евхологии, а также ссылаясь на изданные ЕГ (GOA), ЕА (ZER) и ЕМ (TRE), а вариантов среди них много, мы будем замечать только самые значительные из них - те, которые представляют настоящий интерес для литургики, а не для лингвистики».

И сегодня, в 1997 г., эта линия исследования несколько не потеряла свою принципиальную силу, но учитывая работы последних лет (см.ОСР) и особенно издание Константинопольского Евхология (ЕСР), мы вынуждены

2. Nasci Denuo · Baptisma et Chrismatio · Prologus

произвести переоценку среди вышецитированных евхологиев, предпочитая более поздние, но более авторитетные константинопольские евхологии **BES, COI, EBE** периферийным **BAR, POR** (из Южной Италии), **SIN** (вероятно из Палестины) и **SEV** (возможно из какого-нибудь городского собора); последние, хотя более древние, не дают нам всё-таки столько уверенности, как три первых рукописи, употребляемые в столичном Богослужении.

Мы будем часто указывать только первый лист цитируемого кодекса или первую страницу книги, с тем, чтобы читатель мог сам проверить наши выводы. Если ясно, что речь идёт о том же самом месте рукописи или книги, мы также не будем повторять ссылку на них.

Поскольку русскому читателю не так легко иметь под руками все греческие тексты, мы будем печатать здесь все самые важные из них, указывая всякий раз по крайней мере начало этого текста в славянском Требнике, если он там существует, и приводя свой собственный перевод, если его там нет.

Что касается заглавий чинов и молитв, а также объяснительных рубрик, то мы будем иногда упрощать сложные заглавия, сохраняя, разумеется, их смысл, и делать более лаконичными обрядовые объяснения. Но даже в этом случае, мы постараемся, хотя бы и в ущерб русской фразе, сохранять оригинальные выражения греческого источника, как это часто делали средневековые переводчики подобных текстов. Слова и фразы, заключённые в скобки, следует рассматривать как наш личный комментарий по тексту.

Мы прекрасно осознаём, насколько наша методика рискует быть односторонней и субъективной. Поэтому мы убедительно советуем пишущим научные работы не довольствоваться нашими результатами, но собственноручно сверяться с указанными нами источниками. Ошибки ученых прошлого, начиная с Ж.Гоара и до наших дней, должны научить нас большей осторожности. Мы по опыту знаем, как легко читать неправильно старую рукопись, тем более, если речь идет о будто знакомом для нас тексте.

Не надо также забывать, что литургические рукописи - это наследство от людей, которые молились по ним и по ним совершали таинства. Эти рукописи оживлены их духом, и они не легко раскрывают скрытые в них тайны тем, которые к ним не подходят со смирением и любовью. Спешка и полемическое настроение могут сделать рукопись немой, как скрипку в руках неумящего на ней играть.

М.А.

Санкт-Петербург Рим, 1997-1998

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio - Prologus

Опыт схематизации Таинств

Замечание: греч. Μυστήριον переводится как:
 лат.: Sacramentum или Secretum
 русск.: Таинство или Тайна

А)

Вневременное включение человека в вечную жизнь Христа:

Евхаристия: "Хлеб наш насущный... днесь..."

(вечное в человеческом ежедневном жизненном цикле)

В)

Временное действие Христа в течение всей человеческой жизни:

I) Таинства Посвящения или Инициации /
 Sacramenta Initiationis:

Крещение и Мчропомазание:

возрождение водой и духом:

как начало небесной жизни во Христе:

а) логично следовали бы "нетаинственные" заупокойные молитвы,
 сопровождающие переход христианина с земли на небо;

б) обычно следует Евхаристия, залог и предвкушение вечной жизни.

II) Таинства Поставления или Институции /
 Sacramenta Institutionis:

подавание жизни: родительское содействие со Христом

Бракосочетание, Рукоположение:

земное-небесное отцовство-материнство;

"нетаинственный" **Постриг монашеский:**

девственное отцовство-материнство царства небесного

"нетаинственное" **Венчание на княжество:**

родительское попечение о народе

(Замеч.: за каждым чином в древности следовала Евхаристия, открывая ему
 собственную вечную перспективу)

III) Таинства Обновления или Реставрации или Терапии / Sacramenta
 Restaurationis

Покаяние: возобновление духовного здоровья (πνεῦμα)

Соборование: возобновление телесного здоровья (σῶμα)

"нетаинственные" молитвы для избавления или выздоровления от
 внутренних или внешних недугов и тягостей возобновление
 душевного здоровья (ψυχή)

(следует, или должна была бы следовать, Евхаристия)

БИБЛИОГРАФИЯ

Русские сокращения

- БТ = Богословские Труды (журнал). Московская Патриархия.
- ДМИ (в ИСТ: Д2) = Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Том 2-й: Евхология. Киев, 1901.
- ДМИ-1 и ДМИ-3 = 1-й и 3-й том того же Описания: Тутка.
- ЕВХ = Арранц М., Евхаристия Востока и Запада. Рим, 1998
- ИСТ = Арранц М., Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология. Опыт. ЛДА, 1979.
- КАК = Арранц М., Как молились Богу древние Византийцы. Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979.
- МОЛ = Арранц М., Молитвы и псалмопѣніе по константинопольскому пѣсенному послѣдованію (δραματικὴ ἀκολουθία). (Дополнение к КАК)
- КЕК = Кекелидзе К., Литургические грузинские памятники... Тифлис, 1908
- ПОТ = Потребник сиречь Молитвенник... (Требник-Чиновник Патриарха Филарета Романова). Москва, 1623-25 гг. (перепечатанный в Типографии Единоверцев. Москва, 1877).
- ПРИ (в ИСТ: ДБ) = "Приложение" к Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.
- ИТИ = Арранц М., История Типикона. Опыт. ЛДА, 1978.
- ТРЕ-1855 = Требник. Москва, 1855
- ТРЕ-1873 (в ИСТ: ЕМ) = Требник. Москва, 1873
- ТРЕ-1956 = Требник. Москва, 1956
- ТРЕ-1991 = Требник (в 2 частях). Москва, 1991.
- ЧИН (в ИСТ: ЧМ) = Чиновник. Москва, 1874.

Латинские сокращения

- BELS = Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia (коллекция). Roma.
- DEN = H. Denzinger, Ritus Orientalium: Coptorum, Syrogum et Armenorum.... Würzburg, 1863 (Graz, 1961).
- ЕСР = Arranz M., L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Pontificia Università Gregoriana, Roma, 1996.
- EL = Ephemerides Liturgicae (журнал). Roma.
- ОСА = Orientalia Christiana Analecta (коллекция). Roma
- ОСР = Orientalia Christiana Periodica (журнал): В сокращенном виде с годом издания: ОСР-82 паприм.: = ОСР XLVIII (1982).
- PIO = Pontifical Institute of Oriental Studies. Рим.
- РАТ = Arranz M.- Parenti S, Liturgia Patristica Orientale // Quacquarelli A., Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma, 1989, 605-655.
- SC = Sources Chrétiennes (коллекция). Paris.

1) Текст греческого Евхология

I) Главные рукописи Константинопольского Евхология,

прямо или косвенно зависящие от литургических свитков (είλητάρια или κοντάκια) Святой Софии Константинопольской:

Замечание: определение по 4 элементам, наверно указывающим цареградское происхождение:

- 1) суточный часослов по "песенному последованию" или ῥοματικὴ ἀκολουθία;
- 2) мвропомазание после крещения исключительно головных "чувств": чело, очи, ноздри, рот и уши;
- 3) патриаршее слово и чин отречения оглашенных от сатаны и сочетания со Христом в Великую Пятницу;
- 4) венчание на царство константинопольского императора.

См. оглавление 7 рукописных евхологиев: Arranz M., Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain. Étude préliminaire des sources (Таинства древнего константинопольского Евхология. Предварительное исследование источников), OCP-82 (OCP XLVIII, 1982) 284-335.

a) древние (доиконоборческие) периферийные евхологии VIII-X вв.

(имеется ввиду содержание рукописей, а не время их явления)

BAR (в ИСТ: EB) = Евхологий "Св.Марка" (Флоренция) Bibliotheca Apostolica Vaticana: Barberini gr.336, VIII в., из Южной Италии; см. OCP-82:295. (издание: Parenti S.-Velkovska E., L'Eucologio gr.Barberini 336. BELS 80. Roma, 1995).

POR (в ИСТ: EP) = Евхологий "Порфирия Успенского": С-Петербургский гр.226, X в., из Южной Италии; OCP-82:300 (докторская диссертация: Κομμαριανός Π. ΠΙΟ, 1996 г.)

SEV = "Московский" Евхологий: Севастьянов-Румянцев гр.474 (270), XI в.; см. OCP-82:303 (докторская диссертация: Koster S. ΠΙΟ, 1991)

SIN (в ИСТ: C-959) = "Синайский" Евхологий: Sinai gr.959: XI в., см. ДМИ: 42-64, OCP-82:305 (докторская диссертация: Diamante D. ΠΙΟ, 1994).

ESS = Славянский (или Глаголический) Синайский Евхологий, Sinai sl.37, X-XI в., cf. Arranz M., La liturgie de l'Euchologe slave du Sinai (OCA 231, 1988, 15).

b) константинопольские евхологии после иконоборчества: X-XI вв.

- высшее развитие византийского богослужения -

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Bibliographia

BES (в ИСТ: EB) = Евхологий "Виссариона": Biblioteca della Badia di S.Nilo: **Cryptensis Г.β.Ι.** или **Grottaferrata gr.Gb1**, XI-XII в.; OCP-82:290,314 (докторская диссертация: Stassi G. PIO, 1982) COI (в ИСТ: EK) = Евхологий "Стратигия": Bibliothèque Nationale (Paris): **Coislin (Коален) gr.213**, 1027 г.; OCP-82:309-14 (докторские диссертации: Duncan J. и Maj J. PIO, 1978 и 1990).

с) новая редакция константинопольского евхология XIII в. (после латинской оккупации 1204-1263 г.) - переработка чинопоследований под влиянием монахов студитов -

EVE = "Афинский" Евхологий: Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη: **Athenae gr.662**, XIII в.; OCP-82:316; см. Τρεμπέλας (Εὐχολόγιον) (докторская диссертация: Καλαϊτζίδης Α., в приготвлении в PIO).

ECP = BES, COI, EVE. См. выше = Arranz M., L'Eucologio costantin...

II) практика XV в. (описания и комментарии)

PG-155 = SYMEON Thessalonicae. (Симеон Солунский), Opera, MIGNE PG 155 (греч.-лат.), (см. Διάλογος = :Разговор)

APA = его же, Τὰ ἅπαντα (на новогреч. языке)

III) печатные евхологии (после XV в.)

GOA (в ИСТ: EG) = Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum..., 1-е издание: Париж, 1647, 2-е издание: Венеция, 1730 (Graz, 1960).

(по первым венецианским изданиям православного евхология).

ZER (в ИСТ: EA) = Ζέρβος Σ., Εὐχολόγιον τὸ μέγα. Venezia, 1862 (издательство: Ἄσπτηρ, Афины, 1970...) (православное издание).

ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα. Roma, 1873. (католическое издание по рукописи BES).

PAP Παπαδόπουλος Ν., Εὐχολόγιον τὸ μέγα (православное издание: Ἀποστολικὴ Διακονία, Σαλιβέρου. Афины, 1927).

2) Другие рукописные тексты

GSE (в ИСТ: EC-956 и т.д.) = Греческие синайские евхологии: напр., GSE-956 и т.д. (ДМИ), см. также:

Е-Пантелеймон, Е-Патмос, Е-Лавра и т.д. = Афонские евхологии, изданные Дмитриевским (ДМИ или Д2)

Gb2, Gb4, Gb7, Gb10, Gb11, Gb14 и т.д.: греческие непатриаршие гроттаферратские евхологии.

V1833...: греческие непатриаршие ватиканские евхологии

PAM (в ИСТ: TP) = Рук Патмос гр.266: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь) Св.Софии КП, IX в. (издание: Дмитриевский А., Описание..., 1-й том).

- HAG (в ИСТ: TC) = Рук.Иерусалим гр.Агиос-Ставрос гр.40: "Типикон"
(Синаксарь-Канонарь) Св.Софии КП, X в. (издание: Mateos J. OCA, 165-166)
- DRE (в ИСТ: TD) = Рук.Dresden gr.104 = "Типикон" Апостол апракос Св.Софии КП, XI в. (см.Дмитриевский А., Древнейшие патриаршие типиконы...)

3) "Апостольские" евхологии

(см. ниже: Arranz M. - Parenti S., Liturgia Patristica Orientale)

Так называемые "Апостольские" евхологии, которые являются предшественниками теперешних требников и служебников, должны быть употребляемы в литургической науке осторожно, но без принципиальных предубеждений; приписывание их авторства Апостолам не должна быть принята просто как апокрифическая (или даже псевдо-эпиграфическая) в равной мере для всех этих книг. Итак, если в случае "Апостольских Постановлений", "Деяний Апостола Фомы" и особенно "Завещания Господа Нашего Иисуса Христа", атрибуция тому или другому лицу не имеет никакого основания, общая атрибуция Апостолам не должна быть отвергнута а priori. Редакторы "апостольских" книг, быть может, намеревались только передать какую-то богослужебную традицию, которая, сопротивляясь странным верованиям и ритуалам разных гностических сект, соответствовала бы практике христиан, принадлежащих ортодоксальной "вселенско-апостольской" Церкви.

Исключая "Деяния Апостола Фомы", которые смешивают богослужение с агиографией, другие "апостольские" книги описывают некоторую богослужебную практику в столь логичных и вероятных размерах, что можно без сомнения думать, что она действительно имела место в какой-то реальной общине. Тоже самое можно предполагать и о "Завещании Господа", вопреки длинному эсхатологическому предисловию, которое прямо влагается в уста Спасителя.

Среди литургистов существует мнение о возможном влиянии "Апостольских Постановлений" на редакцию самого Византийского Евхология. Это мнение все-таки маловероятно. Такие Константинопольские епископы, как Св.Григорий Богослов или Св.Иоанн Златоуст, воспитанные в традициях Каппадокии и Антиохии, не нуждались ни в какой чужой книге неизвестного происхождения. И кроме того, эти две книги мало похожи.

Главные издания "Апостольских" евхологий

1. *Didaché* - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов (I в.)
Иннокентий (Павлов), М. 1996; (введение В.С.Соловьёва)
Попов К., Киев, 1885.
Карашаев В., (греческий текст с русским переводом). Толстой Л., (тенденциозный перевод).
Успенский Н., (частично): БТ-13:55.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Bibliographia

Quacquarelli A., I Padri Apostolici (TP 5). Roma, 1984., p.23.
 Matioli U., La Didachè. Dottrina dei dodici apostoli. Milano, 1965.
 Rordorf W., La doctrine des douze apôtres... (SC 248). Paris, 1978.
 Audet J.P., La Didaché. Instructions des apôtres. Paris, 1958.

2. **Traditio Apostolica** - 'Αποστολική Παράδωσις - Апостольское Предание
 ("Ипполита Римского") (III в.)
 Бубуруз П., БТ-5:227-296.
 Успенский Н., БТ-13:63.
 Tateo R., La tradizione apostolica. Milano, 1972.
 Botte B., La tradition apostolique de Saint Hippolyte. Essai de reconstitution (LQF 39). Münster, 1963 (cf.SC 11 bis, 1968).
 Hanssens J.-M., La liturgie d'Hipolyte, 1^a ed. (OCA 155) Roma, 1959; 2^a ed. PUG, Roma, 1970.
 Metzger M., Nouvelles perspectives pour la prétendue Tradition Apostolique. Ecclesia Orans 5, 1988/3, 241-259.
3. **Testamentum Domini Nostri Jesu Christi** - Завещание Господа нашего Иисуса Христа (II-V в.)
 Воронов Л., Литургия по Testamentum... БТ-6: 207-219.
 Успенский Н., БТ-13:63.
 Rahmani I.E., Testamentum D.N.J.C. Mainz, 1899.
 Nau F., La version syriaque de l'Octateuque de Clément. Paris, 1913.
4. **Didascalia Apostolorum** (III в.)
 Funk F.X., Didascalia et Constitutiones Apostolorum. Paderborn, 1905 (Torino, 1960).
 Connolly R.H., Didascalia Apostolorum. Oxford, 1929.
5. **Constitutiones Apostolorum** - Διαταγαὶ τῶν Ἀποστόλων (cf.Funk supra) - Апостольские Постановления. Казань, 1864 (IV в.)
 Metzger M., Les Constitutions Apostoliques, t.3^o: книги 7-8 (SC 336). Paris, 1987.
 Замеч: книги I-VI Постановлений соответствуют Дидаскалии, книга VII - Дидахи, книга VIII - Преданию и Завещанию.
6. **Acta Thomae** - Деяния Апостола Фомы.
 Bonnet M., Acta Philippi et acta Thomae. Lipsiae, 1903.
 Klijn A., The Acts of Thomas. Leiden, 1962.
 Festugière A.-J., Les actes apocryphes de Jean et Thomas. Genève 1983.
 Leloir L., Le baptême du roi Gundaphor. LM 100 (1987) 225-33. (cf.OCP 52,1986,173).
7. **Euchologium Serapionis** - Евхологион Серапиона (IV в.)
 Дмитриевский А. (греч. текст с русским переводом).
 Успенский Н., БТ-13:75.

4) Русская литература

- Алмазов А., История чинопоследований Крещения и Мвропомазания. Казань, 1884 (с приложением и критическ. примечаниями).
- Алмазов А., Тайная Исповедь в Православной Восточной Церкви, 3 т. Одесса, 1894 (с приложением и критич. примечаниями).
- Арранц М. Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология. Опыт. ЛДА, 1979.
- Арранц М., Как молились Богу древние византийцы: Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979.
- Булгаков С., Настольная Книга... Киев, 1913.
- Бубуруз П., Апостольское Предание св.Ипполита Римского. БТ-5:277.
- Воронов Л., Литургия по Testamentum Domini nostri J.C. БТ-6:207.
- Глубоковский, Н., О пасхальной Вечери Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства. Киев, 1906.
- Голубцов А., Чиновники Холмогорского Преображенского собора. Москва, 1903.
- Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока: т. I: Туркiа. Киев, 1895; т. II: Еѹхолоѹга. Киев, 1901; т. III: Туркiа. Петроград, 1917.
см. Arranz M., Les archives de Dmitrievsky..., OCP 40 (1974) 63-81, и перевод этой работы в: "Архивы Русских Византистов в Санкт-Петербурге" (редак. И. П. Медведев). СПб, 1995: 120.
- Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.
- Мансветов И., Митрополит Киприан в его литургической деятельности. Историко-литургическое исследование. Москва, 1882.
- Никольский К., Пособие к изучению устава богослужения Православной Церкви. Санкт-Петербург, 1888.
- Скабалланович М., Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типика с историческим введением, т. I, Киев, 1910.
- Успенский Н., Анафора. Опыт историко-литургического анализа. БТ-13:40 (с обширной библиографией).
- Успенский Н., Историография Литургии. Машинопись, ЛДА.
- Успенский Н., Чин всенощного бдения в Греческой и Русской Церкви. Машинописная диссертация ЛДА и переработанное издание в БТ-18:5-117 и 19: 3-69;
см. рецензию этой диссертации: M. Arranz, OCP 42 (1976) 117-155 и 402-425; и английский перевод самой рецензии: St. Vladimir's Theological Quarterly, v. 24, 1980: 83-195.

5) Иностранная Литература

- Arranz M., L'Euclologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI (ECP) Pontificia Universita' Gregoriana, Roma 1996.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Bibliographia

- Arranz M., - Parenti S., *Liturgia Patristica Orientale* (edit.: A.Quacquarelli, Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma 1989) 605-655.
См.PAT.
- Assemani J.-A., *Codex Liturgicus Ecclesiae Universae*, 3 tt.: Roma 1749-1750 (Paris 1902).
- De Meester P., *Studi sui Sacramenti amministrati secondo il rito bizantino*, Roma 1947.
- Denzinger H., *Ritus Orientalium (Coptorum, Syrorum et Armenorum) in administradis Sacramentis, ex Assemanis, Renaudotio, Trobellio aliisque fontibus authenticis collectos ...*, 2 tt.: Würzburg 1863-1864 (Graz 1961)
- Renaudot E., *Liturgiarum orientalium collectio*, 2 tt.: Frankfurt 1847
- Guillaume D., *Grand Euchologe et Arkhiératikon*, Parma 1992.
- Hanssens J. - M., *Institutiones Liturgicae*, II, III, appendix: *De ritibus orientalibus*, Roma, 1930, 1932.
- Janeras S., *Bibliografia sulle Liturgie Orientali (1961-1967)*, Roma 1969.
- Janeras S., *Introductio in Liturgias Orientales*, Roma.
- Mateos J., *The Evolution of the Byzantine Liturgy*, John XXIII Lectures, New York, 1966.
- Mateos J., *Le Typicon de la Grande-Eglise*, OCA 165, 166, Rome 1962, 1963.
Sm.TYP-PAT.
- Mercenier M., *La prière des Eglises de rite byzantin*, I, Chevetogne 1947.
- Raes A., *Introductio in Liturgiam Orientalem*, Roma, 1947.
- Sauget J.-M., *Bibliographie des Liturgies Orientales (1900-1960)*, Roma 1962.
- Taft R., *Introduzione allo studio delle liturgie orientali. Bibliografia essenziale (PIO)*.
- Taft R., *Select Bibliography on the Byzantine Liturgy of the Hours*, OCP 48 (1982) 358-370.

КРЕЩЕНИЕ И МВРОПОМАЗАНИЕ

Глава 1

ВВЕДЕНИЕ

1-1

Предисловие

Как в современном Греческом Евхологии (См. ZER), так и в Московском Требнике, два таинства - Крещения и Мвропомазания - находятся под единым заглавием:

GOA:287 ZER:136: Ἀκολουθία τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος.

TPE: глава 6-я Последование святого Крещения.

Правда, в TPE последование разделялось на две отдельные главы, но вторая оставалась все же без заглавия. В последних изданиях Требника это разделение не сохраняется. Но Симеон Солунский (Разговор) в XV в. пишет о них, как о двух отдельных Таинствах.

Перед самым последованием Крещения имеется чин:

ZER:130:

Τάξις γινόμενη πρὸ τοῦ ἁγίου Βαπτίσματος.

Εὐχή εἰς τὸ ποιῆσαι κατηχούμειον.

TPE: глава 5-я:

Молитва во еже сотворити оглашеннаго.

И непосредственно перед тем чином в печатном Евхологии имеются:

GOA 273 ZER:126 PAP:91: Καὶ ὄντες τῶν ἁγίων Ἀποστόλων καὶ τῶν θεῶν πατέρων περὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος

TPE-1855:4 об (см. также TPE-1877): Правила Св.Апостолов и Божественных Отец о св.Крещении.

В TPE-1956 этих канонов или правил нет, как их не было также в рукописных греческих патриарших евхологиях.

Перед "апостольскими" правилами имеется сегодня серия молитв для новорожденного и для роженицы в 1-й и в 40-й день после рождения, и только для ребенка в 8-й день. На практике трудно читать все эти молитвы в указанное время, особенно если самое Крещение совершается вскоре после рождения. В недавно вышедшей на английском языке книге о Крещении, отец Александр Шмеман утверждает, что молитвы на 40-й день - предназначены главным образом для матери ребенка, между тем, как молитвы для младенца - результат более позднего введения. Источники, т.е. древние евхологии, как мы увидим позже, не подтверждают этого мнения; как раз наоборот: молитвы

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Introductio

на 8-й и на 40-й день находятся во всех патриарших евхологиях, но исключительно те, которые касаются младенца, игнорируя совершенно его мать.

Значение этих молитв было очень велико, так как еще в X-м в. детей в Константинополе не крестили очень рано. Они подходили к Крещению постепенно:

В 8-й день по рождению, перед воротами храма, над детьми читалась молитва наречения имени. О каком имени речь идет, будет яснее дальше.

В 40-й день дети воцерковлялись, "становились христианами", как говорят источники, еще перед самым Крещением. Как оглашенные они имели право находиться в храме и слушать чтения и проповеди.

Несколько лет спустя, в 4-й неделе Великого Поста, дети становились оглашенными, "иже к просвещению". Над ними читались заклинания и они проходили подготовительный курс для Крещения.

Оглашенные отрекались от Сатаны и сочетались Христу особым чином, совершаемым в Великую Пятницу патриархом после песенной Третьей (полуденной постной службы).

И, наконец, накануне Пасхи, они получали в баптистерии Крещение и Мвропомазание от рук патриарха, вместе с которым, при пении "Елицы во Христа креститесь", совершали торжественный вход в храм, где в это время читались паремии. Новопросвещенные причащались в алтаре во время Литургии, которая кончалась поздно. Затем следовала праздничная "Паннихис" с полным кондаком. В X-м в. пасхальная Заутреня с канонам св.Иоанна Дамаскина еще не служилась в соборах, но только в студийских монастырях.

В X-м в. патриарх совершал Крещение 5 раз в год: на Пасху, как сказано, между Вечерней и Литургией св. Василия Великого.

В других случаях Крещение имело место после Утрени на Пятидесятницу, в Богоявление, в Субботу Лазареву и еще в утро самой Великой Субботы. В вечер Великой Субботы и в утро Богоявления Крещение происходило в Большом Баптистерии, в остальные дни - в Малом. О местонахождении этих баптистериев существуют разные мнения; см. ОСП- 87:74, где наша точка зрения расходится с тем, что мы писали ранее в ИСТ:18.

Об этапах, которые проходили оглашенные перед Крещением, и о самом Крещении до VII-VIII вв., хорошо и подробно пишет Алмазов. Новые исследования по Патрологии могут дополнить собранные Алмазовым святоотеческие свидетельства. Можно рекомендовать работы Жана Даниэлу (J.Daniélou) о каппадокийской практике, указанной св.Григорием Нисским. Работа Антония Ванжэ (A.Wenger) относится к антиохийскому опыту св. Иоанна Златоуста. Только что вышедшая книга Шарла Рэну (C.Repoux) об Армянском Крещении, подтверждает эту практику как всеобщую для

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Introductio

Антиохии и Каппадокии. Можно предположить, что эти древние традиции имели свое влияние на практику новой столицы империи - Константинополя.

Стоило бы также изучить сочинения св.Прокла, первого наследника св.Иоанна Златоуста в архиепископской константино-польской кафедре, и вообще другие мистагогические проповеди отцов V и VI в.

В настоящем изложении мы не сможем заниматься Святоотеческой литературой, без того она мало подробна по обрядовой части (см. РАТ), и будем ограничиваться эпохой близкой к X в., так как она имеет для Славянских стран решающее значение и одновременно она до сих пор не достаточно изучена.

Чтобы лучше понимать практику оглашения обычных катихуменов этого периода, т.е. детей христианских семей, мы считаем необходимым изучить сначала чин, по которому принимали в Церковь взрослых катихуменов, приходящих в христианство из ересей или из нехристианских религий, или из язычества. Мы будем тоже говорить о принятии в Церковь тех лиц, которые из неё удалялись, хотя в ИСТ (92) мы включали эту категорию в Таинство Покаяния.

Все чины принятия в Церковь, впрочем, как и все церковные чинопоследования, имеют общественный характер. Этот общественный характер сохраняется также и тогда, когда Таинства совершаются "в частности", т.е. вне церковного собрания, по частной просьбе. Неверно говорить о Таинствах как о "частных богослужениях" (см.Никольский, Пособие, 620), хотя эта терминология будет иногда удобна в техническом небогословском смысле: совершался ли чин в присутствии всей церковной общины или лишь с участием заинтересованных лиц. Внутренний общественный характер Таинства, как акта божественного действия, не зависит от фактических обстоятельств его совершения; чинопоследование может лишь несколько менять свой внешний обрядовый строй, но оно по существу является действием всей Церкви.

Три этапы просвещения по древнему евхологию

- а) Встреча со Светом и с Именем Безымянного Бога: "во свете твоём узрим свет":
 - 1-е оглашение: молитвы 8-го и 40-го дня после рождения.
 - Продолжалось несколько лет в Византии и в древней Руси.

 - б) Борьба со злом: "но избави нас от лукаваго":
 - 2-е оглашение в течении четырех постных недель:
 - а) молитва чтобы сотворити оглашенного
 - б) заклинания
 - в) личное отречение от диавола на кануне крещения:

 - в) Сочетание со Христом на кануне крещения
Божественное просвещение водой и духом в ночь Пасхи.
-

ОСОБАЯ БИБЛИОГРАФИЯ О КРЕЩЕНИИ

(см. Общую библиографию в стр.15)

- ОСР-82 - ОСР-89 = ОСР 48 (1982) - ОСР 56 (1990): Arranz M., *Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain* (Крещение, мвропомазание, освящение святого мвра, помазание на царство и помазание отступников; там же современная западная библиография.)
- КАК = Арранц М., Как молились Богу древние Византийцы. Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология. Самиздат, ЛДА, 1979.
- МОЛ = Арранц М., Молитвы и псалмопѣніе по константинопольскому пѣсенному послѣдованію (ἀσμετικὴ ἀκολουθία). Дополнение к КАК. Самиздат, Рим, 1997.
- СИМ = Арранц М., Чин Оглашения и Крещения в древней Руси (Символ. Журнал христианской культуры при Славянской Библиотеке в Париже), №19, 1988, 71-100 (Сокращение из предыдущих ОСР-82/89).
- ИСТ: 15-79.
- МАJ = J. Maj, *Coislin 213. Eucologio della Grande Chiesa. Manoscritto della Biblioteca Nazionale di Parigi (ff.101-211)*. Roma, 1995.
- Алмазов А., *История чинопоследований Крещения и Мвропомазания*. Казань, 1884 (с приложением и критическ.примечаниями).
- Daniélou J., *Onction et Baptême chez Grégoire de Nysse // Le Saint Esprit dans la liturgie. Conférences Saint-Serge 1969, Rome 1977.*
- Kretschmar G., *Nouvelles recherches sur l'initiation chrétienne, La Maison Dieu 132 (1977) 7-32.*
- Kretschmar G., *Early Christian Liturgy in the Light of contemporary historical Research, Studia Liturgica 16(1986/7)31-53.*
- Renoux Ch., *L'Initiation Arménienne, Cerf, Paris 1977.*
- Wenger A., *Jean Chrysostome - Huit catéchèses baptismales, SC 50, Paris 1970* (См. особенно главу 3 Предисловия).
- Withaker E.C., *Documents of the Baptismal Liturgy, London 1970*

Глава 2

ΚΑΝΟΝΥ ΣΥΑΥΤΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥΣ ΚΑΙ ΣΥΑΥΤΥ ΟΥΕΥ

GOA 273 PAP:91 ZER:126
 TPE-1855:4 об (см. и TPE-1877)

Замечание: Греческий текст канонов по венецианским изданиям Евхология, не всегда передается точно в славянском переводе Требника, который упрощает некоторые сложные места греческого текста, пропуская иногда менее значительные части его и прибавляя другие; такие прибавленные места мы ставим между знаками (), между тем, как наш буквальный перевод дается между знаками { }.

Κανόνες τῶν ἁγίων Ἀποστόλων καὶ τῶν θεῶν Πατέρων περὶ τοῦ ἁγίου βαπτισμάτος	Правила св.Апостолов и божественных Отец о св.Крещении.
---	---

CANONES APOSTOLICI 47, 49 et 50

Ὁ 47 τῶν ἁγίων ἀποστόλων κανὼν
 47-е святых апостол правило

Εἴ τις ἐπίσκοπος ἢ πρεσβύτερος τὸν κατὰ ἀλήθειαν ἔχοντα βάπτισμα ἐὰν ἀνωθεν βαπτίση·	Аще кто епископ или пресвитер имущаго поистинне крещение паки крестит:
--	--

ἢ τὸν μεμολυσμένον παρὰ τῶν ἀσεβῶν μὴ βαπτίση· καθαίρεισθω· ὡς γελῶν τὸν σταυρὸν καὶ τὸν τοῦ Κυρίου θάνατον μὴ διακρίνων ἱερέας ψευδοῖερέων.	или неимущаго истинное крещение не крестит: да извержется: яко ругаяся кресту и смерти Господни не разсуждаяй священники от лжесвященников.
--	---

Τὰ αὐτὰ καὶ ὁ τῆς ἐν Καρθαγένῃ συνόδου 50 (κανὼν) διατάττεται. Также и еже в Карфагене соборе 50 (правило) повелевает.	
---	--

Ὁ δὲ 49 τῶν ἁγίων ἀποστόλων
 49-е святых апостол правило

Εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ Ἁγίου Πνεύμα βαπτίζειν κατὰ τὸν τοῦ Κυρίου παρεγγυᾶται λόγον· ἀλλὰ μὴ εἰς τρεῖς Ἀνάρχους ἢ τρεῖς Υἱοὺς ἢ τρεῖς Παρακλήτους· εἰς γὰρ ὁ ἀναρχος Πατήρ διὰ τὸν ἀναίτιον,	Во имя Отца и Сына и святого Духа крещати по господню словеси повелевает: но не в три Безначальны или в три Сыны или три Утешители:
---	--

един бо безначальный Отец за безвиновное,
 και εις ο Υιός δια την ἀρρητον γέννησιν,
 и един Сын за неизреченное рождение,
 και εις ο Παράκλητος τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον
 и един Утешитель Дух Святой
 δια την ἐκ τοῦ ἀγεννήτου ἐκπόρευσιν.
 за еже от нерожденнаго исхождение
 Οἱ δὲ μὴ οὕτω ποιούντες ἐπίσκοποι ἢ πρεσβύτεροι
 А иже не тако творяще епископы или пресвитери
 ἐπιτιμίαν ὑφίστανται τὴν καθαίρεσιν.
 извержению подлежат.

Ὁ δὲ 50 50-е правило

Τρία βαπτίσματα μιᾶς μυστήσεως ἐπιτελεῖν·
 {Три крещения одного введения совершать}
 τρεῖς δηλαδὴ καταδύσεις ἐν ἐνὶ βαπτίσματι·
 {т.е. три погружения в единственном крещении}
 και ἐκάστη τῶν καταδύσεων ἐν ὀνομα τῆς ἁγίας ἐπιλέγειν Τριάδος
 {и на каждое погружение назвать одно имя святой Троицы}
 ἀλλὰ μὴ ἐν βάπτισμα εἰς τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου διδόμενον
 {а не дать единственное крещение во смерть Господню}
 ἤτοι ἅπαξ καταδύειν τὸν βαπτιζόμενον
 {или лишь один раз погружать крещаемого}
 και εἰς τὴν μίαν κατάδυσιν τὸν τοῦ Κυρίου ἐπιφημίζειν θάνατον,
 {ни в единственном погружении величать смерть
 Господа}
 ὡς ἡ παραπληξίας γέμουσα τῶν Εὐνομιαίων αἵρεσις ὑποτίθεται·
 {как предполагает ересь Евномиан переполненная странностями}
 ἧς και ὁ 7 τῆς 2 Συνόδου κανὼν μέμνηται·
 {которую и поминает 7-е (правило) 2-го Собора}
 οὐ γὰρ εἶπεν ὁ Κύριος· Εἰς τὸν θάνατόν μου βάπτισατε·
 ΤΡΕ: не бо рече Господь: В смерть мою крестите:
 ἀλλὰ· Πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη βαπτίζοντες αὐτοὺς
 но: Шедше научите вся языки крещающе их
 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς και τοῦ Υἱοῦ και τοῦ ἁγίου Πνεύματος.
 во имя Отца и Сына и Святаго Духа.
 Τὸν δὲ μὴ οὕτω δρῶντα ἐπίσκοπον ἢ πρεσβύτερον
 {Так не делающий епископ или пресвитер
 τῇ ἀφαιρέσει ζημιοῖ τῆς ἱερωσύνης.
 подлежит снятию священства.

(ΤΡΕ: Аще кто епископ или пресвитер не три погружения единого глашения совершит, но едино погружение в смерть господню даемое: да извержется: не бо рече Господь: В смерть мою крестите: но: Шедше научите вся языки, крещающе их во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

* * *

SEPTIMUS CANON CONCILII OECUMENICI SECUNDI
CONSTANTINOPOLITANI PRIMI (A.D.381)

Ἄλλα γὰρ ὁ 7 καὶ τῆς Οἰκουμενικῆς 2 Συνόδου
7-ο κανὼν 2-οῦ Ἐσπένσικου Συνοῦ
(см.и 95-й канон "пято-шестого" Трулльскаго Собора 691 г.)

Ὅπως χρῆ δέχεσθαι τοὺς ἐξ αἱρέσεων ἐπιστρέφοντας
{Как подобает принять возвращающихся из ересей}
ἀριδῆλως νομοθετεῖ, εἰς 2 γὰρ μοίρας ἅπαντας διελών·
{ясно приказывает, разделяя всех их на две категории}:
τοὺς μὲν Μύρω χρίεσθαι, τοὺς δὲ ἀναβαπτίζεσθαι διωρίσато·
{определяя каких помазать Мвром, а каких крестить снова}:
(ΤΡΕ: Приступающих к Православию и части спасаемых от еретиков
приемлем по учиненному последованию и обычаю:)
Ἄριανούς μὲν οὖν, καὶ Μακεδονιανούς, καὶ Σαββατιανούς,
ΤΡΕ: Арианов убо, и Македонианов, и Саватианов,
καὶ Ναβατιανούς, τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς Καθαροὺς καὶ Ἀριστεροὺς,
и Наватианов, глаголющих себе Чистых и Левых,
καὶ Τεσσαρεσκαίδεκατίτας εἶπου Τετραδίτας, καὶ Ἀπολλιναριστάς·
и Четырнадцатьников, сиречь, Средников и Аполлинаристов
- ἐπεὶ περ ἐξίσης ἡμῖν τῷ θείῳ τελοῦνται βαπτίσματι -
{поскольку равно с нами усовершенствованные божественным крещением}
οὐκ οἶεται δεῖν τοὺς ἀναβαπτίζειν,
{не позволяет их крестить снова}
ἀλλὰ μετὰ τὸν τῆς σφετέρας αἱρέσεως ἔγγραφον ἀναθεματισμόν
{но после письменного анафематствования собственной ереси}
τῷ ἁγίῳ χρῆν Μύρω κελεύει·
{приказывает помазать святым Мвром:}

(ΤΡΕ: приемлем дающих писания, и проклинающих всякую ересь, не
мудрствующу яко мудрствует святая божия соборная и апостольская
Церковь и помазуемых первее святым Мвром)

τό τε μέτωπον, καὶ τοὺς οφθαλμούς, καὶ τὰς ῥίνας,
ΤΡΕ: на челе же, и очесех, и ноздрех
τὸ στόμα τε, καὶ τὰ ὦτα· καὶ σφραγίζοντας λέγειν·
и устах, и ушесах: и знаменующе их, глаголем:
Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος Ἁγίου. Ἀμήν.
Печать дара Духа Святаго. (без Аминь: ΤΡΕ и ЕСР)
Εὐνομιανούς γε μὴν, τοὺς εἰς κατάδυσιν βαπτιζομένους μίαν,
Евномианов же во едино погружение крещаемых,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

καὶ **Μοντανιστάς**, τοὺς καλουμένους Φρύγας,
 καὶ **Σαβελλιανούς**, τοὺς διδάσκοντας τὴν Ἰσοπατρίαν·
 καὶ τοὺς παραπλησίους τούτοις·

{и тем похожих:}

(ГРЕ: и иная некая лютая творящих, и другия вся ереси, понеже мнози суть зде, наипаче от страны Галатския приходящих: всех хотящих от них приступати ко Православию яко Еллинов приемлем)

ὡς οὐδὲν ἀμεινον τῶν ἀβαπτίστων Ἑλλήνων,
 ἀληθείας δικαζούσης διακειμένους
 τῇ καθολικῇ προσιόντας Ἐκκλησίᾳ,
 ἱερῶς κελεύει βαπτίζεσθαι·
 ἢ γὰρ ὅλως οὐκ ἐβαπτίσαντο,
 ἢ βαπτισάμενοι,
 οὐ κατὰ τοὺς θεσμοὺς τῆς τῶν Ὀρθοδόξων Ἐκκλησίας ἐσημαίθησαν·
 ταῦτά τοι καὶ ὡς ἀφώτιστοι τοῖς θείοις Πατέρεσι λογίζονται.

{никак не лучше некрещенных Еллинов}

{по рассуждению истины расположенных}

{к соборной Церкви приступающих}

{священно приказывает их окрестить:}

{так как они вообще не были крещены}

{или, если они крещены,}

{они не знаменованы по правилам Церкви православных}

{таковые же как непросвещаемые Отцами считаются.}

(ГРЕ: И в первый день творим их христианов, во второй же оглашенные, таже в третий заклинаемья, со еже дунути трижды на лице и на ушеса их, и тако оглашаемья творим их пребывати в церкви, и слышати писание, и тогда их крещаем).

CANON 48 LAODICAENSIS (A.D.circa 360)

Ὅ δὲ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ 48
 48-е еже в Лаодикии правило

Καὶ τῷ ἐπουρανίῳ χρίεσθαι Μύρω τοὺς φωτιζομένους θεσπίζει·
 τοῦτο γάρ, ταῖς εὐχαῖς
 καὶ τῇ ἐπικλήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος ἀγιαζόμενοι,
 τοὺς χρισμένους ἀγιάζει
 καὶ μετόχους τῆς ἐπουρανίου βασιλείας Χριστοῦ καθίστησιν,

{И небесным помазоватися Мвром просвещенным повелевает:

{сис бо молитвами

{и названием святого Духа освящаемое,

{помазуемья освящает

{и причастники небеснаго царствия христова устрояет,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

είμη τὸ τοῦ βίου ἡμελημένον
 αὖτε не житие небреженно
 καὶ ἡ τῶν ἔργων φαυλότης ἡμᾶς ταύτης ἀλλοτριώσειε.
 и дел лютость нас сего отчуждит.

CANON 6 NEOCESARAENSIS

Ὁ δὲ 6 τῆς ἐν Νεοκαισαρείᾳ Συνόδου
 6-е же правило еже в Неокесарии собора

Τῶν γυναικῶν τὰς ἐγκύμονας οὐκ ἀπείργει βουλόμενας βαπτίσασθαι·
 Женам непраздным не возбраняет хотящим креститися:
 οὐ γὰρ κοινωιεὶ ταύταις τοῦ Φωτίσματος καὶ τὸ ἔμβρυον
 не бо приобщается сим просвещения и младенец
 μήπω πρὸ τῆς φύσεως δεξάμενον τὴν τοῦ ἀγαθοῦ προαίρεσιν
 не у от естества приемший еже благаго произволения
 καὶ χείρονος· οὐδὲ οἷόν τε περιεργάσασθαι ἔχουσι διαθέσεως·
 и хуждшаго: ниже может любоиспытovati желательного:
 τὰ δὲ γε νήπια τῶν ἀναδόχων κατατιθέμενα
 младенцы же восприемники устроаемы
 καὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῖς φωτιζόμενα
 и дела теми просвещаемы
 τῆς θείας κοινωνοῦσιν ἐλλάμψεως.
 божественного приобщаются сияния.

CANONES 1, 2, 4, 6 TIMOTHAEI et 4 CYRILLI ALEXANDRIAE

Ὁ δὲ 6 τοῦ Τιμοθέου Ἀλεξανδρίας
 6-е же правило Тимофея Александрийскаго

Ἡ κατεχομένη γυνή, φησὶν,
 Оглашенная жена, глаголет,
 εἰ κατὰ τὴν ἡμέραν ἐν ἧ βαπτισθῆναι προέθετο,
 αὖτε в день в оньже креститися восхоте,
 τὰ κατ' ἔθος αὐτῇ συμβαίνη,
 яже по обычаю ей случатся месячия,
 εἰς τὴν ἐπιούσαν ὑπερτιθέσθω τὸ φῶτισμα.
 на грядущий да преложится просвещение.

Ὁ δὲ 1 τοῦ αὐτοῦ
 1-е же его правило

Εἰ παιδίον κατηχούμενον ἢ καὶ ἀνὴρ,
 Аще отроча оглашенное или муж,
 τῆς ἱεράς τελουμένης Θυσίας,
 священной совершаемой жертве,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

προσελθὼν ἀπονήρως τῶν θείων μεταλήψεται Δώρων,
 приступль нелукаво божественных причастится Даров,
 ἀγνοοῦντος τοῦ ἱερέως εἶναι τοῦτον κατηχούμενον,
 не знающу священнику быти сему оглашенному,
 εὐθὺς βαπτίζεσθω· ὑπὸ γὰρ Κυρίου προσκέκληται.
 абие да креститися: от Господа бо призвася.

Ὁ δὲ 4 τοῦ ἁγίου Κυρίλλου
4-е же правило святого Кирилла глаголет:

Κἄν χωρισμὸν, φησὶν, ὑπομείνωσι τινὲς τῶν κατηχουμένων,
 Ἄще и разлучение претерпят нецыи {оглашенные}
 ἐπιτιμηθέντες πταισμάτων ἕνεκα,
 грехов ради запрещени бывше,
 καὶ μέλλωσι τελευτᾶν· βαπτίζεσθωσαν,
 и имут скончати: да крестятся,
 καὶ μὴ ἀμέτοχοι τῆς χάριτος,
 а не непричастницы благодати {божественныя}
 τῶν ἀνθρώπων ἀποδημείτωσαν.
 {от человеческих} отходят.

Ὁ δὲ 2 τοῦ Τιμοθέου Ἀλεξανδρίας
2-е же Тимофея Александрийскаго

Κατηχούμενον δαιμονῶντα,
 Оглашеннаго беснующа,
 πρὶν ἢ τοῦ ἀκαθάρτου δαίμονος καθαρθῆναι,
 прежде даже от нечистаго демона не очистится
 κωλύει βαπτίζεσθαι·
 возбраняет креститися:
 ἀθέμιτον γὰρ τὸν παρασχόντα ἑαυτὸν τῷ ποιηρῷ δαίμονι
 беззаконно бо есть предавшаго себе лукавому демону
 εἰς ἐνοίκησιν τῇ πρὸς τὰ φαῦλα ῥοπῇ
 в жилище течением кзлым
 καὶ τὸ φῶς τοῦ ἁγίου Πνεύματος ὑποδέχεσθαι,
 и свет святого Духа прияти,
 μὴ τελείως ἀπαλλαγέντα τοῦ σκοτεινοῦ καὶ ποιηροῦ πνεύματος.
 несовершенно свободжена от темнаго и лукаваго духа.
 Εἰ δὲ ἡ τελευτὴ τούτῳ ἐπισταίη, κελεύει βαπτίζεσθαι,
 Ἄще же смерть сему настанет повелевает креститися
 ἵνα μὴ κενὸς ἐξέλθῃ τοῦ βίου
 да не тощ изыдет от жития
 καὶ ἀμέτοχος τῆς θείας χάριτος.
 и непричастен божественныя благодати.

Ὁ δὲ 4
4-е же правило глаголет:

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Apostolorum Canones de Baptismate

Εἰ δὲ μὴ ὑπὸ δαίμονος, φησὶν, ὁ κατηχούμενος ἐνοχλήται,
 ἄλλ' ὑπὸ νόσου τῶν φρενῶν ἐξεκρούσθῃ,
 ὡς μὴδὲ ἀποκρίνεσθαι οἷός τε,
 ἀφηρημένος καὶ τὴν φθογγήν·
 ἀλλ' ἐπεὶ ἔδειξεν ἐκ προαιρέσεως τὴν Πίστιν ἀσπάσασθαι,
 ἐκεῖνος εἰς τοὺς κατηχουμένους καταταγείς,
 ἀναμφιβόλως βαπτίζεσθαι.

Аще же не от демона оглашенный стужается,
 но от недуга ума сражается,
 яко ниже отвещати может,
 отемлемь от вещания:
 но понеже показа от произволения Веру лобызати,
 той во оглашенные сведен,
 несумненно крещается.

CANON 111 CARTHAGINENSIS

Ὁ δὲ 111 τῆς ἐν Καρθαγίνῃ Συνόδου
 111-е правило еже в Карфагене собора глаголет:

Ἡ διὰ τοῦ Βαπτίματος, φησὶ, χορηγουμένη χάρις ἡμῖν,
 οὐ μόνον τῶν ἀμαρτημάτων ἄφεσιν,
 ἀλλὰ καὶ δύναμιν ἐνίσχιν,
 εἰς τὸ μηκέτι ἀμαρτάνειν ἡμᾶς,
 εἰ μὴ, διὰ ῥαθυμίαν ἐκόντες,
 τὰ τῆς ἀμαρτίας ἠσπασάμεθα·
 τοὺς δὲ μὴ οὕτω φρονοῦντας,
 τῷ ἀναθέματι παραπέμπει.

Яже крещением подаваема благодать нам,
 не токмо грехов оставление,
 но и силу подает,
 еже не ктому согрешати нам,
 разве лености ради вольне
 греховная облобызахом:
 а иже не тако мудрствующих
 проклятию отсылает.

Глава 3 ΟΓΛΑШЕНИЕ ВЗРОСΛΥХ

Предварительное замечание

Ποσκόλκυ в средние века Крещение в Византии принимали нормально только дети, греческие евхологии, нами изучаемые, уже не имеют полного чина оглашения взрослых, и поэтому нам приходится изучать следы древнего катихумената взрослых через параллельные чины обращения в Церковь еретиков и неверующих или чин возвращения отступников веры
(см ИСТ:21..., 92..., ОСР 49 -1983:42-90, ОСР 56 -1990: 283-322)

3-1

Принятие еретиков в Церковь

(ИСТ:21)

ЕСР:262 (см.34) | ВЕС:94 (GOA:694) COI:121v (ДМИ:1025) EBE:223v | BAR:279/137 POR:95
SEV:113

EGS-961:77v (ДМИ:80) EGS-973:56v (ДМИ:95) EGS-980 (ДМИ:422)

EVatopedi-133-744 (ДМИ:292) ELavra-31 (ДМИ:630)

Синодальн. сл.310-377 (ПРИ:54)

ОСР-83:50 (где цитируются другие рукописи)

ΠΟΤ:гл.70- л.40 (тетрадь 296-2): 2-го вселенского собора правило 7-е.

и ΠΟΤ: гл.71-л.1 (т.297): Чинъ и уставъ како достоитъ примати ..., хотящихъ истиннымъ святымъ крещениемъ креститися.

ΠΡΕ-1855: гл.105-л.253: Чинъ, како примати..., крещение ... истинное имущих...

1) Ἐκ τοῦ εὐχολογίου τοῦ πατριαρχικοῦ·

{Из Патриаршего Евхология:

Ὅπως χρῆ δέχεσθαι τοὺς ἀπὸ αἵρέσεων

Как должны быть приняты те, которые из ересей

ἐν τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ προσερχομένων·

во св.Божью апостольскую Церковь (приходят).

3-1-1

1-я категория: через миропомазание

Περὶ τῶν ὀφειλότων χρῆσθῆναι μύρω (COI).

2) Ἀρειανούς μὲν καὶ Μακεδονιανούς ἦγουν Πνευματομάχους

Ариане, Македониане, т.е. Духоборцы,

καὶ Σαββατιανούς τοὺς λέγοντας ἑαυτοὺς Καθαροὺς

Савватиане (или Новациане), т.н. Чистые,

καὶ Τεσσαρεσκαδεκατίτας ἦγουν Τετραδίτας καὶ Ἀπολλιναριστὰς

и Четырнадцатиане т.е. Тетрадиты и Аполлинариане:

3) Δεχόμεθα διδόντας λιβέλλους

Принимаем через подачу письменных отвержений (libelli)

καὶ ἀναθεματίζοντας σὺν τῇ ἰδίᾳ αἵρέσει

и через анафематствование, вместе с собственной ересью,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

- καὶ πᾶσαν ἄλλην αἵρεσιν μὴ φρονοῦσαν ὡς φροεῖ
и всякой ереси не мудрствующей, как мудрствует
 ἡ ἅγια τοῦ Θεοῦ καθολικὴ καὶ ἀποστολικὴ ἐκκλησία·
святая Божия кафолическая и апостольская Церковь.
- 4) Προηγούμενως μέντοι χρὴ ἡνίκα μέλλουσι προσάγεσθαι
Перед этим, те, которые присоединяются
 τῇ ὀρθῇ πίστει· νηστεύειν αὐτοὺς ἡμέρας Ι´ ἢ ΙΕ´
к правой вере: должны поститься 10 или 15 дней
 καὶ σχολάζειν ταῖς εὐχαῖς πρωίας καὶ δείλης
и заниматься утренними и вечерними молитвами
 μανθάνοντας ψαλμοὺς ὡς κατηχουμένους
изучая псалмы (и символ веры) как оглашенные
 καὶ τότε ἀξιούσθαι τῆς ὀρθοδόξου πίστεως.
и тогда удостоятся православной веры
- 5) Ἰστοῖσι δὲ ἕκαστον αὐτῶν ὁ ἱερεὺς ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας
 κολυμβήθρας καὶ λέγει αὐτῷ ταῦτα·
Ставит иерей каждого из них перед св. купелью и говорит ему:
 Εἰπέ· Ἀνάθεμα τῷ δεῖνι (Ἀρεῖψ τῷ λέγοντι κτίσμα εἶναι τὸν τοῦ Θεοῦ Υἱόν), καὶ
 τοῖς δόγμασιν αὐτοῦ,
Скажи: Анафема (Арию...), и всем его догматам,
 καὶ τοῖς συνευδοκοῦσιν αὐτῷ, καὶ τοῖς φρονοῦσιν τὰ αὐτοῦ.
и тем, которые с ним соглашаются и мудρствуют, как он.
 Ἀποτάσσομαι γὰρ αὐτῷ καὶ παντὶ αἰρετικῷ δόγματι.
Отрекаюсь от него и от всякой еретической догмы.
 Καὶ πιστεύω εἰς τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα
И верую во святую единосущную Троицу
 κατὰ τὴν ἔκθεσιν τῶν ἁγίων πατέρων τῶν ὀρθοτομησάντων τὸν λόγον τῆς
 ἀληθείας.
по толкованию св. Отцев, право правящих слово истины.
- 6) Καὶ ἀποκρίνεται πρὸς ἕκαστον ὁ μετερχόμενος.
И повторяет каждую фразу тот, который переходит.
 Καὶ λοιπὸν ἐρωτᾷ αὐτὸν τρίτον ὁ ἱερεὺς·
И после спрашивает трижды его иерей:
 Πιστεύεις εἰς τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον τριάδα;
Веруешь во святую единосущную Троицу?
 Καὶ ἀποκρίνεται· Πιστεύω.
И отвечает: Верую.
- 7) COI: Εὰν δὲ μὴ οἶδε λαλῆσαι ὁ ἀνάδοχος αὐτοῦ ἢ ἐρμηνεὺς ὑπακούει
{А если не умеет говорить, отвечает крестник или переводчик
 καὶ λέγει τὸ ἅγιον σύμβολον ὁ ἱερεὺς καὶ ἀποκρίνεται κατὰ στίχον·
и читает иерей святой символ и (тот) повторяет каждый стих.}
- 8) Καὶ ἐπικλίνοντος τοῦ μετερχομένου τὴν κεφαλὴν
И преклоняет голову переходящий
 ποιεῖ ὁ ἱερεὺς εὐχὴν ἔχων τὴν χεῖρα ἐπικειμένην τῇ κεφαλῇ·
и читает иерей молитву (держит руку на его голове):

[C1:1]: молитва перед мнропомазанием еретиков

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

ECP:263 (BES:94v -GOA:695- COI:122 EBE:224) OCP-83:54

ΠΟΤ: гл.79-л.72об (тетр.336) (точный перевод)

см.ΠΟΤ: гл.78-л.68 (тетр.334) (приспособленный для отступника)

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν
Боже, спасе наш (гл.79)
Боже, спасения нашего (гл.78)
- 2 ὁ βουλόμενος πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι
хотяй всем человеческом спастися
- 3 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν·
и в разум истинный приити:
- 4 πρόσδεξαι τὸν δοῦλόν σου τόνδε
приими и сего раба твоего Н.
(гл.78 прибавляет:
а иже от неразумия заблудившаго
б и поползшагося в нечестие
в и отпадшаго от благодатного дара
г его же преже име ради святаго
крещения)
- 5 τὸν μόλις ἀνανήψαντα ἐκ τῆς πλάνης
едва вознуща от прелести
(гл.78 прибавляет: и обратившася)
- 6 καὶ ἐπιποθήσαντα
и возжделевша
(взыскати перваго сыновства и с покаянием)
- 7 εἰς τὴν ἐπίγνωσιν ἐλθεῖν τῆς ἀληθείας
и в разум истинный приити
(гл.78 в познание приити самыя твоея истины)
(гл.78 прибавл.: ты Господи приими того яко
блуднаго сына).
(гл.78 пропускает следующие номера 8-16: см.Ин
10:16):
- 8 Σὺ γὰρ εἶπας Κύριε·
Ты бо рекл еси Господи:
- 9 «Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω
« И иныя овца имам
- 10 ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης
иже не суть от двора сего
- 11 κάκεινα με δεῖ ἀγαγεῖν
и тыя ми подобает привести
- 12 καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσῃσι
и глас мой услышат
- 13 καὶ γενήσεται μία ποίμνη εἰς ποιμὴν »
и будет едино стадо и един пастырь »
- 14 ποιμανὸν τοῖνυν αὐτὸν ἐν τῇ δόξῃ σου
упаси убо во славе своей
- 15 εἰς ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας
и в разум истинный приведи того
- 16 κατὰ τὴν ἔκθεσιν τῶν ἀγίων σου καὶ ἐνδόξων ἀποστόλων.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

- и заповеди святых твоих и славных апостол соблюсти управи
 17 Καὶ καταξίωσον αὐτὸν τῆς σφραγίδος τοῦ θεοῦ μύρου
 и сподоби его знамения (гл.78 знамению) божественнаго мвра
 18 καὶ τῆς μεταλήψεως τοῦ τιμίου σου σώματος καὶ αἵματος
 и причастия (см.гл.78) честнаго Тела и Крови
 19 καὶ ἀνάδειξον αὐτὸν τέλειον δοῦλόν σου
 и яви его (гл.78: покажи того паки) совершенна раба (своего)
 20 ἵνα τῇ ποιμνῇ σου συνακαριθμηθῇ καὶ αὐτὸς
 да к стаду твоему причтен будет
 (гл.78) да паки стаду твоему сопричтется и той)
 21 εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον τῆς μεγαλωσύνης σου.
 во славу и похвалу величества твоего.
 22 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
 Яко твое есть царство и сила и слава
 23 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ.
 Отца и Сына и Святаго Духа
 ныне и присно и во веки веком. Аминь.
 9) Καὶ χρεῖαι αὐτὸν τῷ μύρῳ καθὼς καὶ τοὺς νεοφωτιστοὺς
 гл.79: И посем мажет святым мвром яко же и новокрещенаго,
 τὴν αὐτὴν ἐπίρρησιν καὶ ἐπ' αὐτῷ ποιούμενος.
 Тоже глаголя: Печать дара Святаго Духа.
 10) Καὶ μετὰ τοῦτο πάλιν εὐχεται·
 Таже глаголет молитву сию:
 (но см.миропомазание гл.78)

[C1:2]: молитва после миропомазания еретиков

ECP:264 (BES:945 -GOA:695- COI:122v EBE:225) OCP-83:55

ПОТ: гл.79-л.73 (точный перевод)

см.ПОТ: гл.78-л.6906 (тетр.334):(с приспособлениями для отступника)

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
 Господи (гл.79: Исусе Христе) Боже наш
 2 ὁ καταξιώσας τέλειον ἀναδείξει αὐτὸν δοῦλόν σου τόνδε
 сподобивый совершенная видети рабу твоему Н.
 (гл.78: сподобивый совершенна показати раба твоего сего Н.)
 3 διὰ τῆς εἰς σέ ὀρθοδόξου πίστεως
 еже в ты правья ради веры
 (гл.78: ради еже к тебе обращения)
 4 καὶ τῆς σφραγίδος τοῦ μύρου τοῦ ἀγίου σου
 и знамения святаго твоего мвра
 (гл.78: его же и печатю ти святаго мвра помазания сподобив)
 5 σὺ Δέσποτα τῶν ἀπάντων
 Ты Владыко всех
 6 τὴν εἰς σέ ἀληθῆ πίστιν ἐν αὐτῷ διατήρησον
 яже в ты истинную веру на нем соблюди

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

(гл.78: соблюди в нем еже в ты православныя веры совершение и научи
его творити волю твою благоволи
же Господи и святынь твоих причастнику быти ему)

7 αὐξῶν αὐτὸν ἐν δικαιοσύνῃ

воз(в)ращая и в правду

(гл.78: и умножи его правдою)

8 καὶ πᾶσι τοῖς παρὰ σοῦ χαρίσμασι κατακοσμῶν.

и всеми дарми яже у тебе украшая и.

(гл.78: и всякими еже от тебе благодатьми украшая того и небесному
царствию наследника его покажи.)

Замечание: ни BES ни COI не имеют возгласа.

гл.79: Яко милостив еси и человеколюбец

гл.78: Яко ты еси просвещение наше и спасение

оба: и тебе славу возсылаем: Отцу и Сыну и Святому Духу. ныне и присно и
во веки вском. Аминь

11) Εἴθ' οὕτως κοινωνεῖ

И тако причащает

καὶ λαμβάνει παραγγελίαν ταῖς Ζ' ἡμέραις ἐκείναις

и получает приказание на следующие 7 дней

κρέα μὴ φαγεῖν μηδὲ ἰψασθαι τὴν ὄψιν.

не есть мяса и не умывать лицо,

ἀλλὰ καθὼς οἱ βαπτιζόμενοι οὕτως διατελεῖν,

но соблюдать все, что соблюдают крещённые

καὶ τῇ ὀγδόῃ ἡμέρᾳ ἀπολούεται

и в восьмой день умывается.

3-1-2

2-я категория: через одно подаяние "либеллумов"

Περὶ αἵρέσεων διδόντων λιβέλλους (COI)

ИСТ:23

ECR:266 [BES:95v (GOA:695) COI:123 EBE:225] VAR:140 OCP-83:55

12) Νεστοριανοὺς δὲ καὶ Εὐτυχαιστὰς

Несториане и Евтихиане,

(COI прибавляет: Ἀπολιναριστὰς Ἰακωβίτας ἤτοι Θεοδοτιανοὺς καὶ
Γαϊαιστὰς καὶ Ἰουλιαιστὰς)

(Аполлинаристы, Иаковиты, Феодотиане, Гаянисты, Иулианисты)
χρῆ ποιεῖν λιβέλλους καὶ ἀναθεματίζειν τὴν αὐτῶν αἵρεσιν

должны написать либеллы и анафематствовать свою ересь

καὶ Νεστόριον καὶ Εὐτυχέα καὶ Διόσκορον

и Нестория и Евтихия и Диоскора

(COI так: Θεόδωρον Μοψουεστίας,

Феодора Мопсуестийского,

Παῦλον Σαμοσατέα, Εὐτυχέα,

Павла Самосатского, Евтихия,

Διόσκορον, Σεβήρον

Севира

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

καὶ τοὺς φρονούντας τὰ αὐτῶν
καὶ πάσας τὰς προαναφερομένας αἵρέσεις·
καὶ μεταλαμβάνειν τῆς ἁγίας κοινωνίας.

и мудрствующих с ними
и все преждесказанные ереси:
и принять святое причастие.

Примечание:

Более поздние рукописи приписывают миропомазание (после молитвы [C1:1]) и для Армян и для Иаковитов, что противоречит правилам Константинопольского Евхология, см.:
EGS-980 (1475 г.) = ДМИ:423;
ELaura-31 (XV в.) = ДМИ:630;
EGS-993 (XVI в.) = ДМИ:901.

3-1-3

3-я категория: через крещение

Περὶ τῶν ἀναβαπτίζομένων (COI)

ИСТ:24

ECP:267 [BES:95v (GOA:695) COI:123 EBE:225] BAR:141 OCP-83:55

13) Εὐνομιανοὺς μέντοι τοὺς εἰς μίαν κατάδυσιν βαπτίζομένους
Εὐνομιане, крещаемые через одно погружение,
καὶ Μοντανιστὰς τοὺς λεγομένους Φρύγας καὶ Μαιχαιῖους
Монтанисты, т.н.Фриги, Манихеи,
καὶ Σαβελлиανοὺς τοὺς υἱοπατορίαν διδάσκοντας καὶ ἕτερα ἅτινα χυλεπὰ
ποιούντας,
Савеллиане, учащие о "Сыно-Отцовстве", и делающие разные другие
странности,
καὶ πάσας τὰς τοιαύτας αἵρέσεις·
и все подобные ереси:

ἡγουν τοὺς ἀπ' αὐτῶν ἐθέλοντας προσκολληθῆναι τῇ ἀληθείᾳ (ἐκκλησίᾳ COI.) ὡς
ἔλληνας δεχόμεθα καὶ βαπτίζομεν αὐτούς.

всех таковых, желающих прийти в истину (церковь)
принимая, как "еллинов" (т.е. язычников)

14) COI:123 прибавляет:

Τούτων ἕκαστον ἴστησιν ἔσω τῆς πύλης τῆς ἐκκλησίας

Каждого из этих поставляет (иерей) внутри дверей храма

καὶ ἐπιθεὶς τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ποιεῖ εὐχὰς κατηχομένων

и положив руку на голову, читает молитвы оглашенных

καὶ γινομένου κατηχομένου

и став оглашенным,

καὶ προελθούσης ἐπ' αὐτῷ τῆς τῶν κατηχομένων τάξεως

и пройдя общий порядок оглашенного,

ὡς ἀνωτέρω γέγραπται ἀναβαπτίζεται.

как выше указано, (снова) крещается .

3-1-4

Αναφεμα Μανιχέων

ECP:268-278 (BES:95v COI:124 (ДМИ:1025) EBE:225v)

BAR:287 см.Синодальн. гр.443 & сл.310 (ΠΡΙ:26)

E Vatopedi-133 (ДМИ:292) Tbilisi-450 & 663 (ΚΕΚ:140)

GOA: 696 OCP-83-61

(сокращенный текст)

15) "Ὅπως χρῆ ἀναθεματίζειν ἐγγράφως τὴν αἵρεσιν αὐτῶν

Как должны анафематствовать письменно свою
ересь те,

τοὺς ἀπὸ Μανιχαίων προσιόντας

которые из Манихейства приходят

τῇ ἀγίᾳ τοῦ Θεοῦ καθολικῆ καὶ ἀποστολικῆ ἐκκλησίᾳ·

во св. кафолическую и апостольскую Церковь Божию:

16) 1 Ἐναθεματίζω Μάνεντα τὸν καὶ Μανιχαῖον καὶ Κούβρικον ...

Анафематствую Манента [Мани], он же Манихеи и Куврик.

5 Ἐναθεματίζω Σκυθιανὸν καὶ Τερέβινθον τὸν καὶ Βουδᾶν

6 τοὺς Μάνεντος διδασκάλους. Ἐναθεματίζω Ζαράδην ...

11 σὺν αὐτῷ δὲ καὶ τὰς Ζαραδείους ὀνομαζόμενας εὐχάς.

12 Ἐναθεματίζω πάντας οὓς ὁ Μάνης ἀνέπλασεν θεοὺς

13 ἧτοι τὸν τετραπρόσωπον Πατέρα τοῦ μεγέθους

14 καὶ τὸν λεγόμενον Πρῶτον ἄνθρωπον καὶ τὸν Στεφανηφόρον

16 καὶ τὸν ὀνομαζόμενον Παρθένον τοῦ φωτός

17 καὶ τὸν Φεγγοκάτοχον καὶ τὰ πέντε Νοερά φέγγη

18 καὶ τὸν καλούμενον Δημιουργὸν

19 καὶ τὸν ὑπ' αὐτοῦ προβληθέντα Δίκαιον κριτὴν

20 καὶ τὸν Ὠμοφόρον τὸν βαστάζοντα τὴν γῆν καὶ τὸν Πρεσβύτερον

22 καὶ πάντας ἀπλῶς οὓς ὁ Μάνης πράττει θεοὺς

29 τὴν μὲν ἀγαθὴν τὴν δὲ πονηράν.

30 Ἐναθεματίζω Μαρκίωνα καὶ Οὐαλεντίνου

31 καὶ Βασιλείδην...

114 Ἐναθεματίζω τοὺς τὸν Χριστὸν λέγοντας εἶναι τὸν ἥλιον...

123 Ἐναθεματίζω τοὺς τὸν Ζαράδην καὶ Βουδᾶν

124 καὶ τὸν Χριστὸν καὶ τὸν Μανιχαῖον

125 καὶ τὸν ἥλιον ἓνα καὶ τὸν αὐτὸν εἶναι λέγοντας.

152 Ἐναθεματίζω τοὺς ἀρνούμενους τὴν τῶν σαρκῶν ἀνάστασιν ...

175 Ἐναθεματίζω καὶ καταθεματίζω πάντας τοὺς Μανιχαῖους

185 Ἐναθεματίζω πάντα τὰ δόγματα

186 καὶ τὰ συγγράμματα τοῦ Μάνεντος

187 καὶ τὸ τῶν ἐπιστολῶν αὐτοῦ βιβλίον

188 καὶ πάσας τὰς μανιχαϊκὰς βίβλους

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

- 189 οἶον τὸ νεκροποιὸν αὐτῶν εὐαγγέλιον ὅπερ Ζῶν καλοῦσι ...

- 208 Ἐναθεματίζω καὶ καταθεματίζω πάντας Μανιχαίους
209 καὶ πᾶσαν αὐτῶν βίβλον καὶ πᾶσαν εὐχὴν μᾶλλον δὲ γοητεῖαν

- 211 καὶ πάντας τοὺς ἀρχηγούς αὐτῶν καὶ διδασκάλους
212 καὶ ἐπισκόπους καὶ πρεσβυτέρους καὶ ἐκλεκτοὺς καὶ ἐκλεκτάς

- 214 καὶ ἀκροατὰς καὶ μαθητὰς...

- 217 Ἐναθεματίζω τὸν πατέρα Μάνεντος Πατέκιον
218 οἷα ψεύστην καὶ τοῦ ψεύδος πατέρα
219 καὶ τὴν αὐτοῦ μητέρα Κάροσσαν
220 καὶ Ἰέρακα καὶ Ἡρακλείδην καὶ Ἀφθόνιον
221 τοὺς ὑπομνηματιστὰς καὶ ἐξηγητὰς τῶν τούτου συγγραμμάτων
222 καὶ τοὺς λοιποὺς αὐτοῦ μαθητὰς ἅπαντας
224 Σισίνιον τὸν διάδοχον τῆς τούτου μαρίας
225 Θωμᾶν τὸν συνταξάμενον τὸ κατ' αὐτὸν λεγόμενον εὐαγγέλιον

- 227 Βουδᾶν * Ἐρμᾶν * Ἄδαν * Ἀδείμαντον
228 Ζαρούαν * Γαβριάβιον * Ἀγάπιον * Ἰλάριον
229 Ὀλύμπιον * Ἀριστόκριτον * Σαλμαῖον
230 Ἰνναῖον * Πάαπιν * Βαραῖαν ...

- 233 Παῦλον καὶ Ἰωάννην τοὺς Καλλινίκης παῖδας
234 Κωισταντῖνον τὸν καὶ Σιλουανὸν Συμεῶνα τὸν καὶ Τίτον

- 236 Γενέσιον τὸν καὶ Τιμόθεον Ζαχαρίαν τὸν Μισθωτὸν

- 238 Ἰωσήφ τὸν καὶ Ἐπαφρόδιτον. Βαάνην τὸν Ῥυπαρόν

- 240 Σέργιον τὸν καὶ Τυχικόν καὶ τοὺς τούτου μαθητὰς

- 242 τοὺς καὶ συνεκδήμους αὐτοῦ λεγομένους
243 Μιχαήλ * Κανακάριον * Ἰωάννην
244 Θεόδοτον * Βασίλειον καὶ Ζώσιμον ...

- 248 τὸν τρισαλιπτήριον Καρβέαν καὶ τὸν ἐκ γένους μὲν αὐτῷ ἀνεψιὸν

- 250 ἐπὶ παιδὶ δὲ γαμβρὸν Χρυσόχειρα.
251 Ἐνάθεμα ταῖς λεγομέναις
252 τῶν Μανιχαίων ἐκκλησίαις αἵτινές εἰσιν αὗται
253 ἡ Μακεδονία ἦτοι ἡ ἐν Κολωνείᾳ Κίβωσσα
254 ἡ Ἀχαΐα ἦτοι ἡ ἐν Σαμοσάτοις Μανάναλις
255 ἡ Λαοδίκεια ἦτοι ἡ κατὰ Λυκίαν Ἀργαῖς
256 ἡ Κολοσσαέων ἦτοι ἡ Κυνοχωρητῶν
257 ἡ Ἐφεσίων ἦτοι ἡ ἐν Μοιφουεστία
258 καὶ ἡ Φιλιππησίων.

- 259 Ἐνάθεμα τοῖς μὴ λέγουσιν
260 Πατέρα παντοκράτορα ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς...

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

268 Ἀνάθεμα τοῖς ὑβρίζουσι μὲν τὴν ἁγίαν Θεοτόκον Μαρίαν...

297 Ἀνάθεμα τοῖνυν πᾶσι εἰρημένοις καὶ τοῖς τὰ ὅμοια φρονοῦσι

299 καὶ ἀποβαλλομένοις μὲν τὰς ἐκκλησίας τῶν χριστιανῶν

300 οὓς αὐτοὶ καλοῦσι Ῥωμαίους

301 καὶ ὑβρίζουσι μὲν τὴν ἁγίαν Θεοτόκον Μαρίαν

302 καὶ τὸν τίμιον σταυρὸν καὶ τὰς ἱεράς εἰκόνας

304 καὶ τὸ σωτήριον βάπτισμα καὶ ἀποστρεφομένοις μὲν

306 τὴν τῶν θείων μυστηρίων μετάληψιν

344 Ἐὰν δὲ μὴ ἐξ ὅλης ψυχῆς ταῦτα φρονῶ καὶ λέγω ἐγὼ *ὁ δεῖνα*

Если не от всей своей души это я (имярек)

разумею и говорю,

345 ἀλλὰ μεθ' ὑποκρίσεως ἐποίησα

но из лицемерия сделал я

346 τοὺς προκειμένους ἀναθεματισμοὺς·

представленные анафематствования,

347 ἀνάθεμά μοι εἶη καὶ κατάθεμα

пусть будет мне анафема и проклятие

348 ἐν τε τῷ νῦν αἰῶνι καὶ ἐν τῷ μέλλοντι

в нынешнем веке и в будущем

349 καὶ κατακριθεῖη καὶ ἀπόλοιτο ἡ ψυχὴ μου

и пусть будет осуждена и пропадѣт душа моя

350 καὶ διηρκῶς тарταρωθεῖη.

и будет бесконечно (мучаться) в тартаре...

см. ECP:276 (BES:102 COI:130v EBE:233) OCP-83:63

3-1-5

Οκονчание чина анафемствования Μανιχέων

ECP:278 (BES:102 COI:130v EBE:233) OCP-83:63

17) Ταῦτα τοῦ προσερχομένου λέγοντος ἐπ' ἐκκλησίας

Когда всё это было сказано приходящим перед Церковью,
ποιοῦμεν αὐτὸν χριστιανόν·

делаем его христианином,

εἶτ' οὖν ἡγοῦμεθα ὡς χριστιανὸν ἀβάπτιστον

скорее считаем христианином некрещѣнным,

οἷα τυχόν ἐστί τὰ τῶν χριστιανῶν παιδία τὰ μέλλοντα βαπτίζεσθαι.

как бывает с детьми христиан, которые будут креститься.

Τῇ δὲ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τοῖς κατηχομένοις συναριθμοῦμεν

Во второй день их сопричисляем со оглашенными,

λέγοντες ἐπ' αὐτῷ τὴν εὐχὴν ἣν ἐπὶ τῶν κατηχομένων παίδων φαμέν.

читая над ними молитву, читаемую над детьми при оглашении.

Καὶ τῇ ἐξῆς χρώμεθα ταῖς τῶν ἐξορκισμῶν εὐχαῖς

В следующий день употребляем молитвы заклинаний,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

καὶ οὕτως ἀκολουθῶς ἐπιτελοῦμεν πάντα τὰ ἐπὶ τῷ βαπτίσματι νενομισμένα.
и таким образом совершаем по порядку всё, что о крещении положено.
см.далее 23); ПОТ: гл.71-л.17об (т.307)

3-1-6

Более подробный чин принятия Манихеев

FCP:279 [BES: 102 COI:130 (ДМИ:1026) EBF:233]
EVatopedi-133 (ДМИ:292) ELavra-31 (ДМИ:630)
GOA:700 ИСТ:24 ОСП-83:64

18) Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Μαιχαιῶν ἐπιστρέφουσι
Чин, совершаемый над возвращающимися
из Манихейства

πρὸς τὴν καθαρὰν καὶ ἀληθῆ πίστιν ἡμῶν τῶν χριστιανῶν:

в чистую и истинную веру христиан:

Προηγουμένως μὲν ὁ προσίων τῇ ὀρθῇ πίστει ιηστεύει ἐπὶ ἑβδομάδας Β΄

Заранее переходящий в правую веру, постится свыше 2 недель
καὶ σχολάζων τῇ εὐχῇ πρωίας τε καὶ δείλης

и занимаясь утренней и вечерней молитвой,

διδάσκειται τὴν ἐν τοῖς ἀγίοις εὐαγγελίοις παραδοθεῖσαν ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσευχῆν

изучает молитву переданную нам во святых евангелиях Господом
нашим Иисусом Христом

καὶ τὸ ἱερόν τῆς πίστεως σύμβολον καὶ τινὰς τῶν ψαλμῶν.

и священный символ веры и некоторые псалмы.

Εἶτα περιτιθέμενος τὴν ἱερατικὴν στολὴν ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ βαπτιστηρίῳ.

Затем одевает иерей иерейское одеяние в крещальне
συμπαρόντων καὶ ἐτέρων πιστῶν ὅσοι βούλονται·

в присутствии всех остальных верующих, которые желают:

μετακαλεῖται τοῦτον καὶ ἰστῶν πρὸ τῆς ἀγίας κολυμβήθρας

зовут того (кандидата), который стоит перед святой купелью
ἀπερικάλυπτον ἔχοντα τὴν κεφαλὴν (φησί) πρὸς αὐτόν:

с открытой головой, и (глаголет) ему (иерей)

19) Εἰπέ· Ἀνάθεμα Μάνεντι τῷ καὶ Μαιχαιῷ καὶ Κουβρίκῳ

Скажи: Анафема Маненту(Мани), он же Манихей и Куврик,
ὅς ἐτόλμησεν ἑαυτὸν παράκλητον ὀνομάσαι

который дерзнул себя именовать Утешителем

καὶ ἀπόστολον Ἰησοῦ Χριστοῦ.

и апостолом Иисуса Христа.

20) Κάκεινου συντιθεμένου καὶ λέγοντος τὰ αὐτὰ ῥήματα

И тот, отвечая и говоря те же самые слова,

ἢ δι' ἑαυτοῦ ἢ δι' ἐρμηνέως ἐὰν αὐτὸς μὴ γραικίζῃ

или сам, или через переводчика, если не говорит по-гречески,
ἢ διὰ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ εἰ παιδίον ἐστί

или через своего крестного, если отроча,

πάλιν ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὰ ἀκόλουθα

и далее иерей предлагает последующее,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

καὶ αὐθις γίνεται ἡ ἀπόκρισις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.

и сразу даётся ответ таким же образом.

21) Καὶ τοῦ ἀναθεματισμοῦ παντὸς πληρουμένου

φησι· ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. Ὁ λαός· Κύριε ἐλέησον.

глаголет диакон: Господу помолимся. Народ: Господи, помилуй.
Καὶ κλίνοντος τὴν κεφαλὴν τοῦ ἐπιστρέφοντος

ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτῷ τὴν εὐχὴν ταύτην·

и прсклоняет голову обращающийся
и иерей (читает) над ним эту молитву:

22) **[B1-III-b:1]:** **ΜΟΛΙΤΒΑ 1-ΟΓΟ ΟΓΛΑШЕНИЯ**

ΕCΡ:280 (ΒΕS:103 CΟI:131 ΕΒΕ:233ν) ΟCΡ:83:64

ΠΟΤ: γλ.71-λ.17οβ (т.307): κрещение от ересей приходящим

1 Ὁ Θεός ὁ μέγας καὶ μεγαλύνυμος

Боже великий и великоименный,

2 ὁ τὸ πρὶν σκότος φωτίσας τῷ λόγῳ τοῦ στόματός σου

иже первую тму просветивый словом уст своих,

3 ὁ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας εἰς τὸν κόσμον

иже едиnorodного ти Сына низпосла еси в мир

4 ἱλασμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν

очищение грехом нашим,

5 ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβίμ

седяй на херувимех

6 καὶ δοξαζόμενος ὑπὸ τῶν σεραφίμ

и славимый от серафим,

7 ᾧ πᾶν γόνυ κάμπτει

ему же вся колена преклоняются,

8 ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων

небесных и земных и преисподних,

9 καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται

и всяк язык исповестъ

10 Βασιλεῦ τῶν αἰώνων

царя веком,

11 ὁ ἐπισυνάξας τὸ πεπλανημένον πρόβατον

иже собравый заблужышая овчата

12 εἰς τὴν ποίμνην τοῦ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

в стадо спаса нашего <Господа> Иисуса Христа,

13 ὁ ἐπιστρέφων ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ

обращаяй грешнаго от прелести пути его:

14 αὐτὸς ἐπίστρεψον καὶ τοῦτον τὸν δοῦλόν σου

сам обрати и сего раба своего Н.

15 ἀπὸ τοῦ σκότους τοῦ ἀντικειμένου

от тмы сопротивнаго

16 πρὸς τὸ φῶς τὸ αἰώνιον

к свету вечному,

17 ἀνακάλεσαι αὐτὸν ἀπὸ τῆς πλάνης τοῦ διαβόλου

призови того от прелести диявола

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Rēceptio Haereticorum

- 18 εἰς τὴν θεογονίαν τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
 19 ἐδραΐωσον αὐτοῦ τὴν καρδίαν ἐν πίστει
 20 ἐν ἀγάπῃ τοῦ Χριστοῦ σου
 21 μερίδα καὶ κλῆρον αὐτῷ χάρισαι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ σου.
 22 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν
 23 ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν <>
 24 τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν
 25 ἵνα πάντοτε καὶ διὰ πάντων
 26 εἶη εὐλογημένος ὁ Θεὸς ἡμῶν
 27 καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς
 28 καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ πανάγιον
 29 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
 23) Μετὰ δὲ τὸ Ἀμήν, σφραγίζων αὐτὸν ἀπολύει.
 Καὶ λοιπὸν ὁ ἀναθεματίσας γίνεται χριστιανὸς
 εἴτ' οὖν λογίζεται ὡς χριστιανὸς ἀβάπτιστος
 οἷα τυχόν εἰσι τὰ τῶν χριστιανῶν παιδία τὰ μέλλοντα βαπτίζεσθαι.
 24) Τῇ δὲ ἐξῆς ἡμέρᾳ συναριθμεῖται τοῖς κατηχομένοις
 ἀποδύομενον γὰρ αὐτὸν καὶ ὑπολύομενον εἰσάγει ὁ ἱερεὺς
 καὶ ἵστησιν ἐνδοθεν τῶν τοῦ ναοῦ πυλῶν κατὰ ἀνατολὰς
 καὶ ἐμφυσῶν αὐτῷ τρίτον
 σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος.
 Καὶ ἐπιτιθεὶς τὴν χεῖρα τῇ τούτου κεφαλῇ λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην·
 25) **[B1-III-b:2] (μοιτβα 2-ογο ογλασηνι)**
 ΕСР:281 |BES:103v |COI:131 |EVE:234| OCP-83:65

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

cf [B2:1]: ECP:172 [BES:49 EBE:81] OCP-84:52

ΠΟΤ: гл.71-л.18 (т.307): крещение от ересей приходящим

см. ΤΡΕ-1855:153 об: принятие крещенного еретика (с вариантами)

- 1 Ἐπὶ τὸ ὄνοματί σου Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας
 ΠΟΤ: Ο имени твоём Господи Боже
 ИСТИННЫЙ
 ΤΡΕ: Ο имени твоём Господи Боже
 ИСТИННЫ
- 2 καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
 и едиnorodного ти Сына
- 3 καὶ τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος
 и святого ти Духа
- 4 ἐπιτίθημι τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε
 ΠΟΤ: возлагаю руку мою на раба твоего Н.
 ΤΡΕ: призри на раба твоего Н.
- 5 τὸν καταξιωθέντα καταφυγεῖν
 сподобльшагося прибегнути
- 6 ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄνομά σου
 ΠΟΤ: ко святому имени твоему
 ΤΡΕ: ко святей православной твоей Церкви
- 7 καὶ ὑπὸ τὴν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου διαφυλαχθῆναι
 и под кровом крыл твоих сохранену быти,
- 8 ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ
 отстави от него
- 9 τὴν παλαιὰν ἐκείνην πλάνην
 ветхую ону прелесть.
 (8-9: пропускает ΤΡΕ)
- 10 καὶ ἔμπλησον αὐτὸν τῆς εἰς σέ
 и исполни его еже в тя
- 11 πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἀγάπης
 веры, надежды и любви,
- 12 ἵνα γινῶ ὅτι σὺ μόνος Θεὸς ἀληθινὸς
 яко да разумеет, яко ты еси един Бог истинный
- 13 καὶ ὁ μονογευῖς σου Υἱὸς
 и едиnorodный твой Сын
- 14 ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
 Господь наш Иисус Христос
- 15 καὶ τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα
 и святой твой Дух:
 (12-15: пропускает ΤΡΕ)
- 16 δὸς αὐτῷ ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς σου πορευθῆναι
 даждь ему во всех заповедех твоих ходити
- 17 καὶ τὰ ἀρεστὰ σοι φυλάξαι
 ΠΟΤ: и угодная тебе творити и
 сохранить,
 ΤΡΕ: и угодная тебе творити
- 18 ὅτι ἐὰν ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς
 яко аще сотворит та человек, жив будет в них:
- 19 γράψον αὐτὸν ἐν βίβλῳ ζωῆς σου

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

ΠΟΤ:	напиши его в книги животныя	
ΤΡΕ:	напиши его в книзе жизни	
	твоея	
20	καὶ ἔνωσον αὐτὸν τῇ ποιμνῇ τῆς κληρονομίας σου	и совокупи его стаду наследия твоего,
21	δοξασθήτω τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτῷ	да прославится имя твоє святое о нем,
22	καὶ τοῦ ἀγαπητοῦ σου Υἱοῦ	и возлюбленнаго ти Сына
23	Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	Г-да нашего Исуса Христа
24	καὶ τοῦ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος	и животворящаго ти Духа:
25	ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἀτενίζοντες εἰς αὐτὸν	да будут очи твои призираци на нь
26	ἐν ἐλέει διὰ παντὸς	милостивне всегда,
27	καὶ τὰ ὠτά σου τοῦ ἀκούειν	и уши твои еже послушати
28	τῆς φωνῆς τῆς δεήσεως αὐτοῦ	глас моления его,
29	εὐφρανὸν αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ	возвесели его в делех руку его
30	καὶ ἐν παντὶ τῷ γένει αὐτοῦ	и во всем роде его
	(30: пропускает ΤΡΕ)	
31	ἵνα ἐξομολογήσηταί σοι	яко да исповестытися
	32 προσκυνῶν καὶ δοξάζων	покланяяся и славя
33	τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ ὑψιστὸν	имя твоє великое и вышнее
34	καὶ αἰνέσῃ σε διὰ παντὸς	и восхвалит тя всегда
35	πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ	во вся дни живота своего.
36	Σὲ γὰρ ὑμνεῖ πάσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν	Тебе бо поют вся силы небесныя
37	καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν .	<и твоє есть царство и сила и слава>.

Начало заклинаний над Манихеєм

ECP:282 (BES:104 COI:132 EBE:235) OCP-83:65

26) Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν σφραγίζων αὐτὸν ἀπολύει.
 Κατὰ δὲ τὴν ἐπιούσαν ἐξορκίζεται
 πάλιν γὰρ τοῦτον ἄγων ὁ ἱερεὺς εἰς τὸν ναὸν
 καὶ ἐνφυσῶν τρίτον εἰς τὸ πρόσωπον καὶ τὰ ὠτά
 αὐτοῦ καὶ ἐπιλέγων τὰς τῶν ἐξορκισμῶν εὐχὰς
 αὐτὸς σφραγίζει καὶ ἀπολύει.

ΠΟΤ: гл.71-л.19 (т.308): И по Амине прекрестив их отпускает...

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Haereticorum

ΠΟΤ: γλ.71-λ.21 (т.309): И паки на утрешний день отрывается оглашенный, и по заутрении поставляет иерей хотящаго креститися пред дверми церковными и дунув г' на лице его и на очи, глаголя отрываетельныя молитвы.

(Диякон глаголет: Господу помолимся. Запрещение первое...
и следует полный текст заклинаний, как в ТРЕ)

ΠΟΤ: γλ.71-λ.24об (т.310): И абие прекрестив его отпускает.

Продолжение и конец катихумената Манихея

27) Καὶ οὕτω πάλιν κατηχούμενος εἶτ' οὖν διδασκόμενος
χρονίζει ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἀκροᾶται τῶν γραφῶν.
Εἶτα τελουμένων πάντων τῶν ἐπὶ τῷ βαπτίσματι νενομισμένων ἀξιούται τῆς
θείας ἀναγεννήσεως.

ΠΟΤ: γλ.71-λ.23 (т.312): Утешительно поучение, в приходящем времени, оглашенным ко крещению, и отрицание от сатаны и сочетание ко Христу.

Εгда же оглашенным приспест время сподобитися божественнаго порождения...

И тако да облечен будет во одеяния нова по уставу крещаемых.
Таже по помазании:

3-1-7**Принятие Латынян**
ИСТ:25**А) Через Крещение**

Рукопись Синай 996: л.179, 1556 г. (ДМИ:797, но см.ОСР-83:84),
см.и Рукон.Дионисию 487: л.307, 1573 г. (ДМИ:800, ОСР-83:84),
и Рукон.Лавра 154 Л: л.320, XVI в. (ДМИ:916, ОСР-83:84):

Ἀκολουθία, τυπωθεῖσα ὑπὸ τῆς μεγάλης καὶ ἁγίας Συνόδου

Πоследование, установленное великим и святым Синодом
εἰς τοὺς ἐκ λατινικῶν αἱρέσεων ἐπιστρέφοντας

ο возвращающихся из ересей Латинян

τῇ ὀρθοδόξῳ τε καὶ καθολικῇ ἐκκλησίᾳ Κωνσταντινουπόλεως

к православной и католической церкви Константинополя

ἀλλὰ δὴ τοῖς τρισὶν ἁγιωτάτοις πατριαρχίαις τῆς Ἀνατολῆς

а также к трем святейшим патриархам Востока

Ἀλεξανδρείας, Ἀντιοχείας καὶ Ἱεροσολύμων·

Александрии, Антиохии и Иерусалима:

ἐτυπώθη ἐν ἔτει 6692 [μαῖω 28] ἐν Κωνσταντινουπόλει

было установлено [28 мая] 6692 г. (1484) в Константинополе

ἐπὶ τῆς πατριαρχίας τοῦ ἁγιωτάτου πατριάρχου κυρ Σύμεων.

при патриархате святейшего патриарха кир Симеона.

Рукон.Дионусию 523: л.355в, 1613 г. (ДМИ:966, ОСР-83:85):

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chismatico: Receptio Haereticorum

Ἀκολουθία, τυπωθεῖσα εἰς τοὺς ἐκ λατινικῶν αἱρέσεων ἐπιστρέφοντας
 Последование, установленное о возвращающихся из ересей Латинян
 τῆ ὀρθοδόξῳ τε καὶ καθολικῆ ἐκκλησίᾳ τῶν
 к православной и католической церкви нашей
 ὑπὸ τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς Συνόδου
 святым и вселенским Синодом
 τῆς ἐν Κωνσταντινουπόλει συναθροίσεως
 в Константинополе собранной
 ἐπὶ ἀνατροπῇ καὶ καθαιρέσει τῆς ἐν Φλωρεντίᾳ
 для отрицания и упразднения Флорентийского
 συστάσεως παρανόμου καὶ ἀθέσμου συνόδου, κατὰ 6992 ἔτος.
 собрания незаконного и неправильного собора, в 1484 г..

Рукоп. Соловки 1105, XVI в. (ДМИ-ПРИ:89-100)

Иже кто желает истинное святое крещение получить, по началу якоже писано, аще от немец или аще кто от прочих латынских различных язык приходяй, глаголет сие отрицание и проклятие латынских ересей, и последи всего отрицания и проклятия, глаголет пред всеми в услышание:

Аз имярек, иже от латынския веры днесь прихожду
 ко истинному православному христианския непорочныя веры закону,
 преданому от святых апостол и изложенному святыми отцы и великих
 всея вселенныя святых седми соборов...

Потребник патриарха Филарета (Романова), Москва 1623

(см. ПОТ (приложение I: стр.171 [379] и II: стр.179 [385]):

Чин и устав како достоин приимати иже от латынь приходящих...

Требник, Москва 1651 г. (см. ДМИ-ПРИ:89):

Ведати подобает како достоин под началом держати приходящих от латынь и от прочих различных ересей, хотящих креститися. Иже кто желает... (и т.д., как выше)

Б) Через Помазание

после прибытия Антиохийского патриарха в Москву (конец XVII в.): см. TRE-1856:256 об (прилож. III: стр.207 [410])

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

3-2

ПРИНЯТИЕ НЕХРИСТИАН

3-2-1

Принятие Евреев
ИСТ:27

3-2-1-1

1-я ФОРМУЛА С ЧИНОМ

В1/Π:R-1): вступление

ЕСР:259 (BES:92v -GOA:282- COI:145v EBE:240v) OCP-83:68

ПОТ: гл.74-л.54-2 (тетрадь 327) (1-й чин)

см.ΤΡΕ-1855: гл.103-л.249 (2-й чин в ПОТ):

ПОТ: Чинь и уставъ

Πὼς δεῖ δέχεσθαι τὸν ἐξ Ἑβραίων

како достоинъ примати иже от Жидов

τῆ τῶν χριστιανῶν πίστει προσερχόμενον·

к християнстей вере приходящих.

Ἐξαγορεύειν αὐτὸν χρή καὶ θριαμβεύειν

Исповедоватися тому достоинъ и укаряти

πάν ἔθος (GOA: ἔθνος) ἑβραϊκόν

ПОТ: всяк обычай жидовский

κάντεῦθεν δεικνύειν ὡς ἐξ ὅλης καρδίας καὶ πίστεως εἰλικρινοῦς

таже показовати яко от всего сердца и веры прилежных

χριστιανῆσαι ἠθέλησε

християнствовати восхоте

καὶ ἀποτάσσεσθαι μὲν φανερώς ἐπ' ἐκκλησίας

и отрицатися убо яве пред церковью

πάση τῇ ἰουδαϊκῇ θρησκείᾳ

вся иудейския веры

τοῦ ἱερέως δηλαδὴ πρωτέρου λέγοντος

священнику напред глаголющу

καὶ αὐτοῦ ἀποκρινομένου κατὰ στίχον

и тому отвещающу на всяко слово

ἢ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ εἴπερ ὑπάρχει παιδίον.

или паки восприемнику его аще есть сам младенец.

В1/Π:A): отрицание и исповедование

(только в ПОТ)

Ἡ δὲ ἀπόταξις ἐστὶ αὕτη·

Отрицание же есть сицево:

1 Ἀποτάσσομαι πᾶσι τοῖς ἑβραϊκοῖς ἔθεσι

Отричуся всех жидовских обычаев

2 καὶ τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τοῖς νομίμοις

и начинаний и законов их

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

- 3 καὶ τοῖς ἀζύμοις καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ ἄμνου
и опреснок и жертвы агньча
- 4 καὶ τοῖς σάλπιγξι καὶ ταῖς σκηνοπηγίαις
и труб, и сеней почтения
- 5 καὶ ταῖς λοιπαῖς ἀπάσαις ἑορταῖς τῶν ἑβραίων
и прочая вся праздники еврейския
- 6 καὶ ταῖς θυσίαις καὶ ταῖς προσευχαῖς
и жертвы и молитвы
- 7 καὶ τοῖς ῥαντισμοῖς καὶ τοῖς καθαρισμοῖς
и кропления и чищения
- 8 καὶ τοῖς ἀγνισμοῖς καὶ τοῖς ἰλασμοῖς
и чистотства и очистилищ
- 9 καὶ ταῖς νηστεῖαις καὶ ταῖς νεομηνίαις
и пост и новомесячий
- 10 καὶ τοῖς σαββάτοις καὶ ταῖς γοητείαις
и субот и волхвованей
- 11 καὶ ταῖς ἐπωδαῖς καὶ τοῖς περιάμμασι
и еже о аммасех
- 12 καὶ τοῖς φυλακτηρίοις καὶ ταῖς συναγωγαῖς
и хранительная и соборищ
- 13 καὶ τοῖς βρώμασι καὶ τοῖς πόμασι τῶν ἰουδαίων
и снедей и питии иудейских
- 14 καὶ ἀπλῶς ἀποτάσσομαι παντὶ ἰουδαϊκῷ πράγματι
и спроста отричуся всякия иудейския вещи
- 15 καὶ νομίμῳ καὶ ἔθει καὶ ἐπιτηδεύματι
и законов и обычаев и начинаний
- 16 καὶ ἐπὶ πᾶσιν ἀποτάσσομαι τῷ ἐν σχήματι τοῦ Χριστοῦ
и над всеми отричуся еже во образе христове
- 17 προσδοκωμένῳ παρὰ τῶν ἰουδαίων ἀντιχρίστῳ.
чаемаго от иудей антихриста.
- 18 Καὶ συντάσσομαι τῷ ἀληθινῷ Χριστῷ καὶ Θεῷ
И съпричитаюся истинному Христу и Богу
- 19 καὶ πιστεύω εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα
и верую во Отца и Сына и святого Духа
- 20 τὴν ἁγίαν καὶ ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον τριάδα
святую и единосущную Троицу
- 21 καὶ τὴν ἑνσαρκον οἰκονομίαν
и плотское смотрение
- 22 καὶ πρὸς ἀνθρώπους ἐπιδημίαν
к человеку приход
- 23 αὐτοῦ τοῦ Θεοῦ λόγου
того же Божия Слова
- 24 τοῦ τῆς ἁγίας τριάδος ἐνός
от святых Троица единого
- 25 ὁμολογῶν κατὰ ἀληθείαν ἄνθρωπον αὐτὸν γενέσθαι
исповедую по истине человека того бывша
- 26 πείθομαι μὴ ἐκστάντα τῆς οἰκείας θεότητος
покаряюся не оступльша Божества
- 27 καὶ τὴν κατὰ σάρκα τοῦτον τεκοῦσαν

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

- 28 ἁγίαν παρθένον Μαρίαν
и еже по плоти сего рождшую
святую девицу Марию
- 29 κυρίως καὶ ἀληθῶς Θεοτόκον εἶναι πιστεύω καὶ λέγω
воистинну и истинне Богородицу быти верую и глаголю
- 30 καὶ τὸν σεβάσμιον τοῦ Χριστοῦ σταυρὸν
и честнаго христова креста
- 31 καὶ τὰς ἱερὰς εἰκόνας
и святые иконы
- 32 καὶ δέχομαι καὶ τιμῶ καὶ προσκυνῶ καὶ ἀσπάζομαι
и приемлю и чту и поклоняюся и целую.
- 33 καὶ οὕτως ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας
и тако всюю душею и сердцем
- 34 καὶ πίστεως ἀληθοῦς
и верую правую
- 35 προσέρχομαι τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν.
прихожу к вере християнстей.
- 36 Εἰ δὲ μεθ' ὑποκρίσεως καὶ δόλου ταῦτα φημί
Аще ли с лицемерием и лестью сия глаголю
- 37 καὶ οὐκ ἐκ πίστεως ὁλοψύχου
а не от веры вседушевныя
- 38 καὶ καρδίας τὸν Χριστὸν ἀγαπώσης
и сердца Христа любящи
- 39 ἀλλ' ἄρτι μὲν σχηματίζομαι γίνεσθαι χριστιανός
но аще убо ныне лицемерствую быти християнин
- 40 ὕστερον δὲ θελήσω ἀρνήσασθαι
последи же восхощу отрещися
- 41 καὶ πρὸς τὴν ἰουδαϊκὴν ὑποστρέψαι πάλιν θρησκείαν
и ко иудейской вере паки приложитися
- 42 ἢ εὐρεθῶ συνεσθίω τῶν ἰουδαίων καὶ συνεορτάζω
или обрящуся ядый со иудей и спразднуя
- 43 ἢ συνομιλῶν αὐτοῖς λάθρα
или собеседуя им в тайне
- 44 καὶ τὸν χριστιανισμὸν διαβάλλων
и християнской вере поругаяся
- 45 καὶ οὐχὶ μᾶλλον φανερώς ἐλέγχω τούτους
а не паче яве обличая тех
- 46 καὶ ἀθετῶ τὴν ματαίαν πίστιν αὐτῶν
и отрицаяся суетныя их веры:
- 47 νῦν μὲν ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ ὁ τρόμος τοῦ Κάιν
ныне убо да приидет на мя трепет каинов
- 48 καὶ ἡ λέπρα τοῦ Γιεζή
и проказа Гиезиева
- 49 πρὸς τῷ καὶ ταῖς ποιναῖς τῶν πολιτικῶν νόμων
к сим же и казнем градских закон
- 50 εἶναι με ὑπεύθυνον
да буду повинен
- 51 κατὰ δὲ τὸν μέλλοντα αἰῶνα
в будущем же веце

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

52 εἶη μοι ἀνάθεμα καὶ κατάθεμα
 53 καὶ ἡ ψυχὴ μου ταχθεῖη
 54 μετὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν δαιμόνων.

да буду проклят и препроклят
 и душа моя да учинится
 с сатаною и с бесы.

Β1/Π:R-2): конец чина

ESP:261 (BES:94-GOA:283- COI:146v EBE:242) OCP-83:69
 ПОТ: гл.74-л.55

Ταῦτα τοῦ προσερχομένου λέγοντος ἐπ' ἐκκλησίας
 ποιούμεν αὐτὸν χριστιανὸν
 εἶτ' οὖν ἡγούμεθα ὡς χριστιανὸν ἀβάπτιστον
 οἷα τυχόν ἐστι τὰ τῶν χριστιανῶν παιδία
 τὰ μέλλοντα βαπτίζεσθαι.
 Τῇ δὲ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τοῖς κατηχομένοις συναριθμοῦμεν
 λέγοντες ἐπ' αὐτῷ τὴν εὐχὴν
 ἣν ἐπὶ τῶν κατηχομένων παίδων φάμεν.
 Καὶ τῇ ἡξίᾳ χρώμεθα ταῖς τῶν ἐξορκισμῶν εὐχαῖς
 καὶ οὕτως ἀκολουθῶς ἐπιτελοῦμεν πάντα
 τὰ ἐπὶ τῷ βαπτίσματι νενομισμένα.

Сия приходящему глаголющу пред церковью
 (всем во услышание)
 творит (sic) того христианина
 и прочее имеет (sic) того яко христианина некрещена
 якобы же суть христианския дети
 хотящая креститися.
 Во второй же день оглашенным того спрочитаем
 глаголюще молитвы
 яже и на оглашенных детей глаголем.
 И прочее творим отрицательные молитвы
 и тако последовательне совершаем вся
 яже о крещении узаконная.

И все последование, и оглашение и молитвы и прочая действия бывают яко же
 писано и изложено, иже от Латынских иересей приходящим: все по тому
 образу: начало и совершение.

3-2-1-2

2-я ФОРМУЛА БЕЗ ЧИНА

С6): отрыцание другое

(отсутствующее в евхологии ВЕС)

MAJ:58 (COI:147-151v EBE:242-247v) OCP-83:71-72
 ПОТ:74-лл.55об-60об (тетр.328-330) TPE-1855:249

Ἐκθεοῖς ἀκριβεστέρα

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

ΠΟΤ: Изложение и устав крепчайший
 ΤΡΕ: Изложение
 περὶ τοῦ πῶς δεῖ δέχεσθαι τὸν ἐξ Ἑβραίων
 ο εже како достоит приимати от Жидов (ΤΡΕ: от Иудеов)
 τῆ τῶν χριστιανῶν πίστει προσερχόμενον.
 приходящих (ΤΡΕ: приступающего) к
 християньстей вере (ΠΟΤ: непорочней)
 (Отныне только текст ΠΟΤ, но см. и варианты ΤΡΕ)
 Ἐξαγορεύειν αὐτὸν χρῆ πρότερον καὶ θριαμβεύειν
 Πρῶτεο достоит тому исповедовати и обличати
 πᾶν νόμιμον ἑβραϊκὸν καὶ ἔθος καὶ ἐπιτήδεύμα
 всезаконие жидовское и обычай и делание
 κάντεῦθεν δεικνύειν таже являти
 ὡς ἐξ ὅλης καρδίας καὶ πίστεως εἰλικρινοῦς
 яко от всего сердца и веры прилежныя
 χριστιανῆσαι ἠθέλησε християнствовати восхоте
 καὶ ἀποτάσσεσθαι μὲν φανερώς ἐπ' ἐκκλησίας
 и отрицатися убо яве пред всею церковию
 πάση τῆ ἰουδαϊκῆ θρησκείᾳ
 всея иудейския веры
 καὶ τοῖς νομίμοις πᾶσιν.
 и законов всех.
 Ἐναθεματίζειν δὲ τὰ ὕστερον
 Προκлинати же последи
 ἐπινειοημένα παρὰ γνώμην Θεοῦ ἐπιτηδεύματα καὶ ἔθη
 изложенная чрез хотения божия умышления и обычаи
 (ΤΡΕ: примысленная кроме мысли божия начинания и обычаи)
 καὶ οὕτως συντάσσεσθαι τῷ Χριστῷ καὶ τῆ πίστει τῆ κατ' αὐτόν
 и тако сочетаватися Христу Богу и вере еже о нем.
 Τοῦ ἱερέως δηλαδὴ πρώτερον λέγοντος
 Священнику убо на пред глаголющу
 καὶ αὐτοῦ ἀποκρινομένου
 и тому отвечающу
 κατὰ στίχον
 в тоже слово
 ἢ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ
 или приемнику его (или толмачу во християнской вере.)
 εἴπερ ὑπάρχει παιδίον.
 (ΤΡΕ: аще есть отроча или иноязычен к рещасмый.)
 Ὁ δεῖνα ὁ ἐξ Ἑβραίων σήμερον προσίων
 Аз Н., иже от Жидов (ΤΡΕ: Евреев) днес прихожу
 τῆ πίστει τῶν χριστιανῶν
 к вере християнстей
 οὐ διὰ τινα βίαν ἢ ἀνάγκην
 не от некия беды или нужды
 ἢ φόβον ἢ ἐπήρειαν
 или страха или грозы

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

ἢ πειρίαν ἢ διὰ χρέος	или нищеты или долга ради
ἢ ἔγκλημα κατ' ἐμοῦ κινούμενον	или вины некия ради на мя подвижущиася
ἢ διὰ τιμὴν κοσμικὴν ἢ εὐεργεσίας τινὰς	или чти ради мирския и благодарования неких
ἢ χρήματα ἢ πράγματα παρὰ τινος ὑπισχνούμενα	и богатства и стяжания некими обещаваема
ἢ ὅλως διὰ οἰανδήποτε ὠφέλειαν	или всякаго некоего ради прибытка
ἢ προστασίαν ἀνθρωπίνην	или предстательства человеческого
ἢ δι' ἔριν ἢ φιλονεικίαν	или ради зависти и любопрения
πρὸς τινα γενομένην τῶν ὁμοπίστων μου	к некоему бывшего от единовѣрных ми
ἢ ὡς βουλόμενος ἐντεῦθεν ἀμύνασθαι χριστιανούς	или яко хотящу ми сим мщаться христіаном
ὡς ζηλωτῆς δῆθεν τοῦ νόμου	яко ревнитель сый закону
ἢ καὶ παρ' αὐτῶν ἀδικηθεὶς	или от них онеправдован
ἀλλ' ὡς ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας	но от всея души и сердца
τὸν Χριστὸν ἀγαπήσας	Христа возлюбив
καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν.	и того веру.
Ἀποτάσσομαι πάση τῇ ἐβραϊκῇ θρησκείᾳ	
(ΠΟΤ:) Отричуся (ΓΡΕ: Отрицаюся) всякия жидовския (ΓΡΕ: еврейск.)	службы
καὶ τῇ περιτομῇ καὶ τοῖς νομίμοις πᾶσι	и обрезания и законных всех
καὶ τοῖς ἀζύμοις καὶ τῷ πάσχα	и без квасных и фаски
καὶ τῇ θυσίᾳ τοῦ ἀμνοῦ	и жертвы агньча
καὶ τῇ τῶν ἐβδομάδων ἑορτῇ	и седмичнаго праздника
καὶ τῷ ἰωβηλαίῳ καὶ τοῖς σάλπιγξι	и обилсѳ (ΓΡΕ: иобилеа) и труб
καὶ τῷ ἰλασμῷ καὶ ταῖς σκηνοπηγίαις	и очистилища и сеней потчения
καὶ ταῖς λοιπαῖς ἀπάσαις ἑορταῖς τῶν Ἑβραίων	и прочих всех праздников Жидов
καὶ ταῖς θυσίαις καὶ ταῖς προσευχαῖς	и жертв и молитв
καὶ τοῖς ῥαντισμοῖς καὶ τοῖς καθарισμοῖς	и кроплении и очищении

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

καὶ τοῖς ἀγνισμοῖς καὶ ταῖς νηστεῖαις
καὶ τοῖς σαββάτοις καὶ ταῖς νεομηναῖς
καὶ τοῖς βρώμασι καὶ τοῖς πόμασιν αὐτῶν.
Καὶ ἀπλῶς ἀποτάσσομαι
παντὶ ἰουδαϊκῷ νομίμῳ
καὶ ἔθει καὶ ἐπιτηδεύμασι .
Καὶ ἐπὶ τούτοις ἀναθεματίζω τὰς παρὰ ἰουδαίοις αἱρέσεις
καὶ τοὺς αἱρετικούς· Σαδδουκαίους τοὺς λεγόμενους δικαίους...
καὶ ἐρετικούς· Σαδδουκαῖα глаголемыя праведныя... [...] MAJ:63 (COI:150v) ΠΟΤ:πλ.74-л.59 об
Καὶ αὐτοὺς δὲ τοὺς ἱεροὺς ἀγγέλους
καὶ τοὺς ἁγίους ἅπαντας
οὐ μόνον προπάτορας καὶ προφήτας
ἀλλὰ καὶ ἀποστόλους καὶ μάρτυρας
καὶ ὁμολογητὰς καὶ διδασκάλους καὶ ὁσίους
καὶ πάντας ἀπλῶς τοὺς τῷ ἤδη ἐλθόντι Χριστῷ εὐαρεστησαντας
ὡς δούλους ἐκείνου καὶ πιστοὺς θεράποντας
τιμῶ καὶ σεβάζομαι διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον τιμὴν.
Καὶ οὕτως ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καὶ προαιρέσεως ἀληθοῦς
προσέρχομαι τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν.
Εἰ δὲ μεθ' ὑποκρίσεως καὶ δόλου ταῦτα φημί
εἴη μοι ἀνάθεμα καὶ κατάθεμα
καὶ ἡ ψυχὴ μου ταχθεῖη μετὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν δαιμόνων.

и чистительств и постов
и субот и новомессячии
и снедей и питии их.
И спроста всего отречуся
иудейскаго законнаго
и обычая и начинания.
И над сими проклинаю яже от иудей ереси
и еретики: Саддукса глаголемыя праведныя... [...] MAJ:63 (COI:150v) ΠΟΤ:πλ.74-л.59 об
И тех же священных ангел
и святых всех
не токмо праотца (sic) и пророки
но и апостолы и мученики
и исповедники и учителя и преподобныя
и всех спроста еже от века < > Христу благоугодивших.
яко рабы его и верныя служителя
что и приемлю за юже ко оному чти.
И тако всею душею и сердцем и произволением истинным
прихожу к вере христіанстей.
Аще ли же с лицемерием и лестию сия глаголю...
(той же конец отрицания 1-го чина)
и буду проклят и препроклят
и душа моя да учинена будет с сатаною и с бесы.

(следует чин и устав о приходящих от отвержения к вере)

3-2-2

Принятие Срацын

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

ИСТ:28

(отсутствующее в евхологии BES)

3-2-2-1

1-я ФОРМУЛА С ЧИНОМ

MAJ:50 (COI:140 EBE:250v) OCP-83:77

(нет этого чина в русских грсбниках,

но см. ниже начало 2-й ФОРМУЛЫ: ПОТ:72-лл.47-53 (тетр.322-326)

Τάξις γινομένη ἐπὶ τοῖς ἀπὸ Σαρακηνῶν
ἐπιστρέφουσι πρὸς τὴν καθαρὰν καὶ ἀληθῆ πίστιν
ἡμῶν τῶν χριστιανῶν.
Προηγουμένως μὲν ὁ προσίων τῇ ὀρθῇ πίστει
νηστεύει ἐπὶ ἑβδομάδας δύο
καὶ διδάσκεται τὴν ἐν τοῖς ἀγίοις εὐαγγελίοις
παραδοθεῖσαν ἡμῖν ὑπὸ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ προσευχῆν
καὶ τὸ ἱερὸν τῆς πίστεως σύμβολον.
Εἶτα περιτιθέμενος τὴν ἱερατικὴν στολὴν ὁ ἱερεὺς
ἐν τῷ βαπτιστηρίῳ
συμπαρόντων καὶ ἐτέρων πιστῶν ὅσοι βούλονται
μετακαλεῖται τοῦτον καὶ ἰστών πρὸ τῆς ἀγίας κολυμβήθρας ἀπερικάλυπτον
ἔχοντα τὴν κεφαλὴν
φησὶ πρὸς αὐτόν· Εἰπέ·
**Ὁ δεῖνα ὁ ἀπὸ Σαρακηνῶν σήμερον προσερχόμενος
τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν
οὐκ ἔκ πινος βίας ἢ ἀνάγκης οὐδὲ ἀπὸ δόλου ἢ ὑποκρίσεως
ἀλλ' ἐξ ὄλης ψυχῆς καὶ καρδίας καθαρᾶς καὶ ἀδόλου
τὸν Χριστὸν ἀγαπῶσης καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν
ἀποτάσσομαι πάση τῇ τῶν Σαρακηνῶν θρησκείᾳ
καὶ ἀναθεματίζω Μωάμεδ τῷ καὶ Μουχοῦμετ
ὄν σὶ Σαρακηνοὶ τιμῶσιν ὡς ἀπόστολον θεοῦ καὶ προφήτην.**

Κακεῖνου συντεθεμένου καὶ λέγοντος τὰ αὐτὰ ῥήματα
ἢ δι' αὐτοῦ ἢ δι' ἑρμηνέως ἔαν αὐτὸς μὴ γραικίζη
ἢ διὰ τοῦ ἀναδόχου αὐτοῦ εἰ παιδίον ἐστὶ
πάλιν ὁ ἱερεὺς ἐπιφέρει τὰ ἀκόλουθα
καὶ αὐθις γίνεται ἡ ἀπόκρισις κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον.
Καὶ τοῦ ἀναθεματισμοῦ παντὸς πληρουμένου
φησὶ ὁ διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Ὁ λαός· Κύριε ἐλέησον, καὶ τὰ ἐξῆς.
Μετὰ δε τό· Ἄμην, σφραγίζων αὐτὸν ἀπολύει.
Καὶ τῇ ἐξῆς ἡμέρᾳ συναριθμεῖται
τοῖς κατεχομένοις καὶ τὰ ἐξῆς.

3-2-2-2

2-α ФОРМУЛА БЕЗ ЧИНА

MAJ:51 (COI:141-145v EBE:251v) OCP-83:77

см. ПОТ:72-лл.47-53 (тетр.322-326)

Ἔστι δὲ ὁ ἀναθεματισμὸς τῶν Σαρακηνῶν τοιοῦτος·

ПОТ: Чин и устав бываемый на еже от Срацын к чисте истинней вере
нашей хрiстианстей:

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

Творится начало и оглашение и заповедь и все последование неизменно якоже писано иже о приходящих от Латынь ко святому крещению: по тому же образу даже и до проклинания.

Приходяй же проклинает срацынскую веру, сице глаголя сам, или толмачем:

Замеч.: Начало следующей формулы совпадает с формулой 1-го чина

Ὁ δεῖνα ὁ ἀπὸ Σαρακηνῶν σήμερον προσερχόμενος	Аз Н., иже от Срацын днесь прихожду
τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν	к вере християнстей
οὐκ ἔκ τινος βίας ἢ ἀνάγκης	не от некия нужда (sic) или беды
οὐδὲ ἀπὸ δόλου ἢ ὑποκρίσεως	или лестию или лицемерием
ἀλλ' ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καθαρῶς καὶ ἀδόλου	но от всея душа (sic) и сердца и чиста и неблазнена
τὸν Χριστὸν ἀγαπῶσης καὶ τὴν αὐτοῦ πίστιν	Христа любящи и того веру
ἀποτάσσομαι πάσῃ τῇ τῶν Σαρακηνῶν θρησκείᾳ	отрицаюся всея срацынския веры и мудрования
καὶ ἀναθεματίζω Μωάμεδ τῷ καὶ Μουχοῦμετ	и проклинаю Маомеда иже и Магомет
ὃν οἱ Σαρακηνοὶ τιμῶσιν	сгоже Срацыни чтут
ὡς ἀπόστολον Θεοῦ καὶ προφήτην.	яко апостола божия и пророка.

Ἄναθεματίζω Ἄλειμ τὸν ἐπὶ θυγατρὶ γαμβρὸν τοῦ Μωάμεδ	Проклинаю Алима еже по дочери зятя Моамедова
(ΕΒΕ addit: καὶ Χασάνην καὶ Χουσένην τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ)	и Хасана и Хусена сынов его
καὶ Ἀπουπίκερ τὸν καὶ Κουβίκερ καὶ Οὔμαρ	и Алупикера еже и Кувикер и Умар
καὶ Τάλχαν καὶ Ἀπουπάκρη τὸν Σαδίκην καὶ Μαεῦίε	и Талхан и Алупакрин Садукин и Маеис
καὶ Ζουπέηρ καὶ Ἀβδελλᾶν καὶ Ζεῖτ	и Зупе<и>ра и А<в>деллана и Зеита
καὶ Ἰζίτ καὶ Σαῖτ καὶ Οὔθμᾶν	и Изита и Са<и>та и Уфмана
καὶ τοὺς λοιποὺς ἅπαντας συμμύστας	и прочая стаинники
καὶ συνεργοὺς καὶ διαδόχους τοῦ Μωάμεδ.	и содейственники и присемники Моамедовы
Ἄναθεματίζω Ζαοίζε καὶ Ἄϊσε καὶ Ζεῖνεπ καὶ Ὀμκελθοῖν	Проклинаю Задизе и Аисе и Зеинеп и Мкелфим
τὰς πρώτας καὶ μιарωτέρας τῶν γυναικῶν τοῦ Μωάμεδ	первыя и сквернейшая от жен Моамедовых

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

καὶ Φάτουμαν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ.
 Ἄναθεματίζω τὸ λεγόμενον Κουράν
 ἧτοι τὴν ὅλην γραφὴν τοῦ Μωάμεδ
 ἣν πλάττεται διὰ τοῦ ἀρχαγγέλου Γαβριὴλ κατενεχθῆναι αὐτῷ
 καὶ πᾶσαν τὴν διδασκαλίαν καὶ τὰς νομοθεσίας
 καὶ τὰς ἀποκρύφους διηγήσεις καὶ τὰ μυστήρια
 καὶ τὰς παραδόσεις καὶ τὰς βλασφημίας αὐτοῦ.

и Фатману дщера его
 Проклинаю глаголемое Куран
 еже все писание Моамедово
 еже притворяет яко архангелом Гавриилом снссену быти к нему
 и все учение и законоположения
 и тайная споведания и таинства
 и предания и хулы его. [...]

MAJ:55 (COI:144) ПОТ:гл.72-л.50 об
 Καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις ἀναθεματίζω τὸν θεὸν τοῦ Μωάμεδ
 περὶ οὗ λέγει ὅτι αὐτός ἐστι θεὸς εἰς θεὸς ὁλόσφυρος
 οὐκ ἐγέννησεν οὐδὲ ἐγενήθη οὐδὲ ἐγένετο ὅμοιος αὐτῷ τίς.
 Τὰ εἰρημένα τοίνυν ἅπαντα
 καὶ αὐτὸν τὸν Μωάμεδ καὶ τὸν σφυρήλατον αὐτοῦ θεὸν
 ἀναθεματίζων καὶ ἀποτασσόμενος αὐτοῖς

И надо всеми сими проклинаю бога Моамедова
 о нем же глаголет яко той есть бог един, бог всекован :
 ни бо родил, ниже родился, ниже был подобен ему кто.
 Реченная убо вся
 и того Моамеда и кованого того бога
 проклинаю и отрицаюся тех.

ПОТ:гл.72-л.50 об прибавляет:
 Ἄγε ли будет от Черкасс рцы и сие: Отрицаюся всех Черкасских
 самозаконных обычаев... [...]

ПОТ:гл.72-л.51-2 прибавляет:
 Ἄγε от Армен... сие глаголет: Ἄз Н., иже от Армен...отрицаюся... и
 проклинаю Бахмета и... Халепу...
 и ... крест ввивающе гвоздь ... и целуют... [...]

MAJ:55 (COI:144) ПОТ:гл.74-л.51-2 об
 Συντάσσομαι τῷ ἀληθινῷ καὶ μόνῳ Χριστῷ τῷ Θεῷ
 καὶ πιστεύω εἰς Πατέρα καὶ Υἱὸν καὶ ἅγιον Πνεῦμα
 τὴν ἀγίαν καὶ ὁμοούσιον καὶ ἀχώριστον τριάδα
 καὶ τὴν ἔνσαρκον οἰκονομίαν

И сочетаваюся истинному единому < > Богу
 и верую во единого Отца и Сына и Святого Духа
 святую и единосущную троицу
 и плотское смотрение ... [...]

MAJ:56 (COI:145) ПОТ:гл.74-л.52 об
 Καὶ αὐτοὺς δὲ τοὺς ἱεροὺς ἀγγέλους

и тех же священных ангелов

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

καὶ τοὺς ἁγίους ἅπαντας
 τοὺς τῷ Θεῷ εὐαρκεστήσαντας
 ὡς δούλους ἐκείνου καὶ πιστοὺς θεράποντας
 τιμῶ καὶ σεβάζομαι διὰ τὴν πρὸς ἐκεῖνον τιμὴν.
 Καὶ οὕτως ἐξ ὅλης ψυχῆς καὶ καρδίας καὶ προαιρέσεως ἀληθοῦς
 προσέρχομαι τῇ πίστει τῶν χριστιανῶν.
 Εἰ δὲ μεθ' ὑποκρίσεως καὶ δόλου ταῦτα φημι
 καὶ οὐκ ἐκ πίστεως ὁλοψύχου καὶ καρδίας
 τὸν Χριστὸν ἀγαπώσης
 εἴη μοι ἀνάθεμα καὶ κατάθεμα
 καὶ ἡ ψυχὴ μου ταχθεῖη μετὰ τοῦ Σατανᾶ καὶ τῶν δαιμόνων.

и святых всех
 иже Богови благоугодивших
 яко рабы оного и верны угодники
 чту и верую за еже во оного чти.
 И тако от всея душа (sic) и сердца и произволения истинна
 прихожу вере христианской
 Аще ли же с лицемерием и лестию сия глаголю
 а не от веры всед<у>шньныя и сердца
 Христа любящи
 да буду проклят и препроклят
 и душа моя учинится с сатаною и с бесы.

И всему проклинанию совершившуся паки Святитель или поп творит последование яко же писано иже от Латынян приходящим ко крещению и тако потому образу все действие до конца совершается.

3-2-2-3

3-я ФОРМУЛА

(см. ΤΡΕ:гл.104-л.251 об: **Образ** отрицания Сарацынского, сиссть, турецкаго зловернаго нечестия по вопросам и ответом.

Святитель вопрошает глаголя:

В **первых** вопрошаю тя: Аще отрицаешися всея богопротивныя турецкия веры и всего их сквернаго мудрования и аще проклїнаеши я? Отвещает:...

3-2-3

Принятие язычников в Церковь

ИСТ:29

Εὐχὴ εἰς τὸ ποιῆσαι ἔθνικὸν κατηχοῦμενον·

Молитва чтобы сотворить язычника оглашенным :

Ποιῶν αὐτὸν κλῖναι τὸ γόνυ πρὸ τῶν πυλῶν σφραγίζει τρίτον καὶ λέγει·

Заставляя его преклонить колени перед дверьми трижды осеняет и говорит:

[B1/IV]: молитва над оглашенным из язычества

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chismatico: Receptio Non Christianorum

ECP:294 (BES:108v COI:136v) OCP-83:82

(ΠΟΤ:гл.71-л.106 (тетр.297): крещение от ересей приходящим)

- 1 Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ
Благословен еси Господи Боже, Отче
2 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Господа нашего Иисуса Христа
3 ὁ ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν
иже от всех язык
4 ἐκλεγόμενος ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον
избирая себе люди изрядны
5 ζηλωτὴν καλῶν ἔργων
ревнителя добрых дел:
6 σὺ τὸν παρόντα
ты и сего
7 καὶ προσελθόντα τῇ ἀγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ δοῦλόν σου
пришедшаго святей твоей церкви раба твоего Н.
8 εὐλόγησον
благослови
9 ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ
и отверзи ему очи
10 πρὸς τὴν τῶν θαυμασιῶν σου κατανόησιν
к дивных твоих чудес разумению,
11 διάνοιξον αὐτοῦ τὰ ὦτα
отверзи ему уши
12 εἰς ὑπακοὴν τῶν θείων λογίων σου
во услышание божественных словес твоих,
13 σύναψον αὐτὸν τοῖς κατηχομένοις τοῦ λαοῦ σου
и причти его оглашенным людей твоих
14 ἵνα ἐν καιρῷ εὐθέτῳ
яко да во время благоприятно
15 καταξιωθῇ τοῦ λούτρου τῆς παλιγγενεσίας
сподобится <бани> пакибытия
16 τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀφθαρσίας.
одеяния нетления.

Εἶτα σφραγίσας αὐτὸν πάλιν τρίτον

Таже знаменает его паки трижды

ἐγγράφει αὐτοῦ τὸ ὄνομα τοῖς κατηχομένοις

(= рубрика)

Написано бысть имя его во оглашенных

(= молитва)

- 17 Σὺ Δέσποτα τὴν σωτηρίαν
Ты Владыко спасение
18 ἐξέπεμψας τῷ κόσμῳ τὸν ἅγιόν σου λόγον
послал еси мiрови святое твое слово
19 ἵνα πληρῶσῃ πάντα τῆς θεογνωσίας σου
да исполнит вся богоразумения твоего:
20 σὺ ἐξείλου τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου ἐκ τοῦ ποιηροῦ

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Non Christianorum

21 σὺ καὶ φώτισον αὐτήν Ты изят душу раба твоего от лукаваго:
Ты и просвети ея
 22 καὶ ὁδήγησον εἰς ἀγιασμὸν τοῦ Χριστοῦ σου
и настави на освящение Христа твоего
 23 καὶ μὴ συγχωρήσης πνεύματι τιῷ ποιηρῷ
и да непростити духу некоему лукавому
 24 χώραν ἔτι σχεῖν μετ' αὐτῷ
вмещение еще имети в нем:
 25 σὺ γὰρ εἶ (2) μόνος λυτρωτῆς τοῦ γένους ἡμῶν.
Ты бо еси един избавитель роду нашему.
 26 Καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν προσάγομεν
И тебе славу и благодарение приносим
 27 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
Отцу и Сыну и Святому Духу
 28 νῦν καὶ ἀεὶ (καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν
ныне и присно и во веки веком. Аминь.

3-3

ΠΡΙΝΑΤΙΕ ΟΤΣΤУПΝΙΚΟΒ

ИСТ:92 (Ποкаяние: глава 2-я)

ECP:283 (BES:104v COI:132 EBE:235) OCP-90:289
 TRE-1855:243

Μεθοδίου τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου διάταξις

Последование Мефодия патриарха константинопольскаго
 περὶ τῶν διαφόρων τρόπων καὶ ἡλικίᾳ ἐπιστρεφόντων.

от отвержения различных лиц и ко православней и истинней вере
 обращающихся.

Da): 1-я категория: отступничество детей

ИСТ:93

ECP:283 (BES:104v COI:132 EBE:235) OCP-90:289 TRE-1855:243

Εἰ μὲν παιδίον συνελήφθη καὶ ἠρησάτο ἢ φόβῳ καὶ ἀγνοίᾳ καὶ ἀμαθίᾳ

Ἄще убо отроча всятся и отвержесе или стархом и неведением и неучением
 ὁ τοιοῦτος λαμβανέτω ἱλαστικὰς εὐχὰς ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας

сицевый да приемлет очистительныя молитвы на седьмь дней
 καὶ τῇ ὁγδόῃ λουέσθω καὶ ἀπὸ τοῦ λουτροῦ

и во осмый да омыется

λεντίῳ περιζωσθεὶς χρισθήτω μύρω ὡς οἱ βαπτιζόμενοι

и от бани лентием препоясався да помазуется мвром якоже крещаемый
 καὶ φορεσάτω ἱμάτια καινὰ κατὰ τὸν τύπον τῶν βαπτιζομένων.

и да емлет ризы новыя по образу крещаемых.

Db): 2-я категория: отступничество взрослых от мук

ИСТ:93

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

ECP:264 (BES:104v COI:132v EBE:235) OCP-90:289 TRE-1855:243 06

Εἰ δὲ νεαῖαι εἶεν ἢ πρεσβύτεροι ἢ γέροντες τέλειοι τὴν ἡλικίαν

Аще же юноши суть или старейшии или старии совершенни суще возрастом
εἰ μὲν ἀπὸ βασάνων ἠρήσαντο τυχέτωσαν φιλανθρωπίας:

аще убо от мук отвергошася, да получат человеколюбие:
πλὴν νηστευέτωσαν δύο τεσσαρακοστὰς σχολάζοντες προσευχαῖς

оба же да постятся две четыредесятницы упражняющиеся
καὶ ἐκτελοῦντες γουγκλισίας καὶ ἐκτενεῖς δεήσεις.

в молитвах и совершающе коленопреклонения
Ἐγγίζοντος δὲ τοῦ πληρώματος τῶν δύο τεσσαρακοστῶν

Приближающу же к исполнению дву 40-цу святых дней
ἐπὶ Η΄ ἡμέρας δεχέσθωσαν ἱλαστικὰς εὐχὰς

да присмлют пачи очистительныя молитвы (на 8 дней)
καὶ λεγέτωσαν καθ' ἑκάστην τὸ Κύριε ἐλέησον Ρ΄.

и да глаголют на всякий день: Господи помилуй 100.

Καὶ μετὰ τοῦτο λουέσθωσαν καὶ χριέσθωσαν τῷ μύρῳ

И посем да омываются и помазуются
κατὰ τὴν προειρημένην διάταξιν.

с предреченным уставом
Καὶ γινομένης λειτουργίας ἀξιούσθωσαν τῶν ἀγιασμάτων

И бываемей литургии, да сподобятся святынь
σχολάζοντες καθὼς καὶ οἱ φωτιζόμενοι τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ λειτουργίᾳ

упражняющиеся якоже крещаемии в церкви и на литургии
τὰς Η΄ ἡμέρας.

в святых дни (sic).

De1): 3-я категория: отступничество от произволения

ИСТ:94

= древний вариант =

ECP:284 (BES:105 COI:132v EBE:235v) OCP-90:291
(cf. GOA:692 ROM:473)

Εἰ δὲ τινες ἠτομόλησαν ἀπὸ προαιρέσεως πρὸς τὴν ἄρνησιν

{Если же некие от произволения самодержнули к отвержению
οἱ τοιοῦτοι κανόνα μὲν φοβερόν ἔχουσιν

{такие имеют страшную епитимию
ἀλλὰ διὰ συμπάθειαν ἐπὶ δύο ἐνιαυτοὺς νηστευέτωσαν

{но с сожаления да постятся два года
ἀπεχόμενοι κρεῶν καὶ τυροφαγίας καὶ ὠῶν καὶ οἴνου

{избегая мяса и сыр и яиц и вина
ποιοῦντες γουγκλισίας εἰ μὲν νέοι εἰσὶ καὶ ἰσχυροὶ

{делая коленопреклонения если они молодые и крепкие
καθ' ἑκάστην ἡμέραν Ρ΄

{каждый день по 100
καὶ Σ΄ τὸ Κύριε ἐλέησον.

{и 200 Господи помилуй.
Εἰ δὲ ἀδύνατοι κατὰ δύναμιν».

{Если немощные, по силе.
Πληρουμένων δὲ τῶν Β΄ ἐνιαυτῶν

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

{Когда же исполняется 2-й год
 πρὸ ὀκτῶ ἡμερῶν λαμβανέτωσαν ἱλαστικὰς εὐχὰς
 {да примет очистительныя молитвы в течении 7 дней
 καὶ τὰ ἐξῆς ὡς προτέτακται γινέσθωσαν ἐπ' αὐτοῖς
 {и прочее да будет сделано с ними как приписано
 εἴτε ἄνδρες εἴεν εἴτε γυναῖκες· μόνον τέλειοι τῆν ἡλικίαν.
 {мужчины и женщины, только что взрослые.

Dc2): 3-я категория: отступничество от произволения= **современный вариант =**

GOA:689 ZER:591 PAP:448 TRE-1855:243 об

(по рукоп.Vatopedi 12 [XV s.] et Vatop.985 [XVI s.] по PAP):

Εἰ δὲ τινες ἀπὸ προαιρέσεως ἠὲτομολῆσαν πρὸς τὴν ἄρνησιν,
 Ἄще же нецыи от произволения самодержнуша ко отвержению
 ἐπιστρέφοντας μὲν τούτους δεχόμεθα,
 обращающыяся убо сия приемлем
 τῶν δὲ θεῶν μυστηρίων οὐ μεταλαμβάνουσι
 божественных же таинств не причащаются
 εἰ μὴ μόνον ἐν τῷ τέλει τῆς ζωῆς αὐτῶν
 токмо в конце живота их
 κατὰ τὸν ΟΓ' κανόνα τοῦ μεγάλου Βασιλείου·
 по 73-му правилу великаго Василия глаголющу:
 Ὁ τὸν Χριστὸν ἀρνησάμενος καὶ παραβὰς τὸ τῆς σωτηρίας μυστήριον
 Иже Христа отвергся и преступив спасению таинство
 ἐν παντὶ τῷ χρόνῳ τῆς ζωῆς αὐτοῦ προσκλαίειν ὀφείλει
 во все время живота своего плакати долженствует
 καὶ ἐξομολογεῖσθαι,
 и исповедатися,
 ἐν δὲ τῷ καιρῷ ᾧ ἐκβαίνει τοῦ βίου
 во время же в нем же исходит от жития
 τοῦ ἀγιάσματος ἀξιούμενος πίστει τῆς τοῦ Θεοῦ φιλανθρωπίας.
 святыни сподобляясь верою божия человеколюбия.

**Μοιτвы умилоствительные
 или "очистительные"
 (ἱλαστικαί - τοῦ ἱλασμοῦ)**

[D1]: 1-я молитва умилоствительная

ИСТ:95

ЕСР:285 (BES:105 COI:133 EBE:235v) OCP-90:293

Εὐχὴ ἱλασμοῦ εἰς τὸν ἀπὸ ἀρνήσεως ἐπιστρέφοντα πρὸς τὴν ἡμετέραν
 πίστιν·

{Молитва очищения для возвращающегося из отступничества к нашей
 вере} ({ } наш перевод)

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333): молитва 1-я очистительная

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

TRP-1855:243 об: молитвы очистительные о отвержения обращающемся ко истинней вере.
Господу помолимся.

(Замеч.: передается текст ПОТ, с которым TRP мало расходится:
последний является переводом греческих печатных книг)

1	Δίκαιος εἶ Κύριε	ПОТ:	Праведен еси Господи
2	καὶ εὐθείς αἱ κρίσεις σου		и прави суди твои:
3	οὐ γὰρ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἐποίησας ἡμῖν		не по грехом нашим сотворил еси нам
4	οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκας ἡμῖν		ни по беззаконием нашим воздал еси нам:
5	παραβάντες (παραβάνοντας ΕΒΕ) γὰρ τὰς ἐντολάς σου		преступыше бо заповеди твоя
6	ἑαυτοὺς παρεδώκαμεν τῷ θανάτῳ		себе предахом смерти:
7	αὐτὸς δὲ ὡς εὐσπλαγχνος δεσπότης		сам же яко благоутробен владыка
8	εἰδὼς τὴν καταστροφὴν ἡμῶν ὅτι ποιηρὰ		ведый яко отвращение наше лукаво
9	καὶ ὅτι κατέπιεν ὁ θάνατος ἰσχύσας		и яко пожрет смерть укрепився
10	σπλαγχνισθεὶς ἐφ' ἡμᾶς		умилодердився о нас
11	σῶσαι εὐδόκησας τὸ σὸν πλάσμα		спасти благоволил свое создание
12	μορφὴν δούλου λαβὼν		образ раба прием
13	καὶ τῷ θανάτῳ συμπλακεῖς		и смерти сплется
14	ἀνεκαλέσω τὴν σὴν εἰκόνα		призва свой образ
15	καὶ ἐλευθέρωσας ἡμᾶς τῆς ἐξουσίας τοῦ θανάτου		и сподобил нас власти смертныя
16	ὑπέδειξας ἡμῖν ὁδὸν σωτηρίας		показал еси нам путь спасения
17	τὴν διὰ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος θεῖαν ἀναγέννησιν		ради святого ти Духа божественное порождение
18	καὶ σωθέντες τῇ σῇ χάριτι		и спасшеся твоею благодатию
19	ἀνυμνοῦμεν τὴν σὴν οἰκονομίαν		воспоем твое смотрение
20	καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν		и молим и просим
21	ἐν τῇ δευτέρᾳ σου παρουσίᾳ		во втором ти пришествии
22	καθ' ἣν μέλλεις κρίναι ζῶντας καὶ νεκροὺς		в нем же хоцещи судити живым и мертвым
23	καὶ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ		

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 24 μνήσθητι τοῦ ἐλέους σου и воздати комуждо по делом его
помяни милости твоя
 25 ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἐστί яко от века суть
 26 καὶ ὑπερβὰς τὰ ἀνθρώπινα ἡμῶν πλημμελήματα и превозшед человеческая согрешения
 27 παράσχου ἰλασμὸν αἰτουμένοις σε подаждь очищение просящим у тебе
 28 καὶ συγχώρησον ἡμῖν πᾶν παράπτωμα и прости нам всякое прегрешение
 29 ἐκούσιον καὶ ἀκούσιον вольное и невольное
 30 ἐν γνώσει τε καὶ ἀγνοίᾳ в разуме же и не в разуме
 31 οὐ γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος ὅς ζήσεται καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ несть бо человек иже поживет и не согрешит
 32 οὐδὲ εἰ μιᾶς ἡμέρας γένηται ὁ βίος αὐτῷ аще и един день будет живот его
 33 τίς γὰρ καυχήσεται ἀγνήν ἔχειν τὴν καρδίαν кто бо похвалится чисто имети сердце
 34 ἢ τίς παρησιάζεται καθαρὸς εἶναι ἀπὸ ρύπου или кто дерзнет чист быти от скверны
 35 πάντες γὰρ εἴτε λόγοις εἴτε ἔργοις вси бо или словом или делом
 36 ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου согрешихом пред тобою
 37 καὶ ὑστερούμεθα τῆς σῆς δόξης и лишаемся твоя славы
 38 ἐλπίζοντες δικαιωθήσεσθαι надеющежесея оправдитися
 39 ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ φρικτοῦ βήματός σου на страшнем и грознем суде твоєм
 40 οὐκ ἐξ ἔργων δικαιοσύνης не от дел праведных
 41 οὐ γὰρ ἐποιήσαμεν τι ἀγαθὸν ἐπὶ τῆς γῆς не сотворихом бо что благо на земли
 42 ἀλλ' ἐκ πίστεως ἀληθοῦς но верою истинною
 43 καὶ τῆς εἰς σέ ὁμολογίας и еже в тя исповедания
 44 τὸ γὰρ ἐπίστασθαί σε ὀλόκληρος δικαιοσύνη еже бо ведети тя всяческая правда
 45 καὶ τὸ εἶδέναι σου τὸ κράτος ρίζα ἀθανασίας и еже знати твою державу корень безсмертия
 46 καὶ οἶδαμεν καὶ ὁμολογοῦμεν καὶ πιστεύομεν и видехом и исповедуем и веруем
 47 ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκ μὴ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν ἡμᾶς яко ты еси иже от не сущих во еже быти привед нас

2. Nasci Denuo · Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

48	καὶ παραπεσόντας ἐλεῶν	
		и падших милуя
49	καὶ ἀμαρτάνοντας φέρων	
		и согрешающим терпя
50	καὶ ἐκ θανάτου ζωοποιῶν	
		и от смерти животворя
51	καὶ δεόμεθά σου Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν	
		и молимтися Господи Боже наш
52	εἴ τι ἡμάρτομεν ἐνώπιόν σου	
		еже что согрешихом пред тобою
53	ὡς σάρκα φορέσαντες	
		яко плоть носяще
54	καὶ κόσμον οἰκήσαντες	
		и в миру живуще
55	καὶ ἀσθένειαν περικείμενοι	
		и и немощию обложени
56	εἴτε λόγοις εἴτε ἔργοις εἴτε ἐνθυμήμασιν	
		или словесы или дела или помышленьми
57	αὐτὸς ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόνητος καὶ ἐλεήμων δεσπότης	
		сам яко благ и милостив владыка
58	ἀνὲς ἀφες παρίδε καὶ συγχώρησον τὰ παραπτώματα ἡμῶν	
		ослаби, остави, презри и прости прегрешения наша
59	καὶ μὴ λογίσῃ	
		и да не вмениши
60	μὴ δὲ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τῶν δούλων σου	
		ниже внидеши в суд с рабы своими
61	ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν	
		яко не оправдится пред тобою всяк живой
62	ὅτι σὺ εἶ μόνος ἀναμάρτητος	
		яко ты еси един безгрешен
63	καὶ δεχόμενος τοὺς μετανοοῦντας.	
		и приемля кающихся.
64	Καὶ σοὶ τὴν ἐπὶ πᾶσι	
		И тебе еже о всяческих
65	δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν	
		славу и благодарение возсылаем
66	σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ	
		со безначальным ти Отцем
67	καὶ τῷ ζωοποιῷ Πνεύματι	
		и животворящим Духом
68	νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν.	
		ныне и присно и во веки веком. Аминь.

[D2]: 2-я молитва умилолюбительная

ИСТ:95

ЕСР:287 (ΒΕΣ:106ν СОІ:134 ΕΒΕ:237) ΟСР:90:299

Εὐχὴ ἄλλη εἰς ἱλασμόν μετὰ τὸ εἰπεῖν ψαλμῶν Ν´ ΛΖ´ ΡΒ´

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

ΠΟΤ: γλ.78-л.66 (тетр.333): По сем глаголем псалмы: 50 и 37 и 102, и
потом: молитва 2-я очистительная

ΤΡΕ-1855:244 об: молитва иная. Господу помолимся

- | | | |
|----|---|--|
| 1 | Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν | ΠΟΤ: Владыко Господи Боже наш |
| 2 | ὁ τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας σου | иже ключа царствия твоего |
| 3 | Πέτρῳ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἀποστόλων κατεμπιστεύσας | Петру верховному апостолом вверив |
| 4 | καὶ ἐπ' αὐτῷ τὴν ἀγίαν σου ἐκκλησίαν οἰκοδομήσας | и на нем святую си Церковь основал еси |
| 5 | καὶ δούς αὐτῷ ἐξουσίαν διὰ τῆς σῆς χάριτος | и подав тому область своя ради благодати |
| 6 | τοῦ δεσμεῖν καὶ λύειν ἐπὶ τῆς γῆς | еже вязати и разрешати на земли |
| 7 | ἐπάκουσον καὶ ἡμῶν καὶ νῦν τῶν ἀναξίων | услыши и нас ныне недостойных |
| 8 | ἐπικαλουμένων σε | призывающих тя |
| 9 | ἐπὶ τῷ τοῦ παρόντος δούλου σου ἰλασμῷ | о настоящем раба твоего очищении |
| 10 | καὶ θαυμάστῳσον τὰ ἐλέη σου ἐπ' αὐτῷ | и удиви милости твоя на нем |
| 11 | ὁ σῶζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ | спасаяй уповающих на тя |
| 12 | σύ γὰρ εἶπας Κύριε | |
| 13 | Τὶ βο ρекл еси Господи | |
| 14 | διὰ θεοφορουμένων χειλέων τῶν προφητῶν σου | богоносными усты пророк твоих: |
| 15 | Ἐπιστράφητε πρὸς με καὶ ἐπιστραφήσομαι πρὸς ὑμᾶς, | Обратитесь ко мне и обращуся к вам |
| 16 | καὶ τό· Οὐ θέλησει θέλω τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ | и еже: Хотением не хощу смерти грешника |
| 17 | ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆσαι αὐτόν, | но еже обратитися и живу быти ему, |
| 18 | αὐτὸς οὖν φιλόφθωπε | сам убо человеколюбче |
| 19 | καὶ τὸν παρόντα δοῦλόν σου | и сего раба своего |
| 20 | ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ ἐπιστρέφοντα | от прелестнаго пути обращающагося |
| 21 | καὶ αἰτούμενον παρὰ σοῦ ἰλασμὸν | и просящаго от тебе очищение |
| 22 | μὴ ἀποστραφῆς | не отвратися |
| 23 | ἀλλ' ἐν ἐλέει ἐπίσκεψαι | но милостию си посети |
| 24 | καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς ἀνακάλεσαι | и щедротами призови |

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

24 ὅτι σὺ εἶ ὁ τῶν μετανοούντων Θεὸς
 25 καὶ τῶν πρὸς σὲ ἐπιστρεφόντων σωτὴρ.
 26 Καὶ σοὶ τὴν δόξαν καὶ εὐχαριστίαν ἀναπέμπομεν
 27 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
 28 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

яко ты еси кающихся Бог
 и к тебе обращающихся спаситель.
 и тебе славу и благодарение возсылаем
 Отцу и Сыну и Святому Духу
 ныне и присно и во веки веком. Аминь.

[D3]: 3-я молитва умилоствительная

ИСТ:95

ЕСР:288 (BES:107 COI:134v EVE:237v) ОСР:90:301

Εὐχὰν πρὸς χριστιανοὺς ὑπαχθέντας ἐθνικῇ πλάνῃ
 {Μοιτιβα для християн подοιδιαщих к языческому заблуждению
 ἐπιστρέψαντας δὲ (καὶ) τῇ ἐκκλησίᾳ < τοῦ Θεοῦ > προσδραμόντας
 возвращающихся же и прибегающих к Церкви Божией}.

ΠΟΤ: γλ.77-λ.64 об (тетр.332): глаголет молитвы сия очистительныя
 ΤΡΕ-1855: 244 об: молитва иная. Господу помолимся

1 Κύριε Κύριε
 2 ὁ τῶν ἀπάντων ποιητὴς καὶ δεσπότης
 3 ἡ πηγὴ τῆς ἀγαθότητος
 4 ὁ σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων μάλιστα πιστῶν
 5 ὁ μὴ παριδῶν τὸν ἄνθρωπον
 6 ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου πανουργίας
 7 εἰς βυθὸν ἀπωλείας καὶ πλάνης κατενεχθέντα
 8 ἀλλὰ διὰ τῆς σωτηρίου ἐνανθρωπήσεως
 9 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν
 10 τοῦτον ἀναζητήσας καὶ σώσας
 11 καὶ πρὸς ἑαυτὸν ἐπαναγαγῶν
 12 αὐτὸς Δέσποτα φιλάθρωπε
 13 κατὰ (καὶ τὰ) νῦν ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον
 14 πρόβατον τῆς λογικῆς ποιμνῆς

ΠΟΤ: Господи, Господи (ΤΡΕ: Господи Боже)
 иже всяческих творец и владыка
 источник благочестия
 спаситель всем человеком, паче же верным
 иже не презрев человека
 от дияволя козни
 во глубину погибели и прелести сведена
 но спасительного ради вочеловечения
 едиnorodного ти Сына и Бога нашего
 сего взыскал и спас
 и к себе возвед
 Сам Владыко человеколюбче
 и ныне призри на раба твоего сего Н.
 овча словеснаго стада

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 15 τοῦ Χριστοῦ σου ὑπάρχοντα
Χρίστα σουца
- 16 ὃν ἐλυτρώσω τῆς αἰχμαλωσίας τῶν ἀθέων ἐχθρῶν
его же избавил еси пленения безбожных враг
- 17 μεθ' ὧν ἀγνοία παιδικῆ ἢ βία τυραννικῆ
с ними же неведением детским или хужею мучения
- 18 τὰ τῆς ἐκείνων πλάνης ἔθη μετήρχετο
и онех прелестию обычая их прохождаше
- 19 νῦν δὲ κατηξίωσας αὐτὸν
ныне же сподобил еси того
- 20 τῆ τοῦ λαοῦ σου πολιτεία συνειωθῆναι
людей твоих житию съприединиться
- 21 κατάλαμψον αὐτοῦ τὴν διάνοιαν
просвети его мысль
- 22 τῆ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ
силою и действием
- 23 τοῦ παναγίου σου Πνεύματος
пресвятаго ти Духа
- 24 ὥστε τὸν ἐναποκείμενον τῆ ψυχῇ αὐτοῦ σπινθήρα
яко да лежащую на души его искру
- 25 τοῦ σωτηριώδους βαπτίσματος
спасительнаго крещения
- 26 ταῖς αὔραις τῆς χάριτος
и тишиною благодати прохладения
(ГРЕ: воздуха благодати)
- 27 ἀναρριπισθέντα εἰς φλόγα πνευματικῆν
{вспыхнув} в пламень духовен (ГРЕ всю фразу пропускает)
- 28 νοητῶς ἐξαφθῆναι
разумне въсполев <воспалев>
(ГРЕ: умно разжизатися)
- 29 καὶ τὴν ἐσημανθεῖσαν αὐτῷ σφραγίδα
и назнаменованную ему печать
- 30 ἐκτυπώτερον ἐπιφαίνεσθαι
чистее зретися
- 31 ἐν τυπῶν ἐν τῆ καρδίᾳ αὐτοῦ καὶ τοῖς λογισμοῖς
знаменованная в сердцы его и в помышлениях
(ГРЕ 30 и 31: яснее ей явиться в сердце и помышлениях)
- 32 διὰ τῆς σημειώσεως τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ σου
ради назнаменания креста Χρίста твоего
- 33 τὴν εἰς σέ ἐλπίδα
еже в тебе надежду
- 34 καὶ τὴν τῆς ἀληθείας ἐπίγνωσιν
и истине познание
- 35 ἵνα γινώσκη καὶ προσκυνῆ σε
яко да вестъ и поклоняется
- 36 τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεὸν καὶ Πατέρα
тебе единому истинному Богу и Отцу
- 37 καὶ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν
- 18 — M. Arrancia

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

38 τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν	и единокровному ти Сыну Господу нашему Иисусу Христу
39 καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον	и Духу твоему святому
40 ἔνωσον αὐτὸν	совокупи его
41 τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ	святѣй твоей соборней и апостольстей Церкви
42 ἀπόστησον τῆς ἑαυτοῦ διανοίας	отстави от его мысли
43 πάσαν συνήθειαν ἐθνικῆς ἀθεότητος	всяк обычай языческаго безбожия
44 καὶ κατευθύνας αὐτὸν	и направи его
45 τοῦ ἀξίως τῶν ἐντολῶν σου πορεύεσθαι	еже достойне в заповедех твоих шествовати
46 καὶ τῆς τῶν σωτηρίων σου μυστηρίων	и спасительных ти таин
47 ἀκατακρίτου μεταλήψεως καταξίωσον	причастію неосуждена того сподоби.
48 καὶ ἐν τῇ μελλούσῃ ζωῇ	и в будущей жизни
49 τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.	небеснаго ти царствия.
50 Ὅτι σύ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν	Яко ты еси Бог наш
51 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν	Бог милovati и спасати
52 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν	и тебе славу возсылаем
53 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ.	Отцу и Сыну и Святому.

[D4]: 4-α молитва умиловительная (для младенцев)

ИСТ:96

ЕСР: 290 (BES:107v СОΙ:135 ΕΒΕ:238v) ΟСР-90:305

Εὐχὴ ἐπὶ ἀποστατήσαντος παιδὸς καὶ μαγαρίσαντος
καὶ μετανοούντος·

{Молитва о отвергшемся отрочате и оскверньшемся, кающемся}

ΠΟТ:гл.76-л.61об: глаголет молитвы сия очистительныя

ТРЕ-1855: молитва иная. Господу помолимся

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ	Господи Боже вседержителю
2 ὁ πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	Отче Господа нашего Иисуса Христа
3 ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι	

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 4 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
 5 ὁ διὰ τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον
 6 τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν ἕξαποστείλας εἰς τὸν κόσμον
 7 σωτῆρα καὶ λυτρωτῆν
 8 ἵνα τὴν σὴν ἀναζητήσῃ καὶ ἀνασώσῃ εἰκόνα
 9 σοῦ δεόμεθα καὶ σὲ ἰκετεύομεν
 10 πρόσδεξαι τὸν δοῦλόν σου τόνδε
 11 τοῖς οἰκτιρμοῖς σου προστρέχοντα
 12 καὶ τυχόντα μὲν ἐκ παιδὸς
 13 τῆς ὀρθῆς καὶ ἀμωμήτου πρὸς σὲ πίστεως
 14 διὰ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος
 15 ἐκπεσόντα δὲ ταύτης
 16 διὰ νηπιότητα ἢ τινα ἄλλην περιπέτειαν
 17 ἐπιστρέφοντα δὲ νῦν
 18 καὶ διὰ μετανοίας καὶ ἐπιγνώσεως
 19 πρὸς τὴν σὴν πάλιν δρομοῦντα χρηστότητα
 20 ἔκχεον ἐπ' αὐτῷ
 21 τῆς σῆς φιλανθρωπίας τὴν εὐσπλαγχιάν
 22 πρόσδεξαι αὐτὸν ὡς τὸν ἄσωτον
 23 πρὸς σὲ τὸν Θεὸν καὶ Πατέρα ἐπανακάμπτοντα
 24 ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ πᾶσαν πλάνην
 25 καὶ ἐπίνοιαν τοῦ ἐχθροῦ
 26 σύνταξον αὐτὸν
 27 τῇ τῶν λογικῶν σου προβάτων ἀγία ποίμνη
- хотяй всем человеком спастися
 и в разум истины приити
 иже ради погибшаго овчате
 еднороднаго ти Сына в мир
 спаса и избавителя
 яко да твой възыщет и приобрящет образ
 у тебе просим и тебе молимся:
 приими раба твоего сего Н.
 к щедротам твоим прибегающаго
 обретша убо из детства
 правую и непорочную еже в тя веру
 ради крещения
 отпадша же тоя
 ради младенства или неким иным продерзанием
 обращающажеся ныне
 покаянием и познанием
 к твоей паки прибегшаго благодсти
 изляй нань
 твоего человеколюбия благоутробие
 приими того яко блуднаго
 к тебе Богу и Отцу обращающася
 отжени от него всяку прелесть
 и кознь вражию
 сочетай того
 словесных ти овец святому стаду

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 28 κόσμησον αὐτὸν καὶ νῦν украси того и ныне
- 29 τῇ δόξῃ τοῦ παναγίου ὀνόματος τοῦ Χριστοῦ σου славою пресвятаго имени Христа твоего
- 30 μέτοχον ἀπέργασαι σὺν πᾶσι πιστοῖς обещника сотвори со всеми верными
- 31 τῶν ἀχράντων ἁγιασμάτων σου пречистых святых твоих
- 32 εἰς ἄφεσιν μὲν τῶν προγεγονότων σφαλμάτων во оставление убо прежде бывших согрешений
- 33 ἀσφάλειαν δὲ τοῦ μέλλοντος в крепость же будущего
- 34 καὶ φυλακὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος и соблюдение души и телу
- 35 δὸς αὐτῷ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ даждь ему на всяко время и место
- 36 πρὸς σὲ καταφεύγειν к тебе прибежати
- 37 σχολάζειν ταῖς ἐκκλησίαις σου упражняться к церквам твоим
- 38 καὶ τὰ εὐάρεστά σοι ἐπιτελεῖν и угодная тебе творити
- 39 ἵνα καὶ κληρονόμος δι' ἀγαθοεργίας ἀναφανῆ и ради благих дел наследник явится
- 40 τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας небеснаго ти царствия
- 41 ἧς καὶ ἡμᾶς ἀξίωσον σὺν αὐτῷ. ему же и нас (sic) сподоби
- 42 Οἰκτιρμοῖς διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου Щедротами и благодатию Христа твоего
- 43 μεθ' οὗ * σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις с ним же * тебе подобает всякая слава, честь и поклонение
- 44 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι Отцу и Сыну и Святому Духу
- 45 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. ныне и присно и во веки веков. Аминь.

 * COI EBE εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου...
 ПОТ ТРЕ: благословен еси и со пресвятым и благим и животов...

(Замеч.: молитвы [D5] и [D6] только в евхологиях COI & EBE)

[D5]: молитва главопреклонения перед мвропомазанием

ИСТ:96

FCP: 292 (COI:136 -cf.DMI:1027- EBE:239) OCP-90:309

ПОТ:гл.76-л.62об ТРЕ-1855:245 об

Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος·

Диякон:

Τὰς κεφαλὰς.

Главы ваша Господеви приклоните
ΤΡΕ *прибавляет*: Господу помолимся

- 1 Ὁ κλίνας οὐρανοὺς καὶ καταβάς ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους τῶν
ἀνθρώπων
(ΤΡΕ: Господи Боже наш) Преклонивый небеса и спешдый на спасение рода
человеча
- 2 ὁ διὰ τοῦ σταυροῦ σου τῆς προγονικῆς κατάρας ἐλευθέρωσας ἡμᾶς
иже крестом своим прадедняя клятвы нас свободил еси
- 3 καὶ πρὸς τὴν μακαρίαν ζωὴν ἐπαναγαγῶν
и к божественней жизни возвед
- 4 ὁ εἰπὼν γίνεσθαι χαρὰν ἐν οὐρανῷ καὶ (ἐπὶ γῆς ad ΕΒΕ) ἐφ' ἐνὶ
μετανοοῦντι
рекий бывати радости на небесе о едином грешнице кающемся
- 5 πρόσδεξαι καὶ νῦν τὸ ἀπολωλὸς σου πρόβατον λογικὸν
приими ныне погибшее ти овца словесное
- 6 καὶ τῇ ποιμνῇ σου σύναψον
и стаду твоему совокупи
- 7 τοὺς ἀρπάσαντας λύκους ἀπ' αὐτοῦ ἀποσόβησον
восхитивших волков от него отжени
- 8 ἀξίωσον αὐτὸν ἐπάνω πατεῖν ὄφεων καὶ σκορπίων
сподоби же того наступати верху змии и скорпии (sic)
- 9 τειχιζόμενον τῷ σταυρῷ σου
οгражаема крестом твоим
- 10 καὶ φρουρούμενον τῇ δόξῃ τοῦ προσκυνητοῦ σου ὀνόματος
и соблюдаема славою покланяемаго ти имени
- 11 τοῦ ἐπικεκλημένου ἡμῖν τοῖς δούλοις σου.
именуемаго на нас рабех твоих.
- Ἐκφώνως
- Возглашение
- 12 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
Ты бо еси Бог наш, Бог милovati и спасати
- 13 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
И тебе славу возсылаем со безначальным ти Отцем и со пресвятым и благим...

Чин мυροпомазания Отступников

α) Вариант рукописей

ССР: 292 (СО: 136 -cf. DMI 1027- ΕΒΕ: 239v) ОСР-90:311

Καὶ λαμβάνων ἅγιον μύρον σφραγίζει

“И приемлет святое муро, знаменат
εἰς τὸ μέτωπον καὶ τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας καὶ εὐχεται·
на челе и на руках и на ногах и молится}:

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

б) Вариант печатных книг

(GOA:692 ZER:596 PAP:452) cf. OCP-90:313

Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν λαβὼν τὸ ἅγιον μύρον
 ΤΡΕ-1855:246: И по Амине взем святое муро
 χρίει αὐτόν κατὰ τὴν τάξιν τῶν βαπτιζομένων
 помазует его по чину крещаемых
 ποιῶν σταυροῦ τύπον ἐπὶ τε τοῦ μετώπου, καὶ τῶν ὀφθαλμῶν,
 творя креста образ на челе же и очесех,
 καὶ τῶν μυκτήρων, καὶ τοῦ στόματος, καὶ τῶν δύο ὠτίων,
 и ноздрех и устех и на обою ушесу
 καὶ τῶν χειρῶν, καὶ τοῦ στήθους, καὶ τῶν μεταφρένων, καὶ τῶν γονάτων,
 и руку, персех и междорамии и колену
 λέγων· Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος ἁγίου.
 глаголя: Печать дара Духа Святаго.
 Καὶ μετὰ τὴν χρίσιν λέγει τὴν εὐχὴν ταύτην ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 И по помазании глаголет молитву сию на главе его:

в) Вариант Потребника 1623 г.
ПОТ:гл.76-л.63

И тако приемлет сия очистительныя молитвы на семь дни,
 творя сице по вся семь дней якоже указася.
 Прочее в молитвах пребывая и посте и покаянии.
 И во осмый день да измыется.
 По измовении же лентион да препояшется.
 И приемлет священник святоро муро, знаменает:
 на челе, и на очию, и на ноздрию и на устех и на обе уши
 и на грудех и на руках, и на сердце
 крестообразно помазуя того муром яко новопросвещеннаго,
 тоже приглаголение творя на коемждо помазание, еже есть:
Печать дара Святаго Духа.
 И тако да облечен будст во одеяния нова по уставу крещасмых.
 Таже по помазании:

[D6]: молитва после муропомазания

ЕСР:292 (COI:136v -cf.DMI 1027- BES:239v) OCP-90:313

ПОТ:76-л.63об: молится священник молитвою сею:

ΤΡΕ-1855:246: Господу помолимся

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ
 Господи Боже вседержителю
- 2 ὁ διὰ τῆς ἀποστολῆς τοῦ παναγίου σου Πνεύματος χάριτος
 иже ради послания пресвятаго ти Духа
- 3 ἐμπλήσας τοὺς ἁγίους σου μαθητάς
 благодати исполнив святыя своя ученики

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Receptio Apostatarum

- 4 ὁ καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε ἐπιστρέψας ἐκ τῆς πεπλανημένης ὁδοῦ
иже и раба своего Н. обратив от прелестнаго пути
- 5 καὶ πρὸς τὴν εἰς σέ πίστιν ὀρθὴν καθοδηγήσας
и еже к тебе веры правыя наставив
- 6 καὶ τῆς εὐωδίας τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
и благоухания святого ти Духа
- 7 διὰ τῆς τοῦ μύρου τούτου χρίσεως ἀξίωσας
ради мѹра сего помазания сподобив
- 8 φύλαξον αὐτὸν ἐν τῷ σῶ ἁγιασμῷ
соблуди того во своей святыни
- 9 δὸς αὐτῷ τοῦ (1) κατὰ τὸ θέλημα σου πορεύεσθαι
даждь ему еже по воли твоей ходити
- 10 καὶ καταξίωσον αὐτὸν σὺν ἡμῖν ἐν ἀπολαύσει γενέσθαι
и сподоби его с нами в восприятии быти
- 11 καὶ τῶν φρικτῶν σου μυστηρίων
и страшных ти таин
- 12 καὶ τηρήσαντα τὴν εἰς σέ πίστιν ὀρθὴν
и соблюдша веру правую еже в тя
- 13 ἐπάξιον φανῆναι καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.
достойну явитися и небесному царствию
- 14 Διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου
Ради благодати Духа твоеого
- 15 μεθ' οὗ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις
с ним же тебе подобает всяка слава, честь и поклонение
- 16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
Отцу и Сыну и Св.Духу
- 17 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
ныне и присно и во веки.

Замечание: В чине принятия отступников ТРЕ переводит точно чин печатного греческого Евхология, который довольно верно передавал порядок рукописного Евхология, между тем, как ПОТ разделяет чин по частям, определяя разные молитвы для каждой категории отступников.

3-4 ЗАКЛЮЧЕНИЕ Ο ΠΡΙΝΑΤΙИ ΕΡΕΤΙΚΟΒ И ΟΤΣΤУΠНИКОВ

(См.ИСТ:26)

Соборные или патриархальные указы разных эпох, отражающиеся в Евхологии, показывают, что практика принятия в Церковь еретиков, схизматиков или отступников не соблюдала постоянной линии.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Conclusio de Receptione Adulorum

помазать святым Мвром" (см. выше стр. 227-228). Обязанность мвропомазания этих еретиков не имела богословского основания, но была просто оправдана фактом, что Ариане и Македониане, не признавая, вероятно, Лаодикийского собора, не имели практику помазания св. Мвром после Крещения, как предписывал 48-й канон этого Собора. Поэтому Евхологий, предписывает помазывать Ариан и Македониан (см. стр. 236), но имея в виду и 95-й канон "пято-шестого" Трулльского Собора (691 г.), не велит помазывать Несториан или Монофизитов (см. 237), которые принимались через Причащение сразу после отречения от ереси. По решению Вселенских Соборов Таинства не повторяются.

Удивляет новшество декрета, приписанного патриарху Мефодию (843 г.) (см. выше с. 261), повторять Мвропомазание в случае отступников от веры, которые, очевидно, перед отступничеством уже получили Крещение и Мвропомазание в Православной Церкви.

В нашей работе на тему Диатаксиса Мефодия (ОСР-90:283) мы рассуждаем о разногласиях, существующих в рукописях по поводу этого чина; существовала и практика помазывать отступников св. Мвром но без официальной формулы Таинства "Печать дара Духа Святаго". (см. ОСР-90:310)

Третья из умиловительных молитв [D3] (см. с. 267), которые читались перед помазанием отступников, достаточно намекает на не исчезнувшие полученные Таинства Крещения и Мвропомазания, которые должны теперь укрепляться в возвращающемся в Церковь :

"и ныне призри на раба твоего сего Н. овца словеснаго стада Христа суша ... яко да лежащую на души его искру спасительнаго крещения и тишиною благодати прохладения {вспыхнув} в пламень духовен ..., и назнаменованную ему печать чистее зретися (καὶ τῆς ἐπισημαθείσας αὐτῷ σφραγίδας ἐκτιπώτερον ἐπιφαίνεσθαι)..."

Удивляет и необъяснимая разница в принятии Евреев и Сарацин: между тем, как первые должны читать формулу отречения перед вратами храма (см. выше стр. 248, ЕСР:259, ОСР:83:71), вторые ее читали перед крестильной купелью (ОСР-83:79), как крещенные еретики (ЕСР:263, ОСР-83:56).

Удивляет наконец и константинопольское синодальное решение 1484 г. (см. выше с. 249) принимать Латынян в Православие точно как Евномиан, Савеллиан и Манихеев, т.е. через Крещение. Практика эта не сохранилась устойчиво, но и не совсем исчезла (см. выше с. 248).

Вероятнее всего тенденция перекрещивать христиан других конфессий зависела от опасения неисполнения второй части т.н.

47-ого правила Святых Апостол (см. выше стр. 226), где говорится:

"Аще кто епископ или пресвитер имущаго поистинне крещение паки крестит, или неимущаго истинное крещение не крестит: да извержется: яко ругаяся кресту и смерти Господни не разсуждая священники отлжесвященников."

Дело идет о понятии "истинного крещения". Самое строгое мнение объясняется фактом, что греческое слово βάπτισμα, взятое из Нового Завета,

буквально обозначает "погружение"; славянское слово "крещение" не является настоящим переводом греческого термина, оно имеет другое значение, и, вероятно, относится к началу оглашения, когда кандидат к Крещению уже считался "некрещен-ным христианином" (ἀβάπτιστος χριστιανός) (см.с. 241). Но не надо забывать, что и в древности, наприм. у св.Юстина, крещение иногда называлось просто λούτρον или "омовение". Между тем, как в Евхологии оно технически называется φωτισμός, т.е. "просвещение".

Русская Православная Церковь сохраняет до сих пор древнюю практику: Католики, как Несториане и Монофизиты, правильно муропомазанные в своей Церкви, принимаются только через Покаяние. А непомазанные Католики, как Англикане и Протестанты, принимаются через Муропомазание (см. "Книга чинов присоединения к Православию", СПб 1900).

Но можно бы было поднять и другой вопрос: что значит "непомазанные католики"? Традиционно понимались те Латыняне, которые не получили Конфирмацию от епископа. Но Конфирмация это не единственное помазание св.Муром, которое Латыняне получают после Крещения, а лишь второе. По Римскому Ритуалу новокрещенный, сразу после Крещения, получает от пресвитера, его крестившего, помазание на голове св.Муром, ежегодно освященным епархиальным архиереем. Именно это первое помазание, которое католические теологи традиционно не считали "таинством", как раз и совпадает с византийским Муропомазанием. Текст читаемый во время этого помазывания, можно, между прочим, отнести прямо к 48-му канону Лаодикийского собора (см.с. 229):

"Всемогущий Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Который избавил тебя от греха и возродил от воды и Духа Святого, Он помазывает тебя Муром спасения, дабы причислить тебя к народу Божьему в единстве со Христом Первосвященником, Пророком и Царём в жизнь вечную."

Глава 4

ПЕРВОЕ ОГЛАШЕНИЕ ДЕТЕЙ

(ИСТ:33 и 39)

4-1

Данные из Священного Писания

о Свете, Имени, Знамени и Печати,

относящихся к 1-му оглашению

1) Предположение

а) Бог является человеку (ἐπιφάνια) посредством света.

(литуургическое название крещения: просвещение (φωτισμός).

б) Бог представляется "откровением" Своего Имени: (на

самом деле отказом назвать Себя): ππτ ΥΝΩΗ (Адонай) Сыи - Суций,

Имя, которое принадлежит всем Лицам Святой Троицы.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

в) Присутствие Господа Бога ощущается в духовном
утешении (слеем радования) от Св.Духа: "И возрадовася дух мой о
Бозе Спасе моем".

2) Свет

Быт 1:2 Земля же была безвидна и пуста (תָּוֹם וָרֵק = τόху
ва воху)
и тьма (תְּוֹמָה = хόσηх) над бездною (עַל פְּנֵי תְהוֹמוֹת
и Дух (רוּחַ = рúах) Бога (אֱלֹהִים = Елохíм)
носился (מַרְחֵף = мерахэфет = дрожал) над водою (מַיִם = máим)
Быт 1:3 И сказал Бог да будет свет (אֵר = ор). И стал свет.
И увидел Бог свет, что он хорош.

Псалом 117 (118):27:

Textus Massoreticus:	אֵל הָאֵר הָאֵר לָנוּ
	Ель - Адона́й ва яер (אֵר = 'or) лану.
Biblia Septuaginta:	Θεὸς - Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν
Slavica:	Бог - Господь и явился нам.
Lat. "Psalt.Heb.":	Deus - Dominus et apparuit (ἐπέφανεν) nobis
Lat. "Psalt.Gr.":	Deus - Dominus et inluxit (яер) nobis
Ambrosiani, Benedictini: Psalterium Pii XII:	Deus Dominus, et illuxit nobis. Deus est Dominus et illuxit nobis.
Bibbia Conferenza Episc. Ital. : Bible de Jérusalem:	Dio, il Signore è nostra luce. Le Seigneur Dieu nous illumine.

Пс 103:2 Ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.
Одѣяся свѣтомъ яко ризою.

Ин 1:1 И Слово было Бог...

4 И в Нем была жизнь и жизнь была свет человеков.

Ин 1:5 Καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ
οὐ κατέλαβεν.
И свет во тьме светит, и тьма не объяла его
Et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt.

Ин 1:9 Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον,
ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.
Был свет истинный, Который просвещает всякого человека,
приходящего / приходящий в мир
Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem, venientem in hunc mundum.

Ин 1:10 Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' αὐτοῦ ἐγένετο,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

В мире был, и мир через Него начал быть
καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.
и мир Его не познал.

Ин 1:11 Εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

Пришел к своим и свои Его не приняли.

sed cf. **Vulgata**: Erat lux vera quae inluminat omnem hominem venientem in (hunc) mundum; in mundo erat et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit; in propria venit et sui eum non receperunt

2 Кор 4:6

Ὅτι ὁ Θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει

(λάμψει NT ALAND),

quoniam Deus qui dixit de tenebris lucem splendescere

Потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свет

ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
qui inluxit in cordibus nostris

озарил наши сердца

πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ
ad inlumptionem scientiae claritatis Dei

дабы просветить нас познанием славы Божией

ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ | Χριστοῦ
in facie Christi Iesu.

в лице Иисуса Христа.

3) Имя

(cf. Catechismus Ecclesiae Catholicae, n.206: "отказ имени")

Исх 3:13:

И сказал Моисей Богу: вот, я прииду к сынам Израилевым и скажу им: "Бог отцов ваших послал меня к вам. О они скажут мне: "как Ему имя?".
Что сказать мне им?

Исх 3:14: Бог сказал Моисею:

אֲנִי (= ехъэ) (1^а лицо) אֲשֶׁר (= ашёр) אֲנִי (= ехъэ).

Буквальный перевод: Был бы я кто не был /

Буду кто буду.

Vulgata Ego sum qui sum.

Рабинов толкование: Буду всегда тот

который есмь

Septuaginta: Ἐγὼ εἶμι ὁ ὢν.

Библия острожская: Аз есмь еже есмь

Современные Аз есмь сый / Аз есмь

переводы: сущий

Исх 3:15: И сказал еще Бог Моисею: "Так скажи сынам Израилевым

אֲנִי = יהוה (адонай) (ὁ Κύριος - Dominus - Господь - il Signore)

Бог (אֱלֹהִים = Елохйм) отцов ваших, Бог Авраама, Исаака и Иакова послал меня к вам.

Вот имя мое (שָׁמַיִם = шми - ὄνομα) на веки

и памятование мое (זֵכְרִי = зихри - μνημόσυνον - память).

Фил. 2:5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

- 6 ὅς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἄρπαγμὸν ἠγήσατο τὸ εἶναι ἴσα θεῷ,
 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων
 8 γενόμενος· καὶ στήματι εὔρεθείς ὡς ἄνθρωπος
 9 ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ
 10 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερέψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πάντων
 ὀνομα,
 11 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πάντων γόνων κάμψη ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ
 καταχθονίων
 12 καὶ πάντα γλώσσα ἐξομολογήσῃται ὅτι Κύριος - Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν
 θεοῦ πατρὸς.

От. 14.1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀριὸν ἐστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών καὶ μετ' αὐτοῦ
 ἑκατὸν τεσσαράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ
 ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν.

От.22.3 Καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀριίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι αὐτοῦ
 λατρεύσουσιν αὐτῷ 22.4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ
 ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 22.5 καὶ νῦν οὐκ ἔσται ἔτι καὶ οὐκ ἔχουσιν χρεῖαν
 φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει ἐπ' αὐτοὺς, καὶ
 βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

4) Наложение Имени

Числ 6:22-27: И сказал Господь (YHWH - Kyrios - Dominus - il Signore)
 Моисею говоря: Скажи Аарону и сынам его: так благословляйте сынов
 Израилевых, говоря им:

Да благословит тебя Господь (YHWH) и сохранит тебя.
 Да призрит на тебя Господь (YHWH) светлым (רַחֵם = 'or)
 лицом своим и помилует тебя.
 Да обратит Господь (YHWH) лице свое на тебя и даст тебе
 мир (שָׁלוֹם)
 Так пусть призывают имя мое на сынов Израилевых
 и Я благословлю их.

Пс 4:7: הַיְהִי לָנוּ אֵינֹרָה וְנִשְׁמַח בְּפָנֶיךָ
 Знаменася (נִשְׂאָה = нес - ἐσημειώθη) на нас свет лица твоего Гди.
 (Синодальная: Яви нам свет лица твоего Господи).

Пс 66:2:
 Боже ущедри ны и благослови ны,
 просвети (רַחֵם - ἐπιφάναι) лице свое на нас...
 Синодальная: Боже будь милостив к нам и благослови нас
 освети нас лицом своим...

Пс 79:8: Да воссияет (רַחֵם - ἐπιφανον - просвѣтити) лице твое
 и спасемся (cf. יִשׁוּעַ = Исху́а' = Исус = спасение).

5) Знамя или Печать

См. Языческие нарезы и татуировки

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

см.Лев 19:28, Лев 21:5, 1 Цар 18:28

Обрезание как знак завета: Быт 17:9

Знак спасения: Езеx 9:4, Откр 7:2; см.Откр 13:16

1 Кор 9:2: εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι·
ἢ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.

2 Кор 1:21: ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν
καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,
ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς
καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

Еф 1.13: ἐν ᾧ (τῷ Χριστῷ) καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον
τῆς ἀληθείας,
τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες
ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,
ὃ ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν...

Еф 4.30: καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ,
ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

NB: Два семитических слова:

ХТМ - хатма - хутама (выруб)

РЦМ - рушма (намазка) переводятся единственным греческим

: σφραγίς - печать - sigillum; откуда:

σφραγίζειν, σφραγίσασθαι: знаменовать, знаменовать самого себя, осеняться,
быть намеченным, запечатанным, заклеимённым (как солдаты и рабы в
древности); у апостола Павла обозначает также духовное обрезание.

См.ОСР-86:163: моя критика о G.Winkler ("The Original Meaning of the Prebaptismal Anointing and its Implications" // Worship-78:27...); резкое определение автора о двух сирийских словах не оправдывается ни Еврейской Библией ни Ефремом Сирином, см.: V.van Vossel, L'onction baptismale chez St.Efrem. Докторская диссертация в Римском Восточном Институте.

4-2

Молитвы Евхология-Требника на 1-е оглашение

Молитвы в 1-й день по внегда родити жене отроча
(не находящиеся в Константинопольском Евхологии ЕСР)

ИСТ:43

(см.ТРЕ: глава 1-я)

I Влко Гди вседержителю, исцеляяй всякий недуг и всякую язю...

II Влко Гди Бже наш, родивыйся от пречистыя Владычицы нашея III Гди

Бже наш, благоволивый снити с небес и родитися от святыя...

[B1:1]: молитва 8-го дня

ИСТ:42

ЕСР:169 (BES:48 EBE:79) ОСР-83:290

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

(ГРЕ: глава 2-я)

- Εὐχή εἰς τὸ κατασφραγίσαι παιδίον λαμβάνον ὄνομα
 Молитва во еже назнаменати отроча приемлюще имя
 τῇ Η΄ ἡμέρᾳ τῆς γενέσεως αὐτοῦ·
 во 8-й день рождения своего (*)
- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
 Гди Бже наш:
- 2 σοῦ δεόμεθα καὶ σέ ἱκετεύομεν
 тебе молимся и тебе просим:
- 3 σημειωθήτω τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου
 да знаμεναιся свет лица твоего
- 4 ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε
 на рабе твоём сем Н.
- 5 καὶ σημειωθήτω ὁ σταυρὸς τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
 и да знаμεναιся крест едиnorodнаго Сына твоего
- 6 ἐν τῇ καρδίᾳ καὶ τοῖς διαλογισμοῖς αὐτοῦ
 в сердце и в помышлениях его
- 7 εἰς τὸ φυγεῖν τὴν ματαιότητα τοῦ κόσμου
 во еже бегати суеты мира
- 8 καὶ πᾶσαν τὴν πονηρὰν ἐπιβουλήν τοῦ ἐχθροῦ
 и от всякаго лукаваго навста вражия:
- 9 ἀκολουθεῖν δὲ τοῖς προστάγμασί σου
 последовати же повелением твоим
- 10 καὶ δὸς Κύριε
 и даждь Господи
- 11 ἀνεξάρητον μείναι τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτόν
 не отречену пребыти имени твоему святому на нем
- 12 συναπτόμενον ἐν καιρῷ εὐθέτῳ
 совокупляемем во время благопотребно
- 13 τῇ ἁγίᾳ (3) σου ἐκκλησίᾳ
 святей твоей церкви
- 14 καὶ τελειούμενον διὰ τῶν φρικτῶν μυστηρίων
 и совершаемем страшными тайнами
- 15 τοῦ Χριστοῦ σου
 Христа твоего:
- 16 ἵνα κατὰ τὰς ἐντολάς σου πολιτευσάμενος
 да по заповедем твоим жительствовав
- 17 καὶ φυλάξας τὴν σφραγίδα ἄθραυστον
 и сохранив печать нерушиму
- 18 τύχη τῆς μακαριότητος τῶν ἐκλεκτῶν σου.
 получит блаженство избранных [в царствии твоём]
- 19 Χάριτι καὶ φιλανθρωπίᾳ τοῦ Χριστοῦ σου
 благодатию и человеколюбием едиnorodнаго Сына твоего
- 20 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ
 с ним же благословен еси
- 21 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
 со превятым и благим
- 22 καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι .
 и животворящим твоим Духом ныне и присно, и во веки веков. Аминь.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

Καὶ πληρῶν τὴν εὐχὴν
σφραγίζει αὐτοῦ τὸ μέτωπον, τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος.

(см. * : TPE: ...знаменует его чело, уста и перси...)

* Вступление в рукописи EBE и в печатном TPE

Ἰστέον ὅτι τῇ μετὰ γέννησιν ὀγδόῃ ἡμέρᾳ

TPE: Ведомо буди яко по рождестве во осмый день

προσάγεται τῷ ναῶ ὑπὸ τῆς μάϊας τὸ βρέφος

TPE: приносится младенец от бабы к храму

ἐπὶ τὸ λαβεῖν ὄνομα·

TPE: и стоит пред враты храма

TPE: Свящ.: Благословен..., Трисвятос..., Отче наш...

Ποικῶν οὖν ὁ ἱερεὺς ἐπ' αὐτῷ τὴν εἰθισμένην εὐχὴν

πρὸ τῶν τοῦ ναοῦ πυλῶν,

σφραγίζει αὐτοῦ τὸ μέτωπον καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος,

TPE: Свящ. же знаменует его чело, уста и перси

καὶ οὕτως ἀπολείκει· Ἡ εὐχὴ·

TPE: и глаголет молитву

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

TPE: Гду помолимся.

Замечания

[B1:1]: молитва во еже назнаменати (катаσφραγίσαι) отроча (παιδίον) приемлюще имя (λαμβάνον ὄνομα) во 8-й день рождения своего

- 1) Молитва адресуется Отцу;
- 2) вместо телесного еврейского обрезания христианин знаменуется, т.е. получает на себя как знак или знамя

(σημεῖον, см.евр.: нес, скорее чем хатма или рушма):

свет лица Божия (см. Пс.4:7) и крест Христа

- 3) тем же в нем положено неизгладимое Имя Господа (см. Числ.6:22)
- 4) предвидится вступление в Церковь
- 5) будущее усовершенствование через таинства
- 6) и утверждение печатию(σφραγίς),
- 7) нет намека на возраст кандидата.

Приложение

Рукоп. EBE в этом месте имеет две молитвы для родительницы, которых нет в BES (ни в COI, в котором весь чин крещения потерян): EBE:79v; [B9:1] EBE:80 и [B9:2-c] (cf.OCР-83:292): они частью совпадают с TPE: Молитвы жене родильнице по čtyрeдeсятиx дней: (см.TPE)

[B9:1]: Гди Бже всдержителю, Отче Гда нашего Исуса Христа: все естество словесное же и безсловесное словом твоим создавый...

Среди древних рукописей Византийского Евхология только палестинская SIN (см.OCР-82) имеет молитвы для родительницы; все остальные рукописи содержат только одни молитвы для младенца.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Prior

[B1:2]: οεκρωление младенца перед крещением
(начало первого оглашения)

ИСТ:43

ЕСР:170 (BES:48v cf.EBE:80v) ОСР-83:295

ТРЕ: глава 3-я)

- Εὐχή εἰς τὸ ἐκκλησιάσαι (ἐκκλησιασθῆναι) παῖδα εἰς τὴν Μ΄ ἡμέραν·
{Молитва чтобы оекровлять младенца в 40-й день:}
- ТРЕ: Молитва 2-я, отрочати, его же священник знаменуяй, молится:
EBE:80v Εἶτα τὸ παιδίον· αὐτὸν μετὰ χειρᾶς λαμβάνων ὁ ἱερεὺς
{Итак взяв младенца в свои руки иереи
- εἰς τὸ θυσιαστήριον ἀπάγει
{направляется в олтарь
- καὶ ἐπιτιθεῖς τὸ στόμα τούτου παρ' ἑκατέρᾳ τῶν ἁγίων θυρῶν
{и полагая рот его к каждой из святых дверей
- ἐν σχήματι ἀσπασμοῦ
{в образ целования
- τὸ αὐτὸ δὲ ποιῶν καὶ εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν
{тоже самое делая и ко святей трапезе
- σχηματίζει αὐτὸ ὡς προσκυνοῦν.
{изображая как бы поклонение.
- Καὶ εἰ μὲν ἄρρεν ἐστὶ
{А если мужского пола
- περιέρχεται τρίτον τὴν ἁγίαν τράπεζαν
{обходит трижды святую трапезу
- καὶ κατὰ τὰ τέσσαρα μέρη ταύτης
{и по четырем сторонам ее
- τελεῖ τὸ σχῆμα τῆς προσκυνήσεως.
{совершает образ поклонения
- Εἰ δὲ θῆλυ εἰς μὲν τὸ ἔμπροσθεν οὐκ ἄπεισι μέρος·
{но если женского пола, не проходит переднюю часть
- εἰς ἕκαστον δὲ τῶν λοιπῶν τριῶν ἐκ τρίτου παραγίνεται
{к каждой из остальных трех сторон трижды подходя
- καὶ τελεῖ τὴν προσκύνησιν.
{и совершает поклонение.
- Τούτων δὲ γινομένων λέγει καθ' ἑαυτὸν ὁ ἱερεὺς
{После совершения всего этого читает про себя свяц.:
- τὸ Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου Δέσποτα,
{Ныне отпускаеши раба твоего Владыко,
- καὶ μετὰ ταῦτα τίθησι τὸ παιδίον ἐπὶ τὰς θύρας τοῦ θυσιαστηρίου
{и после этого полагает младенца перед дверьми олтаря
- καὶ λέγει· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ εὐθὺς ἡ εὐχή.
{и говорит: Гду помолимся, и сразу молитва:
- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Гди Бже наш
- 2 ὁ ἐν τεσσαράκοντα ἡμέραις
в čtyредесятый день
- 3 ὡς (ὡς пропускает ΕΒΕ) βρέφος προσαχθεὶς τῷ νομικῷ ναῶ
<как> младенец законному храму принесенный

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

Таже прием священник отроча, начертывает крест им пред враты храма глаголя:

Воцерковляется раб божий во имя Отца и Сына и Св.Духа, ныне и...

Таже вводит е во храм глаголя:

Внидет в дом твой, поклонится ко храму святому твоему.

И входит посреде храма глаголя:

Воцерковляется..., Посреди церкви воспоеет тя.

Таже вводит пред дверьми жертвенника (престола) глаголя:

Воцерковляется...

И вводит е во св.жертвенник аще будет мужеский пол..., глаголя:

Ныне отпускаещи...

И по сих полагает е при дверех жертвенника, и тако восприемник...вземлет е и исходит...

Замеч.: Данные из Канонария-Синаксаря ("Типикона") Св.Софии Константинопольской, о начале "второго" катихумената или оглашения "их же к Просвещению" см.в ИСТ:33.

Глава 5

ОГЛАШЕНИЕ ПЕРЕД КРЕЩЕНИЕМ

(второй катихуменат "ихже ко просвещению")

Замечан.: по Канонарию-Синаксарию (т.н."Типикону") Великой Церкви (Святой-Софии КП): этот чин совершался в понедельник 4-й седмицы Великого Поста над детьми в возрасте 3-х или 4-х лет; см. ИСТ:33.

2-е оглашение

Ихже к Просвещению (οἱ πρὸς τὸ φώτισμα или competentes)
начиная с понедельника 4-ой седмицы Вел.Поста
(Крестопоклонная Неделя предшествовала этому чину)

5-1

Данные из Канонария ("Типикона") Св.Софии

Главная Библиография

РАМ (в ИСТ: ТП) = Рук.Патмос гр.266: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь) Св.Софии КП, IX в. (издание: Дмитриевский А., Описание..., 1-й том).

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

HAG (в ИСТ: ТС) = Рук.Иерусалим гр.Агиос-Ставрос гр.40: "Типикон" (Синаксарь-Канонарь) Св.Софий КП, X в. (издание: Mateos J. OCA, 165-166 =HAG-1, HAG-2)

DRE (в ИСТ: ТД) = Рук.Dresden gr.104 = "Типикон" Деапостол апракос Св. Софии КП, XI в. (см.Дмитриевский А., Древнейшие патриаршие типиконы...)

Замеч.: греческий текст был почти уничтожен во время войны, и нам остается только перевод Дмитриевского.

5-1-1

2-е Воскресенье Великого Поста

(OCP-84:46, H.Brakmann: OCP-86:212, J.Paramelle, Une catéchèse baptismale inconnue...// Mémorial A.Festugière...Genève 1984, 163-186)

PAM: ДМТ:118 **HAG**: МАТ-2:30: После евангелия читается Προσφωητικόν (приглашение) оглашенных.

DRE: ДМТ:156 (Перевод А.Дмитриевского):

В это воскресенье во время литургии, после евангелия, тот, который должен читать "приглашение" (προσφωητικόν) оглашенных идет в сопровождении 6 диаконов и становится на передней части амвона и читает огласительное слово":

"Возлюбленные мои истинные чада,
зная вашу искреннюю веру во Христе
и то, какое вы имеете уважение к св.крещению,
напоминая вам и ныне о обычных порядкам, просим:
все, кои желают приводить к спасительному Христа крещению
некоторых из близких вам,
таковых уже приводите сюда во святые церкви,
дабы успеть заранее научить оглашенных
божественным наставлениям в правилах веры.
В самом деле, некоторые приступающие к св.таинству
не успевают ничему научиться из предлагаемого им наставления,
и случается, что они сподобляются благодати,
совершенно ничего не зная о благодати.
Итак, каждый из вас, имея у себя такового,
да приводит его прежде срединной недели поста,
ибо, по прошествии ее, без испытаний,
помимо какой-либо крайней нужды, приводимых
креститься в приближающийся пасхальный праздник
мы не будем допускать."

Примечание: По Типикону Великой Церкви (ПАТ:111, HAG2:4,12) в среду сыропустную, после Утрени, совершалось чтение (προαδιαυσιως) Ветхого Завета, которое продолжалось до Трито-екти в полдень. А с понедельника 1-ой седмицы Великого Поста, также с Утрени до полудня, имели место чтения (προαδιαυσιωματα).

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

Быть может эти длинные чтения, вместе с очередным чтением Бытия и Премудрости на Вечерни и пророка Исаии на Трито-скти, составляли как раз главный предмет обучения оглашенных "ихже к просвещению"

А.Дмитриевский приводит цитату из «Путешествия Егерии» (или Етерии, т.н. "Сильвии Аквитанской") о иерусалимской практике IV в.:

"Те которые приемлют крещение на Пасху:
заявляющий свое имя, делает это до четырёхдесятницы.
Когда пресвитер запишет имена всех,
на другой день четырёхдесятницы,
т.е. с которого начинаются 8 недель,
поставляется для епископа кафедра
посреди большой церкви (martorium);
по ту и другую сторону садятся на кафедру пресвитеры
и становятся все клирики;
приводятся по одному ищущие крещение:
мужчины со своими отцами, женщины со своими матерями;
епископ по одиночке спрашивает соседей вошедшего...,
и собственноручно записывает его имя.
Тех, которые приступают к крещению,
в течении 40 дней Поста ранним утром заклиняют клирики...
Все приступающие к крещению как мужчины так и женщины
садятся вокруг епископа; отцы же и матери стоят...
Начиная от Бытия, в течении этих 40 дней,
епископ проходит все Писание...;
Также поучаются о воскресении и обо всем...,
и это завется оглашением (catechumenatus).
Когда исполнится 5 недель..., тогда они получают символ...
В 8-ой же неделе..., великой неделе, поучение прекращается.
Приходит епископ утро в ... мартириум,
позади алтаря в абсидеставляется для епископа кафедра,
и там подходят по одиночке: мужчины со своими отцами...,
и отвечают символ епископу.
О том, что принадлежит к более глубокой тайне,
т.е. к крещению, они выслушивают от епископа
на пасхальной неделе в течении 8 дней."

(См. Мистагогальные Катихизисы св. Кирилла Иерусалимского,
Иоанна Златоустого, и других.)

5-1-2

3-е Воскресенье Великого Поста

(ИСТ:35 ОСП-84:47)

HAG: MAT-2:30 (HAG DRE неполные):

"После Трисвятого читается Προκρηκτικὸς (объявление):
"Прошу вашу любезность, христолюбивые братья,
чтобы все, имеющие кого-нибудь,
который должен быть принесен к св. крещению,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

зная, что приближается Воскресение Христово,
их привели завтра в святейшую нашу церковь, с тем, чтобы
они получили знамя (σφραγίς) Христа,
были защищены (φυλάττεσθαι) (охраняемы от диавола)
и (были) оглашаемые (обучаемые).

Те, которые намеренно будут приведены после этой недели,
вы должны знать, что без строгого экзамена не будут приняты,
если не в случае нужды."

На этой 3-ей неделе указаны :

Апостол: Евр.4:14

Евангелие: Мк.8:34.

После Евангелия делается объявление о поклонении св.Кресту "как обычно": во вторник и в среду мужчинами, в четверг и в пятницу женщинами.

Примечание

(см.ИСТ:36 СИМ:74)

Предполагается, что в понедельник поклонение делали сами оглашенные, когда они "получили знамя" или "были знаменуемые" святым крестом, то, что имело место когда над ними читалась молитва [B2:1]: "молитва во еже сотворити оглашеннаго: О имени твоем Бже истины... (см.ниже с. 290).

А слова "быть зачищенны", или охраняемы, вероятно относятся к трем заклинаниям, которые, как видно из предыдущих чинов при-соединения еретиков, начинались читаться со следующего дня и кото-рые, вероятно, читались ежедневно, по одной в день, в течение всех четырех недель, поскольку их было нужно читать десять раз; 4-е за-клинание читалось только один раз в конце катихумената.

Изгнание диавола не считалось в древней Церкви простым де-лом, как видно из выше указанного "Путешествия Егерии" и из ритуалов других Церквей, как например Испанско-Мозарабской, и вообще из всеобщей церковной традиции. Сам Симеон Солунский жаловал-ся, что много христиан всю свою жизнь душевно страдали от диавола из за небрежного чтения заклинаний перед Крещением.

Из Просфонитика и Прокириктика видно, что кандидаты к Крещению были дети не очень большие, которых было нужно приво-дить в церковь, но уже достаточно развитые, так что они могли полу-чить какое-то обучение, и, чтобы, как учит св.Григорий Богослов (Migne PG 36:400), они могли бы активно участвовать в чинах собст-венного Крещения Такая же практика, т.о есть не крестить детей очень маленьких, соблюдалась на Руси в XI в., по правилам киевского митрополита Иоанна 1-го (РИБ, VI, SPb 1880, 1-2; Дмитриевский, Приложение, 264; Алмазов, История, 62; см.СИМ:74).

Как видно из Константинопольского Типикона X-го в., в 3-е Воскресение Поста не было еще настоящего празднования Креста Господня. Кроме апостола (Евр.4:14) и евангелия (Мк.8:34), никакой другой текст или песнопение не относилось к Кресту. Эта тема воз-никнет при редакции

Триоди, которая в этом случае, как и в случае других воскресений Поста и Пасхи, богато вдохновляется евангельскими чтениями древнего константинопольского канонария или "сказания". А само евангелие от Марка 8:34 выбрано, вероятно, по случаю начертания знака креста на оглашенных. В следующий понедельник получали знамя креста, и, вероятно, по этому случаю они поклонялись животворящему дереву, хранившемуся в сосудохранилище Св. Софии; следующие дни к поклонению подходили, как сказано, другие христиане, в разные дни мужчины и женщины. От понедельника до пятницы на Утрени и на Тритоекти пелись "Кресту Твоему", "Спаси Господи" и еще другие тропари и кондаки Креста. Замечательно и то, что в Великую Пятницу в Константинополе совершалось одно поклонение Св. Копью, а не Кресту как это делалось в Иерусалиме или в Риме.

5-2

Данные из Евхология-Требника
Вступление во "второе" оглашение

[B2:1]: молитва во еже сотворити оглашенного
ИСТ:45

ЕСР:172 (BES:49 EVE:81) ОСР:84:52
cf. [B1/III-b:2]: ЕСР:280 (BES:103v COI:131 EVE:234) ОСР:83:65
(ГРЕ: глава 5-я)

Εὐχή εἰς τὸ ποιῆσαι κατηχούμενον·

Молитва во еже сотворити оглашенного

Ἀποδύει αὐτὸν καὶ ὑπολύει

Разрешает священник пояс хотящаго
просветитися и совлачит и отрешает его

καὶ ἵστησι κατὰ ἀνατολὰς

и поставляет его к востоку
во единой ризе непрепоясана, непокровена и необуена
имущаго руце доле

καὶ ἐμφυσῶν αὐτῷ τρίτον

и дует на лице его трижды

σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος

и знаменует чело его < и уста > и перси трижды

καὶ λέγει·

и налагает руку на главу его, глаголя:

[B2:1]: молитва во еже сотворити оглашенного

1 Ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου Κύριε ὁ Θεὸς τῆς ἀληθείας

О имени твоем Бже истины

2 καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ

и едиnorodного твоего Сына

3 καὶ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος

и святого твоего Духа

4 ἐπιτίθημι τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε

возлагаю руку мою на раба твоего Н.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- 5 τὸν καταξιωθέντα (καταξιώσαντα ΕΒΕ) καταφυγεῖν
сподобльшагося прибегнути
- 6 ἐπὶ τὸ ἅγιον ὄνομά σου
ко святому имени твоему
- 7 καὶ ὑπὸ τὴν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου διαφυλαχθῆναι
и под кровом крил твоих сохранитися
- 8 ἀπόστησον ἀπ' αὐτοῦ τὴν παλαιὰν ἐκείνην πλάνην
остави от него ветхую оную прелесть
- 9 καὶ ἔμπλησον αὐτὸν
и исполни его
- 10 τῆς εἰς σέ πίστεως καὶ ἐλπίδος καὶ ἀγάπης
еже в тя веры и надежды и любви:
- 11 ἵνα γινῶ ὅτι σὺ μόνος Θεὸς ἀληθινὸς
да разумеет яко ты еси един Бог истинный
- 12 καὶ ὁ μονογενὴς σου Υἱὸς
и едиnorodный твой Сын
- 13 ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς
Гдь наш Исус Христос
- 14 καὶ τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα
и святой твой Дух
- 15 δὸς αὐτῷ ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς σου πορευθῆναι
даждь ему во всех заповедех твоих ходити
- 16 καὶ τὰ ἀρεστὰ σοι φυλάξει (φυλάσσειν ΕΒΕ)
и угодная тебе сохранити
- 17 ὅτι ἐὰν ποιήσῃ αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς
яко аще сотворит сия человек жив будет в них
- 18 γράψον αὐτὸν ἐν βίβλῳ ζωῆς σου
напиши его в книзе жизни твоея
- 19 καὶ ἔνωσον αὐτὸν τῇ ποίμνῃ τῆς κληρονομίας σου
соедини его стаду наследия твоего
- 20 δοξασθήτω τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον ἐπ' αὐτῷ
да прославится имя твоє святое в нем
- 21 καὶ τοῦ ἀγαπητοῦ σου Υἱοῦ
и возлюбленнаго твоего Сына
- 22 Κυρίου δὲ ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
Гда же нашего Исуса Христа
- 23 καὶ τοῦ ζωοποιοῦ σου Πνεύματος
и животворящаго твоего Духа
- 24 ἔστωσαν οἱ ὀφθαλμοί σου ἀτενίζοντες εἰς αὐτὸν
да будут очи твои взирающе на него
- 25 ἐν ἐλέει διαπαντός
милостию выну
- 26 καὶ τὰ ὠτά σου
и уши твои
- 27 τοῦ ἀκούειν τῆς φωνῆς τῆς δεήσεως αὐτοῦ·
еже услышати глас моления его:
- 28 εὐφρανὸν αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ
возвесели его в делех рук его
- 29 καὶ ἐν παντὶ τῷ γένει αὐτοῦ

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- и во всяком роде его
- 30 ἵνα ἐξομολογήσῃται σοι προσκυνῶν да исповестся тебе покланяясь
- 31 καὶ δοξάζων τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ ὑψίστου и славяй имя твое великое и высшее
- 32 καὶ αἰνέσῃ σε διαπαντός и восхвалит тя выну
- 33 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ. вся дни живота своего.
- 34 Σὲ γὰρ ὑμνεῖ πάσα ἡ δύναμις τῶν οὐρανῶν Тя бо поют вся силы небесныя
- 35 καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ δόξα и твоя есть слава
- 36 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Отца и Сына и Святаго Духа.

Заклучения

[B2:1]: молитва во еже сотворити оглашенного (в начале современного чина Крещения: О Имени твоём возлагаю...

(см.похожую молитву [B1/III-b:2]: OCP-83:65 в случае принятия сретика через Крещения:

NB:

- 1: Четыре раза говорится о имени Бога,
- 2: испрашиваются уже вера-надежда-любовь,
- 3: просится познание Бога в Троице,
- 4: просится написание имени верующего в книге жизни, - но в молитве для принятия взрослого язычника [B1/IV] (ECP 294; OCP-83:82) имя кандидата писалось в списке оглашенных -
- 5: предвидится сопричисление оглашенного стаду Христову.

5-3

Три Запрещения или Заклинания
повторяемые десять раз
ИСТ:46

[B2:2]: запрещение I

ECP:174 (BES:49v EBE:82) OCP-84:55

(Печатные: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Господу помолимся)

Ἀφορκισμὸς Α΄

Запрещение 1-е

(Господу помолимся. Господи помилуй)

- 1 Ἐπιτιμᾶ σοι Κύριος διάβολε Запрещает тебе диаволе
- 2 ὁ παραγεγόμενος εἰς τὸν κόσμον пришедый в мир
- 3 καὶ κατασκηνώσας ἐν ἀνθρώποις и вселивыйся в человек
- 4 ἵνα τὴν σὴν καθέλη τυραννίδα да разрушит твое мучительство

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- 5 καὶ τοὺς ἀνθρώπους ἐξέλεται
и человеки измет:
- 6 ὅς ἐπὶ ξύλου τὰς ἀντικειμένας δυνάμεις ἐθριάμβευσεν
иже на древе сопротивныя силы победи
- 7 ἡλίου σκοτισθέντος καὶ τῆς γῆς σαλευομένης
солнцу померкшу и земли поколебавшейся
- 8 καὶ μνημάτων ἀνοιγομένων
и гробом отвершающимся
- 9 καὶ σωμάτων ἁγίων ἀνισταμένων
и телесем святых востающим
- 10 ὅς ἔλυσε θανάτῳ τὸν θάνατον
иже разруши смертию смерть
- 11 καὶ κατήργησε τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου
и упраздни имущаго державу смерти
- 12 τουτέστι σὲ τὸν διάβολον
сиесть, тебе диавола
- 13 ὀρκίζω σε
запрещаю тебе
- 14 κατὰ τοῦ Θεοῦ τοῦ δείξαντος τὸ ξύλον τῆς ζωῆς
Богом, показавшим древо живота
- 15 καὶ τάξαντος τὰ χερουβιμ
и уставившим херувимы
- 16 καὶ τὴν φλογίνην ῥομφαίαν
и пламенное оружие
- 17 τὴν στρεφομένην φρουρεῖν αὐτό
обраτцающееся стрещи то
- 18 ἐπιτιμήθητι καὶ ἀναχώρησον
запрещен буди
- 19 κατ' ἐκείνου γὰρ σὲ ὀρκίζω
οным убо тебе запрещаю
- 20 τοῦ περιπατήσαντος ὡς ἐπὶ ξηρᾶς ἐπὶ νῶτα θαλάσσης
ходившим яко по суху на плещу морскую
- 21 καὶ ἐπιτιμήσαντος τῷ λαίλαπι τῶν ἀνέμων
и запретившим бури ветров
- 22 οὗ τὸ βλέμμα ξηραίνει ἀβύσσους
егоже зрение сушит бездны
- 23 καὶ ἡ ἀπειλὴ τῆκει ὄρη
той бо и ныне запрещает тебе нами
- 24 αὐτὸς γὰρ καὶ νῦν ἐπιτάσσει σοὶ δι' ἡμῶν
той бо и ныне запрещает тебе нами
- 25 φοβήθητι
убойся
- 26 ἐξέλθε καὶ ὑπαναχώρησον ἀπὸ τῶν πλασμάτων τούτων
изыди и отступи от создания сего
- 27 καὶ μὴ ὑποστρέψης
и да не возвратишия
- 28 μηδὲ ὑποκρυβῆς εἰς αὐτοὺς
ниже утаишия в нем
- 29 μηδὲ συναντήσης τιτὶ αὐτῶν

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- 30 ἢ ἐνεργήσης ἢ ἐρραγῆς
ниже да срящени его
или действуещи < >
- 31 μὴ ἐν νυκτὶ μὴ ἐν ἡμέρᾳ ἢ ὥρᾳ ἢ ἐν μεσημβρίᾳ
ни в ноци ни во дни или в часе или в полудне
- 32 ἀλλὰ ἀπελθε εἰς τὸν ἴδιον τάρταρον
но отиди во свой тартар
- 33 ἕως τῆς ἡτοιμασμένης μεγάλης ἡμέρας τῆς κρίσεως
даже до уготованного великаго дне суднаго
- 34 φοβήθητι τὸν Θεὸν
убойся Бога
- 35 τὸν καθήμενον ἐπὶ τῶν χερουβὶμ
седящаго на херувимех
- 36 καὶ ἐπιβλέποντα ἀβύσσους
и призирающаго бездны
- 37 ὃν τρέμουσιν ἄγγελοι * ἀρχάγγελοι
егоже трепещут ангелы, архангели
- 38 θρόνοι * κυριότητες * ἀρχαὶ * ἐξουσίαι * δυνάμεις
престоли, господства, начала, власти, силы
- 39 τὰ πολυόμματα χερουβὶμ καὶ τὰ ἑξαπτέρυγα σεραφίμ
многочитии херувими и шестокрилатии серафими
- 40 ὃν τρέμει ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα
егоже трепещут небо и земля, море
- 41 καὶ πάντα ἐν αὐτοῖς
и вся яже в них
- 42 ἔξελθε καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τῶν σφραγισθέντων
изыди и отступи от запечатаннаго
- 43 νεολέκτων στρατιωτῶν Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν
новоизбраннаго воина Христа Бога нашего
- 44 κατ' ἐκείνου γὰρ σε ὀρκίζω
оном бо тебе запрещаю
- 45 τοῦ περιπατοῦντος ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων
ходящим на крилу ветренню
- 46 τοῦ ποιоῦντος τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
творящим ангелы своя < >
- 47 καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον
< > огнь палящ
- 48 ἔξελθε καὶ ἀναχώρησον ἀπὸ τῶν πλασμάτων τούτων
изыди и отступи от создания сего
- 49 σὺν πάσῃ τῇ δυνάμει καὶ τοῖς ἀγγέλοις σου.
со всею силою и ангелы твоими.
- 50 Ὅτι δεδόξασται τὸ ὄνομα
Яко прославися имя
- 51 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος νῦν καὶ ἀεὶ.
Отца и Сына и Святого Духа, ныне и присно...

[B2:3]: запрещение II

ECP:175 (BES:50v EBE:83) OCP-84:57

(Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Господу помолимся)

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

'Αφορκισμὸς Β΄

Запрещение 2-е

(Господу помолимся. Господи помилуй)

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ φοβερός καὶ ἔνδοξος
Бог святыи, страшный и славный
- 2 ὁ ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις καὶ τῇ ἰσχύϊ αὐτοῦ
во всех делах и крепости своей
- 3 ἀκατάληπτος καὶ ἀνεξιχνίαστος ὑπάρχων·
непостижимый и неизследимый сый:
- 4 αὐτὸς ὁ προορίσας σοι διάβολε
той предопределивый тебе диаволе
- 5 τῆς αἰωνίου κολάσεως τὴν τιμωρίαν
вечныя муки томление
- 6 δι' ἡμῶν τῶν ἀχρείων αὐτοῦ δοῦλων
нами недостойными его рабы
- 7 κελεύει σοὶ καὶ πάσῃ τῇ συνεργῶ σου δυνάμει
повелевает тебе и всей споспешной твоей силе
- 8 ἀποστήναι ἀπὸ τῶν νεωστὶ σφραγισθέντων
отступити от новозапечатанаго
- 9 ἐπ' ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν
именем Гда нашего
- 9 Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ ἀληθινοῦ Θεοῦ ἡμῶν
Иисуса Христа истиннаго Бога нашего:
- 10 ὀρκίζω σε οὖν παμπόνηρον καὶ ἀκάθαρτον καὶ μιарὸν
запрещаю тебе убо вселукавому и нечистому и скверному
- 11 καὶ ἐβδελυγμένον καὶ ἀλλότριον πνεῦμα
и омерзенному и чуждему духу
- 12 κατὰ τῆς δυνάμεως Ἰησοῦ Χριστοῦ
силою Иисуса Христа
- 13 τοῦ πάσαν ἐξουσίαν ἔχοντος ἐν οὐρανῶ καὶ ἐπὶ γῆς
всякую власть имущаго на небеси и на земли
- 14 τοῦ εἰπόντος τῷ κωφῷ καὶ ἀλάλῳ δαίμονι·
рекшаго глухому и немому демону
- 15 ἔξελθε ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου
изыди от человека
- 16 καὶ μηκέτι εἰσεέλθῃς εἰς αὐτόν·
и да не к тому внидеси в него
- 17 ἀναχώρησον
отступи
- 18 γινώρισον τὴν σὴν ματαίαν δύναμιν
познай твою суетную силу
- 19 τὴν μηδὲ χοίρων ἐξουσίαν ἔχουσαν
ниже на свиниях власть имущую
- 20 ὑπομνήσθητι τοῦ ἐπιτάξαντός σοι κατὰ τὴν σὴν αἴτησιν
помяни повелевавшего тебе по твоему прошению
- 21 εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων εἰσελθεῖν
во стадо свиное внити
- 22 φοβήθητι τὸν Θεόν
убойся Бога
- 23 οὐ τῷ προστάγματι ἡ γῆ καθ' ὑδάτων ἐστήρικται

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- 24 τὸν κτίσαντα τὸν οὐρανὸν εγοже повелением земля на водах утвердися
создавшего небо
 25 καὶ στήσαντα τὰ ὄρη σταθμῶ καὶ τὰς νάπας ζυγῶ и поставльшаго горы ставилом и удолия мерилюм
 26 καὶ θέντα ἄμμον θαλάσση ὄριον и положшаго песок морю предел
 27 καὶ ἐν ὕδατι σφοδρῶ τρίβον ἀσφαλῆ и в воде зельней стезю твердую
 28 τὸν ἀπτόμενον τῶν ὀρέων καὶ καπιίζονται прикасающагося горам и дымятся
 29 τὸν ἀναβαλλόμενον φῶς ὡς ἱμάτιον одевающагося светом яко ризою
 30 τὸν ἐκτείναντα τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν простершаго небо яко кожу
 31 τὸν στεγάζοντα ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ покрывающаго водами превыспренная своя
 32 τὸν θεμελιούντα τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς основающаго землю на утверждение ея
 33 οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνως не преклонится во век века
 34 τὸν προσκαλούμενον τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης призывающаго воду морскую
 35 καὶ ἐκχέοντα αὐτὸ ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς и проливающаго ю на лице вся земли
 36 **ἔξελε** καὶ ἀναχώρησον изыди и отступи
 37 ἀπὸ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένων от иже ко святому просвещению готовящагося
 38 **ὀρκίζω** σε κατὰ τοῦ σωτηριώδους πάθους запрещаю тебе спасительным страданием
 39 τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ Господа нашего Иисуса Христа
 40 καὶ τοῦ τιμίου αὐτοῦ σώματος καὶ αἵματος и честным его телом и кровию
 41 καὶ κατὰ τῆς ἐλεύσεως αὐτοῦ τῆς φοβερᾶς и пришествием его страшным
 42 ἥξει γὰρ ἐπὶ τῶν νεφελῶν (приидет убо над облаками)
 43 ἥξει καὶ οὐ χρονεῖ κρίνων πᾶσαν τὴν γῆν приидет бо и не закоснит судия всей земли
 44 καὶ σέ καὶ τὴν συνεργόν σου δύναμιν **κολάσει** и тебе и споспешную твою силу умучит
 45 εἰς τὴν γέεινα τοῦ πυρός в геене огненной
 46 **παραδοῖς** εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον предавый во тьму кромешную
 47 ὅπου ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος идеже червь неусыпаемый

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- 48 καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται. и огонь неугасаемый.
 49 Ὅτι σὸν τὸ κράτος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν Яко держава Христа Бога нашего
 50 σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι со Отцем и Святым Духом
 51 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. ныне и присно и во веки.

[B2:4]: запрещение III

ECP:177 (BES:51v EBE:84) OCP-84:59

(Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν - Гду помолимся)

'Αφορκισμὸς Γ'

Запрещение 3-е

- 1 Κύριε σαβαῶθ ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ Господи Саваоф Боже Израилев
 2 ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν исцеляяй всякий недуг и всякую язю
 3 ἐπίβλεψον ἐπὶ τοὺς δούλους σου призри на раба твоего
 4 ἐκζήτησον ἐξερεύνησον καὶ ἀπέλασον ἀπ' αὐτῶν взыщи, испытуй и отжени от него
 5 πάντα τὰ ἐνεργήματα τοῦ διαβόλου вся действия дияволя
 6 ἐπιτίμησον τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασι запрети нечистым духом
 7 καὶ δίωξον αὐτά и изжени я
 8 καὶ καθάρισον τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου очисти дела руку твою
 9 καὶ τῇ ὀξεῖα σου χρησάμενος ἐνεργεία и острое твое употребивый действо
 10 σύντριψον τὸν Σατανὰν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτῶν ἐν τάχει сокруши Сатану под нозе его вскоре
 11 καὶ δὸς αὐτοῖς νίκας и даждь ему победы
 12 κατ' αὐτοῦ καὶ τῶν ἀκαθάρτων αὐτοῦ πνευμάτων на него и на нечистыя его дужи
 13 ὅπως τοῦ παρὰ σοῦ ἐλέους τυγχάνοντες яко да от тебе милость получив
 14 καταξιωθῶσι τῶν ἀθανάτων сподобитися безсмертных
 15 καὶ ἐπουρανίων σου μυστηρίων и небесных твоих таин
 16 καὶ δόξαν σοι ἀναπέμψωσι и славу тебе возслет
 17 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι Отцу и Сыну
 18 νῦν καὶ ἀεὶ.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

5-4

Μολιτω για οκονχια ογλασηια
(βεριατω Σβιατω Βασιλια Βελικωγω)

[B3]: "μολιτω 4-γ"

ΙΣΤ:48

ЕСР:178 (ВЕС:52 ЕВЕ:84v) ОСР-84:61

(Τωυ Κυριου δεηθωμεν - Γду помолимся)

- Ευχη μετα το ποιησαι κατηχουμενον
 προς τον προς ωραν βαπτιζουμενον·
 {Μολιτω после ογλασηια
 того, котору уже предстоит крещение}
- 1 Ο ων, Δεσποτα, Κυριε
 Сый, Владыко, Гди
- 2 ο ποιησας τον ανθρωπον κατ' εικονα σην και ομοιωσιν
 сотворивый человека по образу твоему и по подобию
- 3 και δωс αυτω εξουσιαν ζωης αιδιου
 и давый ему власть жизни вечныя
- 4 ειτα εκπεσοντα δια της αμαρτίας μη παριδων
 таже отпадша грехом не презреый
- 5 αλλ' οικονομησας
 но устройый
- 6 δια της εναυθρωπησεωс του Χριστου σου
 вочеловечением Христа твоего
- 7 την σωτηριαν του κόσμου
 спасение мира:
- 8 αυτωс και το πλασμα σου τουτο λυτρωσάμενωс
 сам и создание твоe сие избавль
- 9 εκ της δουλειас του εχθρου
 от работы вражия
- 10 προσδεξαι ειс την βασιλειαν σου την επουρανιον
 приими в царство твое пренебесное
- 11 διανοιξον αυτου τοус офθαλουс της διανοиас
 отверзи его очи мысленныя
- 12 ειс το εναυγασαι αυτω
 во еже озаряти в нем
- 13 τον φωτισμον του εναγγελιου σου
 просвещению Евангелия твоего
- 14 συζεуξον τη ζωη αυτου аггелон φωτεινον
 сопрязи животу его ангела светла
- 15 ρυόμενον αυτον απο πασης επιβουλης του αντικειμενου
 избавляюща его от всякаго навета сопротиволежашаго
- 16 απο συναντήματοс ποιηρου
 от сретения лукаваго
- 17 απο δαιμονιου μεσημβριου
 от демона полуденнаго
- 18 απο φαντασματων ποιηρων.
 и от мечтаний лукавых.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

- Καὶ ἐνφυσᾷ αὐτῷ τρίτον
 καὶ σφραγίζει τὸ μέτωπον αὐτοῦ καὶ τὸ στόμα καὶ τὸ στήθος
 καὶ λέγει·
- И дует (свящ.) {на него трижды}
 {и знаменует} (на) уста его (на) чело и (на) перси
 глаголя:
- 19 Ἐξέλασον ἀπ' αὐτοῦ πᾶν πονηρὸν καὶ ἀκάθαρτον
 Изжени из него всякаго лукаваго и нечистаго
- 20 πνεῦμα κεκρυμμένον καὶ ἐμφωλεῖον αὐτοῦ τῇ καρδίᾳ
 духа, сокрытаго и гнездящагося в сердце его
 (ГРЕ: и глаголет сие трижды)
- 21 πνεῦμα πλάνης
 духа прелести
- 22 πνεῦμα πονηρίας
 духа лукавства
- 23 πνεῦμα εἰδωλολατρείας καὶ πάσης πλεονεξίας
 духа идолослужения и всякаго лихоимства
- 24 πνεῦμα ψεύδους καὶ πάσης ἀκαθαρσίας
 духа лжи и всякия нечистоты
- 25 τῆς ἐνεργουμένης κατὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ διαβόλου
 действующая по научению диаволу:
- 26 καὶ ποίησον αὐτὸν πρόβατον λογικὸν
 и сотвори его овца словесное
- 27 τῆς ἀγίας ποιμνῆς τοῦ Χριστοῦ σου
 святаго стада Христа твоего
- 28 μέλος τίμιον τῆς ἐκκλησίας σου
 уд честен Церкви твоея
- 29 σκεῦος ἡγιασμένον
 {сосуд освященный}
- 30 υἱὸν φωτὸς
 сына {света}
- 31 καὶ κληρονόμον τῆς βασιλείας σου
 и наследника царствия твоего
- 32 ἵνα κατὰ τὰς ἐντολάς σου πολιτευσάμενος
 да по заповедем твоим жительствовав
- 33 καὶ φυλάξας τὴν σφραγίδα ἄθραυστον
 и сохранив печать нерушимую
- 34 καὶ διατηρήσας τὸν χιτῶνα ἀμόλυτον
 и соблюди ризу нескверную
- 35 τύχη τῆς μακαριότητος τῶν ἁγίων σου
 получит блаженства святых
- 36 ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.
 во царствии твоем
- 37 Χάρτι καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπίᾳ
 Благодатию и щедротами и человеколюбием
- 38 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
 едиnorodного сына твоего
- 39 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ.
 с ним же благословен еси.

Глава 6

Отрицание и сочетание
(ἀπόταξις καὶ σύνταξις)

6-1

Сокращенный иерейский чин
ИСТ:54(B4-I): отрицание от Сатаны и сочетание к Христу
ECP:180 (BES:53 EBE:85v) OCP-84:394

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην,	И {после Аминь}
ἀποδυομένου καὶ ὑπολυομένου τοῦ βαπτιζομένου·	совлечену и отрешену крещаемому
εἰ μέγας ἐστὶ στρέφει αὐτὸν πρὸς δυσμὰς	{если он большой} обращает его (свящ.) на запад
ἄνω τὰς χεῖρας ἔχοντα	горе руке имуща
καὶ λέγει· τρίτον·	и глаголет {трижды}
1 Ἀποτάσσομαι τῷ Σατανᾷ	{Отрицаюсь Сатаны}
2 καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ	ТРЕ: Отрицасшился Сатаны
3 καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ	и всех дел его
4 καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ	и всего служения его
5 καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ.	и всех ангел его
	и всей гордыни его (?)
Καὶ ἀποκρίνεται ὁ κατηχούμενος πρὸς ἕκαστον τούτων·	И отвещает оглашенный {ка каждую вещь}
ἢ ὁ ἀνάδοχος αὐτοῦ ἐὰν ᾖ παιδίον ἢ βάρβαρος·	ТРЕ: Отрицаюся.
ἢ ὁ ἀνάδοχος αὐτοῦ ἐὰν ᾖ παιδίον ἢ βάρβαρος·	или восприемник его если тот варвар или отроча
ἐκ τρίτου καὶ μετὰ τοῦτο πάλιν ὁ ἱερεὺς·	трижды и после этого опять свящ.:}
Ἄπετάξω τῷ Σατανᾷ;	Отреклся еси Сатаны?
ἀποκρίνεται ὁ κατηχούμενος ἢ ὁ ἀνάδοχος	И отвещает оглашенный или восприемник его:
Ἄπεταξάμην.	Отрекохся
καὶ ὅτε εἶπη τρίτον λέγει· ὁ ἱερεὺς·	{И отвещав трижды глаголет свящ.:}

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Catechumenatus Infantium Posterior

Ἐμφύσησον αὐτῷ ("Ἐμπυσσον αὐτόν ΕΒΕ) И дуни и плюни на него.
καὶ τοῦτο ποιῶντος ἰστᾶ αὐτὸν πάλιν κατὰ ἀνατολὰς И сие сотворив обращает его свящ. к востоку
κάτω τὰς χεῖρας ἔχοντα καὶ λέγει τρίτον· доле руке имущаго и глаголет ему {трижды}
Καὶ συντάσσομαι τῷ Χριστῷ,
{Сочетаваюся Христу}
ΤΡΕ: Сочетаваешилися Христу?... Сочетаваюся (3)
Сочетался еси Христу? Сочетахся
И веруеши ли ему?...Верую ему яко царю и Богу
καὶ· Πιστεύω εἰς ἓνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα...
и глаголет: Верую во единого Бога Отца вседержителя
'Αποκρινομένου καθ' ἑκάστον τοῦ κατηχομένου ἢ τοῦ ἀναδόχου ὡς εἴρηται.
{Отвещав на каждое оглашенный или восприемник как сказано
Καὶ ὅτε πληρώσῃ τὸ τρίτον ΤΡΕ: И егда исполнит святыи символ...
ἐρωτᾷ ὁ ἱερεὺς τὸν βαπτιζόμενον πάλιν τρίτον·
и глаголет паки к нему:
Συνετάξω τῷ Χριστῷ;
Сочетался ли еси к Христу?
καὶ ἀποκρίνεται· Συνεταξάμην,
и отвещает: Сочетахся
καὶ ὅτε εἴπῃ τρίτον λέγει ὁ ἱερεὺς·
ΤΡΕ: И егда исполнит третье святыи символ
вопрошает его паки: Сочетался ли еси...и глаголет свящ.:
Προσκύνησον αὐτῷ. Поклонися ему.
ΤΡΕ: И поклоняется глаголя: Поклоняюся Отцу и Сыну...
Таже глаголет свящ.:
Благословен Бог всем человеком хотяи спастися
и в познание истины приити: ныне и присно...

[B4-I:1]: молитва после отрицания-сочетания

ECP: 181 (BES:53v EBE:86) OCP-84:395

cf.[B4-II:1]: ECP:213 (BES:69 COI:24 EBE:217) OCP-84:382

Καὶ οὕτως ἐπεύχεται λέγων·

(Гду помолимся)

- 1 Δέσποτα «Κύριε» ὁ Θεὸς Владыко Гди Бже наш
- 2 προσκάλεσαι τὸν δοῦλόν σου τόνδε· призови раба твоего Н.
- 3 πρὸς τὸ ἅγιόν σου φῶτισμα к святому твоему просвещению
- 4 καὶ καταξίωσον αὐτὸν τῆς μεγάλης ταύτης χάριτος и сподоби его великия сия благодати
- 5 τοῦ ἁγίου σου βαπτισμάτος святаго твоего крещения

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

6	ἀπόλουσον αὐτοῦ τὴν παλαιότητα	отреши его ветхость
7	καὶ ἀναγέννησον αὐτὸν εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον	и обнови его в живот вечный
8	καὶ πλήρωσον αὐτὸν	и исполни его
9	τῆς τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος δυνάμεως	святаго твоего Духа силы
10	εἰς ἔνωσιν τοῦ Χριστοῦ σου	в соединение Христа твоего
11	ἵνα μηκέτι τέκνον σώματος ᾗ	да не ктому чадо тела будет
12	ἀλλὰ τέκνον τῆς σῆς βασιλείας.	но чадо твоего царствия
13	Εὐδοκία καὶ χάριτι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ	Благословением и благодатию едиnorodнаго твоего Сына
14	μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ	с нимже благословен еси
15	σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ.	со пресвятым и благим.

6-2

ΠΑΤΡΙΑΡΧΑΛΉΝΥΙΟΝ

ΚΑΤΕΧΙΖΙΣΑ ΒΕΛΙΚΟΥ ΠΥΤΝΙΟΥ

Ογλḁσην Βελίκια Πυτνιου Πḁσι

Οτρενην ν Σλονην βυβαεμ ν Βελίκυ Πυτνιου:

Н.Ф.Красносельцев, К истории православнаго богослужения, 121-125: см.А.Дмитриевский, Древнейшие патриаршие типи-коны: Свято-Гробский Иерусалимский и Великой Константинопольской Церкви, Киев 1907, 153, прим.5.

ИСТ: 36, 49 СИМ-19:84

6-2-1

Δḁνην νз Канонария (Типикона) Св.София

НАG2:78:

После Тритоекти идет патриарх в св.Ирину и делает катехизис (κατήχησις)

DRE: 153 (по переводу Дмитриевского: Между Тритоекти и Вечерней: певцы на амвоне поют псалом (14): Господи, кто обитает.

Прислуживающие (ἀκόλουθοι) приготавливают оглḁшаемых детей и приводят их в храм. Иподиакон расстилает молитвенный (ἐπεύχλιον) ковер на амвоне.

Патриарх на амвоне поклоняется три раза, благословляет

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

свечами и возглашает: Мир всем. Снимает омофор... и глаголет:
Стойте со страхом и благословяйтесь и разрешитесь...

6-2-2

Данные из Евхология-Потребника

B4-II:R-1): Вступление

ECP:206 (BES:64v EBE:212v BAR:260 -GOA:279- SIN:113)

OSP-84:377 СИМ-19:84

ПОТ: гл71: л.27 об (тетрадь 312): см. приложение II: с.184 [390]

Ἀπόταξις καὶ σύνταξις
γινομένη τῇ ἁγίᾳ καὶ μεγάλῃ παρασκευῇ τοῦ Πάσχα·
Κατήχησις τῆς ἁγίας παρασκευῆς.

Угешительно поучение в приходящем времени оглашенным
ко крещению и **Отрицание** от Сатаны и **Сочетание** ко
Христу.

Егда же оглашенным приспее время сподобитися
божественнаго порождения, аще случится во святую и
великую Пятницу или во ино время егда уготовятся к
св.крещению:

Отречение и сложение бываемое

Συναγομένων πάντων τῶν κατηχομένων
ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ τῆς ἁγίας εἰρήνης τῇ ἀρχαίᾳ καὶ νέᾳ

собранным всем оглашенным в церкви.

ἔρχεται ὁ πατριάρχης περὶ ὥραν Σ´ καὶ ποιεῖ τὴν ΓΣ´.

приходит святитель и творит 3-й час и 6-й

καὶ μετὰ τὴν συμπλήρωσιν ἀνέρχεται ἐν τῷ ἄμβωνι.

и по скончании восходит на амвон

μετὰ τὸ τὰ συνήθη ψάλλαι τοὺς ὀρφανοὺς

и по еже обычная пети певцем

καὶ βαλῶν Γ´ μετανοίας

и поклонься трем поклоны

σφραγίζει τρίτον μετὰ κηρῶν

знаменует трижды со свещю

καὶ οὕτως ἐκβαλῶν τὸ ἰμοφόριον

и тако отложив "омофорно" (омофор)

σφραγίζει τρίτον τὸν λαόν

знаменует трижды люди

καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος·

и архидиакону глаголющу:

Πρόσχωμεν,

Вонмем,

εἰρημεύει.

Святитель глаголет: Мир всем.

Ὁ λαός· Καὶ τῷ πνεύματί σου.

Люди: И со духом твоим.

Ἐἶτα λέγει τοῖς κατεχομένοις·

И Святитель ко оглашенным глаголет:

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- такo и в вас никтоже да имеет диавoлее в души своей.
- 22 Διὰ τοῦτο καὶ ἐστῶτες ἄνω τείνετε τὰς χεῖρας
Сего ради и стояще горé простираете руки
- 23 ὡς παρ' ἀγγέλων ἐρευνώμενοι ἵκοιτο ἄγγελοι ἰστυζαεми
якоже ангелы истязаеми
- 24 μὴ τι τῶν τοῦ διαβόλου κέκρυπται παρ' ὑμῶν
да ничтоже диавoлее скрыто будет вами
- 25 μηδεῖς ἔχθραν κατέχετω
да никтоже в вражду имеет
- 26 μηδεῖς ὀργὴν φυλαττέτω
и никтоже гнев да хранит
- 27 μηδεῖς μετὰ δόλου στηκέτω
да никтоже с лeстью стоит
- 28 μηδεῖς μετὰ ὑποκρίσεως ἀκούετω.
да никтоже с лицемерством послушает.
- 29 Προσρίψατε τῷ διαβόλῳ πᾶσαν ῥυπαρίαν
Приверзите диавoлу всяку скверность
- 30 καὶ περίσσευμα κακίας.
и излишие злобы
- 31 Ὡς αἰχμάλωτοι στήκετε
И яко пленени стойте
- 32 οὕτω γὰρ ὑμᾶς ὁ Χριστὸς ἀγοράζει.
таковых бо вас Христос купует.
- 33 Ἐκαστος ὑμῶν ὡς βλέπων καὶ μισῶν τὸν διάβολον
Койждо бо вас яко видя и ненавидя диавoла
- 34 οὕτως αὐτῷ ἐμφυσήση
такo да дунет нань. (ПОТ: И пойже дунути тем)
- 35 Εἰσέλθετε εἰς τὰς συνειδήσεις ὑμῶν
Внидите в совести своя
- 36 ἐρευνήσατε τὰς καρδίας ὑμῶν
и стяжите сердца своя
- 37 βλέπετε τί ἕκαστος ὑμῶν ἔπραξεν
Зрите что кийждо вас содела
- 38 εἴ τι τοῦ ἐναντίου ἐστὶν ἐν ὑμῖν
еже аще что сопротивнаго есть в вас
- 39 μετὰ τοῦ ἐμφυσήματος ἀποπτύετε.
с дуновением выплюните. (ПОТ: И по плюновении тех)
- 40 Μηδεῖς ἐστω ἐνταῦθα τῇ ὑποκρίσει Ἰουδαῖος
Да никтоже будет zde лицемерием иудеин
- 41 μηδεῖς περὶ τοῦ μυστηρίου ἀμφιβαλλέτω
да никтоже о тайне двoсмыслит
- 42 ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐρευνᾷ τὰς καρδίας ὑμῶν
слово Божие испытует сердца <в>аша (ПОТ: наша)
- 43 τομώτερος ὢν ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίτομον.
острейше есть паче всякаго меча обоюду острá
- 44 Νῦν ἐστήκεν ἐπὶ τὰς δυσμὰς ὁ διάβολος
Ныне стоит к западом диавoл
- 45 τρίζων τοὺς ὀδόντας
скрежетая зубы
- 46 σιμάγων τὰς κόμας

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

47	κροτῶν τὰς χεῖρας	сбирая власы
48	δάκνων τὰ χεῖλη	плещά рукама
49	μεμηνῶς θρηνῶν τὴν ἑαυτὸν ἐρημίαν	кусая устны́ нейстове
50	ἀπιστῶν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ ἐλευθερίᾳ	рыдая своего опустения
51	διὰ τοῦτο ὁ Χριστὸς ἴστησιν ὑμᾶς κατέναντι αὐτοῦ	неверуя о вашем освобождения
52	ἵνα ἀποταξάμενοι αὐτῷ	сега ради Χριστὸς постави вас прямо тому
53	καὶ ἐμφυσήσαντες	да отвергшеся того
54	τὸν κατ' αὐτοῦ ἀναλάβητε πόλεμον.	и дунувше
55	Ἐπὶ τὰς δυσμὰς ἔστηκεν ὁ διάβολος	еже на того восприимете брань.
56	ὅπου ἡ ἀρχὴ τοῦ σκότους·	На западох стоит диявол
57	ἀποτάσσεσθε αὐτῷ καὶ ἐμφυσήσατε αὐτῷ.	идеже начало тмы:
58	Στράφητε ἐπὶ τὰς ἀνατολάς	отрецытеся того и дуните.
59	καὶ συντάσσεσθε τῷ Χριστῷ.	<И> обратитеся на востоки
	и присовокупитеся Χρισтови. (ΠΟΤ: Οнемже дунувшим и	обратившимся>
60	Μὴ τις οὖν καταφρονήσῃ	Да никтоже убо преобидит
61	μετὰ φόβου στήκετε·	со страхом стойте:
62	πάντα φοβερά τὰ παρόντα καὶ φρικτά.	вся страшна настоящая и грозна.
63	Πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν ἐνταῦθα πάρειςι	вся силы (л.29) небесныя zde приидоша
64	πάντες οἱ ἄγγελοι καὶ ἀρχάγγελοι	все ангели и архангели
65	ἀοράτως τὰς ὑμετέρας φωνὰς ἀπογράφονται	невидимо ваша глаголы описуют
66	τὰ χερουβιμ καὶ τὰ σεραφίμ	херувими и серафими
67	νῦν ἐκ τῶν οὐρανῶν παρακύπτουσιν	ныне с небесе приничут
68	ἵνα δέξωνται ὑμῶν τὰς συνθήκας	яко да приммут ваша обеты
69	καὶ προσκομίσωσι τῷ Δεσπότῃ.	и принесут ко Владыке.
70	Βλέπετε οὖν πῶς τῷ ἐχθρῷ ἀποτάσσεσθε	

71 καὶ τῷ δημιουργῷ συντάσσεσθε. Блудите убо како и врага отрѣчетесь.
и содетелю совокупляется.

В4-II:R-2): Отречение- сочетание

ECP:208 (BES:66v EBE:214v BAR:266) OCP-84:379

- Καὶ λέγει· И посем глаголет к ним:
- 1 Στράφητε ἐπὶ τὰς δυσμὰς ἄνω τὰς χεῖρας ἔχοντες Обратитесь к западом горé руки своя имущε
а еже аз глаголю се и вы глаголите
- 2 ὁ λέγω τοῦτο καὶ ὑμεῖς λέγετε· Отречуся Сатаны
и всех дел его
- 3 Ἐπατάσσομαι τῷ Σατανᾷ и всяя службы его
и всех ангел его
- 4 καὶ πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ и всего студа его.
- 5 καὶ πάσῃ τῇ λατρείᾳ αὐτοῦ
- 6 καὶ πᾶσι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ
- 7 καὶ πάσῃ τῇ πομπῇ αὐτοῦ.
- Τοῦτο τρίτον λέγει τρίτον κακεῖνων ἀποκρινομένων также вопрошает тех трижды
сие трижды глаголет имже всем отвечавающим таяжде
εἶτα ἐρωτᾷ αὐτοὺς πάλιν τρίτον·
- 8 Ἐπετάξασθε τῷ Σατανᾷ; Отрекóστε ли ся сатаны?
И отвечают:
Отрекóхомся.
(И после 3-го) Глаголет святитель:
- λέγουσιν·
- Ἐπεταξάμεθα.
- Καὶ μετὰ τὸ τρίτον λέγει· Дуните нань
< > (см.ниже)
- 9 Ἐμφυσήσατε αὐτῷ. <И> Обратίться на востоки
дóле руки своя имущε:
со страхом стойте
- Καὶ τοῦτο ποιούντων λέγει·
- 10 Στράφητε ἐπὶ τὰς ἀνατολὰς и еже аз глаголю то и вы глаголите (ΠΟΤ: Онемже дунувшем и обращышемся
глаголет святитель и они по нем тоже):
- 11 κάτω τὰς χεῖρας ὑμῶν ἔχοντες·
- 12 μετὰ φόβου στήκετε
- 13 ὁ λέγω τοῦτο καὶ ὑμεῖς λέγετε·
- 14 Καὶ συντάσσομαι τῷ Χριστῷ. Καί· И совокупляюся Христови. И
- 15 Πιστεύω εἰς ἓνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

Верую во единого Бога Отца.... (и т.д.)

- 16 ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς
 17 ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων
 18 καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν
 19 τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν μονογενῆ
 20 τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰῶνων
 21 φῶς ἐκ φωτός
 22 Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ
 23 γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα
 24 ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ
 25 δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο
 26 τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους
 27 καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν
 28 κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν
 29 καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος ἁγίου
 30 καὶ Μαρίας τῆς παρθένου
 31 καὶ ἐνανθρωπήσαντα
 32 σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποιτίου Πιλάτου
 33 καὶ παθόντα καὶ ταφέντα
 34 καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς
 35 καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς
 36 καὶ καθεζόμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς
 37 καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης
 38 κρῖναι ζῶντας καὶ νεκροὺς
 39 οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος
 40 καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον
 41 τὸν Κύριον τὸ ζωοποιόν
 42 τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον
 43 τὸ ὁμολογούμενον μετὰ τῷ Πατρὶ καὶ Ἰωάννῃ συνπροσκυνούμενον
 44 καὶ συνδοξαζόμενον
 45 τὸ λαλήσαν διὰ τῶν προφητῶν
 46 εἰς μίαν ἁγίαν καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν
 47 ὁμολογῶ ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
 48 προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν
 49 καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

....и жизни будущего века. Аминь.

Τοῦτο τρίτον λέγει πάντων ἀποκρινομένων πρὸς ἕκαστον.

Глаголет трижды < >

Εἶτα ἐρωτᾷ πάλιν·

Таже вопрошает тех трижды:

- 50 Συντάξασθε τῷ Χριστῷ;

Сочетасте ли ся Христови?

Λέγουσι·

Ониже отвещают:

Συνεταξάμεθα.

Сочетάхомся.

Καὶ τοῦτο τρίτον. Εἶτα λέγει·

< > И глаголет им:

- 51 Προσκυνήσατε αὐτῷ.

Поклонитесь ему.

Καὶ πάντων προσκυνησάντων λέγει·

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- Ονιζε πκλονιγτις. Σβιγιτιλι или иереи творит молитву:
- 52 Εὐλογητὸς ὁ Θεός
Благословен Бог
- 53 ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι
хотяй всем челоуеком спастиςя
- 54 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
и в разум истинный приити
- 55 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
Ныне и присно и во веки веком. Аминь.

B4-II:K2): 2-я часть катехизиса

ECP:210 (BES:67v EBE:215 BAR:268) OCP-84:380

ΠΟΤ: γλ.71: л.29 в

Καὶ λεγόντων· Ἀμήν, λέγει αὐτοῖς·

- 1 Ἰδοὺ ἀπετάξασθε τῷ διαβόλῳ
Глаголет к ним паки.
Се отречётесь диявола
- 2 καὶ συντάξασθε τῷ Χριστῷ.
и сочетаетесь Христиви.
- 3 Τὸ γραμματεῖον ἐπληρώθη
Πισание свершился
- 4 ὁ Δεσπότης αὐτὸ ἐν οὐρανοῖς κατέχει·
Владыка то не небесех имеет:
- 5 βλέπετε τὰς συνθήκας φυλάξατε
блюдите, обеты сохраните
- 6 τοῦτο ὑμῖν ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως
се вам в день судный
- 7 προφέρεται τὸ γραμματεῖον
приносится писание
- 8 μὴ ἀστοχήσητε περὶ τὸ κεφάλαιον
да не прогрешите о главизне
- 9 ὑπὲρ οὗ καὶ τοὺς τόκους εἰσπραχθήσεσθε.
о нейже лихвы стязани будете.
- 10 Βλέπετε μὴ αἰσχυνηθῆτε
Влюдите да не посрамлени будете
- 11 ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ καὶ φρικτοῦ βήματος ἐκείνου
на страшнем и грознем судици оном
- 12 ἡνίκα πάσαι τῶν οὐρανῶν δυνάμεις σαλεύονται
внегда вся небесныя силы подвижутся
- 13 καὶ πάσα τῶν ἀνθρώπων ἡ φύσις κρινομένη παρέστηκεν
и все челоуеческое естество судимо предстанет
- 14 ἀγγέλων μυριάδες
ангельския тмы
- 15 ἀρχαγγέλων στρατόπεδα
архангельская воинства
- 16 τῶν ἄνω δυνάμεων τὰ τάγματα.
горных сил чинове.
- 17 Ὅτε ὁ ποταμὸς τοῦ πυρὸς καὶ ὁ σκώληξ ὁ ἀκοίμητος
егда река огненная и черв неусыпай

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- 18 καὶ τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον
и тма кромешная
- 19 τότε σοῦ ἀναγνωσθήσεται τὸ χειρόγραφον.
тогда ти прочестіся имать писание.
- 20 Ἐὰν ᾗς ἐλεήμων καὶ φιλόθρωπος
Аще еси милостив и человеколюбив
- 21 εὐθύς συνηγόρους ἔξεις τοὺς ἐλεηθέντας
абие споспешники приимеши помѣлования
- 22 ἐὰν δὲ ᾗς ἀπάνθρωπος
аще ли же будеши безчеловечен
- 23 ἀνελεῖς καὶ λοῖδορος
и неподателен, немилостив
- 24 συκοφαντῶν τοὺς μηδέν σε ἠδικηκότας
и досадѣтеленъ навѣтуя ничимже тя обидевших
- 25 τότε παρίσταται σοι ὁ διάβολος κατηγορῶν καὶ λέγων·
тогда предстанет ти диявол обличая глаголя:
- 26 Δέσποτα·
(л.30) Владыко:
- 27 οὗτος λόγῳ μὲν ἀπετάξατο
сей словом убо отречέся
- 28 ἔργῳ δὲ ὑπερήτησέ μοι.
делом же послужί ми.
- 29 Καὶ λοιπὸν στυγνάξουσι μὲν οἱ ἄγγελοι
И убо сетуют ангелы
- 30 δακρύουσι δὲ ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ δίκαιοι
слезя́т же о тебе вси праведнии
- 31 τὸ δὲ τέλος τῆς ἀποφάσεως βαρὺ καὶ λεγόμενον.
конец же ответа тяжке и глаголем.
- 32 Ἐὰν τις ἐν τῷ παρόντι βίῳ ἐμπέσῃ εἰς κίνδυνον
аще кто в настоящем житии впадет в беду
- 33 ἢ προστάτας εὕρισκει
и той или предстателя обретает
- 34 ἢ φίλους παρακαλεῖ
или други умоляет
- 35 ἢ ὑπὸ συγγειῶν βοηθεῖται
или от сродник помогаем есть
- 36 ἢ ὑπὸ χρημάτων ἐλευθεροῦται
или богатством освобождается
- 37 ἐκεῖ δὲ τοιοῦτον οὐδέν·
тамо же таково ничтоже:
- 38 οὐ πατὴρ βοηθῶν
ни отец помогаю
- 39 οὐ μήτηρ σπλαγχνιζομένη
ни мати благоутробьствуя
- 40 οὐκ ἀδελφοὶ περιτρέχοντες
ни братия обтѣчущε
- 41 οὐ φίλοι σπουδάζοντες
ни друзи спешаще
- 42 ἀλλὰ πᾶς ἄνθρωπος γυμνὸς καὶ μόνος καὶ ἀπερίστατος

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- 43 ὑπὸ τῶν ἰδίων ἔργων ἢ βοηθούμενος ἢ κατακρινόμενος·
 ОТ СВОИХ ДЕЛ ИЛИ ПОМОГАЕМ ЕСТ... ИЛИ ОСУЖДАЕМ:
- 44 ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται·
 брат бо не исбавляет:
- 45 λυτρώσεται ἄνθρωπος;
 избавит ли < ся > человек?
- 46 Βλέπετε τοίνυν ἀσφαλίσασθε ἑαυτοῖς.
 Блюдите убо, укрепите себе
- 47 Ἀπετάξασθε τῷ διαβόλῳ;
 отрекостесь диявола?
- 48 μέχρι τέλους αὐτὸν μισήσατε.
 даже до конца того возненавидите.
- 49 Συνετάξασθε τῷ Χριστῷ;
 Сочетаетесь Христови?
- 50 μέχρι ἐσχάτης ἀναπνοῆς αὐτὸν δοξολογήσατε.
 даже до последняго издыхания того славослѡвите.
- 51 Μετὰ ταύτης τῆς ὀρθοδόξου ὁμολογίας
 с таковым православным исповеданием
- 52 πρὸς τὸν Δεσπότην Θεὸν ἀποδημήσατε
 к Владыце Богу отидите
- 53 μὴ ναυαγήσητε περὶ τὴν πίστιν
 да не истопίτηся о вере
- 54 ἐλεήσατε πένητας
 помилуйте нищя
- 55 μὴ ὑπερίδητε ἀδικούμενον
 да не презрíte обидимыя
- 56 μὴ ἀρπάσητε τὰ ἀλλότρια
 да не восхίтите чюжда
- 57 μὴ συκοφαντήσητε τοὺς ἀνευθύνους
 да не поклéплете неповинныя
- 58 ἀκοὴν ματαίαν μὴ παραδέξησθε
 слышание суетно да не приίмите
- 59 ὑπερμαχεῖτε τῶν ἱερέων ὑμῶν
 спобόρствуйте по священникох ваших
- 60 τὴν ἑαυτῶν ζωὴν ἐν παντὶ καιρῷ ἀσφαλιζόμενοι.
 свой живот на всяко время соблюдающе
- 61 Οὐδὲν ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ εἰπεῖν ὑμῖν τὰ συμφέροντα
 Ничтоже усумнέхся еже не рещи вам полезная
- 62 αὐτοὶ λοιπὸν οἶδατε πῶς φυλάττετε
 сами прочее весте како сохранить
- 63 ἐγὼ γὰρ ὃ ἦν ἐπ' ἐμοὶ ἐποίησα
 аз же < >
- 64 προεῖπον ὑμῖν τὰ συμφέροντα
 предрeкох вам полезная
- 65 μήποτε ἐλθοῦσα ῥομφαία λάβη ψυχὴν ἐκ τοῦ λαοῦ.
 < Блюдите > да некако пришед оружие приимет душа ваша.
- 66 Ἐπιτηρεῖ γὰρ ὑμῶν λοιπὸν ὁ ἐχθρὸς
 Назирает бо вас враг прочее

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

67	καὶ ῥῆμα καὶ κίνημα καὶ ἔννοιαν	и глагол и понимание и мысл
68	καὶ ἐνθύμημα καὶ πράξιν	и подвиг и деяние
69	ἀλλ' ὑμεῖς οὕτως αὐτοὺς ἀσφαλίσασθε	но вы тако себе оградите
70	ἵνα τοῦ ἐξεναντίας μηδὲν ἔχοντος	яко да сопротивному ничтоже имеюще
71	λαλεῖν περὶ ὑμῶν φαῦλον	глаголати о вас зло
72	ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς φοβερᾶς κρίσεως	но да предстанем в день страшнаго суда
73	παραστώμεν τῷ βήματι τοῦ Χριστοῦ ἀκαταισχύντως	< нсумытному > Χριστοῦ судищу непостыдно
74	καὶ ἀκούσωμεν παρ' αὐτοῦ τὴν εὐκταίαν ἐκείνην	и услышим от него благополучный он
75	καὶ μακαρίαν φωνήν·	глас блаженный:
76	Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ Πατρὸς μου	Приидёте благословеннии Отца моего
77	κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην ὑμῖν βασιλείαν·	наследуйте уготованное вам царство
78	ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.	от сложения миру
79	Αὐτῷ πρέπει δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις	Тому подобает всяка слава честь и поклонение
80	σὺν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι	с Отцем и с Святым Духом
81	νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.	ныне и присно и во вси веков. Аминь.

B4-II:S): ектения

ECP:213 (BES:69 COI:24 EBF:217 BAR:275) OCP-84:381

ΠΟΤ:гл.71-л.31

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει αὐτοῖς·	И по Амине, глаголет к ним:
Ἄνω τὰς χεῖρας ὑμῶν.	Горе воздвигните руки своя.
Καὶ ἐκτεινάντων λέγει·	И сим воздвигшим глаголет святитель:
ὑπὲρ τῆς οἰκουμεικῆς καταστάσεως	О вселенском устроении
καὶ εὐσταθείας τῶν ἁγίων ἐκκλησιῶν	и благостоянии святых божиих церквей
καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως	и о совокуплении всех:
εἶπωμεν· Κύριε ἐλέησον.	рцем вси: < >
Καὶ λέγουσι· τρίτον· Κύριε ἐλέησον.	

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

Господи помилуй (3).
 Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων ἡμῶν βασιλέων <>
 Οἱ βλαγοβερном и богохранимом царе Н.
 παντὸς τοῦ παλατίου καὶ τοῦ στρατοπέδου αὐτῶν
 и о всех боярех и о вѣсех его
 καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ εἶπωμεν· Κύριε ἐλέησον.
 и о христолубивых людей рцем вси. Господи помилуй (3).
 Ὑπὲρ τῆς ἀπολυτρώσεως τῶν ψυχῶν ἡμῶν
 О избавлении душ наших
 καὶ ὑπὲρ τοῦ συντριβῆναι τὸν Σατανᾶν ἐν τάχει ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν
 и о еже сокрушиться Сатане вскоре под ноги наша
 καὶ ὑπὲρ τοῦ ἄσειστον καὶ ἄφλεκτον καὶ ἀναίμακτον
 и о еже непоколебиму и небориму и безвредну
 διαφυλαχθῆναι τὴν πόλιν ἡμῶν καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν
 соблюстися граду нашему и всякому граду и стране
 εἶπωμεν· Κύριε ἐλέησον.
 рцем вси. Господи помилуй (3).
 Εἶτα σφραγίζει τὸν λαὸν τρίτον εἰς τὸ Κύριε ἐλέησοι
 И знаменает люди Святитель по обычаю
 <καὶ ἐκφωκεῖ>
 и тако возглашение:
 <Ὁ πῖ ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις
 Яко милостив и человеколюбец Бог еси
 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
 и тебе славу возсылаем
 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι.
 Отцу и Сыну и Св.Духу.

[B4-II:1]: молитва после отречения

ECP:213 (BES:69 COI:24 OCP-84:382

cf.[B4-I:1]:ECP:181 (BES:53v OCP-84:395

ΠΟΤ:гл.71-л.31

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν (λέγει)
 И по Амине, глаголет:
 Ἐνδύσασθε καὶ ὑποδύσασθε
 Одейтесь и обуйтесь.
 εἶτα κατέρχεται καὶ εἰσέρχεται εἰς τὸ θυσιαστήριον
 Таже сходит (с амвона) и входит во святыи олтарь
 καὶ τοῦ διακόνου ποιούντος
 и бывши
 τὴν εὐχὴν τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένων
 еже ко святому просвещению обычной молитве
 ὁ ἱερεὺς εὐχεται ταῦτα·
 творит святитель молитву сию:

(см.выше в чине иерейском стр. 298 перевод с вариантами)

1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

2	προσκάλεσαι τοὺς δούλους σου	Владыко Гди Бже <наш>
3	πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα	призови рабов твоих
4	καὶ καταξίωσον αὐτοὺς	к святому <ти> просвещению
5	τῆς μεγάλης σου ταύτης χάριτος	и сподоби тех
6	ἀπόλουσον αὐτῶν τὴν παλαιότητα	великия ти сея благодати
7	καὶ ἀναγέννησον αὐτοὺς εἰς ζωὴν αἰώνιον	отмый тех скверность
8	καὶ πλήρωσον αὐτοὺς	и породи тех в живот вечный
9	τῆς τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος δυνάμεως	и соверши тех
10	εἰς ἔνωσιν τοῦ Χριστοῦ σου	святаго ти Духа силою
11	ἵνα μηκέτι τέκνα σώματος ᾦσιν	в соединение Христа твоего.
12	ἀλλὰ τέκνα τῆς σῆς βασιλείας.	<да не ктому чада тела будут > <но чада твоего царствия>.

B4-II:R-3): наложение рук
 ECP:214 (BES:69v COI:25) OCP-84:383
 ПОТ:гл.71-л.31 об

	Καὶ πληρῶν τὴν εὐχὴν ὁ διάκονος τῶν πρὸς τὸ φῶτισμα εὐτρεπιζομένων	и по молитве диякон
	ἀντὶ τοῦ εἰπεῖν κλῖναι αὐτῶν τὰς κεφαλὰς λέγει·	глаголет вместо еже преклонити тем главы
	Ἵσοι κατηχούμενοι προσέλθετε τῇ χειροθεσίᾳ καὶ εὐλογείσθε.	Елико к просвещению приступите к рукоположению
		и благословляйтесь.
	BES: Καὶ ἐρχομένους> σφραγίζει τῇ χειρὶ καθ' ἓνα τρίτον	
	{И приходящих благословляет рукою каждого трижды	
	καὶ ἐμφυσᾷ τρίτον	и дует трижды
	εἶτα ἔρχεται πάλιν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ	и приходит снова к святей трапезе}
	(COI: πάντας χειροθετῶν ὁ ἀρχιερεὺς ἄνδρας τὲ καὶ γυναῖκας,	
	ПОТ: и на вссх руки воскладая святитель мужа же и жены	
	ἔρχεται πλησίον τῆς ἁγίας τραπέζης)	и приходит к святей трапезе ближе
	καὶ ἐκφωνεῖ·	и возглашает:
1	Ἵτι σύ εἶ ὁ φωτισμὸς ἡμῶν	Яко ты еси просвещение наше

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

- 2 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
и тебе славу возсылаем
- 3 τῷ Πατρὶ.
Отцу и Сыну и Св.Духу
ныне и присно и во веки веком.
- Ὁ λαός· Ἀμήν.
Аминь.

[B4-II:2]: молитва главопреклонения

ECP:215 (BES:69v COI:25) OCP-84:383

ΠΟΤ:тл.71-л.31 об

- Ὁ ἀρχιερεὺς· Εἰρήνη πάσι.
Мир всем.
- Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς.
Диякон: Главы ваша Гви преклоните.
- Ὁ ἱερεὺς εὐχεται·
Святитель молитву:
- 1 Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν
Бог спас наш
- 2 ὁ πάντας θέλων σωθῆναι
иже всем хотяй спастися
- 3 καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν
и в разум истинный приити
- 4 λάμψον φῶς γνώσεως ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
возсияти свет разума в сердых наших
- 5 καὶ τῶν πρὸς τὸ ἅγιον φῶτισμα εὐτρεπιζομένων
и еже к святому просвещению благоукрашаемым
- 6 καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς τῆς ἀθανάτου δωρεᾶς
и сподоби тех безсмертнаго ти дара
- 7 καὶ ἔνωσον αὐτοὺς
и совокупи тех
- 8 τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ.
святей твоей соборней и апостольстей церкви.
- 9 Σὸν γὰρ ἔστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
Твое бо есть миловати и спасати
- 10 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν.
и тебе славоу возсылаем
Отцу и Сыну и Св.Духу ныне и присно и во веки веком. Аминь.

- Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει ὁ διάκονος·
И по Амине, глаголет диякон:
- Ἐν εἰρήνῃ προέλθετε.
Миром изыдем.
- (COI ad Ὁ λαός· Ἐν ὀνόματι Κυρίου.
И людие: Именем господним.
- Καὶ εὐθέως ἀπολύει.)
И абие отпускает.
- Εἴτα δίδωσι καιρὸν·
Таже дается время

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

καὶ τελεῖται ἡ θεία λειτουργία (τῶν προηγιασμένων)
и совершается литургия (преждеосвященных)

ПОТ (гл.71: л.32) продолжает: И по литургии молитва округа:
Господи Боже наш, сокровище вѣчныхъ благъ: иже всего освященія...
(молитва 1-я в сосудохранилище [веч:ХVIII]: СИН:93v КАК:270 ЕСР:77: см.
Арранц М., Молитвы и псалмопѣніе по константинопольскому пѣсенному
последованію (ἁσματικὴ ἀκολουθία). (Дополнение к КАК), стр.29 = МОЛ:29.
См. и Приложение-2: с. 392.

Замечание: В XI в. в Великой Церкви служилась Литургия Преждеосвященных Даров также в Великую Пятницу, то что уже не делалось в 1623 г. ни в Константинополе ни в Москве; эта архаичная рубрика доказывает, что славянские переводы делались прилежно и верно по древним константинопольским оригиналам.

Примечание

(ИСТ:53)

Этот патриархальный общественный чин отречения-сочетания имел в себе больше педагогической силы чем соответствующий сокращенный (исрейский) чин (стр. 297-300). Перед глазами молодых оглашенных происходило действие, в котором они сами участвовали, и, которое, конечно, им должно было живо представлять важность собственного выбора стороны Христа в борьбе против дьявола. Чин плеванія еще не существовал. Предвиделся только оно презрительное дуновение на дьявола (стр. 306):

"Отрекѡсте ли ся сатаны? И отвѣщают: Отрекѡхомся.

Глаголет святитель: Дуните нань (Ἐμφύσησατε αὐτῷ) Обратитесь на востоки...)"

Но раньше, в первой части своей речи, патриарх так объяснял смысл дуновения (с.103):

"Койждо бо вас яко видя и ненавидя диявола тако да дунет нань (οὕτως αὐτῷ ἐμφύσηση).

Внидите в совести своя и стяжите сердца своя.

Зрите что кийждо вас содела еже аще что сопротивнаго есть в вас с дуновением выплюните (ἀποπτύατε)."

В печатном Евхологии -(GOA:277, ZER:134) находим следу-ющие слова священника к оглашенному

Ἀπετάξω τῷ Σατανᾷ; ... Καὶ ἐμφύσησον καὶ ἐπτύσον αὐτῷ.
Abrenunciasti Satanae?... Et insufla igitur et expue in illum.

То, что точно переводится в Требнике:

"Отреклся ли еси Сатаны? ... И дуни, и плюни на него."

Из ἀποπτύσον (выплюни) переходит на ἐπτύσον (плюни). В рукописях предвиделось только моральное выплевание собственного зла, а теперь рубрика приказывает материально плюнуть на кого-то.

Жест презрительного дуновения на врага, без никаких лишних грубостей, уже составлял для оглашенных настоящий вызов, требу-ющий от

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Renuntiatio et adhaesio

них крепкого упования на Христа. Факт, что к ним обращался непосредственно сам патриарх, и что они находились раздетыми, как борцы на арене цирка, прибавляло значение всему чину.

В конце чина, оглашенные впервые поднимая руки молились за Церковь, за мир, за царей... Они становились духовно взрослыми и могли предъявлять общее "священническое" служение всех христиан в молитве о других людях. Потом лично каждый оглашенный подходил к архиерею под благословение через возложение рук (ПОТ: "к рукоположению"). В кодексах говорится на этом месте о "иерее"; но под этим названием в древних текстах могло бы пониматься просто "служаший", даже если это был архиерей.

Чин отречения-сочетания сохранился в сокращенном виде в современном последовании Крещения. Он уже находился в таком виде и в рукописях BAR и BES, хотя в BAR еще сохраняет для него множественное число в вопросах и ответах, показывая, что приспособление общественного чина к частному еще не вошло в текущую практику. Однако и сам патриарший чин, вероятно, употреблялся вне Константинополя, и даже в приходских церквях, как свидетельствуют списки Евхология не чисто константинопольские: BAR и даже BES приписывают последние молитвы "иерею", между тем, как COI говорит до конца об "архиерее".

См. ИСТ:55, где о нашем предположении, что патриарший чин отречения-сочетания в VIII-XII вв. мог совершаться только над детьми христианских семей, между тем, как взрослые оглашенные, приходящие из неправославного мира, чин отречения-сочетания, вероятно, проходили частным образом перед пресвитерами; чин отречения от дьявола мог бы иметь место через несколько дней после отречения от собственной ереси. (См. выше: стр. 238, 241, и т.д.)

Глава 7

КРЕЩЕНИЕ ВОДОЮ И ДУХОМ

7-1

Данные из Священного Писания

о Крещении Водюю, Духом (и Огнем)

Из Синоптиков

Иоанн крестит Водюю, Иисус же Духом святым и огнем

- Μτ 3.1** Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης...
 3.2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε· ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν...
 3.6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ' αὐτοῦ
 ἐξομολογούμενοι τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν.
 3.7 Ἴδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων...
 3.11 ἐγὼ μὲν ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν,
 ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἰσχυρότερός μου ἐστίν...
 αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρὶ·

(см.Μκ 1.8 & Лл 3.16)

Крещение Иисуса Водюю и Духом

- Μτ 3.13** Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας
 ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ...
 3.16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος·
 καὶ ἰδοὺ ἠνεώχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί,
 καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον
 ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν·
 3.17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν λέγουσα,
 Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.
 (см.Μκ 1.8 & Лк 3.16 & Ин 1.32)
 4.1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ
 πνεύματος πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου.
 (см.Μκ 1.12 & Лк 4.1)

Крещение во Имя Отца и Сына и св.Духа

- Μτ 28.18** καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων,
 Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς.
 28.19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη,
 βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ
 τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος,
 28.20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν...
Μκ 16.15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον
 ἅπαντα κηρύξατε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.
 16.16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται,
 ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται.
 (см.ниже Лк 24.48: слова Иисуса перед Вознесением)

Из Евангелия от Иоанна

Ιησους κρεστιτ Св.Духом

- Иη 1.31** κάγω οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.
- 1.32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περισσότερὰν ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἐμεινεν ἐπ' αὐτόν.
- 1.33 κάγω οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ' ὁ πέμφας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ' ὃν ἂν ἴδης τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ' αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
- 1.34 κάγω ἐώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.

Разговор Иисуса с Никодимом

- Иη 3.5** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μὴ τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

Сам Иисус крестит

- Иη 3.22** Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ... εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν καὶ ἐκεῖ ... ἐβάπτισεν.
- 3.23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνῶν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ...
- 3.26 ... ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

О Святом Духе на Тайной Вечери

См. Иη 14.15, 14.26, 15.26, 16.7-15

Явление Иисуса в первый день Пасхи:

- Иη 20.21** εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κάγω πέμπω ὑμᾶς.
- 20.22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·
- 20.23 ἂν τινῶν ἀφήτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς...

Из Евангелия от Луки

Слова Иисуса перед Вознесением

- Лк 24.49** [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποπέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς μου ἐφ' ὑμᾶς· ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσηθε ἐξ ὕψους δυνάμιν.

Из Деяний Апостолов

Слова Иисуса перед Вознесением

- Деян 1.4** καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,
- 1.5 ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ ...
- Деян 1.8** ἀλλὰ λήψεσθε δυνάμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ...

Пришествие Св.Духа в день Пятидесятницы

- Деян 2.1** Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς...

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

- 2.2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης **πνοῆς** βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον 2.3 καὶ **ᾠφθῆσαν** αὐτοῖς διαμεριζόμεναι **γλώσσαι** ὡσεὶ **πυρός** καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν,
 2.4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες **πνεύματος ἁγίου** καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἐτέρας γλώσσαις καθὼς τὸ **πνεῦμα** ἐδίδου.

Προповедь Петра в день Пятидесятницы

- Деян 2.16** ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,
 2.17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός, **ἐκχεῶ** ἀπὸ τοῦ **πνεύματος** μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν ...
 2.18 καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις **ἐκχεῶ** ἀπὸ τοῦ πνεύματος μου, καὶ προφητεύσουσιν...
 2.32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός...
 2.33 τῇ δεξιᾷ οὖν τοῦ θεοῦ ἕψωθεις, τὴν τε **ἐπαγγελίαν** τοῦ **πνεύματος** τοῦ **ἁγίου** **λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς, ἐξέχεεν τοῦτο...**
 2.38 **Μετανοήσατε**, [φησὶν.] καὶ **βαπτισθήτω** ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ **ὀνόματι Ἰησοῦ** Χριστοῦ εἰς **ἄφεσιν** τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ **λήψεσθε** τὴν **δωρεάν** τοῦ **ἁγίου πνεύματος**.
 2.39 ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ **ἐπαγγελία** καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν...
 2.41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ **ἐβαπτίσθησαν** καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

Петр перед Синодрконом

- Деян 4.8** τότε Πέτρος **πληθεὶς πνεύματος ἁγίου** εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι...

Пришествие св.Духа по молитве христиан

- Деян 4.23** Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς **ιδίους** καὶ ἀπήγγειλαν...
 4.24 οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεόν... εἶπαν,
 (A) Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ...
 4.25 (B) ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ...
 συνήχθησαν ... ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν **ὄν ἔχριστας...**
 4.28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χεὶρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν γενέσθαι.
 4.29 (C) καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἐπίδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν καὶ **δὸς** τοῖς δούλοις σου... λαλεῖν τὸν λόγον σου,
 4.30 ἐν τῷ τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασις καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τοῦ **ὀνόματος** τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ.
 4.31 Καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος...καὶ **ἐπλήσθησαν** ἅπαντες τοῦ **ἁγίου πνεύματος** καὶ ἐλάλουν ...μετὰ παρρησίας.

Петр и Иоанн перед Синодрконом

- Деян 5.32** καὶ **ἡμεῖς** ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ **πνεῦμα τὸ ἅγιον** ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν...

Из речи первомученика Стефана

- Деян 7.30** ...ᾠφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ ... ἄγγελος ἐν φλογὶ **πυρός**...
 7.31 ... ἐγένετο φωνὴ κυρίου· 7.32 Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου...

Κрещение самарян без принятия Св.Духа

Деян 8.12 ...ότε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ **ὀνόματος** Ἰησοῦ Χριστοῦ, **ἐβαπτίζοντο** ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες...

8.14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι... ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,

8.15 οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν **πνεῦμα ἅγιον**·

8.16 οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ **βεβαπτισμένοι** ὑπάρχον εἰς τὸ **ὄνομα** τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

8.17 τότε ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἐλάμβανον **πνεῦμα ἅγιον**.

8.18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ **πνεῦμα** ...

8.19 λέγων Δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ὡς εἶν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνη **πνεῦμα ἅγιον**...

Κрещение еннуха Кандакийской царицы

Деян 8.26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν...

8.29 εἶπεν δὲ τὸ **πνεῦμα** τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι...

8.36 ... καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ· τί κωλύει με **βαπτισθῆναι**;

8.38 ... καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ **ἐβάπτισεν** αὐτόν.

8.39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, **πνεῦμα**

NB: некоторые рукописи прибавляют:

| ἅγιον ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν εὐνοῦχον, ἄγγελος δὲ |

κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον...

Пришествие Св.Духа перед крещением Корнилия

Деян 10.37 ...ὁμοίως οἶδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα...ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

10.38 Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς **ἔχρισεν** αὐτὸν ὁ θεὸς **πνεύματι ἁγίῳ** καὶ δυνάμει...

10.39 ... ὃν καὶ ἀνείλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,

10.40 ... ὁ θεὸς ἤγειρεν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ...

10.44 Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα **ἐπέπεσεν** τὸ **πνεῦμα** τὸ

ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας

10.45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνήλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ **δωρεὰ** τοῦ ἁγίου **πνεύματος** ἐκκέχυται·

10.46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλοῦντων γλώσσαις καὶ μεγαλιούντων...τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,

10.47 Μήτι τὸ **ὕδωρ** δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ **βαπτισθῆναι**· τούτους οἵτινες τὸ **πνεῦμα** τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;

10.48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ **ὀνόματι** Ἰησοῦ Χριστοῦ **βαπτισθῆναι**...

11.2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλὴμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν ...

11.4 ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξέτιθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,

11.5 Ἐγὼ ἤμην...

11.12 εἶπεν δὲ τὸ **πνεῦμα** μοι συνελθεῖν αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα...

11.15 ἐν δὲ τῷ ἀρξασθῆναι με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ **πνεῦμα** τὸ **ἅγιον** ἐπ' αὐτοὺς ὡςπερ καὶ ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ.

11.16 ἐμνήσθη δὲ τοῦ **ῥήματος** τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν **ὕδατι**, ἡμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν **πνεύματι ἁγίῳ**.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

11.17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεάν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεῦσασι ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν...

**Βιβλικὴς διαφορὰ καὶ ἀποκρυφῶν
ὁ Κρήσην Ἰησοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῳ**

Λκ 3:22

a) textus occidentalis:

Codex Bezae (V v): Υἱὸς μου εἶ σύ· Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
Vetus Latina: Filius meus es tu: Ego hodie genui te. Cf.Ps 2:7.

b) textus receptus:

Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα.

Mt 3:16

Codex Vercellensis (IV v.):

Et cum baptizaretur lumen ingens circumfulsit de aqua ita ut timerent omnes qui advenerant.

Codex Sangermanensis (s.VIII):

Et cum baptizaretur Jesus lumen magnum fulgebat de aqua ita ut timerent omnes qui congregati sunt.

Evangelium Ebionitarum ("Evangelium 12 apostolorum?"):

(цитата св.Епифания: Ραп.XXX,13,7-8):

Καὶ φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσα·
Σὺ μου εἶ ὁ Υἱὸς ὁ ἀγαπητός· ἐν σοὶ εὐδόκησα.
Καὶ πάλιν· Ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.
Καὶ εὐθὺς περιέλαμψε τὸν τόπον φῶς μέγα,
ὁ ἰδὼν ὁ Ἰωάννης λέγει αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ...

См. Daniel VIGNE, Christ au Jourdain. Le Baptême de Jésus dans la tradition judéo-chrétienne, Paris, Gabalda, 1992. Зам.: Автор не исключает возможность гностического влияния, а также связи между реками Нилом и Иорданом.

См. Gabriele WINKLER, Die Licht-Erscheinung bei der Taufe Jesu und der Ursprung des Epiphaniestes. Eine Untersuchung griechischer, syrischer, armenischer und lateinischer Quellen // Oriens Christianus 78, 1994, 177-229.

Μεσηανικό помазание

Евр 1:9: ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·
διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου
ἐλαίον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου.

Пс 44:8: διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε (חָשַׁבְתָּ) = помаза тя
ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου
ἐλαίον ἀγαλλιάσεως (חָשַׁבְתָּ) = елеем радования / радости
Замеч.: (חָשַׁב = машьях - χριστός - помазанник
сотворение мвра: Исх 30:22: ἐλαίον χρίσμα ἁγίου
употребление: Лев 8:1: ἐλαίον τῆς χρίσεως

1 Ин 2:20 καὶ ὑμεῖς χρίσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου καὶ οἴδατε πάντες.
2:27 καὶ ὑμεῖς τὸ χρίσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ' αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

καὶ οὐ χρεῖαν ἔχετε ἵνα τις διδάσκη ὑμᾶς,
ἀλλ' ὡς τὸ αὐτοῦ χρίσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ πάντων

7-2

Данные из древней Церкви

об отношении между крещением и помазанием

Библиография

- Beck E., Le Baptême chez S.Ephrem, L'Orient Syrien 1956, 127.
 Brock S., The Epiklesis in the Antiochene baptismal ordines // Symposium Syriacum 1972, OCA 197, Roma 1974, 183-218.
 Daniélou J., Onction et Baptême chez Grégoire de Nysse // Le S.Esprit dans la Liturgie, Conférences S.Serge 1969, Roma 1977, 65 ss.
 Kreetschmar G., Nouvelles recherches sur l'initiation chrétienne, La Maison Dieu 132 (1977) 7-32.
 Mateos J., Théologie du baptême dans le formulaire de Sévère d'Antioche, // Symposium Syriacum 1972, OCA 197, Roma 1974, 135-162.
 см. М.А., Les Sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain (7), OCP 52 (1986) 170, примеч. 171. PAT:633.

Предвар.замеч.: По мнению Кретшмара, в I-м веке существовали разные местные традиции в чине ритуальной бани, через которую совершалось принятие язычников в еврейство, в зависимости от религиозно-социальных условий жизни в самой Палестине или в разных центрах еврейской диаспоры. Итак обычаи помазаний, перед баней и после нее, бывали разные. И первые христиане приспособлялись, вероятно, к местным обычаям помазания в самом чине крещения.

Итак, в первых веках церковной Истории уже можно считать традиционными четыре разных христианских традиции по следующим документам:

1. *Didaché* - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов.

(I в.)

Крещение одной водою, без всякого помазания, ни перед банею ни после нее. Так крестили Иоанн Креститель, Апостолы (см. Деяния) и, вероятно, сам Спаситель. Можно считать эту традицию чисто палестинской. Этот простой способ крещения существует и сегодня в случае крайней нужды, но ни в какой Церкви не сохранился как официальный чин крещения.

2. *Didascalia Apostolorum* - Дидакалия Апостолов и*Acta Thomae* - Деяния Апостола Фомы.

(III в.)

Единственное помазание одним елеем, как дар Святого Духа, перед самим крещением.

Эта была антиохийско-каппадокийская практика перед определением 48-го канона Лаодикийского собора (см. выше стр. 229).

2. *Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus*

Такую практику можно было бы оправдывать фактом крещения Корнилия после пришествия Святого Духа (Деян 10:37 и след.: см. выше стр. 321). См.: S.Brock, *The transition to a Post-baptismal Anointing in the Antiochene Rite* (см. ОСР-86:159, прим.24 и стр.173, примеч 47).

3. Катехизы Св.Кирилла Иерусалимского (IV в.)

Два помазания: первое с елеем заклинания перед крещением, второе со святым муром после крещения как дар Святого Духа.

Эта иерусалимская практика наблюдается и в древнем испанском обряде.

4. *Traditio Apostolica* - 'Αποστολική Παράδοσις - Апостольское Предание ("Ипполита Римского") (III в.)*Testamentum Domini Nostri Jesu Christi* - Завещание Господа нашего Иисуса Христа (II-V в.)

Три помазания: первое с "елеем заклинания" перед крещением, и два после крещения с "елеем евхаристии" (позже со святым муром). Второе помазание совершает сразу после крещения пресвитер (или вдова для женщин, по *Testamentum*), третье же по-мазание с возложением рук совершает епископ, когда неофит входит в храм для евхаристии.

О похожей практике в Римской Церкви свидетельствует письмо папы Иннокентия I в 416 г.

Из проповеди Отцов Церкви

Кирилл Иерусалимский: Первое помазание перед крещением как заклинание, второе после крещения как дар Святого Духа.

Григорий Нисский: Одно помазание перед крещением, чтобы Св.Дух вел неофита ко Христу.

Иоанн Златоуст: Елей смешивается с водою, чтобы неофит получил одновременно крещение воды и Духа.

7-3

Крещение и Пасхальное бдение

В "Апостольских" евхологиях

1. *Traditio Apostolica* - Апостольское Предание (гл.20-21)

Бывает ночное бдение перед крещением, но не говорится о Пасхе. Во время бдения делаются чтения и наставления для оглашенных. Крещение совершается когда поют петухи. После крещения совершается евхаристия (см.гл.33 о посте на Пасху).

2. *Testamentum Domini* - Завещание Господа (кн 2,гл.8, Рахмани:127)

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

На ночь Пасхи (кажется до полуночи) обряд крещения как в Traditio. В течении 40 дней перед Пасхой бывают бдения, в которых имеют место чтения, наставления и пение псалмов.

3. Didascalia - Дидаскалия (Funk 288, Connolly 189):

Пасхальное бдение до 3-го "часа" (3-я стража начиналась точно в полночь) "ожидая Воскресение". Тогда кончается пост и совершается евхаристия. В конце произносится: "Христос воскрес".

Не говорится о крещении.

4. Constitutiones - Постановления Апостолов (гл.19, п.18, Funk 289):

Бдение всей ночи от субботы до дня Воскресения. Совершаются молитвы, чтения Закона и Пророков и пение псалмов.

Когда поют петухи совершается крещение оглашенных.

Читается Евангелие и прекращается скорбь: "Господь воскрес".

Совершается евхаристия.

5. Itinerarium Etheriae - Путешествие Егерии (или Етерии):

Пасхальные стражи совершаются как на Западе.

После крещения неофиты с епископом идут в Гроб Господень.

Потом идут в храм, где народ совершал бдение, и бывает евхаристия.

Более поздние обычаи

1. По древнему соборному константинопольскому Типикону:

Вечером: Песенная Вечерня с 8 или 15 чтениями В.З.

Крещение и Литургия Василия Великого.

Паннихис с кондаком и со всеми иконами.

Утром: обычная воскресная утренняя и Литургия Златоустого

(Зам.: Похожий порядок и по Тридентийскому Римскому Миссалу).

2. По Триоди и Савваитскому монашескому Типикону:

I стража (18.00-21.00 ч.): Монашеская Вечерня с константинопольскими чтениями-ми Литургия Василия Великого

II-III стража (21.00-3.00 ч.): Чтение Деяний Ап. и "Паннихис" (ныне полунощница) с канонам; по 3-ей и 6-ой песни канона: чтения от св.Епифания или от св.Иоанна Злат.

IV стража (περί ώρα ὄρθρου) (3.00-6.00 ч.): Утренняя с канонам Иоанна Дамаскина.

Замечание: По Студийскому типикону чтения бывали по 3-ей и 6-ой песни пасхального канона, и по благословию игумена, могли быть и после каждой песни).

Крещение по Канонарию Святой Софии

В XI в. в Константинополе Крещение совершал сам патриарх пять раз в год: один раз вечером и четыре раза утром: (ОСР-87:104)

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Spiritus

- 1) В Великую Субботу: между Вечерней и Литургией св.Василия: в большом баптистерии или крещальне,
 - 2) В день Пятидесятницы: после Утрени: в малом баптистерии,
 - 3) В день Богоявления: после Утрени: вероятно в большом баптистерии,
 - 4) В Субботу Лазаря: после Утрени: в малом баптистерии,
 - 5) В Великую Субботу после Утрени: в малом баптистерии.
- Замеч.: о двух баптистериях Св.Софии см. OCP-87:74.

7-4

Крещение на ночь Пасхи

Данные из Канонария ("Типикона") Св.Софии
(см.выше стр. 286)

PAM: ДМТ:132 **HAG:** МАТ2:84:

DRE: ДМТ:156 (Перевод А.Дмитриевского):

На Вечерне: поются только 1-е и 8-е антифоны.

После последнего антифона (входа: Пс 140) читаются 7 паремий (но прибавляются еще 8, если крещения затягиваются).

После 2-ого чтения патриарх ставит евангеларий на своей кафедре и проходя через сосудохранилище идет в баптистерий.

По DRE освящает отдельные купели: правую для мужчин, левую для женщин.

(больше подробностей в OCP-85:65 OCP-87:74)

7-5

Данные из Евхология-Требника

Освящение Воды и Елея в Великую Субботу вечером

(см. ΤΡΕ: глава 6-я: Последование Св.Крещения)

7-5-1

Освящение Воды

B5:R-1): Вступление

ИСТ:56 (см.критику о Гоаре)

ЕСР:182 (BES:53v -GOA:291- EBE:86) ОСР-85:75

Εὐχαὶ τοῦ ἁγίου βαπτίσματος

{Молитвы св.Крещения

ἃς λέγει ὁ πατριάρχης

{которые читает патриарх

προηγησαμένων τῶν εἰρημένων·

{когда было совершено то, что сказано

μάλιστα τῷ ἁγίῳ σαββάτῳ ἑσπέρας·

{особенно в св.Субботу вечером:

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν εἴσοδον τοῦ λυχνικοῦ καὶ τὴν Α' καθέδραν

{После входа Святильничного (Вечерни) и 1-го сидения

ἀρξαμένου τοῦ Β' ἀναγνώσματος· τοῦ Φωτίζου,

{когда начинается 2-е чтение: Светися, светися

κατερχόμενος ὁ πατριάρχης ἀπὸ τοῦ συνθρόνου

{сходя патриарх с (верхнего) трона

εἰσέρχεται διὰ τοῦ σκευοφυλακίου

{входит через сосудохранилище

ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοῦ μεγάλου βαπτιστηρίου

{в раздевалку великой крещальни

καὶ ἀλάσσω βάλλει λευκὴν στολὴν καὶ ὑποδήματα λευκά

и одевая белое облачение и белую обувь

καὶ ἀπερχόμεθα ἐν τῇ κολυμβήθρα θυμῆ κύκλω

идет в купель и кадит кругом

καὶ ἀποδιδούς τὸν θυμιατόν

и отдавая кадило

σφραγίζει εὐχόμενος μετὰ κηρῶν τρίτον

молясь осеняет трижды свечами

γινόμενης ὑπὸ ἀρχidiaκόνου συναπτῆς·

между тем, как архидиаконом совершается ектения

B5:S): диаконская ектения (συναπτῆ)

ИСТ:57

ЕСР:182 (BES:54 -GOA:291- EBE:86v) ОСР-85:75

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν·

Миром Гду помолимся

Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης· καὶ τῆς.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

Ο σβυσηнем мире и ο...

Ἐπερ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦδε ἐς ἱερωσύνης ἀντιλήψεως * διακοιῆς καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο ἀρχιεπισκόπου нашего Н. священстве, заступлении, постояннии и делах рук его, Гду помолимся.

Ἐπερ τοῦ ἀγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Ο еже освятитися воде сей силою и действием и наитием святого Духа, Гду помолимся.

Ἐπερ τοῦ καταπεμφθῆναι αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου τοῦ Κυρίου.

Ο еже низпослати ей благодати избавления, благословению Иорданову, Гду помолимся.

Ἐπερ τῶν νῦν προσερχομένων τῷ ἁγίῳ φωτισματι καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο еже ныне приходящем к святому просвещению и о спасении его, Гду помолимся.

Ἐπερ τοῦ γενέσθαι αὐτοῖς τὸ ὕδωρ τοῦτο λουτρόν παλιγγενεσίας ἀφέσεως ἁμαρτιῶν καὶ ἔνδυμα ἀφθαρσίας τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο еже быти ему воде сей банею пакибытия, оставлению грехови одежди нетления, Гду помолимся.

Ἐπερ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτοὺς τε καὶ ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως ὀργῆς καὶ ἀνάγκης.

Ο еже избавитися ему же и нам

от всякия скорби, гнева и нужды, Гду помолимся.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν.

Пресвятую пречистую...

[B5:1]: приготωвительная молитва священника

ИСТ:57, см.подобную в освящении воды в Богоявлении

ЕСР:183 (BES:54 -(GOA:291- EBE:87) ОСР:85:77

Примечание: Эта интенсивно богословская молитва, читаемая вместо с возгласом тайно, является приготωвительной апологией служащего иерея или архиерея. В некоторых рукописях молитва приписывается патриарху иерусалимскому Софронию (+ 640), но она должна быть старше самого Халкидонского собора, так как она читается также у Коптов и у Антиохийцев (которые ее приписывают Севиру -512-518).

(См. ОСР-86:151).

Καὶ τούτων λεγομένων

{Пока это (ектения) читается}

λέγει ὁ ἱερεὺς καθ' ἑαυτὸν τὴν εὐχὴν ταύτην ὑπερ ἑαυτοῦ

...священник глаголет в себе...для себя...

1 Ὁ εὐσπλαγχιος καὶ ἐλεήμων Θεός

Благоутробный и милостивый Бже

2 ὁ ἐξετάζων καρδίας καὶ νεφρούς

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 3 < > καὶ τὰ κρύφια τῶν ἀνθρώπων ἐπιστάμενος μόνος
и тайная человеческая ведый един
- 4 οὐ γάρ ἐστι πρᾶγμα ἀφανὲς ἐνώπιόν σου
не бо есть вещь неявленна пред тобою
- 5 ἀλλὰ πάντα γυμνὰ καὶ τετραχρηλισμένα
но вся нага и обнаженна
- 6 τοῖς ὀφθαλμοῖς σου
пред очима твоима
- 7 ὁ γινώσκων τὰ κατ' ἐμέ
ведый язе о мне
- 8 μὴ βδελύξη με
да не омерзиши мя
- 9 μηδὲ τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέψῃς ἀπ' ἐμοῦ
ниже лица твоего отратиши от мене
- 10 ἀλλὰ παρένεγκέ μου τὰ παραπτώματα
но презри моя прегрешения
- 11 καὶ ἐν τῇ ᾠρᾷ ταύτῃ
в час сей
- 12 ὁ παρορῶν ἀνθρώπων ἀμαρτήματα εἰς μετάνοιαν
презирая человекωв грехи в покаяние
- 13 καὶ ἀπόπλυνόν μου τὸν ῥύπον τοῦ σώματος
и омый мою скверну телесную
- 14 καὶ τὸν σπίλον τῆς ψυχῆς
и скверну душевную
- 15 καὶ ὅλον με ἀγίασον ὀλοτελῇ τῇ δυνάμει σου τῇ ἀοράτῳ
и всего мя освяти всесовершенною силою твоею невидимою
- 16 καὶ πνευματικῇ δεξιᾷ
и десницею духовною
- 17 ἵνα μὴ ἐλευθερίαν ἄλλοις ἐπαγγελόμενος
да не свободу иным возвещая
- 18 καὶ ταύτην παρέχωμι
и сию подавая
- 19 πίστει τῇ ἡρτημένη τῆς σῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας
верою совершенною твоего неизреченнаго человеколюбия
- 20 αὐτὸς ὡς δούλος ἀμαρτίας ἀδόκιμος γένωμαι
сам яко раб греха неискусен буду
- 21 μὴ, Δέσποτα ὁ μόνος ἀγαθὸς καὶ φιλόφρων
ни, Владыко едине благий и человеколюбивый
- 22 μὴ ἀποστραφείην τεταπεινωμένος κατησχυμένος
да не возвращуся смирен < >
- 23 ἀλλ' ἐξαπόστειλόν μοι δύναμιν ἐξ ὕψους
но низпосли мне силу с высоты
- 24 καὶ ἐνίσχυσόν με πρὸς τὴν διακονίαν
и укрепи мя к службе
- 25 τοῦ προκειμένου μυστηρίου τοῦ μεγάλου καὶ ἐπουραίου
предлежащего твоего таинства великаго и пренебеснаго
- 26 καὶ μόρφωσον σου τὸν Χριστὸν ἐν τοῖς μέλλουσι
и вообрази Христа твоего в хотящем

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 27 ἀναγεννᾶσθαι διὰ τῆς ἐμῆς ἐλεεινότητος
 28 καὶ οἰκοδόμησον αὐτοὺς
 29 ἐν τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν
 30 καὶ μὴ καθέλῃς
 31 καὶ φύτευσον αὐτοὺς φύτευμα ἀληθείας
 32 ἐν τῇ ἀγίᾳ σου καθολικῇ καὶ ἀποστολικῇ ἐκκλησίᾳ
 33 καὶ μὴ ἐκτίλῃς
 34 ὅπως προκοπτόντων αὐτῶν ἐν εὐσεβείᾳ
 35 δοξάζηται καὶ διὰ αὐτῶν τὸ πανάγιον ὄνομά σου
 36 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος
 37 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
- паки родитися моим окаянством
 и назидай его
 на основании апостол и пророков
 и да не низложиши
 но насади его насаждение истины
 во святей твоей соборней и апостольстей церкви
 и да не восторгнеши
 яко да преуспевающу ему во благочестии
 славится и тем всесвятое имя твое
 Отца и Сына и святого Духа
 ныне и присно и во веки веков. Аминь.
- Καθ' ἑαυτὸν δὲ «λέγει» καὶ τὴν ἐκφω«νῆσει» καὶ τὸ Ἀμήν.
 Подобаєт ведати яко не возглащаєт,
 но Аминь в себе глаголет.
- Εἶτα πληροῦντος τοῦ ἀρχιδιακόνου·
 Τῆς παναγίας ἀχράντου, ἀπάρχεται ἐν ἐκφω«νῆσει»·
 {И исполнив диакон: Пресвятую пречистую}, Таже
 глаголет молитву сию велегласно:

Μολιτω οσβασηνη воды

[B5:2]

Примечание

Уточняя и поправляя то, что написано в ИСТ:59, следующую молитву можно разделить на две главные части: первая часть, самая древняя, читается для освящения Крещальной воды, а также для Богоявленной, вторая часть - особенная для каждого случая, является как их дополнение.

Первая часть молитвы должна принадлежать дохалкидонской эпохе (начало V в.), так как она находится в употреблении в разных не византийских Церквях Востока: ею же освящают Богоявленную воду Антиохийцы, Копты, Ефиопы и Армяне (см.ОСР-86:153). Брок и Матеос не исключают возможность, что автор этой молитвы был Се-вир Антиохийский (см.выше с.118: библиография).

Эта первая часть молитвы, сама по себе составляет полную молитву, состоящую, по подобию классических евхаристических анафор (см.М.А., Евхаристия Востока и Запада, 28, 57), из трех разделов или из трех почти самостоятельных молитв:

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

1-й раздел является хвалением за творение; он кончается, как и евхаристическая анафора, с намеком на ангельское славословие на не-бесах. Копты и Ефиопы на этом месте поют "Свят, свят, свят...", как на литургии.

2-й раздел - хваление за спасение человечества. Оно иногда адресуется Отцу, а иногда прямо Христу, то что не привычно в визан-тийском Евхологии. Христология этого раздела не выражается всегда ясностью первых вселенских соборов; греческий текст нуждается иногда в толковании из восточных текстов.

3-й раздел - настоящий епиклисис: наитие Св.Духа должно изменить природу воды. Вероятно и Богоявленная вода предназначалась в древности для Крещений, хотя, и о самом Крещении во всем этом тексте прямо не говорится, но ясно подразумевается когда просится, чтобы освященная вода имела "благодать избавления благословение Иорданово" и стала "нетления источник".

В ИСТ:60 мы предложили гипотезу, что в день Богоявления в Константинополе сама Крещальная купель могла бы быть освящена Богоявленной молитвой. Мы не настаиваем на этой гипотезе.

**1-я ЧАСТЬ МОЛИТВЫ ОСВЯЩЕНИЯ КРЕЩАЛЬНОЙ
И БОГОЯВЛЕННОЙ ВОДЫ**
ИСТ:58

[B5:2-1]: 1-й раздел молитвы: хваление о сотворении

ЕCP:184 (BES:55 EBE:87v) OCP-85:78 OCP-86:153

cf.[T4a:1]:ECP:200 (BES:62v COI:43v)

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Μέγας εἶ Κύριε | Велий еси Господи |
| 2 | καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου | и чудна дела твоя |
| 3 | καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει | и ни едино же слово довольно будет |
| 4 | πρὸς ἕμνον τῶν θαυμασίων σου | к пению чудес твоих (ТРЕ: трижды) |
| 5 | σὴ γὰρ βουλήσει | (Ты) бо хотением {твоим} |
| 6 | ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα | от не сущих во еже быти приведый всяческая |
| 7 | τῷ σῶ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν | твоею державою содержиши тварь |
| 8 | καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον | и твоим промыслом строиши мир |
| 9 | σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας | ты от четырех стихий тварь сочинивый |
| 10 | τέτρασι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. | четырьми временаы круг лета венчал еси. |
| 11 | Σὲ τρέμουσιν αἱ νοεραὶ πάσαι δυνάμεις | |

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

12	σέ ὑμνεῖ ἥλιος	Тебе трепещут умныя вся силы
		тебе поет солнце
13	σέ δοξάζει σελήνη	тебе славит луна
14	σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα	тебе присутствуют звезды
15	σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς	тебе слушает свет
16	σέ φρίττουσιν ἄβυσσοι	тебе трепещут бездны
17	σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί.	тебе работают источники
18	Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν	ты простерл еси небо яко кожу
19	οὐ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων	ты утвердил еси землю на водах
20	οὐ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ	ты оградил еси море песком
21	οὐ πρὸς ἀναπνοᾶς τὸν ἀέρα ἐξέχεας.	ты ко отдыханием воздух пролиял еси
22	Ἀγγελικαὶ δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν	Ангельския силы тебе служат
23	οἱ τῶν ἀρχαγγέλων χοροὶ σέ προσκυνοῦσι	архангельстии лица тебе кланяются
24	τὰ πολυόμματα χερουβὶμ καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα σεραφὶμ	мноочитии херувими и шестокрылатии серафими
25	κύκλῳ ἐστῶτα καὶ περιπτάμενα	окрест стояще и облетающе
26	φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτεται.	страхом неприступныя славы твоя покрываются.

[B5:2-2]: 2-й раздел молитвы: хваление о спасении

ECP:185 (BES:55v EBE:88) OCP:85:78

cf.[T4a:2]: ECP:201 (BES:63 COI:44)

1	Σὺ γὰρ Θεὸς ὧν ἀπερίγραπτος	Ты бо Бог сый неописанный
2	ἀναρχός τε καὶ ἀνέκφραστος	безначальный же и неизглаголаный
3	ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς	пришел еси на землю
4	μορφὴν δούλου λαβὼν	зрак раба приим
5	ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος	в подобии человечестем быв
6	οὐ γὰρ ἔφερες Δέσποτα	не бо терпел еси Владыко
7	διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου	

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 8 θεᾶσθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννοῦμενοι
 9 τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων
 10 ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς.
 11 Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν
 12 κηρύττομεν τὸν ἔλεον
 13 οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν.
 14 Τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας
 15 παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν τῷ τόκῳ σου.
 16 Πᾶσα ἡ κτίσις ὑμνησέ σε ἐπιφανέντα
 17 σὺ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης
 18 καὶ τοῖς ἀνθρώποις συναικστράφης.
 19 Σὺ καὶ τὰ Ἰορδάνεια ρεῖθρα ἡγίασας
 20 οὐρανόθεν καταπέμφσας τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα
 21 καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων
 22 συνέτριψας δρακόντων.
- миłosердия ради милости твоя
 зрети от диавола мучима
 рода человека
 но пришел еси и спасл еси нас.
 Исповедуем благодать
 проповедуем милость
 не таим благодеяния.
 естества нашего роды свободил еси
 девственную освятил еси утробу рождеством твоим
 Вся тварь воспевае тя явльшагося
 ты бо Бог наш на земли явился еси
 и с человеки пожил еси
 Ты иорданския струи освятил еси
 и с небесе низпославый святого твоего Духа
 и глави тамо гнездящихся
 сокрушил еси змиев.

[B5:2-3]: 3-й раздел молитвы: призывание об освящении

ECP:185 (BES:56 EBE:88v) OCP:85:78

cf.[T4a:3]; ECP:202 (BES:63 COI:44)

NB: от знака {§} тот же текст, что в альтернативной молитве крещальной воды: B5/III-B):

ECP:192 (BES:59) (см.ниже стр. 298)

- 1 Αὐτὸς οὖν φιλόφρωπε Βασιλεῦ
 2 πάρεσο καὶ νῦν
 3 διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
 4 καὶ ἁγιάσον {§} τὸ ὕδωρ τοῦτο
 5 καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως
 6 τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου.
- Ты убо человеколюбче Царю
 прииди и ныне
 наитием святого твоего Духа
 и освяти воду сию (TPE: 3 раза)
 и даждь ей благодать избавления

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

	благословение Иорданово:
7 ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν	сотвори ю нетления источник
8 ἁγιασμοῦ δῶρον	освящения дар
9 ἁμαρτημάτων λυτήριον	грехов разрешение
10 νοσημάτων ἀλεξήτηριον	недугов исцеление
11 δαίμοσιν ὀλέθριον	демонов всегубительство
12 ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον	сопротивным силам неприступну
13 ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον.	ангелския крепости исполнену.

Замечание

На этом месте кончается совпадение текста освящения воды Крещения и Богоявления. Вторую часть молитвы Богоявления (см. ЕСР:202), после малого вступления, которое просто является продолжением

1-ой части, можно считать независимой молитвой, составленной из двух разделов: анамнетического хваления за божие благодеяния че-рез воду (по Н.З и В.З.) и епиклисиса для блага употребляющих воду (Богоявления).

Вторая часть молитвы Крещальной воды является целиком до-полнением к первой части, но вероятно более позднего составления. Итак, после конкретного прошения епиклисиса 3-го раздела 1-ой части, где предполагалось окончательное действие Св.Духа на воду, вторая часть молитвы в 4-м разделе начинается тремя просьбами или заклинаниями, не считающимися с результатом состоявшегося епи-клисиса 3-го раздела, и так снова просится: "Да бежат от нея ..., Да сокрушатся ..., Да отступят от нас ...". В третьем заклинании уже имеется ввиду самое Крещение, когда просится: "и да не утаится в во-де сей демон темный, ниже да снидет с крещающимся".

Следующий 5-й раздел является просто продолжением епи-клисиса 3-го раздела. Дополняются и объясняются результаты действия Св.Духа.

К этому прибавляется "эмболизм", или библейская цитата (т.н. locus theologicus - "богословское место"): Ис 1:16, как бы дающая по-вод, или даже оправдывающая наше прошение.

Но к В.З. сразу присоединяются темы из Н.З.: Ин 3:3,5; и далее Еф 3, Кол 3, Рим 6... Все эти библейские тексты могли бы считаться как начало новой вполне христологической молитвы более позднего составления, в отличии от предыдущего мало открытого текста, ре-дактированного, быть может, под древним иудео-христианским вли-янием; соединяя разные новозаветные цитаты, точно и определенно показывается значение христианского Крещения.

Идя дальше в нашей гипотезе, мы не исключали бы, что эта последняя часть текста была переработка по духу и стилю анафоры Св.Василия Великого. См. гипотезы С.Брока (ОСР-86:166).

2-я ЧАСТЬ МОЛИТВЫ ОСВЯЩЕНИЯ КРЕЩАЛЬНОЙ ВОДЫ(не общая с 2-ой частью молитвы освящения Богоявленской воды;
см. ΤΡΕ: гл.22))**[B5:2-4]: 4-й раздел молитвы освящения воды: заклинания**

ЕСР:186 (BES:56 EBE:89) ОСР-85:78

- 1 Φυγέτωσαν ἀπ' αὐτοῦ
Да бежат от нея
- 2 οἱ ἐπιβουλεύοντες τῷ πλάσματι σου
наветующии созданию твоему
- 3 ὅτι τὸ ὄνομά σου Κύριε ἐπεκαλεσάμην
яко имя твоє Гди призвах
- 4 τὸ θαυμαστὸν καὶ ἔνδοξον
дивное и славное
- 5 καὶ φοβερὸν τοῖς ὑπεναντίοις.
и страшное сопротивным.
- Καὶ ἐμφυσᾷ εἰς τὸ ὕδωρ τρίτον
И знаменует воду трижды
- καὶ σφραγίζει τῷ δακτύλῳ τρίτον καὶ λέγει πάλιν·
погружая персты в воде и дунув на ню глаголет:
- 6 Συντριβήτωσαν
Да сокрушатся
- 7 ὑπὸ τὴν σημείωσιν τοῦ τύπου τοῦ σταυροῦ σου
под знамением образа креста твоего
- 8 πάσαι αἱ ἐναντίαι δυνάμεις.
вся сопротивныя силы
(ΤΡΕ: молим тебе Гди: трижды)
- 9 Ὑποχωρεήτωσαν ἡμῖν
Да отступят от нас
- 10 πάντα τὰ ἐναέρια καὶ ἀφανῆ εἶδωλα
вся воздушная и неявленная привидения
- 11 καὶ μὴ ὑποκρυβήτω τῷ ὕδατι τοῦτῳ δαιμόλιον σκοτεινὸν
и да не утаится в воде сей демон темный
- 12 μηδὲ συγκαταβήτω τῷ βαπτιζομένῳ
ниже да снисдет с крещающимся
- 13 δεόμεθά σου Κύριε
{молим ти ся Гди}
- 14 πνεῦμα ποιηρόν
дух лукавый
- 15 σκότῳσιν λογισμοῖς
помрачение помыслов
- 16 καὶ ταραχὴν διανοίας ἐπάγ<ο>ν.
и мятеж мысли наводяй.

[B5:2-5]: 5-й раздел молитвы освящения воды: призывание

ЕСР:186 (BES:56v EBE:89v) ОСР-85:79

- 1 Ἄλλα σὺ Δέσποτα τῶν ἀπάντων

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

1	Ἄλλὰ σὺ Δέσποτα τῶν ἀπάντων	Но Ты Владыко всех
2	ἀνάδειξον τὸ ὕδωρ τοῦτο	покажи воду сию
3	ὑδωρ ἀναπαύσεως	{воду упокоения}
4	ὑδωρ ἀπολυτρώσεως	воду избавления
5	ὑδωρ ἁγιασμοῦ	воду освящения
6	καθαρισμὸν μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος	очищение {грязи} плоти и духа
7	ἀνεσιν δεσμῶν	ослабу уз
8	ἄφεσιν παραπτωμάτων	оставление прегрешение
9	φωτισμὸν ψυχῶν	просвещение душ
10	λουτρὸν παλιγγενεσίας	баню пакибытия обновление духа (см.ниже 13)
11	υἱοθεσίας χάρισμα	сыноположения дарованиε
12	ἔνδυμα ἀφθαρσίας	одеяние нетления
13	ἀνακαινισμὸν πνεύματος	(см.выше: обновлениε духа)
14	πηγὴν ζωῆς.	источник жизни
15	Σὺ γὰρ εἶπας Κύριε·	Ты бо рекл еси Гди:
16	Λούσασθε καὶ καθαροὶ γένησθε	"Измыйтеся и чисти будете
17	ἀφέλετε τὰς πονηρίας ἀπὸ τῶν ψυχῶν ἡμῶν,	отимите лукавства от душ ваших"
18	σύ ἐχαρίσω ἡμῖν τὴν ἀνωθεν ἀναγέννησιν	ты даровал еси нам свыше паки рождение
19	δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος.	водою и духом.
20	Ἐπιφάνηθι Κύριε τῷ ὕδατι τούτῳ	Явися Гди на воде сей
21	καὶ δὸς μεταποιηθῆναι τοὺς ἐν αὐτῷ βαπτιζομένους	и даждь претворитися в ней крещаемому
22	εἰς τὸ ἀποθέσθαι μὲν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον	во еже отложить убо ветхаго человека
23	τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης	тлеемаго по похотям прелести
24	ἐνδύσασθαι δὲ τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον	облещися же в новаго обновляемаго

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

- 25 κατ' εἰκόνα σου τοῦ κτίσαντος αὐτόν
по образу создавшего его
- 26 ἵνα οἱ γενόμενοι σύμφυτοι
да быв сраслен
- 27 τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ διὰ τοῦ βαπτίσματος
подобию смерти твоея крещением
- 28 κοινωνοὶ καὶ τῆς ἀναστάσεως γένηνται
общник и воскресения будет
- 29 καὶ φυλάξαντες τὴν δωρεάν
и сохранив дар
- 30 τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
святаго твоего Духа
- 31 καὶ αὐξήσαντες τὴν παρακαταθήκην τῆς χάριτος
и возрастив залог благодати
- 32 δέξονται τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως
приимет почестъ горняго звания
- 33 καὶ συγκαταριθμηθῶσι τοῖς πρωτοτόκοις
и сопричтется перворожденным
- 34 τοῖς ἀπογεγραμμένοις ἐν οὐρανῷ
написанным на небеси
- 35 ἐν σοὶ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
в тебе Бозе и Где нашем Иисусе Христе
- 36 Μεθ' οὗ τῷ Πατρὶ δόξα κράτος
Яко тебе подобает слава, держава, честь и поклонение
со безначальным твоим Отцем
- 37 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι
и со пресвятым и благими животворящим твоим Духом
- 38 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
ныне и присно и во веки.
- Ὁ λαὸς· Ἀμήν.
Аминь.

Примечание: В данной греческой и славянской редакции конец молитвы направляется к Иисусу Христу; но в более древней редакции (напр. в VAR и в других архаичных рукописях) молитва вообще на-правлялась к Отцу, хотя и не исключался какой-то неясный переход от одного к другому божественному Лицу, то, что можно считать характерным для доникейских молитв восточного происхождения.

Такое древнее происхождение предполагается и для следу-ющей молитвы. Она находится в употреблении в восточных нехал-кидонских Церквах, как обычная молитва Крещения.

7-5-2

Альтернативная древняя молитва освящения крещальной воды

(ГРЕ: Молитва святых Крещений вкратце:
како младенца крестити страха ради смертнаго)

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

Примечание: Эта молитва, общая и другим восточным традициям, в которых она почти всегда сопровождает молитву [B5:3] для освящения крещальной елея (см. ниже), должна быть старше предыдущей [B5:2]. Ее первый хвалебный раздел (προοίμιον σύντομον) концентрируется в деле сотворения мира по 1-ой главе книги Бытия, не помяная никаких других библейских деяний. Второй раздел, епиклисис, присоединяется к первому без никакого другого логичного перехода. Можно понимать, что освящение крещальной воды, и с этим самое Крещение, являются как-бы непосредственным продолжением сотворения мира и человечества, замалчивая о падении человека и о его искуплении. Деклассификация этой молитвы отвечает, вероятно, нелегкому ее пониманию.

**B5 / III-A): 1-й раздел альтернативной молитвы освящения воды
хваление о сотворении**

ΕCΡ:192 (BES:59-GOA:292- EBE:92v) OCP-85:85 OCP-86:152

Εὐχὴ ἑτέρα τῶν ἁγίων βαπτισμάτων ἔχουσα τὸ προοίμιον σύντομον·

{Другая молитва святых Крещений, имеющая краткое предисловие}

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ | Гди Бже вседержителю |
| 2 | ὁ πάσης κτίσεως δημιουργὸς ὁρατῆς τε καὶ ἀοράτου | всего здания видимого и невидимого содетелю |
| 3 | ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν | сотворивый небо и землю и море |
| 4 | καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς | и вся яже в них |
| 5 | ὁ συνάγων τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν | собравый воды в собрание едино |
| 6 | ὁ κλείσας τὴν ἄβυσσον | заклучивый бездну |
| 7 | καὶ σφραγισάμενος αὐτήν | и запечатствовавый ю |
| 8 | τῷ φοβερῷ καὶ ἐνδόξῳ ὀνόματί σου | страшным и славным именем твоим |
| 9 | ὁ μετεωρίσας τὰ ὕδατα ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν | возвысивый воды превыше небес |
| 10 | σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων | ты утвердил еси землю на водах |
| 11 | σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν | ты утвердил еси силою твоею море |
| 12 | σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων | ты стерл еси главы змиев |
| 13 | ἐπὶ τοῦ ὕδατος | в водах |
| 14 | σὺ φοβερός εἶ | Ты страшен еси |

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

**B5 / III-B): 2-й раздел алтернативной молитвы освящения воды
призывание**

ECP:192 (BES:59-GOA:292- EBE:92v) OCP-85:85

NB: от знака {§} тотже текст, что в [B5:2-III]: ECP:185 (BES:56)

и в [T4a:III]: ECP:202 (BES:63) (см.выше стр. 292)

1	Ἐπίδε Κύριε ἐπὶ τὴν κτίσιν σου ταύτην	Призри Гди на здание твое сие
2	καὶ εὐλόγησον {§} τὸ ὕδωρ τοῦτο	{и благослови} и воду сию
3	καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως	и даждь ей благодать избавления
4	τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου	благословение Иорданово
5	ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν	сотвори ю нетления источник
6	ἁγιασμοῦ δῶρον	освящения дар
7	ἁμαρτημάτων λυτήριον	грехов решительну
8	νοσημάτων ἀλεξήτηριον	недугов лечительну
9	δαίμοσιν ὀλέθριον	демонов губительну
10	ταῖς ἐναντίαις δυνάμεσιν ἀπρόσιτον	противным силам неприступну
11	ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον.	ангельския крепости исполнену.

Καὶ τὰ λοιπὰ ὅσα ἔχει ἡ Α' εὐχὴ μεχρι τῆς χρίσεως τοῦ ἀγίου μύρου.

{И все остальное, что имеет 1-я молитва.}

= см.выше: 2-я часть молитвы освящения крещальной воды

[B5:2-4]: 4-й раздел молитвы освящения воды

ECP:186 (BES:56 EBE:89) OCP-85:78

ТРЕ: Да бежат от нея наветующии зданию твоему

ибо имя твое Гди призвах чудное и славное.

И абие влагает елей в воду. Также крещает ...

и мажет мвром... и бывает отпуст.

7-5-3

Освящение Елея**[B5:3]: главопреклонная молитва освящения елея**

ECP:187 (BES:57 (GOA:291) EBE:90 OCP-85:81

ИСТ:60

Примечание

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

Печатные евхологии пропускают рукописную рубрику о главопреклонения служащего к сосуду елея, держимому диаконом.

Главопреклонные молитвы в Евхологии часто являются вторыми какой-то пары молитв; вторая молитва обычно дополняет смысл первой. В главопреклонной молитве часто развивается тема света лица Божия; главопреклонная молитва является как бы благосклонным ответом Господа Бога на изложенную просьбу в первой молитве каждой пары. Главопреклонные молитвы, часто включают цитату Чисел 6:22..., священническое благословение Аарона. (См.КАК:43)

В данном случае, елея дополняет и поправляет природу воды. Вода сама по себе - элемент противный и опасный для человека, масло наоборот - всегда положительный и благоприятный. Символ воды совершается через елея; так и в молитве: смертоносной воде потока противопоставляется спасительная ветка маслины несомая голубицей. Удивительно, что в конце молитвы предвидится не только помазание елеем, но и его вкушение, что никогда и нигде не практиковалось при Крещении. Удивительнее еще, что в этой молитве предполагается, что и праведные Ветхого Завета получали дар Св.Духа.

Ὁ ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

{Священник:} Мир всем.

Τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς,

{Диакон:} Главы ваша...

ὁ ἱερεὺς κλίνει τὴν κεφαλὴν εἰς τὸ ἀγγεῖον τοῦ ἐλαίου

{свящ.преклоняет голову к} сосуду елея

βασταζόμενον· ὑπὸ τοῦ διακόνου

держимому от диакона

καὶ ἐμφυσᾷ αὐτῷ τρίτον καὶ σφραγίζει τρίτον καὶ λέγει·

И вдунет трижды в сосуд елея и знаменует трижды...

(ГРЕ: Гду помолимся)...и глаголет...:

1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν

Владыко Гди Бже отец наших

2 ὁ τοῖς ἐν τῇ κιβωτῷ τοῦ Νῶε περιστερὰν ἀποστείλας

сущым в ковчезе Ноеве голубицу пославый

3 κάρφος ἐλαίας ἔχουσαν ἐπὶ τοῦ στόματος

сучец масличный имущую во устех

4 καταλλαγῆς σύμβολον

примирения знамение

5 σωτηρίας τὴ ἀπὸ τοῦ κατακλυσμοῦ

спасения же от потопа

6 καὶ τὸ τῆς χάριτος μυστήριον

и благодати таинство

7 δι' ἐκείνων προτυπώσας

оними предобразивый

8 ὁ καὶ τῆς ἐλαίας τὸν καρπὸν

и масличный плод

9 εἰς ἀποπλήρωσιν τῶν ἀγίων σου μυστηρίων χορηγήσας

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma Aquae et Olei

10	ὁ δι' αὐτοῦ	во исполнение твоих таин подавый
11	καὶ τοὺς ἐν τῷ νόμῳ Πνεύματος ἁγίου πληρώσας	тем и бывших в законе Духа святого исполнивый
12	καὶ τοὺς ἐν τῇ χάριτι τελειῶν	и сущих в благодати совершая
13	αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τοῦτο τὸ ἔλαιον	Сам благослови и сей елей
14	τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει	силою и действием и наитием
15	τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος	святого твоего Духа
16	ὥστε γενέσθαι αὐτὸ χρίσμα ἀφθαρσίας	якоже быти тому помазанию нетления
17	ὄπλον δικαιοσύνης	оружию правды
18	ἀνακαινισμόν ψυχῆς καὶ σώματος	обновлению души и тела
19	πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον	всякаго диавольскаго действия отгнианию
20	εἰς ἀπαλλαγὴν κακῶν πάντων	во изменение всех зол
21	τοῖς χριστέμοις πίστει	помазующимся верою
22	ἢ καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ.	или вкушающим от него.
	Καὶ ἀνιστάμενος ἐκφωκεί·	{И востав возглашает:}
23	Εἰς δόξαν σὴν καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ	В славу твою и едиnorodнаго Сына твоего
24	καὶ τοῦ παναγίου καὶ ἀγαθοῦ καὶ ζωοποιοῦ «σου» Πνεύματος	и пресвятого и благаго и животворящего твоего Духа
25	νῦν καὶ ἀεί καὶ εἰς τοὺς.	ныне и присно и во...
	Ὁ λαός· Ἀμήν.	Народ: Аминь.

Примечание

Освящение елей и помазание им оглашенного перед самым погружением в воду, вероятно, было более понятно перед тем, как Лаодикийский собор установил (см. выше стр. 229) помазание св.Мвр-ром после Крещения. Симеон Солунский в 31-ой главе Разговора (русск.изд.стр.66) говорит, что Дионисий Ареопагит утверждает, что перед Крещением вливается св.Мврро в крещальную воду; и Симеон недоумевает и даже предполагает, что Дионисий ошибается, путая елей с Мврром. Но на Западе такой обычай есть - вливать св.Мврро (sanctum chrisma) в крещальную воду при ее освящении. При погружении в воду с елеем, или с мврром, человек неизбежно умывается и

одновременно намазывается. О этом уже говорил св.Иоанн Златоуст (см.выше стр. 324)

В 11-ой главе Разговора,) Симеон говорит о том, как Христос установил и сам получил все таинства без исключения: а именно Крещение и Мвропомазание во Иордане: "Спаситель принял помазание, или божественный елей и мвро, в самом крещении, когда снизшел на Него Дух в виде голубя". На самом деле, ни в последовании Крещения, ни в чине освящения Мвра в Великий Четверг, Мвропомазание не связывается прямо с сошествием Св.Духа на апостолов в день Пятидесятницы, но с сошествием на Иордане, от которого, между прочим, по самым молитвам освящения Мвра, зависит и духовное "помазание" апостолов от Христа (имеется в виду полная, а не современная дефективная их редакция; см. следующую главу). В этом духе является и толкование Симеона (Разговор, гл.41, стр.83).

В Римской Церкви, где новокрещенные помазываются св.Мвром дважды: первый раз сразу после Крещения, а второй при Конфирмации, обычно совершаемой местным епископом, таинство Конфирмации или Хризмации толкуется в традиции апостольского возложения рук после Пятидесятницы.

Св.Мвром в Римской Церкви помазываются также руки пресвитера и голова епископа при их рукоположении.

На Западе св.Мвро, как елей оглашенных и елей больных, освящается ежегодно, в Великий Четверг, каждым епархиальным архиереем. Только после II-го Ватиканского собора получили западные пресвитеры, право освящать елей оглашенных и больных, а также, в случае нужды, совершать таинство Конфирмации, но только Мвром, полученным от епископа.

Глава 8

ОСВЯЩЕНИЕ МВРА В ВЕЛИКИЙ ЧЕТВЕРГ

ИСТ:71

Примечание

Эта глава печаталась в ИСТ и в ОСП-89, как приложение к последованию Крещения; в данной же переработке нам показалось целесообразно изучать тексты освящения св.Мвра перед самым чином Крещения, при котором оно употребляется.

Судя по Евхологию, Мвро употреблялось до VIII в. исключительно для помазания новокрещенных и не мвропомазанных еретиков. В IX в. оно будет употребляться и для примирения с Церковью христиан, отпадших от нее (см.выше стр.261-277). Позже еще, в XIII в., святым Мвром будет помазываться и византийский βασιλεύς, а в XVI в. также московский великий князь. (см.ниже гл.10)

Теологи найдут конечно объяснения *post-factum* для такого расширения употребления священного вещества; литургистам же более интересно начинать исследование с самого начала, т.е. с текстов молитв, которыми освящается св.Муро: какова была богословская точка зрения первых составителей этих текстов.

Этому вопросу посвящены некоторые работы последних лет: первое место занимает научный труд бывшего секретаря константинопольского св. Синода и нынешнего митрополита Швеции кир Павла МЕНЕВИСОГЛУ: "Святое Муро в Православной Восточной Церкви, особенно по источникам и практике Вселенского Патриархата за последнее время":

MEN = Παύλος Μενεβίσογλου, Το ἅγιον μύρον ἐν τῇ Ὀρθόδοξῳ Ἀνατολικῇ Ἐκκλησίᾳ ἰδίᾳ κατὰ τὰς πηγὰς καὶ τὴν πράξιν τῶν νεωτέρων χρόνων τοῦ Οἰκουμενικοῦ Πατριαρχείου // Ἀναλέκτα Βλατάδων 14, Θεσσαλονίκη 1972.

См. и последующие его статьи в Афинском журнале *Θεολογία*, 1991 (стр.718 и сл.) и 1992 (стр.385 и сл.). См. также: M.Arranz., La consécration du saint myron, OCP-89, 317 и сл.

Эти работы занимались греческими источниками; в 1997 появилось, как докторская диссертация в Римском Восточном Институте, новое исследование о славянской традиции (Киева и Москвы) краковского доцента, иеромонаха Пжемьслава Новаковско-го: "Чин приготовления и освящения святого Мура в славянской традиции":

NOW =Przemysław Nowakowski, Rito della preparazione e consacrazione del santo myron nella tradizione slava.

Исследования и заключения этой работой будут здесь использованы.

Надо заметить, что последние 100 лет Вселенский Патриархат имел новое последование для освящения Мура:

Τὸ ἅγιον μύρον ἐν τῇ Ὀρθόδοξῳ Ἐκκλησίᾳ, Ἀποστολικὴ Διακονία τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος, 1992.

Нам известно, что это новшество (зависящее очевидно от *variatae lectiones* Евхология Гоара -стр.505- по знаменитой рукописи Алла-ция) не всех удовлетворяет; говорится даже о возможном возвращении к традиционному чину, вероятно, после нужных корректур текста. Здесь же мы будем заниматься только древним традиционным греческим чином, действующим до сих пор в переводе в РПЦ и в остальных патриархатах.

Мы не будем заниматься каноническим вопросом о праве освящения св.Мура. Если в рукописи BAR (см.ИСТ:71) Муром освящал просто "епископ", не надо забывать, что этот древнейший список Евхология составлен в византийской Южной Италии, и что римская практика ежегодного освящения Мура местным архиереем, могла быть адаптирована отдаленными от Константинополя итальянскими Византийцами.

Также не будет затронут довольно сложный вопрос о количестве и качестве химических веществ, входящих в состав св.Мура. Этот вопрос широко изучается митрополитом Павлом (MEN). По рукописи BAR употреблялись лишь 12 веществ; сегодня составляющих компонентов гораздо больше: см.ZER:159 (GOA:588); см. и московский Чин Муроварения 1894 г.: "Реестр подлежащим к муро-варению составам", где к 23 пудам масла

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

деревянного и 7 ведрам виноградного белого вина прибавляются в разных пропорциях еще другие 28 веществ. См. OCP-89:332.

Сокращения
употребляемых славянских рукописных и печатных источников:

- а) древняя славянская редакция:
- C-675 Рук.Синодальная сл.675, лл.15 об-18 (XIV-XV в.): требник
"Митрополита Киприана"
- C-268 Рук.Синодальная сл.268 л.210 (XV в.) требник-служебник
Стр Печ.Стратин 1606:л.623 требник
- б) московская дониконская редакция:
- M-24 Печ.Моск.1624:л.29 об Чин и устав како освящати... мвра
C-693 Рук.Синодальная 693 (XV в.) Последование мвроварения
C-692 Рук.Синодальная 692 (XV в.) Последование мвроварения
- в) древняя киевская редакция:
- Суп Печ.Супрасль 1716:л.26 требник
Уни Печ.Унив 1740 архиер.требник
Вил Рук.Вильнюс Ф19-197:л.364 архиер.чиновник
- г) московская послениконская редакция:
- M-67 Печ.Моск.1767 Чин мвроварения
B-442 Рук.Ватик.сл.44/2:л.122 об (1680/90 г.) архиер.служебник
- д) новая киевская редакция:
- C-271 Рук.Синодальная сл. 271:л.106 (1665 г.) архиер.служебник
B-441 Рук.Ватик.44/1:л.125 (1680/90 г.) архиерейский служебник

B8:R-1): вступление

ECP:216 (BES:70 EBÉ:95) OCP-89:325

Синод-675:л.15 об (упрощенная нами транскрипция; см.NOW:311)

Εὐχή ἐπὶ ποιήσει μύρου γινομένης τῇ μεγάλῃ Ε΄.

Молитва о створени мвра бываюци в великы четвєрг.

Εἰσαγομένῳ τῶν ἁγίων δώρων ἐν τῇ θεῖᾳ τραπέζῃ

Вносимым святым даром и поставляем на святую трапезу
εἰσάγεται ὑπὸ τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου τὸ ἀλάβαστρον τοῦ μύρου

приносимо бывает протопо<м> алавастро мвра
καὶ τίθεται πλησίον τοῦ δίσκου ἐν τῷ εὐωνύμῳ μέρει

и полагаємо бывает близу диска на левой стране
καὶ μετὰ τὸ ἐκφωνῆσαι τὸ Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη,

и по еже глаголати: И да будут милости

<великаго Бога и спаса нашего Иисуса Христа>

μὴ γινομένης τέως τῆς τῶν πυλῶν ἀνοίξεως

и еще не отверзѣнным дверем <царским>

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

ἀλλὰ καὶ τοῦ ἐν τῷ ἄμβωνι διακόνου σιγῶντος
 но еже на амвоне диакону молчащю
 τοῦ ἀρχιδιακόνου ἐν τῷ ἱερατείῳ λέγοντος· Πρόσχωμεν,
 архидиакону во олтари возгласившу; Вонмем,
 ἀνέρχεται ὁ ἀρχιεπίσκοπος εἰς τὴν κρηπίδα
 вьсходит на степень святитель <иже пред святою трапезою>
 καὶ σφραγίσσας τρίτον τὸ μύρον
 и знаменав третицею муро
 κατέρχεται καὶ κλινόμενος ἄρχεται·
 сходит и преклонься молится сице:

[B8:1]: 1-я молитва освящения муро

ЕСР:216 (BES:70 EBE:95) ОСР:89:327

Синод-675л.16 (NOW:314) ИСТ:71

- 1 **Κύριε** τοῦ ἐλέους καὶ Πάτερ τῶν φῶτων
 Господи милости и Отче просвещения
- 2 παρ' οὗ πάσα δόσις ἀγαθὴ
 от него же всеко даяние благо
- 3 καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον δίδοται
 < > всек дар свершен дается
- 4 παράσχου ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις χάριν εἰς διακονίαν
 подай нам недостойным благодать в послужение
- 5 τοῦ μεγάλου τούτου καὶ ζωποιοῦ μυστηρίου
 великаго сего и животворнаго таинства
- 6 ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ πιστῷ σου θεράποντι
 якоже дал еси моисеюу верному ти служителю
- 7 καὶ τῷ δούλῳ σου Σαμουὴλ
 и рабу твоему Самуилу
- 8 καὶ τοῖς ἀγίοις σου ἀποστόλοις
 и святым твоим апостолам
- 9 καὶ κατάπεμψον τὸ παιάγιόν σου Πνεῦμα
 и низпосли пресвятый свой Дух
- 10 ἐπὶ τοῦτο τὸ μύρον
 на сие муро
- 11 καὶ ποιήσον αὐτὸ χρίσμα βασιλικόν и сьтвори то помазание царско
- 12 χρίσμα πνευματικόν
 помазание духовно
- 13 ζωῆς φυλακτήριον
 животу хранителю
- 14 ἀγιαστικῶν ψυχῶν καὶ σωμάτων
 освятительно душам и телесем
- 15 ἔλαιον ἀγαλλιᾶσεως
 масло възрадования
- 16 τὸ προοδεύσαν μὲν ἐν νόμῳ
 предшествовавшие убо в законе
- 17 ἐκλάμψαν δὲ ἐν καινῇ διαθήκῃ
 възсиявшее же в новом завете
- 18 ἐν ᾧ ἐχρίσθησαν
 С-675: им же помазашася

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

- Смр C-271 B-441: помазани быша / Сун: помазывани бяху*
Уни: помазованны бяху / Вил: помазани бяху
 19 ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς, προφῆται καὶ βασιλεῖς
C-675: священники и святители, пророци, царие
Смр C-271 B-441: иереи, архиереи, пророци и цари
Сун Уни: царие, архиереи и пророци
Вил: пропускает: царей
 * | GOA ZER PAP: ἔχρισαν ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς προφῆτας |
M-67: мазаху царей, иереев, архиереев и пророков
B-442: помазаваху (иереев архиереев пророков) пропуск.: царей
 20 δι' οὗ καὶ αὐτὸς ἔχρισας
C-675: им же и сам помазал еси
 21 τοὺς ἁγίους σου ἀποστόλους
C-675: святых си апостолы
 * | GOA ZER PAP M-67 B-442 Сун Уни Вил: пропускают 20-21 |
 22 καὶ πάντας τοὺς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας
C-675: и всех иже банею пакибытия
 23 ὑπ' αὐτῶν
 теми
 24 καὶ τῶν καθ' ἐξῆς ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων
 и по тех епископыми и прозвитеры
 25 ἀναγεννηθέντας ἕως τῆς σήμερον .
 порожд<е>нно ими даже и до днешнего <дне>.
 26 Ναὶ Δέσποτα Θεέ παντοκράτορ
 Ей Владыко Боже вседержителю
 27 ἀνάδειξον αὐτὸ τῇ ἐπιφοιτήσει
 покажи то пришествием
 28 τοῦ προσκυνητοῦ καὶ ἁγίου σου Πνεύματος
 святого и покланяемаго ти Духа
 29 ἔνδυμα ἀφθαρσίας
 одеяние нетления
 30 καὶ σφραγίδα τελειοποιόν ἐντυποῦσαν
 и печати свершеннотворно назнаменнующую
 31 τοῖς τὸ θεῖον σου λουτρὸν δεχομένοις
 иже божественныя ти купелью приемлющих
 32 τὴν ἁγίαν σου ὀνομασίαν
 божественнаго ти именованія
 33 καὶ τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
 и еди<но>рожденнаго ти Сына
 34 καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
 и святого ти Духа
 35 εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἐνώπιόν σου ἐπιγνωστοῦς
 в еже быти тем пред тобою познательным
 36 οἰκείους σου καὶ πολίτας
 своих тое <твое> и граждан
 37 δούλους σου καὶ παιδίσκας
 рабы тебе и рабыне
 38 ἁγιασμένους ψυχῇ καὶ σώματι
 освященны душею и телом

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

39 ἀπηλλαγμένους πάσης κακίας	
40 καὶ πάσης ἀμαρτίας λελυτρωμένους	пременных всекоя злобы
41 τῇ περιβολῇ τοῦ ἐνδύματος τῆς ἀχράντου σου δόξης	и всякого греха избавленныи
42 ἐπιγιώσκεσθαι δὲ	обложением одеания пречистыя ти славы
43 διὰ τῆς ἀγίας σου ταύτης σημειώσεως	ведомым же быти
44 ὑπὸ ἀγίων ἀγγέλων καὶ ἀρχαγγέλων	ради святого ти сего знамения
45 καὶ ὑπὸ πάσης ἐπουρανίου δυνάμεως	от святых ангел и архангел
46 καὶ φοβεροῦς πᾶσιν ὑπάρχειν	и всея небес< >я силы
47 τοῖς πονηροῖς καὶ ἀκαθάρτοις πνεύμασιν	и страшным всем быти
48 ἵνα ᾧσι σοὶ λαὸς περιούσιος	лукавым и нечистым духом
49 βασιλείου ἱεράτευμα	яко да будут тебе люди изрядны
50 ἔθνος ἅγιον	царско<с> священние
51 ἐσφραγισμένοι διὰ τοῦ ἀχράντου σου μύρου τούτου	язык свят
52 καὶ ἔχοντες τὸν Χριστὸν σου ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν	знаменан пречистым ти мвром сим
53 εἰς κατοικητήριον σοῦ τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρός ἐν ἀγίῳ Πνεύματι	и имеющим Христа твоего в серцих своих
54 εἰς τοὺς αἰῶνας.	и жилище тебе Бога и Отца о святом Духе
55 Ὅτι ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν	<во веки.>
56 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν	Яко свят еси Боже наш
57 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ.	и тебе славу всылаем
Ὁ λαός· Ἀμήν .	Отцю и Сыну ...
	И людис: Аминь.

[B8:2]: молитва главопреклонения

ЕСР:218 (ΒΕΣ:71 ΕΒΕ:96ν) ΟСР:89:329

Синод-675.л.17 об (NOW:321) ИСТ:73

(ΕΒΕ: Ὁ ἀρχιερεὺς:) Εἰρήνη πᾶσι.

Святитель же: Мир всем.

(ΕΒΕ καὶ τοῦ ἀρχidiaκόνου λέγοντος:)

Архидиакону уже глаголющу:

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

Τὰς κεφαλὰς (ὕμῳ).	
Ὁ ἱερεὺς (ἀρχιερεὺς ΕΒΕ) εὐχεται·	Главы ваша Господеви преклоните.
1 Σοὶ τῷ Θεῷ τῶν ὅλων καὶ βασιλεῖ	Святитель же молится сице:
2 τὸν αὐχένα τῆς καρδίας εὐχαριστοῦντες ἐκλίναμεν	Тебе Богу всех цареви
3 ἀνθ' ὧν ἀναξίους ὄντας	выю сердца благодаряще преклонихом
4 ἡμᾶς διακόνους γενέσθαι	оних же недостойных сущих
5 τῶν θείων σου τούτων κατηξίωσας μυστηρίων	нас служителем быти
6 καὶ τὸν ἔλεόν σου κηρύττοντες	божественным ти сим сподобил еси таинством
7 ὃν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως ἐξέχεας	и милость твою проповедаем
8 δέξασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἀγιασμὸν	юже на ны богатно излиал еси
9 ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς ἱκετεύομεν	приятн от тебе освящение
10 διότι μύρον ἐκκειωθὲν ὄνομα	яко же мвро на главу молим
11 τῷ μοιογενεῖ σου Ἰῶ Χριστῷ τῷ Θεῷ ἡμῶν	занеже мвро излиавшееся имя
12 ἐν ᾧ σύμπας ὁ κόσμος εὐωδιάζεται	единородному ти Сыну Христу Богу нашему
13 ὅσος ὁρατὸς καὶ ὅσος ἀόρατος.	имже всеческы мир освящается
14 Καὶ πρέπει σοὶ ἡ παρὰ πάντων	елико видим и елико невидим.
15 προσκύνησις καὶ εὐχαριστία	
(ΕΒΕ: Σὺ γὰρ προσκυνητὸς ὑπάρχεις καὶ δεδοξασμένος	Ты бо покланяем еси и прославлен
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν	и тебе славу възсылаем
16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἰῶ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι	Отцю и Сыну и святому Духу
17 νῦν καὶ ἀεὶ.	ныне и присно.

B8:R-2): окончание
 ECP:219 (BES:71 ΕΒΕ:96v)
 Синод-675:л.18

Καὶ τότε δίδωσι καιρὸν τῷ ἐν τῷ ἄμβωι εἰπεῖν
 Посем диакон став пред царскими дверми (и) глаголет:
 καὶ γίνεται τῶν πυλῶν ἡ ἀνοιξις
 Вся святыя поменуше.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

(и делается отрытие дверей)

καὶ προσαναπληροῖ ὁ ἀρχιερεὺς τὰ ἐπόμεια τῆς θείας προσκομιδῆς.

И прочая все по ряду и свершается божественна<я> слу<жба>.

Примечание

(см. ИСТ:74)

В нн.5-6 связывается *Muro* с Ветхим Заветом: это само по себе мертвая дорога для понимания самой сущности христианских таинств, но в н.7 *Muro* связывается и с Апостолами, что буквально ни-где не встречается в Новом Завете; остается возможным только ду-ховное толкование: материальные помазания Ветхого Завета заменя-ются духовными в Новом Завете; Дух Святой изливается над Апо-столами в виде огненных языков и сильного ветра, как *muro* мате-риально изливалось в Ветхом Завете. Это толкование и подтвержда-ется в нн. 16-17: то, что в В.З. было образом, сейчас явно является в реальности и сущности.

Заметим мимоходом, что в.н.15 *muro* называется "елей радова-ния", и что также такими словами называется елей, употребляемый перед крещальным погружением. В псалме 44 "елей радования" от-носится к помазанию Мессии.

Нн.18-19 претерпели разные варианты: по древним руко-писным свхологиям мазались аароновы иереи и архиереи, и тоже пророки и цари; в греческом печатном свхологии царей уже нет, и меняя глагол из пассива в актив, выходит, что иереи и архиереи ма-зали пророков. В славянских рукописях, кроме других вариантов, за-висящих от различных греческих оригиналов, цари занимают первое место, перед архиереями и иереями, то, что не отвечает даже би-блиейской хронологии.

Нн.20-21 ставят трудный вопрос: когда же Апостолы получили помазание вообще, и ,особенно, от самого Христа? Печатные свхоло-гии напрасно избегают затруднения пропуская эту важную фразу:

δι' οὗ καὶ αὐτὸς ἔχρισας τοὺς ἁγίους σου ἀποστόλους

им же и сам помазал еси святых си апостолы;

так, как это упущение не только лишает молитву главного ее хри-стологического значения, но и показывает христианское таинство как простое подражание, если не прямое наследование, ветхозавет-ного обряда помазания, так как сразу после нн.18-19:

ἐν ᾧ ἐχρίσθησαν ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς, προφῆται καὶ βασιλεῖς

им же помазашася священники и святители, пророци, царие;

присоединяются нн. 22-24:

καὶ πάντας τοὺς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας ὑπ' αὐτῶν

и всех иже банею пакибытия "теми" (т.е. апостолами)

καὶ τῶν καθ' ἑξῆς ἐπισκόπων καὶ πρεσβυτέρων

и по "тех" (т.е. апостол) епископами и прозвитеры.

И положение нисколько не исправляется неумелой подделкой нн.18-19: GOA ZER PAP: ἔχρισαν ἱερεῖς τε καὶ ἀρχιερεῖς προφήτας:

М-67: мазаху царей, иереев, архиереев и пророков (Чин мв-рования, Москва 1767).

Помазание апостолов самим Спасителем пропускается и остающееся слова, касающиеся все-таки апостолов , ὑπ' αὐτῶν (те-ми), будет относиться к

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Consacratio Balsami

ветхозаветным архиереям-иереям, от которых христианские архиереи-иереи будто принимают наследие.

Очевидно нн.20-21 были пропущены переписчиками или издателями, не понимающими, что помазание апостолов Спасите-лем надо толковать в духовном смысле; апостолы были "помазаны" сверху через изливание Святого Духа в день Пятидесятницы, или может быть, в самый вечер Пасхи (см.Ин 19:22).

Так был помазан и сам Иисус во Иордане, и первые христиане, которые, по книге Деяний Апостолов, получали Святого Духа через возложение рук апостолов.

Интересно заметить, что в молитвах освящения Муро нет намека на Иорданское изливание Св.Духа, как объясняет св.Симеон Солунский (см.выше стр. 261). Быть может составители этих молитв опасались Ариан или других еретиков, отрицающих божество Сына.

Дальше, в н.26 и сл. просится о результатах помазания: первый из них в н.29 тот, что св.Муро стало одеждой нетления, в соответствии вероятно со стихом из Гал.3:27...: "Елицы во Христа крестистесь: во Христа облестесь" Симеон Солунский (стр.32) говорит, что нагота при Крещении даст человеку возможность ощущать стыд преступления, который Адам чувствовал. Выходя из воды, говорит Симеон, человек одевается св.Муром.

Н.32 говорит о божественном именовании, которое налагается на христианина. Книга Чисел (6:22...) говорит именно о наложении Имени Бога на людей, для того, что сам Бог, узнавая своих, их благо-словлял. В этом смысле развивается и содержание молитвы: "быть узнаваемым ангелами и супротивными силами", как принадлежность Господа Бога.

В заключении можно предположить, что первая молитва освящения Муро вполне объясняет сущность Таинства Муропомазания в Византийской Церкви.

Краткая главопреклонная вторая молитва укрепляет идею первой. Нн.6-9 говорят, по словам псалма 122, о милости Бога, изливаемой как муро на голову человека. И дальше, в н.10, св.Муро - это имя Единородного: его божество по Филип.2:9. Излиянное Муро - это та милость и любовь Бога к человеку, которая выражается в даре Святого Духа, через Которого наша жизнь во Христе Богочеловеке берет начало и совершенствуется:

Елицы во Христа крестистесь, во Христа облестесь.

Глава 9

ЧИНЫ КРЕЩЕНИЯ И ПОМАЗАНИЙ

9-1

B5:R-2): помазание св.Елеем перед Крещением

ИСТ:62

ЕСР:188 (BES:57v -GOA:292- EBE:90v) ОСР-85:82

Τοῦ διακόνου λέγοντος· Πρόσχωμεν,

{Диакон глаголюще: Вонмем,

λαμβάνει ὁ ἱερεὺς τὸ τρίβλιον τοῦ ἁγίου ἐλαίου

{берет священник сосуд святого елея

καὶ ποιεῖ ἐξ αὐτοῦ εἰς τὸ ὕδωρ σταυροὺς τρεῖς

{и делает из него в воде три креста

ψάλλων σὺν τοῖς ψάλταις καὶ τῷ ὄχλῳ τὸ Ἄλληλούϊα, τρίτον.

{поя с певчими и с толпой: Аллилуия (3)

Εἶτα ἀποδίδους τὸ τρίβλιον ἐκφωνεῖ·

и отдает сосуд и возглашает:

1 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ φωτίζων καὶ ἁγιάζων

Благословен Бог просвещаяй и освящаяй

2 πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον

всякого человека грядущаго в мир

3 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν.

ныне и присно и во веки.

Ὁ λαός· Ἀμήν.

{Народ: Аминь.

Καὶ προσφέρεται ὁ βαπτιζόμενος ἐνὶ τῶν πρεσβυτέρων

{И приносится крещаемый одному из пресвитеров

καὶ λαμβάνων ἐκ τοῦ ἁγίου ἐλαίου τῷ δακτύλῳ αὐτοῦ

{и берет из св.елея пальцем своим

ποιεῖ σταυροῦ τύπον

{и делает образ креста

ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τοῦ στήθους καὶ τῶν μεταφρένων

{на челе и на персях и на междорамии

λέγων·

{глаголя

1 Χρίεται ὁ * δεῖνα ἐλαίῳ ἀγαλλιάσεως

Помазуется * Н. елеем радования

2 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος

во имя Отца и Сына и святого Духа

3 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Καὶ τότε χρίεται ὑπὸ τῶν διακόνων ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἐλαίου

{И тогда (одним) из диаконов мажет тем самым святым елеем

ὅλον τὸ σῶμα.

{все тело.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

 * Слова δοῦλος τοῦ Θεοῦ встречаются впервые в Евх.Синай 962.

Замечание: Дионисий Ареопагит (De Ecclesiastica Hierarchia, II,7: PG 3:396 C) описывает чин, в котором епископ мажет одну голову, а пресвитеры остальную часть тела.

По Московскому Потребнику 1623 г.

а) Обычный чин крещения

ПОТ:гл16-л112об

И держим бывает крещасмый или попом инем, или дияконом.

И возьмет крестяй священник святое масло перстом,
и помазуя творит креста знамение:

на челе, на очию, на ноздрях, на устнах, на скраниях, на обе уши,
на персах, и на руках на дланех по обе страны,
и на сердцы, на главе, на тылу, и на плечию, и между рам,
на ногах, на коленех и на плесницах:

на коемждо помазании глаголя:

Помазуется раб божии Н. маслом возрадования, во имя Отца...

Или и инем священником помазуется прилучившимся ту.

 * Синод.343 (Алмазов: прилож.4): мажется все тело от бабы.
см. и Соловец.1085 и 1092 (Алмазов: прилож.45 и 65)

б) Особенный чин крещения еретиков

ПОТ:гл.71-л.33об, см. и ПОТ:гл.16-л.109 (СИМ-19:87)

(см. другие варианты в 2-м приложении):

И тако предварившим убо и совершившимся всем отрицательным,
совершено последование оглашенным святого крещения.

И во утрии же день приспевшу времени божественныя службы,
творится последование святого крещения, в 40-й день, в субботу.

И аще достигнет время святая великия седмицы самых страстей Христа
Бога нашего, то оглашенные постившиися совершенно всю святую и великую
четыредесятницу,

и во святую и великую Суботу да сподобятся божественнаго просвещения,
или в самую святую и великую неделю Пасхи.

Преже убо действовахуся сия в субботу великую во время чтения втория
паремии, еже есть: "Светися светися новый Иерусалим", ныне же, како
случится и в кое время изволит святитель.

Приходят к церкви хотящи благоукрашаться, Святителю сушу на
престоле (т.е.на кафедре) святительском или презвитеру сушу в церкви.

И повелит им разрешатися, вне церкви или на реце, и совлещися от
одежд своих.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

1. На руках:

Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με.
 Καὶ ὅτε χρισθῆ ὅλον τὸ σῶμα
 βαπτίζει αὐτὸν ὁ ἱερεὺς ὄρθιον αὐτὸν κατέχων
 καὶ βλέποντα κατὰ ἀνατολάς...

И егда помажется все тело
 крещает его священник проста его держа
 и зряца на восток...

9-2

Крещение
ИСТ:63

Ἐν δὲ τῷ ἀλείφεισθαι τούτους
 ὁ πατριάρχης βάλλει τὸ λέντιον καὶ τὰ μανίκια
 καὶ μετὰ τοῦτο βαπτίζει λέγων·
 1 Βαπτίζεται ὁ * δεῖνα
 2 εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.
 Ἐκάστη προσήρσει κατὰ γων αὐτὸν καὶ ἀνάγων.
 Καὶ μετὰ τὸ βαπτισθῆναι πάντας
 κἀ τοῦ ἀρχιδιακόνου λέγοντος· Πρόσχωμεν,
 ἀρχονται οἱ ψάλται τό· Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι,
 (καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἀμαρτίαι ΕΒΕ),
 ἢ ὁ ἱερεὺς σὺν τῷ λαῷ τρίτον
 καὶ οὕτως δοξάζει.

{И после того как они были помазаны
 {надевает патриарх лентий и нарукавницы
 {и после этого крестит говоря
 Крещается Н.
 во имя Отца и Сына и святого Духа.
 {Каждым названием опуская его вниз и поднимая
 И после того как все были крещены
 {умывается и снимает лентий и нарукавницы.
 {И после того как архидиакон сказал: Вонмем,
 {начинают певчие: Блажени ихже оставишася беззакония
 и ихже прикрышася греси,
 {или свящ.с народом трижды
 и потом Слава {Отцу и Сыну...

* Слова δοῦλος τοῦ Θεοῦ встречаются впервые в Евх.Синай 962.

По Московскому Потребнику 1623 г.

а) Обычный чин крещения
 ПОТ:гл16-л113 (тетр.66)

Внегда же помазатися крещаемому. возлагает (возлагает) иерей на руки свои

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

рукавы, сиречь обязует платком. Таже и синдона связав оба угольная конца и возлагает на выю кума; синдона именует плат бел нов: потом же оставляется в церкви.

Посем иерей приемлет крестящагося руками глаголет:

Благословен Бог просвещая и освящая всякаго человека, грядущаго...

Таже крещает приходящаго глаголя:

Крещается раб божий Н. Во имя Отца. Аминь. И Сына. Аминь. И Святаго Духа. Аминь.

На коеждо речение низводя того в купели погружением в воду и возводя, держа к себе лицом.

И аще убо младенец крещаемый, и погружает его иерей в купели поддерживая уста ему рукою искусне от залития воды, занеже младенцу слабу сушу.

И абие по крещении полагаем бывает крестивыйся кума на руки на синдон; аще в возрасте, полагаем бывает на выю его синдон.

Таже священник умывая руце свои и рукавы отлагая, возглашает диякон:
Вонмем. Стих:

Блажени им же отпустишася беззакония и им же прикрывшася...

б) Особенный чин крещения еретиков
ПОТ:гл.71-л.38об (СИМ-19:88 ЕСР:189)
(см.2-е приложение)

И вегда же помазатися крещаемому возлагает рукавы Святитель и вместо синдона, чехол бел нов возлагает на выю кума: хотяи же креститися, прекрестився рукою своею, входит в купель, или в реку, воде суци до персей,

Святитель же руку возложит на крещаемаго и глаголет:

Благословен Бог просвещая и освящая всякаго человека... (см.ЕСР)

И тако крещает его Святитель рукою своею погружая трижды и возводя. Первое погружая глаголет:

Крещается раб божий Н. во имя Отца. Аминь.

И второе погружая глаголет: **И Сына. Аминь.**

Третие погружая глаголет: **И Святаго Духа. Аминь.**

Аще ли же случится на глубоце реце, то крещаемый вместо синдона, полотном белым объемлется под пазусе по персем, крепко держаще неции за оба конца полотна того.

Святитель же по преже указанному погружает его рукою своею трижды якоже выше писано.

И абие по крещении приемлем бывает крестивыся рукама от кума. Вместо же синдона прикрывается преже уготованным чехлом белым. В нем же пребудет до осмаго дне.

И тако Святитель умывая руце и рукавы отлагая.

Диякон: Вонмем. Поем стиха (трижды):

Блажени имже отпустишася беззакония и имже прикрывшася греси.

9-3

Πομάζαση σβ.Μνρομ ποσλε Κρεππενια

ΙΣΤ:63

[B5:4]: μοιιτβα περел πομάζασημ σβ.Μνρομ

ΕΣΡ:189 (ΒΕΣ:58 ΕΒΕ:91ν) ΟΣΡ:87:80

ΤΡΕ

Καί μετὰ τοῦτο ποιοῦντος τοῦ διακόνου εὐχὴν λέγει·

И после этого делаая диакон "молиτву" (сктению) говорит:

- 1 Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ
Благословен еси Гди Бже вседержителю
- 2 ἡ πηγή τῶν ἀγαθῶν
источниче благих
- 3 ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης
солнце правды
- 4 ὁ λάμψας τοῖς ἐν τῷ σκότει φῶς σωτηρίας
возсиявый сущым во тме свет спасения
- 5 διὰ τῆς ἐπιφανείας
явлением
- 6 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν
единороднаго твоего Сына и Бога нашего
- 7 καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις
и даровавый нам недостойным
- 8 τὴν μακαρίαν κάθαρσιν ἐν τῷ ἀγίῳ ὕδατι
блаженное очищение во святей воде
- 9 καὶ τὸν θεῖον ἀγιασμὸν ἐν τῷ ζωοποιῷ χρίσματι
и божественное освящение в животворящем помазании
- 10 ὁ καὶ νῦν εὐδόκησας ἀναγεννήσαι
иже и ныне благоволивый паки родити
- 11 τοὺς δούλους σου τοὺς νεοφωτίστους
раба твоего новопросвещеннаго
- 12 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος
водою и Духом
- 13 καὶ τὴν ἐκουσίῳν καὶ ἀκουσίῳν ἀμαρτημάτων ἄφεσιν
и вольных и невольных грехов оставление
- 14 αὐτοῖς δωρησάμενος
тому даровавый
- 15 αὐτὸς οὖν Δέσποτα (Δέσποτα βασιλεῦ ΕΒΕ) πολυεύσπλαγγχε
Сам Владыко всецарю благоутробне
- 16 χάρισαι αὐτοῖς καὶ τὴν σφραγίδα τῆς δωρεᾶς
даруй тому и печать дара
- 17 τοῦ ἀγίου καὶ παντοδυνάμου
святаго и всесилаго
- 18 καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος
и покланяемаго твоего Духа
- 19 καὶ τὴν μετάληψιν τοῦ ἀγίου σώματος καὶ (τιμίῳ ΕΒΕ) αἵματος
и причащение святаго Тела и честныя Крове
- 20 τοῦ Χριστοῦ σου
Христа твоего
- 21 φύλαξον αὐτοὺς ἐν τῷ ἀγιασμῷ

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

22	βεβαίωσον ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει	сохрани его в твоём освящении
23	ῥύσαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ	утверди в православной вере избави от лукаваго
24	καὶ πάντων αὐτοῦ τῶν ἐπιτηδεύματων	и всех начинаний его
25	καὶ τῷ σωτηρίῳ σου φόβῳ	и спасительным твоим страхом
26	ἐν ἀγνεΐᾳ καὶ δικαιοσύνῃ	в чистоте и правде
27	τὰς ψυχὰς αὐτῶν (ἡμῶν ΕΒΕ) διατήρησον	душу его соблюди
28	ἵνα ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ εὐαρεστοῦντές σοι	да во всяком деле и слове благоугождай тебе
29	υἱοὶ καὶ κληρόνομοι	сын и наследник
30	τῆς ἐπουρανίου σου γένωνται βασιλείας.	будет небснаго твоего царствия.
31	Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν	Яко ты еси Бог наш
32	Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν	Бог еже миловати и спасати
33	καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν	и тебе славу возсылаем
34	τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι· νῦν καὶ ἀεὶ·	Отцу и Сыну и Святому Духу: ныне и присно.

Примечание

(ИСТ:63):

Эта молитва, которая читалась еще в крещальне, перед тем, как направляться в придел Вериг апостола Петра, куда, по дороге к собору, заходили патриарх и новокрещенные для совершения Мυρο-помазания, является хорошим описательным синтезом всего последования всех трех Таинств "Введения" (Крещение, Мυροпомазание и Причащение), как это последование было окончательно составлено, вероятно, после принятия Лаодикийским собором канона 48 (см. стр. 229). Молитва имеет сильно начертанный объяснительный и педагогический характер.

Чувствуется в молитве постепенный переход человека от одного к другому благодатному моменту своего Введения. Уточняются функции воды и μυра: через крещальную воду дается очищение, через помазание св.Мυром - освящение, не смотря на то, что целый чин Крещения носит в Евхологии техническое название "Просвещения", и сам текст молитвы (н. 11) называет "новопросвещенным" того, который уже крестился, но который еще не получил помазания св.Мυром.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

Новопросвещенный, по тексту молитвы, родился снова, водою и Духом, и тем получил от Бога оставление вольных и невольных грехов; тут, вероятно, имеется ввиду и первородный грех.

Далее просится печать дара Духа Святого и причащение Тела и Крови Христовых. "Печать", - это заключительный жест Бога, кото-рым совершается и утверждается "дар", получаемый постепенно в ходе всего процесса Просвещения. О новозаветных текстах, отно-сящихся к печати см.выше стр. 280.

Чин Мυροпомазания отделялся от чина самого Крещения также и тем фактом, что после этой молитвы патриарх менял обла-чение. Он снимал особое одеяние Крещения, которое вероятно уже было промочено, и надевал литургийное облачение, каким-то обра-зом соединяя Μυροпомазание с Евхаристией.

С этого момента все носили белые одежды: патриарх, клири-ки т.н. "ваптисты" и сами новокрещенные, которые одевались без каих-либо особенных обрядов или молитв.

B5:R-3): помазание св.мυρομ

ECP:190 (BFS:58v -GOA:292- EBE:92) OCP-87:81

Καὶ μετὰ τὴν εὐχὴν ταύτην
 ἀποδέεται τὴν στολὴν τῶν βαπτισμάτων
 καὶ βάλλει τὰ τῆς λειτουργίας
 καὶ ὑπάγει εἰς τὸν ἅγιον Πέτρον
 (ἐξέρχεται ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοῦ βαπτιστηρίου EBE etc (cf.OCP)
 καὶ τοῦ ψάλτου λέγοντος: "Ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε,
 χρίει τῷ ἁγίῳ μύρῳ τοὺς βαπτισθέντας
 ποιῶν σταυροῦ τύπον
 ἐπὶ τοῦ μετώπου, τῶν ὀφθαλμῶν, τῶν μυκτῆρων
 τοῦ στόματος καὶ τῶν δύο ὠτων λέγων:
 Σφραγὶς δωρεᾶς Πνεύματος ἁγίου.
 Καὶ μετὰ τοῦτο συμπάλλων τοῖς ὀρφανοῖς τὸ Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν,
 εἰσέρχεται μετὰ τῶν νεοφωτιστῶν εἰς τὴν εἴσοδον

{И после этой молитвы
 {снимает облачение крещений
 {и надевает литургийную
 {и направляется к св.Петру
 (выходя идет в раздевалку крестильни (и т.д.)
 {и между тем как певчий читает: Елицы во Христа креститесь,
 ТРЕ: помазует крестившагося святым мυром
 творя креста образ
 на челе, и очесех, и ноздрех
 устех, и обоих ушесех
 (ТРЕ прибавляет: и персех, и руках, и ногах) глаголя:
 Печать дара Духа Святого (ТРЕ: Аминь)
 {И после этого поя вместе с (певцами т.н.) "сиротами":
 Блажени их же оставишася,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

входит с новокрестившимися в вход
καὶ τελεῖ ἀκολουθῶς τὴν θείαν λειτουργίαν».
и совершает по последованию божественную литургию.

По Московскому Потребнику 1623 г.

а) Обычный чин

ПОТ:гл16-л113об (тетр.66)

Миром Господу помолимся. О свышнем... Молитва тай:

[B5:4]: Благословен еси Господи Боже вседержителю....

И по сем поют:

Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуия.

Таже помазует Святитель крестившагося святым мвром и творя образ креста:
на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и
на руках, и на сердцы.

И на плечию, и между рамома. (Занечание: эти два последние
помазания не указаны в чине еретиков - см.ниже.)

Глаголя на коеждо помазание:

на челе:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да избудет (гл.71: гонзнет) студа егоже первее (гл.71:
первые) преступив человек всюду ношаше.

на лице:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да откровенным (гл.71: откровенном) лицом славу господню зрит
(гл.17: узрит).

на очию:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да зрит очима свет святыя Троицы (гл.71: Троица), первыя
доброты образ.

на ушию:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да приимет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия
Христова, якоже рече Христос: имея уши слышати да слышит, да не
приложится ему злое слышание.

по ноздрем:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в мвро
христова благоухания и добровоньство спасаемых, да не обонявает
прочее смрадныя первыя лъсти.

по устом:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

Да первого вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию христовою.

на персех:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да оболкса во броню правды противу художству вражию станет яко победитель непобедим.

на руках:

Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да будут готовы на простертие во благотворение и на отребание всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...

б) Особенный чин крещения-мвропомазания еретиков

ПОТ:гл.71-л.39об (тетр.319) & ПОТ:78-л.68об (тетр.334)

(см. 2-е приложение:)

Таже помазует Святитель крестившагося святым мвром творя образ креста:

на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и на руках, и на сердце

(Замечание: отсутствуют вышеуказанные помазания "на плечию, и между рамома")

глаголя на коеждо помазание: на челе и т.д (как выше)

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...

И бывши божественной службе, причастник бывает святых таин, по разсуждению отца его духовнаго. Аще ли не достоин при-чащения святых таин, то да разсудит о нем святитель по правилом святых отец, ему же будет достоин.

Замечание: В древнем Евхологии предусматривалось одно помазание головных "чувств": чела, очей, ноздрей, уст и ушей;

в печатном Евхологии- прибавляются еще: перси, руки и ноги.

В Владимирском соборе 1297 г. митрополит Кирилл II (см. ПРИ:296, по рукоп. Русск.Истор.Библ. VI:94; см. ОСП-87:91) оправдывал русскую практику помазаний других членов, вне головы, 3-м катехизисом св. Кирилла Иерусалимского (SC 126, Paris 1966, 127; см. ОСП-87:91)

О разнообразии помазаний и формул помазания в разных рукописях, греческих и славянских, см. ИСТ: 64-65 и ОСП-87:81 и сл.

Вход в собор и Литургия

Краткос сведение Константинопольского Евхология после Мвропомазания ("и совершает по последованию божественную литур-гию", см. выше стр.358) можно дополнять детальными описа-ниями из "Типиконев"

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

(PAT HAG) и из "Апостолов" (см. OCP-87: 94 и сл.). Тут приводится текст одного Апостола апракоса в свободном переводе Дмитриевского (Древнейшие патриаршие типиконы...:162; см. OCP-87:96, примеч.:96):

DRE:132

Вымывши после этого руки, патриарх снимает с себя омофор и тут же начинает чин обычной воскресной вечерни 1-го гласа...

После прокимна все священнослужители, называемые архон-тами, поклонившись патриарху, переоблачались в белые одежды, так как до этого времени только патриарх и второй диакон имели на себе одежды этого цвета.

Если патриарх успевал чины крещения, мвропомазания и воскресной вечерни окончить скоро, то клирики, находившиеся в Софийском соборе, не вычитывали всех, положенных на этот день пятнадцати паремий, но после восьмой прямо читалась последняя паремия из пророка Даниила и начинали петь песнь трех отроков до стиха: "Благословим Отца и Сына и Св.Духа".

При окончании пения песни трех отроков, патриарх с новопросвещенными выходил из храма св.Петра, предшествуемый одним из певцов (второй примикирий), который был одет в камисии и фелонь (μετὰ καμισίου καὶ φελωνίου), с пением псалма: "Блажени, ихже оставишася беззакония".

Когда же этот певец подойдет к царским вратам и станет на пороге их (ἐπάνω τῆς φλίας или εἰς τοὺς μέσους πυλῶνας), то произносит стих: "Рех, исповем на мя", в это время певец, находившийся на амвоне, прекращает пение песни отроков и сходит вниз.

Певец, сопровождавший новокрещенных, снимает свою фелонь и в одном камисии (ἀποκαμισίου) восходит на амвон и поет названный псалом до конца.

Доместик иподиаконов полагает на пороге царских дверей ковер. Став на него, патриарх делает три поклона с коленопреклонением, благословляет свечой и, прочитав молитву входа, совершает вход через царские двери с евангелием и с крещальными подсвечниками.

В алтарь патриарх вступает вместе с двенадцатью архиереями, идущими в храм боковыми дверями (διὰ τῆς πλαγίας), которые и разделяют с ним сопрестоліе на горнем месте (συναθεζοῦνται αὐτῷ ἐν τῇ ἄνω καθέδρῃ), а остальные епископы приглашаются им, по прочтении евангелия. Когда патриарх войдет в алтарь, архиерей подает знак певцам, и они на амвоне начинают петь: "Елицы во Христа". Апостол читается без прокимна...

По евхологии Синай 971:

Καὶ ἐξέρχονται οἱ βαπτισθέντες καὶ εἰς τὰ ἅγια

И идут новопросвещенные и в алтарь

καὶ μεταλαμβάνουσι τοῦ ἁγίου σώματος καὶ αἵματος

и причащаются святого тела и крови

καὶ ἀπέρχονται ἐν εἰρήνῃ.

и отходят в мире.

По слав.рукописям Соловецк.526, 1107, 1085, 1086 (Алмазов, История чинопоследований Крещения и Мвропомазания..., 50,51,62):

новокрещенный несет две свечи на Великом Входе.

По евхологию Grottaferrata Γβ4: л.87 об: новокрещенным приказывается всю седмицу мало есть, не есть мяса, ни пить вина; не мыть ни руки, ни уста, ни глаза перед церковным омовением.

Замечание: О вопросе двойного пения псалма 131 и "Елицы" см. ОСП-87:102-103, 105-106.

9-5

Крещение вне Пасхи

**В5-II): Крещение в Богоявление, в Лазаревую Субботу,
в Великую Субботу утром и в Пятидесятницу**
ЕСР:191 (BES:59-GOA:292- EBE:92) ОСП-87:105

Ἐν δὲ ταῖς λοιπαῖς ἑορταῖς·

{В других же праздниках

ὅτε ἐν τῷ μικρῷ φωτιστηρίῳ γίνονται τὰ φωτίσματα·

{в которых совершаются просвещения в малой крещальне
κατερχόμενος ὁ πατριάρχης

{сходит патриарх

ποιεῖ πάντα κατὰ τὸν προγραφέντα τύπον

{и все делает по указанному образу

καὶ μετὰ τὸ σφραγίσει ἐν τῷ ἀποδυτῷ τοὺς νεοφωτίστους

{и после того как знаменовал новопросвещенных в раздевалке

τῷ θείῳ μύρῳ

{божественным муром

καθέζεται ἐκδεχόμενος τὸν βασιλέα

{сидит ожидая царя

οἱ δὲ ὀρφανοὶ καὶ ὁ ψάλτης ψάλλοντες τὸ· Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν·,

{сироты же поя: Блажени их же оставишася

εἰσάγουσι τοὺς νεοφωτίστους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ.

{вводят новопросвещенных в церковь.

9-6

Омовение после Крещения

ИСТ:68

[В6:1]: 1-я молитва

ЕСР:194 (BES:59v EBE:93) ОСП-89:39

Εὐχή εἰς τὸ ἀπολοῦσαι τοὺς φωτισθέντας τῇ Η' ἡμέρᾳ.

{Молитва чтобы умыть просвещенных в 8-й день.

1 Ὁ λύτρωσιν ἀμαρτιῶν διὰ τοῦ ἀγίου σου βαπτίσματος

Избавление грехов святым крещением

2 τοῖς δούλοις σου δωρησάμενος

рабу твоему даровавый

3 καὶ ζωῆς ἀνακαινισμὸν χαρισάμενος

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

- 4 αὐτὸς Δέσποτα Κύριε
и жизнь паки рождения ему подавый
сам Владыко Гди
- 5 τὸν φωτισμὸν τοῦ προσώπου σου
просвещение лица твоего
- 6 ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἐναυγάζειν διαπαντὸς εὐδόκησον
в сердце его озаряти выну благоволи
- 7 τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως αὐτῶν
щит веры его
- 8 ἀνεπιβούλευτον ἐχθροῖς διατήρησον
не наветован от врагов соблюди
- 9 τὸ τῆς ἀφθαρσίας ἔνδυμα ὃ περιεβάλοντο
нетления одежду еюже одеяся
- 10 ἀρύπτωτον ἐν αὐτοῖς καὶ ἀμόλυτον διατήρησον (διαφύλαξον ΕΒΕ)
нескверну в нем и неблазнену сохрани
- 11 ἄθραυστον ἐν αὐτοῖς τὴν πνευματικὴν σφραγίδα
нерушиму в нем духовную печать
- 12 τῇ χάριτί σου διατηρῶν
благодатию твоєю соблюдая
- 13 καὶ ἕως αὐτοῖς καὶ ἡμῖν γινόμενος
милостив емуже и нам бывая
- 14 κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου.
по множеству щедрот твоих.
- 16 Ὅτι εὐλόγηται καὶ δεδόξασται
Яко благословися и прославися
- 17 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπές ὄνομά σου
пречестное и великолепое имя твое
- 18 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
Отца и Сына и святого Духа
- 19 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.
ныне и присно и во.

B6:R-1): омовение
ECP:194 (BES:60 EBE:93v) OCP-89:41

- Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην, λαβὼν σπόγγον καινὸν ἐξ ὕδατος
{И после Аминь} взем губу новую {из воды}
ἀποσπογγίζει τὸ μέτωπον αὐτῶν καὶ τὰ ὦτα καὶ τὰ λοιπὰ λέγων·
отирает {чело их и уши} и прочая глаголя:
- 1 Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς
Благословен Бог
- 2 ὁ φωτίζων καὶ ἀγιάζων πάντα ἄνθρωπον
просвещаяй и освящаяй всякаго человека
- 3 ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον
грядущаго в мир
- 4 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.
всегда ныне и присно и во веки веков. Аминь.

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

[B6:3]: αλτερνατιβνια молитва
ECP:195 (BES:60 EBE:93v) OCP-89:42

- Εὐχή ἑτέρα εἰς τὸ ἀπολοῦσαι νεοφώτιστον·
- 1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Владыко Гди Бже наш
 - 2 ὁ διὰ τῆς κολυμβήθρας
купелию
 - 3 τὴν οὐράνιον ἔλλαμψιν τοῖς βαπτιζομένοις παρέχων
небесное осияние крещаемым подавая
 - 4 ὁ ἀναγεννήσας τοὺς δούλους σου τοὺς νεοφωτίστους
паки родивый раба твоего новопросвещенного
 - 5 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος
водою и духом
 - 6 καὶ τὴν τῶν ἐκουσίων καὶ ἀκουσίων ἀμαρτημάτων ἄφεσιν
и вольных и невольных грехов оставление
 - 7 αὐτοῖς δωρησάμενος
тому даровавый
 - 8 ἐπίθες αὐτοῖς τὴν χεῖρά σου τὴν κραταίαν
возложи на него руку твою державную
 - 9 καὶ φύλαξον αὐτοὺς ἐν τῇ δυνάμει τῆς σῆς ἀγαθότητος
и сохрани его в силе твояе благодсти
 - 10 ἄσυλον τὸν ἀραβῶνα (ἀρραβῶνα EBE) διαφύλαξον
некрадомо обручение сохрани
 - 11 καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς εἰς τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον
и сподоби его в жизнь вечную
 - 12 καὶ εἰς τὴν σὴν εὐαρεστίαν.
и во твое благоугождение.
 - 13 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἁγιασμὸς ἡμῶν
Яко ты еси освящение наше
 - 14 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν.
и тебе славу возсылаем.

[B6:4a]: молитва главопρεклонная
ECP:195 (BES:60v EBE:94) OCP-89:42

- Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς, εὐχεται ὁ ἱερεὺς·
Диакон: Главы {ваша Господсви приклоните. Молится свящ.:}.
- 1 Οἱ ἐνδυσάμενοι σὲ τὸν Χριστὸν
Одеваясь в тя Христа
 - 2 καὶ Κύριον καὶ Θεὸν ἡμῶν
{Гда} и Бога нашего
 - 3 σοὶ ὑπέκλιαν σὺν ἡμῖν τὰς ἑαυτῶν κεφαλὰς
тебе подклони с нами свою главу
 - 4 οὓς διαφύλαξον ἀηττήτους ἀγωνιστὰς διαμείναι
егоже сохрани непобедима подвижника пребыти
 - 5 κατὰ τῶν μάτην ἔχθραν αἰρομένων
на всус вражду носящих
 - 6 κατ' αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

- 7 τῷ δὲ σὺ ἀφθάρτῳ στεφάνῳ на него и на ны
твоим же нетленным венцем
 8 μέχρι τέλους νικητᾶς πάντας ἀνάδειξον. даже до конца победители вся покажи.
 9 Ὅτι σὸν ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν Яко твое есть еже миловати и спасати
 10 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν и тебе славу возсылаем
 11 σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ. со безначальным твоим Отцем и превятым.

9-7

Ποστρηжение младенца

ИСТ:69

[B7:1]: 1-я молитва

ECP:196 (BES:60v EBE:94) OCP-89:48

Εὐχή εἰς τὸ κουρεῦσαι παιδίον.

Молитва на пострижение младенца.

- 1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν Владыко Гди Бже наш
 2 ὁ τῇ εἰκόνι σου τιμήσας τὸν ἄνθρωπον иже образом твоим почтивый человека
 3 ἐκ ψυχῆς λογικῆς καὶ σώματος εὐπρεποῦς от души словесныя и тела благолепнаго
 4 κατασκευάσας αὐτόν устроивый его
 5 ὡς ἂν τὸ σῶμα ἐξυπηρετῆται τῇ λογικῇ ψυχῇ яко да тело служит словесной души
 6 κεφαλὴν μὲν ἐπὶ τῶν ὑψηλοτάτων θείας главу убо на высочайших положивый
 7 καὶ ἐν αὐτῇ τὰς πλείστας τῶν αἰσθήσεων καθιδρύσας и в ней множайшыя чувств водрузивый
 8 μὴ παρεμποδιζούσας ἀλλήλαις незапинающыя друг другу
 9 ταῖς δὲ θριξὶ τὴν κεφαλὴν ὀροφώσας власы же главу покрыв еси
 10 πρὸς τὸ μὴ βλάπτεσθαι ταῖς μεταβολαῖς τῶν ἀέρων еже невреждатися преложеньми воздушными
 11 καὶ πάντα τὰ μέλη αὐτῷ χρησίμως ἐμφυτεύσας и вся уды его потребно насадивый
 12 ἵνα διὰ πάντων εὐχαριστῇ σοὶ τῷ ἀριστοτέχνῳ да всеми благодарит тя изряднохудожника
 13 αὐτὸς Δέσποτα сам Владыко
 14 διὰ τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου сосудом избрания твоего

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

- 15 Παύλου τοῦ ἀποστόλου
Павлом апостолом
- 16 ἐντειλάμενος ἡμῖν πάντα εἰς δόξαν τὴν σὴν ποιεῖν
заповедавый нам вся в славу твою творити
- 17 τὸν προσελθόντα δοῦλόν σου τόνδε
пришедшаго раба твоего Н.
- 18 ἀπαρχὴν ποιήσασθαι
начаток сотворити
- 19 κείρασθαι τὴν κόμην τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
стрищи власы главы своея
- 20 εὐλόγησον ἅμα τῷ αὐτοῦ ἀναδόχῳ
благослови вкупе с его восприемником
- 21 καὶ δὸς αὐτοῖς
и даждь им
- 22 πάντοτε μελετᾶν ἐν τῷ νόμῳ σου
всем поучатися в законе твоём
- 23 καὶ τὰ εὐάρεστά σοι πράττειν.
и благоугодная тебе деяти.
- 24 Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόνητος Θεὸς ὑπάρχεις
Яко милостив и человеколюбец Бог еси
- 25 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν.
и тебе славу возсылаем.

[B7:2a]: главопреклонная молитва

ECP:197 (BES:61 EBE:94v) OCP:89:49

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς. Ὁ ἱερεὺς ἐπεύχεται·

Диакон: Главы. Свящ. же глаголет молитву сию:

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Гди Бже наш
- 2 ὁ ἐκ τοῦ πληρώματος τῆς κολυμβήθρας
от исполнения купельнаго
- 3 τῆς σῆς ἀγαθότητος
твоею благостию
- 4 ἀγίαςας τοὺς εἰς σὲ πιστεύοντας
освятивый в тя верующыя
- 5 εὐλόγησον τὸ παρὸν νήπιον
благослови настоящего младенца
- 6 καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἢ εὐλογία σου καταβῆτω
и на главу его благословение твое да снидет
- 7 καὶ ὡς εὐλόγησας Δαυὶδ διὰ τοῦ προφήτου σου Σαμουήλ
и якоже благословил еси пророком Самуилом Давида царя
- 8 εὐλόγησον καὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δούλου σου τοῦδε
благослови и главу раба твоего Н.
- 9 διὰ χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ
рукою мене грешнаго
- 10 ἐπιφοιτῶν αὐτῷ τῷ Πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ
приходя сму Духом твоим святым
- 11 ὅπως προκόπτοντος αὐτοῦ ἐν ἡλικίᾳ καὶ πολιᾷ γήρους

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

- яко да преспевайя возрастом и седминами старости
 12 δόξαν σοὶ ἀναπέμψῃ
 славу тебе возлет
 13 καὶ ἴδῃ τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ
 и увидит благая Иерусалимова
 14 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
 вся дни живота своего.
 15 Ὅτι πρέπει σοὶ πάσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις
 Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение
 16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν.
 Отцу и Сыну и святому Духу, ныне.

Общее примечание о последовании Крещения
 (сокращение из ИСТ:69)

Изучение вопроса развития чинопоследований Крещения и Мвропомазания в Византийском периоде показывает, что константинопольская практика VIII-XIII в. (но и XIV в., если считать-ся с "Тактиконом Иоанна Кантакузина" по рукописи Синод. гр. 279, употребляемой А.Дмитриевским, но мало известной другим литургистам) почти не изменялась; а также, что периферийные традиции, наоборот, уже с X в. весьма разнообразны.

Консерватизму столицы противопоставляется творческая свобода отдаленных пунктов империи, особенно если они находились в зоне древних традиций Александрии, Антиохии и Иерусалима. Переписчики, по желанию заказчиков или по собственной инициативе, легко меняли тексты, не столько молитв, которые повсюду тождественны, почти без исключения, сколько рубрик и малых формул.

Это была общая практика, и, кажется, никто ей не сопротивлялся. Тексты стали "официальными" и не изменяемыми только после появления книгопечатания. Печать породила какое-то замерзание литургических форм, иногда и неправильных, поправить которые будет потом очень трудно или вообще невозможно.

Глава 10

ВЕНЧАНИЕ НА ЦАРСТВО

ОСР-90:83 ИСТ:66

Предварительное примечание

Русские богословы конца XIX века считали, что царское помазание связано с Таинством Мвропомазания (см. Никольский, Пособие с.686). На самом деле императорское мвропомазание при венчании на царство не предвидено ни в какой константинопольской рукописи. Гоар (с.700) 24*

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Baptisma et Unctiones

- яко да преспевай возрастом и сединами старости
- 12 δόξαν σοὶ ἀναπέμψῃ
славу тебе возлет
- 13 καὶ ἴδῃ τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλήμ
и увидит благая Иерусалимова
- 14 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ.
вся дни живота своего.
- 15 Ὅτι πρέπει σοὶ πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις
Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение
- 16 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι νῦν.
Отцу и Сыну и святому Духу, ныне.

Общее примечание о последовании Крещения
(сокращение из ИСТ:69)

Изучение вопроса развития чинопоследований Крещения и Мвропомазания в Византийском периоде показывает, что константинопольская практика VIII-XIII в. (но и XIV в., если считать-ся с "Тактиконом Иоанна Кантакузина" по рукописи Синод. гр. 279, употребляемой А.Дмитриевским, но мало известной другим литургистам) почти не изменялась; а также, что периферийные традиции, наоборот, уже с X в. весьма разнообразны.

Консерватизму столицы противопоставляется творческая свобода отдаленных пунктов империи, особенно если они находились в зоне древних традиций Александрии, Антиохии и Иерусалима. Переписчики, по желанию заказчиков или по собственной инициативе, легко меняли тексты, не столько молитв, которые повсюду тождественны, почти без исключения, сколько рубрик и малых формул.

Это была общая практика, и, кажется, никто ей не сопротивлялся. Тексты стали "официальными" и не изменяемыми только после появления книгопечатания. Печать породила какое-то замерзание литургических форм, иногда и неправильных, поправить которые будет потом очень трудно или вообще невозможно.

Глава 10

ВЕНЧАНИЕ НА ЦАРСТВО

ОСР-90:83 ИСТ:66

Предварительное примечание

Русские богословы конца XIX века считали, что царское помазание связано с Таинством Мвропомазания (см.Никольский, Пособие с.686). На самом деле императорское мвропомазание при венчании на царство не предвидено ни в какой константинопольской рукописи. Гоар (с.700) 24*

предполагает, что это помазание происходит из подражания от Латинян, т.е. от ритуала Франков; но этот чин уже существовал в VII в. у Вестготов Испании (см. ниже библиографию: Férotin).

По мнению Острогорского (см. библиографию), первый византийский βασιλεύς, получивший помазание при венчании - это Феодор Ласкарис в Никее в 1208 г., после того, как франкийский завоеватель Константинополя, Балдуин из Фландрии, получил королевское венчание с мвропомазанием в храме Св.Софии в 1204 г. По Барсову, о мвропомазании царей впервые упоминается у Вальсамона в толковании на 12-е правило Анкирского собора, но он думает (см.ниже, стр.ХI), что помазание появилось уже в X в., по свидетельству того же Вальсамона, когда Иоанн Цимисхий перед царствованием получил прощение убийства предшественника через помазание наподобие крещения. Трудно все-же определить о каком чинопоследовании идет речь.

О помазании царей так же говорится, но без подробностей, в книге De saeretoniis Георгия Кодина (Об обрядах константинопольского двора и чинах великой церкви).

Св.Симеон Солунский в XV в. описывает и комментирует чин помазания царей (Диалог, гл.114, стр.198; Migne PG-155:351-356):

царь помазывался только на голове перед наложением венца; формула помазания - одно слово « Ἅγιος - Свят », повторяемое трижды духо-венством и народом. По рукописям, царь причащался Преждеосвященными Дарами, но во время Симеона совершалась полная Литургия; помазание и венчание происходили перед Трисвятым; на великий вход император нес свечу перед Дарами; причащался он в алтаре, только в этот день, по чину диаконов.

Судя по рукописи Кирилловского монастыря сл.1516 времен Ивана Грозного, тот венчался по традиционному чину великих князей, без помазания. Документ, изданный Барсовым и мною употребляемый в L'aspect... (см.ниже), должен считаться более поздним (см. OCP-90:86).

Библиография

- Arranz M., L'aspect rituel de l'onction des empereurs de Constantinople (et des tsars) de Moscou // "Roma, Costantinopoli, Mosca". Da Roma alla terza Roma, Università la Sapienza, Roma 1981, 407-415.
- Arranz M., Couronnement royal et autres promotions de cour (Les sacrements de l'institution de l'ancien Euchologe constantinopolitain, III-1) OCP 56 (1990) 83-111.
- Барсов Е., Древне-русские памятники священного венчания царей на царство, Москва 1883, особ.63 и 87.
- Férotin M., Le Liber Ordinum en usage dans l'Eglise wisigothique et mozarabe d'Espagne du 5e au 11e siècle (Monumenta Ecclesiae Liturgica V) Paris 1904, 498-505.
- Kniazeff A., Les rites d'intronisation royale et impériale // Les bénédictions et les sacramentaux dans la Liturgie. Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia 44, Roma 1988, 125-164.
- Никольский К., Пособие к изучению устава богослужения Православной

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritus Palatini

Церкви. Санкт-Петербург, 1888.

Острогорский Г., Эволюция византийского обряда коронации // Византия, южные славяне и древняя Русь, западная Европа. Искусство и культура. Сборник статей в честь В.Н.Лазарева, Москва 1973, 33-42.

Покровский Н., Чин коронации государей в его истории, Церковный Вестник

СПб Дух.Академии, н.19, 1896, 600-608.

Westphal G., Quelques aspects du rituel Capétien du sacre des rois de France // Les bénédictions... (ut supra Kniazeff), 295-308.

Новое исследование о славянской традиции

BIL: Ivan Biliarsky, Le rite du couronnement des tsars dans les pays slaves et promotion d'autres "axiai" (Чин венчания царей в славянских странах и выдвижение других чинов) *Orientalia Christiana Periodica* 59 (1993) = OCP-93:91-139.

Сокращения употребляемых славянских рукописных источников:

SYN	София сл.289 (55): Синодикон царя Бориса, XIV в.
SRB	ГИМ Синод.сл.374, XV в. (изд.Невоструев К., "Три молитве". Гласник српског ученог друштва, 22 (1867) 360...)
MOS	ГИМ Синод.сл.371 (675) XIV в., с подп.патриарха Никона (изд.Барсов Е., Древнерусские памятники священного венчания царей на царство. М.1883.
SOL	Соловки, 1532 г., из Афона (изд.Сырку П., К истории исправления книг в Болгарии... СПб, 1898.
SOF	София сл.954, XVII в.

Замеч.: ниже приводится текст SYN, выбранный Билиарским, как более важный для истории Болгарии; но все же следует считать MOS более близким к греческому оригиналу.

10-1

Венчание без помазания

Н1:Аа): вступление

FCP:334 (BES:122 -cf.GOA:726- COL:36 EBE:160) OCP-90:89

BIL:103 (SYN:41 см.MOS:154 SRB:179v SOL:64 SOF:154)

(Замеч.: частью упрощается старинная орфография)

Εὐχὰρ ἐπὶ προχειρίσει βασιλέως·

Чин бываемый на поставление царя:

Μετὰ τὸ φορέσαι τὸν μέλλοντα σὺν Θεῷ βασιλεύειν

По облечении хотяй с Богом царствовать

πάντα τὰ βασιλικά ἱμάτια ἄνευ τῆς χλαίδος

во вся царския ризы кроме <SYN: 0> (MOS: хланиды)

2. Nasci Denuo · Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritus Palatini

τοῦ στέμματος καὶ τῆς φίβλας·
 <SYN: диадимя и стемы>
 (MOS стемы еже есть царский венец и фивлы)
 ταῦτα γὰρ ἐν τῷ ἀντιμνησίῳ προαποτίθενται·
 сим убо на андиминси прежде поставленном
 ὁ ἴσταται ἐν τῷ ἄμβωνι
 иже стоит на амбоне
 οὗ ἔμπροσθεν ἱστάμενος ὁ πατριάρχης
 его прежде стоит убо патриарх
 καὶ παρεστῶτος τοῦ μέλλοντος στέφεσθαι
 и предстоит же и хотяй венчатися царь
 τοῦ διακόνου ποιοῦντος συναπτὴν
 диакон глаголет диаконовства
 καὶ κλίνοντος ἐκείνου τὴν κεφαλὴν
 пръвосвященник прекланяет главу
 εὔχεται ὁ πατριάρχης (ἀρχιερεὺς COI):
 молится сице:

[H1:1]: 1-а молитва на венчание царя

ECP:334 (BES:122 -GOA:726- COI:36v) BIL:103

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
 Гди Бже наш
 2 ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων
 царь царствующим и господь господствующим
 3 ὁ διὰ Σαμουὴλ τοῦ προφήτου ἐκλεξάμενος
 иже Самуила пророка избрав
 4 τὸν δοῦλόν σου Δαβὶδ
 и раба своего Давида
 5 καὶ χρίσας αὐτὸν εἰς βασιλέα
 и помазав его царь
 6 ἐπὶ τὸν λαόν σου τὸν Ἰσραὴλ
 над людии своих Израиле
 7 αὐτὸς καὶ νῦν εἰσάκουσον τῆς δεήσεως
 Ты ныне услыши моление наше
 8 ἡμῶν τῶν ἀναξίων
 недостойных
 9 καὶ ἔπιδε ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου
 и призри от святого жилища твоего
 10 καὶ τὸν πιστόν σου δοῦλον τόνδε·
 и вернаго раба своего <он сицу> Н.
 11 ὃν εὐδόκησας ἀναστήσαι βασιλέα
 его же благоизволи въставити царя
 12 ἐπὶ τὸ ἔθνος σου τὸ ἅγιον
 над людьми твоими святыми
 13 ὃ περιεποιήσω τῷ τιμίῳ αἵματι τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
 их же стяжа честною си кръввию едиnorodнаго твоего Сына
 14 χρίσαι καταξίωσον τῷ ἐλαίῳ τῆς ἀγαλλιᾶσεως
 помазати сподоби маслом радости
 15 ἔνδυσον αὐτὸν δύναμιν ἐξ ὕψους
 облещи его силою съвыше

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritus Palatini

- 16 ἐπίθεσ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου
постави на главе его венец о камене честнаго
- 17 χάρισαι αὐτῷ μακρότητα ἡμερῶν
даруй ему прод<о>лжение дни
- 18 δὸς ἐν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκῆπτρον σωτηρίας
даждь в десницу его скиптро спасения
- 19 ἐνίδρυσον αὐτὸν τῷ θρόνῳ τῆς δικαιοσύνης
посади его на престоле правды
- 20 περίφραζον αὐτὸν τῇ πανοπλίᾳ τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
и оградь его силою святого твоего Духа
- 21 ἐνίσχυσον αὐτοῦ τὸν βραχίονα
укрепи мышцу ему
- 22 ὑπόταξον αὐτῷ πάντα τὰ βάρβαρα ἔθνη
покоры ему все варварския языки
- 23 ἔνσπειρον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ τὸν φόβον σου
всьей в сердци его страх твой
- 24 καὶ τὴν πρὸς τοὺς ὑπηκόους συμπάθειαν
и к съгрешающииим прощение
- 25 διατήρησον αὐτὸν ἐν τῇ ἀμωμήτῳ πίστει
съблюды его в непорочней вере
- 26 ἀνάδειξον αὐτὸν ἀκριβῆ φύλακα
покажи его тверда хранителе
- 27 τῶν τῆς ἁγίας σου καθολικῆς ἐκκλησίας δογμάτων
святей твоей съборней церкви правило
- 28 ἵνα κρίνῃ τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ
яко да судити людем твоим в правду
- 29 καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει
и нищим твоим в суд
- 30 σώσῃ τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
спасет сыны убогы
- 31 καὶ κληρονόμος γένηται
дос<то>ин быти
- 32 καὶ τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας.
небесному ти царствию.
- 33 Ὅτι σὸν τὸ κράτος
Възглась: Яко твоя есть держава
- 34 καὶ σοῦ ἐστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
и твое ес<> царство и сила и слава
- 35 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος νῦν.
Отца и Сына и святого Духа ныне.

H1:Ba): одяние царя

FCP:335 (BES:122v -GOA:726- COL:37) BIL:104

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην,

И по Амине

ἐπαίρει τὸ χλαιδίον» ὁ πατριάρχης

взымаст <SYN: диадиму и сапогы> (MOS хланиду) патриарх

καὶ ἐπιδίδωσιν αὐτὸ τοῖς βεστήτωσι

и дает их вистиару

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritus Palatini

καὶ τὴν φίβλαν.

<SYN: 0> (MOS: такожде и фивлу)

Εἰ δὲ ἔστιν ὁ στεφόμενος υἱὸς βασιλέως ἢ θυγάτηρ ἢ γυνὴ·

Ἄще ли хотей венчатися сын царев, или дъци или жена
οὐ τοῖς βεστήτορσιν ἀλλὰ τῷ βασιλεῖ

не даст (SYN: диадиму ни сапогы) вистиару

но <MOS SRB: цареви> (SYN: церкви)

ἐπιδίδωσιν ταῦτα ὁ πατριάρχης σφραγίσας·

предаст ю патриарх знаменав

ὃ δὲ περιτίθησιν αὐτὰ τῷ στεφανομένῳ.

царь же възлагает венчавающемуся.

[H1:2]: главопреклонная молитва

ECR:336 (BES:123 -GOA:727- COI:37) BIL:104

Καὶ λέγοντος τοῦ πατριάρχου· Εἰρήνη πᾶσι,

И глаголящу патриарху: Мир всем,

ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς,

диакон: Главы наше Господевы прик.

ὁ ἱερεὺς ἐπέυχεται·

свящ.молится сице:

1 Σὸι τῷ μόνῳ βασιλεῖ τῶν αἰώνων

Тебе единого царе веком

2 ὁ τὴν ἐπίγειον βασιλείαν ὑπὸ σοῦ πιστευθεῖς

иже земьной царство от тебе приемлет

3 ὑπέκλινε τὸν αὐχένα σὺν ἡμῖν

клонивь выю с нами

4 καὶ δεόμεθά σου Δέσποτα τῶν ἀπάντων

и мили ти ся Владыко всех

5 φύλαξον αὐτὸν ὑπὸ τὴν σκέπην τὴν σὴν

съхрани его под кровом твоим

6 κραταίωσον αὐτοῦ τὴν βασιλείαν

утверды его царствие

7 τὰ εὐάρεστά σοι πράττειν διὰ παντὸς

угодная тебе творити всегда

8 αὐτὸν καταξίωσον

того сподоби

9 ἀνάτειλον ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνην

вьсиай в души его правду

10 καὶ πλήθος εἰρήνης

и мно<же>ство мира

11 ἵνα ἐν τῇ γαλήνῃ αὐτοῦ

яко да в утиши его

12 ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν

тихо и безмльвно житие поживемь

13 ἐν πάσῃ εὐσβεῖα καὶ σεμνότητι.

в вськом благочести и чистоте

14 Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης

Възглш.: Ты бо еси царь миру и тебе сла.

15 καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritus Palatini

16 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
17 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ.

Н1:Са): окончание

ECP:336 (BES:123 -GOA:727- COI:37v) BH.:105

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην,

И {после Аминь}

λαμβάνει ἐκ τοῦ ἀντιμηνίου τὸ στέμμα ὁ πατριάρχης

взымает от антими́нсия стему (MOS: царский венец) патриарх
καὶ κρατῶν αὐτὸ ταῖς δυοῖ χερσὶ στέφει αὐτὸν λέγων·

и държно с обема рукама венчава е го глаголя

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.

Во имя Отца и Сына и святого Духа.

Καὶ ταῦτα μὲν γίνεται ὅτε βασιλεὺς στέφεται.

И сия убо бывають егда царь венчается

Ἵστε δὲ ἐστὶν υἱὸς ἢ θυγάτηρ

Егда же сын или дщци

τὸ στέμμα οὐκ ἐπιτίθησιν ὁ πατριάρχης

стему (MOS: венец) не възлагает патриарх

ἀλλ' ἐπιδίδωσιν αὐτὸν τῷ βασιλεῖ·

ну дает ю царю

κάκεινος στέφει αὐτοῦς.

а он венчава е их

Καὶ «εἰ» μὲν γυνὴ ἐστὶν ἢ στεφομένη

Аще ли ес< > жена хотяй венчатися

στέφεται εἰς τὸν αὐγουστάλιον εἰς τὸ ἀντιμηνίου·

венчава е на августалии и антми́нси.

Εἰ δὲ ἀνὴρ· ἐν τῷ ἄμβωνι τῆς μεγάλης ἐκκλησίας

Аще ли ес< > муж: венчава е на амвоне великия церкви.

καὶ κοινωνεῖ προηγιασμένα

и причащаетя пръ<жде>освященну

καὶ προσκυνεῖ καὶ τὰ σκήπτρα τρίτον λέγων·

и покланяетя скиптр ом (3)

(MOS: скиптры третицею глаголюще)

(SYN: потом глаголет патриарх: не имеет MOS)

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ

Слава в вышних Бгу

(καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη * ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία COI EBE),

и на земли мир в человецех благоволение (3)

καὶ ἀνακηρύττοντος καὶ τὸν στεφόμενον.

оглашает венчаемаго (MOS: и възпроповедающим и венчаемаго)

Εἰς δὲ τὰς αὐγουστας

О царицах же

προαποτίθενται ἐκεῖσε ἐπὶ τραπέζης) στέμμα

пре<д>поставляетя тамо на трапезе стема (MOS: царск.венец)

καὶ ἰσταμένου τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ πατριάρχου

стюющу <SYN: црквы> (MOS: цареви) и патриарху

εἰσάγεται ἡ βασίλισσα παρὰ τῶν πραιποσίτων

вводится и царица <SYN: от препота> (MOS: препоситы)

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Regalis Coronatio et alii Ritus Palatini

καὶ παριστῶσιν αὐτὴν τῷ πατριάρχῃ
 κεκαλυμμένην μαφορίῳ
 καὶ τοῦ ραιφερενδάριου ποιούντος συναπτὴν
 ἐπεύχεται ὁ πατριάρχης τὴν εὐχὴν ἣν ποιεῖ ἐπὶ τῶν βασιλέων·
 ἐναλλάσσω μόνον τὰ ῥήματα πρὸς γυναῖκα.
 Εἶτα μεθιστῶσιν αὐτὴν
 καὶ ἀποκαλύπτουσιν τὸ μαφόριον
 καὶ ἀπλοῦσιν αὐτὸ πρὸς τὸ μὴ βλέπεσθαι
 καὶ οὕτω προσάγουσιν αὐτὴν τῷ πατριάρχῃ
 καὶ λαμβάνων ὁ πατριάρχης ἐκ τῆς τραπέζου (τραπέζης COI)
 τὸ στέμμα ἐπιδίδωσιν τῷ βασιλεῖ·
 ὁ δὲ στέφει αὐτήν.
 Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος· Τὰς κεφαλὰς,
 λέγει ὁ πατριάρχης καὶ τὴν Β' εὐχὴν.
 Εἶτα παραινεῖ αὐτὴν τὰ συμφέροντα.
 Οὕτως ὁ μὲν πατριάρχης ὑποχωρεῖ
 ἢ δὲ κάθηται μετὰ τοῦ βασιλέως
 καὶ προσκυνεῖται ὑπὸ τῆς συγκλήτου κατὰ τὸ ἔθος.
 Ὅ δὲ στεφθεῖς ἐν τῷ ἄμβωνι τῆς μεγάλης ἐκκλησίας
 κατέρχεται ἐστεμμένος.

предстоючи же та патриарху
 покръвена мафорыомъ (MOS: прекровом)
 и диакону (MOS: референдариу) глаголящу диаконства
 глаголя патриарх молитву яже и над царе
 претварее тъчию глаголы на жену
 егда оведут ю
 и открывают мафорь (MOS: ускрывают прекров)
 простирают его яко не видетися еи
 и тако приводят ю к патриарху
 и възымает патриарх от трапезы
 стему (MOS: венец) и даде ю царю
 и ть венчавает ю.
 Диакону глаголющу: Главы ваше,
 и глаголя патриарх и вторую молитву.
 учит ю (MOS: таже поучает тою полезная)
 И тако оставляет ю патриарх
 седящим с царем
 покланяется и събор по закону. (MOS: сигглитомъ по обычаю)
 Иже венчавается на амвоне великыя церкве
 исходит нося стему (MOS: съходит венец нося).
 см.л.154 об: Молитва на поставленис кесара (так и MOS).
 см.л.155 об: Молитва в съборе княз хотящих власть (так и MOS)

10-2

Венчание с помазанием

по позднему славянскому источнику

По фотографиям рукописи (или книги старой печати без издательского указания) конца XVIII в., переплетенным вместе с другими двумя чинами в томе без титула, находящемся в Библиотеке Понт. Восточного Института в Риме (309-1-134).

Содержание всего тома:

- 1) лл.1-39 (10 тетрадей) : Чин избрания и рукоположения архиерейского. Повелением... императора Александра Павловича... напечатана в Москве в лето от сотворения мира: 7334, от рождества...:1825
- 2) лл.40-59: (5 тетрадей): Чин действия каким образом совершилось ...императорского величества (Павла Петровича) коронование...1797 года.
- 3) лл.60-70: Во св.и великий четверток чин на умовение ног. (Рукопись или старая печать).

(Из чина Коронования или Венчания на царство)

л.41

Вход царя в храм при пении псалма: Милость и суд воспою тебе Гди.

л.42

Символ православныя веры от царя.

л.42 об:

Благословено царство. Миром Господу помолимся...

Бог Господь и явился нам... Тропарь: Спаси Господи (3).

Пророчества Исаина чтение. Прокимен. К Римлянном послания...

Аллилуия. От Матфея...евангелия...

Возложение далматика и порфиры при произношении Новгород. и Москов.

митрополитами слов: Во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

л.46 об

Молитва (1-я): Господи Боже наш, Царю царствующих и Господь...

л.47

Мир всем...Главы ваша...

Молитва (2-я): Тебе единому Царю человекоев, благочестивейший государь ему

же земное царство от тебе вверено...

л.47 об

Царь совершает возложение короны на самого себя.

Митрополит Новгородский: Во имя Отца...

Новгородский митрополит подает скиптр царю...: Во имя Отца...

Коронование царицы сначала короной царя, а потом другой меньшею

Дается ей орден св.Андрея и мантия.

Протодиакон: возгласение полного титула царя. Многолетие.

л.49 об

Царь читает молитву на коленях: Боже отцев и Господи милости...

л.50

Новгородский Митрополит читает молитву: Боже великий и дивный.

Поется: Тебе Бога хвалим...

л.51

Начинается Литургия. В момент причащения царь подходит к царским вратам.

После причащения духовенства Новгород. Митроп. помазывает царя на челе, на очах, на ноздрях, на устах, на ушесех, на персех, и по обою сторону на руках, глаголя: Печать дара Духа святого.

Моск. Митрополит отирает помазанные места хлопчатой бумагой.

Помазание царицы только на челе: Печать дара...

Причащение царя внутри олтара как причащаются священно-служители: особ от Тела и особ от Крове

Царица причащается как обыкновенным образом

Благодарственные молитвы. Многолетие

л.54 об

Царь читает утвержденный акт:

Мы, Павел, наследник, цезаревич и великий князь, и мы супруга его Мария, великая княгиня: Во имя Отца и Сына...

Общим нашим добровольным и взаимным согласием...

* * *

= ПРИЛОЖЕНИЯ =

А)

Потребник сиречь Молитвенник,
печатанный в Москве в типографии Единоверцев в лето 1877
с Потребника напечатанного в Москве в лето 7131 (1623)
в 12-е лето царя Михаила Феодоровича (Романова)
и в 6-е лето патриаршества отца его Квр Филарета

Указатель

Главы

- 1 Основание церкви
- 2 Освящение церкви, трапезы, антиминов
- 3 О поколебавшейся трапезе
- 4 Отвержение церкви от еретик оскверняющей
- 5 Отверз. церкви от язык ...
- 6 Отверз... животному умерти
- 7 Отверз... животному родити
- 8 Отверз... умерти человеку
- 9 Очищение церкви...от неверных...скверна
- 10 Умовение трапезы

- 11 Умовение ног
- 12 Богоявление
- 13 Освящение воды 1 августа
- 14 Пятидесятница = современная практика
+ молитва патриарха Константиноп. Филофия.:
Царю небесный утешителю Владыко собезначальный...)
- 15 О рождении человечеством, 8-й день и т.д.
- 16 Устав св.апостол...и св.отец... святого крещения.
Последование в 40-й день Молитва ина...вкратце
- 17 Обручение, венчание
- 18 ...духовная своя чада связовати и разрешати
Исповедание царем и князем...и всем православным, иноком же и священником и дияконом
Вопросы миряном, патриархом московским ... и прочим преосвященным митрополитом и архиепископом и епископом... священником...иноком...младенцем...девицам...женам...Молитвы разрешению
Молитвы иже во опитемии сущих
Поучения различна
- 19 освящению св.масла
- 20 Причастие больному
- 21 Одевание рясы. Имена калугером (монахов)
- 22 Малый образ
- 23 Великий образ
- 24 Пострижению инокиням
- 25 Хотящим затворитися
- 26 Духовным братом
- 27 Разлучение души, кадило усопшаго, молитвы преж.погребения
- 28 Погребение мирским
- 29 Погреб.младенческому
- 30 Погреб.иноческому
- 31 Погреб.священнику. И святительское
- 32 Последование о усопших
- 33 Како омыти мощи святых
- 34 Причащение св.воды...егда несть леть причаститися св.таин
- 35 Молебен (молитвы константинопольск.)
- 36 Чадотворение
- 37 Братотворение
- 38 На трапезе

- 39 6-го собора правило 79
40-68 Молитвы (на разные предметы и случаи)
- 69 Поддияконом, дияконом, попом поставление
Архимандритом и игуменом
- 70 Соборное уложение...Филарета...како и которья. от ересей
приходящая крестити
- 71 Чин и устав како...приимати иже от Латынь...и хотящих истинным
крещением креститися и како того первые сотворити оглашеника...и
отречение ереси латыньския .
Крещение Омовение св.мвра
- 72 Срацинския ереси
- 73 Жидовския ереси. И от Черкас
- 74 Арменския ереси
- 75 2-й чин... о приходящих от отвержения веры
- 76 Отвергшемся отрочате
- 77 Совершенных возрастом отвергшизся
- 78 Отвергши хся произволением
- 79 В ереси...обратитя
- 80 3-й чин ни крещаемым ни...помазуемым
- 81 Окладовати град
- 82 Начало индикта
- 83 Последование страшнаго суда
- 84 Пещнаго действия
- 85 Святцы на весь год
- 86 Правила св.апостол...: Номоканон
- 87 Указатель ... нужнейших вещей в Номоканоне.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)

(Москва 1623-5)

ПОТ: глава 70 - листы 1-41 (тетради 277-296)

Соборное Изложение

Отъ Божественныхъ Писани и отъ Святыхъ Правилъ
собрание великаго господина смиреннаго Филарета
патриарха царствующаго града Москвы и всея Руси
и сошедшихся къ нему

митрополитов и архіепископов и епископов:

Макарія митрополита Новгородскаго,
Варлама митрополита Ростовскаго,
Корнилія архіепископа Вологодскаго,
Арсенія архіепископа Суздальскаго,
Пафнутія архіепископа Тверскаго,
Рафаила епископа Коломенскаго:

О крещеніи Латынь и о их ересехъ:

Единого истиннаго Бога нашего, иже прежде всех и надо всеми и во всех, и паче всего, яже от нас веруемаго, и покланяемаго, единого в Троицы славимаго, Отца и Сына и Святаго Духа, неслиянно соединяема, и нераздельно разделяема, иже всяко промышление творящаго, о нашем спасении, по неведомым судьбам своим, и всяким устроением, и премудростию того Духа святаго,

/ л.1 об /

во всеустроеную вещь вводяща достойныя и дарованныя его силы, святительския ч<ес>ти, всем опасно нам приимшим, благодать чистительства, и со всяцем хранением опасно блюдуци, святых Апостол правил, и по тех бывших святых Отец наших, иже вечнаго живота слово имущих, и своими пречистыми законоутвержениями, аки стенами чудными оградивших Церковь Божию, в ней же камень сотвержения, во основании вложен Христос, о ней же клятятся неразрушенне ей быти от неправемыслящих, и непозыбана ей быти от самаго ада, и того ради надежду к нему имеем за еже к нам реченное слово от спасителя нашего: "Держайте, Аз победих міра", тем же убо

Аз божией милостию смиренный патриарх Филарет царствующаго града Москвы и всея Руси, увидех убо неустроение и соблазнь в пастве моей сице бивающ, во 2-е лето паствы моея, от создания же міра в лето / ЗРНИ (7128 =

"7000" + 128 = 1492 + 128 = 1620) года, возвестиша убо мне два священника, Иван и Еуфимий, от церкви превятых

/ л.2 / (тетр.278)

Владычицы нашея Богородицы и присно девы Марии честнаго и славнаго ея рождества, иже в столечниках на

Иону митрополита Сарскаго и Подонскаго

сидеву вещь: яко той Иона митрополит, тем двема священником Ивану и Еуфимию, от Латыньския веры пришедших двою человек Ляхов: Яна Слободского, да Матвѣя Светицкого, не повеле крестити но токмо святым миромъ (sic) помазати их, и потом повеле причастити их пречистому Телу и Крови Господни.

Принесоша же мне хартию выписану исправил, по его митрополичью указу, еже не крестити, но токмо мѣром помазывать повелено им.

Аз же смиренный патриарх Филарет не презрех такова раскола, да не погибнут овца стада Христова, и испытанием писаний, и и правою верою исправитися в подобу явленнью вещь изволих, да некако останок еллинския и иудейския злобы воистину в зрелую пшеницу вмесился будет, и искорене яко плевел да восторгнется, и чиста явится церковная нива,

/ л.2 об /

и того ради повелех Ионе митрополиту пред собою стати, и священницы же Иван и Еуфимий тут же ставше с ним очи на очи, и глаголаху то же, что и прежде сего мне патриарху извещали, и глаголах ему о божественных писаний, яко не по божественным правилом, сия новая вводит.

Он же не покорящися истине, и глаголаше, яко не подобает их крестити.

Аз же смиренный глаголах ему, и где убо и которая правила не повелевают крестити их?

Он же глаголаше, яко в 6-м вселенском соборе о сем писано есть. Да и везде, рече писано есть о сем, в божественном писании.

Аз же смиренный глаголах ему, от божественных правил святых апостол, и святых отец,

яко еретическое крещение несть крещение. но паче осквернение, яко же святых апостол свидетельствует правило 46, да 50-е, да святаго 1-го вселенскаго собора правило 19.

О извержение Игнатия патриарха

И потом вспомнях ему о Игнатии патриархе, иже бысть во дни наша: от него же смута о том же о крещении еретическом первое

/ л.3 /

явися, егда в лето (1606) [...] град Москву [...] прият розстрига чернец Гришка Отрепьев, патриарха же Игнатей угождая еретиком Латыньския веры и в церковь соборную [...] Успения введе еретическия папешкия веры Маринку, святым же крещением совершенным христианского закона, не крестил ю, но токмо единым святым мѣром помаза и потом венчал ю с тем розстригою [...], и обоим же [...] Розстриге и Маринке подаде пречистое Тело христово ясти и

св[...].Кровь Хр.пити. Его же Игнатия за таковую вину священноначальницы великия св.Церкви российскийя, яко презревшаго правила св.Апостол и св.отец, от престола и от святительства по правилом святым изринувша в лето (1606). По извержению сего Игнатия, бысть [...]

/ л.3 об /

патриарх Ермоген, и[...].мене[...].тогда еще бывшу ми митрополитом [...] града Ростова, и со мною послов послаша в лето (1611) просити у короля польскаго сына его королевича Владислава на государство Московское и учинити его царем, а крестити бы его в нашу истинную в православную хр.веру греческаго закона. И даде ми[...].патриарх Ермоген писание, избрав от правил св.апостол и с.отец [...] и о том и тебе Ионе самому ведомо, иная же повеле мне смиренному собирати. Аз же [...]и правиласв.Апостол и св.отец прилежно смотря

/ л.4 /

со вниманием, и истязовах со испытанием того ради, да уведят вси люди всея Росийския (sic) земли, яко вси еретики различных еретических вер неимут права св.крещения, еже Водю и Духом святым, и того ради от всех еретических вер приходящих к православию хр.закона подобает совершенно крестити св.крещением по преданию и содержанию св.вселенских патриарх по правилом св.апостол и св.отец.:

и всех же убо еретических вер, по св.правилом св.отец, сквернейши и лютейши есть Латыняне папезницы, понеже всех древних еллинских, и жидовских, и агарянских и еретических вер ереси проклятыя в закон свой прияша, и со всеми с погаными языки и с проклятыми со всеми еретиками обще все и действуют и мудрствуют.

И с таковым убо писанием Аз смиренный с сущими со мною дойдохом до града Смоленска, и много короля Жигимонта о сем просихом, дабы сына своего Владислава в православную нашу в хр. веру дал совершенно крестити

/ л.4 об /

св.крещением, он же о сем небрег, и не токмо не послуша нас, но в дальняя грады земля своя разосла всех нас, и многия нужда и беды и напасти претерпехом, и его же повелением по всей русстей земли протекаше огонь и мечь. И всюду еретицы латынския веры нудяще православных христиан свет евангельский оставити и тме еретичества их соединиться. И многими бедами и опустением злохитрствующе над всею землею нашею, да восприят будет нами на всевеликое государство Московское и всея Руси, государем польскаго короля их Жигимонта сын его Владислав некрещенный, и видев король Жигимонт [...]

/ л.5 /

[...] Егда же[...].возвратихся и аз [...]в град Москву в лето (1619) и пресвятейшим Иерусалимским [...]

/ л.5 об /

патриархом Феофаном поставлен бых [...] патриарх всей велицей России [...] А ты убо [...] како начинаеши вводити и утверждати сопротивно [...] и приходящих убо к тебе от латынския веры, почто невелиши крестити в три погружения

/ л.6 /

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix I / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

[...] но повеливаеши убо токмо св.мѹром помазовати их, и недостойных их сущих аки псов, и ведомых врагов божиих, а сообщаеши их причастников быти преч.Телу и св.и чест.КровиХр. И повеливаеши их на русских дщерех христианских венчевати законом хр. А [...] с братиею своею с [...] митрополиты [...]. архиепископы [...]. епископы и со всем освященным собором всея Руси, почто не хоцещи быти единомысленник[...]. Аз же смиренный таковую прелесть еретичества нововводимую от тебе не хоцу и слышати [...]

/ л.6 об /

[...] и ныне [...] созвах сыны моя да видят со мною разсуждение [...] и повелехом ти Ионе митрополиту пред нами на соборе стати [...] и [...] судих аз со святым собором сим

/ л.7 /

да не будет паки здесь соблазн таковой[...] и да никто же и от сущих под нами причетник церковних да не дерзнет таковая нелепая творити расколы[...].

Еще и до нашего святительства 6 лет пасл еси соборную Церковь, и аще буедет тако же иноземцов не крстил еси [...] егда Господь и Бог наш Исус Христос приидет судити живых и мертвых

/ л.7 об /

и тогда о тех их же погубил еси воздаст ответ, мы же чисты есмы о сих и сие есть соблазн твой [...] И о летех убо [...] князя Владимира, иже просвети всю вел.Русию святым крещением от Грек прием, и даже до днесь [...] никто же в нас не дерзнул сотворити таков соблазн еретичества, кроме Игнатия изверженаго патриарха и тебя, и того ради бывшу ныне от нас собору на тя [...] и увяз еси сам во своем прекословии и супротивстве еже не повелеваеши Латынь крестити, и не изволил ты своего смущения преграду смиренным покаянием разрушити пред Господем Богом и пред нами.

/ л.8 /

И что ты митрополит Иона говорил еси предо мною до собору братии своей, что будто в 6-м Соборе написано, что Латынь не крестити, а позавати мѹром, не то что ты сказал. Мы убо то правило обретше и чтохом, и в том правиле в девять десять пятом написано, яко Павликияны [...] и Евномияны [...] и Савелияны и Манихеи [...] и сущая от подобных им ересей, приходящая к правосл.вере, яко Еллины приемлем сия. Еллины же убо яко Жидове и Агаряне повелено есть крестити совершенным крещением в три погружения. А в Латыньских ересех все те ереси есть суть. Да ты же митрополит указ выписав [...] почему папешников ляхов мѹром помазывать, а совершенно в три погружения не крестити.

/ л.8 об /

а выписал еси из Кирикова вопрошения, что Нифонта новгородскаго архиепископа вопрошал, и такова указу нигде ни в которых правилех не написано, ни во апостольских ни в во вселенских седми соборех, ни в поместных, ниже во инех святых; да еще бы и было, то в древних летех, но последи того в них многия ереси учинилися. И после седми вселенских

сборов, Сергей патриарх со всеми вселенскими патриархами и со всем священным собором Папсжев Римских еретиков из помяновения извергоша и конечному проклятию предаша. Тако же как и Московское государство учинилося и от того времени и после время того не бывало [...]

Внимай [...] яже [...] святейш.Ермоген патриарх

/ л.9 /

избрав от правил св.Апостол [...] и написав сия деде мне [...] иная же и аз собрах [...] И се есть собрание его и наше, и указ ти от св.правил:

/ л.9 /

[...] Ересь римская иже прияша от Мелхиседскиан и Жидов у Армен / л.10 /

[...] Римская же ересь иже прияша от Мантана еретика [...] Правило вел.Василия: 1-е , да 47-е [...]

/ л.11 об /

[...] 8-е правило Лаодикийского собора [...]

/ л.13 /

[...] Римская ересь иже прияша от Манихеян [...]

/ л.13 об /

[...] Правило св.6-го вселенск.Собора [...] 95 [...]

/ л.13 /

[...] Правило 1-е вел.Василия [...]

/ л.15 /

[...] Правило 8-е св.и всел.Собора 2-го

/ л.15 об /

Иже едином погружением крещающа Евномияны [...] и вся иныя ереси мнози [...] Сии же аще приступят к соборней Церкви, яко же Погании прияти бывають, и преже крещения время довольно поучаються: божественных писаний да послушаэт, и потом совершенно крещаеми бывають и помазаеми. Сиче же приемлем я яко Еллины: в 1-й день сотворим я христианы;

во 2-й же творим я оглашены, да поучатся веры;

в 3-й же заклинание им творим и дуновение трици:

на лице, и во уши, и тако получаем их;

и повеливаем время довольно / л.16 / сотворити им у церкви, и послушати божественных писаний;

и тогда крещаем;

но преже сего всего, да проклянут свою ересь списанием, якоже преже именованы еретицы. Подобно же сему и Римляне творят во крещении своем, тако же обливають, а не погружают [...] и тако же во всем яко же Евномияне еретичествуют. По сей же ереси и Латынь подобает убо и всех от различных еретических вер приходящих к нашей православней истинней христианстей вере греческаго закона совершенно крестити, понеже убо еретическое крещение несть крещение, но паче осквернение. [...]

Римская же ересь иже прияша от Ариян, от Епифаниевых 75 [...]

/ л.17 /

[...] Римская ересь иже прияша от Месалиян и Василиян [...]

л.17 об

[...] Правило 1-е вел.Василия [...]

/ л.18 об /

[...] Римляне же [...] тако же по Мессалиянскому мудрованию и Василиянскому человеку грехи отпущают без "опитимей" (sic) и не размотряя плодов покаяния, и тако же скоро от грехов мнятся очищати [...]

/ л.19 об /

[...] Правило 1-го всел.Собора 19 [...]

/ л.21 /

[...] Римская же ересь и инех еретик: "водою обливают а трижды не погружают [...] и не глаголют : Крещается раб бож. [...] но [...] : Крещая ти аз [...] И муром и маслом не помазывают, а вместо мура кладут соль в рот / л.21 об / и слинами разтворят, и тем в место мура помазывают [...]

/ л.22 /

[...] Римская же ересь [...] служат на опресноках [...]

/ л.23 об /

[...] О огни очистительном [...]

/ л.24 /

[...] О новом календаре [...] О опресноцех [...]

/ л.25 /

[...] О папе Формосе

/ л.27 /

[...] Указание от правил [...] Иоанна митроп.Рускаго ко архиепископу Римскому о опресноцех [...]

/ л.27 об /

[...] О Франзех и о прочих Латынях и о мудрствующих с ними иже с папою единогогласницы в сих ересех [...] ничим же от ветхих еллин различны суть [...] пред многим временем соборныя церкви кроме суть [...] и евангельских и апостольских учении [...] чужды [...]
(см. также лл.28-30)

/ л.31 /

И Октября в 16 день у [...] Филарета патриарха Московского [...] бывша на соборе власти:

Новгородский митрополит Макарий ,
Ростовский митрополит Варлам ,
Вологодский архиепископ Корнилий ,
Суздальский архиепископ Арсений ,
Тверьский архиепископ Пафнотий,
Коломенский епископ Рафаил:

Крутицкой же Иона митрополит тут же бысть на соборе.

И [...] Филарет патр.моск.повеле чести на соборе дело о иноземцех тех их же Ляхов он митрополит Иона повеле помазывать муром [...]

И Крутицкой митрополит Иона став на соборе и выслушав дела [...]

/ л.32 об /

И [...] Филарет [...] к митрополити Ионе глаголаше [...]

/ л.34 об /

И Аз смиренный Филарет патр.моск. [...] с сыновы своими, с митрополиты и архиепископы и епископом, выслушав его челобьтия и видев его сокрушенное

сердце и смирение и слезы и истинное покаяние, советовав с сыновы своими [...] его митрополита Иону простили и разрешили и благословили его .
служити божественную литургию по прежнему. [...]

/ л.35 /

[...] Писано в [...] Москве [...] лета 7129 (1492 + 129 = 1621) дек.4.

Указ како изыскивати и о смаех белорусцех иже приходящих от польскаго и от литовскаго государства, и в православную веру [...]

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)

(Москва 1623-5)

Чин крещения от ересей приходящим

ПОТ: гл.71-л.1 (т.297)

Чинъ и оуставъ како достоинъ примати
иже отъ Латынь приходящихъ
къ святѣй божіи соборнѣй и апостольствѣй Церкви
къ нашей непорочнѣй христіанской вѣрѣ православнѣй,
хотящихъ истиннымъ святымъ крещеніемъ креститися,
дающихъ на себе свитокъ писанія православныя вѣры
и проклинающихъ вся своя ереси и иную всякую ересь.

Сего же чина и устава послѣдованіе единообразно действуется надъ
приходящими и отъ иныхъ вѣрѣ.

Аще жидовинъ, аще срацынинъ,
или кто преже еретическое имѣя крещеніе,
о нихъ же все свершается нсизмѣнно, яко же здѣ написано,
кромѣ токмо свое писаніе имать во отрицаніи,
коегождо богомерзкаго закона,
и проклятія всякихъ различныхъ ересей.

= 1-е оглашение =

Внегда же хотять приводими бывати к православнѣй вѣрѣ
предваривъ убо подобаетъ сотворити того оглашенника,
оглашена молитвою и дѣйствомъ презвитерскимъ.

...

Первіе повелитъ тѣмъ архіерей, или іерей,

прекланяти колѣна предъ дверьми церковными,
и знаменуеть приходящаго трижды и глаголетъ молитву сію:

- 1) Молитва оглашенія (см. выше принятие из язычества)
[VI/V] : Благословенъ еси Господи Боже, Отче Господа нашего Иисуса Христа,
иже от всѣхъ языкъ
 - 2) И творит отрицание, и по отрицании,
 - 3) даст ему иерей заповедь поститися 40 днии,
 - 4) прилежа молитве: вечер и за утра и полудне, и во всяко время церковнаго пения;
 - 5) поучая его во псалмех,
и в евангелияхъ преданную нам от Христа Иисуса молитву: "Отче наш, иже еси на небесех", и священныя веры во ображение, иже есть: "Верую во единого Бога".
и молитву Иисусову,
и некия псалмы;
 - 6) и тогда сподоблятися ему православныя веры.
Цитаты соборныхъ каноновъ с толкованием:
Лаодикийи 45-й (и Трулла 78), Лаодикийи 46.
 - 7) Ведати подобает, како достоит под началомъ держати приходящихъ от латынь, и от прочихъ различныхъ ересей хотящихъ креститися.
Приходитъ...к настоятелю..., и предастъ его настоятелю искусну священнику ведущему божественная писания и повелитъ ему ведати хотящего креститися душевне и телесне...
 - 8) И дастъ ему заповедь днии 40 прежде крещения повеливая приходить... ко всякому церковному пению к началу,
 - 9) и стояти вне церкви бож. со страхомъ до совершения всякого пения церк. со вниманиемъ и слезами и сокрушением...
 - 10) и правило ему держати по 300 поклоновъ,
да по 600 молитвъ Иисусовыхъ,
да седмое сто Богородицы;
 - 11) и дастъ ему постное ядение единою днемъ, кроме субб. и недель.
12) И какъ будетъ до крещения за седмицу... священникъ... возложитъ на ся всю священническую одежду, в крестильницы, сущимъ ту и инымъ вернымъ елицы хотятъ, и призываетъ иерей хотящихся креститися,
 - 13) и поставляетъ коеждо ихъ в паперти предъ дверьми церк. откровенны имуща главы.
14) Яко подобаетъ коемуждо ихъ исповедатися яве, и отрицати своего им богомерзкаго мудрования, и проклинати всяко нечестие и всяко еретичество, таже показоватися яко от всего сердца... приобщается... церкви...;
 - 15) Творитъ отрицание с проклятиемъ преже вечерни или по вечерни...
(аще же языка неразуметъ, вся сия глаголетъ толмачем...):
ПОТ:гл.71-л.4 (тетр.298-303) (10 листов) :
- Аз, Н., иже от латынския веры, днесь прихожду ко истинному православному христианской непорочныя веры закону... прихожду же не от нужди

некия или беды или тесноты или страха или налога или нищеты или ради долга.... но от вся душа и сердца...

Прежде же отвращаюся и отрицаюся всего неподобнаго... римскаго царя Карула, и иже с ним пришедших в Рим от западных латынь, ... иноков и ... иереев и злодейственных учителей, иже сокровено держажу многия ереси: арисву, и аполинариеву и македониеву..., и жидовския обычая, иже вместо хлеба опресноки служат, и суботствуют жидовствующе, оклеветающе... апостола Петра и святых отца, яко от них имуще таковое предание.

Проклинаю неглаголющих святого Духа от Отца исходящаго...

Проклинаю же и последи бывших... каруловых еретиков, непокоряющихся тогда бывших в Риме православных пап учению...

Проклинаю богомерзкаго папу Формоса..., и той бысть первый в римских папах потасенный отступник Православия...

Проклинаю... бывших по Формосе в Риме беззаконных пап: Внифангия, Стефана, Романа, Феодора, Ивана, Венедикта, Льва, иже также якоже Формос тайно развращаху истинное... Проклинаю бывшего по ним в Риме безстуднаго папу Христофора..., понеже... первый в Риме яве а нетайно... начат развращати люди от негоже и до днесь проклятию подлежаху сущии по нем римстии папы, совращеннии еретики...{ и т.д. до л.14 }

ПОТ: гл.71-л.14 (4 листа)

16) Аще будет... от лютерския ереси...:

Отрицаюся и проклинаю всякое еретическое предание и списание их, ... Виолака и Яна Гуса, и их прелести присемника: Мартина Люторя иже составиша ереси от папезския веры...

...сих всех отрицаюся и отмещуся от них.

ПОТ: гл.71-л.16-3

17) Верую во единого Бога Отца вседержителя...

18) И тако верую и исповедую единосущную Троицу... и тако покоряюся... преданию святых Отец..., иже на всех св. седми Соборех вселенских и поместных, и тако причитаюся св. и апостольстей Церкви...

... требую совершенно св. истинным крещением очищения от всяких латыньских совращений и еретических осквернений, и всяких прегрешений плотских и душевных, еще же желаю... причастник быти св... таин преч.Тела и Крови Хра

Молитвами преч.Владичицы... и вссх Святых... Аминь.

= из Вечерни « Песенного Последования » =

(см: ТРЕ: молитвы коленапоклонения Св. Пятидесятцы)

ПОТ: гл.71-л.16-4об

19) И всему проклинанию совершившуся святитель, или иерей, прилагает последовательная и молится глаголя молитвы сия:

а) (Молитва 1-го мал.антифон.) [веч:IX]: (КАК:266, МОЛ:19, ЕСР:70):

- Благословен еси Владыко вседержителю, просветивый. день..
- б) Молитва 2-го (мал.) антифона [веч:Х]: (КАК:266, МОЛ:20, ЕСР:71)
 Господи Господи, избави нас от всякия стрелы. летящая...
- в) Молитва 3-го (м.) антифона [веч:ХI]: (КАК:267, МОЛ:22, ЕСР:72):
 Боже великий и страшный, святой и человеколюбивый...
- ПОТ: гл.71-л.17 (тетр.307)
- 20) И по Амине знаменав того отпускает и прочее спрочитается оглашенным (I).
 = 2-е оглашение =
- 21) И тако святитель или священник прежде особ поучив оглашенные, и на мнозе с ними беседа и глаголя, и потом глаголет молитву оглашенных ..., глаголя молитву сию в слух:
 (см. выше стр. 233: молитва 1-го оглашения)
[В1-III-b:1]: Боже великий и великоименный иже первую тму...
- 22) И прочее проклиная бывает христианин, и тако имеет того яко некрещена христианина, якобы же суть христианския дети, хотящаяся крестити.
 ПОТ: гл.71-л.18
- 23) Во второй же день тако же отрицается и оглашенным (II) причитается.
 Розуvenu же бывшу убо тому и разволочену поставляет того иерей <о вечерней године> пред церковными дверми к востоком, и дунув нань 3 знаменает чело его и уста и груди. И возложив руку на того главу, глаголет молитву сию:
 ПОТ: гл.71-л.18 + ПОТ:16-л.104 (крещение человеком)
 смТРЕ-1855:153 об (принятие крещенного еретика)
[В1-III-b:2]: О имени твоем Господи Боже истинный, и едиnorodнаго ти Сына и святого ти Духа, возлагаю руку мою на раба тв...
 (см. выше стр. 237)
- ПОТ: гл.71-л.18 об
- 24) И по Амине беседует ко оглашенным и поучает их.
 Потом глаголет молитву сию о них:
 = из Песенной Вечерни =
- ПОТ: гл.71-л.18 об
- 25) (Молитва оглашенных) (КАК:267, СИМ-19:81, МОЛ:23, ЕСР:73):
[веч:ХII]: Боже (иже) тайных ведче, иже вся ведый прежде бытия...
 И по Амине перекрестив их отпускает.
- 26) Иже в Лаодикии Собора правило 19: Егда же изыдут оглашеннии из церкви, и тогда подобает о верных молитву сотворити о сущих в покаянии, и тем приступышим под руку его, и тако отшедшим бывают о верных три молитвы:
- а) Молитва 1-я, в тай) (КАК:268, МОЛ:24, ЕСР:73):

[веч: XIII]: Господи Боже наш, и ныне приходим всем сердцем ...

б) Молитва 2-я о верных, вслух: (КАК:269, МОЛ:24, ЕСР:74):

[веч: XIV]: Господи Боже наш, иже в неприступном живый свете...

в) Молитва 3-я о верных, отпустная, глаголется гласом: (в Служебни-ке: 7-я молитва Вечерни во время предначинательного псалма)

(КАК:270, МОЛ:25, ЕСР:74)

[веч:7]: Боже великий и вышний, сдин имея безсмертие, во свете...

г) Диякон: Главы Ваша Господеви преклонити.. Молитва

(КАК:270, МОЛ:256 ЕСР:76)

[веч:9]: Господи Боже наш преклонивый небеса и съшедый...

ПОТ:гл.71-л.21 (тетр.309)

Еже есть целование, любви бо образ целование есть, любви же последует смирение, и потом мирстии люди презвитером мир даяху, рские целовахуся с ними, и посем приращение бываше и освящашеся; скончане же бывши таковой службе, причащахуся от нея достойнии... (Собор Лаодикий, прав.19)

= запрещения =

ПОТ:гл.71-л.21об (т.309) + ПОТ:16-л.104об (крещение человеком):

27) И паки на утрешнии день отрицается оглашенный, и по заутрени поставляет иерей хотящяго креститися пред дверми церковными, и дунув трижды на лице его и на очи, глаголя отрицательные молитвы, диякон глаголет: Господу по.

а) запрещение первое (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:174)

[В2:2]: Запрещает ти дияволе Господь наш Исус Христос....

б) запрещение второе (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:175)

[В2:3]: Бог святой, страшный и славный, иже во всех делех...

в) запрещение третье (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:177):

[В2:4]: Господи Саваоф, Боже Израилев, исцеляяй всяку...

г) молитва: (см.ТРЕ: чин крещения, ЕСР:178)

ПОТ:гл.71-л.23об (т.310) + ПОТ:16-л.107 (тетр.63) (крещ. чел.):

[В3]: Сый Владыко Господи, сотворивый человека по образу...

ПОТ: гл.71-л.24

28) И по Амине, якоже выше явлено, беседа с ним и много поучая их, и потом глаголет молитву сию о оглашенных:

= из Песенной Утрени =

ПОТ: гл.71-л.24 (тетр.310)

29) (Молитва оглашенных)

(СИМ-19:82, МОЛ:60, ЕСР:96):

[утр: XII]: Благослови и ныне Господи рабы своя оглашенные...

И абие перекрестив его отпускает.

30) И егда оглашеннии изыдут из церкви, глаголется молитва о верных, сущих

- в покаянии и молитве, и тем приступльщем под руку его:
- а) Молитва 1-я о верных в тай: (МОЛ:61, ЕСР:97):
[утр:ХІІІ]: Господи Господи, твой есть день и твоя есть ночь ...
- б) Молитва 2-я о верных, гласом совершается: (МОЛ:61, ЕСР:98):
[утр:ХІV]: Уставлением твоим Господи, Господи, пребывает...
- в) Молитва 3-я еже есть отпустная, гласом совершается (в Служебни-ке: 12-я молитва Утрени во время шестопсалмия):

(КАК:83, МОЛ:62, ЕСР:98):

[утр:12]: Хвалим и поем и благословим и славим и благодарим...

- г) И диякону рекшу: Главы Ваша Господеви преклонити,
Святитель или поп молится (КАК:85, МОЛ:63, ЕСР:99)

[утр:13]: Господи святой, иже в вышних живый и всезрительным...

ПОТ:гл.71-л.25об (тетр.311) (см.СИМ-19:82)

От святых правил о времени поучения оглашенных, и тако оглашеннии поучаваеми. Время пождательно сотворяют, всегда приходяще к церкви и послушающе писанию.

Иже в Лаодикийи собора: Правило 44: "Яко не подобает по двою неделю великаго поста приимати на крещение..."

(следуют и другие правила разных соборов с толкованием)

Собора иже в Никеи вселенскаго перваго правило 14: "О оглашенных и падших изволися св.и великому собору яко 3 лета послушающим им токмо, и потом помолитися со оглашенными." Толкование: Два чина еста оглашенных: Первый убо иже в нове приходя к соборней Церкви ; и второй же: иже совершены быша и довольно время научишася...

= отрицание и сочетание =

ПОТ:гл.71-л.27 (тетр.312): см.выше стр.303
(см.СИМ-19:84, ЕСР:206-215)

- 31) Утешительно поучение в приходящем времени оглашенным ко крещению и Отрицание от Сатаны и Сочетание ко Христу.

Егда же оглашенным приспест время сподобитися божественнаго порождения, аще случится во святую и великую Пятницу или во ино время егда уготовятся к св.крещению:

4-й день и 5-е действо

Отречение и сложение бываемое собранным всем оглашенным в церкви.

Приходит святитель и творит 3-й час и 6-й ("Трито-екти": МОЛ:83), и по скончании восходит на амвон и по еже обычная пети певцем, и пклонься трети поклоны, знаменует трижды со свещею, и тако отложив "амофорно" (ἰμοφόριον = омофор) знаменуетды люди и архидиакону глаголющу: Вонмем,

Святител глаголет: Мир всем. Люди: И со духом твоим.

И Святитель ко оглашенным глаголет:

Станите со страхом, знаменайтесь, совлещытесь и разрешитесь.

Таже глаголет (1-я часть "Утешительного Слова"):

Се конец вашего оглашения:

Τούτο τὸ πέρας τῆς ἡμετέρας κατηχήσεως
предста избавления вашего время.

ἐπέστη τῆς ἀπολυτρώσεως ὑμῶν ὁ καιρός.

Днесь же хотите христове **вере** излагати грамоту...

Σήμερον μέλλετε τῷ Χριστῷ τὸ τῆς πίστεως ἐκτίθεσθαι γραμματεῖον.

(и т.д. : см.выше стр.100

см.ПОТ:гл.71-л.27об-29, ЕСР:206-208)

... обратитесь к западом, горе руки своя имуще, и еже аз глаголю, се и вы глаголите:

Отричуся Сатаны и всех дел его, и вся служба его, и всех ангел его, и всего студа его.

Сие трижды глаголет, им же всем отвечающим таяжде.

Таже вопрошает тех трижды: Отрекостеся Сатаны ?

И отвечают: Отрекохомся. Глаголет Святитель: Дуните нань.

И обратитесь на востоки, доле руки своя имуще: со страхом стоите и еже аз глаголю, то и вы глаголите.

Онем же дунувшем и обрацшыемся, глаголет Святитель и они по нем тоже:

И совокупаюся Хрїстови **И: Верую** во единого Бога Отца...

Глаголет трижды, таже вопрошает тех трижды:

Сочетастелися Хрїстови ? И глаголот ему: Сочетахомся.

и глаголет им:

Поклонитесь ему. Они же поклонятся.

Святитель или иерей творит молитву глаголя:

Благословен Бог, хотяя всем человеком спастися и в разум истинный приити: ныне ы присно и во веки веком. Аминь.

Глаголет к ним паки (2-я часть "Утешительного слова"):

ПОТ:гл.71-л.29-2

Се отрекостеся диявола и сочетастеся Хрїстови.

Писание свершися. Владыка то небесех имеет. Блюдите...

(и т.д. : см.выше стр.309

(см ПОТ:гл.71-л.29,2-30об, ЕСР:210-212)

= 1-я церковная молитва от оглашенных =

ПОТ:гл.71-л.31

32) И по Амине, глаголет к ним: **Горе** воздвигните руки своя. И сим воздвигшим, глаголет Святитель:

О вселенском устроении и благостоянии святых божиих церквей и о совокуплении всех: рцем вси: Господи помилуй (3).

О благоверном и богохранимом Царе...: рцем вси.

О избавлении душ наших, и о еже сокрушится Сатане вскоре под ноги наша, и о еже непоколебиму... соблюстися граду нашему, и всякому граду...

-И знаменает люди Святитель по обычаю, и тако возглашение:

Яко милостив и чековеколюбец Бог еси...

И по Амине глаголет: Одейтесь и обуйтесь.

Таже сходит (с амвона) и входит во святой олтарь

И... творит Святитель молитву сию...

- 33) (молитвы о оглашенных)
 ПОТ:гл.71-л.31об, см.ПОТ:гл.16-л.108об (ЕСР:213)
Владыко Господи Боже, призови рабы своя ко святому ти просвещению,
 и сподоби те великия ти сея благодати:
 отмый тех скверность, и породи тех в живот вечный, и соверши тех
 святого ти Духа силою в соединение Христа твоего.
 ... диякон глаголет...:
 Елико ко просвещению, приступите к рукоположению и благословляетея.
 И на всех руки воскладая Святитель: мужа же и жены и приходит к
 св.трапезе ближе и возглашает:
 Яко ты еси просвещение наше и тебе славу возсылаем...
 Мир всем... Главы ваша Господеви преклоните.
 Бог спас наш, иже всем хотай спастися и в разум истинный приити:
 возсияти (λάμψον) свет разума в сердцых наших и еже к святому
 просвещению благоукрашаемым, и сподоби тых безсмертнаго ти дара, и
 совокупи тех святей твоей соборней и апостольстей Церкви.
 Твое бо есть еже миловати и спасати и тебе славу возсылаем...
 И по Амине глаголет диякон: **Миром** изыдем.
 И людие: **Именем** Господнем.
 И абие отпускает.

= молитвы округные =

ПОТ:гл.71-л.32 (тетр.315)

- 34) Таже дается время и совершается литургия (Преждеосвященных Даров).
 Замеч.: Литургия Преждеосвященных с Вечерней служилась по
 Константинопольскому типикону и в самой Великой Пятнице:
 см.КАК:302 [62], ЕСР:215)).
 И по Литургии (Преждеосвященных) молитва округна в церкви,
 оглашенным стоящим пред церковию, диякону творящу дияконства:
 (молитва в сосудохранилище:)
 [веч.ХVIII]: Господи Боже наш: сокровище вечных благ... (МОЛ:29)
 Главы ваша...
 [веч.ХIX]: Владыко всесвятый: преклоньше тебе выю... (МОЛ:30)
 Молитва глаголема в великой крестильнице:
 [веч.ХХ]: (И) Ныне благодарим тя Владыко, Бога и ... (МОЛ:30)
 Главы ваша...
 [веч.ХХI]: Господи Господи, иже (ради) по плоти явления (МОЛ:31)
 [веч.ХХII]: Христос (истинный) Бог наш, молитвами (МОЛ:32)
 И люди по Амине: Господи помилуй (3).

= крещение =

ПОТ:гл.71-л.33об, см. и ПОТ:гл.16-л.109 (СИМ-19:87)

- (35) И тако предварившим убо и совершившимся всем отрицательным, совершено последование оглашенным святого крещения.
 И во утрии же день приспевшу времени божественныя службы, творится последование святого крещения, в 40-й день, в субботу.
 И аще достигнет время святыя великия седмицы самых страстей Христа Бога нашего, то оглашенные постившиися совершенно всю святую и великую четыредесятницу,
 и во святую и великую Суботу да сподобятся божественнаго просвещения, или в самую святую и великую неделю Пасхи.
 Преже убо действовахуся сия в субботу великую во время чтения вторья паремии, еже есть: "Светися светися новый Иерусалим", ныне же, како случится и в кое время изволит святитель.
- 36) Приходят к церкви хотящи благоукрашаться, Святителю сущу на престоле (т.е.на кафедре) святительском или презвитеру сущу в церкви.
 И повелит им разрешатися, вне церкви или на реце, и совлещися от одежд своих.
 И абие сходит Святитель со престола (σὺνθρονῶν?), исходит сосудохранильницею (см.топографию Св.Софии КП) в преддверие вне церкви или на реце во Иердане (Иордан) великия крестильницы.
 И одевается в белыя ризы и обувения в белая обувается.
 Воде же преди принесене и влияне в купель, и покадив ея округ, знаменав свещею.
- ПОТ:гл.71-л.34 (тетр.316), см.ПОТ:гл16-л109 (тетр.64), см.ТРЕ
- 37) Диякон: Благослови Владыко. Святитель: Благословено царство...
 Диякон: Миром Господу помолимся...
 Святитель глаголет к себе молитву сию в тай, или презвитер ...
- [B5:1]: Благоутробный и милостивый Боже испытай... (ЕСР:183)
 (молитва над водою)
- [B5:2]: Велий еси Господи и чудна дела твоя... (ЕСР: 184)
 Диякон: Главы ваша ... (молитва над елеем)
 И прекланяет святитель главу пред сосудом масленным...
- (молитва над елеем)
- [B5:3]: Владыко Господи Боже наш, иже сущим в ковчезе (ЕСР:188)
- Таже: Вонмем. И приемля святитель спичку сущую в сосуде масленном, и творит тою в воде три кресты поя: Аллилуия трижды с сущими ту.
- Таже возглашает се:
 Благословен Бог просвещая и освящая всякаго человека... (ЕСР:189)
- ПОТ:гл.71-л.38об (СИМ-19:88 ЕСР:189)
 (но см.ниже гл.16: крещение человском)
- 38) И приводим бывает крещаемый, или попом инем или дияконом, и вземлет Святитель от святого масла перстом своим, и творит креста знамение на челе и на персах и на плечию крещаемому,
 глаголя:

Помазуются раб божий Н. слесом возрадования во имя Отца...

И тогда помазуются дияконом или инем служителем некоторым по всем составом.

39) И внегда же помазатися крещасемому возлагает рукавы Святитель. и вместо синдона, чехол бел нов возлагает на выю кума: хотяй же креститися, прекрестився рукою своею, входит в купель, или в реку, воде сущи до персей, Святитель же руку возложит на крещасемаго и глаголет:

Благословен Бог просвещая и освящая всякаго человека... (нет в ЕСР)

И тако крещает его Святитель рукою своею погружая трижды и возводя. Первое погружая глаголет:

Крещается раб божий Н. во имя Отца. Аминь.

И второе погружая глаголет: И Сына. Аминь.

Третие погружая глаголет: И Святаго Духа. Аминь.

Аще ли же случится на глубоце реце, то крещаемый вместо синдона, полотном белым объемлется под пазусе по персем, крепко держаще неции за оба конца полотна того.

Святитель же по преже указанному погружает его рукою своею трижды якоже выше писано.

И абие по крещении приемлем бывает крестивыся рукама от кума.

Вместо же синдона прикрывается преже уготованным чехлом белым. В нем же пребудет до осмаго дне. И тако Святитель умывая руце и рукавы отлагая.

Диякон: Вонмем. Поем стиха (трижды):

Блажени имже отпустишася беззакония и им же прикрывшася греси.

= мѳропомазание =

ПОТ:гл.71-л.39 об (тетр.319) (СИМ-19:89, см.ЕСР:189 и ТРЕ)

см.ПОТ:гл16-л113 об (тетр.66) & ПОТ:78-л.68 об (тетр.334)

(в чине обычного крещения ЕСР:189 ОСР-87:80)

40) Дияконства малая:

Миром Господу помолимся. О свышнем мире. О мире всего мира...

Молитва тай:

[B5:4]: 1 Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Благословен еси Господи Боже вседержителю

2 ἡ πηγὴ τῶν ἀγαθῶν

источниче благих

3 ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης

солнце правде

4 ὁ λάμψας τοῖς ἐν τῷ σκότει φῶς σωτηρίας

просиявый суцим вотме свет спасения

5 διὰ τῆς ἐπιφανείας

ради явления

6 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν

единороднаго ти Сына и Бога нашего

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix II / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

- 7 καὶ χαρισάμενος ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις
и даровав нам недостойным
- 8 τὴν μακαρίαν κάθαρσιν ἐν τῷ ἁγίῳ ὕδατι
блаженное очищение во святей воде
- 9 καὶ τὸν θεῖον ἁγιασμὸν ἐν τῷ ζῶοποιῷ χρίσματι
и божественное освящение в животворном помазании
- 10 ὁ καὶ νῦν εὐδόκησας ἀναγεννῆσαι
еже и ныне благоволил еси породити
- 11 τοὺς δούλους σου τοὺς νεοφωτιστοὺς
раба твоего новопросвещенного Н.
- 12 δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος
водою и Духом
- 13 καὶ τὴν ἐκουσίῳν καὶ ἀκουσίῳν ἁμαρτημάτων ἄφεσιν
и вольных и невольных согрешении оставление
- 14 αὐτοῖς δωρησάμενος
<ему> даровав:
- 15 αὐτὸς οὖν Δέσποτα πολυεύσπλαγγχε
сам Владыко Царю благоутробне
- 16 χάρισαι αὐτοῖς καὶ τὴν σφραγίδα τῆς δωρεᾶς
даруй ему и печать дара
- 17 τοῦ ἁγίου καὶ παντοδυνάμου
святаго и всесильнаго
- 18 καὶ προσκυνητοῦ σου Πνεύματος
и покланяемаго ти Духа
- 19 καὶ τὴν μετάληψιν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ (τιμίου) αἵματος
и причастие святаго Тела и честныя Крови
- 20 τοῦ Χριστοῦ σου
Христа твоего
- 21 φύλαξον αὐτοὺς ἐν τῷ ἁγιασμῷ
сохрани его во освящении
- 22 βεβαίωσον ἐν τῇ ὀρθοδόξῳ πίστει
утверди его в православной вере
- 23 ῥῦσαι ἀπὸ τοῦ πονηροῦ
изми от лукаваго
- 24 καὶ πάντων αὐτοῦ τῶν ἐπιτηδευμάτων
и от всех козней его
- 25 καὶ τῷ σωτηρίῳ σου φόβῳ
и спасительным ти страхом
- 26 ἐν ἀγνείᾳ καὶ δικαιοσύνῃ
в чистоте и правде
- 27 τὰς ψυχὰς αὐτῶν διατήρησον
<душу его> соблюди
- 28 ἵνα ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ εὐαρεστοῦντές σοι
яко да всяким делом и словом благоугождая тебе
- 29 υἱοὶ καὶ κληρονόμοι
сын и наследник
- 30 τῆς ἐπουρανίου σου γένωνται βασιλείας.

31	Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν	небеснаго ти будет царствия.
32	Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν	Яко ты еси Бог наш
33	καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν	Бог милovati и спасати
34	τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι	и тебе славу возсылаем
35	νῦν καὶ ἀεὶ .	Отцу и Сыну и Св.Духу
		ныне и присно.

И по сем поют:

Елицы во Христа креститесь, во Христа облекостесь. Аллилуия.

Таже помазует Святитель крестившагося святым мѹром творя образ креста: на челе, и на очию, и на нооздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и на руках, и на сердце.

(Замеч.: в обиходном крещении есть еще два помазания:

и на плечию, и между рамома -см.ниже)

глаголя на коеждо помазание:

- на челе: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да гонзнет (см.гл.16: избудет) студа егоже первые (гл.16: первее) преступив человек всюду ношаше.
- на лице: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да откровенном (гл16: откровенным) лицом славу господню узрит (гл16: зрит).
- на очию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да зрит очима свет святыя Троица (гл.16: Троицы), первыя доброты образ.
- на ушию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да примет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия Христова, якоже рече Христос: имея уши слышати да слышит, да не приложится ему злое слышание.
- по ноозрем: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в мѹро христова благоухания и добровоньство спасаемых, на не обонявает прочее смрадныя первыя лъсти.
- по устом: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да перваго вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию христовою.
- на персех: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да оболкса во броня правды противу художству вражию станет яко победитель непобедим.
- на руках: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да будут готовы на простертис во благотворение и на отгребание всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени имже...

= возложение креста и одевание =
(не имеется в ЕСР)

ПОТ:гл.71-л.41об

- 41) И возлагают на крестившагося крест с гойтаном...
И тако одевает того в срячицу глаголя: Одевается...
Верхнюю же одежду возлагая глаголет: Да возрадуется...

= пострижение =

ПОТ:гл.71-л.41об (СИМ-19:90, ЕСР:196)

- 42) И тако... молитву... преже пострижения:
Владыко Господи Боже наш, иже образом...

= оцерковление =

ПОТ:гл.71-л.43 (СИМ-19:92)
(см.ЕСР: 170: в 40-й день по рождению младенца)

- 43) Святитель же ведет новопросвещеннаго ко св.олтарю и повелит ему поклонится и целовати устнами по обема странами св.дверей.
Аще будет мужеский пол, то вводит его во св.олтарь..

ПОТ:гл.71-л.43об (СИМ-19:92)

= поучение восприемнику и новопросвещенному =

= причащение =

ПОТ:гл.71-л.44об (СИМ-19:93, см.ЕСР:191)

- 44) Достоит же ведати: яко аще будет тогда литургия, предходит новопросвещенный на великом переносе, держа во обеих руках по свеще и причащается святых таин Христа Бога нашего.
И по отпуску исходит к дому такоже держа свещи провожающим его свои ему.

- 45) И на всяк день приходит... на вечерню, и на утреню и на литургию, даже до

8-го дня.

Во всех же седмих днех, в молитвах, и благодарении, и в воздержании пребывая, и мяс не ядый, ни лица измывая.

= омовение =

ПОТ:гл.71-л.45 (СИМ-19:94, ЕСР:194)

- 46) Последование омовению св.мүра во осмый же день....

Варианты

в обыходном чине "крещения человеком"

= помазание св.елеем перед крещением =

ПОТ:гл.16-л.112об

(см.выше № 38):

И держим бывает крещасмый или попом инем, или дияконом.

И возьмет крестий священник святое масло перстом, и помазую творит креста знамение:

на челе, на очию, на ноздрях, на устнах, на скраниях, на обе уши, на персех, и на руках на дланех по обе страны, и на сердцы, на главе, на тылу, и на плечию, и между рам, на ногах, на коленех и на плесницах: на коемждо помазании глаголя:

Помазуется раб божий Н. маслом возрадования, во имя Отца...

Или и инем священником помазуется прилучившимся ту.

= крещение =

ПОТ:гл16-л113 (тетр.66)
(см.выше №39)

Внегда же помазатися крещаемому. возлагает (возлагает) иерей на руки свои рукавы, сиречь обязует платком. Таже и синдона связав оба угольная конца и возлагает на быю куму; синдона именуует плат бел нов: потом же оставляется в церкви.

Посем иерей приемлет крестящагося руками глаголет:

Благословен Бог просвещая и освящая всякаго человека, грядущаго...

Таже крещает приходящаго глаголя:

Крещается раб божий Н. Во имя Отца. Аминь. И Сына. Аминь. И Святаго Духа. Аминь.

На коемждо речение низводя того в купели погружением в воду и возводя, держа к себе лицом.

И аще убо младенец крещаемый, и погружает его иерей в купели поддерживая уста ему рукою искусне от залития воды, занеже младенцу слабу сущу.

И абие по крещении полагаем бывает крестивыйся куму на руки на синдон; аще в возрасте, полагаем бывает на выю его синдон.

Таже священник умывая руце свои и рукавы отлагая, возглашает диякон:

Вонмем. Стих:

Блажени им же отпустишася беззакония и им же прикрывшася...

= муропомазание =

ПОТ:гл16-л113об (тетр.66), см.выше № 40:
ПОТ:гл.71-л.39об (тетр.319) & ПОТ:78-л.68об (тетр.334)

Миром Господу помолимся. О свышнем...

Молитва тай:

[B5:4]: Благословен еси Господи Боже вседержителю.... (ЕСР:189)

И по сем поют:

Елицы во Христа крестистесь, во Христа облекостесь. Аллилуия.

Таже помазует Святитель крестившагося святым муром и творя образ креста: на челе, и на очию, и на ноздрию, и на устех, и на обе уши, и на грудех, и на руках, и на сердцы;

и на плечию, и между рамома

(Замеч.: эти два последние помазания не указаны в чине еретиков)

глаголя на кождо помазание:

- на челе: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да избудет (№ 40: гонзет) студа егоже первее (№ 40:первые)
преступив человек всюду ношаше.
- на лице: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да откровенным (№ 40: откровенном) лицом славу господню зрит
(№ 40: узрит).
- на очию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да зрит очима свет святыя Троицы (№40:Троица), первыя доброты
образ.
- на ушю: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да примет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия
Христова, якоже рече Христос: имея уши слышати да слышит, да не
приложится ему злое слышание.
- по ноздрем: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в мвро
христова благоухания и добровонство спасаемых, да не обонявает
прочее смрадныя первыя льсти.
- по устом: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да перваго вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию
христовою.
- на персех: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да оболкся во броня правды противу художству вражию станет яко
победитель непобедим.
- на руках: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да будут готовы на простертис во благотворение и на отгребание
всякаго зла.

И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)
(Москва 1623-5)

Чин Крещения Мусульман, Черкас и Армян
ПОТ: гл.72-л.47 (тетрадь 322)

Чинъ и оуставъ бываемы на еже
отъ Срацынъ обращающихся
к честней истинней вере нашей христьянстей.

Творится начало и оглашение и заповедь и все последование неизменно якоже
писано иже о приходящих от Латынь к святому крещению и по тому
же образу, даже и до проклинания.

Приходяй же проклинает срацынскую, сице глаголя сам или толмачем

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix II / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

Аз Н., иже от срацын днесь прихожду к вере християнской,
не от некия нужда или беды или лестию или лицемерием...
но от всея душа и сердца чиста... Христа любящи и того веры
Отрицаюся всея срацыньския веры и мудроствования и проклинаю
Моамеда, иже и Магомет, его же Срацыни чтут яко апостола божия и
пророка. Поклинаю Алима еже по дщери зятя моамедова и Хасана и
Хусена сынов его. И Апукикера...

ПОТ: гл.72-л.50об (тетрадь 324)

Аще ли будет от Черкас ..., рцы...:
Отрицаюся всех черкасских самозаконных обычаев их же навикоша...

ПОТ: гл.73-л.51-2 (тетрадь 325)

Аще от Армен приходяй то сие глаголет:
Аз Н. иже от Армен днесь прихожу к вере християньстей...
И проклинаю Бахмета и учителя их Халепу и предания и законы их...
и животворящий крест ввивающе гвоздь...
И сочетаваюся истинному единому Богу...,
единороднаго Сына.... того Бога во истину и человека во истину,
не смесне, не преложне..., состав един и двама естествои...

ПОТ: гл.73-л.53 (тетрадь 326)

И всему проклинанию совершившуся, паки святитель или поп творит
последование, якоже писано иже от Латынь приходящим ко
крещению, и тако по тому образу все действие до конца совершается.

из Потребника Патриарха Филарета (Романова)
(Москва 1623-5)

Чин Крещения Евреев
ПОТ: гл.74-л.54 (тетрадь 327)
см. ГРЕ-1855:249
ЕСР:259

Чинъ и оуставъ како достоинъ примати
иже от Жидов к християньстей вере приходящих.

Исповедоватися тому достоин и укарятися всяк обычай (ЕСР ἔθος, Гоар и
поздние

рукописи: ἔθος = народ) жидовский; таже показовати яко от всего
сердца и веры прилежныя християнствовати восхоте;и отрицатися убо
яве пред церковью всея иудейския веры, священнику напред глаголющу,
и тому отвещеующу на всяко слово,или паки восприемнику его аще есть
сам младенец.Отрицание же есть сичево:

Отричуся всех жидовских обычаев и начинаний и законов их, и опреснок
и жертвы агньча, и труб, и сеней почтения; и прочая вся праздники

еврейския, и жертвы и молитвы и кропления и чищения и чистотства и очистилищ и пост; и новомесячий и суббот и волхвованей, и еже о аммасех и хранительная и оборищ и сней и питии иудейских; и спроста отричуся всякия иудейския вещи и законов и обычаев и начинаий, и над всеми отричуся еже во образе христове чаемаго от иудей антихриста.

И съпричитаюся истинному Христу и Богу и верую во Отца и Сына и святого Духа, святую и единосущную Троицу, и плотское смотрение к человеком приход того же Божия Слова от святыя Троица единого исповедую, по истине человека того бывша покаяюся не оступльша Божества.

И еже по поти сего рождшую святую девицу Марию, воистиниу и истинне Богородицу быти верую и глаголю.

И честнаго христова креста и святыя иконы и приемлю и чту и поклоняюся и целую.

И тако всюю душею и сердцем и верою правою прихожу к вере християнстей.

Аще ли с лицемерием и лестью сия глаголю, а не от веры вседушевныя и сердца Христа любящи, но аще убо ныне лицемерствую быти христианин, последи же восхожу отрещися и ко иудейской вере паки приложитися, или обрящуся ядый со иудей и спразднуя, или собеседуя им в тайне и христианской вере поругаяся, а не паче яве обличая тех и отрицаяся суетныя их веры:

ныне убо да приидет на мя трепет каинов и проказа Гиозиева, к сим же и казнем градских закон да буду повинен, в будущем же веце да буду проклят и препроклят и душа моя да учинится и сатанюю и с бесы.

Сия приходящему глаголющу пред церковью всем во услышание творит (творим: в греческом тексте) того христианина, и прочее имеет (имеем) того яко христианина некрещена, якобы же суть християнския дети хотящая креститися.

Во второй же день оглашенным того спрчитаем, глаголюще молитвы яже и на оглашенных детей глаголем.

И прочее творим отрицательные молитвы, и тако последовательне совершаем вся яже о крещении узаконена.

И все последование, и оглашение и молитвы и прочая действа бывають яко же писано и изложено, иже от Латынских иересей приходящим: все по тому образу: начало и совершение

Другая формула отрицания Евреев

ПОТ:74-лл.55об-60об (тетр.328-330) ТРЕ-1855:249
cf. MAJ:58 ECP:261 (отсутствует в главной рукописи BES)

**Изложение и оставъ крепчаши
о еже како достоин приимати от Жидов приходящих
к християнстей вере непорочней.**

Первее достоин тому исповедовати и обличати
(см. выше)

Чин принятия Отступников

ПОТ:75-л.60об (тетр.330)

**Чин и оставъ о приходящих от отвержения
к вере: како достоин приимати иже различными образы
и возрасты от отвержения приходящих
ко святей соборней и апостольстей церкви
и нашей непорочней вере**

(Предисловие не находящееся в ЕСР)

Иже преже крещени быша благоверно, и по прилучаю отвергшися, и осквернени бывше волею или неволею: и таковых недостойн крестити второе, но по проклятию нечестивыя той веры, и закона, и обычаев, ими же совратишася от истинныя веры и в них же освернишася.

И по совершении времени покаяния, муром токмо освящаются помазуеми.

А иже второе крестити кого крещенаго преже от прововерных, вся правила отрицают. Разве аще некто от нечестивых еретик крещен бысть преже: тех бо крещение сквернение есть паче, а не крещение.

Аще же некоторые в пленении бывше, и невесть никтоже аще крещен есть или нет; ни сам весть младенческаго ради возраста, ни иного имать известующа и свидетельствующа ему, яко крещен есть, такового без сумнения крестити подобает, на не неразмышления ради лишится божественнаго очищения.

Яко же о всех сих свидетельствуют божественная правила, святых апостол правило 46 и 47, и вселенскаго собора 6-го правило 85, и собора иже в Карфагени правило 78.

**Указъ о отвержемъ отрочате
и осквернишемся и кающемся**

ПОТ: 76-л.61

cf. ECP:283 (см. выше: Μενοβίου, τοῦ ἀγιωτάτου πατριάρχου Διάταξις)

1) Аще убо отроча ято будет от неверных и отвержется веры християнския, или страхом или неведением и ненаучением, последи же обращающуся ему и к церкви притекшу:

Священник же облекся во священническую одежду и поставляет его пред церковью откровену имуща голову, и повелит ему исповедоватися яве и отрицатися богомерзкия веры и укаряти (sic) и проклинати их закон и обычая ими же совратися от истинныя веры и б них же освернися.

И тако глаголет проклинание: преже священник, а приходяй глаголет по нем те же глаголы, в ней же вере был будет (sic).

И по совершению всего проклинания, вопрошает его священник трижды: Веруеши ли во святую единусущную Троицу? - Он же отвечает :

Верую во единого Бога Отца вседержителя... (все до конца).

И тако преклоняющу приходящему главу диякон глаголет: Господу помолимся. Люди: Господи помилуй (100).

Священник знаменя главу приходящаго глаголет
МОЛИТВЫ СЯ ОЧИСТИТЕЛЬНЫЯ:

ПОТ:76-л.61об FCP:290

[D4]: Господи Боже вседержителю, Отче Господа нашего Иисуса Христа, хотяй всем человеком спастися... (см.выше)

ПОТ:гл.76-л.62об ECP:292

Мир всем. Главы ваша Господеви приклоните

[D5]: Преклонивый небеса и сшедый на спасение рода человека иже крестом своим прадедня клятвы нас свободил... (см.выше)

ПОТ:гл.76-л.63

И тако приемлет сия очистительныя молитвы на семь днии, творя сице по вся семь дней якоже указася.

Прочее в молитвах пребывая и посте и покаянии.

И во осмый день да измыется.

По измовении же лентиом да препояшется.

И приемлет священник святое муро, знаменает: на челе, и на очию, и на ноздрию и на устех и на обе уши и на грудех и на руках, и на сердце крестообразно помазуя того муром яко новопросвещеннаго, тоже приглаголанье творя на коемждо помазание, еже есть:

Печать дара Святаго Духа.

И тако да облечен будет во одеяния нова по уставу крещаемых.

Таже по помазании:

ПОТ:76-л.63об

[D6]: Господи Боже вседержителю иже ради послания пресвятаго ти Духа благодати исполнив святых своя ученики... (см.выше)

И бывши Божественней Службе да сподоблен будет и святых Таин причаститися по разсуждению отца его духовнаго.

Аще ли недостоин причащения пречистых Таин, то по правилом да разсудит святитель о нем.

Упражняся, яко же и новопросвещаемый, в церковь ко всякой службе во всю осмь днии.

И приемлет заповедь во всех седми днех оных мяс не ясти ниже измыти лица, но яко же крещаемый тако скончати и во осмый день омыватися.

ПОТ:гл.77-л.64 (тетр.332)

**О совершенных возрастом
и мукам отвергшихся и кающихся:**

Аще ли же юноша совершен возрастом, или старцы, или престаревшися, и таковыя аще муками отвергошася християньския веры, и потом обратятся, и с покаянием прибегнут ко святей соборней и апостольстей церкви:

да получат человеколюбия, но обаче да постятся две четырдесятницы (80 дней), упражняющеся в молитвах, и совершающе коленопреклонения и прилежныя молитвы, и приближающуся совершению обоим четырдесятницам:

пришедшу ему ко церкви, священник же облекся во священническую одежду и поставляет его пред церковью, откровену имеюща главу, и творит все последование яко же указася о отрочате отвергшемся и кающемся: по тому же образу даждь и до молитв очистительных.

Таже глаголет молитвы сия очистительныя:

см.ПЮТ: гл.77-л.64об (тетр.332) см.ЕСР:288

[D3]: Господи, Господи иже всяческих творец и владыка, источник благочестия, спаситель всем человеком, паче же верным...

(см. выше)

Мир всем. Главы ваша Господеви приклоните

[D5]: Преклонивый небеса.

Писана во указе еже о отвергшемся отрочате и кающемся.

И прочее последование творится:

и молитвы очистительныя во всю седмь днии глаголются,

также и помазание мвра во осмый день и

молитва по помазанию:

[D6]: Господи Боже вседержителю.

И причастие святых таин все совершается по тому же образу, яко же указано о приходящих от отвержения вере, все непременно.

ПЮТ: гл.78-л.65об (тетр.332)

О отвергшихся произволением и кающихся:

Аще ли же нецыи отвергошася произволением, и егда же божиею благодатию и человеколюбием обратятся и прибегнут ко святей соборней и апостольстей Церкви со истинным покаянием:

и таковыи запрещение убо имут страшно, но милости ради на две лете (2 года) да постятся: удаляющеся мяс и сыроядения и яиц и вина, творяще коленопреклонения: аще убо млади суть и крепки: на всяк день по 100 поклонов, и 200 "Господи помилуй", аще ли безильни: то по силе да творят.

Совершающим же двоим летом, преже, осмих днии да приемлют очистительная молитвы, или мужие суть или жены: токмо совершени возрастом.

И такови пришедше к церкви, священник же облекся во священную одежду и поставляет его пред церковью и поставляет его пред церковью, откровену имеюща главу, и повелит ему исповедоватися яве, и отрицатися, и укоряти, и проклинати богомерзкую веру, в ней же был будет, и вся законы их и обычая, в них же совратися и осквернися.

И прочее все творится яко же указано в чину о отвергшемся отрочате и кающемся.

По тому же образу даждь и до молитв очистительных:

молитва 1-я очистительная

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333)

ЕСР:285 ОСР-90:293 (1-а молитва ἰλασμοῦ Диатаксиса патр.Мефодия)

[D1]: Праведен еси Господи и прави суди твои: не по грехом нашим сотворил еси нам ни по беззаконием нашим... (см.выше)

По сем глаголем псалмы: 50 и 37 и 102, и потом:

молитва 2-я очистительная

ПОТ: гл.78-л.66 (тетр.333)

ЕСР:287 ОСР-90:299 (2-а молитва ἰλασμοῦ Диатаксиса патр.Мефодия)

[D2]: Владыко Господи Боже наш иже ключа царствия твоего Петру верховному апостолом вверив и на нем... (см.выше)

молитва 3-я очистительная

ПОТ:78-л.68 (тетр.334)

ЕСР:263 ОСР-83:54 (молитва перед муропомазанием еретиков)

[C1:1]: Боже спасения нашего, хотяя всем человеком спастися и в разум истинный приити: приими раба своего Н. иже от неразумия заблудившаго ... (см.выше)

И тако сия очистительныя молитвы действуются на семь дни. В них же приходяи пребывает в молитвах и в посте и в покаянии, и в 8-й день да измыется. И по изновении же лентиом да препояшется и приемлет священник святое муром

ПОТ:гл78-л.68об (тетр.334)

см.ПОТ:гл.71-л.39об (тетр.319) & ПОТ:гл16-л113об (тетр.66)

знаменает на челе и на лице крестообразно глаголя накоеждо помазание:

(см.гл.16, гл.71 и гл.85-л.63 (о отвергш.отрочате)

(следующие формулы помазаний почти идентичны ПОТ:гл71)

на челе: Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да гонзнет (см.гл.16: избудет) студа егоже первые (гл.16: первесе) преступив человек всюду ношаще.

на лице: Печать дара Святаго Духа. Аминь.

Да откровенном (гл16: откровенным) лицом славу господню узрит (гл16: зрит).

- на очию: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да зрит очима свет святых Троица (гл.16: Троицы), первая доброты образ.
- на ушью: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да примет ушима слышание таинства духовнаго, евангелия Христова, якоже рече Христос: имея уши слышати да слышит, да не приложится ему злое слышание.
- по ноздрем: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да обонявает божественных таин, яко да и той будет в муро христова благоухания и добровольство спасаемым (гл.71: спасаемых), на не обонявает прочее смрадных первая льсти.
- по устом: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да первого вкуса вторым заградит, сиречь, телом и кровию христовою.
- на персах: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да оболкса во броня правды противу художству вражью станет яко победитель непобедим.
- на руках: Печать дара Святаго Духа. Аминь.
Да будут готовы на простертые во благотворение и на отгребание всякаго зла.

- И паки глаголют псалом 31 весь до конца трижды: Блажени им же...
- И возлагают на крестившагося крест с гойтаном яко же истиннии християне имут обычай, еже носити не себе знамение спасительных христовых страстей, иже есть честнаго креста образ на прогнание всякия неприязненныя детели, себе же на сохранение души и телу.
- И тако одевае того в срачицу глаголя: Одевается раб божий Н.
Так же по помазании молится священник:

ПОТ:78-л.69об (тетр.334)

ЕСР:264 ОСР:83:55 (молитва после муропомазания еретиков)

- [С1:2] Господи, Боже наш, сподобивый совершена показати раба твоего сего Н. ради еже к тебе обращения, его же и печатию ти святаго муропомазания ... (см.выше)
- И бывши божественной службе, причастник бывает святых таин, по разсуждению отца его духовнаго. Аще ли не достоин причащения святых таин, то да разсудит о нем святитель по правилу святых отец, ему же будет достоин.

ПОТ: гл.79-л.70 (тетр.335)

**Чин (2-й) аще кто в ереси быв крещен сый
обратится к Богу
или Хвалинсин, или Жидовин, или Еретик
и поставят его вне церкви и начнет проклинати
ересь от Яковитян
первое начинание сице:**

Аз Н. от гнусных Яковитян и Ханцыцарских ереси, к непорочней правоверных всю душею приступаю вере.

Проклинаю вся отреченныя:

Евтих архимандрит..., Диоскор..., Сергей сирий... Сергей арменин..., Симон первый..., Монтан..., Манент, Маркион... Арий, Евномий, Македоний, Аполинарий, Павел самосатейский... Савелий, Феодор, Диоскор, Феодосий..., Тимофей, Иулиян, Петр гугнивый, Петр канафейский... Кир, Макарий, Пир..., Ориген, Дидим, Евагрий... Иже не крестит двема перстома яко Христос. да будет проклят...

И верую во святую и единосущную Троицу по заповеди св.отев...

ПОТ: гл.79-л.73 (тетр.336)

см.выше ПОТ:78-л.68 (тетр.334) (отступника)

ЕСР:263 ОСР-83:54 (молитва перед муропомазанием еретиков)

[С1:1]: Боже спасения нашего, хотяя всем человеком спастися и в разум истинный приити: приими раба своего Н. иже от неразумия заблудившаго ... (см.выше)

И по сем мажет святым муром якоже и новокрещенаго, тоже глаголя: Печать дара Святаго Духа:

ПОТ: гл.79-л.72 об (см.тетр.336)

см.выше ПОТ:78-л.69об (тетр.334) (отступника)

ЕСР:264 ОСР-83:55 (молитва после муропомазания еретиков)

[С1:2] Господи, Иисусе Христе, Боже наш, сподобивый совершенная видети рабу твоему Н. еже в тя правая ради веры ... (см.выше)

И тако причащается святых таин, по разсуждению отца его духовнаго. Аще ли не достоин святых таин причащения, то еже святитель о нем разсудит тому да причастится. И приемлет заповедь на седмь дней, якоже и новопросвещенный, и в 8-й день разрешит его.

ПОТ: гл.80-л.73об (тетр.336)

Третий чин

ни крещасмым ни муром помазанным

Иже быша благовернии и по действию дияволу, аще неразумием или небрежением или и неволею, водворяется с жидами или с срацыны или со армены или с латыною или со иными еретики:

и яст и пиет с ними, и закона их и пения слушает, а не хулит и обычаем внимает: а еще не приобщился закону их и веры православныя не отвергся:

и таковым токмо проклинающим свою и иную ересь яже внимал и не хулил, и омывшеся от таковых ересей чистым покаянием и молитвою презвитерскою, яко же указано, и тако приобщатися святых и животворящих таин.

Аще кто крещен сый, и быв в неверных земле, и водворяясь с ними, и ядый и пия, и закона их и службы послушая, и веры их и обычая не похуляя,

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix II / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1623

волею или неволею, веданием и неведанием: и таковыи егда восвратится и прибегнет к святей Церкви и к священнику исповестся: и став пред церковью, откровену главу имея, и глаголет во услышание всем проклинание закона и обычая тоя земли и веры и ересей, идеже был. И всему проклинанию совершившуся, глаголет священник молитву сию:

(молитва над заблуждающимися в ядениях)

см.ТРЕ

ЕСР: 369 (BES:131v COI:106) ОСР-95:457:

Εὐχή ἐπὶ τῶν ἐν βρώμασι σκανδαλισθέντων

[L2]: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ τῷ κορυφαίῳ τῶν ἀποστόλων....

- 1 Господи Боже наш, иже верховному апостол твоих Петру,
 - 2 видением и гласом законоположил
 - 3 ни едино скверно или нечисто вменити
 - 4 еже тобою сотворенных в пропитание человеком,
 - 5 и сосудом твоим избранным апостолом Павлом
 - 6 вся чиста чистым проповедав:
 - 7 Сам и ныне Владыко раба своего Н. варварским нуждам впадша
 - 8 и не по предложению нечистых вменив,
 - 9 и не по воле вкушь или соблазнився:
 - 10 скверну совести его очисти
 - 11 и твоя повеления укреплевая в нем,
 - 12 храм того несквернен святого ти Диха соделай
 - 13 и в восприятие пречистых и безсмертных твоих таинств.
 - 14 Яко благословися и прославися пречестное и великопое имя Твое: Отца и Сына и Святого Духа,
- ныне и присно и во веки веком. Аминь.

молитва 2-я о том же

ПОТ: гл.80-л.74 (тетр.337) см.ТРЕ

ЕСР:370 (BES:131v COI:106v) ОСР-95:459

Εὐχή ἐπὶ μαροφαγησαίτων

[L3]: Δέσποτα Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινά...

- 1 Владыко Господи Боже,
- 2 иже в вышних живой и на смиренныя призирая,
- 3 иже во святых почивая хвала иизраилева:
- 4 приклони ухо твое и услыши ны молящихся
- 5 и подай милость рабу твоему Н.
- 6 скверно ядшему и въкушьшему мяс нечистых
- 7 их же вкуса отрекл еси в законе святем ти:
- 8 и сие веданием или неведанием соделавша прости его Господи
- 9 и сподоби того неосужденно, в чистоте душевней и телесней,
- 10 причаститися страшных твоих и безсмертных таинств
- 11 пречистаго Тела и честныя Крови Христа твоего
- 12 яко да избавится прочее
- 13 всякаго нечистаго восприятия и вкуса и десяния,
- 14 и напитаваяся божественных ти таинств

- 15 и восприем святыя и тайныя ту трапезы,
 16 и соблюдаем с нами во святей ти Церкви,
 17 хвалит и славит имя твое вышнее во вся дни живота нашего.
 18 Яко твое есть царство и сила и слава, Отца и Сына и Св.Духа
 ныне и присно и во веки веком. Аминь.

И разсуждением духовнаго си отца примет заповедь со епитимиею и тако очистився, сподоблен бывает и святых таин причастия животворящего Тела и Крови Христа Бога нашего.

далее: ПОТ:гл81-л.1 (тетр.338)

Чин и устав како подобает кладовати град

= ПРИЛОЖЕНИЯ =

Б)

Требник 1855,
 печатанный в Москве в Синодальн.Типографии в лето 7364 (1855)

Указатель

Главы		Листы
1	Молитвы жене в 1-й день	1
2	... назнаменати отроча... в 8-й день	2
3	... жене по 40-й день ... и во еже оцерковляти отроча	2 об
4	... жене егда извергнет отроча	4
5	Правило св.апостол и св.отец о св.крещении	4 об
6	... во еже сотворити оглашеннаго	6
7	Последование св.крещения	10
8	Последование св.мвропомазания	14
9	Увещание ... ко восприемнику по крещении...	15 об
10	... на пострижение власов младенца	17 об
97	Последование Мефодия...от отвержения различных	243
98	Молитвы очистительныя	243 об
103	о еже от Иудеев	249
104	отрицания Сарацынскаго	251 об
105	иже из млада воспитаны...вне правосл.Церк.	253
106	како мвром помазати...церкви соборн.соединяющихся	256 об
110	Номоканон сиречь законоправильник	276
111	Месяцослов всего лета	295
112	Сословие имен по алфавиту	308 об

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

из Требника

(Москва 1855)

Принятия неправославных христиан
через муромазание

(1-я часть: Принятие в Православную Церковь)

ТРЕ: гл.105-л.253 (т.127)

Чинъ како приимати
къ православной вѣрѣ приходящихъ,
иже измлада воспитани быша внѣ православныя Церкви,
крещеніе же истинное имущихъ во имя Отца и Сына и Святаго Духа

Во первых убо от святителя (или от него власть сию имущаго) прежде всего
кайся да будет испытан во мнениих его и в чистоте намерения его.

Посем в наказании и вере православной да научит и утвердит его.

Совершив же известно испытание и наказание со всяким опасением, да
повелит ему исповедати вся грехи своя, слика от юности своя
памятствует.

Разрешения же грехов абие да не подает ему: но по исповедании и наказании
да идет с ним к церкви да поставит его пред дверми церковными от вне.

Святитель же оден в епитрахиль и омофор и митру, имея в шуице жезл свой
пастырский на своей кафедре сядет, (аще же священник, от епископа на
сие имеяй власть, совершает в епитрахиль и фелон оден сый, станет в
церковных дверех) и повелев к православной вере обращаюемуса колена
преклонити, вопрошает его глаголя:

Хощеши ли быти и жити в соединении веры православно-кафолическия? Он
же...

Хощу. Святитель...знаменует...:

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Амин..

И возложь руку на главу его...:

см. ПОТ:гл.71-л.18 + ПОТ:16-л.104 (крещение человеком)

[В1-III-b:2] О имени твоём Господи Боже истинны, и едиnorodна-го твоего
Сына и святаго твоего Духа, призри на раба твоего...

(Замеч.: ТРЕ отличается некоторыми вариантами от ПОТ и от ЕСП)

Посем глаголет Святитель...:

Желаеши ли соединитися православной греко-российской Церкви?

Он же отвещает:

Желаю от всего моего сердца. Святитель...:

Веруеши ли во единого Бога, в Троице... и поклоняешися ему...?

И абие творит поклонение едино до земли и четет символ веры:

Верую во единого Бога... Святитель...:

Рцы нам о прочиих православных Церкви наша догматех, преданиях и установлениях, како содержиши? Он же...:

Апостольская и церковная узаконения на св.седми вселенских и поместных соборех утвержденная и прочыя восточныя греко-российския Церкви предания, уставы же и расположения приемлю и исповедую:

такожде св.писание по разумению еже содержала и содержит Церковь святая восточная, мати наша, приимати и разумети буду.

Верую и исповедую семь быти таин новаго завета, сие есть: крещение, муропомазание, евхаристию, покаяние, священство, супружество и елеосвящение: от Христа Господа и Церкви его уставленных к получению действием и приятием их вышния благодати.

Верую и исповедую яко в божественней литургии под таинственными видами хлеба и вина причащаются вернии Тела и Крове Господа нашего Иисуса Христа во оставление грехов и в жизнь вечную.

Верую...яко Святых со Христом на небеси...

Такожде нетлением прославленных мощи их...

Признаю яко иконы...

Исповедую яко верных...молитвы о спасении...представльшихся...

Верую...власть в Церкви православнокафолической еже вязати и решити...

Верую и исповедую яко Церкви св.православно-кафолическия основание, глава и наивысший архиерей и архипастырь есть Господь наш Иисус Христос... и яко сея Церкви правитель и кормчий есть Дух Святой.

Сию убо Церковь невесту Христову быти исповедую и в ней быти истинное спасение.

Святейшему правительствующему всероссийскому Свноду (...и епархиальнаго архиерея...) яко пастырем российския Церкви и от них поставленным иереом истинное даже до кончины живота моего послушание отдавать обещаю.

Посем святитель дает ему конец омофора...глаголя:

Вниди в Церковь божию и чти Господа Бога Отца..., Иисуса..., и Духа..., Троицу...

Изрек сия вводит его в Церковь... и поставив его пред амвоном идеже на столе св.евангелие... Клир четет псалом 66:

Боже ущедри ны и благослови ны...

По скончании же псалма повелевает ему Святитель колена пред св.евангелием преклонити... Глаголет святитель стихи:

Посли Дух твой..., Обратися Господи доколе..., Будут стропотная...

Спаси раба твоего..., Буди ему Господи..., Ничтоже да успеет...

Господи услыши молитву мою...

2. Nasci Denuo - Baptisma et Chrismatio: Appendix III / Ex Rituali Mosquensi A.D. 1855

Диякон: Господу помолимся...

Святитель...со всяком умилением молитву...:

- 1 Господи Боже Вседержителю, едине Святе...
- 2 великия ради...к человеком любве
- 3 согрешающим различныя образы покаяния всегда предлагай
- 4 и заблуждшым...к познанию тебе...Бога показуй...
- 5 во еже ни единому от них погибнути...
- 6 Благодарим тя, славим и величаем яко и ныне сему...Н....
- 7 возсиял еси в сердце его свет познания истины твоея
- 8 и ко...православнокафолической Церкви прибегнут сподобил еси...
- 9 Бозсияй ...совершенно в сердце его свет благодати св.тв.Духа...
- 10 к просвещению разума истины св.евангелия твоего;
- 11 даждь ему...соединитися св.тв.соборной Церкви,
- 12 истинно же прияти и исповедати православнокафолическую веру;
- 13 сопричти его избранному твоему стаду
- 14 и соедини его телу Церкви твоея святых;
- 15 сотвори его сосуд чистен и жилище св.тв.Духа:
- 16 яко да тем всегда окормляемь и наставляемь
- 17 спасительныя заповеди твоя соблюдет
- 18 и творя волю твою...
- 19 сподобитися и восприятия небесных...
- 20 со всеми благоугодившими тебе.
- 21 Ты бо еси Бог милости и щедрот и человеколюбия
- 22 и всем человеком хоцещи спастиса:
- 23 и тебе славу возсылаем...

...Святитель повелевает ...

Востани и стани добре: стани со страхом.

Он же востав глаголет:

Сию истинную православную грекороссийския Церкви веру, юже ныне добровольно исповедую и истинно содержу, туюжде целу и невредиму, даже до конечнаго моего издыхания, твердо, Богу помогающему, содержати и исповедати, и оную учити и проповедати, елико можно будет, и должности ея радительно и с радостию исполняти, тщатися буду соблюдая в добродетели и непорочности сердце мое:

и во уверение сего моего истиннаго и чистосердечнаго исповедания, целую слова и крест Спасителя моего. Аминь.

...Святитель подает ему к лобызанию...евангелие и крест...:

Благословен Бог, хотяй всем человеком спастися и в разум истины приити:

Сый благословен во веки. Аминь.

...Диякон...:

Приклони колена твоя пред Господем Богом, его же исповедал еси, и примеша оставление грехов твоих.

Он же приклоняет колена и главу свою зря долу.

Святитель (или на сие власть от него имый) разрешает его сие

Образ разрешити тако приступающаго от грехов и сопричести его Церкви св.кафолической:

- 1 Господь и Бог наш Исус Христос,
- 2 ключи царствия небеснаго апостолом своим вручивый,
- 3 и давый им всю власть, своею благодатию,
- 4 еже вязати и решити человеки от грехов на земли:
- 5 Той сам, неизреченныя ради милости своея,
- 6 да простит и разрешит тя:
- 7 и аз, всесильною его властью,
- 8 чрез святыя его апостолы и их приемники
- 9 мне, аще и недостойному архиерею (или иерею), данною,
- 10 прощаю и разрешаю тя, чадо, от всех грехов твоих,
- 11 и соединению верных и телу Церкви Христовы совокуплю,
- 12 и божественным тайнам церковным приобщаю тя
- 13 во имя Отца и Сына и Святаго Духа. Аминь.

Востани, брате, и яко верный Исус Христов раб помолися ему с нами:
яко сподобит тя в помазании святаго мвра
прияти благодать Святаго Духа.

Он же абие встав со всяким умилением стоит.

(2-я часть: Мвропомазание)

ТРЕ: гл.106-л.256 об (т.128)

Чинъ еже како Мвромъ помазати
къ православной вѣрѣ приходящихъ
и Церкви соборной саоединяющихся

По совершении предположеннаго чина, един от иерей или протодиакон (аще сам Святитель совершает сие) взем сосуд со св.мвром и губу и сучец и в малом сосуде воду теплую во еже губу омочивши места мвром помазанная отирати полагает я на уготованном столе на нем же положено да будет святое евангелие и животворящий крест, к сему же и две свечи зажженный...

Благословено Царство Отца...

Царю небесный...

Мвром Господу помолимся...О свышнем мире...О мире всего мира...

...Святитель...молитву... (см.со значительными вариантами:

ПОТ:гл.71-л.39 об (тетр.319) (СИМ-19:89, см.ЕСР:189 ОСР-87:80)

см.ПОТ:гл16-л113 об (тетр.66) & ПОТ:78-л.68 об (тетр.334)

(в чине обычного крещения ЕСР:189 ОСР-87:80)

(Замеч.: ТРЕ-1855:258 содержит некоторые варианты
по сравнению с ПОТ, который является точным переводом ЕСР)

- [B5:4] bis: 1 Благословен еси Господи Боже вседержителю
 2 источниче благих
 3 солнце правды
 4 возсиявый (ПОТ просиявый) сущим во тме свет спасения
 5 явлением (ПОТ ради явления)
 6 единороднаго твоего(ПОТ ти) Сына и Бога нашего
 7 и даровавый нам недостойным
 8 блаженное очищение во святей воде
 9 и божественное освящение в животворном помазании
 10 иже ныне благоволил еси
 11 рабу твоему сему Н.
 12 познати твою истину и в покаянии прибегнути ко твоему благоутробию и
 соединитися святому твоему избранному стаду
 13 и оставление грехов мною недостойным...
 (ПОТ 10 еже и ныне благоволил еси породити
 11 раба твоего новопросвещеннаго Н.)
 12 водою и Духом
 13 и вольных и невольных согрешении оставление)
 14 тому даровавый (ПОТ даровав):
 15 сам Владыко (ТРЕ прибавляет: всех) Царю благоутробне
 16 даруй ему (ПОТ прибавляет: и) печать дара
 17 святаго (ТРЕ пропускает: и) всесильнаго
 18 и покланяемаго твоего (ПОТ: ти) Духа
 19 и причащение (ПОТ: причастие) святаго Тела и честныя Крови
 20 (ТРЕ прибавляет: Исуса) Христа твоего
 21 сохрани его во (ТРЕ прибавляет: твоем) освящении
 22 утверди (ТРЕ пропускает: его) в православной вере
 23 изми от лукаваго
 24 и (ТРЕ пропускает: от) всех козней его
 25 и спасительным твоим (ПОТ: ти) страхом
 26 в чистоте и правде
 27 душу его (ПОТ пропускает: душу его) соблюди
 28 яко да во всяком деле и слове (ПОТ всяким делом и словом) благоугожда
 тебе
 29 сын и наследник
 30 будет пренебеснаго твоего царствия
 (ПОТ небеснаго ти будет царствия.)
 31 Яко ты еси Бог наш
 32 Бог еже миловати и спасати
 33 и тебе славу возсылаем
 34 Отцу и Сыну и Св.Духу
 35 ныне и присно и во веки веков. Аминь.

...помазует новосоединеннаго муром святым творя креста образ на челе и очесех и ноздрех и устех и обоих ушесех и персех и руках и ногах глаголя:

Печать дара Духа Святаго. Аминь.

... глаголет молитву... Господу помолимся...

- 1 Господи Боже наш
- 2 сподобивый совершена показати раба Твоего Н.
- 3 верою правую иже в тебе
- 4 и печатью дара Святаго Духа
- 5 во святом твоём и пренебесном помазании:
- 6 Ты Владыко всех, истинную веру в нем соблюди,
- 7 воспитай его в правде и истине
- 8 и всеми дарованиями твоими украси.
- 9 Яко Ты еси Бог наш и тебе славу возсылаем...

Взем же абие губу и омочив в теплой воде, отирает места...

Оправдался еси, просветился еси, освятился еси именем Господа...

Муропомазанному же причастится пречистым Тайнам Тела и Крове
Господней благословляет на Литургии божественной. Сия бо пред
божественною Литургиею совершается.

(Следует сразу в л.259 об: Чин бываемый на основание храма)

КОНЕЦЪ
И
БОГЪ СЛАВА

Таинства Византийского Евхология

3

**Отцовство по Духу
и по Плоти**

**ТАИНСТВА СВЯЩЕНСТВА
И БРАКА**

Исторический опыт

Sacramenta Euchologii Byzantini

3

**Paternitas juxta Spiritum
et juxta Carnem**

**SACRAMENTA ORDINIS
ET MATRIMONII**

Dissertatio historica



памяти митрополита

Никодима

Главные сокращения

BAI	A.Bailly, Dictionnaire grec français, Hachette, Paris
BAR	Рукопись Barberini 336: Евхологий св.Марка: EBG
BES	Рукопись Grottaferrata G.b.I: Евхологий Виссариона: ECP
BOD	Рукопись Bodleian Auct.E.5.13: Мессинский Евхологий
CHI	(IST: ЧМ) Чиновник архиерейского священнослужения
COI	Рукопись Coislin 213: Евхологий Стратигия 1027 г.
DEN	H.Denzinger, Ritus Orientalium in administrandis Sacramentis, 1863
DMI	А.Дмитриевский, Описание литург.рукописей...II: Εὐχολόγια
ECP	M.Agranz, L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del s.XI
EBG	S.Parenti-E.Велковска, L'Eucologio Barberini greco 336
ESS	Рукопись Синай глаг.37: Синайский Слав.-Глагол.Евхологий
EVX	М.Арранц, Евхаристия Востока и Запада, Рим 1998
FRC	J.Fræek, Euchologium Sinaiticum, PO 24 (1933) 607-801
GOA	J.Goar, Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum: 2 ^a ed.:Venezia 1730
IST	М.Арранц, Историч.заметки о чинопоследованиях таинств
IZB	(IST: ЧА) Чин избрания и рукоположения Архиерейского
KMI	М.Арранц, Крещение и Миропомазание
KEK	К.Кехелидзе, Литургические грузинские памятники
LIT	M.Agranz, La liturgie de l'Euchologe slave du Sinaï
MD	La Maison Dieu
MOL	М.Арранц, Молитвы и псалмопение (Дополнение к КАК)
MOR	J.Morin (Morinus), Commentarius historicus
OCP	Orientalia Christiana Periodica
OKO	М.Арранц, Око Церковное (История Типикона)
PAP	N.Papadopoulos, Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Athenae 1927
PAS	G.Passarelli, L'Eucologio Cryptense Γ.β.VII (sec.X)
PAT	MArranz... Liturgia Patristica Orientale, Roma 1989
PG	Patrologia Graeca: MIGNE
PO	Patrologia Orientalis: GRAFFIN
POR	Рукоп.С.Петербург гр.226: Евхологий Порфирия Успенского
POT	Потребник сиречь Молитвенник, Москва1623-1625 гг.
PRI	Приложение к А.Дмитриевский, Богослужение... XVI в.
ROM	Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Roma 1873
SEV	Рукопись Севастьянов гр.474: Московский Евхологий
SIN	Рукопись Синай гр.959: Синайский Евхологий: X-XI в.
TAR	I.Tarnanidis, Синайские глаголические рукописи
TRS	P.Trempelas, Μικρὸν Εὐχολόγιον, III, Atene 1950-1955
ZER	S.Zerbos, Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Venezia 1862

* Замечание: Русские тексты, предваряемые звездочкой (*) являются нашим прямым переводом с греческого языка.

БОЛЕЕ УПОТРЕБЛЯЕМАЯ БИБЛИОГРАФИЯ

- BAR Рукопись Barberini 336: "Евхологий св.Марка": VIII в. (италогреческая традиция; изд.: EBG)
- BEL Bibliotheca Ephemerides Liturgicae, Subsidia. Roma (коллекция).
- BES Рукопись Grottaferrata G.b.I: "Евхологий Виссарiona": XI в. (изд.: ECP). Диссертация: Gianni Stassi: PIO.
- BOD Рукопись Брит.Музея Bodleian Auct.E.5.13: "Мессинский Евхологий": XII в. (студийская традиция): см.JAC-MES.
- BRI Brightman F.E., Liturgies Eastern and Western (I), Oxford 1896.
- BT Богословские Труды (журнал). Московская Патриархия.
- BUL Булгаков С., Настольная книга, Киев 1913.
- CLU L.Clugnet, Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Eglise Grecque, Paris 1895.
- COI Рукопись Coislin 213: "Евхологий Стратигия": 1027 г. (изд.: ECP). Диссертации: James Duncan & Josef Maj: PIO.
- DAC Dictionnaire d'Archéologie Chrétienne et de Liturgie.
- DTC Dictionnaire de Théologie Catholique.
- DEN Denzinger H., Ritus Orientalium (Coptorum, Syrorum et Armenorum) in administradis Sacramentis, ex Assemanis, Renaudotio, Trobellio aliisque fontibus authenticis collectos ..., 2 tt., Würzburg 1863-1864 (Graz 1961).
- DMI (DMI-2, Д2) Дмитриевский А., Описание литургических рукописей, хранящихся в библиотеках Православного Востока. Том 2-й: Εὐχολόγια, Киев 1901 (см.: DMI-1 и DMI-3: 1-й и 3-й том того же Описания: Τυπικά).
- EVE Рукопись Афины гр.662: "Афинский Евхологий": XIII в.; см.ECP. Диссертация: Ἀνάργυρος Καλαϊτζίδης: PIO.
- ECP Arranz M., L'Eucologio Costantinopolitano agli inizi del secolo XI. Hagiasmatarion & Archieratikon (Rituale & Pontificale) con l'aggiunta del Leiturgikon (Messale), Editrice Pontificia Università Gregoriana, Roma 1996 (см.BES и COI).

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

- EL Ephemerides Liturgicae (журнал). Roma.
- EBG Parenti S.-S.Velkovska E., L'Eucologio Barberini greco 336, BELS 80, Roma 1995, 2000.
- ESS Рукопись Синай глаг.37 "Синайский Славянский (глаголический) Евхологий": X-XI в.
- EVX Арранц М., Евхаристия Востока и Запада, Рим 1998.
- FRC Fræk J., Euchologium Sinaiticum. Texte slave avec sources grecques et traduction française, PO 24 (1933) 607-801.
- Gbl, Gb2 Греческие рукописи Гроттаферратской Библиотеки.
- GOA Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum..., Venezia 1730 =2e изд.
- HEFELE Hefele-H.Leclerc Ch., Histoire des conciles, 3 т., Paris 1907-10
- IST Арранц М., Исторические заметки о чинопоследованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология. Опыт. ЛДА 1979.
- ITI Арранц М., История Типикона. Опыт. ЛДА 1978.
- КАК Арранц М., Как молились Богу древние византийцы: Суточный круг богослужения по древним спискам Византийского Евхология, ЛДА 1979.
- KMI Арранц М., Крещение и Миропомазание, (Таинства Византийского Евхология: 1-я часть: Таинства Инициации). Дополнение к IST, Рим 1998.
- КЕК Кекелидзе К., Литургические грузинские памятники..., Тифлис, 1908.
- LIT Arranz M., La liturgie de l'Euchologe slave du Sinai (= "Christianity among the Slaves. The Heritage of Saints Cyril and Methodius". Acts of the Congress held on the Eleventh Centenary of the Death of St. Methodius: Rome, Octob.8-11, 1985. OCA 231), Rome 1988, 15-74.
- MD La Maison Dieu (журнал) Paris.
- MANSI Mansi J.D., Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio, 9 томов, Firenze 1759-1798.
- MIGNE PG 155: см. SYM.
- MOR Morin J. (Morinus), Commentarius de sacris Ecclesiae ordinationibus, Paris 1655.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

- MOL Арранц М., Молитвы и псалмопение по константинопольскому песенному последованию (ἀσματικὴ ἀκολουθία). (Дополнение к КАК).
- NIK Никольский К., Пособие к изучению устава богослужения Православной Церкви, СПб 1888.
- OCA Orientalia Christiana Analecta (коллекция), Roma.
- OCP Orientalia Christiana Periodica (журнал), Roma; в сокращенном виде с последними цифрами года и первой страницы: наприм.: OCP-82:10 вместо: OCP 48 (1982) 10-20.
- OKO Арранц М., Око Церковное, Рим 1998 (см.История Типикона.Опыт. ЛДА, 1978) (переработка прежнего ГИ).
- PAP Papadopoulos N., Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Афины 1927.
- PAS Passarelli G., L'Eucologio Cryptense Γ.β.VII (sec.X), Ἀναλόκτα Βλατάδων 36, Θεσσαλονίκη 1982.
- PAT Arranz M. - Parenti S., Liturgia Patristica Orientale // A.Quacquarelli, Complementi interdisciplinari di Patrologia. Città Nuova, Roma, 1989, 605-655.
- PIO Pontificium Institutum Orientale, Roma.
- POR Рукопись С.Петербург гр.226: "Евхологий Порфирия Успенского": X в. Диссертация: Παῦλος Κουμαριανός: PIO.
- POT Потребник сиречь Молитвенник... (Требник-Чиновник Патриарха Филарета Романова), Москва 1623-25 гг. (перепечатанный в Типографии Единоверцев. Москва, 1877).
- PRI (ДБ) "Приложение" к: Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в. Казань, 1884.
- RAZ Симеон Солунский, Разговор о Священнодействиях и Таинствах церковных // Писания Св.Отец и Учителей Церкви, относящиеся к истолкованию Православного Богослужения, т. II, С.Петербург 1856. См.SYM.
- ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Roma 1873 (с коррекциями по рукописи BES).
- RUB Рукопись ГИМ, Син.604=343: "Служебник Варлаама Хутынского": XII-XIII в. , изд.: Ю.Рубан, София, Издание Новгородской епархии, 1999/3, 13.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

- SEV Рукопись Севастьянов-Румянцев гр.474: "Московский Евхологий":
X-XI в. Диссертация: Stephan Koster: PIO.
- SC Sources Chrétiennes (коллекция). Paris.
- SIN Рукопись Синай гр.959 : "Синайский Евхологий": X-XI в.
Диссертация: Donato Diamante: PIO.
- SYM Συμεῶν Θεσσαλονίκης, Τὰ ἅπαντα, 4^η ed., Θεσσαλονίκη 1882: cf.MIGNE
P.G.155.
- TAR Tarnanidis I., The Slavonic Manuscripts discovered in 1975 at St.Catherine
Monastery on the Mount Sinai, Thessaloniki 1988.
- TRA Arranz M., La tradition liturgique de Constantinople au IXe siècle et
l'Euchole slave du Sinai // Miscellanea Metreveli. Ed. Gaga Shurgaia.
Studi sull'Oriente Cristiano, 4/2 Roma 2000, 41-110.
- TEM Trepelas P., Μικρὸν εὐχολόγιον, τόμος Α΄· Αἱ ἀκολουθίαι καὶ τάξεις
Μηστήρων καὶ Γάμου, Εὐχελαίου, Χειροτονιῶν καὶ Βαπτίσματος κατὰ
τοὺς ἐν Ἀθήναις ἰδίᾳ κώδικας, Ἀθήναι 1950-1955.
- USP Успенский Н., Чин всеобщего бдения в Греческой и Русской
Церкви (машинопись), СПбДА 1949. См. переработку самого. У. в
БТ 18-19, Москва 1970.
- V-1833, etc Греческие рукописи Ватиканской Библиотеки.
- ZER Zerbos S., Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Венеция 1862 (Афины 1970...)

**ΔΟΠΟΛΝΗΤΕΛΗΝΑ
ΒΗΒΛΗΟΓΡΑΦΗΑ**

- Allatius L., De libris graecorum dissertationes duae, Paris 1645.
- Arcudius P., De concordia Ecclesiae Occidentalis et Orientalis in septem
sacramentorum administratione, Paris 1636.
- Assemani J.-A., Codex Liturgicus Ecclesiae Universae, 3 tt., Roma 1749-1750 (Paris
1902).
- Brightman F.E., Liturgies Eastern and Western (I), Oxford 1896.
- Clugnet L., Dictionnaire grec-français des noms liturgiques en usage dans l'Eglise
Grecque, Paris 1895.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

- Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви за первые пять веков // Православный Собеседник 1882/3 (реценз.Одинцева).
- Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI веке, I + Приложение (PRI), Казань 1884, 322-52.
- Дмитревский А., Древнейшие патриаршие типиконы: Святогробский Иерусалимский и Великой Константинопольской Церкви, Киев 1907.
- Gassissi S., L'amministrazione dei sacramenti nella Chiesa Greca, Grottaferrata 1916.
- Глубоковский Н., О пасхальной Вечери Христовой и об отношениях к Господу современного Ему еврейства, Киев 1906.
- Голубцов А., Чиновники Холмогорского Преображенского собора, Москва 1903.
- Guillaume D., Grand Euchologe et Arkhiératikon, Parma 1992.
- Hanssens J.-M., Institutiones Liturgicae, II, III, appendix: De ritibus orientalibus, Roma 1930, 1932.
- Janeras S., Bibliografia sulle Liturgie Orientali (1961-1967), Roma 1969.
- Кскелидзе К., Литургические грузинские памятники в отечественных книгохранилищах и их научное значение, Тифлис 1908.
- Koucharek C., The Sacramental Mysteries. A Byzantine Approach, Alleluja Press 1976.
- Красносельцев Н., Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской библиотеки, Казань 1885.
- Lodi E., Enchiridion euchologicum fontium liturgicorum, Romae 1979.
- Mainstone R., Hagia Sophia, Tames and Hudson 1988.
- Мансветов И., Митрополит Киприан в его литургической деятельности. Историко-литургическое исследование, Москва 1882.
- Мансветов И., Euchologium Glagolski, Spomenik monastira Sinai brda // Прибавление к изданию творений святых отцев в русском переводе за 1883 г., т. XXXII, с.347-390.
- Mateos J., Le Typicon de la Grande Eglise. Ms Sainte-Croix 40, OCA 165/6, Romae 1962/3: cf.HAG.
- Meester P.De, Studi sui Sacramenti amministrati secondo il rito bizantino, Roma 1947.
- Mercenier M., La prière des Eglises de rite byzantin, I, Chevetogne 1947.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

- Одинцев Н., Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI века, С.Петербург 1881.
- Прилуцкий В., Частное богослужение в Русской Церкви в XVI и первой половине XVII в., Киев 1912.
- Raes A., *Introductio in Liturgiam Orientalem*, Roma 1947.
- Renaudot E., *Liturgiarum orientalium collectio*, 2 tt., Frankfurt 1847.
- Rocchi A., *Codices Cryptenses seu Abbatiae Cryptae Ferratae*, Tusculani 1883.
- Sauget J.-M., *Bibliographie des Liturgies Orientales (1900-1960)*, Roma 1962.
- Скабалланович М., Толковый Типикон. Объяснительное изложение Типика с историческим введением, т.1, Киев 1910.
- Slovník jazyka staroslovénského, Praha 1966-1993.
- Соболевский А., К хронологии древнейших церковно-славянских памятников // Известия Отделения русского языка и словесности, т. XI, СПб 1906 / Graz 1965.
- Сперанский М., Славянские апокрифические евангелия // Труды 8-го Археологического съезда. т.2, Москва 1895.
- Taft R., *Select Bibliography on the Byzantine Liturgy of the Hours*, OCP-82: 358-370.
- Taft R., *Introduzione allo studio delle liturgie orientali. Bibliografia essenziale (конспекты)*, Roma.
- Зеленин Д., Восточнославянская этнография, Москва 1991.
- Яцимирский А., К истории ложных молитв в южно-славянской письменности // Известия Отделения русского языка и словесности, т.18, СПб 1913 / Graz 1967.

"АПОСТОЛЬСКИЕ" ЕВХОЛОГИИ

(см. PAT)

1. *Didaché* - Διδαχή - Учение Двенадцати Апостолов (I в.)
 Толстой Л., (тенденциозный перевод).
 Попов К., Киев 1885.
 Карашаев В., (греческий текст с русским переводом).
 Audet J.-P., *La Didaché. Instructions des apôtres*, Paris 1958.
 Matioli U., *La Didachè. Dottrina dei dodici apostoli*, Milano 1965.
 Успенский Н., (частично): ВТ-13:55.
 Quacquarelli A., *I Padri Apostolici (TP 5)*, Roma 1984., p.23.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

Rordorf W., *La doctrine des douze apôtres...* (SC 248), Paris 1978.
 Иннокентий (Павлов), М. 1996; введение В.С.Соловьёва.

2. **Traditio Apostolica** - Ἀποστολικὴ Παράδοσις - Апостольское Предание
 ("Ипполита Римского") (III в.)
 J.-M.Hanssens, *La liturgie d'Hipolyte*, 1^a ed. (OCA 155), Roma 1959;
 2^a ed. (с исправлениями) PUG, Roma 1970.
 Botte B., *La tradition apostolique de Saint Hippolyte. Essai de reconstitution*
 (LQF 39), Münster 1963 (cf.SC 11 bis, 1968).
 Бубуруз П., БТ-5:227-296.
 Успенский Н., БТ-13:63.
 Tateo, R. *La tradizione apostolica*, Milano 1972.
 M.Metzger, *Nouvelles perspectives pour la prétendue Tradition Apostolique //*
Ecclesia Orans 5, 1988/3, 241-259.
3. **Testamentum Domini Nostri Jesu Christi** - Завещание Господа
 нашего Иисуса Христа (II-V в.)
 Rahmani I.E., *Testamentum D.N.J.C.*, Mainz 1899.
 Nau F., *La version syriaque de l'Octateuque de Clément*, Paris 1913.
 Воронов Л., Литургия по Testamentum... БТ-6: 207-219.
 Успенский Н., БТ-13:63.
4. **Didascalia Apostolorum** (III в.)
 Funk F.-X., *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, Paderborn
 1905 (Torino 1960).
 Connolly R.H., *Didascalia Apostolorum*, Oxford 1929.
5. **Constitutiones Apostolorum** - Διαταγαὶ τῶν Ἀποστόλων
 Апостольские Постановления (Казань, 1864) (IV в.)
 Funk F.-X. (cf.supra: *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*).
 Metzger M., *Les Constitutions Apostoliques*, t.3^o (книги 7-8)
 (SC 336), Paris 1987.
 Замеч: книги I-VI Постановлений соответствуют Дидакалии;
 книга - VII, Дидахи; книга VIII - Преданию и Завещанию.
6. **Acta Thomae** - Деяния Апостола Фомы.
 Bonnet M., *Acta Philippi et acta Thomae*, Lipsiae 1903.
 Klijn A., *The Acts of Thomas*, Leiden 1962.
 Festugière A.-J., *Les actes apocryphes de Jean et Thomas*, Genève 1983.
 Leloir L., *Le baptême du roi Gundaphor*. LM 100 (1987) 225-33.
 (cf.OCP 52,1986,173).
7. **Euchologium Serapionis** - Евхологион Серапиона (IV в.)
 Дмитриевский А., (греч.текст с русским переводом).
 Успенский Н., БТ-13:75.

ТЕКСТ ГРЕЧЕСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

I) РУКОПИСИ
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

прямо или косвенно зависящие от литургических свитков
(είλητάρια или κοινάκια) Святой Софии Константинопольской:

Замечание: Цареградское происхождение евхологиев определяется по 4 элементам:

- 1) Суточное служение всех Часов по "Песенному последованию" (ἁσματικὴ ἀκολουθία),
- 2) Мυροпомазание после Крещения одних головных "чувств": чела, очей, ноздрей, уст и ушей,
- 3) Патриарший катихизис в Великую пятницу с чином отречения оглашенных от сатаны и сочетания со Христом,
- 4) Венчание на царство константинопольского царя.

См.оглавление 7 греческих константинопольских евхологиев
(BAR POR SEV SIN BES COI EVE): OCP-82:284-335.

а) древние периферийные евхологии
(доиконоборческой эпохи: VIII-X вв.)

(датировки по содержанию рукописей, а не по времени их материального составления)

BAR (в IST: EB) Евхологий "Св.Марка" (Флоренция) Ватиканская Библиотека **Barberini gr.336**, VIII в., из Южной Италии: см.OCP-82:295. См.EBG.

POR (в IST: EP) Евхологий "Порфирия Успенского": **Petropolitanus** (С-Петербург) **gr.226**, X в., из Южной Италии: OCP-82:300 (докторская диссертация: Π.Κουρτσιανός, ΠΟ1996).

SEV "Московский" Евхологий: **Севастьянов-Румянцев gr.474 (270)**, XI в.; см.OCP-82:303 (докторская диссертация: S.Koster, ΠΟ 1991)

SIN (в ИСТ: С-959) "Синайский" Евхологий: **Sinai gr.959**: XI в., см.DMI: 42-64, OCP-82:305 (докторская диссертация: D.Diamante, ΠΟ 1995).

ESS Синайский Славянский (глаголический) Евхологий, **Sinai sl.37**, X-XI в., cf.M.Arranz, La liturgie de l'Euchologe slave du Sinai, OCA 231,1988,15.

б) константинопольские евхологии
(после иконоборчества: X-XI вв.)
=эпоха высшего развития византийского богослужения)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

BES (в IST: EB) Евхологий "Виссарiona": Biblioteca della Badia di S.Nilo: **Grottaferrata** (Cryptensis) **gr.G.b.I.**, XI-XII в.: OCP-82:290, 314 (докторская диссертация: G.Stassi, PIO1982). См.ЕСР.

COI (в IST: EK) Евхологий "Стратигия": Bibliothèque Nationale (Paris): **Coislin** (Коалэн) **gr.213**, 1027 г.; OCP-82:309-14 (докторские диссертации: J.Duncan и J.Maj, PIO 1978 и 1990). См.ЕСР.

с) новая редакция константинопольского евхология
(после латинской оккупации 1204-1263 г.)
(переработка чинопоследований под влиянием монахо-студитов)

EBE "Афинский" Евхологий: Ἐθνικὴ Βιβλιοθήκη **Athenae gr.662**, XIII в.; OCP-82:316; см.Τρεμπέλας (Εὐχολόγιον) ('Α.Καλαϊτζίδης готовит диссертацию в PIO). См.ЕСР.
Зам.: В EBE можно наблюдать 2 текстовых слоя:
EBE-I: древний соборно-константинопольский,
EBE-II: более поздний монахо-студийский.

II) ПРАКТИКА XV в.
(описания и комментарии)

SYM SYMEON Thessalonicae (Симеон Солунский), Opera, MIGNE PG 155 (греч.и лат.): на русск.: "Разговор" (ὁ Διάλογος).

APA его же, Τὰ ἄπαντα (на новогреч.языке), Thessalonica 1882.

RAZ Симеон Солунский, Разговор о Священнодействиях и Таинствах церковных // Писания Св.Отец и Учителей Церкви, относящиеся к истолкованию Православнаго Богослужения, т.II, С.-Петербург 1856. См.SYM

III) ПЕЧАТНЫЕ ЕВХОЛОГИИ (после XV в.)

GOA (в IST: EI) J.Goar, Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum..., 1-е издание: Париж, 1647, 2-е издание: Венеция 1730 (Graz 1960): (греческий текст первых православных евхологиев, печатавшихся в Венеции с 1520 г., с латинским переводом и с цитатами из рукописей BAR и BES).

ZER (в IST: EA) Σ.Ζέρβος, Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Венеция 1862. (издательство: 'Αστὴρ, Афины 1970...) (православное издание).

ROM Εὐχολόγιον τὸ μέγα, Рим 1873 (с исправлениями по рукописи BES).

PAP Ν.Παπαδόπουλος, Εὐχολόγιον τὸ μέγα (издание с критическими: сносками, 'Αποστολικὴ Διακονία, Σαλιβέρου, Афины 1927).

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Bibliographia

IV) ДРУГИЕ РУКОПИСНЫЕ ЕВХОЛОГИИ

а) древняя итало-греческая традиция (X-XI в.)¹

Vatic.1833 (переписал Θ.Κουμαριανός)

Grottaferrata: Gb2

Gb4 (S.Parenti)

Gb7 (I.Passarelli),

Gb10

Gb11 (V.Ruggieri)

Gb14, etc

б) итало-студийская традиция (с XII в)

Bodleian Auct.E.5-13: города Мессина (JAC-MES)

Ottononi 344

Barberini.344

Barberini 443

Sinai 966: города Отранто.

в) восточная традиция по DMI (ДМИ, Д2): А.Дмитриевский Описание литургических рукописей..., т.2-й: Εὐχολόγια

Синайские (греческие) евхологии (SGE) напр.:

SIN (см.выше: Sinai gr.959: SGE:959))

SGE-956 (в IST: EC-956) и т.д.

Патмоские евхологии,

Афонские евхологии:

Е-Пантелеймон

Е-Лавра

Е-Ватопеди

и т.п.

Иерусалимские Святокрестовые,

Константинопольские Святогробские,

Александрийского патриархата, и т.д.

¹ Эту традицию можно назвать "византийско-восточной", так как она в основных чинах зависит от константинопольской традиции, но одновременно она дополняется некоторыми чинами и молитвами неопределенного происхождения, которые, исключая западное влияние по историческим и психологическим характеристикам южного итальянского населения, должны зависеть от постоянных переселений духовных лиц из Ближнего Востока в Византийскую Италию.

ОБЩИЙ ПРОЛОГ

В предисловии к нашему опыту 1979 г., «Исторические заметки о последованиях Таинств по рукописям Греческого Евхология», мы намеревались тогда «лишь изложить некоторые результаты нашего исследования по теме чинопоследований всех Таинств, кроме Евхаристии»,² о которой уже существовала отдельная работа.

Поскольку последние 20 лет наши исследования все продолжались, имея возможность изучения важных рукописей Евхология, осуществленного автором этих строк и его сотрудниками, писавшими дипломные работы в секции (на кафедре) Литургики Восточного Института в Риме, нам удалось уточнить некоторые старые данные и определить новые. Кроме того, нами была написана серия новых статей о некоторых Таинствах. В результате всего этого, мы сочли необходимым пересмотреть наш устаревший конспект IST и представить литургической науке его переработку. То, что мы уже сделали в конспекте 1998 г. «Крещение и Мвропомазание»,³ желали бы подтвердить в данном конспекте, касающемся таинства Священства и Брака. Да позволитсЯ нам на этом месте повторить некоторые мысли, взятые из первого предисловия КМІ.

Надо отметить, что существует немало работ по теме Таинств, написанных русскими литургистами (особенно до 1917 г., но также и после этой даты) на русском и на иностранных языках (особенно на французском и на английском). Тема Таинств естественно всегда интересовала пастырей, так как она является областью ежедневной приходской деятельности и ставит больше вопросов, чем суточное отправление самой Божественной Литургии и Часов. В частности, "Настольная Книга" С.Булгакова и "Пособие к изучению Устава Богослужения Православной Церкви" К.Никольского в своё время полностью отвечали реальным нуждам приходских священников. В них объяснялись также исторические причины того или иного решения практических проблем.

С научной точки зрения, из самых известных трудов прошлого по общей теме Таинств можно было бы назвать особенно Н.Одинцова и А.Дмитриевского.⁴

По причине отсутствия греческих источников русские авторы не смогли изучить окончательно византийский период с VIII по XI-XII вв., который является все-таки особенно важным для понимания дальнейшего развития русской богослужебной практики, так как он совпадал с эпохой принятия Русью христианской веры, именно, от Византии.

² См. стр.4, отныне будет употребляется условное сокращение IST:4.

³ КМІ.

⁴ Одинцов Н., Последование Таинств в Церкви Русской в XVI столетии по рукописям Новгородской Софийской (РНБ, бывш.ГПБ) и Московской Синодальной (ГИМ) библиотек // Странник, 1880.

Одинцов Н., Порядок общественного и частного богослужения в древней России до XVI в., СПб 1881.

Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви за первые пять веков. // Православный Собеседник, 1883. Дмитриевский А., Богослужение в Русской Церкви в XVI в., Казань 1883.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

В то время у русских авторов были в распоряжении лишь два важных списка греческого Евхология:

- 1) Евхологий Порфирия Успенского (POR),⁵ и
- 2) Евхологий Севастьянова-Румянцева (SEV).⁶

К сожалению, кодекс POR, который по содержанию относится к до-иконоборческому периоду, передает только пресвитерскую периферийную, т.е. неконстантинопольскую практику: Южной Италии, как полагает, сделавший первое полное описание кодекса, литургист А.Жакоб (André Jacob); кодекс SEV неполный; он потерял некоторое число важных листов.

У русских авторов оставалась единственная возможность использовать скудный и беспорядочный материал, изданный французским литургистом XVII в. И.Гоаром (Jacques Goar), под видом вариантов к своему научному изданию греческого Евхология.⁷ Сам Гоар пользовался последним в то время изданием греческого православного Евхология (Венеция, 1638); Гоар в качестве основных вариантов списал фрагменты из двух знаменитых кодексов:

- 1) Евхологий флорентийского монастыря «Св.Марка»,⁸ и
- 2) Евхологий «Виссариона»⁹.

Другие варианты Гоара взяты из более поздних итало-греческих рукописей и из старых венецианских православных изданий Евхология: 1544, 1550, 1571... г.

В предисловии к 2-у тому своего "Описания литургических рукописей..." (Εὐχολόγια), А.Дмитриевский пытается рассмотреть и описать какие-то 162 греческих евхология, исправляя и дополняя Евхологий Гоара (об этом свидетельствует архив Дмитриевского, сохранившийся в РНБ в СПб¹⁰. В задуманных, но не изданных А.Дмитриевским 4-м и 5-м томах "Описания" должны были быть опубликованы именно рукописи Barberini 336 ("Св.Марка"), Grottaferrata Gbl ("Биссариона"), и другие древние греческие списки Евхология. Революция остановила его планы.

⁵ См. выше в библиографии мою систему сокращений; POR это рукопись СПб РНБ (ГПБ) греч. 226, X в.; она была недавно изучена в докторской диссертации греческого православного священника Павла Кумарианоса (Παῦλος Κομμαριανός); она частично издана в 1996 в Риме. См. рецензию: М.Арранц, Евхологий X века (СПб гр.226) из собрания епископа Порфирия (Успенского) // Рукописные собрания церковного происхождения в библиотеках и музеях России, Сборник докладов конференции 17-21 ноября 1998, Синодальная библиотека Московского Патриархата, Москва 1999, 94-101.

⁶ SEV: рукоп. Москва РГБ (ГБЛ) греч. 27, или Севастьянов 474, XI-XII в.; рукопись была изучена в докторской диссертации немецкого священника Стефана Костера (Stephan Koster); она частично издана в 1997 в Риме.

⁷ GOA: Εὐχολόγιον sive Rituale Graecorum... 1-е издание: Париж 1647, 2-е: Венеция 1730 (Грац 1960).

⁸ BAR: рукопись Vaticano Barberini gr. 336, VIII в.; в 1995 г. была издана самая важная часть рукописи; 2-е издание в 2000 г. значительно улучшает первое; см. EVG. Одно и другое издание получили строгую критику от А.Жакоба и других.

⁹ BES: рукоп. Grottaferrata Gbl, XI в.; см. мос издание 1996 г.: ECP).

¹⁰ См. описание этого архива в "Архивы русских византистов в СПб", под редакцией И.П.Медведева, СПб 1995, 120-133. В этой книге печатается русский перевод моего труда: M.Arranz, Les archives de Dmitrievsky dans la bibliothèque d'Etat de Leningrad, OCP 40 (1974) 61-83.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

Восполнить, по возможности, указанный пробел и является целью настоящего труда. Мы желали бы познакомить русских студентов с этими древними документами и, через них, с важным литургическим периодом Византии с VIII по XII в.

Во время редакции серии статей, опубликованных в журнале «*Orientalia Christiana Periodica*», ставших потом основным материалом нашей магистерской диссертации, защищенной в Петербургской Духовной Академии в октябре 1975 г.: «Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология» (КАК),¹¹ нам удалось изучить прямо из оригиналов или через чужие описания большое количество рукописных евхологиев.

К этим работам в последние годы прибавились и другие о константинопольских чинах Царского помазания, Помазания еретиков, Крещения, Покаяния, Соборования, Заупокойных молитв и т.д.¹²

После проделанной работы мы пришли к заключению, что "окончательная классификация" евхологиев, о которой писалось в IST:6, нуждается в уточнениях, что мы и сделаем в следующей главе о библиографии. Пока лишь скажем, что тогдашняя "первая категория" евхологиев остается таковой; мы её называли "константинопольской" или "патриаршей", или "соборной", как принадлежащей соборным и приходским храмам, а не монастырям. В евхологиях этой категории мы встречаем (вместе с характерными для неё чинами) полный круг суточных богослужений по, т.н., «Песенному последованию» (ᾠδατικὴ ἀκολουθία).

В IST:6 придавалось особенное значение трём евхологиям: двум ранее указанным кодексам "Св.Марка" (BAR) и "Виссариона" (BES), и евхологии "Стратигия" (COI),¹³ по имени пресвитера Св.Софии константинопольской, датированному в 1027 г.; он был почти целиком издан А.Дмитриевским как приложение ко 2-у тому "Описания".

BAR и POR относятся к эпохе начала иконоборчества, и они переписаны в тогда византизированной Южной Италии.

BES и COI, относящиеся к эпохе перед захватом Константинополя франками в 1204 г., дают нам возможность ощутить ту торжественность и блеск богослужений, совершавшихся в X в. в соборе Святой Софии, так решительно подействовавших на посланников киевского князя Владимира; тот тип богослужения уже не смог быть восстановлен после нормализации византийской жизни в конце XIII в., вплоть до падения Царьграда под натиском Оттоманской державы в 1453 г.

¹¹ Диссертация напечатана под названием: "Как молились Богу древние византийцы". Суточный круг Богослужения по древним спискам Византийского Евхология. ЛДА, 1979. Оттуда наше сокращение: КАК.

¹² См. журнал Понтификального Восточного Института *Orientalia Christiana Periodica* (ОСР) с 1970 по 1997 гг.

¹³ Coislin gr. 213 (ЕК или Коа в IST) из Парижской Национальной Библиотеки.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

В одной из наших последних работ 1996 г., касаясь молитвы больных,¹⁴ мы предлагаем новую классификацию рукописных евхологиев, хотя в теперешних конспектах мы ею будем редко пользоваться.

Два вышеуказанных евхология (BES и COI) мы будем называть "патриаршими" не потому, что ими пользовались патриархи (COI принадлежал как раз пресвитеру), но потому, что в них, среди обиходных "приходских" треб, помещаются и те службы, которые совершал сам патриарх, как например, Венчание на царство, Отречение-сочетание оглашенных в Великую Пятницу, Крещение на Пасху и другие. Кстати, само название "патриарха" почти не встречается в тексте Евхология, который употребляет более древний титул "архиепископа"; но сомнения нет, что речь идёт о константинопольском архиепископе.

Мы будем пользоваться и другими греческими евхологиями, особенно евхологиями Порфирия (POR) и Севастьянова (SEV), которые в IST нам были знакомы только через неполные издания, и которые в последнее время стали вполне известны благодаря микрофильмам и написанным по ним диссертациям.

Кроме того, нами будут использованы некоторые синайские евхологии, описанные А.Дмитриевским (нам доступны также в микрофильмах), которые особенно близки к патриаршим уставам Константинополя; а именно:

Синайские евхологии: № 956 (архидиаконский X в.),
 № 957 ("патриарший" IX-X в.),
 № 958 (иерейский X в.) и
 № 959 ("патриарший" XI в.).

К ним мы могли бы присоединить, как было пока сделано в напечатанных работах в ОСП, непатриаршие итало-греческие евхологии IX-XII вв., принадлежащие эпохе византинизации Южной Италии, когда клирики и монахи были, в основном, греки.

В отличие от BAR и POR, непатриаршие итало-греческие евхологии содержат много материала восточного происхождения, принесённого, вероятно, клириками и монахами, спасающимися в Италии, в VII в. от персов и от сарацин, а в VIII от икоборцев. Все эти рукописи, принадлежащие теперь библиотекам Ватикана и Гроттаферраты, представляют огромный интерес для изучения истории древних византийских традиций, но в данном труде мы ими всё же будем пользоваться редко из-за трудностей в определении происхождения отдельных элементов рукописей.¹⁵

Другой евхологией, заслуживающий особого внимания, - это Синайский Славянский Евхологий (ESS) или "Глаголический Евхологий"¹⁶ X-XI в., хорошо известный ученым и три раза переизданный (см. ниже библиографию). Его можно считать самым верным, на наш взгляд, свидетелем христианизации первых славян. Сам факт некоторого сходства с древними

¹⁴ *Orientalia Christiana Periodica* 62 (1996) стр.297 (отныне цитаты сокращаются следующим образом: ОСП-96:297). См.русский самиздат М.А., Исцеление души и тела, Рим 2001.

¹⁵ См. ОСП-96: 297.

¹⁶ ESS: рук.Синай сл. 37.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

италогреческими свхологиями не значит, что он происходит из Южной Италии, но что и италийские и глаголический свхологии имеют общий источник, а именно, как нам кажется, монашеские общины палестинских беженцев, живших на Олимпийской Горе Вифинии, неподалёку от Константинополя, и к которым во время иконоборчества присоединялись бежавшие из Константинополя кандидаты к монашеской жизни. У них же воспитывался св.Феодор Студит, а потом сам св.Мефодий - будущий апостол славян.

Более глубоко понять некоторые чинопоследования нам могут помочь **Соборник-Сказание** (Συναξαρίου-Καιωνάριου), или т.н. "Типикон" Св.Софии константинопольской, по спискам:

1) PAM: ms Patmos 266, IX в. (Дмитриевский, Описание..., 1)

2) HAG: ms Hagios Stauros 40, X в. (J.Mateos, Le Typicon...);

3) DRE: ms Dresden 104, XI в. Апостол апракос с рубриками (по частичному изданию: Дмитриевский, Древнейшие... , который называл его "древний патриарший типикон"); греческий оригинал рукописи был к сожалению серьезно поврежден во время 2-й мировой войны.

Мы не будем особенным образом пользоваться толкованием Таинств св. Симеона, архиепископа Солунского († 1430 г.), который в **Разговоре** (Ὁ Διάλογος: Migne PG 155) является важным свидетелем литургической теории и практики своей эпохи. Так, например, св. Симеон Солунский уже определённо говорит о числе семи Таинств,¹⁷ утверждая, что каждое из них было получено Церковью от самого Спасителя, Который не только установил, но Сам лично их и принимал. Авторитет такого автора вне всякой дискуссии, но наше исследование идет по другим дорогам.

В древнем Евхологии не все Таинства одинаково однозначны. Действительно, между тем, как некоторые из них (Евхаристия, Крещение с Мвропомазанием, Рукоположение и Бракосочетание) имеют уже с VIII в. почти сегодняшний полный порядок, другие два, т.е. Елеосвящение и Покаяние, не получают окончательный образ полного чинопоследования до более позднего времени, да и то это произойдет благодаря периферийной неконстантинопольской практике.

Мы не претендуем исчерпать весь существующий материал по истории Таинств; наше намерение - сосредоточиться лишь на древнем византийском периоде, от которого, очевидно, зависела древняя русская литургическая практика; мы надеемся, что будущие поколения литургистов смогут углубить и усовершенствовать (и, вероятно, поправить) наши первые попытки на пути искания источников древней русской истории Богослужения.

ИЗ ПРОЛОГА ИСЦЕЛЕНИЯ ДУШИ И ТЕЛА¹⁸

В нашем труде «Крещение и Мвропомазание» предлагался опыт схематизации или классификации семи Таинств¹⁹, согласно которой, выделяя

¹⁷ Разговор, гл. 1, стр. 12; см. ниже библиографию.

¹⁸Cf.ISC:17.

¹⁹KMI:14.

3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

особо Евхаристию, как «вневременное включение человека в вечное житие Богочеловека Христа», другие Таинства (и побочные важнейшие требы) рассматривались как «временные действия Спасителя в течении смертной жизни каждого человека»; мы разделяли их на три теоретические категории:

1^а) Таинства Посвящения или Инициации: Крещение и Миропомазание, как возрождение Водой и Духом, или начало (initium) человеческого жития во Христе; эти таинства открывают дорогу к "вневременной" ежедневной Евхаристии и, в конечном итоге, к переходу христианина от земли на небо, сопровождаемому Церковью служением похоронной Литургии и традиционными заупокойными молитвословиями;

2^а) Таинства Поставления или Институции, как способность подаяния естественной и сверхъестественной жизни, т.е., родительское содействие с Творцом, через Таинства Бракосочетания и Рукоположения, обозначающие земно-небесное отцовство-материнство. К этим таинствам нами присоединялись нетаинственные чины Пострига монашеского, как начало девственного многочадия для царства небесного, и Венчания на царство, как признание отцовского попечения главы государства о своих людях²⁰. Все эти чины в древности, и два из них еще сегодня, совершаются при служении самой Евхаристии.

3^а) Таинства Обновления, Восстановления, или Терапии, т.е. Покаяния, как возобновление духовного здоровья и Соборования, как возобновление телесного здоровья; и еще те нетаинственные молитвы Требника, предвиденные для избавления, или выздоровления от душевных, внутренних или внешних недугов и тягот, по какой-либо причине мучающих человека.

Порядок этой классификации, т.е. сначала Крещение, затем Бракосочетание и Рукоположение, и т.д., казался бы логичным по времени их принятия со стороны человека, т.е. Крещение, как необходимое начало для всех других Таинств; Брак или Священство по свободному выбору... Но факты не всегда соответствуют теории. Итак, в древних византийских евхологиях или потребниках,²¹ на первом месте встречается Таинство Священства, а именно Хиротония Епископа, а затем, Пресвитера, Дякона, и т.д.; после них Крещение-Миропомазание и дальше все остальные чины. Этот порядок называется литургистами "спускающийся порядок" (ordo descendens), и на самом деле он оправдывается самим Евангелием, так как сам Спаситель сначала выбирал своих апостолов, а только потом повелел их крестить, исцелять больных и т.д.

ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАМЕЧАНИЕ

Поскольку наша работа заключается в изучении древних источников, мы считаем целесообразным приводить в каждом случае не только греческий

²⁰ Нами был описан Чин венчания на царство после Чина Крещения и Миропомазания (КМЕ:161), так как в нем с XIII в. стало совершаться какое-то помазание св.Миром, объясняемое некоторыми русскими авторами прошлого века как "вторая степень" Таинства Миропомазания (см.Никольский, Пособие...686).

²¹ Так, например, евхологии BAR, BES, COI и другие; см.выше стр.7. А также "апостольские" евхологии (Traditio Apostolica, Testamentum Domini, Constitutiones Apostolorum); см.выше стр.11.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus

текст с русским переводом, но и отмечать различные варианты, существующие в используемых нами рукописях.

В 1979 г. (IST:20) мы писали: «Так как мы желаем провести наше исследование по четырем главным рельсам (рукописей) ЕБ (BAR), ЕП (POR), ЕК (COI) и ЕВ (BES), не забывая, конечно, Синайские и другие, собранные А.Дмитриевским евхологии, а также ссылаясь на изданные ЕГ (GOA), ЕА (ZER) и ЕМ (TRE), а вариантов среди них много, мы будем замечать только самые значительные из них - те, которые представляют настоящий интерес для литургики, а не для лингвистики».

И сегодня, в 2002 г., эта линия исследования нисколько не потеряла свою принципиальную силу; но учитывая работы последних лет (в ОСП) и, особенно, издание Константинопольского Евхология (ЕСР), мы вынуждены произвести переоценку среди вышецитированных евхологий, предпочитая поздние, но более достоверного константинопольского происхождения евхологии BES,COI, ЕВЕ, итальяским BAR и POR, палестинскому SIN и загадочному SEV; последние четыре рукописи, хотя более древние, не дают нам всё-таки столько же уверенности, сколько три первые, употребляемые с большей долей вероятности в столичных богослужениях.

Мы будем часто указывать только первый лист цитируемого кодекса или первую страницу книги с тем, чтобы читатель мог сам проверить наши выводы. Если ясно, что речь идёт о том же самом месте рукописи или книги, мы дальше не будем повторять ссылку на них.

Поскольку русскому читателю не так легко иметь под рукой все греческие тексты, мы будем печатать здесь все самые важные из них, указывая всякий раз, по крайней мере, на начало этого текста в славянском Требнике, если он там существует, и приводя свой собственный перевод, если его там нет. Цитаты из Чиновника, поскольку эта книга редко находится в обыкновенных библиотеках, будут, по возможности, приводиться целиком²².

Что касается заглавий чинов и молитв, а также объяснительных рубрик, то мы будем иногда упрощать сложные заглавия, сохраняя, разумеется, их смысл и делая более лаконичными обрядовые объяснения. Но даже в этом случае, мы постараемся, хотя бы и в ущерб русской фразе, сохранять оригинальные выражения греческого источника, как это часто делали средневековые переводчики подобных текстов. Слова и фразы, заключённые в скобки, следует рассматривать как наш личный комментарий по тексту.

Мы прекрасно осознаём, насколько наша методика рискует быть односторонней и субъективной. Поэтому мы убедительно советуем пишущим научные работы не довольствоваться нашими результатами, но самолично сверяться с указанными нами источниками. Ошибки ученых прошлого, начиная с Ж.Гоара и до наших дней, должны научить нас большей осторожности. Мы по опыту знаем, как легко читать неправильно старую рукопись, тем более, если речь идет о будто знакомом для нас тексте.

²² В Греческом Μέγα Εὐχολόγιον, книге доступной всем клирикам и мирянам, до сих пор печатаются все архиерейские чины, включая Хиритонию Архисреев и Освящение св. Мвра.

Не надо также забывать, что литургические рукописи - это наследство от людей, которые молились по ним и по ним совершали таинства. Эти рукописи оживлены их духом, и они не легко раскрывают скрытые в них тайны тем, которые к ним не подходят со смирением и любовью. Спешка и полемическое настроение могут сделать рукопись немой, как скрипку в руках неумеющего на ней играть.

С Л Е Д У Е Т

ОТЦОВСТВО ПО ДУХУ

Таинство Священства

ЧИНЫ ХИРОТОНИЙ ИЛИ РУКОПОЛОЖЕНИЙ В ВИЗАНТИЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

ПРЕДИСЛОВИЕ²³

Евхологий "Виссарiona" (BES: Grottaferrata Γβ1), как и евхологий "Стратигия" (COI: Paris B.N.Coislin 213), греческий текст которых является основой нашего труда, следуют традиционному порядку чинов, ставя чины Рукоположения перед чином Крещения; а именно сначала Рукоположение епископа, а затем Рукоположение пресвитера, диакона, и т.д. Такой же порядок наблюдается и в древних "апостольских" евхологиях как «Апостольское Предание» (т.н. Ипполита Римского), «Завещание Господа...», «Апостольские Постановления», и т.п. Как уже было сказано в общем предисловии, этот порядок более точно отвечает хронологии Священного Писания, по которой Апостолы сначала выбираются Спасителем и только затем посылаются крестить людей.

В греческих рукописях порядок хиротоний излагается сверху вниз: первой является хиротония епископа, как источник всех других хиротоний, а последней - чтеца; в печатных русских книгах встречается обратный порядок: сначала печатается поставление чтеца, а затем хиротонии иподиакона, диакона и пресвитера; хиротония епископа находится в отдельной книге: "Чин избрания", о которой будет сказано ниже.

В печатном греческом Евхологии (ZER) порядок смешанный, а именно: хиротония диакона (с.160), затем пресвитера (с.163) и потом три чина хиротонии епископа (166, 169, 176). Следует далее хиротония чтеца или певца и чин произведения игумена (с.181) и экклисиарха (с.184). Только потом следуют: молитва для входящего в церковное служение (с.185), хиротония чтеца или певца и иподиакона (187); а далее молитвы монашеского пострига (с.188).

Все рукоположения, с епископа до чтеца, в греческих рукописях одинаково как и в книгах носят название χειροτονία, как и в Чиновнике, с епископа до иподиакона включительно; нигде, в литургических книгах не является слово "рукоположение" или его греческий оригинал, "хиротесия" (χειροθεσία).

"Хиротония" этимологически обозначает жест протяжения или поднятия руки для выбора кандидата; сегодня под этим словом обыкновенно подразумевается возложение рук епископа на голову рукополагаемого, то, что точнее было бы назвать "хиротесия", или именно "рукоположение".

Для постановления священосца BES употребляет просто "молитва", а COI - προχειρισίς или "произведение"; это же слово употребляется и для избрания игумена, и для избрания царя; оно предполагает настоящий выбор или избрание кандидата, т.е., игумена своими монахами, царя - народом и армией на Гипподроме; за ними следовали подтверждающие молитвы патриарха.

Хиротонии, по рукописям, совершаются в определённых моментах служения Евхаристии: епископ хиротонисует перед чтением апостола; пресвитер -

²³ См.ЕСР:23.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus Ordinationes Byzantinas

Литургию до конца, даже в присутствии самого патриарха, хиротонисавшего его.

Новохиротонисуемому пресвитеру меняется расположение диаконского ораря, приводя вперед оба конца его, и надевается на него фелон.

С новохиротонисуемого диакона снимали фелон, носимый иподиаконами и чтецами²⁸, и налагался на плечо орарь. Такой же орарь налагался и на диакониссу, которая носила его под покрывающим голову покровом или мафором; в случае диакониссы оба конца ораря висели спереди.

Рубрики самого Причащения являются для нашего понятия немного сложными, поскольку в эту эпоху никто не причащал самого себя с престола, но все должны были принять причащение из рук второго лица. Итак, новый епископ причащал самого патриарха, хиротонисавшего его; новый пресвитер причащался первым перед другими пресвитерами, которых сам потом причащал. Бывший архидиакон, после хиротонии в пресвитеры, причащал из чаши даже епископов... Новый диакон принимал причащение от рукоположавшего его и причащал Кровью верных. Диаконисса причащалась отдельно Телом и Кровью из рук ее рукополагавшего, который затем вверял ей в руки чашу, которую она сразу ставила на престол, никого не причащая²⁹.

COI уточняет законодательство, существующее по крайней мере с времен Трульского собора о возрасте кандидатов: пресвитер должен быть не моложе 30-ти лет, диакон 25-ти, 40-ка диаконисса, которая, кроме того, должна быть девственная и великосхотница.

Более простыми являются хиротонии нижних клириков, которые совершаются вне алтаря через одну только молитву; древние рубрики между прочим мало отличались от современных.

Замечательно поставление вместе со священосцем клирика, носящего название "депутата" (δεπότης, из лат. *deputatus*), который, как римский *acoluthus* или аколупф, шел первым при крестном ходе открывая дорогу духовенству. Эту функцию исполнял в Св.Софии сам βασιλεύς во время Великого входа, когда перед левыми боковыми дверями храма встречал диаконы, носящих священные сосуды из Сосудохранильницы (σκευοφυλάκιον) на главный престол.

В своем Разговоре³⁰ Симеон Солунский неубедительно исправляет древнее δεπότης чтением: δεσπότης (будто от δεσπότης).

Заметки о древней классической одежде

Полное одеяние, и женское и мужское, составляли в древности два типа одежды, которые могли искусственно сочетаться, и которые являются началом церковных одежд :

²⁸ Сохраняется при рукоположении чтеца одеяние "малой фелони".

²⁹ Эта неожиданная рубрика обозначает, вероятно, что раньше и диаконисса причащала из чаши, наверно, женщин. Рубрики причащения будут более подробно изложены при каждом рукоположении и в особенной главе; см. ниже стр.115.

³⁰ Περὶ τοῦ θεῖου ναοῦ..., PG 155: гл.22: APA:153.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus Ordinationes Byzantinas

а) одежда вертикальная, с падающими впадинами, узкая, по длине тела, без рукавов или с ними: стихар, камисион, хитон; tunica, alba, rochetum.

б) одежда горизонтальная, с окружающими тело складками, широкая: дворянский хланидион (бармы), военный хламид, фенолион (после "фелонин"); toga, roenula, casulla, sarra pluvialis, superpelliceum, комжа. Омофор может происходить от подражения кожаным ремням (лат. logum), которые в знак делегации императорской власти носили римские магистраты; сам по себе лорум изображал кнут, которым наказывались преступники; ясно, что для церковных пастырей лучше подходила овечья шерсть.³¹

Зам.: Позднее ношение саккоса или далматикки над стихарем (обе одежды длинные и принципиально не совместимые) является одеянием неполным по классическим нормам.

РУКОПИСИ О ХИРОТОНИЯХ
употребляемые МОРИНОМ (MOR:64-125)*

Barberini 336 (BAR):	MOR:64-73
Grottaferrata GB1 (BES):	MOR:74-83
Biblioth.Regia 1741:	MOR:83-91
чтец:	MOR:83
ипод.:	MOR:84
диак.:	MOR:84
пресв.	MOR:87
еписк.:	MOR:89
Vallensis:	MOR:91-96
чтец:	MOR:91
ипод.:	MOR:92
диак.:	MOR:92
пресв.	MOR:94
еписк.:	MOR:95
игумен:	MOR:96
Vaticano 1872/1875:	MOR:97-104
чтец:	MOR:97
ипод.:	MOR:97
диак.:	MOR:98
диаконисса:	MOR:99-100

³¹ См.толкование Св.Симеона Солунского:

1) PG155:260 (APA:108): омофор носился над фелонием перед тем, как было позволено архиереям носить императорский саккос; он должен быть из белой шерсти и украшен четырьмя крестами.

2) PG155:421 (APA:183), омофор обозначал, что епископ является заместителем Христа; поэтому епископ не носил омофор, когда присутствие Христа стало прямо действующим в церкви: при чтении Евангелия и при совершении Литургии и других Таинств.

3) PG155:413 ss. (APA:171 ss.): Симеон оправдывает практику XV в., выбора епископов и патриарха самим императором из списка возможных кандидатов, представленного иерархией. Символы веры читались в дворе накануне хиротоний.

* J.Morinus: Graecorum ordinationes. См. IST:154, 180.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus Ordinationes Byzantinas

пресв.	MOR:101	
επισκ.:	MOR:102	
ιγυμεν:	MOR:103	
Barberini 390 (Allatii):		MOR:104-125
певец:	MOR:104	
чтец:	MOR:105	
ипод.:	MOR:107	
диаκ.:	MOR:108	
пресв.	MOR:110	
протопресв.:	MOR:113	
велиκ.εκοном:	MOR:114	
архидиаκ.:	MOR:115	
εκκλεσιαρх	MOR:116	
свещен.:	MOR:117	
ιγυμεн:	MOR:117	
επισκ.:	MOR:119	

cf.ROM приложение

ΤΕΚΣΤΥ ΧΙΡΟΤΟΝΙΥ Ι ΠΡΟΙΖΒΕΔΕΝΙΥ
 по 2-у тому Описания ДМИΤРИΕВΣΚΟΥ (DMI)

εις τὸ ποιῆσαι ἐκκλησιάρχην·	DMI:1053
προχειρίσεις ἐκκλησιάρχου, οἰκονόμου, κελαρίτου...	DMI:667 DMI:867
εὐχὴ ἐπὶ ἀρχιδιακόνων·	DMI:380 DMI:618
χειροτονία ἀρχιδιακόνου·	DMI:347
χειροτονία σταυροφόρου (ἀρχοντος τῆς μεγάλης ἐκκλησίας)·	DMI:319 DMI:631
εὐχὴ εἰς τὸν μέγαν οἰκονόμον·	DMI:352 DMI:380 DMI:619
εὐχὴ εἰς πρωτοπαπᾶν·	DMI:378 DMI:618
εὐχὴ εἰς ἀρχιπρεσβύτερον·	DMI:348 DMI:641
εὐχὴ-χειροτονία εἰς χωρεπίσκοτον·	DMI:347 DMI:377 DMI:381 DMI:618
ἀρχιερεὺς, πατριάρχης·	DMI:352
ψηφός·	DMI:968
μικρὸν, μέγα μήνυμα·	DMI:968
ὁμολογία τῶν ἀρχιερέων·	DMI:378 DMI:621
διάταξις εἰς ἀρχιερέα·	DMI:352
ἐνθρονισμὸς ἐπισκόπου·	DMI:360 DMI:641
ἐνθρονισμὸς ἐπισκόπου, πατριάρχου·	DMI:348 DMI:694 DMI:901
ἐπίσκοπος εἰς μητροπολίτην·	DMI:627 DMI:628
πρόσταγμα βασιλικὸν εἰς μετάθεσιν·	DMI:627
ὑψηλότερος τρόπος·	DMI:629
τάξις ἐπὶ χειροτονία ἐπισκόπου, πατριάρχου, μητροπολίτου·	DMI:372
κατάστασις ἐπὶ χειροτονία ἀρχιεπισκόπου, πατριάρχου·	DMI:348 DMI:695
ἐρμηνεία περὶ πατριάρχου·	DMI:381 DMI:623 DMI:629
προχειρίσεις πατριάρχου εἰς	

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Prologus Ordinationes Byzantinas

πατριάρχην·	DMI:378 DMI:619 DMI:970
θρόνος ἁγίου Μάρκου·	DMI:348 DMI:698
πατριάρχης τῶν Ἱεροσολύμων·	DMI:320
πατριάρχης Κ-Πόλεως·	DMI:320
ἀπολογητικὸν εἰς τὸ μήνυμα τοῦ πατριάρχου·	DMI:783
συστατικὸν ἀρχιερέως·	DMI:383 DMI:627
συστατικὸν εἰς ἱερέα·	DMI:617 DMI:787
см.еще:	DMI:914, 966, 997, 998

БИБЛИОГРАФИЯ О РУКОПОЛОЖЕНИЯХ

- AA.VV., L'assemblée liturgique et les différents rôles dans l'assemblée // Conférences Saint-Serge. XXIII Semaine d'Études Liturgiques. BEL. Subsidia 9, Roma 1977.
См. ниже: Arranz, Botte, Brani^ote).
- Arranz M., Les rôles dans l'assemblée chrétienne d'après le "Testamentum Domini" // AA.VV., L'assemblée liturgique..., 43-78.
- Barlea O., Die Weihe der Bischöfe, Presbyter und Diakone in vornicänischer Zeit. (SAD.APT III) Munich 1969.
- Battifol P., La liturgie du sacre des évêques dans son évolution historique, RHS 23 (1927) 733-763.
- Botte B., L'ordre d'après les prières d'ordination // Etudes sur le sacrement de l'ordre, (LO 22), Paris 1957, 13-41.
- Botte B., La formule d'ordination "La grâce divine" dans les rites orientaux // L'Orient Syrien 2 (1957) 285-296 (cf. Hanssens J.M., Gregorianum 5,6 & OCP 18, 1952).
- Botte B., Peuple chrétien et hiérarchie dans la "Tradition Apostolique" de Saint Hippolyte // AA.VV., L'assemblée liturgique..., 79-92.
- Brani^ote E., L'assemblée liturgique décrite dans les "Constitutions Apostoliques" et les différentes fonctions dans son cadre // AA.VV., L'assemblée liturgique..., 93-130.
- S.Brock S., The liturgical portions of the Didascalia. Selection and general introduction by M.Vaseu, Grove Books, Bramcote Notts.
- СНА (ЧА IST) Чин избрания и рукоположения Архиерейскаго, Москва 1885.
- СНІ (ЧМ IST) Чиновник архиерейскаго священнослужения, Москва 1789, 1874.
- Дмитриевский А., Чинопоследования хиритоний и хиротесий с объяснениями их особенностей. Чин избрания и рукоположения архиерейскаго // Руководство для сельских пастырей 1901-1903.
- Ferrari G., Le diaconesse nella tradizione orientale // Oriente Cristiano (Palermo) 1 (1974) 24 pp.
- Gy P.M., Les anciennes prières d'ordination // La Maison Dieu 138 (1979) 98.
- IST Арранц М., Исторические заметки о чинопоследованиях: таинства...: 151-188.
- Hoffman L.A., L'ordination juive à la veille du christianisme // La Maison Dieu 138 (1979) 7-47.
- Kilmartin E.J., Ministère et ordination dans l'Église chrétienne primitive. Leur arrière plan juif // La Maison Dieu 138 (1979) 49-92.
- Kretschmar G., Die Ordination in frühen Christentum, (FZPT 22) 1975.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes - Bibliographia

- Martimort A., Les diaconesses. Essai historique // Biblioteca Ephemerides Liturgicae. Subsidia 24, Roma 1982 (против Vagaggini)
- MOR Morin (Morinus) J., Commentarius de sacris Ecclesiae ordinationibus, Paris 1655.
- Неселовский А., Чины хиротесий и хиротоний, Каменец Подольский 1906.
- Paternoster M., L'imposizione delle mani nella Chiesa primitiva. Rassegna delle testimonianze bibliche, patristiche e liturgiche fino al secolo quinto. Tentativo di ricerche dell'antica tradizione liturgica in ordine al conferimento del ministero in connessione con il gesto dell'imposizione delle mani. Di dissertatio Pont.Athenaei S.Anselmo.
- Pentkovsky A., Les rites des ordinations dans les euchologes byzantins du VIIIe au XIe siècles // Conférences Saint-Serge. XLIIe Semaine d'Etudes Liturgiques, Paris 1995.
- Θεοδώρου Ε., Ἡ χειροτονία ἢ χειροθεσία τῶν διακονισῶν // Θεολογία 23,1954, 469, 576,601...
- Theodorou E., L'institution des diaconesses dans l'Eglise Orthodoxe et la possibilité de sa rénovation // Contacts 41,1989,124-144.
- Vagaggini C., L'ordinazione delle diaconesse nella tradizione greca e bizantina // OCP 40,1974,145-189.
- Zicchi G., Il vescovo secondo le preghiere di ordinazione nel rito romano e nei riti orientali, Dissertatio Pont.Univesità Lateranense, 1968.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Чины Хиротоний

по Чиновнику архиерейского священнослужения, книга 1-я,
Издание Московской Патриархии, Москва 1982.

Чин на поставление чтеца и певца бывает сице:	201
Чин бываемый на хиротонию вподиакона:	205
Чин бываемый на хиротонию диакона:	207
Чин бываемый на произведение архидиакона и протодиакона:	212
Чин бываемый на хиротонию пресвтера:	214
Чин последования во еже сотворити протопресвтера:	218
Чин бываемый на произведение игумена:	220
Чин бываемый на произведение архимандрита:	223

ДАННЫЕ ИЗ ПАТРОЛОГИИ³²

Предварительный взгляд на иудео-христианские гипотезы о рукоположениях

По теории **Bârlea** (см.библиографию), существовавшие различные системы церковного управления в Иерусалиме (традиционная коллегия пресвитеров) и Антиохии (епископы и диаконы), имели оба идентичный чин рукоположения (*ordinatio*), т.е. возложение рук, сопровождаемое особенной молитвой для каждого чина; он далее выдвигает гипотезу о происхождении этих молитв:

- а) молитва для рукоположения епископа - от самого Спасителя;
- б) молитва для пресвитера - из еврейской традиции;
- в) молитва для диакона - от апостола Павла.

Kretschmar тоже признает еврейское влияние на разные случаи возложения рук, встречаемые в посланиях апостола Павла.

По мнению **Hoffman**, Палестинский Талмуд (Йома 1,1) III в. предполагает еще перед 70 г. возложение рук (*семихá*) для назначения священника или раввина. В II в. рукоположение совершал только "патриарх" евреев; чин состоял из извещения или провозглашения назначения в присутствии 3-х старцев. Но сам автор сомневается в оригинальности такого рукоположения, которое могло быть просто подражанием христианской практики.

Но возложение рук совершал сам Моисей, ставя Иисуса Навина главой израильского народа (Числ.27,18-23), а также поставляя 70 старцев как судей народа (Числ.11:16-18).

Kilmartin принимает, что христианское рукоположение может иметь еврейскую структуру, но сильно настаивает на том, что его содержание и понятие специфично христианские (как это бывает и в случае Евхаристии). По текстам Нового Завета видно, что епископ является членом пресвитерской коллегии или общины. Возложение рук около 70-го г. практиковалось и евреями и христианами; не читалась никакая особенная молитва или формула, так как считалось, что кандидат был призван Св.Духом, а не людьми. Из анализа документов первых веков можно сделать вывод, что в церквях, сохраняющих традицию апостола Павла, практиковалось возложение рук, между тем, как в других церквях было достаточно провозглашение назначения. Всегда, по мнению Килмартина, остается открытым вопрос значения возложения рук: передача собственной силы рукополагающего или прямое изливание божественной благодати?

³² См. М. Arranz - S. Parenti, *Liturgia Patristica Orientale // Complementi interdisciplinari di Patrologia*, a cura di A. Quacquarelli, Città Nuova, Roma 1989, 634...: II. 4. ORDINAZIONI.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

В "Апостольском Предании" (9) и в "Завещании Господа" (39) - обоих документах II-III в. - встречаются две нормы, мало понятные современным богословам:

а) мученик или исповедник, сильно пострадавший за веру, если выбираются на пресвитерство или диаконство, не рукополагаются, так как они уже имеют "честь" этих чинов; но они должны получить рукоположение, если выбираются на епископат;

б) исповедник, не пострадавший мученически, если выбирается, получает возложение рук, но без молитвы, призывающей на него Св.Духа.

Можно сделать вывод из этих двух норм, что существенный элемент священства - это выбор или назначенис, между тем, как дар Св.Духа просится только тогда, когда не доказано, что кандидат имел его прежде.

В "Апостольских Постановлениях" IV в. положение сильно изменено: исповедник должен все равно принять регулярное рукоположение; а если он претендует не соблюдать этот порядок, он должен быть отвергнут; но желательно, чтобы он оставался исповедником и не рукополагался.

Рукоположения по "апостольским" евхологиям

1. Учение 12-и Апостолов (Дидахí) (15): говорит об епископе и о диаконе, но не намекает на их рукоположение.

2. Апостольское Предание (Traditio)

(2): Епископ выбирается общиной; он принимает первое возложение рук от всех присутствующих епископов; затем община молится о пришествии Св.Духа на него; потом один делегированный из епископов возлагает руку на него и читает молитву, в которой говорится о связи, существующей между священнослужителями Ветхого и Нового Завета. Поминается еще о обязанностях епископа: пасти стадо, молиться в роли посредника, делать приношение, прощать грехи, распределять церковные должности, разрешать узы как апостолы и т.д.

За рукоположением следует приветствие и лобызание мира епископа со стороны присутствующих; далее идет евхаристическая литургия под его председательством.

(7): Пресвитер принимает первое возложение рук от пресвитеров; затем епископ возлагает руку на него и читает особенную молитву; в ней просится для кандидата благодать и премудрость. Служения пресвитера: помогать епископу править народом; сравнивается эта роль с еврейском священством.

(8): Диакон выбирается всеми; получает возложение руки от епископа, который одновременно читает молитву; в ней диакон сравнивается со Словом Божиим; просится для него благодать, ревность и прилежность. Его должности: служение в храме, носить жертвы на престол. Преподлагается надежда на получение высшей степени.

(9): Исповедник: см.выше.

3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

(10): Вдова: поставляется одними словами (назначения?) без возложения рук. Ее должность - молитва.

(11): Чтец поставляется без возложения рук передаванием "книги", которая в одной из рукописей - само Евангелие³³.

(12) Дева: таковая своим решением, без возложения рук

(13): Иподиакон: только назначается, без возложения рук,

(14): Исцелитель: таковой даром Божиим, без возложения рук.

3. Господне Завещание (Testamentum Domini)

Книга I: (20): Епископ выбирается всеми; его качества как в Дидакалии (см. ниже); лучше если не женат; среднего возраста;

(21): первое возложение рук от всех епископов с формулой: "Возлагаем..."; второе возложение от делегированного епископа с молитвой, в которой намек на Ветхий Завет и призывание Св. Духа на кандидата. Должности сходятся с теми, которые в Предании. Народ: "Аминь. Достоин, достоин, достоин." Лобызание от всех. Еще об его обязанностях и поведении. Далее следует литургия.

(29): Пресвитер: должен иметь доброе свидетельство всех. Приводится и поддерживается другими пресвитерами; возложение рук от епископа с молитвой сходной с Преданием. Народ: "Аминь". Еще об обязанностях и поведении.

(33): Диакон: выбирается всеми; лучше если не женат; доброе свидетельство от всех; он является "оком церковным", он вестник епископа; рассуждает об отлученных от причастия; имеет попечение о нищих; хоронит оставленных покойников, и т.п.

(38): принимает возложение руки от епископа, который читает молитву сходную с Преданием. "Аминь" от всех.

(35): Вдовы называются "пресвитерисы" (по-сирийски.: кашисот, по лат.: presbytides, между тем, как мужчины: кашисим - presbyteri,)³⁴.

(40): Вдова: выбирается по особым качествам. Ее должность - молитва; может жить вместе с другими вдовами. Другие обязанности.

(41): Поставляется молитвой, читаемой епископом втайне без возложения рук.

³³ См. Hanssens J.-M., La liturgie d'Hipolyte, 1^{re} ed. (OCA 155), Roma 1959; 2^e ed. (с исправлениями) PUG, Roma 1970. Этот важный вариант пренебрегается в издании Ботта. Наверно, под названием "чтеца" скрывается древняя должность "магистра" (διδάσκαλος); до сих пор в византийской молитве поставления чтеца просится для него понимание Священного Писания, чего не просится ни для епископа, ни для пресвитера.

³⁴ См. Канон 11-ый Лаодикийского собора, которым устанавливается сокращение их роли.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

(44): **Иподиакон:** поставляется извещением епископа, без возложения рук; пресвитеры провозглашают трижды: "Да будет".

(45): **Чтец:** должен быть опытным, образованным, наученным, внимательным и владеть хорошей памятью. Должен желать высшую степень. Поставляется как и иподиакон.

(46): **Девственные мужчины и женщины** не рукополагаются, так как их состояние зависит от личного выбора.

(47): **Владеющие благодатью исцелений, науки или языков** также не рукополагаются; они и так заслуживают уважение всех.

(34): **Весь клир** состоит из епископа, 12-и пресвитеров, 7-и диаконов, 14-и иподиаконов и 13 вдов.

4. Апостольская Дидаскалия (*Didascalia Apostolorum*)

(4): **Епископ** является пастырем и главой пресвитерства (*presbyterium*). Он должен быть не моложе 50-и лет, женатый один только раз, добрый администратор собственного дома, общественно и телесно нормальный человек, милосердный, осторожный, разумный, справедливый, и т.д.;

(6): отпускает (на покаяние) и принимает обратно грешных; заставляет поститься за грехи;

(8): с помощью диаконов раздает милостыню;

(10): возлагает руку над кающимися, как бы на втором крещении;

(11): исполняет должность судьи вместе с пресвитерами;

(12): председательствует собранию вместе с пресвитерами; поворачивается на восток для молитвы вместе со всеми; предлагает чужим епископам и пресвитерам проповедывать и приносить евхаристию; отдает свое сидение нищим, сам сидя на земле, если нужно.

(16): крестит и помазывает голову;

(18): посещает заключенных и осужденных;

(19): имеет попечение о заключенных исповедниках за веру.

(11): **Пресвитеры** помогают епископу в судебных делах;

(12): председательствуют вместе с епископом;

(16): крестят.

(12): **Диаконы:** один из них поставляется для жертвоприношений, другой наблюдает за входящими в церковь;

(16): назначаются епископом; крестят; помогают нищим.

(16): **Диаконисы** назначаются епископом для служения при женщинах; посещают дома; помазывают (тело) женщин перед крещением после того, как сам епископ помазал голову;

(14): женщины не крестят.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

(14): **Вдовы:** должны быть не моложе 50-и лет; занимаются молитвой, а не преподаванием.

5. Апостольские Постановления (Constitutiones Apost.)

Книга VIII: (4 и сл.): Епископ ("по словам апостола Петра, пером Климента Римского") выбирается всем народом; бывает открытая для всех проверка кандидата; диаконы держат открытые Евангелия над головою рукополагаемого; один из первых епископов в сопровождении других двух стоят при трапезе; другие епископы стоят с пресвитерами; первый читает молитву без возложения руки. Молитва начинается, как анафора Василия Великого, через призывание Имени Бога: 'Ο ων (Сый); содержание молитвы сходное с молитвами Предания и Завещания, хотя более развитое. Один из епископов передает рукоположенному "жертву" (θυσία).

Утром (следующего дня?) ("по словам апостола Андрея") бывает восседание на кафедру; далее чтения; проповедь; ектении; обряд мира.

("По словам апостола Иакова") следует знаменитая анафора, известная как "missa clementina"³⁵, и причащение.

(16): **Пресвитер** ("по словам апостола Иоанна") рукополагается через возложение руки епископа с молитвой сходной с Преданием и Завещанием.

(17): **Диакон** ("по словам св.Филиппа") рукополагается через возложение руки епископа с молитвой сходной с Преданием и Завещанием.

(19): **Диаконисса** ("по словам апостола Варфоломея") рукополагается через возложение руки епископа с молитвой с призывом Св.Духа на рукополагаемую. В молитве содержатся намеки на роль Богоматери и других женщин из Священного Писания.

(21) **Иподиакон** ("по словам апостола Фомы") рукополагается возложением руки епископа с молитвой с призывом Св.Духа. В должности иподиакона входит попечение о священных сосудах.

(22) **Чтец** ("по словам апостола Матфея") рукополагается возложением руки епископа с молитвой с призывом Св.Духа; для него просится пророческий дух с намеком на Ездру.

(23): **Исповедник** ("по словам апостола Иакова Алфея") заслуживает уважения и может быть рукополагаемый; но если осмеливается служить без рукоположения, да будет снят.

(24): **Дева** не рукополагается.

³⁵ Издания: F.-X.Funk, *Didascalia et Constitutiones Apostolorum*, Paderborn 1905 (Torino 1960), 496-515; Metzger M., *Les Constitutions Apostoliques*, 3 // SC 336, Paris 1987, 178-205; Brightman F.E., *Liturgies Eastern and Western (I)*, Oxford 1896; Hänggy A. & Pahl I., *Prax Eucharistica*, Fribourg Suisse 1968; Giraud C., *In unum corpus. Trattato mistagogico sull'eucaristia*, Torino 2001, 269- 297.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Archaicae

(25): Вдова ("по словам апостола Фаддея") не рукополагается, но записывается в степень вдов, если она вдовствовала долгое время.

(26): Экзорцист и целитель не получают рукоположение, у них дар; целитель может стать епископом.

(27) Епископ ("по словам апостола Симона Хананея") должен быть рукополагаемый тремя или двумя епископами; если одним рукополагается, да будут сняты оба: рукополагающий и рукополагаемый. Только в случае преследования с позволением других епископов может один епископ рукополагать другого.

Приложение из древних Отцов

Климент Римский: I письмо: (42): Христианские чины зависят от Ветхого Завета; (43, 51): епископ сравнивается с Моисеем; (40, 51): диакон имеет чин левитов В.Завета.

Игнатий Антиохийский: Trall.3, Magn.6, 7: Епископ занимает место Отца небесного.

Ириней: Adv.Haer.1.21: Об авторитете епископов.

ОБЩИЕ ЭЛЕМЕНТЫ

ХИРОТОНИЙ

ЕПИСКОПА, ПРЕСВИТЕРА, ДИАКОНА И ДИАКОНИССЫ

См. IST:156

Новозаветные данные

Де 1:14-16

Сразу после Вознесения, перед Пятидесятницей: апостолы (11), Мария Мать Иисуса, некоторые женщины и 120 "братьев" по инициативе Петра выбирают 12-го апостола из двух кандидатов, которые были с Иисусом с самого Крещения:

"бросили о них жребий, и выпал жребий Матфию, и он сопричислен к одиннадцати апостолам".

Де 6

В эти дни (36 г.) когда умножились ученики..., тогда 12 апостолов... :

"Итак, братья, выберите из среды себя 7 человек изведанных, исполненных Святого Духа и мудрости: их поставим на эту службу...", и угодно было это предложение всему собранию и избрали: Стефана, Филиппа...; их поставили перед Апостолами и сии помолившись, возложили на них руки.

Порядок хиротонии в Византийской Церкви:

- 1) Провозглашение формулы "Божественная Благодать",
- 2) Молитва общины: Κύριε ἐλέησον, и мирная ектеня,
- 3) Две епиклетические молитвы епископа,
- 4) Надевание новой одежды,
- 5) Участие в раздавании Причастия.

1) "Божественная Благодать"

(Опыт толкования о содержании текста)

- 1) Божественная благодать (Ἡ θεῖα χάρις): Божественный промысл или воля Божия, от которой все зависит,
- 2) всегда немощная врачующи и оскудевающая восполняющи: дополняющая все человеческие недостатки (имея в виду наверно возможные случившиеся при выборе кандидата некорректные действия, что в истории часто бывало)
- 3) проручествует (προχειρίζεται); по классическому греческому словарю³⁶: выбирает, предусмотрительно выбрала, назначает;
- 4) какого-то священнослужителя в определенную более высокую должность;

³⁶ См. Dictionnaire BAILLY: élire d'avance, élire à main lèvee, désigner d'avance, choisir auparavant.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Byzantinae

- 5) **πομοιμς α βο (οὖν)**: нам предстоит только молиться, чтобы с помощью нашей молитвы дело Божие дошло до совершенства:
- 6) **да приидет на него благодать Святаго Духа**, чтобы кандидат стал достойным и способным своего призвания и служения.

ЗАМЕЧАНИЕ: В духе схоластики и определений Триденского Собора возникал вопрос в XVII в., особенно на Западе, о точной формуле рукоположения. Алексей Пентковский трактует этот вопрос³⁷ в докладе, прочитанном в 1995 г. в Парижском Богословском Институте: Arcudius и за ним Гоар, защищали точку зрения, что формулой рукоположения является как раз прочтение текста "Божественная благодать"; этого мнения был и известный литургист XX в. Bernard Botte. Morin, наоборот, считал формулой рукоположения эпиклетические молитвы, прочитанные архиереем; такого же мнения были и современный богослов востоковед Martin Jugie и сам Пентковский³⁸. Интересно, что и в самой Римской Церкви (где формула "Божественная благодать" не существовала) до 1950 г. богословы-литургисты не соглашались о моменте совершения таинства рукоположения в латинском обряде; папа Пий XII, по линии древней традиции, определил, что рукоположение совершается жестом возложения рук вместе с прочтением положенной молитвы, а не побочными обрядами, как помазанием рук или получением чаши и дискоса от рук архиерея на рукоположении пресвитера, что было мнением некоторых авторов

**Примеры византийских формул назначения
через хартию (χάρτης или κητόριον или πτέρον)³⁹**

- а) Перенесение митрополита на патриаршую кафедру⁴⁰:

Κητόριον μεταθεσίμου... Ψήφω καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοσεβεστάτων πρεσβυτέρων καὶ διακόνων, καὶ παντός τοῦ εὐάγους κλήρου, καὶ τῆς ἱερᾶς συγκλήτου, καὶ τοῦ φιλοχρίστου λαοῦ τῆς θεοφυλάκτου ταύτης καὶ βασιλίδος πόλεως·

Ἡ **θεία χάρις**, ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα, **μετατίθεται** Γερμανόν, τὸν ὀσιώτατον **μητροπολίτην** καὶ πρόεδρον τῆς Κυζίκου μητροπόλεως, εἰς **ἐπίσκοπον** ταύτης τῆς θεοφυλάκτου καὶ βασιλίδος πόλεως.

³⁷ Pentkovsky A., «Les ordinations byzantines», conférence lue dans la Semaine liturgique Saint-Serge 1995 (статья не была до сих пор опубликована в «Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia» 1996, как бы полагалось).

³⁸ См. Arcudius P., De concordia Ecclesiae Occidentalis et Orientalis in septem sacramentorum administratione, Paris 1636. Goar J., Εὐχολόγιον sive Rituale graecorum..., Venezia 1730 =2e изд. Morin J. (Morinus), Commentarius de sacris Ecclesiae ordinationibus, Paris 1655.

³⁹ J.DARROUZES, Recherches sur les OFFIKIA de l'Eglise Byzantine, Paris 1970, 603 (PIO 1202291) (cf.GOA:222, ZER:686); см. R.TAFT, The Pontifical Liturgy of the Great Church according to a Twelfth Century Diataxis in Codex B.M.Add.34060, OCP 45 (1979) 292

⁴⁰ THEOPHANES: Chronographia, I (751-818), 589, ed.: J.CLASSEN (CSHB: Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae) Bonn 1839,589 (ed.: COMBEFIS, trad.GOAR, cf.PG).

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Byzantinae

б) Избрание и хиротония патриарха⁴¹:

Χειροτονία πατριάρχου ΚΠόλεως:

Император: Ἐγὼ τὸν δεῖνα θέλω γενέσθαι.

Ἡ θεία χάρις καὶ ἡ ἐξ αὐτῆς βασιλεία ἡμῶν **προβάλλεται** τὸν εὐλαβέστατον τοῦτον πατριάρχην ΚΠόλεως.⁴²

в) Избрание и поставление патриархов и епископов⁴³

(текст составлен Иоанном Кантакузином (1341-1355), чтобы дополнить "De caerimoniis" С.Porphrogeniti): содержит 103 формулы разных назначений):

Ἡ ἅγια Τριάς, διὰ τῆς παρ' αὐτῆς δωρηθείσης ἡμῖν βασιλείας,

προβάλλεται σε ἀρχιεπίσκοπον ΚΠόλεως, νέας Ρώμης,

καὶ οἰκουμεικὸν πατριάρχην.

Патриарх поднимается до престола императора, от руки которого принимает посох (δικαιίκιον) и его благословляет.

В древности патриарх принимал хиротонию от епископа Ираклии, кафедры от которой зависела столица.

Промоция от императора теперь заменяется благословением, полученным кандидатом на середине церкви перед самой хиротонией.

Неконстантинопольские патриархи и другие главные архиепископы назначались императором и хиротонисали константинопольским патриархом⁴⁴.

г) Изменение терминологии⁴⁵

Νῦν μὲν χειροτονία καλεῖται

Ныне хиротонисί называется

ἡ τελεσιουργία τῶν εὐχῶν

совершение молитв

καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐπίκλησις

и спиклисис св.Духа

ἀπὸ τοῦ τὸν ἀρχιερέα τείνειν τὴν χεῖρα

из-за того, что архиерей тянет руку,

εὐλογοῦντα τὸν χειροτονούμενον:

благословя хиротонисуемого;

πάλαι δὲ καὶ αὐτὴ ἡ ψήφος χειροτονία ὠνόμαστο.

в древности же самое избрание называлось хиротония.

д) Об избрании епископов⁴⁶

⁴¹ CONSTANTINI (VII) PORPHYROGENITI: De caerimoniis aulae byzantinae: (оригинал X в., по рукоп. XII в.) ed.: I.I.REISKE, Bonn 1829, II, 14, 5645 (PIO 1225) (alia ed.: Lipsiae 1751-4, cf. PG 112); (cf. A.VOGT, Le livre des cérémonies, CBB 1935-1940). Замечание: готовится в CNRS (Paris) новое критическое издание.

⁴² Следует хиротония в самый близкий праздник; см. Cf. L.BREHIER, Les institutions de l'empire byzantin, Paris 1949, 479.

⁴³ (GEORGII) CODINI CUROPALATAE: De officialibus palatii cpolitani et de officiis Magnae Ecclesiae liber, caput 20: ed. Weber, Bonn 1839, 1015, 37180.

⁴⁴ См. CODINI, De Officialibus (замеч. к главе 20), Weber, p.372.

⁴⁵ ZONARAS, К 1-му канону Апостолов.

⁴⁶ Об эволюции чинов хиротонии епископа: см. DARROUZES 149;

о избрании епископов: DARROUZES 469.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Byzantinae

В законодательстве Юстиниана (*Lex de imperio*) предполагается, что власть народа (между прочим и на избрании епископов) переходит к императору, который назначает кандидата через выдачу хартии, на которой находится формула религиозного характера, напр.: "Во имя Отца и Сына... наше величество... производит тебя... на такую-то должность..."⁴⁷

2) Молитва церковной общины

Многочисленное повторение возвания *Kýrie élēson* (Господи помилуй) - это традиционная всеобщая молитва древней Церкви, независимо от какой-либо диаконской ектеньи, которая не всегда, между прочим, имела место и которая, во всяком случае, играет второстепенную роль, поскольку она является лишь приглашением к молитве, но она сама не молитва. Иногда диакон просто приглашает на тихую (в мире, *év eípññ*) молитву, как при освящении храма. По 19 канону Лаодикийского собора перед двумя гласными молитвами верных бывает всеобщая безгласная (через молчание, *διὰ σιωπῆς*) молитва⁴⁸.

3) Двойная молитва архиерея

В цитированном докладе А.Пентковского замечается, что существование двойной молитвы на хиротонии епископа, пресвитера, диакона и диакониссы, представляет собой странное явление, не отвечающее другим традициям (как, например, Апостольских Постановлений), в которых рукоположение совершается через одну лишь молитву.

Мы лично не удивляемся этому общему феномену Византийского Евхология, где много чинов совершаются именно через пару молитв, и где чаще всего вторая из них является главопреклонной молитвою, с содержанием положительного небесного ответа на предыдущую молитву, нередко с намеком на тему света лица Божьего (см.кн. Чисел 6:22-27)⁴⁹ Пентковский замечает, что в случае молитв 4-х рукоположений (епископа, пресвитера, диакона и диакониссы) первая молитва каждого рукоположения, а именно [A1:1], [A2:1], [A3:1] и [A4:1], построенная одинаково: глаголы анамнетической (воспоминательной) и эпиклетической части молитвы выражаются неопределенным наклонением (*infinitivum*), и соединяются между собою через переход *εἰς τό*, между тем как вторая молитва каждой пары, т.е. [A1:2], [A2:2], [A3:2] и [A4:2], построенная через сослагательное (*subjunctivum*) и будущее время (*futurum*), и соединяются частицами *ἵνα / ὅπως*. По мнению Пентковского, и мы соглашаемся с его наблюдением, вторая четвертка молитв составлена другим автором.

Другой примет соединяет редакцию второй четверткой, а именно во всех четырех просится небесное вознаграждение (*μισθός*); это редкое слово

⁴⁷ F.COGNASSO, Bisanzio. Storia di una civiltà, 1976, 262, 264.

⁴⁸ См. КАК:248, M.ARRANZ...Tritoeti..., OCP-77:349; M.ARRANZ, Les Sacrements...7, OCP-86,148; EVX: 96 (Историческое развитие божественной Литургии: 105); PAT: 613.

⁴⁹ Мы часто замечали факт молитв по паре, см. напр. КАК:43 (о 9-й, или главопреклонной, молитве Вечерни).

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationes Byzantinae

находится еще в молитве "приношения" литургии св.Василия Великого: «яко да... обрящем мзду... в день страшный воздаяния твоего...»

Пентковский замечает еще, что библейские цитаты обеих молитв рукоположения епископа не совпадают по смыслу со назначением молитв. Итак, в первой молитве [A1:1], цитата от 1 Кор 12:29: «... во-первых, апостолами, во-вторых, пророками..., и т.д.» не имеет никакого отношения к какому либо литургическому служению епископа. Во второй молитве [A1:2] в цитате Рим 2:19-20 то, что у Павла был упрек Иудею, напрасно считающему себя «путеводитель..., свет..., наставник..., и т.д.», в молитве становится программой нового епископа...

Тоже самое наблюдается в первой молитве рукоположения диакона [A3:1]; слово "диакон" из Евангелия от Матфея не имеет какого-либо литургического значения.

Пентковский думает, что окончательное составление чинов 4-х названных хиротоний относится к эпохе Юстиниана и отражается в его законодательстве (535 г.), а именно в 3-й, 6-й и 9-й новеллах. Пентковский думает, что это законодательство имело ввиду организацию духовенства, предназначенного для строившегося в то время храма св.Софии, который был окончен в 537 г.⁵⁰ Наверно, по мнению Пентковского, составление второй молитвы на каждом рукоположении, в которых наблюдается какое-то более слабое богословское понятие, зависит от этой эпохи.

В письме императора Юстиниана к патриарху Епифанию 16-го марта 535 г.⁵¹ указывается, что духовенство Великой Церкви должно состоять из 60 пресвитеров, 100 диаконов (diaconi masculi), 40 диаконисс (diaconi feminae), 90 иподиаконов, 110 чтецов, и 25 певцов: всего 425 клириков, не считая и 100 сторожей или дворников (ostiarum); по желанию императора это число должно быть достаточным.

Более подробно о содержании каждой молитвы, не касаясь вопроса об их происхождении и о возможной эпохе их составления, будет сказано ниже по случаю отдельных рукоположений.

⁵⁰ Итак, 6-я новелла Юстиниана (535 г.) касается назначение епископа, пресвитера, диакона и диакониссы через провозглашение декрета выбора (promulgatio decreti electionis). 3-я новелла определяет число клириков каждой из четырех степеней в Великой Церкви. 5-я новелла касается монахов. Более поздние новеллы (123-я, 127-я и 546-я (565г.) совпадают значительно с предыдущими.

⁵¹ Kirch 584.

ХИРОТОНИЯ ЕПИСКОПА

Предварительное замечание

В современном греческом Евхологии (ZER) имеются три чина хиротонии епископа, но употребляется только третий "по толкованию митрополита Митрофана Нисского". В Венецианском издании 1638 г. и в зависящем от него Евхологии Гоара (GOA) имеются только два первых; второй из них зависит от "Евхология Алляция" 1260 г.

В Русской Церкви существует еще особенный "Чин избрания и рукоположения архиерейского".

В рукописях Константинопольского Евхология (ECP: BES COI, etc.) имеется только один чин: первый. Он начинается после пения Трисвятого и состоит из выше указанных главных элементов, общих для всех четырех хиротоний, от епископа до диакониссы:

- а) провозглашение: "Божественная благодать",
- б) молитва всей общины: "Кирие елейсон",
- в) первая архиерейская молитва,
- г) мирная ектеня,
- д) вторая архиерейская молитва,
- е) одяние омофора и восседание на горнее место.

Второй и третий греческие чины, как и русский, состоят из таких же основных элементов как первый чин (их будем условно называть "основная часть"), но они имеют подготовительные чины (предварительная часть) перед Трисвятым; итак второй греческий чин начинается с "Благословено царство", третий имеет еще перед самим началом Литургии чтения символов; русский чин имеет чтение символа и присяги архиерея накануне хиротонии. В древнем Константинополе тоже символы читались заранее в канцелярии дворца или патриархата.

Мы печатаем отдельно:

- 1: Рукописный древний чин Константинопольского Евхология с переводом и рубриками второй части "Чина избрания";
- 2: Первую часть русского "Чина избрания";
- 3: Первую часть 2-го греческого чина из Евхология Алляция;
- 4: Первую часть "Толкования Митрофана Нисского."

Надо заметить, что 2-й и 3-й греческие чины не содержат вторую основную часть хиротонии, ссылая для нее к 1-му чину.

ΔΡΕΒΝΙΗ ΧΙΝ

ΑΡΧΙΕΡΕΙΣΚΑΓΟ ΡΥΚΟΠΟΛΟΓΗΝΙΑ

единственный чин в рукописных евхологиях BES COI BAR etc.
GOA: 1-й из двух чинов ZER: 1-й из трех чинов

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑΙ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ

С ЧИНОМ ИЗБРАНИЯ И РУКОПОЛОЖЕНИЯ
ΑΡΧΙΕΡΕΙΣΚΑΓΟ

Москва, 1825; см.КМІ:167.

A1:R-1): первая рубрика и провозглашение

ЕCP: 142 [BES:39v (MOR:74) COI:25]

см.BAR:159/322 (GOA:251) SIN:123v (погр.ян. в EBF. отсут. в SEV).

Рукописи употребляемые древними издателями:

Biblioth.Regia 1741: MOR:89, Vallensis: MOR:95,

Vatican 1872/1875: MOR:102, Barberini 390 (Allatii): MOR:119,

Εύχη: Sinai 956: свиток (X s): DM:17,

Εύχη: Patmos 713: свиток (XII): DM:153,

Τάξις: Patmos 730: свиток (XIII): DM:159

(cf. GOA:249 ZER:166 ROM:137 PAP:124)

IZB:27 (IST:158=IZB:52)

BES:

1 Εύχη ἐπὶ χειροτονία ἐπισκόπου

* Молитва на хиротонии епископа:

2 Μετὰ τὸ τρισάγιον

После трисвятого

3 ἀνέρχεται ὁ πατριάρχης εἰς τὴν κρηπίδα
ἐμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης

поднимается патриарх на ступеньку перед святой трапезой

5 καὶ ἐπιδίδοται αὐτῷ χάρτης ἐν ᾧ γέγραπται ταῦτα

и дается ему хартия, на которой написано:

COI ZER:

1 Τάξις γυομένη ἐπὶ χειροτονία ἐπισκόπου

* Чин, совершаемый на хиритонии епископа:

2 Μετὰ τὴν τοῦ τρισαγίου συμπλήρωσιν

После исполнения трисвятого

3 ἀνεισιν ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὴν κρηπίδα τὴν πρὸ τῆς ἁγίας τραπέζης

поднимается архиерей на ступеньку перед святой трапезой

4 καὶ προσάγεται τούτῳ παρὰ τῶν συμπάροντων τριῶν ἀρχιερέων

и приводится присутствующими тремя архиереями

ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων ἐκ τοῦ δεξιοῦ μέρους.

с правой стороны тот, который хиротонисаться.

5 Ὁ δὲ χαρτοφύλαξ ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ δίδωσιν αὐτῷ χάρτην

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

Χαρτοφιλакс же с левой стороны даст ему хартию,
 ἐν ᾧ γέγραπται·
 на которой написано:

IZB:

- 1 <из Чина Избрания и Рукоположения Архиерейскаго>
- 2 И по трисвятом пении
- 3 < >
- 4 а) приводится от протопресвитера и протодиакона
хиротонисуемый пред святыя двери
- 4 б) и приемлится от архиереа во святыи олтарь
пред святуу трапезу
- 4 в) и абие прекланяет свои колени между архиереи,
- 4 г) и вземлют святое евангелие и сие разгнувшє полагают е
превращше писмяны на главу его
держаше отсюду и отонуду.
- 5 Аже глаголет первенствуяи архиерей в слух всех:

COI ZER:

Εἰ μὲν πατριάρχης ἐστὶν ὁ χειροτονῶν ταῦτα·

* Если патриарх хиротонисует, следующее:

- 1 Ψήφω καὶ δοκιμασίᾳ
* Избранием и искусом
- 2 τῶν θεοφιλεστάτων (ZER: ἱερωτάτων) μητροπολιτῶν
καὶ (ZER ad: θεοφιλεστάτων) ἀρχιεπισκόπων (ZER ad τε)
καὶ ἐπισκόπων.
боголюбимых митрополитов и архиепископов и епископов.

COI: Εἰ δὲ μητροπολίτης ταῦτα·

* Если митрополит, следующее:

BES COI:

- 1 Ψήφω καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοφιλεστάτων ἐπισκόπων
* Избранием и искусом боголюбимых епископов
- 2 καὶ τῶν ὀσιωτάτων πρεσβυτέρων καὶ διακόνων·
и преподобнейших пресвитеров и диаконов:

ZER:

Εἰ δὲ μητροπολίτης ἐν τῇ Κωνσταντινουπόλει ταῦτα·

* Если митрополит, в Константинополе следующее:
(как выше в случае патриарха)

- 1 Ψήφω καὶ δοκιμασίᾳ
- 2 τῶν πανιερωτάτων μητροπολιτῶν
θεοφιλεστάτων ἀρχιεπισκόπων τε καὶ ἐπισκόπων.

BES COI ZER:

- 3 Ἡ θεία χάρις
* Божественная благодать
- 4 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα
всегда немощная врачующи

3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 5 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα
и оскудевающая восполняющи
- 6 προχειρίζεται τὸν δεῖνα
проручествует Н.
- 7 τὸν θεοσεβέστατον πρεσβύτερον·
боголюбивого пресвитера
- (ZER: 7 τὸν εὐλαβέστατον ὑποψήφιον)
- 8 BES: ἐπίσκοπον τῆς θεοσώστου πόλεως τῆσδε· (COI: τῆς δεῖνος·
(ZER: 8 μητροπολίτην τῆς ἀγιωτάτης μητροπόλεως δεῖνα
во епископа < богоспасаемаго града Н.,
- 9 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ
помолимся убо о нем
- 10 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.
да придет на него благодать всесвятаго Духа.

ZER:

Καὶ οἱ τοῦ βήματος καὶ οἱ ἐκτός· τὸ Κύριε ἐλέησον, γ'.

* И те, которые в алтаре и вне его: Господи помилуй. (3)

IZB:

- 1 Избранием и искусом боголюбезнейших архиереев
2 и всего освященного собора.
3 Божественная благодать
4 всегда немощная врачующи
5 и оскудевающая восполняющи
6 проручествует тя
7 боголюбезнейшаго архимандрита (или иеромонаха) (имярек)
8 избраннаго во епископа (или во архиепископа) богоспасаемых градов
(имярек).
9 Помолимся убо о нем
10 да придет / 28 / на него благодать всесвятаго Духа.
И глаголют иереи: Господи помилуй. (3)

BES:

- 1 Τοῦτον λάβωι εἰς χεῖρας,
* Берет он в руки (хартию),
2 τοῦ ἀρχιδιακόου λέγοντος· Πρόσχωμεν,
и архидиакон произносит: Вонмем,
3 ἀναγινώσκει εἰς ἐπήκοον πάντων
читает в слух всем
4 καὶ λέγουσιν πάντες μετὰ τὴν ἀνάγνωσιν τὸ· Κύριε ἐλέησον, Γ'
и говорят все после чтения: Господи помилуй, (3)
5 καὶ προσαχθέντος ἤδη τοῦ μέλλοντος χειροτονεῖσθαι
и бывший уже приведенный тот, который должен хиротонисаться
ὑπὸ τῶν συνχειροτονούντων τριῶν ἀρχιερέων,
тремя архиереями сохиротонисующих,
6 ἀναπτύσσει ὁ πατριάρχης τὸ εὐαγγέλιον·
раскрывает евангелие патриарх
7 καὶ τίθησιν ἐπὶ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ·
и налагает на шею его,
8 συνεφαπτομένων καὶ τῶν ἐπισκόπων

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 9 καὶ ποιήσας Γ´ σταυροὺς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 10 καὶ ἐπικειμένην ἔχων τὴν χεῖρα
 11 ἐπεύχεται οὕτως:

молятся так:

COI ZER:

- 1 Ἐπιδιδόμενου τοῖνον (Z: τοῦ) τοιοῦτου χάρτου τῷ ἀρχιερεῖ
 2 καὶ τοῦ χαρτοφύλακος ἢ τοῦ ἀρχidiaκόνου λέγοντος τὸ Πρόσχωμεν,
 3 ὁ ἀρχιερεὺς ἀναγινώσκει τὰ γεγραμμένα εἰς ἐπήκοον
 4 καὶ πάντων φωνούντων (COI: ἐκ τρίτου) τὸ Κύριε ἐλέησον,
 5 ἀναπτύσσει τὸ εὐαγγέλιον ὁ ἀρχιερεὺς
 6 καὶ ἐπιτίθησι τῇ κεφαλῇ καὶ τῷ τραχήλῳ τοῦ χειροτονουμένου
 7 συνεφαπτομένων καὶ τῶν ἄλλων ἀρχιερέων
 8 εἶτα ποιῶν σταυροὺς τρεῖς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ
 9 καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῷ τὴν χεῖρα (ZER ad τὴν δεξιάν)
 10 εὐχεται οὕτως (ZER ad μυστικῶς):

как раньше указано,

раскрывает архиерей евангелие

и полагает над головой и шеей хиротисуемого

между тем, как касаются вместе и другие архиереи,

итак, делая три креста над его головою

и имея возложенную правую руку на него,

так молится втайне:

IZB:

- 1 Αρχιερεем же держащым евангелие
 2 первенствующей творит на главе рукополагаемого кресты три
 3 благословляя его: Во имя Отца и Сына и святого Духа,
 4 И архиереем положшым десныя руки на главе,
 5 первенствующей молится сице: Молитва.

[A1:1]: 1-я молитва на хиротонии епископа

ESP:143 [BES:40 (MOR:74) COI:26] cf.BAR:324 ZER:167
 IZB:28 (IST:159=IZB:52)

- 1 Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
 2 ὁ νομοθετήσας ἡμῖν
 3 διὰ τοῦ πανευφήμου σου ἀποστόλου Παύλου

Владыко Господи Боже наш,

законоположивый нам

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 4 βαθμῶν καὶ ταγμάτων τάξιν
 5 εἰς τὸ ἐξυπηρετεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν
 6 τοῖς σεπτοῖς καὶ ἀχράντοις σου μυστηρίοις
 7 ἐν τῷ ἀγίῳ σου θυσιαστηρίῳ·
 8 πρῶτον ἀποστόλους
 9 δεύτερον προφήτας
 10 τρίτον διδασκάλους·
 11 αὐτὸς Δέσποτα τῶν πάντων
 12 καὶ τοῦτον τὸν ψηφισθέντα καὶ ἀξιωθέντα
 13 ὑπεισελθεῖν τῷ εὐαγγελικῷ ζυγῷ (1)
 14 καὶ τῇ ἀρχιερατικῇ ἀξίᾳ (2)
 15 διὰ τῆς χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ
 16 καὶ τῶν συμπαρόντων λειτουργῶν καὶ συνεπισκόπων
 17 τῇ ἐπιφοιτήσει καὶ δυνάμει καὶ χάριτι τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος
 18 ἐνίσχυσον
 19 ὡς ἐνίσχυσας τοὺς ἀγίους σου (3) προφήτας
 20 ὡς ἔχρισας τοὺς βασιλεῖς
 21 ὡς ἡγίασας τοὺς ἀρχιερεῖς
 22 καὶ ἀνεπίληπτον αὐτοῦ τὴν ἀρχιεροσύνην ἀπόδειξον (4)
 23 καὶ πάσῃ σεμνότητι κατακοσμῶν
 24 ἅγιον ἀνάδειξον
 25 εἰς τὸ ἄξιον γενέσθαι τοῦ αἰτεῖν (5)
 26 τὰ πρὸς σωτηρίαν τοῦ λαοῦ
 27 Ὅτι ἡγίασταί σου τὸ ὄνομα
 30 — M. Arranza
- через всехвалянаго твоего апостола Павла
 степеней и чинов чин
 во еже служити и литургисати
 честным и пречестным твоим тайнам
 во святем твоем жертвеннице:
 первое апостолы,
 второе пророки,
 третис учителя:
 сам Владыко всех
 и сего избраннаго и сподобльшася
 подыти евангельскому игу
 и архиерейскому достоинству
 через рукоположение нас
 соприсутствующих зде, соепископов и сослужителей,
 нашествием и силою и благодатию святаго твоего Духа
 / 29 / укрепи,
 яко укрепил еси святаы апостолы и пророки,
 яко помазал еси цари,
 яко освятил еси архиереи,
 и непорочно его архиерейство покажи,
 и всякою честностию украсив
 свята представи
 во еже достойно быти просити ему
 яже ко спасению народа
 и послушати тебѣ его.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

28 (καὶ δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία
29 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
30 ὡν COI).

Яко освятися твое имя

и прославися твое царство

Отца и Сына и святого Духа

ныне и присно и во веки веков. Аминь.

- 1 τὸν εὐαγγελικὸν ζυγὸν COI ZER : τῷ εὐαγγελίῳ BAR.
2 τὴν ἀρχιερατικὴν ἀξίαν COI ZER
3 COI ZER ad ἀποστόλους καί, BAR ut BES.
4 sic COI ZEP BAR : BES ἀνάδειξον. 5 COI ZEP ad αὐτὸν.
6 COI ad σέ : ZER ἐπακούειν σε.
7 sic BAR : αὐτὸ BES : αὐτοῦ COI ZER.

A1:S): διακονства

ECP:144 [BES:40v (MOR:75) COI:26v] IZB:29 (IST:160)

BES:

- 1 Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, γίνεται εὐχὴ διακονικὴ
* И после Аминь, делается молитва диаконская
ὑπὸ τοῦ πρώτου τῶν Γ' ἐπισκόπων οὕτως
от первого из трех епископов так:

COI ZER:

- 1 Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει τῶν συγχειροτονούντων ἀρχιερέων εἷς
* И после Аминь, читает один из архисрещ сохиротонисающих
2 λεπτῇ φωνῇ ὅσον ἀκούειν τοὺς συνόντας ἀρχιερεῖς
тихим голосом насколько будет слышно присутствующим
3 καὶ ἀποκρίνεσθαι τὰ διακονικὰ ταῦτα
архисреям,
с тем, что они отвечали, следующие диаконства:

IZB:

- 1 И по Амине глаголет сохиротонисующих архисреов един
2 тихим гласом елико слышати сосутствующим архисреом
3 и отвещати диаконская сия:

BES COI ZER: 1 Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**IZB:** Миром Гду помолимся.

- 2 Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ.
О свышнем мире и спасении душ наших: Гду помолимся.
3 Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.
О мире всего мира, благосостоянии святых божиих церквей
и сосдунении всех: Гду помолимся.
4 Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ὁ «δεῖνα» ἱερωσύνης * ἀντιλήψεως διαμονῆς * εἰρήνης
(COI ZER: ὑγείας) καὶ σωτηρίας αὐτοῦ
καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
О святейшем правительствующем свноде,
священстве, защищении, пребывании, мире, здравии
и спасении их, и дел / 30 / рук их: Гду помолимся.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

5 Ὑπὲρ <ZER: τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ> τοῦ νυνὶ προχειριζομένου ἐπισκόπου τοῦ δεινός καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ο рабе божием (имярек), ныне проручествуемом епископе (или архиепископе) и спасении его: Гду помолимся.

6 Ὅπως ὁ φιλόπρωτος Θεὸς ἀσπίλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν ἀρχιερωσύνην χαρίσεται <ZER: τοῦ Κυρίου > δεηθῶμεν.

Яко да человеколюбец Бог нескверно и непорочно его архиерейство дарует: Гду помолимся.

7 Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων βασιλέων... (нет в ZER) καὶ τὰ ἐξῆς.

О благочестивейшем самодержавнейшем великом государе нашем императоре Александре Павловиче всея России, о супруге его... / 31 / ... Гду помолимся.

COI ZER: 8 Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάσης πόλεως καὶ χώρας.

О царствующем граде сем, всяком граде и о всех требующих от Бога помощи и защитения: Гду помолимся.

COI: Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.

О избавитися нам

от всякия скорби, гнева и нужды: Гду помолимся.

COI: Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων <ZER: τῆς παρὰ Θεοῦ βοήθειας καὶ ἀντιλήψεως· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν>.

COI: Ἀντιλαβοῦ σώσον ἐλέησον.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоею благодатию.

COI: Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης.

Пресвятую, пречистую... Христу Богу предадим.

BES:

1 Καὶ ἐν τῷ λεγέσθαι ταῦτα ὑπὸ τοῦ ἐπισκόπου

* И когда это читается епископом,

2 ὁ πατριάρχης ἔχων ὁμοίως τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ χειροτονουμένου

патриарх имея таким же образом руку на голове хиротонисуемого

3 εὐχεται· (1)

молится:

COI ZER:

1 <Z: καὶ> Τούτων λεγομένων

* И когда это читается,

2 ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὡσαύτως τῇ τοῦ χειροτονουμένου κορυφῇ τὴν χεῖρα ἐπικειμένην

архиерей имея таким же образом

возложенную руку на вершине хиротонисуемого,

3 εὐχεται οὕτως <ZER: μυστικῶς>.

молится так втайне:

IZB:

1 / 32 / И сим глаголемым,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 2 πρηνεστсвуяй имεя такожде руку на версе хиротонисуεμαго
 наложенну,
 3 молится сице:

[A1:2]: 2-я молитва на хиротонии епископа

ECP:145 |BES:40v (MOR:75) COI:26v| cf.BAR:327 ZER 168 IZB:32

- 1 Κύριε ό Θεός ήμών
 Господи Боже наш,
 2 ό διά τό μή δύνασθαι τήν άνθρώπου φύσιν
 понеже невозможно человеческому естеству
 3 τήν τής θεότητός σου (2) ύπενευκείν ούσίαν
 божественного понести существа,
 4 τή σή οίκονομία
 твоим строением
 5 όμοιοπαθείς ήμίν διδασκάλους καταστήσας
 подобострастны нам учителя поставивый
 6 τον σόν επέχοντας θρόνον
 твой содержащыя престол
 7 εις τό αναφέρειν σοι θυσίαν και προσφοράν
 во еже возносить тебе жертву и приношение
 8 ύπερ παντός του λαού σου
 о всех людех твоих:
 9 σύ Κύριε (3) και τουτον
 ты Господи и сего
 10 τον αναδειχθέντα οίκονόμον τής αρχιερατικής χάριτος
 явленнаго строителя архиерейския благодати
 11 ποιήσον γενέσθαι μιμητήν σου
 сотвори быти подражателя тебе
 12 του άληθινού ποιμένος
 истиннаго пастыря
 13 τιθέντα τήν ψυχήν (4) ύπερ τών προβάτων σου
 положившаго душу твою за овцы твоя:
 14 όδηγόν <Z: είναι>τυφλών
 путевожда слепых,
 15 φώς τών έν σκότει
 свет сущих во тме,
 16 παιδευτήν άφρόνων
 наказателя немудрых,
 <ZER: διδάσκαλον τώ νηπίων >
 учителя младенцев,
 17 φωστήρα έν κόσμω
 светильника в мире,
 18 ίνα καταρτίσας τās ψυχās τās έμπιστευθείσας αύτῶ
 да совершив души вверенныя ему
 19 επί τής παρούσης ζωής
 в настоящей жизни
 20 παραστῆ τῶ βήματί σου άκαταισχύντως
 предстанет престолу твоему непостыдно

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- 21 καὶ τὸν μέγαν μισθὸν λήψεται (5) и великую мзду примет
- 22 ὃν ἠτοίμασας τοῖς ἀθλήσασιν юже уготовал еси пострадавшим
- 23 ὑπὲρ τοῦ κηρύγματος τοῦ εὐαγγελίου σου. за проповедь евангелия твоего.
- 24 Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σῶζειν <Z: ἡμᾶς > ὁ Θεὸς ἡμῶν
Твоє бо єсть еже милувати / 33 / и спасати ны, Боже наш
- 25 (καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν и тебе славу возсылаем
- 26 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ COI).
Отцу и Сыну и святому Духу, ныне и присно и во веки веков.
- 2 σ. om COI ZER. 3 K. : Χριστέ ZER.
4 αὐτοῦ add COI BAR ZER. 5 ZER λάβη.

A1:R-2): окончательная рубрика

ECP:146 | BES:41 (MOR:75) cf. COI:27 | ZB:33 (IST:162)

BES:

- 1 Καὶ ἐν τῷ λέγειν τοῦτο σφραγίζει τρίτον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
* И читав это, осняет трижды голову его;
- 2 μετὰ δὲ τὸ Ἄμην, ἐπαίρει τὸ εὐαγγέλιον после Аминь, снимает евангелие
- 3 καὶ ἀποτιθεῖ αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ· и кладет его на святую трапезу
- 4 καὶ οὕτως μὲν τιθεῖ τῷ χειροτονουμένῳ τὸ ὠμοφόριον·
и так полагает хиротонисуемому омофор,
- 5 λέγοντος τοῦ κλήρου τὸ "Ἄξιος, τρίτον и духовенство произносит : Аксиос, трижды,
- 6 καὶ ἀσπάζεται αὐτὸν καὶ οἱ ἐπίσκοποι лобызает его, как и епископы
- 7 καὶ συναίρχεται εἰς τὸν σύνθρονον и поднимается вместе (с ними) на сопрестоліе
- 8 καὶ καθέζεται πρῶτος и садится первым
- 9 καὶ εἰρηνεύει τὸν ἀπόστολον и дает мир на апостол
- 10 καὶ μεταδίδωσι τῷ πατριάρχῃ. и дает причащение патриарху.

COI ZER:

- 1 <Z: καὶ> Μετὰ τὸ Ἄμην, αἶρει τὸ εὐαγγέλιον * После Аминь, берет евангелие
- 2 καὶ τίθει εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν и ставит на святую трапезу
- 3 καὶ οὕτως περιτίθει <ZER: ἐπιτίθει> τῷ χειροτονηθέντι
τὸ ὠμοφόριον· и так надевает хиротонисованному омофор
- 4 λέγοντος τοῦ κλήρου τὸ "Ἄξιος,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

- <ZER: λέγων· "Αξιός, όμοίως καί ό κλήρος>
и духовенство:произносит Аксиос,
- 5 εἶτα τόν χειροτονηθέντα ἀσπάζεται αὐτός τε
ό χειροτονήσας καί <οἱ> λοιποὶ ἐπίσκοποι
ლობызает хиротонисуемого сам хиротонисавший,
а также другие епископы;
- 6 καί τῆς συνήθους εὐφημίας τελουμένης
исполняется обычное похваление
- 7 ἀνέρχονται εἰς τὸ σύνθρονον
и поднимаются на сопρεстолие,
- 8 καί καθεζόμενος πρῶτος ό χειροτονηθεὶς
и садится первым хиротонисованный,
- 9 εἰρηνεύει <Z: εἰς> τὸν ἀπόστολον
дает мир на апостол
- 10 καί πρῶτος τῶν ἄλλων τοῦ τιμίου σώματος καί αἵματος
τοῦ Χριστοῦ μεταλαμβάνων <ZER: μεταλαμβάνει>
и причащается первым честнаго тела и крови Христа
- 11 αὐτός καί τῷ χειροτονήσαντι καί τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.
и сам дает причащение хиротонисующему и другим.

COI:

Αὕτη δὲ ἡ ἀκολουθία γίνεται καί ἐπὶ πατριάρχου καί μητροπολίτου.

* Это последование делается и на патриарха и на митрополита.

IZB:33:

- 1 И по Амине полагают евангелие на святой трапезе,
2 и тако налагает хиротонисуемому омофорий глаголя: Аксиос:
3 подобно и клир тожде.
4 Аще же престол рукополагаемаго имсет,
5 налагают на него прежде саккос и прочия одежды.
6 Таже хиротонисуемаго целуют архиереи,
7 и обычному благохвалению совершившуся,
8 входят в сопрестолие
9 и архиерей мирствует ко апостолу
10 и совершают святую литургию.
11 И по совершению божественных литургии
13 разоблачаются во святом олтари,
14 и приводят хиротонисаннаго к архиерею
15 и возлагает на него со осенением руки архиерейскую рясю,
16 таже панагию и мантию, камилавку и клобук,
17 и дает ему вервицу:
18 таже исходят из олтаря
19 и восходят на уготованный / 34 / есатр,
20 и протопоп и протодиакон приводят хиротонисаннаго на есатр,
21 и вручается хиротонисанному жезл пастырский
22 со увещательным поучением:

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

ПОУЧЕНИЕ

(34-37)

- 1 Преосвященный архиепископ (или епископ) (имярек):
- 2 Понеже всеблагий творец наш Бог благоволи человеческое жительство во всякое изрядство(...)
- 1 (37в) Приими жезл да пасеши вверенную тебе паству Христову
- 2 и послушающим убо буди жезл и укрепление,
- 3 на непослушныя же и непокоряющыяся тогоже употребляя жезла
- 4 да сей послушания жезл в должности повиновения их содержит.
- 1 / 38 / И по сих отходят во своя
- 2 провождающим хиротонисаннаго протопресвитеру и протодиакону в дом его.

Сей чин на избрание и рукоположение епископа, или архиепископа, исследован и свидетельствован с древняго греческаго и славенскаго Чиновников, яко бысть при прежних великих Государех Царех и Великих Князех и при преосвященных митрополитех всяя России, повелением ... императора Александра Павловича / 39 / ... Благословением же Святейшаго Правительствующаго Синода, напечатана в ... граде Москве, в лето ... 1825, индикта 14, месяца сентября. (Цена в тетрадех руб. < > копеек.

ЗАМЕЧАНИЕ:

следует в самом переплетенном томе, находящемся в библиотеке Понт.Вост.Института (309-1-134):
Чин действия ... Коронование... в праздник св.Пасхи 1797, апреля 5 ... императора Павла Петровича, цитированный в КМІ:167

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Исправляя некоторые неправильные выводы, сделанные в конспекте 1979 г. (IST:163), мы замечаем, что:

- 1) В формуле "Избраием и искусом" исключаются пресвитеры и диаконы, если патриарх лично совершает хиротонию (COI ZER); этого исключения нет в BES. IZB их включает, наверно, в общей формуле: "архиереев и всего освященного собора". Надо иметь в виду, что греческим словом Ψήφω обозначается какое-то формальное голосование, которое не совсем передается переводом "избраием". Нигде в евхологиях не подразумевается избрание народом; поздние формулы "Повели, повелите", которых вообще нет в евхологиях, никак не относятся к предстоящим верующим; они принадлежат дворцовому церемониалу
- 2) "Божественная благодать" - это не молитва, а текст провозглашения назначения, который читается, когда кандидат еще не подошел к архиерею (BES), или стоит на правой его стороне (COI ZER); между тем

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

как в русском чине (IZB) он уже стоит на коленях и над ним уже наложено евангелие. По периферийному BAR (159v / 323) VIII в. архиерей читал провозглашение держа руку на голове кандидата, но евангелие налагалось только после Κύριε ἐλέησον.

- 3) Нигде в греческих евхологиях не сказано, что кандидат стоял на коленях во время хиротонии; факт, что свиток или книга евангелия лежит на его шее (и голове) предполагал бы скорее, что он стоит согбенный, может быть, облокотившись на престол.
- 4) О числе сохиротонисующих епископах намекается в BES COI когда говорится, что кандидат приводится тремя архиереями; в IZB он приводится протопресвитером и протодиаконом.
- 5) Первый архиерей один держит руку на голове кандидата, пока сам читает молитвы хиротонии по EBE COI BAR, между тем, как остальные епископы держат евангелие.
- 6) О содержании двух архиерейских молитв:

Молитва [A1:1]:

По поводу первой молитвы А.Пентковский говорил, что цитата от 1 Кор 12:29: «... во-первых, апостолами, во-вторых, пророками..., и т.д.» не имеет никакого отношения ни к какому литургическому служению епископа.

Принят экзегетами принцип, что какая-то неаккуратность в небуквальном цитировании Священного Писания - это как раз признак древности текста; библейские книги не были такими-доступными, и каждому помнилось то, что он слушал в храме, не требуя проверки.

Молитва, как практически все молитвы Евхология, состоит из двух частей; первая часть является "анамнетической" (поминальной), а вторая "эпиклетической" (просительной). В поминальной части цитата апостола Павла (1 Кор 12:27...) сильно изменяется. Итак, у Павла есть простая констатация, что Телю Христа, Церковь, состоит из разных членов с разными функциями, исключая и дополняя друг другу:

12·27 Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

12·28 καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 12·29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

12·30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 12·31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῶν δείκνυμι.

Но в анамнетической части молитвы утверждается, что Господь через апостола Павла установил (ὁ νομοθετήσας ἡμῖν - *законоположивый нам*) какой-то будто иерархический порядок (βαθμῶν καὶ ταγμάτων τάξιν - *степеней и чинов чин*) с литургической функцией (εἰς τὸ ἐξυπηρετεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν τοῖς σепτοῖς καὶ ἀχράντοις σου μυστηρίοις ἐν τῷ ἁγίῳ σου θυσιαστηρίῳ - *во еже служити и литургисати честным и пречестным твоим тайнам во святем твоём жертвеннице*), чего абсолютно нет в послании Павла. Тем более, что из всех

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

восьми указанных функций Павла, поминаются в молитве лишь первые три, которые должны были бы подходить одновременно одному лицу епископа. Но Павел как раз утверждает противное, что не все могут иметь одновременно все названные функции. И в конце концов, апостол Павел говорит об этих функциях как о харизмах, а не как иерархических чинах.

В епиклетической части просится, чтобы Господь через содействие епископата (διὰ τῆς χειρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαρτωλοῦ καὶ τῶν συμπαραόντων λειτουργῶν καὶ συνεπισκόπων - *через рукоположение соприсутствующих здесь, соепископов и сослужителей*) главным действием Святого Духа (τῆ ἐπιφοιτήσει ... τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *нашестаем и силою и благодатию святого твоего Духа*) укрепил выбранного кандидата, как укрепил апостолов и других лиц Ветхого Завета на разные функции и служения, так, что рукополагаемый стал действительным посредником через свою архиерейскую молитву между Богом и людьми (εἰς τὸ ἄξιον γενέσθαι τοῦ αἰτεῖν τὰ πρὸς σωτηρίαν τοῦ λαοῦ καὶ ὑπακούειν αὐτῷ - *во еже достойно быти просити ему яже ко спасению народа и послушати тебѣ его*). Хотя в Послании к Евреям ясно подтверждается, что окончательным посредником перед Богом Отцом и людьми является сам Иисус, с другой стороны, везде в Новом Завете подразумевается всеобщие заступничество и молитва всех обо всех, и не только в личном порядке, но также в деле всеобщего спасения, что прекрасно развивается в свхаристических анафорах, которые являются самым древнем образом христианской молитвы.

Молитва [A1:2]:

По поводу этой молитвы А.Пентковский замечает, что в цитате Рим 2:19-20, то, что у Павла был упрек Иудею, напрасно считающему себя «путеводитель... свет..., наставник..., и т.д.», в молитве становится идеальной характеристикой и даже программой нового епископа...

Анамнетическая часть второй молитвы открывается неожиданным утверждением в духе Ветхого Завета: так как человеческая природа никак не может своими силами достичь Божества (ὁ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἀνθρώπου φύσιν τὴν τῆς θεότητός σου ὑπενεγκεῖν οὐσίαν - *понеже невозможно человеческому естеству божественного понести существа*) Божиим провидением (τῆ σῆ οἰκονομία - *твоим строением*) это осуществляется поставлением архиереев (ὁμοιοπαθεῖς ἡμῖν διδασκάλους καταστήσας - *подобострастный нам учителя поставивый*), которые занимали божие представительство (τὸν σὸν ἐπέχοντας θρόνον εἰς τὸ ἀναφέρειν σοι θυσίαν καὶ προσφοράν ὑπὲρ παντὸς τοῦ λαοῦ σου - *твоей содержащая престол во еже возносити тебе жертву и приношение о всех людех твоих*); это была роль иереев в Ветхом Завете, а в Новом Завете воплощением Богочеловека, она принадлежит одному Архиерею Христу, как говорит Послание к Евреям. Епископы и пресвитеры являются служителями Христа, но никак нет лица заменяющие Его.

Начало епиклетической части безусловно, хотя славянский перевод недостаточно ясен: (τὸν ἀναδειχθέντα οἰκονόμον τῆς ἀρχιερατικῆς χάριτος ποιήσον γενέσθαι μιμητὴν σοῦ τοῦ ἀληθινοῦ ποιμένος τίθεντα τὴν ψυχὴν ὑπὲρ τῶν προβάτων σου - *явленнаго строителя архиерейския благодати сотвори быти*

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinationis Episcopi Ritus Prior

подражателя тебе истинного пастыря положившего душу твою за овцы твоя) (см.Ин 10:11); далее, как замечает А.Пентковский, образом епископа является то, что у Павла (Рим 2:19...) была критика лицемерия Иудеев (ὁδηγὸν τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, παιδευτὴν ἀφρόνων, φωστῆρα ἐν κόσμῳ - *путевозда слепых - свет сущих во тме- наказателя немудрых - светильника в мире*); но намерение правильное, т.е. - миссия епископа пастыря по примеру Христа (ἵνα καταρτίσας τὰς ψυχὰς τὰς ἐμπιστευθείσας αὐτῷ ἐπὶ τῆς παρούσης ζωῆς - *да совершив души вверенные ему в настоящей жизни*) с результатом правильного ответа (παραστῆ τῷ βῆματι σου ἀκατασχύντως - *предстанет престолу твоему непостыдно*) и небесной мзды (общая тема, как замечал А.Пентковский, всех вторых молитв рукоположения): καὶ τὸν μέγαν μισθὸν λήψεται ὃν ἠτοίμασας τοῖς ἀθλήσασιν ὑπὲρ τοῦ κηρύγματος τοῦ εὐαγγελίου σου - *и великую мзду примет юже уготовал еси пострадавшим за проповедь еваγγελия твоего*).

Если в конце сравнивать эти молитвы Евхология с аналогичной единственной молитвой Апостольского Предания (см.выше с.446) или VIII книги Апостольских Постановлений (с. 448), можно заметить сходство и параллели с Ветхим Заветом, но одновременно разницу в том, что Евхологий более сдержан в описании служения епископа, в котором не хватает таких традиционных элементов, как прощение грехов, разрешение уз и т.д. Евхологий казался бы происходящим из источников более древней эпохи, когда роль епископа еще являлась менее определенной, чем само Предание Апостольское, и таким образом, более близкой к первобытной иудео-христианской традиции.

**ЧИН ИЗБРАНИЯ И РУКОПОЛОЖЕНИЯ
АРХИЕРЕЙСКАГО**
Москва, 1825, см. КМ1:167.

I) ИЗБРАНИЕ И НАЗНАЧЕНИЕ ⁵²

/ IZB:1 / Егда время случится избрати архиереа на вдовствующий архиерейский престол, тогда в святейшем правительствующем Синоде разсуждают чрез мнения и напишет всяк от членов с рукоположением, кто весть кого доволна на таковое достоинство; и многое о сем истязание сотворше, избирают две персоны, и избравше предлагают к определению пресветлейшему его императорскому величеству, кому от тех двоих архиереем быти повелит.

И по изволению императорского величества, определенному во архиереа бывает наречение сичевым образом:

⁵² Византийская практика XV в. назначения разных возможных кандидатов голосованием синклита и окончательного выбора одного из них императором описывается и оправдывается св.Симеоном Солунским; см Migne, PG 155.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Времени наставшу призываемы бывают вси архиерей елики обращутся в царствующем граде в святейший правительствующий Синод: и собравшись им, первенствуяй / 2 / архиерей возлагает на ся епитрахиль и начинает:

Благословен Бог наш. Прочии глаголют: Царю небесный, Трисвятое, Отче наш. Тропарь... Благословен еси Христе Боже наш, иже премудры... Слава и ныне. Кондак: Егда снишед языки... По сем первый архиерей глаголет ектению сию: Помилуй нас Боже... Еще молимся о всечестном / 3 / архимандрите ... (имярек) ново-избранном во епископа богоспасаемых градов (имярек) ... Премудрость. Честнейшую..., Слава и ныне. Гди помилуй 3, Владыко благослови и отпуст: Иже в видении огненных...

По сих бывает избранному объявление от обер-секретаря, тако: Честный отец архимандрит или иеромонах (имярек): Всепресветлейший и самодержавнейший великий государь император / 4 / Александр Павлович самодержец всероссийский, имянным своего величества указом повелевает, и святейший правительствующий всероссийский Синод благословляют вашу святыню быть епископом богоспасаемых градов (имярек).

Избранный же на сие отвечает: Понеже всепресветлейший и самодержавнейший великий государь император Александр Павлович самодержец всероссийский повелел произвести, и святейший правительствующий всероссийский Синод судили мне достойна быти в таковую службу, благодарю и приемлю и ни мало вопреки глаголю.

И по сих седают архиереи и посаждают посреде ѿ избраннаго.

Певцы же поют многолетие ... императорскому величеству, ... Синоду и нареченному. Сим окончавшись. вставше благословляет первенствуяй архиерей / 5 / нареченнаго крестом и св.водою, и отходят кииждо их во своя. Ведомо же яко таковое наречение бывает прежде литургии.

II) ИСПОВЕДАНИЕ И ОБЕЩАНИЯ⁵³

В день в онже подобает быти поставлению, тогда бывает ко всенощному бдению благовесть по уставу, а на 9-й песни благовестят в болший (sic) колокол.

А к поставлению 1-го часа дне вполы бывает благовесть в боковыя.

В навечерии же того дне уставлении на сие уготовляет сице:

Вшедше внутрь церкви, прямо амвона, устрояют есатр на сие уготованный, и покрывают ѿ сухнами, и поставляются на нем кафедры присутствующих архиереев.

⁵³ Этой части соответствует 2-й чин Евхология (ZER:169), зависящий от Евхология Алляция (Alatius) (Codex Vatic.Barberini 390), впервые изданного Гоаром (GOA:252).

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Среди же церкви близ амвона на помосте церковнем полагается изображение орла единогоглавна, крила простерта имуща, на ногах право стояща, под ногами же его град со забрала и столпами: орлу же яко наступившу на столпы оны. И сия убо стрегут, еже / 6 / никомуже наступити на орла. Буди же ведомо о местех архиерейскаго поставления, колицими степенями коемуждо бывает есатр соделоваемь. Митрополитом по 8 степеней, архиепископом по 6 степеней, епископом по 4 степени.

И собираются архиереи и прочии в соборную церковь, и облещеся по уставу восходят на есатр, предстоящим архимандритом, игуменом и протопресвѣтером и всему клиру. Таже архиереи повелевают протопресвѣтеру и протодиакону призвати имущаго хиритонисатися: они же поклоншеся и целовавше руки архиерейския, возьмут хиритонисатися имущаго в олтаре, одеяна во всю священную одежду и приводят до хвоста орла, и поклоняется трижды: протодиакон же творит первое приведение избраннаго, проповедавая и глаголя сия ясным гласом: / 7 /

Приводится боголюбезнейший избранный утвержен архимандрит, или иеромонах (имярек) хиритонисатися [епископ, или архиепископ, или митрополит] богоспасаемых градов (имярек).

Избранному же держащу в руках своих священная написания православныя веры, глаголет ему первенствуяй архиерей:

Чесо ради пришел еси, и от нашея мерности чесога просиши?

Отвещает избранный, глаголя:

Хиритонию архиерейския благодати преосвященнейшия.

И вопрошает архиерей глаголя: И како веруеши?

Избранный же глаголет велегласно святыи Символ:

Верую во единого Бога Отца Отца вседержителя... / 8 / ... И жизни будущаго века. Аминь.

По изглаголании же сего архиерей / 9 / благословляя его крестовидно, глаголет: Благодать Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа и святаго Духа да будет с тобою.

И паки приводится избранный и до среди орла, протодиакону поведующу привожение его якоже изъясися выше сего:

Приводится боголюбезнейший, и прочая.

И ставшу избранному на середине орла, приглашает его и глаголет ему архиерей: Яви нам еще ширше: како исповедуеши, и яже о вочеловечении вочпостаснаго Сына и Слова Божияго.

И избранный же ясным и великим гласом в слух всех второе писание прочитает:

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Верую во единого Бога Отца вседержителя, творца небесе и земли, видимых же всех и невидимых, безначального убо и нерожденного и безвинного, начало же естественное и вину Сына и Духа.

Верую и во едиnorodного его Сина / 10 / и нестечно и безвременно из него рожденного, и единосущна ему, чрез егоже вся быша.

Верую и в Духа святого из тогожде Отца исходящего, и сославимаго, яко соприсносущнаго и сопредельнаго, и купно славнаго, издания создателя.

Верую и преданиям о Бозе и Божественных, и сказание единыя Каеволическия и апостольския Церкви.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Ожидая востания мертвых и жизни будущего века. Аминь.

Инако же сие мудрствующыя, яко чуждемудрыя отвергаю: анаеѣматствую Ариа и с ним смудрствующыя, о общники его неистоваго злославия: Македония, и яже о нем правоименовавшыяся духоборцы: такожде Нестория и прочия ересиначальники, и сих единомудренныя отвергаю и анаеѣматствую, и ясно проповедую великим гласом: всем еретиком анаеѣма, повсюду еретиком анаеѣма.

Бладичицу же нашу Богородицу Марию / 11 / свойственно и истинно исповедую, яко рождшую плотию единого от Троицы Христа Бога нашего, яже да будет мне помощница, покров и защищение, вся дни жизни моея. Аминь.

И абие архиерей благословляя хиротонисуемаго крестовидно, и глаголет: Благодать святого Духа да будет с тобою, просвещающая и утверждающая и вразумляющая тя вся дни жизни твоея.

Таже приводится избранный и до главы орла, проповедующу протодиакону третие призождение:

Приводится боголюбезнейший избранный, и прочая.

Избранному же ставшу а главе орла, глаголет ему архиерей: Яви нам и еще како содержиши каноны святых апостол и святых отец:

Избранный же глаголет:

К всему моему святыя веры исповеданию, обещаюся блюсти каноны святых апостол и седми вселенских и благочестивых поместных

/ 12 / соборов, иже на сохранение правых велений суть узаконены: и елико по разным врeменом и летом от истинно поборствующих по святей восточней православной вере, каноны и святыя уставы суть изображени, и та вся хранити крепце и не наруше до кончины моея жизни с сим моим обещанием свидетельствую: и вся яже они прияша и аз приемлю, и ихже они отвратишася и аз отвращаюся.

Еще же и церковный мир обещаюся соблюдать, и твердо держати, и усердно учити мне врученныя люди, и ни единым убо нравом в чесом противная православной восточной христианской вере мудрствовати во вся дни живота моего, и последствовати мне

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

во всем, и повиноватися всегда святейшему правительствующему всероссийскому Свноду, яко правильной власти от блаженнодостойной памяти его / 13 / императорского величества Петра Великого установленной, и от благополучне владеющего его императорского величества, благовольтельне утверждаемой: и преосвященным митрополитом, архиепископом и епископом, братии моей во всем согласну быти и купночинну по божественным законом и священным правилом святых апостол и святых отец, и любовь духовную вседушно к ним имети и яко братию почитати.

Обещаюеся во страсе Божии и боголюбивым нравом вверенное ми стадо управлять и от всякаго зазора лукаваго и от латинства и от иных всех ересей сохранятьи е учительски со всяким усердным тщанием.

Еще же и на том исповедуюся писанием моим сим, яко не злата или сребра обещаением или даянием на сие прихожду служение: не бо дах что кому ради стяжания достоинства сего, / 14 / ни обещах дати кому что: но туне получих изволением всепресветлейшаго и великодержавнейшаго государя нашего, его императорского величества Александра Павловича, самодержца всероссийскаго, избранием же святейшаго правительствующаго всероссийскаго Свнода: именни же получающих извержению достойных быти сужду, яко Симона Волхва стяжанием благодать сию получитьи мнешшаго.

К сим же обещаюся ничтоже творити ми по нужди, аще и от сильных лиц или от множества народа нудиму, аще и смертию мне воспретят, веляще что сотворити ми паче божественных и священннх правил, еже не достоит творити: или в чужей епархии митрополита котораго, или архиепископа или епископа, литургисати, или ино что священннх деяти без воли епархии оныя архиереа, кроме данна мне епархии от святейшаго правительствующаго всероссийскаго / 15 / Свнода. А идеже яковым либо случаем прилучится быти мне, такожде не рукополагати мне ниже иереа ниже диакона ниже инаго каковаго клирика чуждыя епархии, ниже приимати я поставленныя в мою епархию без отпускных граммат своих им архиереев.

Еще же и на том обещаваюся, яко егда святейший правительствующий всероссийский Свнод благовольт позвати мя на собор каковый с братисю мою архиереи: без всякаго извета и слова, ити мне на собор. И аще и хотели бы мя сильнии нецыи, или множество народа удержати, долженствую не ослушатися повеления святейшаго и правительствующаго всероссийскаго Свнода.

Еще обещаваюся не приимати странных обычаев в церковных преданиях и чинех, паче же от латин новопримешающихся: но хранити предания и чины вся неизменно с восточною право- / 16 / славной и согласно и единоумно со святейшим правительствующим всероссийским Свнодом, и со святейшими четырьми патриархи восточного благочестия хранители и правители.

Не рукополагати мне на единой литургии иереев и диаконов в кийждо чин по два и по три и больши: и на преждеосвященннх литургиях токмо единаго диакона, яко чин имать святая восточная церковь, и яко сказует исложение святейших патриархов и сущих

с ними архиереев греческих и великороссийских и малороссийских.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Еще верую и мудрствую совершати в божественной литургии пресуществлению тела и крове Христовы, яко восточнии и наши россиянии учителя древнии учат, наитием и действием святого Духа, чрез призывание архиерейское или иерейское, в словесех Богу и Отцу / 17 / молительных: Сотвори убо хлеб сей, честное тело Христа твоего: и прочая.

Еще обещаваюся и кленюся, что хошу и должен его императорскому величеству своему и истинному и природному всемилостивейшему, великому государю, императору Александру Павловичу, самодержцу всероссийскому, и его императорскаго величества всероссийскаго престола наследнику, который назначен будет, верно и нелицемерно служить, и во всем повиноваться, не щадя живота своего до последней капли крови, и все к высокому его императорскаго величества самодержавству, силе и власти принадлежащия права и преимущества узаконенныя, и впредь узаконяемыя, по крайнему разумению, силе и возможности предостерегать и оборонять, и притом по крайней мере старатися споспешествовать все, что к Его

/ 18 / императорскаго величества верной службе и пользе государственной во всяких случаях касаться может: о ущербе же его величества интереса, вреде и убытке, как скоро о том уведая, не токмо благовременно объявлять, но и всякими мерами отвращать и не допускать тщатися, и всякую мне тайность крепко хранить буду, и поверенный и положенный на мне чин, как по сей [генеральной, так и особливой] определенной, и от времени до времени его императорскаго величества имянем от предъставленных надо мною начальников определяемым инструкциям и регламентам и указам, надлежащим образом себя вести и поступать как верному / 19 / его императорскаго величества подданному благопристойно есть и надлежит. И как я пред Богом и судом его страшным в том всегда ответ дать могу, как суще мне Господь Бог душевно и телесно да поможет.

В заключении же сей моей клятвы целую слова и крест Спасителя моего. Аминь.

К сему обещаюся еже кого-либо по моей страстной воли, или каких ради ссор со мною, или с моими подчиненными, вседомовно и единолично не проклинять и от таинств церковных не отлучать, разве кто покажет себя явным преступником и разорителем заповедей божиих, или противу церкви еретиком: и по Христову словеси, по триех увещаниях непокоршаго и неисправившагося токмо единолично а не вседомовно проклинять и отлучать.

С противными церкви святой, / 20 / с разумом, правильно и кротостию поступать, по апостолу Павлу, яко рабу Господню не подобает сваритися, но тиху быти, ко всем учительну, незлобну, с кротостию наказующу противныя, еда даст им Бог покаяние и разум истины.

Монахов содержать по положенным им правилом и уставом, не дая скитатися из монастыря в монастырь, и ниже в мирския дома, кроме собственнаго моего ведения и писменнаго соизволения входить, разве аще прилучится ради нужнейших потреб прошения, или другим на пользу изыти.

Церквей свыше потребы для прихотей вновь самому мне не строить, и другим не попускать, дабы потом не пустели лишения ради подобающих.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

Такожде священников и диаконов и прочих церковников, свыше подобающая потребы, / 21 / сквернаго ради прибытка, не умножать, ниже для наследия ставить: но ради паствы людей и сущия ради потребы святыя царкви.

Паки обещаваюся врученную ми ныне паству всю на всякое лето, аще возможно будет, по крайней же мере в два или в три года, самому по обычаю апостол посещать и назирать. Посещать же не ради лихоимания и чести, но апостольски и во Господе: како пребывают вернии в вере и во исправлении дел благих. а наипаче священники. И смотреть в них с прилежанием, учить и запрещать, дабы расколов, суеверия и богопротивнаго чествования не было: дабы неведомых и от церкви несвидетельствованных гробов за святыню не почитали. Притворно беснующихся, в колтунах, босых, и в рубашках ходящих, не точию словом наказывать, но и к градскому суду отсылать буду, и прочих под образом благочестия притворных дел, / 22 / от духовнаго и мирскаго чина не принимали бы, запрещать потщуся. Дабы святых икон не боготворили, и им ложных чудес не вымышляли, дабы тем не делалось развращение истиннаго благочестия, и противным не дался бы способ к поношению на православных: но почитали бы оныя по разуму святыя православно-кафолическия церкви, каков изображен во определении святаго вселенскаго втораго собора Никейскаго.

В мирския дела и обряды не входить мне ни для чего, разве какая явная неправда показана будет: о том первее увещать. а потом и писать к его императорскому величеству на таковых, по апостолу: заступати немощныя, но кратким словом заключаю, обещаюся и должна мне быти исповедую хранить непременно вся предложенная в уставе святейшаго правительствующаго всеоссийскаго Синода, и по синодалной граммате, какова мне от того святейшаго / 23 / Синода о порученном правлении дастся, и по прочим указом и уставлениям, аще кия и впредь согласием онаго святейшаго Синода, по изволению его императорскаго величества определятся, поступать буду: по которым потщуся, повеленное усердно со всяким послушанием исполнять, усматривая всегда самая сущия истины и самая сущия правды.

Сия же вся буду действовать по совести моей, не работствуя лицепритию, не болезнуя враждою, завистию, упрямством, мздоприимством, и просто ни каковыми же пленяся страстми: но со страхом Божиим, всегда имея в памяти неумытнный суд его, со искреннею Бога и ближняго любовию, полагая всем мыслом и словам. и действиям моим, яко выну конечную славу Божию и спасение душ человеческих и всей церкви созидание, не иский яже моя, но яже Господа Иисуса. / 24 /

Кленуся же Богом живым, что всегда памяствуя страшное слово его: Проклят всяк, творяй дело Божие с небрежением, во всяком деле сего звания, яко в деле Божии ходити буду безленостно, со всяким прилежанием, по крайней моей силе, и не буду притворять мне невежества: но аще в чем и недоумение мое будет, всячески потщуся искать уразумения и ведения от священных писаний и правил соборных и согласия древних великих учителей. Аще же обещанное zde мною что преступлю, или божественным правилом, и чину восточных православных церквей и святейшему правительствующему

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Electio et Professio Episcopi apud Russos

всероссийскому Синоду явлюся непослушен, или противен, или в особность восхощу отступить, и епархию мне врученную каковым-либо образом⁵⁴святейшему правительствующему всероссийскому Синоду, в чем непослушну сотворю, и тогда абие / 25 / лишен да буду всего сана своего и власти, без всякаго извета и слова, и чуждь да явлюся дара небеснаго при пос<вя>щении возложением рук даннаго мне Духом святым.

Кленуся еще всевидящим Богом, что вся сия мною ныне обещаваемая, не инако толкую во уме моем, яко провещаваю устнами моими: но в той силе и разуме, яковую силу и разум написанная зде слова чтущим и слышащим являют.

Вся же та долженствую якоже днесь словом обещахся, тако и делом до последняго издыхания, ради будущих благ, исполнити утверждаю клятвою моею:

Буди мне сердцевидец Бог обещаания моего свидетель яко неложное: аще же есть ложное и не по совести моей, буди мне тот же правосудный отмститель.

Во истинном же и усердном моем правлении и действии, да будет сам той Спаситель наш / 26 / Иисус Христос мне помощник: ему же, купно со Отцем и Духом святым, да будет слава и держава, честь и поклонение, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

(Сей исповеди и обещаю взиматися у рукополагаемаго написанной за рукою.)

И сему исполнившуся, благословляет его архиерей глаголя:

Благодатию святаго Духа, чрез мою мерность производит тя боголюбнейшаго архимандрита или иеромонаха (имярек) избраннаго епископа богоспасаемых градов (имярек).

Избранный же покланяется архиереем трижды, и протодиакон приводит его к архиереем, и целует десныя их руки.

И тако сходит с есабра и покланяется,

архиерей же знаменуя рукою крестообразно, глаголет:

Благодать пресвятаго Духа с тобою.

Таже отводят его на орел, и певцы поют многолетие его императорскому величеству, / 27 / Синоду и новоизбранному.

Посем архиерей поздравляют его императорское величество.

III) ЧИН ХИРОТОНИИ

И по трисвятом пении...

* смотри выше стр. 458 *

⁵⁴ Текст очевидно неполнен.

ЧИН ЕВΧΟΛΟΓΙΑ ΑΛΛΑЦИЯ

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑΙ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ⁵⁵

μετά τινος πλατυτέρας εκθέσεως τῶν γινομένων

ZFR: 169: 2-й из трех чинов без указания источника,
GOA: 252: как приложение из Евхология Алляция (Allatius)
по Ватик. рукописи **Barberimi gr.390** (XV s.)

Ἄρχονται τῆς Θείας Λειτουργίας,
καὶ ὅταν ἐξέλθονται οἱ Ἱερεῖς εἰς τὴν πρώτην Εἴσοδον τῆς θείας Ἱερουργίας,
συνέρχεται μετ' αὐτῶν καὶ ὁ Ὑποψήφιος,
καὶ πληρουμένης τῆς Εἰσόδου, λέγει ὁ Διάκονος· Σοφία, ὀρθοί.
Καὶ εἰσέρχεται μετὰ τοῦ Εὐαγγελίου μόνος εἰς τὸ ἅγιον Θυσιαστήριον·
οἱ δὲ Ἱερεῖς καὶ Κληρικοὶ ἴστανται κύκλῳ τοῦ Ὑποψήφιου, πρὸς τὸ μέσον τοῦ
Ναοῦ.

Τρεῖς δὲ Ἀρχιερεῖς, ἢ καὶ πλείονες τούτων, ἐνδεδυμένοι πάσας τὰς
Ἀρχιερατικὰς στολάς, καθέζονται ἐν τοῖς θρόνοις αὐτῶν, πρὸ τῶν ἁγίων Θυρῶν
τοῦ ἁγίου Θυσιαστηρίου.

Ὁ δὲ πρῶτος Ἀρχιερεὺς, ὁ μέλλων ποιῆσαι τὴν χειροτονίαν, καθέζεται μέσον τῶν
ἄλλων Ἀρχιερέων·

καὶ ὁ Διάκονος τοῦ Εὐαγγελίου λέγει μεγαλοφώνως· Πρόσχωμεν.

Εἰς δὲ τῶν Κληρικῶν, ὁ λογιότατος, εὐθὺς ποιεῖται τὴν Πρώτην προσαγωγὴν τοῦ
Ὑποψήφιου, κηρυσσῶν καὶ λέγων ταῦτα·

Προσφέρεται ὁ Θεοφιλέστατος Ὑποψήφιος ἐστερεωμένος (ὁ δεῖνα),

τοῦ χειροτονησθῆναι Ἐπίσκοπον τῆς Θεοσώστου Πόλεως (τῆς δείνος).

Καὶ προσφέρεται ὑπὸ τῶν Κληρικῶν ὁ Ὑποψήφιος ἄχρι τῆς οὐράς τοῦ Ἄετοῦ,
κρατῶν ἐπὶ χεῖρας αὐτοῦ εγγράφως τοὺς θείους Λιβέλλους τῆς Ὀρθοδόξου
Πίστεως.

Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ μέλλων χειροτονῆσαι αὐτὸν Ἀρχιερεὺς·

Τί προσήλθες ἐνθάδε παρ' ἡμῶν αἰτῶν;

Καὶ ἀποκρίνεται ὁ Ὑποψήφιος, λέγων·

Τὴν χειροτονίαν τῆς Ἀρχιερατικῆς χάριτος, συμψηφισαμένων με τῶν Κληρικῶν
τῆς ἁγιωτάτης Ἐπισκοπῆς (τῆς δείνος).

Καὶ λέγει πάλιν ὁ Ἀρχιερεὺς·

Καὶ τί πιστεύεις;

Καὶ ὁ Ὑποψήφιος ἀποκρίνεται, λέγων μεγαλοφώνως τὸ ἅγιον Σύμβολον, οὕτω·

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα παντοκράτορα, καὶ τὰ ἐξῆς·

Καὶ εὐθὺς λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς, εὐλογῶν αὐτὸν σταυροειδῶς·

Ἡ χάρις τοῦ ἁγίου Πνεύματος εἴη μετὰ σοῦ.

⁵⁵ Византийская практика XV в. назначения разных возможных кандидатов сунклитом и окончательного выбора одного из них государем описывается и оправдывается св.Симеоном Солунским; см Migne, PG 155. Там сказано о прочтении кандидатом символов веры, не в храме перед рукоположением, а в канцелярии дворца, где кандидат получал от императора архиерейский посох.

По отношению к символам Патриаршего издания Евхология (Венеция 1862 = ZER), зависящих от Евхология Алляция, можно заметить огромную разницу, существующую между ними и символами-обещаниями московского Чина 1825 г.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatum

Δήλωσον ἡμῖν πλατύτερον, πῶς ὁμολογεῖς καὶ περὶ τῶν ἰδιοτήτων τῶν τριῶν Ὑποστάσεων τῆς ἀκαταλήπτου Θεότητος;

Καὶ ὁ Ὑποψήφιος, διαπρυσία καὶ μεγάλη φωνῇ, εἰς ἐπήκουον πάντων, τὸν δεύτερον Λιβέλλον οὕτως ἀναγινώσκει·

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεόν, ἐν τρισὶ Προσώποις μεριζόμενον, Πατέρα φημι, καὶ Υἱόν, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα·

μεριζόμενον λέγω, κατὰ τὸν τῆς ἰδιότητος λόγον· ἀμέριστον δὲ, κατὰ τὴν οὐσίαν, καὶ ὅλη Τριάς ἡ αὐτή, καὶ ὅλη Μονὰς ἡ αὐτή.

Μονὰς κατὰ τὴν οὐσίαν, καὶ φύσιν καὶ μορφήν·

Τριάς κατὰ τὴν ἰδιότητα καὶ ὀνομασίαν·

ὀνομάζεται γάρ, ὁ μὲν, Πατὴρ, ὁ δὲ Υἱός, τὸ δὲ Ἅγιον Πνεῦμα.

Ὁ Πατὴρ ἀγέννητος, καὶ ἀναρχος· οὐ γὰρ ἐστὶν αὐτοῦ τι πρεσβύτερον· ἦν γὰρ ἐκεῖνος, καὶ πάντως ἦν ὁ Θεός· ἀναρχος δὲ, ὅτι μὴ ἐκ τινος ἔχει τὸ εἶναι, ἢ ἐξ ἑαυτοῦ.

Πιστεύω δὲ, ὅτι ὁ Πατὴρ αἰτία ἐστὶν τοῦ Υἱοῦ, καὶ Πνεύματος·

τοῦ μὲν Υἱοῦ, γεννητῶς, τοῦ δὲ Ἁγίου Πνεύματος, ἐκπορευτῶς·

μηδεμιάς διαστάσεως, μηδὲ ἀλλοτριώσεως ἐν τούτοις θεωρουμένης.

ἢ μόνον τῆς διαφορᾶς τῶν ὑποστατικῶν ἰδιωμάτων·

ὅτι ὁ μὲν Πατὴρ γεννᾷ τὸν Υἱόν, καὶ προβάλλει τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·

ὁ δὲ Υἱὸς γεννᾶται ἐκ μόνου τοῦ Πατρὸς·

καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ Πατρὸς.

Καὶ οὕτω μίαν ἀρχὴν πρεσβεύω, καὶ ἐν αἰτίῳ ἐπιγινώσκω, τὸν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Πνεύματος·

λέγω δὲ τὸν Υἱόν, ἀρχὴν ὑπέρχονον καὶ ἀόριστον·

οὐχ ὡς ἀρχὴν τῶν κτισμάτων, οἰοεὶ πρωτόκτιστον ὄντα, τὰ πρεσβεῖα τούτῳ ἐπιφερόμενον· ἄπαγε!

τούτο τῆς Ἀρειανῶν δυσσεβείας ἐστὶ παραλήρημα·

ἐκεῖνος γὰρ ὁ δυσώνυμος ἐβλασφήμει κτίσμα τὸν Υἱόν, καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·

ἐγὼ δὲ λέγω ἀρχὴν τὸν Υἱόν ἐκ τοῦ ἀνάρχου ὄντα, ἵνα μὴ παραδεχθῶσι δύο ἀρχαί·

μετὰ τῆς ἀρχῆς δὲ ἐπὶ τοῦ Υἱοῦ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον·

ἐπειδὴ καὶ ἅμα καὶ ὁμοῦ τὸ εἶναι ἔχουσιν ἐκ Πατρὸς, ὃ τε Υἱὸς καὶ τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον· ὁ μὲν γεννητῶς, τὸ δὲ εὐπορεκτῶς, ὡς εἴρηται.

Καὶ οὐθ' ὁ Πατὴρ διήρηται τοῦ Υἱοῦ, οὐθ' ὁ Υἱὸς τοῦ Πνεύματος,

οὔτε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Πατρὸς καὶ Υἱοῦ·

ἀλλ' ὅλος ἐστὶν ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,

καὶ ὅλος ὁ Υἱὸς ἐν τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,

καὶ ὅλον τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐν τῷ Πατρὶ καὶ ἐν τῷ Υἱῷ·

ἦνουνται γὰρ διηρημένως, καὶ διήρηται ἡνωμένως.

Ὁμολογῶ δὲ ὅτι ὁ Θεοῦ Λόγος συναΐδιος τῷ Πατρὶ,

ὁ ὑπέρχρονος, ὁ ἀπερίληπτος, ὁ ἀπερίοριστος,

κάτεισι μέχρι τῆς ἡμῶν φύσεως, καὶ ἀνθρώπου τεταπεινωμένον,

καὶ ὅλον τὸν περιπεπτωκότα λαμβάνει ἐκ τῶν ἀγνῶν καὶ παρθενικῶν

αἰμάτων τῆς μόνης παναμώμου καὶ καθαρᾶς Παρθένου·

ἵνα ὅλη τῷ κόσμῳ τὴν σωτηρίαν καὶ χάριν,

ἐνεκα τῆς ἰδίας εὐσπλαγχνίας χαρίσῃται·

καὶ γέγονεν ἢ καθ' ὑπόστασιν τῶν φύσεων ἕνωσις,

οὐ ταῖς κατὰ μικρὸν προσθήκαις τελειομένου τοῦ βρέφους,

οὐδὲ κατὰ φυρμόν, ἢ σύγχυσιν, ἢ ἀνάκρασιν, ἐνωθειῶν τῶν συνεληλυθειῶν

φύσεων· οὐδὲ ὑποστάντος τοῦ ἀνθρώπου,

ἐπιγενέσθαι τὸν Λόγον, καὶ σχετικὴν γενέσθαι τὴν ἕνωσιν,

κατὰ τὸν θεοστυγῆ καὶ ἰουδαϊόφρονα Νεστόριον, οὐδὲ ἄνου καὶ ἀψυχον, κατὰ

ἄνου ὄντως Ἀπολλινάριον· ἐκεῖνος γὰρ ἐλήρει ἀρκεῖν τὴν Θεότητα, ἀντὶ τοῦ νοός·

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

ἐγὼ δὲ θεὸν τέλειον αὐτὸν ὁμολογῶ, καὶ τέλειον ἄνθρωπον τὸν αὐτόν·
 ὃς ἅμα σὰρξ καὶ ἅμα Θεοῦ Λόγος·
 σὰρξ ἐμψυχος λογικῆ τε καὶ νοερᾶ ψυχῆ,
 σώζοντά τε πάντα τὰ τῆς αὐτοῦ Θεότητος φυσικὰ αὐχήματα
 καὶ μετὰ τὴν ἔνωσιν, καὶ μὴ τραπέντα τὰ τῆς Θεότητος αὐτοῦ,
 ἢ τῆς ἀνθρωπότητος,
 διὰ τὴν πρὸς τὸν Λόγον ἀκραιφνεστάτην συνάφειαν,
 φέροντα τὸν αὐτὸν μίαν ὑπόστασιν σύνθετον,
 δύο τὰς φύσεις καὶ ἐνεργείας, σώζουσιν τὰ ἐξ ὧν,
 καὶ ἐν οἷς ἦν ὁ αὐτὸς εἰς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν·
 ἔχοντά τε δύο θελήσεις φυσικὰς, οὐ γνωμικὰς.
 Ἰστέον δὲ, ὡς ἔπαθε μὲν, ὡς Θεὸς, λέγω σαρκί·
 Θεότητα παθητὴν ἢ παθοῦσαν σαρκί, οὐδαμῶς.
 Ἔτι ὁμολογῶ αὐτὸν ἀναλαβεῖν πάντα τὰ ἡμετέρα ἀδιάβλητα πάθη,
 τὰ σύνοντα τῇ φύσει ἡμῶν δίχα τῆς ἀμαρτίας,
 οἷον τὴν πείναν, τὴν δίψαν, τὸν κόπον, τὰ δάκρυα, καὶ τὰ τοιαῦτα,
 ἐνεργοῦντα δὲ ἐν αὐτῷ, οὐκ ἠναγκασμένως, ὡσπερ καὶ ἐν ἡμῖν,
 ἀλλὰ τῆς ἀθρηπίνης θελήσεως ἀκολουθοῦσης τῇ θείᾳ αὐτοῦ θελήσει·
 θέλων γὰρ ἐπεινάσσει, θέλων ἐδίψησεν, θέλων ἐκοπίασεν, θέλων ἀπέθανεν.
 Θνήσκει τοίνυν, τὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἀπεκδεχόμενος θάνατον,
 ἀπαθὺς μενούσης τῆς αὐτοῦ Θεότητος·
 αὐτὸς γὰρ οὐχ ὑπέκειτο θανάτῳ, ὁ τὴν ἀμαρτίαν αἴρων τοῦ κόσμου,
 ἀλλ' ἵνα πάντας ἡμᾶς ἐξάξῃ τῆς παμφάγου χειρὸς τοῦ θανάτου,
 καὶ τῷ οἰκείῳ αὐτοῦ αἵματι προσάξῃ τῷ οἰκείῳ Πατρὶ,
 καὶ σώματι προσβαλὼν ὁ θάνατος ἀνθρωπίνῳ,
 δυνάμει Θεότητος καταρράσσεται,
 καὶ ἀνάγονται ἐκείθεν αἱ ἀπ' αἰῶνος τῶν δικαίων πεπεδημένοι ψυχαί.
 Μετὰ δὲ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, τεσσαράκοντα ἡμέρας ἐν τῇ γῇ μετὰ τῶν
 μαθητῶν ἐπιφανόμενος, ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανόν,
 καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς·
 δεξιὰν δὲ τοῦ Πατρὸς λέγω, οὐ τοπικὴν, ἢ περιγραπτὴν·
 ἀλλὰ λέγω δεξιὰν τοῦ Θεοῦ εἶναι, τὴν ἀναρχον καὶ προαιώνιον δόξαν, ἣν ἔχων ὁ
 Υἱὸς πρὸ τῆς ἐνανθρωπήσεως,
 καὶ μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν αὐτὴν ἔσχηκε·
 συμπροσκυνεῖται γὰρ ἡ ἀγία αὐτοῦ σὰρξ τῇ αὐτοῦ Θεότητι τιμὰ προσκυνήσει, οὐ
 προσθήκη δεξαμένης τῆς ἀγίας Τριάδος· μὴ γένοιτο!
 Τριάς γὰρ ἔμεινεν ἡ Τριάς, καὶ μετὰ τὴν ἔνωσιν τοῦ Μονογενοῦς, ἀχωρίστου
 μεϊνάσης τῆς ἀγίας αὐτοῦ σαρκός,
 καὶ ἔτι μετ' αὐτοῦ μενούσης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα·
 μετ' αὐτῆς γὰρ ἐλεύσεται κρίναι ζῶντας καὶ νεκρούς,
 δικαίους τε, καὶ ἀμαρτωλοῦς·
 καὶ τοῖς μὲν δικαίοις ἀποδώσων τὰ ἔργα τῆς ἀρετῆς καὶ τὴν βασιλείαν τῶν
 οὐρανῶν, ἀνθ' ὧν ἐνταῦθα ἐκοπίασαν·
 τοῖς δὲ ἀμαρτωλοῖς αἰώνιον ἀνταμειψόμενος βάσανον
 καὶ τὸ τῆς γεέννης ἀτελεύτητον πῦρ·
 οὗ γένοιτο πάντας ἡμᾶς τὴν πείραν εκφυγεῖν,
 καὶ τῶν ἐπηγγελμένων καὶ ἀκηράτων ἐπιτυχεῖν ἀγαθῶν,
 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν. Ἀμήν.
 Καὶ εὐθὺς λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς ἐπευλογῶν τον Χειροτονοῦμενον σταυροειδῶς·
 Ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος εἰη μετὰ σοῦ, φωτίζουσα, στηρίζουσα, καὶ
 συνετίζουσα πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.
 Εἶτα προσφέρεται ὁ Ὑποψήφιος ὑπὸ τῶν Κληρικῶν αὐτοῦ ἄχρι καὶ τῆς κεφαλῆς
 τοῦ Ἄετοῦ, κηρύσσοντος τὴν προσαγωγὴν ἐνὸς τῶν Κληρικῶν, ὡς προδεδήλωται·

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

καὶ τοῦ Ὑποψηφίου σάντος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Ἄετοῦ, λέγει αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς ὁ τρίτος·

Δήλωσον ἡμῖν ἔτι πλατύτερον, πῶς ὁμολογεῖς καὶ τὰ περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως τοῦ ἐνυποστάτου Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ, καὶ πόσας φύσεις δογματίζεις ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ καὶ ἐνὸς Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν;

Καὶ ὁ Ὑποψήφιος εὐθὺς μεγαλοφώνως ἀναγινώσκει τὴν τρίτην ὁμολογίαν οὕτω ζῶση φωνῇ·

Πιστεύω εἰς ἕνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα,

ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων·

ἀναρχὸν μὲν καὶ ἀγέννητον καὶ ἀνάϊτιον·

ἀρχὴν δὲ φυσικὴν καὶ αἰτίαν Υἱοῦ καὶ Πνεύματος.

Πιστεύω καὶ εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ Υἱόν, ἀρρεῦστος καὶ ἀχρόνως

ἐξ αὐτοῦ γεννηθέντα, ὁμοούσιον αὐτῷ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Πιστεύω καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ ἐξ αὐτοῦ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον· καὶ συνοδοξαζόμενον ὡς συναΐδιον καὶ σύνηθρονον καὶ ὁμοούσιον· καὶ ὁμόδοξοι· καὶ κτίσεως δημιουργόν.

Πιστεύω τὸν ἕνα τῆς αὐτῆς ὑπερουσίου καὶ ζωαρχικῆς Τριάδος, τὸν μονογενῆ Λόγον, κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους, καὶ διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, σαρκωθῆναι ἐκ Πνεύματος Ἁγίου, καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου ἐνανθρωπήσαι, τουτέστι τέλειον ἄνθρωπον γενέσθαι, μένοντα Θεόν, καὶ μηδὲν μεταβαλόντα τῆς θείας οὐσίας, διὰ τὴν πρὸς τὴν σάρκα κοινωνίαν, ἢ ἀλλοιώσαιτα· ἀλλ' ἄνευ τροπῆς προσειληφότα τὸν ἄνθρωπον,

ἐν αὐτῷ τὸ πάθος καὶ τὸν σταυρὸν ὑπομεῖναι,

παντὸς πάθους, κατὰ τὴν θείαν φύσιν, ἐλευθέρων·

καὶ ἀναστῆναι τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐκ τῶν νεκρῶν·

καὶ εἰς τοὺς οὐρανοὺς ἀνεληλυθότα,

ἐκ δεξιῶν καθῆσαι τοῦ Θεοῦ καὶ Πατρὸς.

Πιστεύω καὶ τὰς περὶ Θεοῦ καὶ τῶν θείων⁵⁶ παραδόσεις τε

καὶ ἐξηγήσεις τῆς μιᾶς Καθολικῆς καὶ Ἀποστολικῆς Ἐκκλησίας.

Ὁμολογῶ ἐν Βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν· καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος.

Ἐπι δὲ τοῦ ἐνανθρωπήσαντος Λόγου μίαν ὑπόστασιν ὁμολογῶ·

καὶ ἕνα πιστεύω τὸν αὐτὸν, καὶ κηρύττω Χριστὸν

ἐν δυσὶ μετὰ τὴν ἐνανθρώπησιν ταῖς θελήσει καὶ φύσει,

τὰ ἐν οἷς, καὶ ἐξ ὧν πέφυκε σώζοντα·

ἀκολουθῶς δὲ καὶ δυο θελήματα πρεσβεύω·

τῆς ἐκάστης φύσεως τὸ ἴδιον θέλημα, καὶ τὴν ἰδίαν σοζούσης ἐνέργειαν.

Προσκυνητῆς εἰμι σχετικῶς, ἀλλ' οὐ λατρευτικῶς τῶν θείων καὶ σεπτῶν Εἰκόνων·

αὐτοῦ τε τοῦ Χριστοῦ καὶ τῆς παναγίου Θεομήτορος καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,

καὶ ἐπὶ τὰ πρωτότυπα τὴν πρὸς ταύτας διαβιβάζω τιμὴν·

τοὺς δ' ἄλλως ἢ οὕτω φρονούντας ὡς ἄλλοτριόφρονας ἀποβάλλομαι.

Ἀναθεματίζω Ἄρειον, καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ σύμφρονας καὶ κοινωνοὺς

τῆς αὐτοῦ μανιώδους κακοδοξίας·

Μακεδόσιον, καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν καλῶς ὀνομασθέντας πνευματομάχους·

ὡσαύτως Νεστόριον, καὶ τοὺς λοιποὺς Αἰρεσιάρχας,

καὶ τοὺς τούτων ὁμόφρονας ἀποβάλλομαι, καὶ ἀναθεματίζω,

καὶ τρανῶς ἀνακηρύττω μεγίστη φωνῇ·

Πᾶσι τοῖς Αἰρετικοῖς ἀνάθεμα. Ὅλοις τοῖς Αἰρετικοῖς ἀνάθεμα.

Τὴν δὲ Δεσποίναν ἡμῶν, τὴν Θεοτόκον Μαρίαν κυρίως καὶ ἀληθῶς ὁμολογῶ καὶ

κηρύττω, ὡς τεκοῦσαν σαρκὶ

τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν·

⁵⁶ Наверно не хватает слово патέρων.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Allatium

ἥτις γενεῖ μοι βοηθός, σκέπη, καὶ ἀντίληψις
 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. Ἀμήν.
 Καὶ ταύτης πληρωθείσης, εὐλογεῖ αὐτὸν ὁ Ἀρχιερεὺς λέγων·
 Ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος διὰ τῆς ἐμῆς μετριότητος
 προβάλλεται σε τὸν Θεοφιλέστατον Ἱερέα Ὑποψήφιον (τὸν δεῖνα)
 Ἐπίσκοπον τῆς Θεοσώστου Πόλεως (τῆς δε).
 Καὶ εὐθὺς ἀνίσταται ὁ Ἀρχιερεὺς
 καὶ πάντες οἱ Ἀρχιερεῖς μετ' αὐτοῦ.
 Εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν φορεῖ τῷ Ὑποψήφιῳ τὸ Ὑπογονάτιον,
 καὶ πολυχρονεῖται παρὰ πάντων ὁ Ἐπίσκοπος ὁ χειροτονοῦμενος.
 Εἶτα δίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν Ἀρχιερατικὴν Ῥάβδον, λέγων οὕτω πρὸς
 αὐτόν·
 Λάβε τὴν Ῥάβδον, ἵνα ποιμαίνῃς τὸ ἐμπιστευθέν σοι Ποίμνιον τοῦ Χριστοῦ· καὶ
 τοῖς μὲν εὐπειθέσιν ἔστω αὐτοῖς ὑπὸ σοῦ βακτηρία καὶ ὑποστηριγμός·
 τοῖς δὲ ἀπειθέσι καὶ εὐτραπέλοις χρῶ αὐτῇ Ῥάβδῳ ἐπιστυπτικῇ,
 Ῥάβδῳ παιδεύσεως.
 Εἶτα παραλαμβάνεται ὑπὸ τῶν Ἀρχιερέων ὁ Χειροτονοῦμενος,
 καὶ εἰσάγεται μετ' αὐτῶν εἰς τὸ ἅγιον Θυσιαστήριον
 ἐμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπέζης·
 καὶ εὐθὺς κλίνει τὸ ἑαυτοῦ γόνυ κατενώπιον τῶν Ἀρχιερέων.
 Εἷς δὲ τῶν Ἀρχιερέων, ἦγον ὁ πρῶτος,
 λαμβάνει τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ τοῦτο ἀνεώξας,
 τίθησιν αὐτὸ ἐξάπινα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, ἐπὶ προσώπου,
 κρατοῦντες αὐτὸ οἱ ἕτεροι Ἀρχιερεῖς ἔνθεν καὶ κἀκεῖθεν.
 Εἶτα λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς εἰς ἐπήκοον πάντων·
Ψῆφῳ καὶ δοκιμασίᾳ τῶν Θεοφιλεστάτων Ἱερέων, καὶ Κληρικῶν
 τῆς Πόλεως (τῆς δε).
Ἡ θεια χάρις,
 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα, καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα,
 προχειρίζεται τὸν Θεοφιλέστατον Ἱερέα καὶ Ὑποψήφιον (τὸν δεῖνα), Ἐπίσκοπον
 καὶ Πρόεδρον τῆς Θεοσώστου Πόλεως (τῆς δεῖνος)· εὐξόμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ, ἵνα
 ἔλθῃ ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.
 Καὶ λέγουσιν οἱ Ἱερεῖς τό· Κύριε ἐλέησον, τρίς.
 Τῶν δε Ἀρχιερέων κρατούντων τὸ Εὐαγγέλιον,
 ὁ χειροτονοῦν Ἀρχιερεὺς ποιεῖ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ Χειροτονομένου Σταυροὺς
 τρεῖς, ἐπευλογῶν αὐτόν·
 Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.
 Καὶ ἐπιθεῖς τὴν χεῖρα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, εὐχεταὶ οὕτω λέγων·
Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ νομοθετήσας ἡμῖν. κτλ. ὡς γέγραπται ἐν
 Χειροτονίᾳ τοῦ αὐτοῦ, εἰς σέλ. 167⁵⁷.

Αὐταὶ αἱ προτυποθεῖσαι τοῦ Ἐπισκόπου τάξεις οὐχ οὕτω γίνονται νῦν, ἀλλ' ὡς ἡ ἐφεξῆς ἐρμηνεία τοῦ Παιερωτάτου Μητροπολίτου Νύσσης, κυρίου Μητροφάνους, ἡ ἐν πάσαις ταῖς τοῦ Χριστοῦ Ἐκκλησίαις τελουμένη.

* Два предыдущих чина хиротонии епископа не совершаются больше, их заменяет во всех кафедральных соборах следующее толкование Митрофана митрополита Нисского.

⁵⁷ Страница по изданию ZER; см. ЧИИ первый: стр. 458.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

ΧΙΝ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΑ ΜΗΤΡΟΦΑΝΑ

ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑ ΕΠΙΣΚΟΠΟΥ⁵⁸

κατὰ τὴν ἑρμηνείαν τοῦ Παιρωτάτου
Μητροπολίτου Νύσσης, κυρίου Μητροφάνους.

Οἱ Ἱερεῖς καὶ οἱ Διάκονοι παρὰ τοῦ πρώτου τῶν Ἀρχιερέων εὐλογίαν λαβόντες εἰσέρχονται ἐν τῷ Βήματι, καὶ ἐνδύονται τὰς ἱερατικὰς αὐτῶν στολὰς.

Ἐνὸς δὲ τῶν Ἱερέων Προσκομιδὴν ποιούμενου,

ἐξέρχονται οἱ Διάκονοι μετὰ τοῦ τρικυρίου, ποιοῦντες μετάνοιαν τῷ Ἀρχιερεῖ.

Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς, κατερχόμενος τοῦ θρόνου, ἴσταται ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Πυλῶν, λαμβάνων καιρὸν, ὡς συνήθες.

Ἐρχομένου δὲ ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ, καὶ ἐν τῷ ἐτοιμασθέντι τόπῳ καθεζομένου,

ἔρχονται οἱ δύο Συλλειτουργοὶ Ἀρχιερεῖς, ποιοῦντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ σχῆμα μετanoiας καὶ οὕτως εἰσέρχονται ἐν τῷ Βήματι, καὶ ἐνδύονται τὰ Ἀρχιερατικὰ αὐτῶν ἄμφια.

Ἔρχεται δὲ καὶ ὁ Ὑποψήφιος, λαμβάνων παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως εὐλογίαν

καὶ εἰσερχόμενος ἐν τῷ Βήματι, ἐνδύεται καὶ αὐτὸς Ἐπιτραχήλιον καὶ Φελόνιον.

Τότε ὁ Ἀρχιερεὺς ἀνιστάμενος, ἐνδύεται ἅπασαν τὴν Ἀρχιερατικὴν στολὴν.

Εἶθ' οὕτω προσκαλοῦται οἱ Διάκονοι τοὺς Ἀρχιερεῖς καὶ Ἱερεῖς, ἐξελεῖν τοῦ Βήματος.

Οὗτοι δὲ ἐξερχόμενοι, ἴστανται κατὰ τὴν τάξιν αὐτῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν, πλησίον τοῦ Ἀρχιερέως.

Τοῦ δὲ Ὑποψήφιου ἐν τῷ Βήματι ὄντος, καὶ τοῦ Ἄετοῦ προετοιμασθέντος, καὶ ἔμπροσθεν τῶν ἁγίων Πυλῶν τεθέντος,

εἰσέρχονται δύο Διάκονοι διὰ τῆς μέσης Πύλης, καὶ ἐξάγοντες τὸν Ὑποψήφιον, τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον ἐν ταῖς χερσὶ κρατοῦντα,

αὐτὸν μὲν ἱστώσιν ἐπάνω τοῦ Ἄετοῦ·

τῶν δὲ Διακόνων τὸ Πρόσχωμεν ἐκφωνούντων,

ὁ Ὑποψήφιος ἀνοίγων τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, λέγει μεγάλη τῆ φωνῇ·

Ὁ (δεῖνα), ἐλέω Θεοῦ, Ὑποψήφιος τῆς ἁγιωτάτης Μητροπόλεως (τοῦ δεῖνος),
οἰκεία χειρὶ προέταξα·

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν· καὶ τα λοιπὰ μέχρι τέλους.

Καὶ καθεξῆς ἀναγινώσκει καὶ **τὰς ἐν τῷ Εὐχολογίῳ ἑτέρας·**

καὶ ὁ Ὑποψήφιος ἀνοίγων τὸ ἱερὸν Εὐαγγέλιον, λέγει μεγάλη φωνῇ·

Ὁ (δεῖνα), ἐλέω Θεοῦ, Ὑποψήφιος τῆς ἁγιωτάτης Μητροπόλεως (τοῦ δεῖνος),
οἰκεία χειρὶ ὑπέταξα·

Καὶ λαμβάνουσιν τὸ Εὐαγγέλιον παρ' αὐτοῦ

καὶ τιθέασιν αὐτὸ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης.

Οἱ δὲ Διάκονοι προσφέρουσιν αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως, λέγοντες τὸ Κέλευσον, Κελεύσατε, κατὰ τὴν τάξιν.

Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς, εὐλογῶν αὐτὸν, λέγει·

⁵⁸ Этого чина нет в Евхологии Гоара; следовательно, его не было и в первых венецианских изданиях

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

Ἡ χάρις τοῦ Παναγίου καὶ ζωοποιοῦ Πνεύματος,

διὰ τῆς ἡμῶν ταπεινότητος προχειρίζεται σε Μητροπολίτην τῆς ἀγιωτάτης Μητροπόλεως (τῆς δεινός).

Οἱ δε ψάλλται λέγουσιν· Εἰς πολλὰ ἔτη.

Καὶ ἀσπάζεται αὐτὸς μὲν τὴν χεῖρα αὐτοῦ·

ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς τοῦτον ἐν τῷ μετώπῳ καὶ τοῖς ὤμοις·

ὡσαύτως καὶ οἱ δύο Συλλειτουργοί.

Καὶ πάλιν στρέφεται, καὶ ἴσταται ἐν τῷ Ἀετῷ·

δύο δὲ τῶν πρώτων ἱερέων λαμβάνουσιν αὐτόν,

καὶ προσφέρουσι τῷ Ἀρχιερεῖ, λέγοντες τό· Κελεύσατε, ὡς καὶ οἱ Διάκονοι.

Ὁ Ἀρχιερεὺς πάλιν εὐλογῶν αὐτόν, λέγει·

Ἡ χάρις τοῦ Παναγίου καὶ ζωοποιοῦ Πνεύματος,

ἔστω μετὰ σοῦ, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Οἱ ψάλλται· Εἰς πολλὰ ἔτη.

Καὶ πάλιν ἀσπάζονται αὐτόν καὶ οἱ τρεῖς Ἀρχιερεῖς, ὡς καὶ πρότερον. Εἶτα εἰσέρχεται ἐν τῷ Βήματι, καὶ ἐνδύεται ἅπασαι τὴν ἱερατικὴν στολήν.

Ἀρχονται δὲ τῆς ἱεράς Λειτουργίας·

καὶ αὐτὸς οὐκ ἐξέρχεται ἐν τῇ Εἰσόδῳ.

Δίδονται δὲ κηρία πᾶσι τοῖς ἐν τῷ Ναῷ, ἱερωμένοις τε καὶ λαϊκοῖς.

Μετὰ δὲ τὸ Τρισάγιον καὶ τὰς Φήμας,

λαμβάνουσιν αὐτόν δύο ἱερεῖς παρ' ἑκατέρω,

καὶ ἀγαγόντες αὐτόν διὰ τοῦ βορείου κλίτους,

ἴστανται ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ, καὶ κελεύουσιν αὐτόν, λέγοντες τό· Κέλευσον.

Κελεύσατε, Κέλευσον Δέσποτα ἄγιε.

Φθασάντων δὲ αὐτῶν εἰς τὴν ὠραίαν Πύλην,

λαμβάνουσιν αὐτόν ἐκ τῶν χειρῶν οἱ συλλειτουργοῦντες

τῷ πρώτῳ Ἀρχιερεῖ Ἐπίσκοπι,

καὶ περιάγουσιν αὐτόν, κυκλοῦντες τὴν ἁγίαν Τράπεζαν τρίς,

καὶ ψάλλοντες τὰ συνήθη Τροπάρια, τό·

Ἄγιοι Μάρτυρες, τό· Δόξα σοι Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τό· Ἥσαία χόρευε.

Μετὰ δὲ ταῦτα, ὁ πρώτος Ἀρχιερεὺς ἀνεισιν εἰς τὴν κρηπίδα τὴν πρὸ τῆς ἁγίας Τραπέζης·

καὶ προσάγεται τούτῳ παρὰ τῶν προειρημένων Ἀρχιερέων

ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλον ἐκ τοῦ δεξιοῦ μέρους,

καὶ κλίνει ἀμφότερα τὰ γόνατα,

καὶ τίθησι τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ἁγίας Τραπέζης

συνηρμοσμένας ἐπ' ἀλλήλας,

ἐφ' αἷς καὶ τὸ μέτωπον αὐτοῦ ἐπερείδει μετ' εὐλαβείας.

Τοῦ δὲ Ἀρχιερέως ἐπιθέντος ἐπὶ τῆς κεφαλῆς τοῦ χειροτονεῖσθαι μέλλοντος τό

τε Ὡμοφόριον, καὶ τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον,

ἔρχεται ὁ Χαρτοφύλαξ ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ μέρους,

καὶ δίδωσιν αὐτῷ χάρτην, ἐν ᾧ γέγραπται,

εἰ μὲν Πατριάρχης ἐστὶν ὁ Χειροτονωὶν, ταῦτα·

1 ψήφῳ καὶ δοκιμασίᾳ

(Избра́нием и искусом

2 τῶν ἱερωτάτων Μητροπολιτῶν καὶ Ἀρχιεπισκόπων καὶ Ἐπισκόπων.

(боголюбвейших митрополитов и архиепископов и епископов.)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

Εἰ δὲ Μητροπολίτης ταῦτα·

- 1 Ψῆφω καὶ δοκιμασίᾳ τῶν θεοφιλεστάτων Ἐπισκόπων
(Избранием и искусом боголюбнейших епископов)
- 2 καὶ τῶν ὀσιωτάτων Πρεσβυτέρων·
(преподобнейших пресвитеров)
- 3 Ἡ θεία χάρις
(Божественная благодать)
- 4 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα
(всегда немощная врачующи)
- 5 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα
(и оскудевающая восполняющи)
- 6 προχειρίζεται (τὸν δεῖνα)·
(пророчествует Н.)
- 7 τὸν Θεοφιλέστατον Πρεσβύτερον·
(боголюбивого пресвитера)
- 8 Ἐπίσκοπον τῆς θεοφιλέστου Πόλεως (τῆσδε)·
(во епископа боголюбимого града Н.)
- 9 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ
(помолимся убо о нем)
- 10 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.
(да приидет на него благодать всесвятаго Духа,)

Καὶ ψάλλουσιν ἐκ τοῦ βήματος καὶ οἱ ἐκτός· τό· Κύριε ἐλέησον. γ´.

Ἐπιτιδομένου τοίνυν τοῦ τοιοῦτου χάρτου τῷ Ἀρχιερεῖ,
καὶ τοῦ Χαρτοφύλακος, ἢ τοῦ Ἀρχιδιακόνου λέγοντος τό· Πρόσχωμεν,
ὁ Ἀρχιερεὺς ἀναγινώσκει τὰ γεγραμμένα εἰς ἐπήκοον τῶν περιστώτων,
καὶ πάντων φωνούντων τό· Κύριε ἐλέησον, ὡς προδεδήλωται,
ἀναπτύσσει τὸ Εὐαγγέλιον ὁ Ἀρχιερεὺς,
καὶ ἐπιτίθῃσι τῇ κεφαλῇ, καὶ τῷ τραχήλῳ τοῦ χειροτονουμένου,
συνεφαπτομένῳ καὶ τῶν ἄλλων Ἀρχιερέων.
Εἶτα ποιῶν Σταυροὺς τρεῖς ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῷ τὴν χεῖρα τὴν δεξιάν,
εὐχεται οὕτω μυστικῶς·

[A1:1]: (см. ZER:167 IZB:28: 1-я молитва на хиротонии епископа)
Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ νομοθετήσας ἡμῖν ...
(Владыко Господи Боже наш законоположивый нам...)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει εἰς τῶν συγχειροτονοῦντων Ἀρχιερέων λεπτῇ φωνῇ
ὅσον ἀκούειν τοὺς συνόντας Ἀρχιερεῖς καὶ ἀποκρίνεσθαι τὰ διακοικὰ ταῦτα·

A1:S): (см. ZER:167 IZB:29: диаконская)
Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν... Τῆς παναγίας ...

Καὶ τούτων λεγομένων ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὡσαύτως τῇ τοῦ χειροτονουμένου
κορυφῇ τὴν χεῖρα ἐπικειμένην εὐχεται οὕτως μυστικῶς:

[A1:2]: (см. ZER 168 IZB:32: 2-я молитва на хиротонии епископа)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Professio Episcopi Juxta Mitrophanem

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ διὰ τὸ μὴ δύνασθαι τὴν ἀνθρώπου φύσιν...
(Господи Боже наш, понеже невозможно человеческому...)

A1:R-2): (см. ZER:181: окончательная рубрика)

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην, αἶρει τὸ εὐαγγέλιον καὶ τίθησιν εἰς τὴν ἁγίαν τράπεζαν,
καὶ οὕτως ἐπιτίθησι τῷ χειροτονηθέντι τὸ ὠμοφόριον,
λέγων τὸ Ἄξιος, ὁμοίως καὶ ὁ Κλῆρος λέγει τὸ αὐτό.
Εἶτα τὸν Χειροτονηθέντα ἀσπάζεται ὁ Χειροτονήσας καὶ οἱ λοιποὶ Ἐπίσκοποι·
καὶ τῆς συνήθους εὐφημίας τελομένης ἀνέρχονται εἰς τὸ Σύνθρονον.
Καὶ καθεζόμενος πρῶτος ὁ Χειροτονηθεὶς εἰρηνεύει εἰς τὸν Ἀπόστολον·
καὶ πρῶτος τῶν ἄλλων τοῦ τιμίου Σώματος καὶ Αἵματος τοῦ Χριστοῦ
μεταλαμβάνει·
αὐτὸς καὶ τῷ χειροτονήσαντι καὶ τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.⁵⁹

⁵⁹ См. выше стр. 458.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

ΧΙΡΟΤΟΝΙΑ ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΑ

A2:R-1): первая рубрика и провозглашение

ЕСР:147 |BES:41 (MOR:76) COI:27v|⁶⁰
 см. BAR:329-332 (потерян в EBE, отсутст. в SEV SIN)
 (cf. GOA:242-244: другие рукописи)
 (GOA:244 ZER:163 ROM:134 PAP:122)
 CHI:134 IST:163

BES: A)

Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου·

* Молитва на хиротонии пресвитера:

Μετὰ τὸ εἰσενεχθῆναι καὶ ἀποτεθῆναι τὰ ἅγια δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

После того, как святые дары были введены
и поставлены на трапезу,

καὶ πληρωθῆναι τὸν μυστικὸν ὕμνον

и была исполнена тайная песнь

λέγει κατὰ συνήθειαν τό·

произносит по обычаю:

Ἡ θεία χάρις.

Божественная благодать.

COI: A)

Τάξις γυνομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ πρεσβυτέρου,

* Чин, совершаемый на хиротонии пресвитера,

ὁφείλοντος εἶναι χρόνων τριάκοντα τελείων.

который должен быть полных 30 лет возраста.

Μετὰ τὸ εἰσενεχθῆναι καὶ ἀποτεθῆναι τὰ θεία δῶρα ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ

После того, как божественные дары были введены
и поставлены на трапезу

πληρωθῆναι τε τὸν μυστικὸν ὕμνον

и была исполнена тайная песнь,

προσάγεται ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων

приводится тот, который должен хиротониться

ὑπὸ τοῦ πρώτου τῶν πρεσβυτέρων ἢ ἄλλου τῆ ἱερᾶ τραπέζῃ

первым из пресвитеров или другим к священной трапезе

καὶ τοῦ χαρτοφύλακος διδόντος τῷ ἀρχιερεὶ χάρτην ἔγγραφον

и хартофилакс дает архиерею написанную хартию,

καὶ ἐκφωιοῦντος αὐτοῦ ἢ τοῦ ἀρχidiaκόνου· Πρόσχωμεν,

и провозгласит он сам или архидиакон: Вонмем,

ἀναγιώσκει τὰ γεγραμμένα ὁ ἀρχιερεὺς εἰς ἐπήκοον τῶν περιστώτων

читает написанное архиерей во слух присутствующих

ἔχοντα οὕτως·

со следующим содержанием:

Ἡ θεία χάρις

ἢ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα

⁶⁰ См. толкование Симеона Солунского: PG155:385 ss. (APA:166 ss.)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

προχειρίζεται τὸν δεῖνα τὸν εὐλαβέστατον διάκονον· εἰς πρεσβύτερον· εὐξώμεθα οὖν ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

(см.ниже славянский текст Чиновника)

ZER: A)

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ Πρεσβυτέρου·

*** Чин совершаемый на хиротонии пресвитера:**

Μετὰ τὸ πληρωθῆναι τὸν Χερουβικὸν ὕμνον

После того, как исполнилась херувимская песнь,

ίσταται ἐν τῇ Σολέα ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι Πρεσβύτερος·

стоит на солее тот, который должен хиротонисаться пресвитер,

καὶ ἐξερχόμενοι δύο Διάκονοι,

и выходя два диакона

λαμβάνουσιν αὐτὸν ἐξ ἑκατέρου μέρους,

берут его с обеих сторон

καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἄχρι τῶν ἁγίων Θυρῶν·

и приводят его до святых дверей:

ἐκεῖ δὲ ἀπολύουσιν αὐτὸν οἱ Διάκονοι,

тут отпускают его диаконы

καὶ λαμβάνουσιν αὐτὸν δύο Πρεσβύτεροι, ὁ πρῶτος καὶ ὁ δεύτερος,

и берут его два пресвитера, первый и второй,

καὶ κυκλοῦσι τρεῖς τὴν ἁγίαν Τράπεζαν, ψάλλοντες καὶ τό·

и обходят кругом святую трапезу трижды, поющие:

Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαυτες.

Святии мученицы, иже добре страдаваше.

Ἰστέον δὲ ὅτι, ὅταν ψάλλωσι τό· Ἅγιοι Μάρτυρες·,

Надо знать же, что когда поют: **Святии мученицы**,

κάθηται ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας Τραπεζῆς ὁ Ἀρχιερεὺς εἰς θρόνον·,

садится перед святой трапезой архиерей на малый трон,

καὶ ἐκεῖ, ὅπου κυκλοῦσι γύρωθεν,

и тут, когда обходят кругом,

ὅταν ἔρχωνται ἔμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως,

когда проходят перед архиереем

ποιοῦσι μετάνοιαν·

совершают метанию (творят покаяние)

καὶ ὁ χειροτονούμενος ἀσπάζεται τὸ γόνυ τοῦ Ἀρχιερέως ἐπάνω τοῦ Ὠμοφορίου.

и хиротонисуемый лобызает колено архиерея над омофором.

Εἶτα, ἀνισταμένου τοῦ Ἀρχιερέως,

Итак, восстав архиерей

προσέρχεται αὐτῷ ὁ χειροτονούμενος,

подходит к нему хиротонисаемый,

καὶ σφραγίζεται τρίτον τὴν κεφαλὴν παρ' αὐτοῦ.

и осеняется от него на голове трижды.

Καὶ μετὰ ταῦτα, ἐρείσας τὸ μέτωπον τῇ ἁγίᾳ Τραπεζῇ,

И после этого, подержав чело на святой трапезе

κλίνει καὶ ἄμφω τὰ γόνατα.

преклоняет оба колена.

Καὶ ἐκφωνοῦντος τοῦ Διακόνου· Πρόσχωμεν,

И провозглашает диакон: Вонмем,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

εὐθὺς ἐκφωνεῖ ὁ Ἀρχιερεὺς,

сразу провозглашает архиерей,

ἔχων καὶ τὴν δεξιὰν χεῖρα ἐπικειμένην αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ·

имея возложенную правую руку на голове его:

СНІ: А)

Чин бываемый на хиротонию пресвѣтера.

По еже исполнитися херувимской песни,
имея поставлен быти пресвѣтер,
приводим бывает архидиаконом или иным неким (из) диаконов
в царская врата, ко святей трапезе пред архиереем с десныя страны.

Архиерей же его осеняет рукою крестовидно,
и водим бывает около престола трищи,

якоже писано в хиротонии диаконовстей,

поюще вси во олтари тропарь сей:

Святити мученицы, иже добре страдавше и венчавшеся,

молитесь ко Господу, спаситися душам нашим: единощи.

Слава тебе Христе Боже, апостолов похвало, и мучеников веселие,

ихже проповедь Троица единосущная.: единощи. Таже:

Исаие ликуй, Дева име во чреве, и роди Сына Еммануила,

Бога же и человека, Восток имя ему: егоже величающе, Деву ублажаем:

единощи.

И преклоняет оба колена и полагает длани крестовидно

на святую трапезу,

приложит же и чело между рук ко святей трапезе.

Архиерей полагает край омофора на главу хиротонисуемаго

и благословляет его по главе трищи.

Возглашающе водящему иерсею: Вонмем,

прочитает Архиерей возложив руку на главу его

вслух всех предстоящих во олтари возгласно:

1 Ἡ θεία χάρις

Божественная благодать

2 ἢ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα

всегда немощная врачующи

3 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα

и оскудевающая восполняющи

4 προχειρίζεται τὸν δεῖνα

проручествует (имярек)

5 τὸν εὐλαβέστατον Διάκονον·

благоговейнейшаго диакона

6 εἰς Пресβύτερον

во пресвѣтера:

7 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ

помолимся убо о нем

8 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

да придет на него благодать всесвятаго Духа,

ΒΕS: Β)

Προσεχθέντος ἤδη τοῦ χειροτονουμένου

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

* **пришедший уже хиротонисаемый**
 καὶ τούτου γονυκλιτοῦντος ἀμφοτέρους τοὺς πόδας ἐπὶ τῆς κρηπίδος
он совершает коленопреклонение на обе ноги на ступеньку,
 ποιῶν σταυροὺς τρεῖς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
и делая три креста на голове его
 καὶ ἔχων ἐπικειμένην τὴν χεῖρα ἐπέυχεται·
и держа возложенную руку, молится:

COI: B)

Καὶ πάντων λεγόντων ἐκ τρίτου τὸ Κύριε ἐλέησον,

* **И все поют трижды: Господи помилуй.**

ὁ χειροτονούμενος ἀμφοτέρα κλίνει τὰ γόνατα ἐπὶ τῆς κρηπίδος

хиротонисаемый приклоняет обе колени на ступеньку

ὁ δὲ ἀρχιερεὺς ποιῶν εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ σταυροὺς τρεῖς

архиерей же делая на голове его три креста

καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτοῦ τὴν χεῖρα ἐπέυχεται οὕτως.

и имея возложенную свою руку молится так:**ZER: B)**

Καὶ λέγουσι τό· Κύριε ἐλέησον, γ' οἱ ἐντὸς τοῦ Βήματος,

* **И произносят: Господи помилуй (3) те, которые внутри алтаря**
 ὁμοίως καὶ οἱ ψάλται.**а таким же образом певцы.**

Πάλιν οὖν σφραγίσας αὐτὸν τρίς,

И снова осеняя его трижды

καὶ τὴν χεῖρα ἔχων ἐπικειμένην,

и имея руку возложенную

τοῦ Διακόνου λέγοντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

и когда диакон произносит: Господу помолимся.

λέγει ὁ Ἀρχιερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην μυστικῶς·

читает архиерей эту молитву тайком:**CHI: B):****И поют внутри иереи: Гди помилуй, трищи, от десных страны,****таже паки трищи от левых старны,****таже подобне певцы и вне на правом и левом клиросех:****Κυριε ελεισον, по трищи косо, дондеже Архиерей прочтет молитвы.****Архиерей паки благословляет его трищи,****имея и руку на главе лежащу хиротонисуемаго.****Протодиакон же глаголет: Гду помолимся, тихим гласом.****Архиерей глаголет молитву тайно:****[A2:1]: первая молитва рукоположения пресвѳтера**

ECP:147 | BES:41v (MOR:76) COI:27v | cf. BAR:330 GOA:242 ZER:164 CHI:135

1 Ὁ Θεὸς ὁ ἀναρχὸς καὶ ἀτελεύτητος

Боже безначальный и безконечный

2 ὁ πάσης κτίσεως πρεσβύτατος ὑπάρχων,

всякаго здания старший сый,

3 ὁ τῇ προσηγορίᾳ τοῦ πρεσβυτέρου

нарицанием пресвѳтера

4 τιμήσας τοὺς ἐν τῷ βαθμῷ τούτῳ

почествовавший во степени сем

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

- 5 ἀξιωθέντας ἱεουργεῖν τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας·
 ὑδoστωвшыяся σβαццeннодeйствовати σλοво твоeя истинны:
 6 αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων
 Сам Владыко всех
 7 καὶ τοῦτον ὃν ἐδοκίμασας (1) προχειρισθῆναι παρ' ἐμοῦ
 и сего eгоже благоволил еси проручествоватися от мене
 8 ἐν ἀμωμήτῳ (2) πολιτεία καὶ ἀκλινεῖ τῇ πίστει
 в непорочном жительстве и неклонной вере
 9 εὐδόκησον ὑποδέξασθαι τὴν μεγάλην ταύτην χάριν
 благоволи подъяти великую сию благодать
 10 τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος
 сятаго твоего Духа
 11 καὶ τέλειον ἀνάδειξον δοῦλόν σου
 и совершенна покажи раба твоего
 12 ἐν πάσιν εὐαρεστοῦντά σοι
 во всех благоугождающа тебѣ
 13 καὶ ἀξίως πολιτεύομενον τῆς δωρηθείσης αὐτῷ
 и достойно жительствующа даровавшийся ему
 14 ὑπὸ τῆς σῆς προγνωστικῆς δυνάμεως
 от твоея предзнательных силы
 15 μεγάλης ταύτης ἱερατικῆς τιμῆς.
 великия сея священническая чести.
 16 Ὅτι σὸν τὸ κράτος
 Возглас: Яко твоя держава
 17 καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
 и твое ест царство и сила и слава
 18 τοῦ (ZER: Πατρός καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος
 Отца и Сына и сятаго Духа
 19 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.)
 ныне и присно и во вски всков. Аминь.

1 εὐδόκησας ZER.

2 ἀ. : ἀμέμπτῳ COI ZER.

A2:S): διακονства

ECP:148 [BES:41v (MOR:76) COI:28] ZER:164 CHI:136

BES: C)

Καὶ ποιούντος τοῦ πρωτοπαπᾶ διακοικῆν εὐχὴν τό·

* И делая протопоп молитву диаконскую:

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν, καὶ τὰ ἐξῆς.

Миром Господу помолимся, и т.д.

Таῦτα μόνα ἐναλάσσοις τό·

Следующее только меняя

Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμοιῆς εἰρήνης
 ὑγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου.Ο ἀρχιεπισκόπου нашeго священстве, заступлении, пребывании,
 мире, здравии и спасении eго : Господу.Ἐπὲρ τοῦ νυνὶ προχειριζομένου πρεσβυτέρου τοῦδε καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ· τοῦ
 Κυρίου δεηθῶμεν.

О ныне хиротонисаемом пресвитере Н. и о спасении eго;

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Господу помолимся
 Ὅπως ὁ φιλόφρων Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην χαρίσῃται
 δεηθῶμεν.

Яко да човеколюбец Бог непорочное и безгрешное священство
 ему дарует : помолимся.

COI: C)

Καὶ λέγει ὁ πρῶτος τῶν πρεσβυτέρων ἢ ἕτερος πρεσβύτερος

* И читает первый из пресвитеров или другой пресвитер

λεπτῇ φωνῇ ὅσον ἀκούειν τοὺς συμπρόντας πρεσβυτέρους

тихим голосом насколько его слышали присутствующие пресвитеры

καὶ ἀποκρίνεσθαι τὰ διακονικὰ ταῦτα

и отвечали, следующие диаконства

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Миром Господу помолимся.

Ἐπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης.

О свышнем мире.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.

О мире всего мира

Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦ δεινὸς ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς
 εἰρήνης ὑγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ τοῦ Κυρίου.

=СМ.ВЫШЕ

Ἐπὲρ τοῦ δεινὸς τοῦ νινι προχειριζομένου πρεσβυτέρου καὶ τῆς σωτηρίας αὐτοῦ
 τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

=СМ.ВЫШЕ

Ὅπως ὁ φιλόφρων Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν ἱερωσύνην χαρίσῃται
 δεηθῶμεν.

=СМ.ВЫШЕ

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων.

О благочестивых.

Ἐπὲρ τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάσης πόλεως.

О граде сем....

Ἐπὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς.

О избавитися нам.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων.

И о всех нуждающихся.

Ἀντιλαβοῦ σώσον ἐλέησον.

Заступи, спаси, помилуй.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης.

Пресвятую...

ZER: C):

Καὶ μετὰ τὴν Εὐχὴν ταύτην λέγει ὁ Πρωτοπαπᾶς λεπτῇ φωνῇ

* И после молитвы этой читает протопоп тихим голосом

ὅσον ἀκούειν τοὺς συμπρόντας καὶ ἀποκρίνεσθαι

настолько чтобы слышали присутствующие и отвечали

τὰ Διακονικὰ ταῦτα

следующие диаконства:

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν...

Миром Господу помолимся...

3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Τῆς παναγίας ἀχράντου...

Пресвятую, пречистую...

CHI: C)

Исрей же прочитает мирная тихим гласом: Миром Гду помолимся.

Отвещают на коеждо прошение: Гди помилуй: единоци.

О свышнем мире. О мире всего мира.

О архиереи нашем (имярек) священстве, защищении, пребывании, мире, здравии, спасении его, и деле рук его: Гду помолимся.

О рабе божием (имярек), ныне проручествуемом пресвутере, и спасении его: Гду помолимся.

Яко да човеколюбец Бог нескверно и непорочно ему священство дарует:

Гду помолимся.

О Благочестивейшем Самодержавнейшем Великом Государе Нашем

ИМПЕРАТОРЕ ПАВЛЕ ПЕТРОВИЧЕ, всяя России и о всей палате и воинстве ЕГО: Гду помолимся.

О граде сем. О избавитися нам. Заступи, спаси.

Пресвятую, пречистую. Отвещают: Тебе Гди.

BES: D)

Καὶ ἐν τῷ γίνεσθαι ταύτην τὴν εὐχὴν

* И когда совершается эта молитва

ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἔχων ὁμοίως τὴν χεῖρα ἐπὶ τὴν κεφαλὴν εὐχεται·

архиепископ имея одинаково руку на голове молится:

COI: D)

Τούτων λεγομένων

* После того, как это читается

ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὁμοίως τὴν χεῖρα ἐπικειμένην

архиерей имея одиноково руку возложенную

τῇ τοῦ χειροτονουμένου κορυφῇ

на вершине хиротонисуемого

εὐχεται οὕτως.

молится так:

ZER: D)

Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς ἔχων ἔτι τὴν χεῖρα ἐπικειμένην

* Архиерей имея все руку возложенную

εὐχεται οὕτω καὶ αὐθις μυστικῶς·

молится так:

CHI: D)

Архиерей имея руку лежащу на главе хиротонисуемого,

молится сице:

[A2:2]: 2-я молитва рукоположения пресвутера

ESP:149 | BES:42 (MOR:76) | COI:28v cf. BAR:333 | ZER:165 | CHI:136

1 Ὁ Θεός

Боже

3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

- 2 ὁ μέγας ἐν δυνάμει
великий в силе,
- 3 καὶ ἀνεξιχνίαστος ἐν συνέσει
и неизследный в разуме
- 4 ὁ θαυμαστός ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων·
дивный в советех паче сынов человеческих:
- 5 αὐτὸς Κύριε,
сам Гди,
- 6 καὶ τοῦτον ὃν εὐδόκησας
εγοже благоволил еси
- 7 τὸν τοῦ πρεσβυτέρου (1) ὑπεισελεθεῖν βαθμόν,
на пресвнтерский возъйти степень,
- 8 πλήρωσον τῆς τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος δωρεάς
исполни святого твоего Духа дара
- 9 ἵνα γένηται ἄξιος
да будет достоин
- 10 παραστῆναι (2) ἀμέμπτως τῷ θυσιαστηρίῳ σου
предстояти непорочно жертвеннику твоему,
- 11 κηρύσσειν τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας (3) σου.
вествовати еваγγελіе царствія твоего
- 12 ἱεουργεῖν τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας (4),
священнодействовати слово истины твоея,
- 13 προσφέρειν σοὶ δῶρα καὶ θυσίας πνευματικάς,
приносити тебѣ дары и жертвы духовныя,
- 14 ἀνακαινίζειν τὸν λαόν σου
возобновляти люд твой
- 15 διὰ τοῦ λουτροῦ τῆς (5) παλιγγεννησίας
чрез купель пакирождения,
- 16 ὅπως καὶ αὐτὸς ὑπαντήσας ἐν τῇ δευτέρᾳ ἐπιδημίᾳ
яко и сей сретив во втором пришествии
- 17 τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа,
- 18 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
единороднаго твоего Сына
- 19 δέξηται τὸν μισθὸν τῆς ἀγαθῆς οἰκονομίας
приимет мзду благаго икономства
- 20 τοῦ οἰκεῖου τάγματος
своего чина
- 21 ἐν τῷ πλήθει τῆς ἀγαθότητός σου.
во множестве благодсти твоея.
- 22 Ὅτι εὐλόγηται καὶ δεδόξασται
Возглас: Яко благословися и прославися
- 23 τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου
всечестное и великолепое имя твое
- 24 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου.
Отца и Сына и святого Духа, ныне и присно и во веки веков, аминь.

1 πρεσβυτερίου BAR.

2 παρεστάναи COI.

3 βασιλείας ZER.

4 σ.ά. : ἀληθείας σου COI BAR ZER.

5 τοῦ λούτρου τῆς : τῆς τοῦ λουτροῦ COI ZER.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

A2:R-2): окончательная рубрика

ECP:150 |BES:42 (MOR:77) COI:28v | см. BAR:334 ZER:165 CHI:137

BES: E)

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην,

* И после Аминь,

φέρει τὸ ὀπισθεν τοῦ ὁραρίου αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν

переносит заднюю часть орария его в переднюю сторону

καὶ ἐνδύει αὐτὸν φαινόλιον

и надевает на него фелонь

καὶ διδοὺς αὐτῷ ἀγάπην ἰστᾶ αὐτὸν μετὰ τῶν πρεσβυτέρων

и дав ему лобзание любви ставит его с пресвитерами,

καὶ τότε λέγει ὁ διάκονος·

и тогда читает диакон:

Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ, καὶ τὰ λοιπά.

Исполним молитву нашу Господеви, и т.д.

Καὶ ὅτε ἐπαρθῆ τὸ καταπέτασμα καὶ εἶπῃ ὁ λαὸς τό· Ἄξιον καὶ δίκαιον,

И когда снимется занавес и скажет народ: Достоин и праведно,

τότε ἐπιδίδωσιν ὁ ἀρχιεπίσκοπος τῷ χειροτονηθέντι

тогда отдает архиепископ хиротонисуемому

ἓνα ἄρτον εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ

один хлеб в его руки

καὶ κλίνει αὐτὸν ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης

и наклоняет его над святой трапезе

κρατοῦντα τὸν ἐπιδοθέντα ἄρτον

державшего полученный хлеб

καὶ ἐπιτιθέντα τὸ μέτωπον ἐπάνω αὐτοῦ и полагающего чело над ним

καὶ μένοντος οὕτω μέχρι τοῦ ῥηθῆναι· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,

и остается так до того, как будет сказано: Святая святым,

καὶ τότε ἀποδίδωσιν τὸν ἄρτον τῷ ἀρχιεπισκόπῳ

и тогда отдает хлеб архиепископу:

καὶ κοινωνεῖ πρῶτος τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων·

и причащается первым от других пресвитеров

μεταλαμβάνει καὶ τοῦ τιμίου αἵματος παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου

и причащается честной крови от архиепископа

καὶ μεταδίδωσιν

и дает причащение

καὶ ποιεῖ καὶ τὴν τῶν ὀπισθανβώνων εὐχὴν

и совершает заамвонную молитву

καὶ λειτουργεῖ ἡμέρας Ζ´

и служит 7 дней.

I Так здесь BES COI BAR : aliis locis ὁράριον vel ὠράριον.**COI: E)**

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην,

* И после Аминь,

φέρει τὸ ὀπισθεν τοῦ ὁραρίου αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔμπροσθεν

переносит заднюю часть орария его на переднюю сторону,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

εἶτα φαινόλιον αὐτὸν ἐνδύων
 καὶ διδοὺς αὐτῷ ἀγάπην
 ἐπιτρέπει στήναι μετὰ τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων
 καὶ οὕτως ὁ διάκονος λέγει· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν.
 Ὅτε δὲ ἀρθῆ τὸ καταπέτασμα ἐκ τῶν ἁγίων δώρων
 καὶ εἶπῃ ὁ λαὸς τό· Ἄξιον καὶ δίκαιον,
 λαμβάνων ὁ ἀρχιερεὺς ἐκ τοῦ δίσκου μερίδα τῶν θεῶν ἄρτων
 δίδωσιν εἰς τὰς τοῦ χειροτονουμένου χεῖρας
 καὶ κλίνει τοῦτον ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης.
 Ὁ δὲ τὸ μέτωπον ἐπιτίθησι τῷ παρ' αὐτοῦ κατεχομένῳ ἄρτῳ
 καὶ μένει κλινόμενος οὕτως.
 Ὅτε δὲ εἶπῃ ὁ ἀρχιερεὺς· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,
 τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσιν αὐτῷ τὸν ἄρτον
 καὶ παρ' αὐτοῦ μεταλαμβάνων
 τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ
 πρό τῶν ἄλλων πρεσβυτέρων·
 μεταδίδωσιν αὐτὸς τοῖς λοιποῖς.
 Ποιεῖ δὲ καὶ τὴν ὀπισθάνωνον εὐχήν
 καὶ λειτουργεῖ καθ' ἐκάστην ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.
ZER: E)
 Καὶ μετὰ τὸ Ἀμην, ἀνίστησιν αὐτόν,
 καὶ φέρει τὸ ὀπισθεν τοῦ Ψαρίου αὐτοῦ
 ἐπὶ τὸ ἔμπροσθεν τοῦ δεξιοῦ μέρος, λέγων· Ἄξιος.
 Εἶτα ἐνδύων αὐτὸν τὸ Φελόλιον
 ἐκφοεῖ καὶ αὐτὸς τό· Ἄξιος.
 ἡδεσвая сразу ему фелонь
 и дая лобзание лобзание любви,
 позволяет ему стоять с другими пресвитерами,
 итак, диакон читает: Исполним молитву.
 когда снимется занавес от святых даров
 и скажет народ: Достойно и праведно,
 взяв архиерей из диска часть божественных хлебов,
 дает в руки хиротоносуемого
 и его наклоняет над святой трепезе
 Он же полагает чело держимому им хлебу
 и остается так наклоненным.
 Когда же скажет архиерей: Святая святым,
 тогда хиротонисаемый отдает ему хлеб
 и от него причащаясь
 честного тела и крови Христа
 перед другими пресвитерами
 сам дает причащение другим.
 Совершает заамвонную молитву,
 и служит ежедневно семь дней.
 * После Аминь, поднимает его,
 и переносит заднюю часть его ораря
 вперед правой части, говоря: Достойн.
 Затем надевая на него фелонь,
 провозглашает одновременно: Достойн.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Καὶ ψάλλουσιν αὐτὸ οἱ τε τοῦ Βήματος καὶ οἱ ψάλται.

И то поют те, которые в алтаре и певцы.

Καὶ οὕτως ἀσπάζεται τὸν Ἀρχιερέα καὶ τοὺς Πρεσβυτέρους,

Итак, лобызает архиерея и пресвитеров,

καὶ ἀπερχόμενος ἴσταται μετὰ τῶν Πρεσβυτέρων,

и отходя стоит с пресвитерами

ἀναγιγνώσκων τὸ Κοντάκιον.

читая кондак.

Καὶ ὁ διάκονος ἴσταται εἰς τὸν συνήθη τόπον λέγων·

И диакон стоит на обычном месте читая:

Πληρώσωμεν τὴν δέσιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Исполним молитву нашу Господеви

Ἵστε δὲ τελειωθῶσιν τὰ Ἅγια καὶ μέλλει εἰπεῖν·

Когда были совершены Святая и собираются сказать:

Ἵστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσι.

Якоже быти причащаюмся,

προσέρχεται ὁ χειροτονηθεὶς,

подходит хиротонисаемый

καὶ ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν ἅγιον Ἄρτον λέγων οὕτως·

и отдает ему архиерей святой хлеб говоря так:

Λάβε τὴν παρακαταθήκην ταύτην,

Возьми залог этот

καὶ φύλαξον αὐτὴν ἕως τῆς Παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

и сохрани его до пришествия Господа нашего Иисуса Христа,

ὅτε παρ' αὐτοῦ μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι αὐτήν.

когда от него он будет востребоваться.

Ὁ δὲ λαβὼν ἀσπάζεται τὴν χεῖρα τοῦ Ἀρχιερέως.

Принимающий лобызает руку архиерея

καὶ μεθίσταται ἐν ᾧ πρότερον ἴστατο τόπῳ,

и становится на месте, где раньше стоял

τὰς μὲν χεῖρας θεὶς ἐπάνω τῆς ἁγίας Τραπεζῆς,

руки положив над святой трапезой

καθ' ἑαυτὸν δὲ λέγων τό· Κύριε ἐλέησον, καὶ τό· Ἐλέησόν με ὁ Θεός.

про себя читая: Помилуй мя Боже

Ἵστε δὲ μέλλει εἰπεῖν· Τὰ Ἅγια τοῖς Ἁγίοις,

Когда собираются сказать: Святая святым,

τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσι τὸν ἅγιον Ἄρτον,

тогда хиротонисаемый отдает святой хлеб

καὶ παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως μεταλαμβάνει πρῶτος τῶν ἄλλων,

и от архиерея причащается первым от других

καὶ λέγει καὶ τὴν Ὁπισθάμβωνον Εὐχήν. и читает заавонную молитву.

СН: E)

Таже воздвигнут его и приносят епитрахилий и взем орарий с хиротонисанного дает Архиерей епитрахилий благословив и, и целует хиротонисанный епитрахилий и Архиерею руку.

Архиерей же полагает на выю его, глаголя велегласно: Аксиос.

И поют во олтари 3 Аксиос. И вне певцы поют тоже на оба лика.

Подобне дает и пояс, и целует его и Архиерею руку и опоясуется.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Архиерей же глаголет: Аксиос. И поют во олтари и вне подобне.

Такожде творят и на фелонь, и на служебник:

Архиерей же глаголет на коеждо Аксиос, и поют по обычаю, и целовав омофорий и Архиереву руку, иерей хиротонисуемый отходит и целует архимандриты и сослужители вся в рамена, и стоит со иереи.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ⁶¹

1) В классических евхологиях (BAR BES) не включалась полная формула "Божественная благодать", а только первые два слова, предполагая, что этот административный текст не принадлежал самому чину, так как он находился на отдельной хартии.

По евхологию BES хиротонисуемый пресвитер присутствует при провозглашении "Божественная благодать", но не говорится, ни кем он приводится, ни где он стоит. COI уточняет что он приводится первым из пресвитеров, и стоит во время чтения провозглашения. Печатный ZER описывает его вхождение в алтарь: без каких-либо возгласов ни поклонов его ведут два диакона от солеи до святых дверей, где его принимают первый и второй пресвитер, которые вместе с ним обходят трижды трапезу при пении известных тропарей; проходя перед епископом, в это время сидящим на малом троне перед трапезой, хиротонисуемый совершает поклон и лобызает колена епископа над омофором. Хиротонисуемый становится на колени и полагает голову; архиерей осеняет его и держа правую руку на его голове, читает провозглашение; не говорится о положении омофора⁶² на голову. По СНI, хиро-тонисуемый преклоняет оба колена и полагает длани крестовидно на святую трапезу: приложит же и чело между рук ко святей трапезе; архиерей полагает край омофора и руку на главу хиротонисуемого и благословляет его по главе трици. Далес: "Божественная благодать" (см. выше стр. 467).

2) О содержании двух архиерейских молитв, которые читаются архиереем, держащим одну руку без омофора на голове кандидата:

Молитва [A2:1]

Первая фраза молитвы на греческом языке имеет свою нотацию игры слов, не заметной в славянском переводе; Бог называется преσβυτάτος (самый старый), когда дело идет о хиротонии преσβύτερος (более старый). (Ὁ Θεὸς ὁ ἀναρχὸς καὶ ἀτελεύτητος ὁ πάσης κτίσεως преσβυτάτος ὑπάρχει - *Боже безначальный и безконечный всякого здания старший сын*). Получить название пресвитера - это честь (τῆ προσηγορίᾳ τοῦ преσβυτέρου τιμήσας τοὺς ἐν τῷ βαθμῷ τοῦτῳ - *нарицаием пресвитера почитовавый во степени сем*), тех которых

⁶¹ См. IST:166

⁶² Как уже сказано, архиерей не носил омофор во время Литургии, его держал архидиакон на руках; исключительно во время хиротонии бывшего архидиакона он лежал на святой трапезе.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

удостоил служить слову истины (ἀξιωθέντας ἱεουργεῖν τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας:- *удостоившыяся священнодействовать слово твоея истины*); слово "священнодействовать" точно переводит греческое слово, но сразу имеет какое-то очень определенное церковное значение, который более подходит к Евр 8:2, чем к Рим 15:16, где Павел не имеет ввиду какого-либо, привычного нам, литургического действия, но духовное приношение язычников, т.е. признание Евангелия.

Рим 15:15-16: Ἐπαγαμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱεουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἠγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

Но далее в анамнетической части молитвы не описывается специфическая роль пресвитера, а лишь просится для него: *в непорочном жительстве и неклонной вере благоволи поднять великую сию благодать святого твоего Духа*, так, чтоб он жил в благочестии достойно полученной чести: *и совершена покажи раба твоего во всех благоугождающа тебя и достойно жительствующа даровавшийся ему от твоея предзнательныя силы великия сея священническа чести*.

Итак, во всей молитве не находим ни одного намека на то, чем должно быть самое служение пресвитера, которое в Апостольском Предании (см.стр. 446) определялось в какой-то помощи епископу. И тут выходит, что наша молитва ближе к древней традиции иудео-христианской, когда пресвитеры были таковыми по возрасту, играя роль председательства общины без определенной службы, которая оставлялась епископу и диаконам.

Молитва [A2:2]

Вторая молитва, в совершенно другом стиле чем первая, очень четко определяет функции пресвитера, и это как раз доказывает гипотезу А.Пентковского, о более поздней эпохе составления вторых молитв. Наша молитва более точно описывает роль пресвитера, чем Апостольское Предание и другие древние "евхологии".

Благодатью Святого Духа пресвитер да будет достоин:
предстояти (παρὰστῆναι) непорочно жертвеннику (θυσιαστήριον) твоему,
вествовати (κηρύσσειν) евангелие царствия твоего священнодействовать (ἱεουργεῖν) слово истины твоея, приносить (προσφέρειν) тебе дары и жертвы духовныя, возобновляти люд твой чрез купель пакирождения.

Все главные традиционные функции пресвитера указанные:

- а) быть председателем молитвы общины,
- б) проповедывать евангелие,
- в) быть "священнослужителем" слова (см.выше Рим 15:16,)
- г) приносить евхаристическую жертву,
- д) крестить.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

Из-за этого пресвитер, встретив во втором пришествии великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа... примет мзду (μισθόν) благаго икономства своего чина.

Приложение из древнего Евхология

A2:R-3): рубрика рукоположения архидиакона в пресвитеры
ECP:151 [BES:42v (MOR:77) COI:29 (DMI:995, cf. DMI:655)]

Τάξις ἀκολουθίας· ἐν τῇ χειροτοσίᾳ πρεσβυτέρου
* Чин последования в хиротонии во пресвитеры
τὸν πληροῦντα ἀρχιδιάκονον· (1)
исполняющего архидиакона:
Μετὰ τὸ εἰσενεχθῆναι τὰ ἅγια καὶ βληθῆναι τὸ καταπέτασμα
После того, как были введены святая и забросан занавес,
ἀποτίθησιν ὁ ἀρχιδιάκονος τὸ τοῦ πατριάρχου ὠμοφόριον
отлагает архидиакон омофор патриарха
ἐπάνω τοῦ καταπέτασματος ἐν τῷ δεξιῷ αὐτοῦ μέρει
над занавесом на правой его стороне
καὶ ἴσταται ὀπισθεν (2) τοῦ πατριάρχου
и становится за спиной патриарха
ἀναμένων πληρωθῆναι τὸν μυστικὸν ὕμνον
ожидаючи чтобы исполнилась тайная песнь,
καὶ τότε ὁ μὲν ἐν τῷ ἄμβωνι διάκονος σιγῇ,
и тогда диакон который на амвоне молчит;
προσάγεται δὲ ὑπὸ τοῦ πρωτοπρεσβυτέρου ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι (3)
приводится от протопресвитера тот, который должен хиротонисаться,
καὶ λέγοντος τοῦ ὑπεισερχομένου ἀρχιδιακόνου· Πρόσχωμεν,
и после того, как новый архидиакон скажет: Вондем,
ὑπαναγινώσκει τὸ κιτατόριον ὁ πατριάρχης
перечитывает китаторион патриарх
λαμβάνων αὐτὸ ἐκ τοῦ χαρτοφύλακος
взяв его от хартофилакса
καὶ τότε κλίνοντος τὰ γόνατα τοῦ χειροτονουμένου
и тогда, как приклоняет колени хиротонисуемый
ἐν τῇ κρηπίδα τῆς ἁγίας τραπέζης
на ступенку святой трапезы
σφραγίζει αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν Γ´
осеняет его голову трижды
καὶ ἔχων ἐπικειμένην τὴν χεῖρα ποιεῖ τὴν Α´ εὐχὴν
и имея возложенную руку творит 1-ую молитву,
καὶ μετὰ τοῦτο ποιεῖ ὁ πρωτοπρεσβύτερος εὐχὴν διακονικὴν (4)
и после того, творит протопресвитер молитву диаконскую,
ἔχοντος τοῦ πατριάρχου τὴν χεῖρα ὁμοίως καὶ ποιούντος τὴν Β´ εὐχὴν,
имея патриарх руку таким же образом и творя 2-ую молитву;
ἣς πληρωθείσης ἐγείρει τὸν χειροτονοῦμενον
когда она была исполнена поднимает хиротонисаемого
καὶ φέρει τὸ ὀπισθεν τοῦ ὀραρίου (5) ἔμπροσθεν
и переносит заднюю часть ораря на переднюю сторону
καὶ ἐνδύει αὐτὸν φαινόλιον

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Presbyteri

и надевает на него фелонь,
καὶ δίδωσιν» αὐτῷ ἀγάπην καὶ ἰστᾶ αὐτὸν μετὰ τῶν πρεσβυτέρων.
и дает ему лобызание мира и ставит его с пресвитерами.
Ὁ δὲ μέλλων εἰσεῖναι ἀρχιδιάκονος ἰσταται πλησίον τοῦ πατριάρχου
Тот, который входит в должность архидиакона
καὶ ἐπαίρων ὁ πατριάρχης ἐκ τῆς ἁγίας τραπέζης τὸ ὠμοφόριον
стоит около патриарха
и снимая патриарх омофор со святой трапезы
ἐπιδίδωσιν» αὐτῷ
передает ему
καὶ ἀπολύει τῷ ἐστῶτι ἐν τῷ ἄμβωνι διακόνω»
и разрешает стоящему диакону на амвоне
καὶ λέγοντος (6) τὸ Πληρώσωμεν, μεχρὶ τοῦ: Ἀγαπήσωμεν ἀλλήλους,
и читая: Исполним, до: Возлюбим друг друга,
καὶ δίδωσιν» ἀγάπην τῷ πατριάρχῃ ὁ χειροτονηθεὶς
и дает хиротонисаемый лобзание любви патриарху
μετὰ τῶν πρεσβυτέρων
с пресвитерами.
ἀφ' οὗ ἐφθάσθη ἀρχιδιάκονος».
как бывший архидиакон⁶³
Μετὰ δὲ τὸ ῥηθῆναι τὸ ἅγιον μάθημα
После того, как было сказано святое учение
καὶ ἐπαρθῆναι τὸ καταπέτασμα
и был снят занавес,
καὶ εἰπεῖν τό: Ἄξιον καὶ δίκαιον,
и было сказано: Достойно и праведно,
ἐπιδίδωσιν» τῷ χειροτονηθέντι ἄρτον ἐν ταῖς χερσὶ καθὰ (7) προείρηται
дает хиротонисаемому в руки хлеб как вышеуказано,
μέχρι τοῦ εἰπεῖν: Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,
до того, как скажут: Святая святым,
καὶ οὕτως ἀποδιδούς μεταδίδωσιν» τῷ πατριάρχῃ τῆς ἁγίας κοινωνίας
и так отдавая дает святое причащение патриарху
καὶ μεταλαμβάνει πρῶτος καὶ εἰ συμβῆ ἐπισκόπους παρεῖναι,
и причащается первым
даже если случится присутствовать епископам,
καὶ λαμβάνων (8) τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ πατριάρχου
и взяв потир от патриарха
μεταδίδωσιν» τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν τῷ ἱερατικῷ.
дает причащение тем, которые причащаются в алтаре.

1 τοῦ πληροῦντος» ἀρχιδιακόνου COI.

2 ὁπιθεν» BES COI.

3 COI ὅτι ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι.

4 διακόνου COI.

5 ὁραρίου sic BES COI.

6 λέγει» COI.

7 καθὰ sic BES COI.

8 μεταλαμβάνων COI.

⁶³ Перевод условный.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

ΧΙΡΟΤΟΝΙΑ ΔΙΑΚΟΝΑ

A3:R-1): название и вступительная рубрика

ECP:153 |BES:43v (MOR:78 GOA:210) COI:30| BAR:336 (cf.GOA:211)
 (cf.GOA:208 et 210 ubi de variis mss; ZER:160 ROM:131 PAP:120) ⁶⁴
 (NB: perditum in EBE, abest in SEV SIN)
 CHI:128 IST:167

BES: A)

Εὐχὴ ἐπὶ χειροτονίᾳ διακόνου·

* Молитва на хиротонии диакона:

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν καὶ ἀνοιγῆναι τὰς θύρας

После того, как была совершена святая анафора
и были открыты двери

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον· Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,

перед тем, как диакон скажет: Вся святых помянувшие,

μετὰ τὸ εἰπεῖν τό· Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη,

после того, как было сказано: И да будут милости,

προσάγεται ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι διάκονος τῷ ἀρχιεπισκόπῳ

приводится архиепископу тот, который должен
хиротонисаться в диаконы,

καὶ μετὰ τὸ ῥηθῆναι τό· Ἡ θεία χάρις,

и после того, как было произнесено: Божественная благодать,

COI: B)

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ διακόνου,

* Чин совершаемый на хиротонии диакона,

ὁφείλουτος εἶναι χρόνων τελείων εἴκοσι καὶ πέντε.

который должен быть полных двадцати пяти лет.

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν ἁγίαν ἀναφορὰν καὶ τὰς θύρας ἀνοιγῆναι

После того, как была совершена святая анафора,
и были открыты двери

καὶ τὸν ἀρχιερέα ἐκφωνῆσαι τό· Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη,

и архиерей провозгласил: И да будут милости,

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον τὸ Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,

перед тем, как произносил диакон: Вся святых помянувшие,

ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι προσάγεται ὑπὸ τοῦ ἀρχιδιακόνου

ἢ καὶ ἐτέρου τινὸς τῶν διακόνων

тот, который должен хиротонисаться

приводится архидиаконом или другим из диаконов

τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ κατὰ τὸ δεξιὸν τοῦ ἀρχιερέως μέρος·

к священной трапезе к правой стороне от архиерея:

ὁ δὲ χαρτοφύλαξ ἐκ τοῦ ἀριστεροῦ δίδωσι τῷ ἀρχιερεὶ χάρτην ἑγγυραῶν·

хартофилак с левой стороны дает архиерею написанную хартию:

καὶ ἐκφωνοῦντος αὐτοῦ τοῦ χαρτοφύλακος ἢ καὶ τοῦ ἀρχιδιακόνου·

⁶⁴ См. Симсон Солунский: PG155:372, APA:161.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

Πρόσχωμεν.

и сам хартофилакс или архидиакон провозглашает: Вонмем,
αναγινώσκει τὰ γεγραμμένα ὁ ἀρχιερεὺς
εἰς ἐπήκοον τῶν περιστῶτων ἔχοντα οὕτως·

читает архиерей вслух присутствующих написанное,
содержащее следующее:

1 Ἡ θεία χάρις

Божественная благодать (см.ниже)

- 2 ἡ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα
- 3 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα
- 4 προχειρίζεται τὸν δεῖνα
- 5 τὸν ἐλαβέστατον ὑποδιάκονον
- 6 εἰς διάκονον
- 7 εὐξώμεθα οὖν
- 8 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

ZER: A)

Μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸν Ἀρχιερέα τὴν Ἐκφώνησιν, τό·

* После того, как сказал Архиерей возглас:

Καὶ ἔσται τὰ ἐλέη τοῦ μεγάλου Θεοῦ
καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν,

И да будут милости великаго Бога
и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами,

ἐξελθόντες δύο Διάκονοι ἐκ τοῦ ἁγίου Βήματος,

выходят два Диякона из святого Алтаря,

λαμβάνουσι τὸν μέλλοντα χειροτονεῖσθαι Διάκονον,
ἐστῶτα ἐν τῇ Σολέᾳ,

и берут того, который должен хиротонисаться в Диякона,
стоящего на Солее,

καὶ εἰσάγουσιν αὐτὸν εἰς τὸ ἅγιον Βῆμα,

и вводят его в святой Алтарь

κυκλοῦντες τὴν ἁγίαν Τράπεζαν τρίς,

и обходят кругом святую Трапезу трижды, поя:

ψαλλόντες καὶ τό· Ἅγιοι Μάρτυρες, οἱ καλῶς ἀθλήσαντες.

Святые Мученицы, иже добре страдавшие.

Εἶτα προσερχόμενος τῷ Ἀρχιερεῖ,

Затем, приходящий к Архиерею

σφραγίζεται γ' τὴν κεφαλὴν.

знаменуется трижды на голове.

Καὶ μετὰ τοῦτο κελεύει ὁ Ἀρχιερεὺς ἀποζώσασθαι τοῦτον,
καὶ ἀρθῆναι τὸ μαυδύλιον.

И после этого, велит Архиерей распоясать его, и снять убрус.

Εἶτα ἐρείδει ὁ χειροτονοῦμενος τὸ μέτωπον αὐτοῦ τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ

Итак прислоняет хиротонисаемый свой лоб на святую Трапезу

καὶ κλίνει τὸ γόνυ τὸ δεξιόν.

и преклоняет правое колено.

Καὶ τοῦ Ἀρχidiaκόνου ἐκφωνήσαντος τό· Πρόσχωμεν.

И Архидиакон провозглашает: Вонмем.

ὁ Ἀρχιερεὺς ἔχων ἐπικειμένην τὴν δεξιὰν χεῖρα τῇ κεφαλῇ τοῦ χειροτονομένου,
ἐκφωνεῖ·

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

Архиерей держа возложенную правую руку
на голове хиротонисуемого, провозглашает:

1 Ἡ θεία χάρις

Божественная благодать (см.ниже)

2 ἢ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα
3 καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα
4 προχειρίζεται (τὸν δεῖνα)
5 τὸν εὐλαβέστατον Ὑποδιάκονον
6 εἰς Διάκονον
7 εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ
8 ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος.

СНІ: 128: А)

Чин бываемый на хиротонию диакона.

По еже рещи Архиерею: И да будут милости великаго Бога: приносят иподиаконы каедру и поставляют пред святою трапезою, мало ко стране левой, яко да не будут святая создади.

И сядет Архиерей на ней, и землют имущаго хиротонисатися от среды церкви два иподиаconi, имуще его между собою, и полагающе кииждо их едину руку на выю его, и второю рукою держат за руки, и приклоняют его ничуша елико мощно.

И глаголет един диакон во олтари: Повели.

Таже поступивше мало приклоняют его, якоже и первее.

Глаголет иный диакон: Повелите.

Таже идут близ святых олтарных врат, приклонше его пред Архиереем.

Протодиакон же глаголет: Повели преосвященнейший владыко.

И оставляют иподиаconi имущаго хиротонисатися в царских вратех:

приемлют же его два: протодиакон и диакон:

един за десную, второй же за левую руку,

он же поклоняется Архиерею.

Архиерей же осенит его рукою крестовидно.

И обходят святою трапезу поюще водящии и прочии:

Святии мученицы, иже добре страдаше и венчавшеся,
молитесь ко Господу, спаситися душам нашим.

Таже поют и вне единощи.

И целует хиротонисуемый четыри углы святая трапезы и Архиерейскую руку и колено.

Таже обходят паки поюще:

Слава тебе Хисте Боже, апостолов похвало, и мучеников веселие,
ихже проповедь Троица единосущная.

3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

И вне лик тожде поет единости.
И хиротонисуемый целует святую трапезу паки
подобне якоже и первее и ярхиереев епигонатиион и руку.
Таже паки обходят поюще:

Исаие ликуй, Дева име во чреве, и роди Сына Еммануила, Бога же и
человека, Восток имя ему: сгоже величающе, Деву ублажаем.

И творят чин по предписанному. И поют вне тожде.
И встает Архиерей и возьмут кафедру,
и идет хиротонисуемый к десне стране Архиерея,
и поклоняется пред святою трапезою трици, глаголя:
Боже умиловствися мне грешному.
И приклонив едино колено десное
полагает длани крестовидно на святую трапезу:
приложит же и чело между рук ко святей трапезе.
Архиерей полагает край омофора на главу хиротонисуемаго
и благословляет его по главе трици.
Возглашающу протодиакону или диакону: Вонмем,
прочитает Архиерей возложив руку на главу его
вслух всех предстоящих во олтари возгласно:

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | Божественная благодать | Ἡ θεία χάρις |
| 2 | всегда немощная врачующи | ἢ πάντοτε τὰ ἀσθενῆ θεραπεύουσα |
| 3 | и оскудевающая восполняющи | καὶ τὰ ἐλλείποντα ἀναπληροῦσα |
| 4 | проручествует (имярек) | προχειρίζεται τὸν δεῖνα |
| 5 | благоговейнейшаго вподиаконатон | εὐλαβέστατον Ὑποδιάκονον* |
| 6 | в диакона: | εἰς Διάκονον |
| 7 | помолимся убо о нем | εὐξώμεθα οὖν ὑπὲρ αὐτοῦ |
| 8 | да приидет на него благодать вссвятатаго Духа. | ἵνα ἔλθῃ ἐπ' αὐτὸν ἡ χάρις τοῦ παναγίου Πνεύματος. |

BES: B)

Γονυκλιτεῖ τὸ δεξιὸν γόνυ μόνον ὁ χειροτονούμενος

καὶ ποιῶν ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ Γ' σταυροὺς
и делая архиепископ на голове его три креста
ἔχων τὴν χεῖρα ἐπικειμένην ἐπεύχεται*

держа руку положенную, молится:

COI: B)

Καὶ πάντων λεγόντων ἐκ τρίτου τὸ Κύριε ἐλέησον,

* И все читают три раза: Господи помилуй,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

ὁ χειροτονούμενος κλίνει τὸ δεξιὸν γόνατον
 καὶ ὁ ἀρχιερεὺς ποιῶν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τρεῖς σταυροὺς
 καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῇ τὴν χεῖρα εὐχεται οὕτως.

и держа возложенную на ней руку, так молится:

ZER: B)

Καὶ ψάλλεται εὐθὺς τό: Κύριε ἐλέησον, ἐκ γ´

παρὰ τῶν ἐν τῷ Βήματι, καὶ παρὰ τῶν ἐκτός.

Καὶ ὁ Ἀρχιερεὺς σφραγίζει γ´ τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν·

καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ὁ Ἀρχιερεὺς ἔχων τὴν δεξιὰν χεῖρα ἐπικειμένην ,

εὐχεται οὕτω μυστικῶς·

молится тайно так:

CHI: B)

И поют внутрь иерее: Гди помилуй, трищи, от десных страны,

таже паки трищи от левых старны,

таже подобне певцы и вне на правом и левом клиросех:

Κυριε ελεισον, по трищи косо,

дондеже Архиерей прочтет молитвы.

Архиерей паки благословляет его трищи,

имея и руку на главе лежащу хиротонисуемаго.

Протодиакон же глаголет: Гду помолимся, тихим гласом.

Архиерей глаголет молитву тайно:

[A3:1]: первая молитва рукоположения диакона

FCP:154 |BES:43v (MOR:78) COI:30v| cf.BAR GOA:208 ZER:160 CHI:130

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

Гди Боже наш,

2 ὁ τῇ προοιῶσει τῇ σῆι

предзнанием твоим

3 τὴν τοῦ ἁγίου (I) σου Πνεύματος χορηγίαν καταπέμπων

святого твоего Духа подаяние низпосылай

4 ἐπὶ τοὺς ὠρισμένους

на определенныя

5 ὑπὸ τῆς σῆς ἀνεξιχνιάστου δυνάμεως

твоя неизследныя силы

6 λειτουργοὺς γενέσθαι

служителем быти

7 καὶ ἐξυπηρετεῖσθαι τοῖς ἀχράντοις σοῦ μυστηρίοις

и работати нескверным твоим тайнам:

8 αὐτὸς Δέσποτα

сам Владыко,

9 καὶ τοῦτον ὄν εὐδόκησας προχειρισθῆναι παρ' ἐμοῦ

3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

- и сего, егоже благоволил еси проручествоватися от мене
 10 εἰς τὴν τῆς διακονίας λειτουργίαν
 до диаконства служение,
 11 ἐν πάσῃ σεμνότητι διατήρησον
 во всякой честности соблюди,
 12 ἔχοντα τὸ μυστήριον τῆς πίστεως
 имущаго тайну веры
 13 ἐν καθαρῷ συνειδήσει·
 в чистой совести:
 14 δώρησαι δὲ αὐτῷ τὴν χάριν
 даруй же ему благодать
 15 ἣν ἔδωκας Στεφάνῳ τῷ πρωτομάρτυρί σου
 юже даровал еси Стефану первомученику твоему,
 16 ὃν καὶ ἐκάλεσας πρῶτον εἰς τὸ ἔργον τῆς διακονίας σου
 егоже и призвал еси первого в дело служения твоего:
 17 καὶ καταξίωσον αὐτὸν κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον
 и удостой его по благоутробному тебе,
 18 οἰκονομῆσαι τὸν παρὰ τῆς σῆς ἀγαθότητος
 строить от твоея благости
 19 δεδωρημένον αὐτῷ βαθμὸν
 дарованный ему степень,
 20 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες
 добре бо служившии
 21 βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιούνται
 себе добр притворяют степень
 22 καὶ τέλειον ἀνάδειξον δοῦλόν σου.
 и совершена покажи раба твоего.
 23 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
 Возглас: Яко твое есть царство и сила и слава
 24 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.
 Отца и Сына и святого Духа, ныне и присно и во веки веков.
 Ἀμὴν.

 I παναγίου COI.

A3: S): Διακονства

FCP:154 | BES:44 (MOR:79) COI:31 | ZER:161 CHI:131

BER: C)

Καὶ ποιεῖ ὁ ἀρχιδιάκονος εὐχὴν ὡς προείρηται

И делает архидиакон молитву как преждеуказано,

ἥς γινομένης

И когда она совершается

ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἔχων τὴν χεῖρα ἐπὶ τῆς τοῦ χειροτονουμένου κεφαλῆς·

архиепископ держа руку на голове хиротонисуемого,

COI ZER: C)

Καὶ λέγει ὁ ἀρχιδιάκονος λεπτῇ φωνῇ

И читает архидиакон тихим голосом

ὅσον ἀκούειν τοὺς συμπάροντας διακόνους καὶ ἀποκρίνεσθαι

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

настолько чтоб его слышали присутствующие диаконы и отвечали
τὰ διακοικὰ ταῦτα·

на следующие диаконства:

COI:

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Миром Господу помолимся.

Ἐπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς.

Ο свьшнем мире.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.

Ο мире всего мира

Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν τοῦ δεῖνος ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς
εἰρήνης ὑγείας καὶ σωτηρίας αὐτοῦ καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ.

=см.ниже

Ἐπὲρ τοῦ δεῖνος τοῦ νυνὶ προχειριζομένου διακόου καὶ τῆς σωτηρίας
αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν·.

=см.ниже

Ὅπως ὁ φιλόανθρωπος Θεὸς ἄσπιλον καὶ ἀμώμητον αὐτῷ τὴν διακοίαν
χαρίσεται δεηθῶμεν·.

=см.ниже

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων.

Ο благочестивых.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς.

Ο избавитися нам.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων.

И о всех нуждающихся.

Ἀντιλαβοῦ σώσον ἐλέησον.

Заступи, спаси, помилуй.

Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης.

Пресвятую...

СНІ: 131: С)

Протодиакон же читает мирная тихим гласом: Миром Гду помолимся.

Отвещают на кождо прошение: Гди помилуй: единощи.

Ο свьшнем мире. Ο мире всего мира

Ο архiereи нашем (имярек) священстве, защищении, пребывании, мире,
здравии, спасении его, и деле рук его: Гду помолимся.

Ο рабе божием (имярек), ныне проручествуемом диаконе и спасении его: Гду
помолимся.

Яко да человеколюбец Бог нескверно и непорочно ему диаконство дарует: Гду
помолимся.

Ο Благочестивейшем Самодержавнейшем Великиом Государе Нашем
ИМПЕРАТОРЕ ПАВЛЕ ПЕТРОВИЧЕ, всяя России и о всей палате и
воинстве ЕГО: Гду помолимся.

Ο граде сем. Ο избавитися нам. Заступи, спаси, помилуй.

Пресвятую, пречистую. Отвещают: Тебе Гди.

ZER: D)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

Καὶ τούτων ῥηθέντων ὁ Ἀρχιερεὺς

* И когда то произносится, Архиерей
ἔχων τὴν χεῖρα ἐπικειμένην εὐχεται οὕτω μυστικῶς·
держа руку возложенную, молится так втайне:

CHI: 131: D)

Архиерей имея руку на главе хиротонисуемого,
глаголет и вторую молитву:

[A3:2]: 2-я молитва рукоположения диакона

ECP:155 [BES:44 (MOR:79) COI:31] BAR:167v/339 ZER:161 CHI:131

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Ὁ Θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν, | Боже Спасе наш. |
| 2 | ὁ τῇ ἀφθάρτῳ φωνῇ | несленным твоим гласом |
| 3 | τοῖς ἀποστόλοις σου θεσπίσας | апостолом твоим уставивый |
| | [ZER: τὸν τῆς Διακονίας νόμον
καὶ τὸν πρωτομάρτυρα Στέφανον τοιοῦτον ἀναδείξας]
[CHI: διακονства закон
и первомученика Стефана сицеваго показавый] | |
| 4 | καὶ πρῶτον αὐτῶν κηρύξας | и первого сего провестовавый |
| 5 | τὸν τὸ τοῦ διακόνου ἀποπληροῦντα ἔργον | диакона полняща дело |
| 6 | καθὼς γέγραπται ἐν τῷ ἀγίῳ εὐαγγελίῳ σου· | яко писася во святем евангелии твоем: |
| 7 | Ὅστις θέλει ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος | Иже кто хощет быти в вас первый, |
| | ἔστω ὑμῶν διάκονος· | да будет ваш слуга: |
| 8 | σύ Δέσποτα τῶν ἀπάντων | ты Владыко всех |
| 9 | καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον | и раба твоего сего, |
| 10 | ὃν κατηξίωσας τὴν τοῦ διακόνου ὑπεισελθεῖν λειτουργίαν | егоже удостоил еси диакона подвигнути служение |
| 11 | πλήρωσον πάσης πίστεως | исполни всякия веры, |
| 12 | καὶ ἀγάπης καὶ δυνάμεως καὶ ἀγιασμοῦ | и любве и силы и святыни |
| 13 | τῇ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἀγίου (I) σου Πνεύματος· | нашествием святого и животворящего твоего Духа: |
| 14 | οὐ γὰρ ἐν τῇ ἐπιθέσει τῶν ἐμῶν χειρῶν | не бо в наложении рук моих |
| 15 | ἀλλ' ἐν τῇ ἐπισκοπῇ τῶν πλουσίων σου οἰκτιρῶν | но в посещении богатых твоих щедрот |
| 16 | δίδοται χάρις τοῖς ἀξίοις σου | дается благодать достойным тебе, |

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

- 17 ἵνα καὶ οὗτος πάσης ἀμαρτίας ἐκτὸς γενόμενος,
 18 ἐν τῇ φοβερᾷ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεώς σου
 19 ἀμέμπτως σοι παραστῆ
 20 καὶ τὸν μισθὸν τὸν ἀδιάψευστον
 21 τῆς σῆς ἐπαγγελίας λήψεται.
 22 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν
 23 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν (2)
 24 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
 25 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
 26 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
 27
- да и сей кроме всякаго греха быв,
 во страшном дни суда твоего
 непорочен тебѣ предстанет
 и мзду непрелганну
 и мзду непрелганну
 обещания твоего примет.
 Возгласение: Ты бо еси Бог наш
 < >
 и тебе славу возсылаем,
 Отцу и Сыну и святому Духу,
 ныне и присно и во веки веков. Аминь.

1 α. : ζωοποιῶ COI : ἀγίου καὶ ζωοποιῶ
 2 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν om COI.

A3:R-2): окончательная рубрика

ECR:156 [BES:44v (MOR:79) cf.COI:31v] ZER:162 CHI:132

BES: D)

- Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, ἐπαίρεται τὸ φαινόλιον
 καὶ ἐπιτίθησιν αὐτῷ τὸ ὄραριον
 καὶ δοῦς αὐτῷ ἀγάπην ἐπιδίδωσιν αὐτῷ τὸ ἅγιον ριπίδιον
 καὶ ἰστᾶ αὐτὸν ριπίζειν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ
 καὶ τότε ὁ ἐν τῷ ἄμβωι διάκονος λέγει·
 Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες.
 Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν τοῦ ἁγίου σώματος τὸν χειροτονηθέντα
 ἐπιδίδωσι αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον
 καὶ μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις τοῦ ἁγίου αἵματος.
 Ταῦτα μὲν ὅτε τελεία γίνεται·
 ἐπειδὴ δὲ ἔξῃστι τὴν τοῦ διακόνου καὶ τῆς διακονίσεως χειροτονίαν
 καὶ ἐπὶ προηγιασμένων γίνεσθαι.
- * И после Аминь, снимается фелонь
 и налагает ему орарь
 и дая ему лобзание любви передает ему святую рипиду
 и ставит его везть с рипидой над святой трапезе
 и тогда диакон, который на амвоне, читает:
 Вся святых помянувши.
 После того, как причастился святого тела хиротонисуемый
 передаст ему архиепископ святой потир
 и причащает святою кровью приходящих.
 Это когда полная совершается (литургия)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

ыв,

так как хиротония диакона и диаконисы полагается
совершатся и на (литургии) преждеосвященных

ego

“Ότε γίνεται επί τῶν προηγιασμένων εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης

тет

Когда совершается на преждеосвященных выходит патриарх
καὶ ἴσταται ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης

ну

и становится перед святой трапезой
καὶ παρεστῶτος τοῦ μέλλοντος χειροτονεῖσθαι

т.

и в присутствии того, который должен хиротонисаться
ἐκφωνεῖ τό· Ἡ θεία χάρις,

ш

провозглашает: Божественная Благодать

καὶ ποιεῖ αὐτὸν γονυκλιτῆσαι

>

и велит ему коленопреклоняться

καὶ πάντα κατὰ τὴν προαναφερομένην τάξιν γίνεται ἐν αὐτῷ.

4.

и совершается над ним все по преждеуказанному чину

Τὰ αὐτὰ δὲ καὶ ἐπὶ διακονίσσης ἄνευ τοῦ γονυκλιτῆσαι·

7.

Тоже самое и для диаконисы, кроме коленопреклонения,
ἐκεῖνη γὰρ μόνην τὴν κεφαλὴν κλίνει,

”

она же только голову преклоняет,

καὶ μετὰ τὴν θεῖαν μεταλήψιν» и после божественного причащения

λαμβάνουσα τὸ ἅγιον ποτήριον παρὰ τοῦ χειροτονουῦντος

принимавшая святой потир от хиротонисавшего

οὐδεὶς μεταδίδωσι ἐξ αὐτοῦ

никого не причащает из него

ἀλλ’ εὐθέως ἀποτίθεται αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

но сразу поставляет его на святую трапезу.

COI: D)

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην, περιτίθησι τῷ χειροτονηθέντι τὸ ὄραριον

* И после Аминь, переставляет орарь хиротонисуемого

καὶ ἀσπαζόμενος τοῦτον ἐπιδίδωσιν αὐτῷ τὸ ἅγιον ριπίδιον

и поцеловавше его передает ему святую рипиду

καὶ ἴστησιν αὐτὸν ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας τραπέζης πρὸς τὸ ριπίζειν

и ставит его сбоку святой трапезы чтобы веять рипидой

καὶ οὕτως ὁ ἐπὶ τοῦ ἄμβωνος διάκονος λέγει·

итак диакон, который на амвоне, читает:

Πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες.

Вся святых помянувше.

Κατὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν

К времени причащения божественных таин

πρῶτος τῶν ἄλλων διακόνων

первым перед другими диаконами

ὁ χειροτονηθεὶς τοῦ θεοῦ ἄρτου μετέχει

хиротонисуемый причащается божественного хлеба

παρὰ τοῦ χειροτονήσαντος ἀρχιερέως

от хиротонисавшего архиерея

καὶ μεταλαμβάνει τοῦ τιμίου αἵματος πρὸ αὐτῶν

и причащается честой крови перед ними

παρὰ τοῦ μεταδιδόντος τῷ ἀρχιερεῖ

от того, который передает (причащение) архиерею,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

καὶ πρώτου δεχομένου παρ' αὐτοῦ τὸ ἅγιον ποτήριον
и первым принимая святой потир от него,
ιερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως,
иерея или архиерея,
καὶ τούτου μεταλαμβάνων.
и того причащает.

Εἰ μὲν δύο ποτήριά εἰσιν
Если есть два потира
αὐτίκα δέχεται παρὰ τοῦ ἀρχιερέως τὸ δεύτερον
сразу принимает от архиерея второй
καὶ ἐξίῳν μεταδίδωσιν αὐτοῦ τοῖς κοινωνοῦσι λαοῖς.
и выходя причащает из него людей причащающихся.

Εἰ δὲ ἓν ὑπάρχει μόνον
Если есть только один,
προσμένει μέχρις ἂν οἱ τοῦ βήματος μεταλάβωσι πάντες
ожидает пока бывшие в алтаре причащались все
παρὰ τοῦ λαβόντος τὸ ποτήριον ιερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως
от принимавшего потир иерея или архиерея
καὶ οὕτω κομιζομένου τοῦ ποτηρίου τῷ χειροτονήσαντι ἀρχιερεῖ
и когда потир приносится хиротонисавшему архиерею
λαμβάνει τούτο παρ' αὐτοῦ
принимает его от него
καὶ ἐξερχόμενος μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις.
и выходя причащает приходящих.

Καὶ ταῦτα μὲν ὅτε γίνεται λειτουργία τελεία·
И то когда совершается полная литургия:
ἐπεὶ δὲ ἔξεστι τὴν τοῦ διακόνου καὶ τῆς διακοίσεως χειροτονίαν
так как полагается хиротонию диакона или диаконисы
καὶ ἐν τοῖς προηγιασμένοις ποιεῖν.
также на преждеосвященных совершать.

Ἰστέον ὅτι μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ προηγιασμένα ἐν τῇ ἀγίᾳ τραπέζῃ
Надо знать что после положения преждеосвященных
на святую трапезу
πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον·
перед тем, как сказал диакон:
Πληρώσωμεν τὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ,
Исполним молитву нашу Господеви
προσάγεται ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων
приводится тот, который должен хиротонисаться
καὶ τὰ ἐξῆς ἅπαντα ἀκολουθῶς καὶ ἀπαρλλάκτως.
и далее все последованно и неизменно.

ZER: D)
Καὶ μετὰ τό· Ἀμήν,
* И после Аминь,
περιτίθει τὸ Ὠράριον τῷ χειροτονηθέντι κατὰ τὸν ἀριστερὸν ὤμων,
переставляет Орарь хиротонисуемому на левое плечо
λέγων· Ἄξιος,
говоря: Аксиос,
καὶ ψάλλεται συνήθως τρίτον τό· Ἄξιος παρὰ τῶν τοῦ Βήματος,
и поется по обычаю трижды Аксиос теми, которые в алтаре,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

καὶ τρίτον παρὰ τῶν Ψαλτῶν.

и трижды Певчими.

Εἶτα ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς ἅγιον Ῥιπίδιον

Затем передает ему Архисерей святую Рипиду

λέγων ὁμοίως· Ἄξιος,

говоря одинакого: Аксиос,

καὶ ἀσπάζονται αὐτὸν πάντες οἱ Διάκονοι.

и лобызают его все Диаконы.

Ὁ δὲ τὸ Ῥιπίδιον λαβὼν ἵσταται ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας Τραπέζης,

Он же принимая Рипиду стоит сбоку святой Трапезы

ἀπὸ τοῦ δεξιοῦ μέρους, καὶ ριπίζει ἐπάνω τῶν Ἁγίων .

с пресвой стороны, и вест Рипидой над Святыми.

Καὶ ὁ ἕτερος Διάκονος ἵσταται ἔξω τοῦ Βήματος ἐν τῷ συνήθει τόπῳ

Другой Диакон стоит вне Алтаря на обычном месте

καὶ λέγει· Πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες... κτλ.

и читает: Вся святых помянувшие... и т д.

Εἰς δὲ τὸν τῆς Μεταλήψεως καιρὸν,

К времени Причащения

πρῶτος τῶν ἄλλων Διακόνων

первым из других Диаконов

ὁ χειροτονηθεὶς μετέχει τῶν θείων Μυστηρίων,

хи ротонисуемый причащается божественных Таин,

καὶ λέγει τὰ Διακοικὰ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν, ἤγουν, τό·

и читает Диаконства на своем месте, т.е.

Ὅρθοι μεταλαβόντες.

Прости, приемше.

Ταῦτα δὲ γίνονται, ὅταν γίνηται Λειτουργία τελεία.

Это делается когда совершается полная Литургия.

Ἐπεὶ δὲ καὶ ἐν ταῖς Προηγιασμένοις γίνεται,

Когда же делается на Преждеосвященных,

ιστέον, ὅτι μετὰ τὸ ἀποτεθῆναι τὰ Προηγιασμένα ἐν τῇ ἁγίᾳ Τραπέζῃ,

надо знать, что после положения Преждеосвященных

на святую Трапезу.

πρὶν εἰπεῖν τὸν Διάκονον· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν,

перед тем, как читал Диакон: Исполним молитву,

προσάγεται ὁ μέλλων χειροτονεῖσθαι,

приводится тот, который должен хи ротонисаться

καὶ γίνεται ἡ τάξις τῆς Χειροτομίας ὡς ἔφημεν.

и совершается чин Хиротонии как сказано.

СНІ: 131: D)

Таже воздвигнут его и разрешают его препоясания.

И взем орарий возлагает Архисерей на левое рамо,

глаголя вселегласно: Аксиос,

и поют во олтаре трици: Аксиос, и вне подобне на оба лика.

Таже даются поручи, и глаголет ярхисерей: Аксиос,

и поют во олтаре трици: Аксиос, и вне подобне.

Таже дается рипида и глаголет Архисерей: Аксиос,

и поют во олтари и вне по обычаю.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

И целует Архиепископа в рамо,
и поставляется у престола стрещи святая.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ⁶⁵

1) Представление диакона архиепископу совершается на подобие представления пресвитера и в греческих рукописях (BES COI), в печатном греческом Евхологии (ZER) и в Московском Чиновнике (СНІ). Разница одна, что хиротонисаемый диакон: *приклонив едино колено десное....*, между тем, как пресвитер: *преклоняет оба колена*.

2) VAR и BES говорят о кандидате, одетом в фелони, которую снимают сразу после рукоположения, надевая над ним орарь.

Распоясание иподиакона по ZER имеет место перед провозглашением "Божественная благодать", по СНІ только после самого рукоположения.

3) Сразу после одевания ораря и лобзания, передает ему святую рипиду (τὸ ἄγιον ῥιπίδιον) и ставит его (ἵστα αὐτὸν) вять рипидой (ῥιπίζειν) над святой трапезой.

4) Содержание молитв:

[A3:1]

В анамнетической части утверждается, что Господь своим *предзнанием* (προγνώσει) посылает Святого Духа на *определенных* (ὑπομένων) людей, которые, по божественному смотрению (*твоя неизследная сила* - ὑπὸ τῆς σῆς ἀνεξίτητου δυνάμεως), должны *служителем быти* (λειτουργοῦς γενέσθαι) и *работати нескверным твоим тайнам* (καὶ ἐξυπηρετεῖσθαι τοῖς ἀχράντοις σου μυστηρίοις).

Нам трудно понимать, что диакон - "литургос", и на самом деле славянский перевод дает: "служитель"; но в древних дониконовых редакциях литургия так и называлась: "служба" (откуда и название книги: "служебник"). Все же диакону признается, как и епископу, должность служить честным тайнам (Тела и Крови Христа), то, что не говорилось о пресвитере в первой молитве рукоположения.

В епиклетической части молитвы встречается сочетание "литургия диаконства", которое в славянском переводе (служение) теряет богословскую остроту. Диакон имеет μυστήριον τῆς πίστεως, что переводят как "тайна веры", но можно было бы перевести как "таинство веры", т.е. самую Евхаристию; итак диакон оказался бы хранителем, распорядителем святых Таин; так было в древности: диакон раздавал причащение всем присутствующим и его носил отсутствующим. Просится для него та благодать, которая была у св. Стефана, первомученика и первозванного *в дело служения твоего* (ἔργον τῆς διακονίας σου). Еще просится, что он сумел *строить* (οἰκονομῆσαι)... *дарованный ему степень* (βαθμόν), так, как *добре бо служившии* (διακονήσαντες) *себе добр*

⁶⁵ См. IST:169.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconi

притворяют степень (βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται): фраза немного непонятна и в греческом оригинале, так как "степень" - дарован, а трудно понимать как можно притворять дар божий.

[A3:2]

Вся анамнетическая часть молитвы состоит из ссылки на евангельское учение о первенстве служителя братьям (см. Мф 20:26)

Τοῖς ἀποστόλοις σου θεσπίσας // καὶ πρῶτον αὐτῶν κηρύξας τὸν τὸ τοῦ διακόνου ἀποπληροῦντα ἔργον καθὼς γέγραπται ἐν τῷ ἀγίῳ εὐαγγελίῳ σου: "Ὅστις θέλει ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν διάκονος.

Апостолом твоим уставивый // и первого его провестовавый диакона полннца дело, яко писася во святем евангелии твоем: Иже кто хочет быти в вас первый, да будет ваш слуга.

Намеренной идентификацией христовой заповеди служить друг другу с церковным чином диаконства ZER и CH1 вставляют между // фразу, которая разрушает единство, делая из одной фразы две, и темже меняя смысл первоначального текста: / τὸν τῆς Διακοῖας νόμον καὶ τὸν πρωτομάρτυρα Στέφανον τοιοῦτον ἀναδείξας - *диаконства закон и первомученика Стефана сицеваго показавый!*

В епиклетической части просится для диакона то, что вообще подходило бы всякому верующему, но что наверно особенно требуется для официального служителя Церкви *егоже удостоил еси диакона подвизнути служение* (διακόνου ὑπεισελθεῖν λειτουργίαν):

исполнение всякия веры, и любве и силы и святыни (см. Деян. 6:5;8), а именно *нашествием святого и животворящего твоего Духа, а не бо в наложении рук моих.*

Это уточнение отсутствует в других рукоположениях, где рукоположение и нашествие Святого ставятся вместе, как в молитве [A1:1]: *через рукоположение нас соприсутствующих zde, соепископов и сослужителей нашествием и силою и благодатию святого твоего Духа.*, между тем, как в рукоположение пресвитера не поминается ни одно ни другое.

И кончается молитва с прошением: да и сей кроме всякаго греха быв, во страшном дни суда твоего непорочен тебе предстанет и мзду (μισθόν) неспрелганну обещания твоего примет.

Конец молитвы, как [A1:2] для епископа, и [A2:2] для пресвитера, просит окончательное вознаграждение в царствии божием; гипотеза А.Пентковского, что эта мысль имела ввиду более безвозмездное служение многочисленных клириков времен Иустиниана, совсем приемлема.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

ΧΙΡΟΤΟΝΙΑ ΔΙΑΚΟΝΙΣΣΥ ⁶⁶

* Замеч.: весь русский текст является нашим переводом

A4:R-1): название и первая рубрика

ECP:158 (BES:45 COI:32; cf.DMI:996) EBG:185 (BAR:342)

(cf.GOA:218 juxta BES (et BAR?))

cf.Eύχή: Sinai 956 свиток (X s) DMI:16

Eύχή: Xenophon.163 свиток (XIV) DMI:361

Τάξις: Alexandr.104:f.6 (XV) DMI:346

cf.etiam alia mss ex Grottaferrata

(NB: потерян в EBE, нет в SEV SIN)

(нет в ZER ROM PAP CHI) IST:170

BES:

Εύχην ἐπὶ χειροτονία διακονίσης·

* Молитва на хиротонии диакониссы:

Μετὰ τὸ γενέσθαι τὴν ἀγίαν ἀναφορὰν

После того, как совершилась святая анафора

καὶ ἀνοιγῆναι τὰς θύρας

и открылись двери.

πρὶν εἰπεῖν τὸν διάκονον τό· Πάντων τῶν ἀγίων,

перед тем, как диакон читал: Вся святых помянувши,

προσφέρεται ἡ μέλλουσα χειροτονεῖσθαι

приводится та, которая должна хиротонисаться

καὶ ἐκφωιῶν τό· Ἡ θεία χάρις,

и провозгласив он: Божественная благодать,

κλινούσης αὐτῆς τὴν κεφαλὴν

приклоняет она голову

ἐπιτίθειν ἐπ' αὐτῆ τὴν χεῖρα αὐτοῦ

и возлагает на нее руку свою

καὶ ποιῶν τρεῖς σταυροὺς ἐπέυχεται ταῦτα·

и совершая три (знака) креста молится так:

COI:

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονία διακονίσης

* Чин, совершаемый на хиротонии диакониссы,

ἣτις ὀφείλει εἶναι Μ' χρόνων παρθένος ἀγνή

которая должна быть 40 лет возраста, чистая дева,

καὶ κατὰ τὸ νῦν κρατοῦν μονάζουσα μεγαλοσχήμεων

и по ныне действующему (закону) монахиня великосхимная,

κεκαρμένη τε κοσμίου

постриженная от мирских,

καὶ εἰς τοσοῦτον διὰ τῆς ἐπαυθούσης ἀρετῆς ἀνηγγεμένη τὸ ὕψος

и до такой высоты цветущей добродетели успевшая

ὡς ἀμιλλάσθαι κατὰ γε τοῦτο τοῖς ἀληθῶς ἀνδράσι

чтобы состязаться в этом с настоящими мужчинами,

κάντεῦθεν ἀξιοῦσθαι καὶ τοσαύτης τιμῆς.

и стать поэтому достойной такой же чести.

⁶⁶ Симеон Солунский молчит об этой хиротонии.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

Τελεῖται τοῖνον καὶ ἐπὶ ταύτη πάντα ὅσα καὶ ἐπὶ τοῖς διακόνοις
 Совершается над нею все, что и над диаконами
 ὀλίγων τιῶν γινομένων ἐνηλλαγμένως.
 с изменением немногих вещей из совершаемых.
 Προσάγεται γὰρ τῇ ἱερᾷ τραπέζῃ Проводится к священной трапезе
 μαφορίῳ καλυπτομένη τὴν κεφαλὴν с покрытой головою "мафорием" (покровом),
 οὐ τὰ ἀμφότερα ἄκρα ἐμπροσθεν ἀπηώρηται
 оба края которого (висят) отдельно спереди
 καὶ μετὰ τὸ ῥηθῆναι τό· Ἡ θεία χάρις,
 и после того, как было сказано: Божественная благодать,
 οὐ κλίνει γόνυ καθάπερ ὁ διάκονος ἀλλὰ μόνην τὴν κάραν
 не приклоняет колено как диакон, но только голову
 καὶ ὁ ἀρχιερεὺς σφραγίζων ταύτην τρίς
 и архиерей знаменует ее трижды
 καὶ ἔχων ἐπικειμένην αὐτῇ τὴν χεῖρα, εὐχεται οὕτως.
 и держа положенную руку на нее, молится так:

[A4:1]: молитва 1-я на хиротонии диакониссы

ЕСР:158 |BES:45 (MOR:80) COI:32v]

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος καὶ παντοδύναμος
 Боже святыи и всеильныйи,
- 2 ὁ διὰ τῆς ἐκ παρθένου κατὰ σάρκα γεννήσεως
 который через рождение по плоти от Девы
- 3 τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ καὶ Θεοῦ ἡμῶν
 твоего единокродного Сына и Бога нашего
- 4 ἀγίαςας τὸ θῆλυ
 освятил женский пол.
- 5 καὶ οὐκ ἀνδράσι μόνον ἀλλὰ καὶ γυναῖξι δωρησάμενος
 и не только мужчинам, но также женщинам дароваый
- 6 τὴν χάριν καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος·
 благодать и посещение святого твоего Духа:
- 7 αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα
 сам и ныне Владыко
- 8 ἐπίδε ἐπὶ τὴν δούλην σου ταύτην
 призри на рабу твою сию
- 9 καὶ προσκάλεσαι εἰς τὸ ἔργον τῆς διακονίας σου
 и призови ее на делание диаконства твоего
- 10 καὶ κατάπεμψον αὐτῇ
 и пошли ей
- 11 τὴν πλουσίαν δωρεὰν τοῦ ἀγίου σου Πνεύματος
 богатый дар святого твоего Духа,
- 12 διαφυλάττων αὐτὴν ἐν ὀρθοδόξῳ πίστει
 сохраняя ее в православной вере
- 13 ἐν ἀμέμπτῳ πολιτείᾳ
 в непорочном жительстве
- 14 κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον
 по угождению твоему
- 15 τὴν ἑαυτῆς λειτουργίαν διαπαντὸς ἐκπληροῦσαν (1).

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

- 16 "Ότι πρέπει σοι πάσα δόξα τιμή (καὶ προσκύνησις
 17 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι
 18 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.
- свою литургию всегда исполняющую.
 Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение
 Отцу и Сыну и святому Духу
 ныне и присно и во.

 I ἐκπληροῦσα COI.

A4:S): **διακονская ектения**

ESP:159 [BFS:45v (MOR:80) cf.COI:33]

BES:

- Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην, И после Аминь
 ποιεῖ εἰς τῶν διακόνων τὴν συνήθη εὐχὴν
 καὶ ἐν τῷ γίνεσθαι ταῦτα совершает один из диаконов обычную молитву
 ὁ ἀρχιεπίσκοπος ἔχων τὴν χεῖρα и пока делается это,
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς χειροτονουμένης εὐχεται·
архиерей имея руку на голове хиротонисуемой, молится:

COI:

- Λεγομένων τῶν διακονικῶν ἃ λέγεται καὶ ἐπὶ τοῖς διακόνοις
Пока читают ту же диаконскую (ектению),
которая читается и на диаконов
 ὁ ἀρχιερεὺς ἔχων ὡσαύτως τῇ τῆς χειροτονουμένης κορυφῇ τὴν χεῖρα
 ἐπικειμένην, εὐχεται οὕτως·
архиерей имея таким же образом
положенную руку на голове хиротонисуемой, молится так:

[A4:2]: **молитва 2-я на хиротонии диаконов**

ESP:159 [BES:45v (MOR:80) COI:33]

- 1 Δέσποτα Κύριε Владыко Господи,
 2 ὁ μηδὲ (1) γυναῖκας ἀναθεμένας ἑαυτὰς καὶ βουλευθείσας
который ни женщин, посвящающих себя и хотящих
 3 καθ' ὃ προσήκε λειτουργεῖν τοῖς ἁγίοις σου οἴκοις
как подобает служить святым твоим домам,
 4 ἀποβαλλόμενος отвергашь,
 5 ἀλλὰ ταύτας ἐν τάξει λειτουργῶν προσδεξάμενος,
но их в чине литургисающих принимающий,
 6 δώρησαι τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος
даруй благодать святого твоего Духа
 7 καὶ τῇ δούλῃ σου ταύτῃ
и рабыне твоей сей,
 8 βουλευθείση ἀναθεῖναι σοι ἑαυτὴν
хотящей посвятить себя тебе
 9 καὶ τῆς σῆς διακονίας ἀποπληρῶσαι τὴν χρεῖαν
и исполнять служение твоего диаконства,
 10 ὡς ἔδωκας τὴν χάριν τῆς διακονίας σου Φοίβῃ

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

- 11 ἦν ἐκάλεσας εἰς τὸ ἔργον τῆς λειτουργίας ταύτης
как подал благодать диаконства Фиве,
12 παράσχου δὲ αὐτῇ ὁ Θεός
которую призвал на делание сей литургии:
13 ἀκατακρίτως προσκαρτερεῖν τοῖς ἁγίοις ναοῖς σου
подай ей, Боже,
14 ἐπιμελεῖσθαι τῆς οἰκείας πολιτείας
неосужденно прислуживать святым твоим храмам,
15 σωφροσύνης δὲ μάλιστα
обеспечить собственное жительство,
16 καὶ τελείαν ἀνάδειξον δούλην σου
и особенно разумление,
17 ἵνα καὶ αὐτὴ παραστᾶσα τῷ βῆματί σου
чтобы она предстоящая перед судилищем твоим
18 ἄξιον τῆς ἀγαθῆς πολιτείας ἀπολήψεται τὸν μισθόν.
получила достойное возмездие благого жительства.
19 Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
Милостью и человеколюбием единокровного твоего Сына
20 μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ
вместе с которым ты благословен
21 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι
со всесвятым и благим и животворящим твоим Духом
22 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.
ныне и присно и во веки.

I μή δὲ BES COI.

A4:R-2): окончательная рубрика

FCP:160 |BES:46 (MOR:80) COI:33v|

BES:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,

И после Аминь,

περιτίθει τῷ τραχήλῳ αὐτῆς ὑποκάτωθεν τοῦ μαφορίου
обвивает ее шею, под мафорием,
τὸ δια κοινικὸν (1) ὀράριον φέρων ἔμπροσθεν τὰς Β' ἀρχάς.
диаконским орарем, переносся вперед оба конца.

Τό· Πληρώσωμεν τὴν δέησιν·.

Исполним молитву нашу.

Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν αὐτὴν τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος
После того, как причастилась честного тела и крови
ἐπιδίδωσιν αὐτῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον
передает ей архиепископ святой потир,

ὅπερ δεχομένη οὐ μεταδίδωσιν

которого принимая, никого не причащает,

ἀλλὰ ἀποτίθεται ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

но полагает на святую трапезу.

I sic COI: διακὸν BES.

COI:

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,
 περιτίθει τῷ τραχήλῳ αὐτῆς ὑποκάτωθεν τοῦ μαφορίου
 И после Аминь,
 обвиняет ее шею, под мафорием,
 τὸ διακονικὸν ὄραριον φέρων εἰς τὸ ἔμπροσθεν τὰς δύο τούτου ἀρχάς,
 диаконским орарем, перенося вперед оба его конца.
 καὶ οὕτως ὁ ἐπὶ τοῦ ἄμβωνος διάκονος λέγει τό·
 итак диакон стоящий на амвоне читает:
 Πάντων τῶν ἁγίων μηνημονεύσαντες·
 Вся святых помянувши.
 Μετὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν
 И после времени причащения божественных тайн
 κοινωνεῖ μὲν τοῦ θείου σώματος καὶ αἵματος μετὰ τοὺς διακόνους.
 причащается божественного тела и крови после диаконов
 Λαμβανοῦσα δὲ τὸ ποτήριον ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως χειρῶν
 Принимая же потир из рук архиерея
 οὐδεὶ μεταδίδωσιν
 никого не причащает,
 ἀλλ' εὐθὺς ἐπιτίθει αὐτὸ τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.
 но сразу ставит его на святую трапезу.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ⁶⁷

Чин рукоположения диакониссы встречается только в старых рукописных свхологиях, отсутствуя во всех печатных книгах; в XV в. про него уже молчит Симеон Солунский. GOA его печатает только в рукописных вариантах *Variae lectiones*. См. работы литургистов Theodorou и Vagaggini: с.34.

В нашем "патриархальном" свхологии COI говорится, что: *совершается над нею все, что и над диаконами с изменением немногих вещей из совершаемых*. А именно: а) присутствует совершенно другой текст двух архиерейских молитв [A4:1] и [A4:2],

б) она одевается "покрывом" (мафорием), под которым показываются спереди два конца ораря,

в) она не наклоняет колено, но только голову.

Молитва [A4:1]

В анамнетической части утверждается факт освящения женского пола (ἁγίασας τὸ θῆλυ - *освятит женский пол*) через рождение по плоти от девы Марии Сына Божьего; и оттуда вытекает что, Бог дает дар Святого Духа (τὴν χάριν καὶ τὴν ἐπιφοίτησιν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *благодать и посещение святого твоего Духа*) так женщинам как и мужчинам (οὐκ ἀνδράσι μόνον ἀλλὰ καὶ γυναῖξι δωρησάμενος - *и не только мужчинам, но также женщинам даровавши*).

В епиклетической части просится, чтобы Господь посмотрел на эту женщину (ἐπίδε ἐπὶ τὴν δούλην σου ταύτην - *призри на рабу твою сию*) и звал ее

⁶⁷ См. IST:172

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

(προσκάλεσαι εἰς τὸ ἔργον τῆς διακονίας σου - *призови ее на делание диаконства твоего*); для этого ей необходим тот дар Святого Духа, общий мужчинам и женщинам, о котором уже говорилось (καὶ κατάπεμψον αὐτῇ τὴν πλουσίαν δωρεάν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *и пошли ей богатый дар святого твоего Духа*).

Из этого дара у диакониссы получатся нужные качества: сохранение ее в православной вере, в непорочном жителстве, по угождению Бога свою литургию всегда исполняющую. Где слово "литургия" надо конечно понимать как служение, скорее чем как служба.

Молитва [A4:2]

В анамнетической части молитвы предполагается, что Господь не отвергает женщин, имеющих желание и готовность посвятить себя Божьему служению в некоторых позволенных рамках, (ὁ μὴδὲ γυναῖκας ἀναθεμέναις ἑαυτὰς καὶ βουλευθείσας - *и даже женщин, посвящающих себя и желающих / καθ' ὃ προσῆκε λειτουργεῖν τοῖς ἁγίοις σου οἴκοις - как подобает служить святым твоим домам / ἀποβαλλόμενος - не отвергающий*); и что Господь таких принимает (ταύτας ἐν τάξει λειτουργῶν προσδεξάμενος - *их в чине литургисающих принимающий*); слово "литургос" соответствует прежнему "литургисати", которое все-таки переводилось "служити"; в греческом тексте первый и второй раз встречали: λειτουργεῖν и λειτουργῶν.

Во второй части молитвы просят (τὴν χάριν τοῦ ἁγίου σου Πνεύματος - *благодать святого твоего Духа*), (ὡς ἔδωκας τὴν χάριν τῆς διακονίας σου Φοίβῃ ἢν ἐκάλεσας εἰς τὸ ἔργον τῆς λειτουργίας ταύτης - *как подал благодать диаконства Фиве, которую призвал на делание сей литургии*). О Фиве, диакониссе Кенхрейской церкви, читается в Рим 16:1, где конечно не описывается в чем состояло ее служение; в нашей молитве предполагается, что Фива имела благодать диаконства на дело литургии; но не одно ни другое, наверно, не относилось к богослужению в современном смысле. Вернее всего Фива не имела никакого рукоположения. Для диакониссы, для которой наш Евхологий предвидит рукоположение, предвидится служение в храмах, и поэтому просится (ἀκατακρίτως προσκαρτερεῖν τοῖς ἁγίοις ναοῖς σου - *неосужденно прислуживать святым твоим храмам*). "Прислуживать" не точно переводит προσκαρτερεῖν, но все равно нет элементов в тексте, чтобы иметь прямых выводов о ее служении.

В древности, в апокрифе "Деяния Фомы"⁶⁸, апостол Фома, перед крещением женщин сам не помазывал их тело, но оставлял эту должность присутствующей женщине, которую все же не называет диакониссой. В нашем Евхологии, в помазании перед крещением, после того, как один из пресвитеров помазал голову крещаемого, диаконы дополняли помазание по всему его телу: τότε χρίεται ὑπὸ τῶν διακόνων ἐκ τοῦ αὐτοῦ ἁγίου ἐλαίου ὅλον τὸ σῶμα.⁶⁹

⁶⁸ Acta Thomae: M. BONNET, Acta Philippi et acta Thomae, Lipsiae 1903; A. KLIJN, The Acts of Thomas, Leiden 1962; A.-J. FESTUGIERE, Les actes apocryphes de Jean et Thomas, Genève 1983; L. LÉLOIR, Le baptême du roi Gundaphor, LM 100 (1987) 225-33. (cf. OCP 52, 1986, 173).

⁶⁹ См. КМЛ:145.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Diaconissae

Очень вероятно, что при помазании женщин эту функцию дополняла как раз диаконисса. Не исключено, что она и занималась в более древнее время и подаванием причащения из чаши женщинам, поскольку после ее рукоположения, она не только причащалась из рук архиерея отдельно хлебом и чашей, но она получила от него и чашу, которую сразу она ставила на алтарь никого не причащая (Λαμβανούσα δὲ τὸ ποτήριον ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως χειρῶν οὐδεὶ μεταδίδωσιν ἀλλ' εὐθὺς ἐπιτίθησιν αὐτὸ τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ. - *Принимая же потир из рук архиерея никого не причащает, но сразу ставит его на святую трапезу*), между тем как о диаконе говорится, что он причащает и приходящих клириков и мирян вне алтаря. Приказ диакониссе никого не причащать оказался бы совершенно непонятным, если эта практика не существовала, хотя бы в недалеких временах. Властарис (см. GOA:219) отрицает, что диаконисса служила каким-либо образом тайне Евхаристии, из-за факта, что диаконисса не веет рипидой...

Константинопольский евхологий 1027 г. иерея Стратигия (COI) два раза сравнивает диакониссу с диаконом: в начале чина и во время причащения. Быть может, в данный момент, диакониссы начинали терять свое прежнее значение, и на них клирики стали смотреть как на ненужных помощниц. Описание качеств диаконисс в том же COI (*и до такой высоты цветущей добродетели успевшая, чтобы состязаться в этом с настоящими мужчинами, и стать поэтому достойной такой же чести*) идет именно в этом направлении. Требуемые от них девственность, монашеский постриг, и даже великая схима, опять-таки нас подтверждают в том, что рукоположение женщин начинало выходить тогда из обиходной практики.

В конце молитвы, как обычно, просится для диакониссы: чтобы она, предстоящая перед судилищем Бога, получила достойное возмездие благого поведения.

ЧИН ПРИЧАЩЕНИЯ ХИРОТОНИСУЕМЫХ

В предисловии к рукоположениям (см. выше: стр. 438) обещалось, что рубрики причащения будут более подробно изложены при каждом рукоположении и в особенной главе. Да будет нам позволено в этой особенной главе, в качестве вступления, повторить все же некоторые вышесказанные идеи.

Уже упоминалось о том, что рубрики самого причащения являлись для нашего восприятия немного сложными и даже малопонятными, поскольку в эту эпоху никто не причащал самого себя непосредственно с престола, но все должны были принимать причастие из рук второго лица.

Это правило соблюдалось в Риме до реформ Ватиканского 2-го собора в самых торжественных мессах папы римского, которому приносили причащение диаконы на кафедре. Хотелось как будто показать, что Хлеб евхаристический принадлежит Церкви в целом, и что никто Им не распоряжается автономно, но все причащающиеся Его подлежат закону братской любви, проявляющейся в приломлении хлеба.

Итак, новый епископ причащал самого патриарха, хиротонисавшего его; новый пресвитер причащался первым в раду других пресвитеров, которых сам же потом причащал. Бывший архидиакон, после хиротонии в пресвитеры, причащал из чаши даже епископов. Новый диакон принимал причащение от рукоположавшего его и причащал кровью верных. Диаконисса причащалась отдельно Телом и Кровью из рук рукоположавшего ее, который вверял ей в руки чашу, которую она сразу ставила на престол, никого не причащая. Вот тексты, взятые из предыдущих страниц, которые касаются как раз принятие причащения не прямо с трапезы, но из рук сослужащего:

Новый Епископ

(см. выше: с. 465)

BES:

Kαὶ μεταδίδωσι τῷ πατριάρχῃ.

* И дает причащение патриарху.

COI ZER:

καὶ πρῶτος τῶν ἄλλων τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος
τοῦ Χριστοῦ μεταλαμβάνων <ZER: μεταλαμβάνει>

и причащается первым честного тела и крови Христа
αὐτὸς καὶ τῷ χειροτονήσαντι καὶ τοῖς λοιποῖς μεταδίδωσι.

и сам дает причастие хиротонисующему и другим.

Новый Пресвитер

(см. выше: с. 495)

BES:

Kαὶ ὅτε ἐπαρθῇ τὸ καταπέτασμα καὶ εἶπῃ ὁ λαὸς τό: "Ἄξιον καὶ δίκαιον,

* И когда снимется занавес и скажет народ: Достойно и праведно,
τότε ἐπίδιδωσι ὁ ἀρχιεπίσκοπος τῷ χειροτονηθέντι

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communione

тогда отдаст архиепископ хиротонисуемому
 ἓνα ἄρτον εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
 один хлеб в его руки
 καὶ κλίνει αὐτὸν ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης
 и наклоняет его над святой трапезой,
 κρατοῦντα τὸν ἐπιδοθέντα ἄρτον
 держащего полученный хлеб
 καὶ ἐπιτιθέντα τὸ μέτωπον ἐπάνω αὐτοῦ
 и полагающего чело над ним,
 καὶ μένοντος οὕτω μέχρι τοῦ ῥηθῆναι· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,
 и остается так до того, как будет сказано: Святая святым,
 καὶ τότε ἀποδίδωσιν τὸν ἄρτον τῷ ἀρχιεπισκόπῳ,
 и тогда отдаст хлеб архиепископу,
 καὶ κοινωνεῖ πρῶτος τῶν λοιπῶν πρεσβυτέρων·
 и причащается первым от других пресвитеров
 μεταλαμβάνει καὶ τοῦ τιμίου αἵματος παρὰ τοῦ ἀρχιεπισκόπου
 и причащается честной крови от архиепископа
 καὶ μεταδίδωσιν...
 и даст причастие...

COI:

Ὅτε δὲ ἀρθῆ τὸ καταπέτασμα ἐκ τῶν ἁγίων δώρων
 * Когда снимется занавес от святых даров
 καὶ εἶπῃ ὁ λαὸς τό· Ἄξιον καὶ δίκαιον,
 и скажет народ: Достойно и праведно,
 λαμβάνων ὁ ἀρχιερεὺς ἐκ τοῦ δίσκου μερίδα τῶν θεῶν ἄρτων
 взяв архиерей из диска часть божественных хлебов,
 δίδωσιν εἰς τὰς τοῦ χειροτονουμένου χεῖρας
 дает в руки хиротонисуемого
 καὶ κλίνει τοῦτον ἐπάνω τῆς ἁγίας τραπέζης.
 и его наклоняет над святой трапезе
 Ὁ δὲ τὸ μέτωπον ἐπιτίθησι τῷ παρ' αὐτοῦ κατεχομένῳ ἄρτῳ
 Он же приклоняет чело над держимым им хлеб
 καὶ μένει κλινόμενος οὕτως.
 и остается так наклоненным.
 Ὅτε δὲ εἶπῃ ὁ ἀρχιερεὺς· Τὰ ἅγια τοῖς ἁγίοις,
 Когда же скажет архиерей: Святая святым,
 τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσιν αὐτῷ τὸν ἄρτον
 тогда хиротонисаемый отдает ему хлеб
 καὶ παρ' αὐτοῦ μεταλαμβάνων
 и от него причащаясь
 τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος τοῦ Χριστοῦ
 честного тела и крови Христа
 πρὸ τῶν ἄλλων πρεσβυτέρων·
 перед другими пресвитерами
 μεταδίδωσιν αὐτὸς τοῖς λοιποῖς...
 сам дает причастие другим...

ZER: Ὅτε δὲ τελειωθῶσιν τὰ ἅγια καὶ μέλλει εἰπεῖν·

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communione

* Когда были совершены Святая и перед тем, как сказать:
Ἵστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσι,
προσέρχεται ὁ χειροτονηθεὶς,
καὶ ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν ἅγιον Ἄρτον λέγων οὕτως·
Λάβε τὴν παρακαταθήκην ταύτην,
καὶ φύλαξον αὐτὴν ἕως τῆς Παρουσίας τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,
ὅτε παρ' αὐτοῦ μέλλεις ἀπαιτεῖσθαι αὐτήν.
Ἵ δε λαβὼν ἀσπάζεται τὴν χεῖρα τοῦ Ἀρχιερέως,
καὶ μεθίσταται ἐν ᾧ πρότερον ἴστατο τόπῳ,
τὰς μὲν χεῖρας θεὶς ἐπάνω τῆς ἁγίας Τραπέζης,
καθ' ἑαυτὸν δὲ λέγων τό: Κύριε ἐλέησον, καὶ τό: Ἐλέησόν με ὁ Θεός.
Ἵτε δὲ μέλλει εἰπεῖν: Τὰ Ἅγια τοῖς Ἀγίοις.
τότε ὁ χειροτονηθεὶς ἀποδίδωσι τὸν ἅγιον Ἄρτον,
καὶ παρὰ τοῦ Ἀρχιερέως μεταλαμβάνει πρῶτος τῶν ἄλλων...

Якоже быти причащаюся,
подходит хиротонисаемый
и отдает ему архиерей святой хлеб говоря так:
Возьми залог этот
и сохрани его до пришествия Господа нашего Иисуса Христа,
когда от него он будет востребован.
Принимающий лобызает руку архиерея
и становится на месте, где раньше стоял
положив руки над святой трапезой
про себя читая: Помилуй мя Боже.
Когда собираются сказать: Святая святым,
тогда хиротонисаемый отдаст святой хлеб
и от архиерея причащается первым от других...

Новый Пресвитер (бывший архидиакон)
(см. выше: с. 501)

Μετὰ δὲ τὸ ῥηθῆναι τὸ ἅγιον μᾶθημα
καὶ ἐπαρθῆναι τὸ καταπέτασμα
καὶ εἰπεῖν τό: Ἄξιον καὶ δίκαιον,
ἐπιδίδωσιν τῷ χειροτονηθέντι ἄρτον ἐν ταῖς χερσὶ καθὰ προεῖρηται
μέχρι τοῦ εἰπεῖν: Τὰ Ἅγια τοῖς Ἀγίοις,
καὶ οὕτως ἀποδίδους μεταδίδωσιν τῷ πατριάρχῃ τῆς ἁγίας κοινωίας
καὶ μεταλαμβάνει πρῶτος καὶ εἰ συμβῆ ἐπισκόπους παρεῖναι,
καὶ λαμβάνων τὸ ποτήριον ἐκ τοῦ πατριάρχου
μεταδίδωσιν τοῖς κοινωνοῦσιν ἐν τῷ ἱερατικῷ ψ.

* После того, как было сказано святое учение
и был снят занавес,
и было сказано: Достойно и праведно,
дает хиротонисаемому в руки хлеб как вышеуказано,
до того, как скажут: Святая святым,
и так отдавая дает святое причастие патриарху
и причащается первым,
даже если случится присутствовать епископам,
и взяв потир от патриарха

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communionis

даст причастие тем, которые причащают в алтаре.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communions

Новый Диакон
(см.выше: с. 511)**BES: D)**

Καὶ δοὺς αὐτῷ ἀγάπην ἐπιδίδωσιν αὐτῷ τὸ ἅγιον ριπίδιον

* И дая ему лобзание любви передается ему святая рипида
καὶ ἰστᾶ αὐτὸν ριπίζειν ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ...

и ставит его веять рипидой над святой трапезой...

Μετὰ δὲ τὸ μεταλαβεῖν τοῦ ἁγίου σώματος τὸν χειροτονηθέντα

После того, как причастился святого тела хиротонисуемый
ἐπιδίδωσι αὐτῷ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριονархиепископ передает ему святой потир
καὶ μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις τοῦ ἁγίου αἵματος.

и причащает святою кровью приходящих

Ταῦτα μὲν ὅτε τελεία γίνεται...

Это тогда, когда полная совершается (литургия)...

Ὅτε γίνεται ἐπὶ τῶν προηγιασμένων...

Когда совершается на Преждеосвященных...

καὶ μετὰ τὴν θείαν μετάληψιν
Тоже самое и для диаконисы, кроме коленопреклонения...

и после божественного причащения

λαμβάνουσα τὸ ἅγιον ποτήριον παρὰ τοῦ χειροτονούντος

принимавшая святой потир от хиротонисавшего
οὐδεὶς μεταδίδωσι ἐξ αὐτοῦ

никого не причащает из него

ἀλλ' εὐθέως ἀποτίθεται αὐτὸ ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

но сразу поставляет его на святую трапезу.

COI: D)

Καὶ ἰστησιν αὐτὸν ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας τραπέζης πρὸς τὸ ριπίζειν...

* И ставит его с боку святой трапезы чтобы веять рипидой...
Κατὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν

Во время причащения божественных таин

πρώτος τῶν ἄλλων διακόνων

первым перед другими диаконами

ὁ χειροτονηθεὶς τοῦ θείου ἄρτου μετέχει

хиротонисуемый причащается божественного хлеба
παρὰ τοῦ χειροτονήσαντος ἀρχιερέως,

от хиротонисавшего архиерея,

καὶ μεταλαμβάνει τοῦ τιμίου αἵματος πρὸ αὐτῶν

и причащается чистой крови перед ними

παρὰ τοῦ μεταδιδόντος τῷ ἀρχιερεῖ

от того, который передает (причастие) архиерею,

καὶ πρώτου δεχομένου παρ' αὐτοῦ τὸ ἅγιον ποτήριον

и первым принимая святой потир от него,

ιέρως ἢ καὶ ἀρχιερέως.

иерея или архиерея,

καὶ τούτου μεταλαμβάνων.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communio

и того причащает.
 Εἰ μὲν δύο ποτήρια εἰσιν
 αὐτίκα δέχεται παρὰ τοῦ ἀρχιερέως τὸ δεῦτερον
 сразу принимает от архиеерея второй
 καὶ ἐξίῳν μεταδίδωσιν αὐτοῦ τοῖς κοινῶνοῦσι λαοῖς.
 и выходя причащает из него причастников.
 Εἰ δὲ ἓν ὑπάρχει μόνον
 Если же есть только один, то
 προσμένει μέχρις ἂν οἱ τοῦ βήματος μεταλάβωσι πάντες
 ожидает до тех пор пока бывшие в алтаре не причастились бы все
 παρὰ τοῦ λαβόντος τὸ ποτήριον ἱερέως ἢ καὶ ἀρχιερέως
 от принимавшего потир иерея или архиеерея,
 καὶ οὕτω κομιζομένου τοῦ ποτηρίου τῷ χειροτονήσαντι ἀρχιερεῖ
 и когда потир приносится хиротонисавшему архиеерею
 λαμβάνει τοῦτο παρ' αὐτοῦ
 принимает его от него
 καὶ ἐξερχόμενος μεταδίδωσι τοῖς προσερχομένοις.
 и выходя причащает приходящих.

ZER: D)

Εἶτα ἐπιδίδωσιν αὐτῷ ὁ Ἀρχιερεὺς ἅγιον Ῥιπίδιον...
 * Затем передает ему Архиерей святуу Рипиду...
 Ὅ δὲ τὸ Ῥιπίδιον λαβὼν ἵσταται ἐκ πλαγίου τῆς ἁγίας Τραπεζῆς.
 Он же принимая Рипиду стоит сбоку святой Трапезы
 ἀπὸ τοῦ δεξιῶν μέρους, καὶ ριπίζει ἐπάνω τῶν Ἀγίων.
 с правой стороны, и вест Рипидой над Святыми (Дарами).
 Εἰς δὲ τὸν τῆς Μεταλήψεως καιρὸν,
 Ко времени Причащения
 πρῶτος τῶν ἄλλων Διακόνων
 первым из других Диаконов
 ὁ χειροτονηθεὶς μετέχει τῶν θεῶν Μυστηρίων...
 хиротонисуемый причащается божественных Таин...

Новая Диаконисса

(см. выше: с. 519)

BAR (347/171v):

Μετὰ τὸ μεταλαβεῖν αὐτὴν τοῦ ἁγίου σώματος καὶ τοῦ τιμίου αἵματος
 * После того, как причастилась святого тела и честной крови
 ἐπιδίδωσιν αὐτῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον
 передаст ей архиепископ святой потир,
 ὅπερ δεχομένη ἀποτίθεται ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.
 принимая которого, полагает на святуу трапезу.

BES:

Μετὰ δε τὸ μεταλαβεῖν αὐτὴν τοῦ τιμίου σώματος καὶ αἵματος
 * После того, как она причастилась честного тела и крови
 ἐπιδίδωσιν αὐτῇ ὁ ἀρχιεπίσκοπος τὸ ἅγιον ποτήριον
 передаст ей архиепископ святой потир,
 ὅπερ δεχομένη οὐ μεταδίδωσιν

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Distributio Communions

принимая которого, она никого не причащает,
ἀλλὰ ἀποτίθεται ἐν τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

но полагает обратно на святую трапезу.

COI:

Μετὰ δὲ τὸν τῆς μεταλήψεως τῶν θείων μυστηρίων καιρὸν

* И после причащения божественных тайн
κοινωνεῖ μὲν τοῦ θείου σώματος καὶ αἵματος μετὰ τοὺς διακόνους.

причащается божественного тела и крови с диаконами.
Λαμβανοῦσα δὲ τὸ ποτήριον ἐκ τῶν τοῦ ἀρχιερέως χειρῶν

Принимая же потир из рук архиерея,
οὐδενὶ μεταδίδωσιν

никого не причащает,

ἀλλ' εὐθὺς ἐπιτίθησιν αὐτὸ τῇ ἁγίᾳ τραπέζῃ.

но сразу ставит его на святую трапезу.

ХИРОТОНΙΑ ΥΠΟΔΙΑΚΟΝΑ

Предварительное замечание:

Очень нам хотелось с самого начала избежать западной терминологии, различающей между "великими" и "малыми" степенями рукоположений (ordines maiores et ordines minores), но еще больше нам хотелось не употреблять различение византийских литургистов между "хиротониями" и "хирофесиями", тем более, что этот второй термин по-русски переводится этимологической точностью именно "рукоположением"; и чтобы не различать еще между "хиротонией" епископа, "рукоположением" пресвитера и диакона и "поставлением" нижних чинов. Такая школьная терминология не происходит от литургических книг, которые щедро употребляют слово "хиротония" почти для всех чинов, с исключением чина священосца.

A5:R-1): название и первая рубрика

ECP:161 (BES:46 cf.MOR:81 GOA:204) COI:33v (cf.DMI:997)

EBG:188 (BAR:348 cf.MOR:71 GOA:204)

(cf.GOA:203 ZER:187 ROM:130 PAP:118)

(Зам.:потерян в EBE, отс утствует в SEV SIN)

cf.Symeonem Thessalonicensem: PG155:368 APA:158.

CHI:26 IST:174

BES: A)

Εὐχή ἐπὶ χειροτονίᾳ ὑποδιακόνου·

* Молитва на хиротонии иподиакона:

Εἰσερχομένου τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἐν τῷ διακονικῷ

Входит архиепископ в диаконик

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

καὶ ἵσταμένου ἔμπροσθεν τῆς ἁγίας τραπέζης
 προσφέρεται ὁ χειροτονούμενος
 ἐνδεδυμένος στιχάριον καὶ ἐζωσμένος
 καὶ ἐπάνωθεν περιβεβλημένος φαινόλιον
 καὶ ποιεῖ μετανοίας Γ'·
 σφραγίζει τρίτον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ
 καὶ ἐπιθεῖς τὴν χεῖρα εὐχεται.

и стоит перед святой трапезой;
 приводится хиротонисуемый
 одетый в стихарь и препоясанный
 и сверху покрытый с фелоном
 и делает три метания (трижды творит покаяние);
 осеняет его голову трижды
 и положив руку молится:

COI: A)**Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ ὑποδιακόνου·****Чин совершаемый на хиротонии иподиакона:**

Τοῦ ἀρχιερέως ἵσταμένου πρὸ τῆς ἁγίας τραπέζης
 τῆς ἐν τῷ διακονικῷ
 ἢ καὶ πρὸ τῶν μεγάλων τοῦ ναοῦ πυλῶν
 ὅτε μέλλει εἰσοδεῦειν
 προσάγεται ὁ χειροτονεῖσθαι μέλλων φορῶν φαινόλιον
 καὶ κελεύει ὁ ἀρχιερεὺς ἀποδύσασθαι τοῦτον τὸν φαινόλιον
 καὶ ἐνδύσασθαι στιχάριον καὶ ζώσασθαι
 κομισθῆναι δὲ καὶ χερριβόξεστον καὶ μαντήλιον
 εἶτα σφραγίζων τρίς τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν
 καὶ ἐπιθεῖς αὐτῇ τὴν χεῖρα εὐχεται οὕτως·

Архиерей стоит перед святой трапезой,
 которая находится в диаконике
 или перед великими вратами храма;
 когда должен совершать вход
 подходит тот, который должен хиротонисаться, носящий фелон
 и велит архиерей снять тот фелон
 и надеть стихарь и опоясаться
 и нести умывальник и убрус;
 тогда осеняет его голову трижды
 и возложив на нее руку молится так:

CNI:**Чин бываемый на хиротонию иподиакона**

Аще убо во един день и во иподиаконы рукополагается,
 по облачении во стихарий
 подносят иподиаконы Архиерею стихарный пояс.
 Архиерей же перекрестив пояс,
 и рукополагаемый целует пояс и Архиереа руку
 и опоясуют его.
 Архиерей же знаменует его по главе рукою трищи.
 Посем глаголет протодиакон: Гду помолимся.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

Архиерей же наложив свою руку глаголет молитву сию:

[A5]: молитва на хиротонии иподиакона

BES:46 (MOR:81) COI:34

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
Гди Боже наш,
- 2 ὁ διὰ τοῦ ἐνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ ἁγίου σου (1) Πνεύματος
иже чрез единого и тогожде святого Духа,
- 3 διαιρῶν ἐκάστῳ ὧν ἐξελέξω τὰ σὰ χαρίσματα
разделяя коемуждо ихже избрал еси дарования,
- 4 ὁ τάγματα διάφορα τῇ ἐκκλησίᾳ σου δωρησάμενος
чины разные церкви твоей даровавый,
- 5 καὶ βαθμοὺς λειτουργίας καταστήσάμενος ἐν αὐτῇ
и степени служения уставивый в ней
- 6 πρὸς ὑπηρεσίαν
к послужению
- 7 τῶν ἁγίων σου καὶ ἀχράντων μυστηρίων
святых твоих и нескверных таин
- 8 ὁ τῇ σῇ ἀρρήτῳ προοιῶσει
твоим неизреченным предведением
- 9 ὀρίσας καὶ τοῦτον τὸν δοῦλόν σου ἀξιοθεῖναι
уставивый и сего раба твоего достойна быти
- 10 τοῦ ὑπηρετεῖν τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ
еже служити святей твоей церкви:
- 11 αὐτὸς Δέσποτα
сам Владыко
- 12 ἀκατάγνωστον αὐτὸν ἐν πᾶσι διαφύλαξον
беззасорна его во всех сохрани,
- 13 καὶ δὸς αὐτῷ ἀγαπᾶν εὐπρέπειαν οἴκου σου
и даждь ему любити благолепие дому твоего,
- 14 παρεστᾶναι ταῖς θύραις τοῦ ναοῦ τοῦ ἁγίου σου
предстояти дверем храма святого твоего,
- 15 ἀνάπτειν λύχνον σκηνώματος δόξης σου
возжигати светильник селения славы твоея,
- 16 καὶ φύτευσον αὐτὸν ἐν τῇ ἁγίᾳ σου ἐκκλησίᾳ
и насади его во святей твоей церкви,
- 17 ὡς ἐλαίαν κατάκαρπον
яко маслину плодовиту,
- 18 καρποφοροῦντα καρπὸν δικαιοσύνης
плодоносяща плод правды
- 19 καὶ τέλειον ἀνάδειξον δοῦλόν σου
и совершенна покажи раба твоего
- 20 ἐν καιρῷ τῆς παρουσίας σου
во время пришествия твоего
- 21 τῆς τῶν εὐαρεστησάντων σοι ἀπολαύοντα ἀμοιβῆς.
благоугодивших тебе восприяти воздаяние.
- 22 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
Возглас: Яко твое есть царство и сила и слава,
- 23 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ.
Отца и Сына и святого Духа,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

ныне и присно и во веки веков, аминь.

I σου οπιη COI BAR:348.

A5:R-2): последняя рубрика

ЕСР:162 [BES:46v (MOR:81, cf.GOA:204) cf.COI:34 (cf.DMI:p.997)]

BES: B)

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, ἀποδύεται τὸ φαινόλιον καὶ ἀποζώννυται

И после Аминь, снимает фелонь и распоясывается

καὶ λέγει τρίτον· Ὅσοι πιστοὶ,

и произносит: Елицы вернии,

καὶ διδούς· ἰψασθαι τῷ ἀρχιεπισκόπῳ εἰσοδεύει καὶ κοιωνεῖ.

и дав архиепископу умыться, входит и причащается.

COI: B)

Ἐπειτα τὸ μαντήλιον ὁ ἀρχιερεὺς δεχόμενος

Затем приняв архиерей убрус

ἐπιτίθει τῷ τοῦ χειροτονηθέντος ὤμῳ

налагает хиротонисанному на плечо

καὶ κελεύει λαβεῖν τὸ χερνιβόξεστον καὶ δοῦναι αὐτῷ ἰψασθαι

и велит взять умывальник и дать ему умыться:

τοῦτο δὲ ποιῶν ὁ χειροτονηθεὶς

и это делая хиротонисуемый

ἐν τῷ ἰψεσθαι τὸν ἀρχιερέα λέγει τρίτον· Ὅσοι πιστοὶ,

когда умылся архиерей, произносит трижды: Елицы вернии,

καὶ οὕτω σφραγιζόμενος ἄπεισιν εἰς τοὺς ὑποδιακόνους.

итак, осеняемый отходит к иподиаконам.

СНІ: B)

И по молитве вдают вподиакони рукополагаемому лохань и возлагают на плечи его убрус, и Архиерей умывает руки.

Рукополагаемый же вподиакон возливает Архиерею воду на руки.

Посем рукополагаемый и инии вподиакони целуют архиерею руку и отходят от него на уреченное место.

И рукополагаемый вподиакон стоит держа лохань и рукоумывало с убрусом до херувимския песни.

И глаголет: Трисвятое, Пресвятая Троице, Отче наш, Гди помилуй, Верую во единого Бога, Ослаби, остави,

И аще что ино мнится ему рещи, тайно.

В херувимскую же песнь приводимъ бывает пред царския двери ко Архиерею.

Архиерей же умывает руки по чину и глаголет молитву.

Таже осеняет рукою воду крестовидно трищи.

И помазует Архиерей тою святою водою очи свои, уши, ноздри и устне.

На великом же входе идет позади всех служащих.

И егда Архиерей примет святая, и служащии вси пройдут во олтарь, рукополагаемый же вподиакон поклонився Архиерею, несет воду на правой и левой клиросы и к народом и помазуются тою водою вси.

И отводят его паки во олтарь и сливают оставшую воду в кладязь.

И отводимъ бывает пред царския двери и стоит на уреченном месте по чину.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

И егда речет Архирей: И да будут милости, и по возгласе вводится во олтарь от иподиаконов по чину, и прием от Архиереа благословение, станет с иподиаконы.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ⁷⁰

[A5]

В анамнетической части молитвы предвидится установление чина иподиакона в общей схеме призвания для служения святым таин: (βαθμούς λειτουργίας καταστροφάμενος ἐν αὐτῇ πρὸς ὑπηρεσίαν τῶν ἀγίων σου καὶ ἀχράντων μυστηρίων - и степени служения уставивый в ней к послужению святых твоих и нескверных таин). Скорее всего в древности роль иподиакона касалась самой Евхаристии, на помощь диакону, которому он по названию является подчиненным. По крайней мере, имея попечение о храме, иподиакон имел и ответственность о дарохранильнице и о самих Святых Дарах, которые в них хранились.

Во епиклитической части просится для иподиакона: *беззасорна его во всех сохрани, и даждь ему любити благолепие дому твоего, предстояти дверем храма святого твоего, возжигати светильник селения славы твоея...*

Упоминается, что рукополагаемый имел какое-то попечение о храме, двери которого он охраняет, и о освящении, за которым он смотрит. Его роль состоит в служении храму, а не архиерею, как сегодня предполагается, особенно у русских. Скорее всего он был пономарь или, быть может, даже ключарь. Он стоит в храме как постоянное дерево, носящее плод: *и насади его во святей твоей церкви, яко маслину плодовицу.*

Вечная жизнь будет его награда: *и совершенна покажи раба твоего во время пришествия твоего.*

Главные рукописи показывают какие-то расхождения по поводу одеяния иподиакона и по первым его действиям после рукоположения.

Древний VAR не пишет об одежде иподиакона, но поскольку диакон по этому евхологию рукополагался носящим фелон, который сразу после рукоположения снимали, и налагали на него орарь, можно предполагать, что под фелоном иподиакон носил и стихарь.

То же самое по BES: диакон рукополагается в фелоне, который снимается после рукоположения и перед наложением ораря.

Иподиакон подходил к архиерею носящим стихарь с поясом под фелоном. Фелон над стихарем и поясом носил и иподиакон во время рукоположения. После рукоположения у иподиакона снимали фелон и пояс, наверно чтобы надеть убрус и умывать руки у епископа.

По SOI новому диакону просто налагается орарь; то, что значит, что он не носил фелон во время рукоположения. По этому кодексу будущий

⁷⁰ См. IST:176

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Subdiaconi

иподиакон приходил к архиерею в одном фелоне, который снимали, и надевали стихарь и пояс.

Согласие между BAR и BES могут указывать на более древнюю редакцию BES, чем сам COI (1027 г.); то, что замечается и в других случаях.

После рукоположения новый иподиакон читает пригласительный возглас к молитве: *Ελιцы вернии*, и дает епископу умыть руки. По BAR и BES сначала произносится возглас, а затем бывает умывание рук; наоборот по COI: сначала умывание, а затем возглас.

Но важно заметить, что этот возглас обычно читается диаконом перед отпуском оглашенных. Ставить его во устах иподиакона, хотя на этот единственный случай, подчеркивает его ответственность насчет присутствия верных в храме; в молитве рукоположения говорилось же о хранении храма.

ХИРОТОНΙΑ ЧТЕЦА И ПЕВЦА

Ab:R-1): название и первая рубрика

FCP:163 [BES:46v (MOR:81, cf.GOA:195) cf.COI:34v (DMI:997)]

EBG:190 (BAR:350 cf.MOR:71)

(cf.GOA:194 ZER:186 ROM:129 PAP:118)

(чин потерян в EBE, отсутствует в SEV SIN)

cf.PG155:364, APA:158.

CHI:123 IST:177

Замечание: существуют вне Константинополя другие молитвы:

A) для пострижения в клирики:

[A10]: BAR:462 (GOA:196) и

[A11]: POR 113 (GOA:196): OCP-89:54 (M.A., Les sacrements 9)

B) для начала служения в церкви:

[A9]: BAR:455 (cf.GOA:732, ZER:185)

BES: A)

Εὐχή ἐπὶ χειροτονίᾳ ἀναγνώστου·

* Молитва на хиротонии чтеца:

Μετὰ τὸ σφραγισθῆναι καὶ καρῆναι

После того, как осенился и остригся крестообразно

ὑπὸ τοῦ ἀρχιεπισκόπου σταυροειδῶς

архиепископом,

λέγει· Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς,

произносит: Во имя Отца...

καὶ ἐξῆς ἀποκείρεται παρὰ τινος ὡς κληρικός

а затем стрижётся целиком другим клириком

καὶ οὕτω προσαχθέντα ἐνδύει φαινόλιον ὁ ἀρχιεπίσκοπος

и так архиепископ надевает фелонем на приводимого

καὶ σφραγίζων τρίτον ἐπιτίθησι τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ εὐχεται ταῦτα·

и осеняя трижды возлагает руку и молится так:

COI: A)

Τάξις γινομένη ἐπὶ χειροτονίᾳ ἀναγνώστου καὶ ψάλτου·

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Tonsura et Ordinatio Lectoris

*** Чин совершаемый на хиротонии чтеца и певца:**

Προσαγόμενος τῷ ἀρχιερεὶ ὁ τοιοῦτος
 σφραγίζεται τρίτον τὴν κεφαλὴν
 καὶ κείρεται παρ' αὐτοῦ σταυροειδῶς λέγοντος·
 Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος.
 ἐπιφωνοῦντων καθ' ἑκάστην ἐπίκλησιν τῶν συμπαρόντων τὸ Ἄμην,
 εἶτα τέλεον ὑπὸ τινος εἰς κληρικῶν κείρεται σχῆμα
 καὶ οὕτω πάλιν τῷ ἀρχιερεὶ προσάγεται
 καὶ αὐτὸς λαμβάνων φαινόλιον ἐνδιδύσκει αὐτὸν
 καὶ τρίτον τὴν τοῦτου κεφαλὴν σφραγίζων
 ἐπιτίθησιν αὐτῇ τὴν χεῖρα καὶ εὐχεται οὕτως·

Приводится тот к архиерею
 и осеняется трижды на голове
 и постригается крестообразно им, произнося:
 Во имя Отца и Сына и Святого Духа,
 провозглашая присутствующие на каждое название: Аминь,
 затем постригается другим вполне по образу клирика
 и так приводится снова к архиерею
 и тот взяв фелон надевает на него
 и осеня трижды голову его
 возлагает на него руку и молится так:

СНІ: А)

Чин на поставление чтеца и певца бывает сице:

Ведательно же, яко егда естъ Литургия, творит Архирей начало: Благословен Бог, и поется:

Царю небесный, трисвятое, Пресвятая Троице и Отче наш.

Не поется, токмо глаголются тропари:

Апостоли святии, молити милостиваго Бога...

Уст твоих якоже светлость огня...

Во всю землю изиде вещание твое...

Пастырская свирель богословия твоего...

Слава, и ныне. Молитвами Гди всех святых и Богородицы...

Таже постригает главу Архирей крестовидно, глаголя:

Во имя Отца, протодиакон и чтец или певец глаголют: Аминь.

Архирей: и Сына, протодиакон: Аминь.

Архирей: И святого Духа, протодиакон: Аминь.

Таже возлагает Архирей на него краткий фелонь,

и паки трици рукою главу его крестовидно знаменает,

и возлагает на него руку и молится сице:

[A6]: молитва хиротонии чтеца или певца

ЕСР:163 |BES:47 (MOR:81) COI:34v cf.BAR:350|

1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ

Гди Боже вседержителю,

2 ἐκλεξαι τὸν δούλον σου τόνδε (1)

избери раба твоего сего

3 καὶ ἁγιάσον αὐτὸν

и освяти его:

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Tonsura et Ordinatio Lectoris

- 4 καὶ καταξίωσον μετὰ πάσης σοφίας καὶ συνέσεως
и даждь ему со всякою мудростию и разумом
- 5 τῶν θείων σου λογίων
божественных твоих словес
- 6 τὴν μελέτην καὶ τὴν ἀνάγνωσιν ποιεῖσθαι
поучение и прочтение творити,
- 7 διαφυλάττων αὐτὸν ἐν ἀμέμπτῳ πολιτείᾳ.
сохраняя его во непорочном жительстве.
- 8 Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς (2) τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ
Возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием
единородного твоего Сына
- 9 μεθ' οὗ εὐλόγητός εἰ
с нимже благословен еси,
- 10 σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι
со всесвятим и благим и животворящим твоим Духом,
- 11 νῦν καὶ ἀεί.
ныне и присно и во веки всков, аминь.

1 τόνδ. : τοῦτον COI BAR.
2 COI ad καὶ φιλαίθρηπιᾳ.

A6:R-2): последняя рубрика

FCP:164 [BES:47 (MOR:82, cf.GOA:195) cf.COI:34v (cf.DMI:997)]

BES: B)

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην, δίδεται τῷ μὲν ἀναγνώστῃ ἀπόστολος

* И после Аминь, дает чтецу апостол
καὶ ἀναγινώσκει ὀλίγον καὶ δίδωσι αὐτῷ εἰρήνην·

и читает немного и дает ему мир;
τῷ δὲ ψάλτῃ ψαλτήριον, καὶ λέγει προκείμενον.

певцу же (даст) псалтырь, и читает прокименон.

COI: B)

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην, τῷ μὲν ἀναγνώστῃ δίδεται βιβλίον ἀποστολικόν

* И после Аминь, чтецу дает книгу апостольскую
καὶ ὀλίγον ἀναγινώσκων λαμβάνει παρὰ τοῦ ἀρχιερέως εἰρήνην·

и прочитав немного принимает мир от архиерея;
τῷ δὲ ψάλτῃ ψαλτήριον, καὶ λέγει προκείμενον.

певцу же (даст) псалтырь, и читает прокимен.

СНІ: В)

И по молитве, над главою чтеца разгибает Архиерей книгу Апостол.

Ἐподиаκони же отводят его от Архиерея,

и поставляют его среди церкви, к востоку лицом,

и вдается ему книга Апостол, он же читает сице:

Κ ριμλιανом (или ко иным) послания святого апостола Павла чтение.

И мало прочет апостола, иже случится, начало и конец,

обращается и поклоняется Архиерею трици по чину.

Ἐподиаκони же снемлют с него фелонь и приводят его к Архиерею.

И Архиерей паки трици рукою главу его знаменует.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Tonsura et Ordinatio Lectoris

И подносят Архирею стихарий.
Он же осенив рукою стихарь над крестом,
поставляемый же знаменуется рукою
целует крест на стихаре и архиреову руку.
Уподиаконы облачают его в стихарий.
Архирей же поучает его сице:

Чадо, первый степень священства, чтеца есть:
подобает убо тебе на всяк день божественная писания прочитовати,
да слушающий зраще ты создание примут,
и тебе самому вящший степень притвориши,
никакоже постыждая от тебе избрание,
целомудренно бо, и свято и праведно жительствуя,
и человеколюбца Бога милостива возымаша
и вящшаго сподобишися служения: во Христе Иисусе Где нашем,
смуже слава во веки веков. аминь.

Таже глаголет Архирей сице:
Благословен Господь,
се бысть раб божий (имярек) чтец святейшия церкви (имярек),
во имя Отца и Сына и святого Духа.
И вдает ему Архирей лампаду:
и стоит пред архиреом с лампадою на урченном месте.
Аще же суть и множайшии хиротонисуемии чтецы, хиротонисуются купно,
и глаголется молитва множественно.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ⁷¹

Чин составляют две части:

а) Предварительное пострижение и одяние малой фелони. Фелонь носили все клирики, кроме диакона.

В древнем ВАР не встречается еще чин пострижения. Пострижение имело место, вероятно, без особых церемоний и молитв. Известно, что в это время, все клирики и монахи Запада и Востока носили особенную "тонзуру".⁷²

б) Сама хиротония чтеца, которую СНІ называет "поставление".

Идентичный чин употребляется и для певца, исполнителя не столько музыки, сколько петого текста Священного Писания.

⁷¹ См. IST:177, 179.

⁷² На Западе тонзура перестала быть обязательным обычаем только после Ватиканского 2-го собора, когда сам чин пострижения клириков был упразднен (см. документ 1972 г. :Ministeria quaedam).

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Ceroferrarii

Слово "певец" стоит за греческий ψάλτης, то что было бы точнее "псаломщик". В славянском переводе теряется отношение "певца" и Псалтыри. Но Псалтырь такая же часть Священного Писания как Паремии или Апостол. Исполнитель Псалтыри, как и какой-либо другой священной книги, требует обладания духовными качествами, которых одна природа или искусство не могут дать. Чтение, и тем больше песненное чтение - духовная деятельность, требующая Божией помощи, чтобы чтение или пение стали плодотворными делами в Церкви.

Содержание молитвы относится именно к пониманию и разумному чтению Слова Божьего. Ни для какого другого клирика, даже епископа, не просится такую квалификацию глубокого понимания Библии. По некоторым египетским версиям Апостольского Предания "Ипполита римского", в рукоположении чтеца ему доверялась сама книга Евангелия⁷³. Можно было бы предположить, что роль чтеца была в древности более ответственная, чем теперь, чуть ли не "дидаскала" или просто катехизатора. Надо сожалеть, что в наши времена, чтение Апостола доверяется первому попавшемуся клирику, которому чаще всего сам текст мало понятен.

[A6]

Молитва не имеет анамнетической части, она начинается с просьбы: *Избери раба твоего сего, и освяти его, и даждь ему со всякою мудростию и разумом* (μετὰ πάσης σοφίας καὶ συνέσεως) *божественных твоих словес, поучение и прочитание* (τὴν μελέτην καὶ τὴν ἀνάγνωσιν) *твориши.*

В этой молитве не говорится прямо о небесном возмездии, а лишь о доброй жизни: сохраняя его во непорочном жительстве.

ПОСТАВЛЕНИЕ СВЕЩЕНОСЦА

[A7]: молитва на поставление священосца

OCP:165 (BES:47 cf. MOR:82 GOA:198; COI:35 cf. DMI:997)

(Замеч.: потерян в EBE, отсутствует в BAR SEV SIN)

BES: без каких-либо рубрик)

CHI:123 IST:179

Редкие рукописи: χειροτομία κηροφόρου καὶ βασταγάρη

Сам βασιλεὺς состоял в этой степени, как "депотатос" -- "депутат", или народный представитель. Со временем стали читать: δεσπότητος (см. Симеона Солунского), как будто слово происходило из "δεσπότης", и тем же роль императора возвысилась. Сама молитва не находится в более древних евхологиях; ее стиль напоминает молитвы Панихиды, приписываемые патриарху Герману († 730).

BES:

⁷³ Смотри издания J.M.Hanssens, поскольку издание В. Botte намеренно упраздняет некоторые "странные" варианты, см. выше с.12

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Ordinatio Ceroferarii

Εὐχὴ ἐπὶ κηροφόρου καὶ δεποτάτου·

* Молитва на священосца или депутата:

COI:

Τάξις γυνομένη ἐπὶ προχειρίσει κηροφόρου καὶ δεποτάτου·

* Чин совершаемый на хиротонии священосца и депутата:

Προσαγόμενος ὁ τοιοῦτος τῷ ἀρχιερεὶ κλίνει τῇ κεφαλῇ

Приводится тот к архиерею и преклоняет голову
καὶ σφραγίζων αὐτὴν τρίτον ὁ ἀρχιερεὺς εὐχεται οὕτως:

и осеняя ее трижды архиерей молится так:

CNI:

(Без названия, включается в чине поставления чтеца и певца,
которому предшествует) .

Имеяй быти священосец

приводим бывает двема вподиаконы среди церкви

и творит три поклоны, и обратяся поклоняется Архиерею трици:

и пришед ко Архиерею приклоняет главу,

и знаменает его ярхиерей крестовидно рукою по главе трици.

И посем руку возлож на главу его глаголет молитву цию:

[A7]: молитва на поставление священосца

1 Ὁ πάσαν κτίσιν τῇ αἴγλῃ λαμπρύνας

Иже всю тварь светом просветивый

2 τῶν θαυμασίων σου Κύριε

чудес твоих Гди,

3 ὁ καὶ πρὶν γενέσθαι τὰς τῶν ἀνθρώπων γνώμας εἰδώς

прежде еже быти когждо предложения предведаяй,

4 καὶ μετὰ τὸ γενέσθαι

<>

5 τὰς προθέσεις ἐκάστου παραμετρῶν

<>

6 καὶ τοὺς ἐξυπηρετεῖσθαι σοὶ βουλομένους ἐνισχύων

и служити тебе хотящия укрепляяй,

7 αὐτὸς καὶ τὸν δοῦλόν σου τόνδε

сам и раба твоего (имярек)

8 προτρέχειν λαμπαδηφόρον (I)

предходити священосца

9 τῶν ἁγίων σου μυστηρίων αἰρετισάμενον

святым твоим таинством изволившаго,

10 κατακόσμησον ταῖς ἀμολύντοις σου

украши нескверными твоими

11 καὶ ἀχράντοις στολαῖς

и непорочными одеждами,

12 ἵνα λελαμπρυσμένος

да просвещен

13 καὶ ἐν τῷ μέλλοντι ἀπαντήσας σοι αἰῶνι

и в будущем сретив веце,

14 δέξεται τὸν τῆς ζωῆς ἀκήρατον στέφανον

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

15 σὺν τοῖς ἐκλεκτοῖς σου приимет жизни нетленный венец
со избранными твоими
16 εὐφραϊνόμενος ἐν αἰδίῳ μακαριότητι. веселяся во присносущном блаженстве.
17 Ὅτι ἡγιασθαί σου τὸ ὄνομα Возглас: Яко святися твое имя,
18 δεδόξασθαί σου ἡ βασιλεία прославися твое царство
19 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος Отца и Сына и святого Духа,
20 νῦν . ныне и присно и во веки веков, аминь.

 ἡ λαμπάδηφόρον BES.

COI:

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην, ἐνδιδύσκει αὐτὸν τὴν τετυπωμένην στολήν
И после Аминь, надевает на него положенное одеяние
 καὶ ἐπευχόμενος ἀπολύει. и с добрым пожеланием его отпускает.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

В древнем BAR (VIII в.) не встречается чин посвящения во священосца. Его тоже нет в теперешнем греческом Евхологии (ZER), как его не было в венецианском издании 1638 г. За то ZER (185) имеет особую молитву перед хиротонией во чтеца: «Молитва на входящего в церковную службу»⁷⁴, которой нет в CHI, как ее не было в BES COI GOA.

Чин посвящения священосца в COI называется все-же "прохирисис", но кажется священосец не считался клириком, не был пострижен и не носил настоящую церковную одежду.

ЧИН ПРОИЗВЕДЕНИЯ ИГУМЕНА**A8:R-1): название и первая рубрика**

ЕCP:166 [BES:47v (MOR:82) COI:35v (cf.DMI:997)] GOA:395 ZER:181

BAR:351 (MOR:72 GOA:396) SIN 122v;

(cf.GOA:395 ZER:181 ROM:supplem.oh', PAP:138)

(NB: потерян в EBE, отсутствует в SEV)

CHI: 139

NB: проχείρισις-χειροτονία ἡγουμένου· DMI:18, 59, 350, 361, 377.

χειροτονία εἰς ἡγούμενον καὶ ἡγουμένην· DMI:350, 436, 642, 864.

⁷⁴ См.ниже стр. 548.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

BES:

Εὐχή ἐπὶ προχειρίσεως ἡγουμένου γινομένη ἐν τῷ πατριαρχείῳ:

* **Μολιτβα на произведении игумена, совершаемая в патриархии:**

Προσάγεται ὁ μέλλων προχειρίζεσθαι

Приводится тот, который должен произвестися παρόντων καὶ πάντων τῶν ψηφισαμένων «μοναχῶν»

и присутствуют все голосовавшие монахи,

καὶ λέγοντος τοῦ διακόνου: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,

и диакон произносит: Господу помолимся,

ἐπιτίθει τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ πατριάρχης ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

полагает свою руку патриарх на голову его

καὶ σφραγίζων Γ' εὐχεται:

и трижды осеняя молится:

COI:

Τάξις γινομένη ἐπὶ προχειρίσει ἡγουμένου:

* **Чин бываемый на произведении игумена:**

Περικειμένου τοῦ ἀρχιερέως φαινόλιον καὶ ὠμοφόριον

Надевая архиерей фелон и омофор

προσάγεται αὐτῷ ὁ προχειριζόμενος

приводится ему производимый

παρόντων καὶ τῶν ἐκλεξαμένων αὐτὸν μοναχῶν

в присутствии избравших его монахов,

καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,

диакон произносит: Господу помолимся,

σφραγίζει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ τρίτον ὁ ἀρχιερεὺς

архиерей осеняет трижды голову его

καὶ εὐχεται οὕτως.

и молится так:

ZER:

Τάξις ἐπὶ προχειρίσει ἡγουμένου:

* **Чин на произведении игумена**

Παραγίνεται ὁ Ἀρχιερεὺς ἐν τῇ Μονῇ,

Приходит Архиерей в Монастырь

καὶ εἴπερ βούληται λειτουργῆσαι,

и если хочет литургисать

ἀλλάσσει πᾶσαν τὴν Ἀρχιερατικὴν στολὴν,

надевает все Архиерейское одеяние,

καὶ γίνεται Εὐλογητός,

и делается: Благословен,

Τρισάγιον, Τροπάριον τοῦ κατὰ Μονὴν Ἀγίου,

Трисвятое, Тропарь монастырского Святого

Δόξα, καὶ νῦν, Θεοτοκίον.

Слава, и ныне, Богородичен.

Εἶτα προσφέρεται ὁ Ὑποψήφιος ὑπὸ τῶν τῆς Μονῆς Ἱερομονάχων,

Затем приводится Избранный иеромонахами Монастыря

ἔμπροσθεν τοῦ Ἀρχιερέως οὕτω:

перед Архиереем, так:

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

Προσφέρεται ὁ αἰδεσμώτατος Ἱερομόναχος (ὁ δεῖνα)

Приводится преподобнейший Иеромонах (имярек)
καὶ Ὑποψήφιος ἐστερωμένος, τοῦ λαβεῖν τὰς ἀγίας εὐχὰς,

Избранный утвержденных чтобы принять святыи молитвы
καὶ ἐνθροισθῆναι εἰς Ἡγούμενον καὶ Ποιμένα

и быть поставленным как Игумен и Пастырь
τῆς σεβασμίας Μονῆς (τῆς δεῖνος).

честного Монастыря (имярек)

Καὶ μετὰ τὴν δευτέραν προσαγωγήν βοᾷ ὁ Ἀρχιερεὺς·

И после второго представления говорит Архиерей:
Ἦ χάρις τοῦ Ἀγίου Πνεύματος εἶη μετὰ σοῦ,

Благодать Святого Духа да будет с тобою,
φωτίζουσα, στηρίζουσα καὶ συνετίζουσα σε

освящающая, поддерживающая и уразумевающая тебя
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου.

все дни жизни твоей

Εἶτα λέγει εἰς τῶν Ἱερέων μεγαλοφώνως· Πρόσχωμεν.

Затем один из Иереев провозгласит громко: Вонмем.
Ὁ δὲ Ἀρχιερεὺς ἐπικειμένῃν ἔχων τὴν δεξιὰν χεῖρα

Архиерей же держа возложенную правую руку
τῇ κορυφῇ τοῦ προσευχθέντος,

на голове приносимого

ἐπέυχεται οὕτως·

Молится так:

СН1:

Чин бывасмый на произведение игумена:

Имяей произвестися игумен приводимъ бывает протодиаконем, или
двема диаконы, ко Архиерею среди церкви, идеже Архиерей стоит,
во время входа со Евангелием, аще сам Архиерей литургисует.

Аще же ни: приносят ярхиерею епитрахилий, нарукавницы и
омофорий,
и облачится стоя на месте.

Производимый же игумен приводится к месту его, и поклоняется
Архиерею до пояса трици и приклоняет главу.

Архиерей же седя знаменует его рукою по главе трици.

И востав полагает на главу его руку.

Протодиакону глаголющу: Гду помолимся, Архиерей глаголет молитву
сию:

[A8:1]: первая молитва на произведении игумена

BES:47v (MOR:82) COI:35v cf. GOA ZER

1 Ὁ Θεὸς (1)

Боже,

2 ὁ διὰ παντὸς (2) τῆς τῶν (3) ἀνθρώπων σωτηρίας

всегда человекoв спасения

3 πρόνοιαν ποιούμενος

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

- 4 ὁ καὶ τὴν λογικὴν ταύτην ποιίμνην
 5 ἐπὶ τὸ αὐτὸ εἰς ἓν συναγαγῶν (cf.ZER)
 6 αὐτὸς Δέσποτα τῶν ἀπάντων
 7 τῇ ἀμέτρῳ σου φιλανθρωπίᾳ
 8 ἄμεμπτον αὐτὴν διατήρησον
 9 τὰς σὰς ἐντολὰς ἀδιαλείπτως φυλάττουσαν
 10 πρὸς τὸ μὴ ἀπολέσθαι ἐξ αὐτῆς ἓν πρόβατον
 11 καὶ ὑπὸ (4) λύκου ἐναντίου διαφθαρῆναι (cf.ZER)
 12 καὶ τὸν δοῦλόν σου τοῦτον
 13 ὃν εὐδόκησας καταστήναι ἐπ' αὐτοὺς ἡγούμενον
 14 ἄξιον τῆς σῆς ἀνάδειξον ἀγαθότητος
 15 καὶ πάσαις ταῖς ἀρεταῖς κατακόσμησον
 16 διὰ τῶν οἰκείων ἀγαθῶν ἔργων
 17 τύπον τοῖς ἐφ' ἑαυτὸν γινόμενον (5)
 18 ὥστε αὐτοὺς ζηλωτὰς γενέσθαι
 19 τῆς ἀμέμπτου αὐτοῦ πολιτείας
 20 καὶ σὺν αὐτῷ
 21 ἀκατακρίτως παραστήναι τῷ φοβερῷ σου βήματι.
 22 Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
 23 τοῦ (6) Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
 24 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. **ныне и присно и во веки веков.**

1 ZER ad ὁ Θεὸς ἡμῶν.

2 sic BES : διαπαντὸς COI.

3 τῶν om COI.

4 ἢ: ἀπὸ COI.

5 γενόμενον COI.

6 sic COI : τῷ BES.

cf.ZER с многочисленными разночтениями.

ZER:

Καὶ εὐθὺς εἰς τῶν Ἱερέων λέγει·

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν...
 Τῆς Παναγίας...
 Ὅτι σὺ εἶ ὁ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα, καὶ σοὶ τὴν δόξαν, κτλ.
 И сразу один из Иереев читает:
 Миром Господу помолимся...
 Пресвятую...
 Яко ты еси освящаяй всякая и тебе славу, и т.д.

BES COI cf.ZER:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει τό: Εἰρήνη πᾶσι (εἰρηνεύει ὁ ἀρχιερεὺς COI).
 * И после Аминь, произносит: Мир всем.
 Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος: Τὰς κεφαλὰς,
 ἐπέυχεται πάλιν (COI ad οὕτως: ZER ὁ Ἀρχιερεὺς μυστικῶς):
 диакон произносит: Главы,
 молятся снова (так:) (втайне):

СНІ:

Πевцы: Аминь.
 Αρχιερεὺς: Мир всем. Πевцы: И духу твоему.
 Протоδιάκον: Главы ваши Господеви приклоните. Πевцы: Тебе Гди.
 Αρχιερεὺς молится тайно:

[A8:2]: главопреклонная вторая молитва на игумене

ЕСР:167 |BES:48 (MOR:83) COI:36| cf.ZER

- | | | |
|----|--|--|
| 1 | Κλῖνον Κύριε τὸ οὖς σου | Приклони Гду ухо твое |
| 2 | καὶ ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν | и услыши моление наше, |
| 3 | καὶ ἀνάδειξον τὸν δούλον σου τοῦτον | и покажи раба твоего сего |
| | (ZER: τὸν Καθηγούμενον ταύτης τῆς σεβασμίας Μονῆς) | игумена сея честныя обители, |
| 4 | πιστὸν καὶ φρόνιμον οἰκόνομον | верна и мудра иконома, |
| 5 | τῆς ἐμπιστευθείσης αὐτῷ ὑπὸ τῆς σῆς χάριτος | вверившийся ему от твоея благодати |
| 6 | λογικῆς ποιμνῆς | словесныя паствы, |
| 7 | ποιούντα ἐν πᾶσι τὸ σὸν θέλημα | творяща во всех волю твою |
| 8 | καὶ ἄξιον τῆς ἐπουρανίου σου βασιλείας γινόμενον. | и достойна небеснаго твоего царствия бываемаго. |
| 9 | Χάριτι (4) καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ | Возглас: Благодатию и щедротами и человеколюбием |
| | | единороднаго Сына твоего |
| 10 | μεθ' οὗ εὐλογητὸς· (εἶ | с нимже благословен еси, |
| 11 | σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι | |

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

со всесвятѣм и благим и животворящим твоим Духом,
12 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς.

ныне и присно и во веки веков, аминь.

A8:R-2): окончательная рубрика

ESP:168 | BES:48 (MOR:83) COI:36|

BES COI:

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν,

* И после Аминь,

ἐπαίρει τὸ περικείμενον αὐτῷ παλλίον
(COI:αἶρει τὸ παλλίον ὃ περικείται ὁ προχειρισθείς)

снимает покрывающую его мантию

καὶ περιτίθειν αὐτῷ ἕτερον

и переодевает его в другую

καὶ οὕτως ἀσπαζόμενος ἀπολύει αὐτόν.

и так лобызающий его отпускает.

ZER:

Καὶ ἐνθρονίζει αὐτὸν μέσον τῆς Ἐκκλησίας ἐπὶ δίφρου·

* И интронизирует его на переносное сидение по середине церкви
καὶ ἐπαίρων τὸ παλλίον αὐτοῦ, τίθειν αὐτῷ ἄλλο καινὸν καὶ λέγει·

и снимая мантию его, надевает его новым другим и говорит:

Ἐνθρονίζεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) ὁ Ἱερομόναχος

Интронизируется раб божий (имярек) Иеромонах
εἰς Ἡγούμενον καὶ Ποιμένα τῆς σεβασμίας Μονῆς (τῆς δεῖνος).

во Игумена и Пастыря честного монастыря (имярек).

Καὶ ὑψοῦσιν αὐτὸν ὅλοι οἱ Μοναχοὶ ἐκ γ´, λέγοντες·

И возвышают его трижды все Монахи, говоря:

Ἄξιος, ἀξιός, ἀξιός.

Достоин, достоин, достоин.

Καὶ ἀσπάζεται ὁ Ἀρχιερεὺς τὸν Ἡγούμενον καὶ ὅλοι οἱ Μοναχοί.

И лобызает Архирей Игумена, а также все Монахи.

Εἶτα παραδίδει ὁ Ἀρχιερεὺς αὐτῷ τὴν Βακτηρίαν λέγων·

Затем передает Архирей ему Посох, говоря:

Λάβε ταύτην τὴν βακτηρίαν

Приими Посох этот

ἐφ' ἧς στηριζόμενος τὸ ποίμνιόν σου κυβερνήσεις,

на котором опираясь будешь управлять твоим стадом

ὅτι καὶ λόγον μέλλεις ἀποδοῦναι ὑπὲρ αὐτοῦ τῷ ἡμετέρῳ Θεῷ

и отчёт отдашь за него Богу нашему

ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως.

в день суда.

Καὶ πολυχρονίζεται ὁ Ἀρχιερεὺς καὶ ὁ Ἡγούμενος.

И поется Многая Лета Архирею и Игумену.

Εἶτα ἄρχεται ἡ Λειτουργία.

Затем начинается Литургия.

CHI:

И глаголет протодиакон велегласно: Повели Владыко.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

Архиерей глаголет велегласно же:

Благодать всесвятаго Духа чрез нашу мерность производит тя игумена честных обители Гда Бога и Спаса нашего Исуса Христа (имярек) егоже есть храм, или: Пресвятыя Владичицы нашея Богородицы, еяже есть храм (имярек), или: Святаго (имярек) егоже есть храм.

Таже возложя руку архиерей на главу его, возглашает:

Аксиос, трищи. И певцы поют: Аксиос, трищи.

Посем произведенный игумен целует Архиереев омофор, в правое и левое рамо, и отводимъ поставляется с прочими игумены по чину, и идут во олтарь царскими дверми и действует со служащими по чину.

ЗАМЕЧАНИЕ

В греческих рукописях, да и в самом печатном евхологии, чин произведения на игумена предполагает, что он выбран монахами для правления монастыря, и что патриарх в Константинополе, или епископ в епархии, совершает над избранным чин, напоминающий хиротонию но вне алтаря и без отношения с самой Литургией.

У игумена, как у доброго пастыря, есть ответственность о своем монашеском стаде. Название чина "прохирисис" сильно подчеркивает факт избрания голосованием через поднятие рук своих пасомых монахов.

Следующие чины произведения в архимандрита и в протопресвитера, не существующие в традиционных греческих источниках, наверно не предполагают избрание снизу, но только назначение от иерархии.

Чин произведения в архимандрита предполагает все-таки, что кандидат уже был возведен в степень игумена.

**ЧИН БЫВАСМЫЙ
НА ПРОИЗВЕДЕНИЕ АРХИМАНДРИТА**

СНІ: 141

Имея производиться архимандрит приводимъ бывает протодиаконом, или двема диаконы, ко Архиерею среди церкви, идеже Архиерей стоит, во время входа со Евангелием, аще сам Архиерей литургисует.

Аще же ни: приносят архиерею епитрахиль, нарукавницы и омофорий, и облачится стоя на месте.

Производимый же архимандрит приводится к месту его, и поклоняется Архиерею до пояса трищи и приклоняет главу.

Архиерей же ссдя знаменует его рукою по главе трищи.

И аще производимый Архимандрит не бысть игумен, глаголет Архиерей над ним молитвы яже над игуменом.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

Аще же бысть первее игумен, молитвы игумена над архимандритом не глаголются: токмо глаголет протодиакон велегласно: Повели Владыко.

Архиерей возглашает велегласно:

Благодать всесвятаго Духа чрез мерность нашу производит тя архимандрита честныя обители Гда Бога и Спаса нашего Исуса Христа, или: Пресвятыя Владичицы нашея Богородицы, еяже есть храм, или: Святаго (имярек) егоже есть храм.

Таже возложя руку архиерей на главу производимаго, возглашает: Аксиос, трищи. И певцы поют: Аксиос, трищи.

И аще по повелению благочестивейшаго самодержавнейшаго великаго государя нашего императора Павла Петровича всяя России, и по благословению святейшаго правительствующаго Синода, дается шапка архимандриту, тогда по изшествии из олтаря со Евангелием на божественней Литургии, приводимъ бывает Архимандрит ко Архиерею, Архиерей же молитв не глаголет, токмо благословит того Архимандрита рукою, он же целует Архиерею руку и шапку, и возлагают на Архимандрита шапку и отводимъ поставляется с Архимандриты и игумены постепенно, и идут во олтарь царскими дверми и действует со служащими по чину.

ЧИН ПОСЛЕДОВАНИЯ

во еже сотворити

ПРОТОПРЕСВУТЕРА

СН: 138

Имея произвестися протопресвутер приводимъ бывает протодиаконем, или двема диаконы, ко преосвященнейшему Архиерею среди церкви, идеже Архиерей стоит, во время входа со Евангелием.

И поклоняется Архиерею до пояса трищи и приклоняет главу.

Архиерей же сидя знаменует крестовидно рукою по главе его трищи.

И востав полагает на главу его руку.

Протодиакону рекшу: Гду помолимся, Архиерей глаголет молитву сию:

[А8:3]: молитва на протопресвитера

- 1 Владыко Гди Исусе Христе Боже наш,
- 2 священство даровавый роду нашему,
- 3 и сего дара и чести благодатию ны одеявый
- 4 и доволны⁷⁵ ны благоговейны поставивый, еже священники правити
- 5 и иныя нужшыя служители таинства твоего:
- 6 сам одеи твоею благодатию и брата нашего (имярек),
- 7 и честностию украси его в начале стояти пресвутеров люда твоего:

⁷⁵ На полу: угодны.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Superiores et Dignitates

8 и добр образ сущым с ним быти удостой
 9 и со благоговением и честностию
 10 во старости добрей совершити житие благоволи,
 11 и вся ны яко благ Бог помилуй,
 12 яко ты еси датель мудрости и тя поет все здание во веки веков.

Таже Архиерей знаменует по главе его крестовидно глаголя:

Благословен Гдь:
 се бысть раб божий (имярек) протопресвнтер
 святейшишия божия церкве (имярек),
 во имя Отца и Сына и святого Духа.

И возложя руку Архиерей на главу его возгласит: Аксиос, трици.
 Таже поставят протопресвитера с прочими священники по чину,
 и идут во олтарь царскими дверми,
 и действуют со служащими по чину.

ΕΥΧΗ ΕΙΣ ΤΟΝ ΕΙΣΕΡΧΟΜΕΝΟΝ

ΕΙΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΗΝ

Μολιτβα на входящего в церковную службу

[Α9]: молитва в начало церковного служения

BAR:455 GOA:732 ZER:185

Δέσποτα Κύριε, ό Θεός ήμών,
 ό πιστός έν έπαγγελία, και άμεταμέλητος τοίς χαρίσμασιν,
 ό καλέσας τό πλάσμα σου κλήσει άγία,
 και συναγαών τούς δούλους σου εις την έπουρανίον ταύτην πολιτείαν·
 αυτός, συνεργός αυτών γενόμενος,
 ένδυνάμωσον τον δοϋλόν σου τουτου
 εις τό διακοειν τή άγία σου Έκκλησία·
 αύξων αυτόν έκ δικαίων πόνων
 δωσόμενον έκάστω καρπόν προς ευαρέστησιν της σης αγαθότητος·
 ήμών δε τας ψυχας ρύθμισον προς πάσαν ευταξίαν
 και κατάστασιν ειρηνικην
 εις τό ανασχέσθαι άλλήλων έν ταπεινώσει αληθινή και ανυποκρίτω,
 χαρισάμενος πάσιν ήμιν την έποράνιον σου βασιλείαν,
 Έλεει και φιλανθρωπία του μοιογενοϋς σου Υίου,
 του Κυρίου και Θεου και Σωτήρος ήμών Ίησου Χριστου,
 μεθ' ου εύλογητός ει, συν τώ Άγίω Πνεύματι,
 νυν και άει και εις τοϋς αιώνας των αιώνων. Άμήν.

**ΤΑΞΙΣ ΓΙΝΟΜΕΝΗ ΕΠΙ ΧΕΙΡΟΤΟΝΙΑ ΗΤΟΙ ΠΡΟΧΕΙΡΙΣΙ
ΕΚΚΛΗΣΙΑΡΧΟΥ Η ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ ΜΟΝΗΣ Η ΚΕΛΛΑΡΙΤΟΥ**

**Чин бываемый на хиротонии или произведении
Эккlesiарха, Эконома Монастыря или Келлария**

ZER:184

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Σέ ἱκετεύομεν, πολυεύσπλαγχνε Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,
τὸν ἀλάθητον, καὶ ἀνεξερευνήτον, καὶ ἀνερρήνευτον·
ἐπίδε ἐπὶ τὸν δούλόν σου (τόν δε),
τὸν προχειριζόμενον ἀφ' ἡμῶν τῶν εὐτελῶν καὶ ἀναξίων δούλων σου
εἰς διακονίαν τοῦ Ἐκκλησιαστικοῦ τάγματος
καὶ μετὰ φόβου Θεοῦ,
ἐν πάσῃ ἰσχύϊ, ἀγογγύστως, ἐν ὑπομονῇ, ἐν ὑπακοῇ,
καταξίωσον αὐτὸν διακонеῖν·
σύ γάρ μείζονας ἀπέφηνας τοὺς διακονοῦντας ἢ διακονομένους.
Ναί, Δέσποτα Κύριε, δός αὐτῷ καλῶς τὸ ἐπίταγμα ὑπουργήσαι,
ἵνα τοῦ μισθοῦ τῶν φρονίμων καὶ πιστῶν οἰκονόμων τύχη,
καθὼς διὰ τοῦ Ἐυαγγελίου λέγει.
Ἵτι ἡγιασται καὶ δεδόξασται τὸ πάντιμον καὶ μεγαλοπρεπὲς ὄνομά σου,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.
Εἰρήνη πάσι. Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ αἰώνιος, ὁ πρὸ αἰώνων ὑπάρχων,
ὁ διὰ τῆς ἀρρήτου καθόδου τοῦ μοινογενοῦς σου Υἱοῦ
καὶ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος,
ὑποδείξας ἡμῖν τὰς εἰς σωτηρίαν ὁδοὺς·
αὐτὸς καὶ νῦν, δεόμεθά σου Κύριε,
ἐπίβλεψον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν δούλόν σου (τόν δε),
τὸν παρελθόντα εἰς ἔργον διακονίας,
εἰς τιμὴν καὶ δόξαν τοῦ ἁγίου σου Ὄνοματος.
Ἐνίσχυσον αὐτὸν, Δέσποτα, ἐνδυνάμωσον ἀνελλιπῆ·
ἵνα ἐν ὑπομονῇ καὶ καρτερίᾳ πολλῇ τοῦ φόβου σου,
ἐξυπηρετησάμενος τῇ Ἐκκλησίᾳ,
καὶ οἰκονομῶν πάσι τοῖς τὸ ἅγιόν σου Ὄνομα φοβουμένοις,
τύχη τῆς μερίδος τῆς παρὰ σοῦ βοηθείας καὶ ἀντιλήψεως,
καὶ μὴ ἐκπέση τῶν αἰώνιων σου ἀγαθῶν,
ἀλλ' εὐρὴ χάριν καὶ ἔλεος ἐνώπιόν σου διαπαντὸς
διὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ Χριστοῦ σου,
Σὸν γὰρ ἔστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ОТЦОВСТВО ПО ПЛОТИ

Таинство Бракосочетания

ЧИНЫ БРАКОСОЧЕТАНИЯ В ВИЗАНТИЙСКОЙ ТРАДИЦИИ

ПРЕДИСЛОВИЕ⁷⁶

Четыре различных действия или момента брачных чинов, соединяются в Евхологии Стратигия (Coislin 213 1027 г.: COI:5 и COI:101v) под одной главой: Τάξις (чин) γινομένη ἐπὶ μνηστροῖς βασιλέων καὶ λοιπῶν ἔχουσα εὐχὰς μετὰ τὴν τῆς λύσεως τῶν στεφάνων καὶ τὴν ἐπὶ διγάμων εὐχαὶ Ζ'. Евхологий Виссариона (Grottaferrata ГВ1) перед всеми четырьмя чинами ставит одно заглавие множественного числа: Τάξεις: чины.

Но оба евхология совпадают в селективной оценке: Τάξεις ἐπὶ μνηστροῖς βασιλέων καὶ λοιπῶν - Чины бракосочетания царей и других. Кто эти "другие"? Все христиане вообще или члены знатных семейств? В первом случае (и так решает Афинский Евхологий ЕВЕ, с нелепым прибавлением ἀνθρώπων) все название лишнее, так как в принципе брак, как почти все остальные таинства, предназначается для всех. Во втором случае, наверно, имеются ввиду те члены дворянства или мещанства, для которых церковный брак считался гарантией законного наследствия.

Как будет сказано позже, церковные чины брака не с самого начала считались обязательными; простые христиане не венчались в церкви, а по примеру древних христиан соединялись браком по гражданским традициям живя в христианском духе.⁷⁷

Два первых чина наших евхологиев носят одно единственное название: Ἐπὶ μνηστροῖς, и по желанию совершаются один за другим в тот же самый день.⁷⁸

Первый чин (G1) совершался сразу после Литургии перед дверьми святилища (алтаря). Он состоял из диаконской ектении и двух молитв, за которыми следовала передача колец от архиерея и обмен их между женихом и невестой. Затем выходили из храма.

Смысл кратких но содержательных молитв Чина G1 предполагал, что с этого момента существовал полное и окончательное соединение супругов, образом которого являлся по словам апостола Павла соединение Христа с Церковью.

Если женихи этого желали, они могли повенчаться в тот же самый день. Но по смыслу текста венчание нормально совершалось в другой день. Женихи возвращались, или просто приходили в храм, где на престоле находились две

⁷⁶ ⁷⁶ См.ЕСР:38.

⁷⁷ Этот вопрос основательно изучен у: E.Nerman, De benedictione nuptiali quid statuerit jus byzantinum sive ecclesiasticum sive civile, ОСП 1938, стр.189 и сл.

⁷⁸ В рук.ΒΑΡ:376 первый чин называется: ἐπὶ μνηστροῖς, а второй: εἰς γάμους. В печатных евхологиях (cf.GOA:310 ZER:238) первый чин называется: ἐπὶ μνηστροῖς ἤτοι ἀρραβῶνος. Прибавление ἤτοι ἀρραβῶνος (из лат. agna или залог) оправдывается прибавлением третьей молитвою, несуществующей в константинопольских евхологиях, которая встречается впервые в рукописи Sinai 973:58 (DM1:95), 1153 г., но не внутри чина чина (G1), а перед ним. Второй чин печатные евхологии называют просто: στεφάνια или венчание.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Introductio

чаши: одна с Преосвященными дарами для причащения, и другая стеклянная с простым вином; кроме того на престоле лежали два брачных венка.

Этот второй чин (G2) состоял из двух кратких молитв {G2:1} и {G2:2}⁷⁹ с явным брачным смыслом: "венчай их (в любви, соедини их)⁸⁰ в плоть едину, даруй има плод чрева (их) благочадия восприятис".

После первой молитвы имело место самое венчание, сопровождаемое иной формулой чем современной

После второй молитвы не читались Апостол ни Евангелие, но сразу "Отче наш" и формула: *Tà προηγιασμένα ἄγια τοῖς ἁγίοις* - *Преждеосвященная Святая святым*, за которой естественно новобрачные принимали причастие.

Затем следовало благословение "общей чаши", которую испивали новобрачные перед ее разбитием и дроблением.

Евхологий Св.Марка (BAR:380), единственный пример между всеми рукописями, отождествляет причащение и питье общей чаши, а перед причащением указывает читать мало подходящую молитву освящения общей чаши, имеющую очень отделенное отношение к Евхаристии. Надо признавать, что это отождествление не лишалось какой-то пастырской логики, которой самая молитва [B2:3] всё-таки не содерживала.

Особенность евхология С.Марка относится к древней южно-италийской традиции, по которой, вероятно, не был принят обычай разбивать чашу по случаю брака, то что могло бы даже считаться как суеверное опасение несчастья или чего-то подобного. И так, во многих других евхологиях находится то один то другой обычай, зависящий от местных традиций, и иногда вошедший в всеобщий константинопольский чин. Такой яркий пример будет молитва ἀραβῶνα или обручения, которая сегодня читается в конце чина (G1) меняя все его первоначальное значение.

Двойной брачный чин существовал в древности во многих народных традициях, главным примером которых является для нас сама еврейская, о которой свидетельствуют Евангелия от Матфея и от Луки.⁸¹

Рим и Византия не были исключением. Но между тем, как Римская Церковь, состоящая с самого начала из многообразных народных слоев и культур, не сохранила чисто римские традиции, назначенные для граждан вполне социального состояния, менее древнее и более однородное население Византии

⁷⁹ Первая молитва рукописей - это третья в печатных книгах; из двух первых молитв только вторая встречается в древнем италийском евхологии FOR.

⁸⁰ Слова, находящиеся между скобками, пропущены в печатных евхологиях (GOA ZER) и следовательно в зависящем от них Московском Требнике (TRE).

⁸¹ Мф 1:18-19 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. **μηνηστευθεῖσθ**ς τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, **πρὶν ἢ συνελθεῖν** αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῖσαι αὐτήν. Лк 1:26-27: ... ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ τοῦ θεοῦ ... πρὸς παρθένον **ἐμνηστευμένην** ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσήφ ἐξ οἴκου Δαυὶδ... 1:34: εἶπεν δὲ Μαρὶαμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ **ἄνδρα οὐ γινώσκω**; ... 2:4-5: Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ... εἰς πόλιν Δαυὶδ ἧτις καλεῖται Βηθλέεμ... ἀπογράψασθαι σὺν Μαρὶαμ τῇ **ἐμνηστευμένῃ** αὐτῷ, οὕση ἐγκύω.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Introductio

позволило Константинопольской Церкви усвоить почти целиком местные брачные обычаи.⁸²

Но и тут императорское законодательство играло свою роль. Итак, если в начале IX в. только первый чин (G1) считался обязательным, а второй (G2) свободным, то что объясняет смысл наших рубрик ("аще убо хотят... венчатися"), в 1087 г. по императорскому указу оба чина стали обязательными; прибавление слова "христиан" кодекса ЕВЕ к загадочному "и остальных" более древних ВЕС и СОI могло оказаться результатом указа.⁸³

Третий чин (G3) разрешения венцов состоит с одной единственной молитвы, содержание которой как-то определяет значение обряда. Другие важные чины, как Крещение, Монашеский постриг, Венчание на княжество, имеют подобное последование восемь дней спустя. Оно является возвращением к нормальной жизни после торжества, продолжающегося всю неделю. Но, в случае Бракосочетания, могло бы и быть и конец одной недели ожидания для начала нормальной супружеской жизни. Наши тексты не позволяют нам уточнять решения вопроса; наверно и тут местные традиции имели свою важность.

Одна только молитва, в которой намекается на слабость человеческой природы, с тем чтобы оправдывать ненормальность второго брака, составляет в древнем Евхологии весь четвертый чин (G4). По практике печатного Евхология и Требника повторяются целиком чины (G1) и (G2), которые на этот раз совсем не разделяются, но следят один за другим. В чине венчания второбрачных, вместе двух первых молитв неконстантинопольского происхождения, читаются две покаянные молитвы; по канонам второбрачные лишаются причащения на некоторое время.

⁸² См. Anne Schwardtfefer, *Ethnological Sources of the Christian Marriage Ceremony*. По мнению автора, выраженному в этой диссертации, защищенной в Понт.Вост.Институте, первый чин относился к брачному договору на узком уровне семейства или клана, второй же, на уровне племенного или гражданского общества. Первый чин создавал настоящие брачные обязанности, как наблюдается в Евангелии, но только второй давал право на сожитие и на деторождение; это право показывался именно ношением венцов.

⁸³ См. А. Pentkovskij, *Le cérémonial du mariage dans l' Euchologie byzantin...*

БИБЛИОГРАФИЯ БРАКА

IST:125-150

- Baldanza G., Il rito del matrimonio nell'eucologio Barberini 336. Analisi della sua visione teologica, *Ephemerides Liturgicae* 93, 1979, 316-351.
- Baldanza G., Il rito matrimoniale dell'eucologio sinaitico greco 958 ed il significato della coronazione nella δόξα καὶ τιμῆ. Proposte per una ricerca teologica, *Ephemerides Liturgicae* 95, 1981, 289-315.
- Gelsi D., Punti di riflessione sull'ufficio bizantino per la "incoronazione" degli sposi (G.FARNEDI, La celebrazione cristiana del matrimonio. Simboli e testi. // Atti del II Congresso Internazionale di Liturgia. Roma, 27-31 maggio 1985) Roma 1986, 283-306.
- Herman E., De benedictione nuptiali quid statuerit jus byzantinum sive ecclesiasticum sive civile, *OCP* 4 (1938) 189-234
- Passarelli G., La cerimonia dello stephanoma (incoronazione) dei riti matrimoniali bizantini secondo il codice Cryptense G.b.VII (X sec.), *Ephemerides Liturgicae* 93, 1979, 381-391.
- Равлов А., 50-я глава Кормчей книги как исторический и практический источник русского брачного права, Москва 1887, 8-15, 229-239.
- Pentkovskij A., Le cérémonial du mariage dans l'Euchole byzantin du XI^e-XII^e siècles // Le mariage. Conférences Saint-Serge, XL^e Semaine d'Études Liturgiques, Paris 1993, édit. A. Triacca et A. Pistoia. *Bibliotheca Ephemerides Liturgicae. Subsidia* 77) Roma 1994, 259-287.
- Raes A., *Introductio in Liturgiam Orientalem*, Roma 1947: caput V: de ritibus matrimonii (pp.155-177).
- Schwerdtfeger Anne, *Ethnological Sources of Christian Marriage Ceremony*, (диссертация в Понт.Вост.Инстуте Рима) Stockholm 1982.
- Searle M.-K. Stevenson K., *Documents of the Marriage Liturgy*, Collegeville, 1992.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

БРАКОСОЧЕТАНИЕ

G1): 1-я ЧАСТЬ
(Μηροτεία или Μηήστρα⁸⁴)

ПОСЛЕДОВАНИЕ БЫВАЕМОЕ Ο ΟΒΡΥΧΕΝΙΕ (TRE)

G1:R-1): название и 1-я рубрика

ЕСР:323 [BES:119v COI:101 EBE:156]
BAR:376/186 (EBG:205) POR:99 GOA:310 ROM:162 ZER:238
TRE: глава 9 (л.42 об)

Τάξις (1) γινομένη ἐπὶ μηήστοις (2) βασιλέων καὶ λοιπῶν (3).

ZER ROM GOA: Ἀκολουθία ἐπὶ μηήστοις ἤτοι τοῦ ἀραβῶνος.

- | | | |
|----|--|---|
| 1 | Μετὰ τὴν θεϊαν λειτουργίαν | По божественной литургии |
| 2 | τοῦ ἀρχιερέως (ZER: ἱερέως) ἐστῶτος ἐν τῷ ἱερατείῳ | архиерею (TRE: священнику) стоящу во святилище |
| 3 | παρίστανται οἱ μέλλοντες ζεύγυσθαι (4) | предстоят хотящии спрягатися |
| 4 | πρὸ τῶν ἀγίων θυρῶν | пред святыми дверьми |
| 5 | ὁ ἀνὴρ ἐκ δεξιῶν ἢ δὲ γυνὴ ἐξ ἀριστερῶν | муж убо одесную, жена же ошуюю, |
| 6 | ἀπόκεινται δὲ ἐν τῷ δεξιῷ μέρει τῆς τραπέζης δακτύλιοι δύο | лежат же на десней стране святыя трапезы перстни их два |
| | BES COI: χρυσοῦς καὶ σιδηροῦς | = золотой и железный |
| | ZER: χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς | TRE: златый и серебряный |
| 7 | ὁ μὲν σιδηροῦς ἀπονεύων πρὸς τὰ δεξιὰ | TRE серебряный (BES COI железный) убо уклоняся к десным, |
| 8 | ὁ δὲ χρυσοῦς πρὸς τὰ ἀριστερὰ | златый же к левым |
| 9 | σύνεγγυς ἀλλήλων. | близ друг друга. |
| 10 | Καὶ σφραγίσας ἐκ τρίτου τὰς κεφαλὰς τῶν νυμφῶν ὁ ἀρχιερεὺς | ZER: Ὁ δὲ ἱερεὺς σφραγίζει τὰς κεφαλὰς τῶν αὐτῶν Νεονύμφων ἐκ γ |
| | καὶ δίδωσιν αὐτοῖς κήρους ἀπτομένους | TRE: Священник же назнаменуєт главы новоневестных трижды |
| | καὶ εἰσάξας αὐτοὺς ἐνδον τοῦ Ναοῦ | и даєт им свещы возженни |
| | θυμῆ σταυροειδῶς | и введ внутрь храма, |
| | | кадит крестовидно |

⁸⁴ Bailly: желание или намерение женитьбы или свадьбы.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

1 sic COI: Τάξεις BES.

2 μνήστροις: μνήστρων POR: μνηστείας BAR.

3 FBE perperam ad ανθρώπων 4 sic COI: ζεύγνισθαι BES.

ZER: Καὶ ὁ Διάκονος λέγει· Εὐλόγησον Δέσποτα.

TRE: И глаголется от диакона: Благослови Владыко.

ZER: Καὶ ὁ ἱερεὺς ἐκφωνεῖ· Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν...

TRE: И священник: Благословен Бог наш. Лик: Аминь.

G1:S): **διακονская ектения**

ECP:323 BES:119v COI:101v

Λέγοντος τοῦ διακόνου (1):

Диакон:

1 Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν

Миром Господу помолимся.

2 Ὑπὲρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς (2)

3 Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ὁ δεῖνα· ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

4 Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου.(3)

5 Ὑπὲρ τῶν εὐσεβεστάτων (4) ἡμῶν.

6 Ὑπὲρ τοῦ συμπολεμῆσαι καὶ ὑποτάξαι.

7 Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ <τοῦδε> (5) καὶ τῆσδε τῶν νυκτῶν μιηστευομένων ἀλλήλους (6) καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν· τοῦ.

8 Ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς τέκνα εἰς διαδοχὴν γένους καὶ πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

9 <Ὑπὲρ> τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς (7).

10 Ἀντιλαβοῦ σώσον ἐλέησον καί.

11 Τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερευλογημένης δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου. (8)

1 λέγοντος τοῦ διακόνου: λέγει ὁ διάκονος συναπτῆν COI:

ZER Ὁ Διάκονος,

2 COI ad Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος.

3 Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου om COI.

4 term COI.

5 τοῦ δε. COI, om BES.

6 ἀλλήλους COI.

7 COI ad ἀπό π.

8 COI ad Καὶ τούτων λεγομένων εὐχεται ὁ ἀρχιερεὺς.

[G1:1): **1-я молитва**

ECP:324 BES:120 COI:101v

1 Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος,

Боже вечный,

2 ὁ τὰ διηρημένα συνάγων εἰς ἐνότητα,

разстоящаяся собравый в соединение,

3 καὶ σύνδεσμον διαθέσεως(1) τιθεὶς ἄρρηκτον,

и союз любви положительный им неразрушимый,

4 ὁ εὐλογήσας Ἰσαὰκ καὶ Ῥεββέκαν,

благословивый Исаака и Ребекку,

5 καὶ κληρονόμους αὐτοῦς τῆς σῆς ἀναδείξας ἐπαγγελίας·

и наследники я твоего обетования показавый:

6 αὐτὸς εὐλόγησον καὶ τούτους τοὺς δούλους σου,

3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

- 7 οδηγῶν αὐτοὺς ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ. сам благослови и рабы твоя сия (имярек, имярек),
 8 Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόφρων Θεὸς ὑπάρχεις. наставляя я на всякое дело благое
 9 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν. Яко милостивый и человеколюбец Бог еси,
 10 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι. и тебе славу возсылаем
 Отцу и Сыну и Святому Духу.

I sic EBE COI ZER.

[G1:2]: 2-я молитва: главопреклонная

ECP:324 [BES:120 COI:101v] (1)

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν. Господи Боже наш,
 2 ὁ τὴν ἐξ ἔθνῶν μνηστευσάμενος ἑαυτῷ ἐκκλησίαν παρθένον ἁγνήν· от язык предобручивый церковь деву чистую:
 3 εὐλόγησον τὰ μνηστρα ταῦτα. благослови обручение сие
 5 καὶ ἔνωσον, и соедини,
 6 καὶ διαφύλαξον τοὺς δούλους σου ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμονοίᾳ и сохрани рабы твоя сия в мире и единомыслии.
 7 Σοὶ γὰρ πρέπει πᾶσα δόξα τιμὴ καὶ προσκύνησις. Тебе бо подобает всякая слава, честь и поклонение
 8 τῷ Πατρὶ καὶ. Отцу и Сыну и Святому Духу.

G1:R-2): передача колец

ECP:325 BES:120 COI:102

- 1 Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην ἐπιδίδωσι τῷ ἀνδρὶ τὸν χρυσοῦν δακτύλιον. * И после Аминь, передает мужу золотое кольцо
 2 τὸν σιδηροῦν δὲ τῇ γυναικί. и железное же жене
 3 ἐκεῖνοι ἀντιδιδάσκει τούτους ἀλλήλοις. они их меняют друг с другом
 4 καὶ οὕτω κρατήσας ὁ ἀρχιερεὺς и держа архиерей
 5 συμπλέκει τὰς δεξιὰς ἀλλήλων. присоединяет правые их руки
 6 καὶ κρατοῦντες ἐξέρχονται. и держа выходят.

ZER:240:

- Εἶτα λαβὼν ὁ Ἱερεὺς τοὺς δακτυλίους τοὺς ἐν τῷ Δισκελίῳ. TRE: Также возьмет священник перстни
 ἐπιδίδωσι πρῶτον τῷ Ἄνδρὶ τὸν χρυσοῦν, καὶ λέγει αὐτῷ: дает с начала мужу златый, также серебряный жене,
 И глаголет мужу:

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

Ἄρραβωνίζεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δείνα)
τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δείνα)

Обручается раб божий (имярек) рабе божией (имярек)
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Τρίς.
во имя Отца и Сына и Святого Духа, аминь.
Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Εἶτα καὶ τῇ Γυναικὶ λέγει λαβὼν τὸν ἀργυροῦν·

Таже и жене глаголет:

Ἄρραβωνίζεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δείνα)
τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τὸν δείνα)

Обручается раба божия (имярек) рабу божию (имярек)
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Τρίς.
во имя Отца и Сына и Святого Духа, аминь.
(Καὶ ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς).
Καὶ ὅταν εἶπῃ εἰς ἕκαστον τρίς

И егда речет на едином коемждо трижды,
ποιεῖ Σταυρὸν μετὰ τοῦ δακτυλίου ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,
творит крест перстнем на главах их,
καὶ ἐπιτίθησι τοὺς δακτυλίους ἐν τοῖς δεξιῶς αὐτῶν δακτύλοις.

и налагает я на десных их перстех.
Εἶτα ἀλάσσει τὰ δακτυλίδια τῶν Νεογύμφων ὁ Σύντεκνος.

Таже изменяет перстни новоневестных восприимник.

[G1:3]: неконстантинопольская молитва обручения,
составляемая из трех частей разного происхождения,
читаемая ныне в конце чина "обручения"

[G1:3a]: 1-я часть молитвы обручения

Sinai 973: f.58 (=DMI:95) (a.D.1153, из Южной Италии)

(читается в предвдательном чине перед самой ἀκολουθία ἐπὶ μνηστείας (f.58v): [G1:1]
[G1:2])

Εὐχὴ εἰς ἀρραβῶνα⁸⁵ γάμου (см. ZER: 240)
(Μολιτβα на залог брака)

- 1 (1) Ὁ τῷ παιδὶ τοῦ πατριάρχου Ἀβραὰμ συμπορευθεὶς ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ,
- 2 στελλομένῳ νυμφεύσασθαι (2) Ἰσαὰκ γυναῖκα,
- 3 καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀρραβωνίσασθαι αὐτῷ (3) τὴν Ῥεβέκκαν ἀποκαλύψας·
- 4 αὐτὸς φιλάθρωπε Κύριε (4)
- 5 εὐλόγησον τοὺς δούλους (5) < σου >
- 6 καὶ στήριξον παρ' αὐτοῖς τὸν (6) λαληθέντα λόγον,
- 7 καὶ βεβαίωσον τῇ τελειότητι τῆς παρὰ σοῦ ἀγίας αὐτῶν ἐνώσεως (7)·
- 8 σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας
- 9 ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησας αὐτοὺς < > (8),
- 10 καὶ παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή
- 11 εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων·

⁸⁵ Ἄρραβῶν, лат. arrhes: заклад, залог.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

- 12 τοὺς συμπάροντας δὲ καὶ συνευχομένους ἀγίαςου
καὶ διαφύλαξον.(9)
13 Εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
14 Ὅτι σὺ εἶ φύλαξ καὶ σκέπη πάντων ἡμῶν, ὁ Θεός,
15 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν... (10)

- 1 ZER ad Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν. 2 ZER ad τῷ κυρίῳ αὐτοῦ.
3 ZER om αὐτῶ. 4 ZER om φιλόνηρωπε Κύριε.
5 τ.δ. : ZER τὸν ἀρραβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε).
6 τ. om ZER.
7 τῆ τελειότητι ... ἐνώσεως : ZER τῆ παρὰ σοῦ ἀγία ἐνότητι.
8 ἐποίησας αὐτοὺς om ZER.
9 τοὺς συμπάροντας ... διαφύλαξον om ZER.
10 Εὐχαῖς... Ὅτι σὺ εἶ om ZER.

Sinai 973:f.58v продолжат:

Ἀκολουθία ἐπὶ μνηστείας:

Миром Гду помолимся..., и молитвы [G1:1] [G1:2]

[G1:3b]: 2-я часть молитвы обручения

Hagios Tafos Constantinop.8 (182):f.44v (=DMI:459) (XV s.)

Ἀκολουθία εἰς μνηστρα. Ἀρχὴ τοῦ ἀρραβῶνος·
см. ZER: 240

(Последование на браке. Начало залога)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

- 1 Δέσποτα (1) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
2 ὁ ἀποστείλας (2) τὴν ἀλήθειάν σου (3) εἰς (4) τὴν κληρονομίαν σου (5)
3 καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῖς ἐκλεκτοῖς (6) σου·
4 αὐτὸς ἐξαπόστειλον τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς
καὶ τοὺς δούλους σου (τούσδε)
5 καὶ στηρίξον τὸν ἀρραβῶνα αὐτῶν ἐν πίστει (7) καὶ ἀγάπῃ,
6 εὐλόγησον τὰ δακτυλοθεσία αὐτῶν τῇ δεξιᾷ σου χειρὶ
7 καὶ εὐλογηθῆσονται ἐν χαρᾷ καὶ εὐφροσύνῃ,
8 καὶ ἄγγελος ἀγαθὸς ἔστω πρὸ προσώπου αὐτῶν,
9 ῥυθόμενος αὐτοὺς ἀπὸ πάσης διαβολικῆς ἐνεργείας,
10 πάντοτε νῦν καὶ αἰεῖ...

- 1 Δ. : Αὐτὸς οὖν ZER. 2 ἐξαποστείλας ZER.
3 σ. om ZER. 4 εἰς : ἐπὶ ZER.
5 ZER ad καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου
6 κ.τ.πατράσιν ἡμῶν τ.ἐκλεκτοῖς : τοὺς πατέρας ἡμῶν εἰς καθ' ἑκάστην γενεάν καὶ γενεάν
τοὺς ἐκλεκτοὺς ZER.
7 καὶ ὁμοιοῖα καὶ ἀληθεῖα ad ZER.
8 εὐλόγησον τὰ δακτυλοθεσία αὐτῶν τῇ δεξιᾷ σου χειρὶ καὶ εὐλογηθῆσονται ἐν χαρᾷ καὶ
εὐφροσύνῃ, καὶ ἄγγελος ἀγαθὸς ἔστω πρὸ προσώπου αὐτῶν, ῥυθόμενος αὐτοὺς ἀπὸ πάσης
διαβολικῆς ἐνεργείας, πάντοτε νῦν καὶ αἰεῖ... om ZER.

Εὐχὴ ἑτέρα
HagTaf8

- 1 Πάτερ ἀγαθὲ καὶ φιλόνηρωπε,
2 τὸν ἀρραβῶνα τοῦτον ἰσχυρὸν καὶ βέβαιον διατήρησον,
3 ἵνα γένηται αὐτοῦ τὸ συνάλλαγμα εἰς πολὺν χρόνον καὶ ἀδιάλειπτον.
4 Ὅτι ἐλεῆμων καὶ φιλόνηρωπος...

HagTaf8: Миром Господу помолимся..., Яко подобает...

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

HagTaf8

Του Κυρίου δεηθώμεν.

- 1 Δέσποτα φιλόθρῳπε Κύριε,
- 2 ό διά τῆς προφητικῆς φωνῆς ἐνισχύσας
- 3 ότι παρά σοι ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή·
- 4 σὺ καὶ τὴν παροῦσαν μνηστείαν ἀξίωσον τῆς παρά σου εὐλογίας,
- 5 καὶ συμπλήρωσον τὴν συζυγίαν
τῶν δούλων σου ό δείνος καὶ ἡ δείνα ἄμεμπτοι,
- 6 εὐάρεστον τῷ ζῶσποιῷ σου θελήματι·
- 7 σὺ γὰρ εἶ ό Θεός ἡμῶν ό ἀπό γῆς πλάσας τὸν ἄνθρωπον
- 8 καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτοῦ,
- 9 τὴν ἐκ πλευράς αὐτοῦ πλασθεῖσαν γυναῖκα,
- 10 καὶ ζεύξας αὐτοὺς εἰς κοινωνίαν
- 11 καὶ εἰς διαδοχὴν παίδων,
- 12 καὶ αὐξήσιν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων·
- 13 καὶ νῦν Κύριε, εὐλόγησον τὴν μνηστείαν
τοῦ δούλου <τῶν δούλων> σου ό δείνος καὶ ἡ δείνος (sic),
- 14 καὶ ἀξίωσον αὐτοὺς πληθυνθῆναι ἐν τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου
- 15 καὶ δός αὐτοῖς καρπὸν εὐλογίας,
- 16 καὶ τρόπον εὐσεβείας,
- 17 καὶ συμφωνίαν πίστεως καὶ σωφροσύνης,
- 18 ἵνα κατὰ σάρκα καὶ κατὰ πνεύματα καὶ κατὰ ψυχὴν ἐνωθέντες
- 19 τῷ φόβῳ σου τῶν παρά σου καταξιωθῶσιν εὐλογιῶν
- 20 ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν
- 21 μετ' οὐ εὐλογητὸς εἶ σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ...

Εὐχὴ ἐ τέρα = [G1:1], [G1:2]

HagTaf8
(lacuna)

[G1:3abc]: состав молитвы обручения по печатным евхологиям

1-я часть

ZER:240 (см. Sin973) TRE

Ὁ δὲ ἱερεὺς τὴν εὐχὴν ταύτην·

Священник же глаголет молитву сию:

- 1 Κύριε ό Θεός ἡμῶν (1)
TRE: Господи Боже наш,
- 2 ό τῷ παιδί τοῦ πατριάρχου Ἀβραάμ συμπορευθεῖς ἐν τῇ
Μεσοποταμίᾳ,
отроку патриарха Авраама шествовавший в Средоречии,
- 2 στελλομένῳ νυμφεύσασθαι τῷ κυρίῳ αὐτοῦ (2) Ἰσαὰκ γυναῖκα,
посылая увести господину его Исааку жену,
- 3 καὶ διὰ μεσιτείας ὑδρεύσεως ἀραβωνίσασθαι (3) τὴν Ῥεβέκκαν
ἀποκαλύψας·
и ходатайством водоношения обручити Ребекку открывый,
- 4 αὐτὸς (4) εὐλόγησον τὸν ἀραβῶνα
сам благослови обручение
τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε) (5).
рабов твоих сего (имярек) и сея (имярек)
- 6 καὶ στήριξον τὸν παρ' αὐτοῖς (6) λαληθέντα λόγον,
и утверди еже у них глаголанное слово,

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

- 7 καὶ βεβαίωσαι τῇ παρὰ σοῦ ἀγία ἐνότητι.(7)
утверди я еже еже от тебе святым соединением.
- 8 σὺ γὰρ ἀπ' ἀρχῆς ἐδημιούργησας
ты бо из начала создал еси
- 9 ἄρσεν καὶ θῆλυ (8),
мужеский пол и женский,
- 10 καὶ παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνὴ
и от тебе сочεται мужу жена
- 11 εἰς βοήθειαν καὶ διαδοχὴν τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων· (9)
в помощь и в восприятие рода человека.

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν om Sin973
 2 τῷ κυρίῳ αὐτοῦ om Sin973.
 3 Sin973 ad αὐτῷ.
 4 Sin973 ad φιλαίνθρῳπε Κύριε.
 5 τὸν ἄρραβῶνα τῶν δούλων σου (τοῦ δε) καὶ (τῆς δε) :
 Sin973 τοὺς δούλους < σου >
 6 τὸν παρ' αὐτοῖς : παρ' αὐτοῖς τὸν Sin973.
 7 τῇ παρὰ σοῦ ἀγία ἐνότητι : τῇ τελειότητι τῆς παρὰ σοῦ ἀγίας αὐτῶν ἐνώσεως Sin973
 8 Sin973 ad ἐποίησας αὐτοῦς.
 9 Sin973 ad τοὺς συμπαρόντας δὲ καὶ συνευχομένους ἀγίασου
 καὶ διαφύλαξον. Εὐχαῖς καὶ πρεσβείαις τῆς ἀγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
 Ὅτι σὺ εἶ φύλαξ καὶ σκέπη πάντων ἡμῶν, ὁ Θεός, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν...

2-я часть

ZER:240 (см. Hagios Tafos Constantinop.8)

- 1 Αὐτὸς οὖν (1) Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
TRE: Сам убо Гди Боже наш
- 2 ὁ ἐξαποστείλας (2) τὴν ἀλήθειαν (3) ἐπὶ (4) τὴν κληρονομίαν σου
пославый истину в наследие твое
 καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου (5)
и обетование твое на рабы твоя
- 3 τοὺς πατέρας ἡμῶν εἰς καθ' ἐκάστην γενεάν καὶ γενεάν τοὺς ἐκλεκτοὺς (6)
 σου·
отцы наша, в коемждо роде и роде избранныя твоя:
- 4 ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δούλόν σου (τὸν δε)
 καὶ ἐπὶ τὴν δούλην σου (τὴν δε) (8)
призри на раба твоего (имярек) и на рабу твою (имярек)
- 5 καὶ στήριξον τὸν ἄρραβῶνα αὐτῶν
и утверди обручение их
 ἐν πίστει καὶ ὁμοιῳ καὶ ἀληθείᾳ (8) καὶ ἀγάπῃ. (9)
в вере и единомыслии и истине и любви,

- 1 Αὐτὸς οὖν : Δέσποτα HagTaf8
 2 ἐξαποστείλας : ἀποστείλας HagTaf8.
 3 σου ad HagTaf8.4 ἐπὶ : εἰς HagTaf8.
 5 καὶ τὴν ἐπαγγελίαν σου ἐπὶ τοὺς δούλους σου om HagTaf8.
 6 τ.πατέρας ἡεἰς καθ' ἐκάστην γενεάν καὶ γενεάν τ. ἐκλεκτοῦς : καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν τοῖς
 ἐκλεκτοῖς HagTaf8.
 7 ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸν δούλόν... καὶ ἐπὶ τὴν δούλην σου : αὐτὸς ἐξαπόστειλον τὸ ἐλεός σου ἐφ' ἡμᾶς
 καὶ τοὺς δούλους σου (τοῦσδε) HagTaf8.8 καὶ ὁμοιῳ καὶ ἀληθείᾳ om HagTaf8.
 9 HagTaf8 ad εὐλόγησον τὰ δακτυλοθεσία αὐτῶν τῇ δεξιᾷ σου χειρὶ καὶ εὐλογηθήσονται ἐν χαρᾷ
 καὶ εὐφροσύνῃ, καὶ ἄγγελος ἀγαθὸς ἔστω πρὸ προσώπου αὐτῶν, ρυόμενος αὐτοὺς ἀπὸ πάσης
 διαβολικῆς ἐνεργείας, πάντοτε νῦν καὶ αἰεί...

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: 1 Pars Matrimonii: Nuptiae

3-я часть

(библейские примеры, относящиеся к кольцу и к руке Божией,
не имеющие прямого отношения к браку)

ZFR:241

- 1 Σὺ γὰρ Κύριε ὑπέδειξας δίδοσθαι τὸν ἀρραβῶνα
Ты бо Господи показал еси датися обручению
- 2 καὶ στηρίζεσθαι ἐν παντί·
и утверждатися во всем.
- 3 Διὰ δακτυλίδιου ἐδόθη ἡ ἐξουσία τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ.
Перстнем дадеса власть Иосифу во Егупте.
- 4 Διὰ δακτυλίδιου ἐδοξάσθη Δανιὴλ ἐν χώρᾳ Βαβυλώνας.
Перстнем прославися Даниил во стране Вавυлонстней.
- 5 Διὰ δακτυλίδιου ἐφανερώθη ἡ ἀλήθεια τῆς Θάμαρ.
Перстнем явися истина Θαμαры.
- 6 Διὰ δακτυλίδιου ὁ Πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος οἰκτίρμων γέγονεν ἐπὶ τὸν
ἄσωτον υἱόν·
Перстнем Отец наш небесный щедр бысть на сына своего:
- 7 "Δότε γὰρ φησι δακτυλίδιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ἐνέγκατε
"Дадите бо глаголет перстень на деснице его, и заклавше
τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν, θύσατε· καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν."
теляца упитаннаго, ядше возвеселимся."
- 8 Αὕτη ἡ δεξιὰ σου Κύριε τὸν Μοϋσῆν ἐστρατοπέδευσεν ἐν Ἐρυθρᾷ
θαλάσσῃ.
Сама десница твоя Господи Моусея вооружи в чермнем мори.
- 9 Διὰ γὰρ τοῦ λόγου σου τοῦ ἀληθινοῦ οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν
καὶ ἡ γῆ ἐθεμελιώθη.
Словом бо твоим истинным небеса утвердишася и земля основася.
- 10 Καὶ ἡ δεξιὰ τῶν δούλων σου εὐλογησθήσεται τῷ λόγῳ σου τῷ κραταίῳ,
И десница раб твоих благословится словом твоим державным,
καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ. и мышцею твоею высокою.
- 11 Αὐτὸς οὖν καὶ νῦν, Δέσποτα, εὐλόγησον τὸ δακτυλοθέσιον τοῦτο
Сам убо и ныне Владыко благослови перстней положение сис
εὐλογίαν οὐράνιον.
благословением небесным.
- 12 Καὶ Ἄγγελος Κυρίου προπορευέσθω ἔμπροσθεν αὐτῶν
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτῶν.
И Ангел твой да предъидет пред ними вся дни живота их.
- 13 "Ὅτι σὺ εἶ ὁ εὐλογῶν καὶ ἀγιάζων τὰ σύμπαντα·
Яко ты еси благословляяй и освящяяй всяческая
- 14 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν·
и тебе славу возсылаем
- 15 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι
Отцу и Сыну и Святому Духу,
- 16 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
ныне и присно и во веки веков, аминь.

G2): 2-я ЧАСТЬ

(Γάμοι или Στεφάνωμα)

ПОСЛЕДОВАНИЕ ВЕНЧАНИЯ (TRE)**G2:R-1): вступительная рубрика:**

ECP:326 [BES:120 COI:102 cf.EBE:157] (см.ZER:24) ROM GOA)

TRE: глава 10 (л.45 об)

BES COI:

Εἰ δὲ βούλονται ἐν ταύτῳ καὶ στεφανωθῆναι (так и

* Ἄще убо хотят в тожде время венчатися

εἰσέρχονται διὰ τοῦ μέσου ναοῦ

входят по середине храма

ἡγούμενοι μετὰ θυμιάματος (1)

проводимые с фимиамом

λέγοντες (2) ψαλμὸν PKZ' (3)

читая псалом 127

καὶ ἐλθόντες πρὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἀπολύουσιν ἀλλήλων τὰς χεῖρας

и пришедше перед жертвенником отпускают друг друга руки

καὶ ἴστανται πρὸ τῶν ἁγίων θυρῶν.

и стоят перед святыми дверьми.

Ἐπίκειται δὲ ἐν τῇ θεῖᾳ τραπέζῃ ποτήριον ἔχον προηγιασμένα

Ставится на святой трапезе потир, содержащий Преждеосвященная

καὶ στέφανα δύο

и два венца

καὶ ποτήριον ὑέλου (4) πλήρες οἴνου.

и потир стеклянный, наполненный вином.

1 θυμιατοῦ COI.

2 λέγοντες : καὶ λέγουσι COI.

3 COI ad Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.

4 ὑέλου COI.

ZER TRE:

Εἰ δὲ βούλονται ἐν ταύτῳ καὶ στεφανωθῆναι (так и

Ἄще убо хотят в тожде время венчатися

εἰσέρχονται ἐν τῷ Ναῷ μετὰ κηρῶν ἀπτομένων

входят во храм со свещами возжженными

προπορευομένου τοῦ Ἱερέως μετὰ Θυμιατοῦ

предыдущу священнику, с кадиланицею

καὶ ψάλλοντος τὸν ἐπόμενον ψαλμὸν οὕτω·

и поющу псалом 127, сице:

Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον.

Ὁ δὲ λαὸς ἐν ἐκάστῳ στίχῳ λέγει· Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Людие же на книждо стих глаголют: Слава тебѣ Господи, слава тебѣ

Блажени вси боящися Господа.

Οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

Ходящии в путех его.

ETC.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incononatio

G2:S): διακονская екτενъя

ECP:326 BES:120v COI:102

Καὶ τοῦ διακόνου λέγοντος·

TRE: Диакон ектению:

- 1 Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.(1)
 Миром Гду Помолимся.
- 2 Ὑπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ὁ δεῖνα ἱερωσύνης ἀντιλήψεως διαμονῆς καὶ τοῦ ἔργου τῶν χειρῶν αὐτοῦ· τοῦ.
- 3 Ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ τοῦδε καὶ τῆσδε τῶν συναπτομέων ἀλλήλοις πρὸς γάμου κοινωνίαν καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν· τοῦ Κυρίου.
- 4 Ὑπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸν γάμον αὐτῶν ὡς τὸν ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- 5 Ὑπὲρ τοῦ παρασχεθῆναι αὐτοῖς σωφροσύνην ὁμοφροσύνην καρπὸν κοιλίας πρὸς τὸ συμφέρον· τοῦ.
- 6 Ὑπὲρ τοῦ εὐφρανηθῆναι αὐτοὺς ἐν ὁράσει υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων· τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
- 8 Ὑπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τε καὶ ἡμῖν πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· τοῦ.(2)
- 9 Τῆς παναγίας ἀχράντου.

1 COI ad Καὶ ἐξῆς. 2 COI ad Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν χρηζόντων.

ZER ROM GOA TRE прибавляют на этом месте 2 молитвы:

[1-я]: ZER:243; (см.итало-греческий евхологий X в. POR:101)

Ὁ Θεὸς ὁ ἀχραντος καὶ πάσης κτίσεως δημιουργὸς

TRE: Боже пречестный и всяя твари содетелю

ὁ τὴν πλευρὰν τοῦ προπάτορος Ἀδάμ...

ребро праотца Адама...

[2-я]: ZER:244 (не найден рукописный источник)

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν

TRE: Благословен еси Господи Боже наш,

ὁ τοῦ μυστικοῦ καὶ ἀχράντου γάμου ἱεουργός...

иже тайнаго и чистаго брака священнодействию...

[G2:1]: 1-я константинопольская молитва на брак или венчание

ECP:327 [BES:120v COI:102v]

Εὐχή ἐπὶ γάμοις ἦτοι στεφανώματι. (1)

ZER: Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ πάλιν ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν ταύτην ἐκφώνως·

TRE: Диакон: Господу помолимся.

И паки священник молитву сию глаголет велегласно:

- 1 Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος
 Боже святыи,
- 2 ὁ πλάσας (ἐκ χοῦς) τὸν ἄνθρωπον
 создавый (от персти) человека
- 3 καὶ ἐκ τῆς πλευρᾶς αὐτοῦ ἀνοικοδομήσας γυναῖκα
 и от ребра его возсоздавый жену,
- 4 καὶ συζεύξας αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτὸν

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: In coronatio

	и спрягий ему помощника по нему
5 διὰ τὸ οὕτως ἀρέσαι τῇ σῇ μεγαλειότητι	
	за еже тако годно бысть твоему величеству
6 μὴ μόνον εἶναι τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς·	
	не единому быти человеку на земли:
7 αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα	
	сам и ныне, Владыко,
8 ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου	
	низпосли руку твою от святого жилища твоего,
9 καὶ ἄρμωσον τῷ δούλῳ σου τῷδε (3)	
	и сочетай раба твоего сего (имярек)
10 καὶ (4) τὴν δούλην σου τῇδε	
	и рабу твою сию (имярек),
11 ὅτι παρὰ σοῦ ἀρμόζεται ἀνδρὶ γυνή·	
	зане от тебя сочетавается мужу жена:
12 σύζευξον αὐτοὺς ἐν ὁμοφροσύνῃ,	
	сопрази я в единомудрии,
13 στεφάνωσον αὐτοὺς ἐν ἀγάπῃ (5)	
	венчай их (в любви)
14 ἔνωσον αὐτοὺς (6) εἰς σάρκα μίαν	
	(соедини их) в плоть едину
15 χάρισαι αὐτοῖς καρπὸν κοιλίας αὐτῶν (7)	
	даруй има плод чрева (их)
16 εὐτεκνίας ἀπόλαυσιν	
	благочадия восприятие
17 καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν (8).	
	(и неповинное поведение.)
18 Ὅτι σὸν τὸ κράτος	
	Яко твоя держава
98 καὶ σοῦ ἐστὶ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα	
	и твое есть царство и цила и слава
20 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος	
	Отца и Сына и Святого Духа
20 νῦν καὶ αἰεὶ.	
	ныне и присно.

1 Εὐχὴ ἐπὶ γάμοις ἦτοι στεφανώματι : Ὡν λεγομένων ὁ ἀρχιερεὺς εὐχεται COI.

2 GOA ZER прибавляют ἐκ χερῶν TRE: от персти.

3 sic COI : τὸδ. BES. 4 καὶ οὐκ COI EBE.

5 GOA ZER TRE пропускают ἐν ἀγάπῃ (в любви)

6 GOA ZER TRE пропускают ἔνωσον αὐτοὺς (соедини их)

7 GOA ZER TRE пропускают αὐτῶν (их)

8 GOA ZER TRE пропускают καὶ ἀκατάγνωστον διαγωγὴν.

G2:R-2): рубрика наложения венцов

ECP:1328 BES:121 COI:102]

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμὴν στέφει ἀμφοτέρους

После Аминь, венчает обоих

λέγων ἐπὶ μὲν τῷ ἀνδρὶ·

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incorporatio

произнося над мужем:

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν.
Господи Боже наш, славою и честью венчал еси его.
ἐπὶ δὲ τῇ γυναικί

а над женою:

2 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξη καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτήν.
Господи Боже наш, славою и честью венчал еси ее.

ZER 247:

Καὶ μετὰ τὸ Ἄμην, λαβὼν ὁ ἱερεὺς τὰ Στέφανα
TRE: И по Амине, прием священник венцы,
στέφει πρῶτον τὸν Νυμφίον λέγων·

венчает в начале жениха глаголя

1 Στέφεται ὁ δούλος τοῦ Θεοῦ (ὁ δεῖνα) τὴν δούλην τοῦ Θεοῦ (τὴν δε).
Венчается раб божий (имярек) рабе божией (имярек)
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. во имя
Отца и Сына и Святаго Духа.

Ἄμην.

Аминь.

Τοῦτο δὲ λέγει ἐκ τρίτου ποιῶν σχῆμα Σταυροῦ.

TRE: < >

Εἶτα στέφει καὶ τὴν Νύμφην λέγων·

Таже венчаети невесту глаголя:

2 Στέφεται ἡ δούλη τοῦ Θεοῦ (ἡ δεῖνα) τὸν δούλον τοῦ Θεοῦ (τόν δε).
Венчается раба божия (имярек) рабу божию (имярек)
εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.
во имя Отца и Сына и Святаго Духа

Ἄμην.

Аминь.

Καὶ τοῦτο τρίς, ὁμοίως. Εἶτα εὐλογεῖ αὐτοὺς λέγων ἐκ γ´.

Таже глаголет я трижды, глаголя трижды:

3 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν δόξη καὶ τιμῇ στεφάνωσον αὐτούς.
Господи Боже наш, славою и честью венчал я.

ZER: Προκείμενον..., Ἀπόστολος..., Ἀλληλοῦια..., Εὐαγγέλιον...,

TRE: Прокимен..., Апостол..., Аллилуиа..., Евангелие...,

Εἰς πῶμεν..., Ὅτι ἐλεήμων..., Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Рцем вси..., Яко милостив..., Господу помолимся.

[G2:2]: главопреклонная молитва:

ESP:328 [BES:121 COI:103]

Καὶ συμπλέξας ἀλλήλων τὰς δεξιὰς λέγει· Εἰρήνη πᾶσι.

* И связав вместе правые руки обоих, глаголет: Мир всем.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς. Ὁ ἱερεὺς (I) εὐχεται·

Диакон: Главы. Иерей молится:

1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν,

Господи Боже наш,

2 ὁ ἐν τῇ σωτηρίῳ σου οἰκονομία

во спасительном твоём смотрении

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incononatio

- 3 καταξιώσας ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας
сподобивый в Кане галилейстей
- 4 τίμιον ἀναδείξει τὸν γάμον
честный показати брак
- 5 διὰ τῆς σῆς παρουσίας·
твоим пришествием:
- 6 αὐτὸς Δέσποτα καὶ νῦν
сам ныне < >
- 7 τοὺς δούλους σου τόνδε καὶ τήνδε
рабы твоя (имярек) и (имярек)
- 8 οὓς εὐδόκησας συναφθῆναι ἀλλήλοις
яже благоволил еси сочетаватися друг другу,
- 9 ἐν εἰρήνῃ καὶ ὁμοιοῖα διαφύλαξον,
в мире и единомыслии сохрани,
- 10 τίμιον αὐτοῖς τὸν γάμον ἀνάδειξον,
честный их брак покажи,
- 11 ἀμίαντον αὐτῶν τὴν κοίτην διατήρησον,
нескверное их ложе соблюди,
- 12 ἀκηλίδωτον αὐτῶν τὴν συμβίωσιν διαμεῖναι εὐδόκησον,
непорочное их сожителство пребывати благослови,
- 13 καὶ καταξίωσον αὐτοὺς ἐν γῆρει πίοι καταντήσαι,
и сподоби я в старости маститей достигнути,
- 14 ἐν καθαρᾷ τῇ καρδίᾳ ἐργαζομένους τὰς ἐντολάς σου.
чистым сердцем делающа заповеди твоя.
- 15 Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν·
Ты бо еси Бог наш,
- 16 Θεὸς τοῦ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
Бог еже миловати и спасати
- 17 καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν
и тебѣ славу возсылаем
- 18 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ.
Отцу и Сыну.

I ἀρχιερεὺς COI.

ZER:249:

Ἐπιλαβοῦ..., Τὴν ἡμέραν..., Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως...

TRE: Заступи..., Дне всего..., Соединение веры...

G2:R-3): причащение Преждесвященных Даров

ESP:329 BES:121 COI:102

Καὶ μετὰ τὸ Ἀμήν, λέγει·

* И после Аминь, глаголет:

Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς Δέσποτα μετὰ παρρησίας, καὶ τὰ ἐξῆς.

И сподоби нас Владыко со дерзновением., и т.д.

Ὁ λαός· Πάτερ ἡμῶν (1).

Люди: Отче наш...

Καὶ κρατῶν τὸ ποτήριον λέγει·

И держа потир глаголет:

Τὰ προηγιασμένα ἅγια (2) τοῖς ἁγίοις.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incononatio

Καὶ κοινωνεῖ αὐτούς.

Преждосвященная Святая святым.

И причащает их.

1 μετὰ παρησίας... Πάτερ ἡμῶν om BES.
2 ἅγια om COI.

ZER:250:

Ἐκφώνως ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία...

TRE: Священник возглашает: Яко твое есть царство...

Ὁ Ἱερεὺς· Εἰρήνη πᾶσι.

Мир всем.

Ὁ διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλῖνομεν.

Главы ваша Господеви приклоните.

Εἶτα προσφέρεται τὸ κοινὸν ποτήριον,

Таже приносится общая чаша

καὶ τοῦ Διακόνου εἰπόντος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν,
ὁ Ἱερεὺς εὐλογῶν αὐτὸ λέγει τὴν Εὐχὴν ταύτην.

и благословляет ю священник и глаголет молитву сию:

Диакон: Господу помолимся.

[G2:3]: **μοιitva общей чаши**

ESP:329 [BES:121 COI:103]

Εἶτα λέγει τὴν εὐχὴν· (1)

1 Ὁ Θεὸς,

Боже,

2 ὁ πάντα ποιήσας τῇ ἰσχύϊ σου

вся сотворивый крепостию твоею,

3 καὶ στερεώσας τὴν οἰκουμένην (2),

и утвердивый вселенную,

4 καὶ κοσμήσας τὸν στέφανον πάντων τῶν πεπονημένων ὑπὸ σοῦ (3)·

и украсивый венец всех сотворенных от тебе:

5 καὶ τὸ ποτήριον τὸ κοινὸν τοῦτο

и чашу общую сию

6 τὸ παρεχόμενον τοῖς συναφθεῖσι

подаваяй сочетавающимся

7 πρὸς γάμου κοινωνίαν

ко общению брака

8 εὐλόγησον εὐλογία πνευματικῇ.

благослови благословением духовным.

9 Ὅτι εὐλόγηταί σου τὸ ὄνομα

Яко благословися твое имя,

10 δεδόξασται σου ἡ βασιλεία

и прославися твое царство.

11 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν.

1 Εἶτα λέγει τὴν εὐχὴν : Εἶτα ποιεῖ τὴν εὐχὴν τοῦ κοινοῦ ποτηρίου· Εὐχὴ τοῦ κοινοῦ ποτηρίου COI. 2 sic COI.

3 COI ad ὁ τὸ ἕδ' ἔμπλησας τῇ εὐφροσύνῃ τῆς σῆς ἀγαθότητος τοῖς ἐν τῷ γάμῳ ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας : EBE u BES.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incononatio

G2:R-4): общая чаша

BES:121v COI:103v

Εἶτα δίδωσι τῷ ἀνδρὶ πίνειν

* И дает мужу пить

αὐτὸς κατέχων τὸ ποτήριον

сам держа чашу

καὶ αὐτὴς τῇ γυναικί

а затем жене

καὶ ποιῶσι τοῦτο ἕως τρίτον

и это делают трижды

καὶ ἀποδίδουσι τὸ ποτήριον τιμὴ ἢ ὡς ἔνιοι κλῶ

и отдаст чашу кому-нибудь, чтобы тот разбил

καὶ οὕτως ἐξέρχονται (1)

и так выходят.

 I Εἶτα...ἐξέρχονται : COI:103v Εἶτα δίδωσι τῷ ἀνδρὶ πίνειν· αὐτὸς κατέχων τὸ ποτήριον καὶ αὐτὴς τῇ γυναικί. Καὶ μετὰ τοῦτο ἐπιδίδωσι τὸ ποτήριον τῷ ἀνδρὶ καὶ πίνει ἐκεῖνος εἶτα δίδωσι τῇ γυναικί τὸ ποτήριον καὶ πίνει ἐκεῖνη καὶ αὐτὴς δίδωσι τῷ ἀνδρὶ τὸ ποτήριον ὃ δὲ ἐκπῶν ἀποδίδωσι τὸ ποτήριον τιμὴ ἢ ὡς ἔνιοι κλῶ καὶ οὕτως ἐξέρχονται.

ZER: 250

Εἶτα λαβῶν ὁ ἱερεὺς ἐπὶ χειρᾶς τὸ κοινὸν ποτήριον

TRE: Также возьм священник в руку общую чашу

μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ' ἄνω πρῶτον τῷ Ἀνδρὶ καὶ αὐτὴς τῇ Γυναικί.

преподает им трижды: первое мужу и потом жене.

ΠΟΥΧΗΝΗ И ОТПУСТ ΑΦΗΝΣΚΟΓΟ ΕΒΧΟΛΟΓΙΑ

ΕΒΕ:158v

Εἶτα λέγει ὁ ἱερεὺς·

Ἄδελφοί· χαίρετε ἐν Κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ· χαίρετε·
 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις· ὁ Κύριος ἐγγύς· μηδὲν μεριμνᾶτε
 καὶ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν πάντοτε νῦν...

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου δεόμεθά σου.

Εὐχή τῆς ἐκτενῆς· Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν...

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν...βασιλέων... Ἐπὲρ τοῦ ἀρχιεπισκόπου.

Ἐπὲρ τῶν...νεονύμφων τῶνδε...

Ἐπι ἐλεήμων...

Γίνεται ἀπόλυσις.

ΟΤΠΟΥΣΤ ΠΕΧΑΤΗΝΟΓΟ ΕΒΧΟΛΟΓΙΑ

ZER:250 TRE

Καὶ εὐθέως λαβῶν αὐτοῖς

И абие прием я священник

τοῦ Συντέκνου κρατοῦντος ὀπισθεν τοὺς Στεφάνους

куму держашу создае венцы

στρέφει ὡς ἐν σχήματι κύκλου.

обрацает яко образом круга.

Καὶ ψάλλει ὁ ἱερεὺς ἢ ὁ λαὸς

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incononatio

И поет священник или людие
 τὰ πάροντα τροπάρια, εἰς ἦχον πλ.α´· Ἰσαΐα χόρευε...
 настоящяя тропари, во глас 5´: Исаие ликуй...
 Ἔτερα, ἦχος βαρύς· Ἁγιοι Μάρτυρες..., Δόξα σοι Χριστέ...
 Инии: глас 7´: Святии мученицы..., Слава тебе Христе...
 Εἶτα ἐπαίρει τοὺς Στεφάνους ὁ Ἱερέυς
 < >
 καὶ ἐπάρας τὸν Στέφανον τοῦ Νυμφίου, λέγει·
 Также взем венец жениха глаголет
 Μεγαλύθητι Νυμφίε ὡς ὁ Ἀβραάμ...
 Возвеличился женише якоже Авраам...
 Καὶ ἐν τῷ τῆς Νυμφίας λέγει·
 И виегда взяти венец невесты глаголет:
 Καὶ σὺ Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα...
 И ты невесто возвеличися якоже Сарра...
 Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 Господу помолимся.
 Καὶ ὁ Ἱερέυς τὴν Εὐχὴν ταύτην (см.ΡΟR):
 Священник молитву:
 Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας...
 Боже Боже наш, пришедый в Кану галилейскую...
 Ὁ Ἱερέυς· Εἰρήνη πᾶσι.
 Священник: Мир всем.
 Ὁ Διάκονος· Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν...
 Главы ваши...
 Καὶ πάλιν εὐχεται ὁ Ἱερέυς·
 И молится священник:
 Ὁ Πατὴρ, ὁ Υἱὸς, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα...
 Отец, Сын и Святыи Дух...
 Εἶτα εἰσέρχονται καὶ εὐχονται αὐτοῖς.
 Также входят и поздравляют их.
 Καὶ ἀσπαζόμενοι ἀλλήλους,
 И целование (sic) друг друга,
 γίνεται παρὰ τοῦ Ἱερέως τελεία ἀπόλυσις οὕτως·
 и бывает от священника совершенный отпуст:
 Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας...
 Рекшу диакону: Премудрость.
 Лик: Честнейшую херувим...
 Священник отпуст: Иже в Кане галилейстей пришествием...

G3): 3-я ЧАСТЬ**ΜΟΛΙΤΒΑ ΝΑ ΡΑΖΡΕΗΕΝΙΕ ΒΕΝЦΕВ
во осмый день (TRE)****[G3]: молитва на разрешение венцев, во осмый день**

ECP:331 |BES:121v COI:103v cf.EBE:159|

ZER TRE: глава 11-я

Εὐχή εἰς τὴν λύσιν τῶν στεφανίων (1)

Молитва на разрешение венцев

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
2 ὁ τὸν τοῦ ἐνιαυτοῦ στέφανον εὐλόγησας
3 καὶ τοὺς παρόντας στεφάνους ἐπιτίθεσθαι παραδοὺς
4 τοῖς νόμῳ γάμου συναπτομένοις ἀλλήλοις,
5 καὶ μισθὸν ὡσπερ ἀποιέμων αὐτοῖς τοῦτον τῆς σωφροσύνης·
6 ὅτι ἅγιοι πρὸς τὸν ὑπὸ σοῦ νομοθετηθέντα γάμον συνήφθησαν·
7 αὐτὸς καὶ ἐν τῇ λύσει τῶν παρόντων στεφάνων
8 τοὺς συναφθέντας ἀλλήλοις εὐλόγησον,
9 καὶ τὴν συνάφειαν αὐτῶν ἀδιάσπαστον διατήρησον·
12 ἵνα εὐχαριστῶσι διαπαντὸς τὸ πανάγιον ὄνομά (2) σου·
13 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
14 νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Господи Боже наш,

венец лета благословивый,

и сия венцы возложить предавый

законом брака сочетавающимся друг другу,

и мзду аки отдая им целомудрия:

зане чисти ко иже от тебе узакнуположенному браку сочеташася:

сам и в разрешении сих венцев

составшихся друг другу благослови,

и сочетание их нерастерзаемо соблюди:

да благодарят выну всесвятое имя твое:

Отца и Сына и Святаго Духа,

ныне и присно и во веки веков.

1 στεφάνων COI EBE.

2 τῷ παναγίῳ ὀνόματί COI EBE.

ZER:252:

Εἰρήνη πᾶσι. Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν... TRE: Священник: Мир всем.

- 1 Σύμφωνα (древние рукописи: Νυμφῶνα)
καταντήσαντες οἱ δοῦλοι σου Κύριε достигше раби твои Господи
2 καὶ τὴν ἀκολουθίαν ἐτελέσαντες τοῦ ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας γάμου
καὶ συστέλλοντες τὰ κατ' αὐτοῦ σύμβολα, δόξαν σοι ἀναπέμπομεν.
3 καὶ σπρῆταβше яже в нем знамения, славу тебе возсылаемъ
4 τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incononatio

5 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.
 Отцу и Сыну и Святому Духу
 ныне и присно и во веки веков. Аминь.

G4): 4-я ЧАСТЬ

ΜΟΛΙΤΥΑ ΝΑΔ ΔΥΟΕΒΡΑΧΝΥΜΙ

[G4]: древняя молитва над двоебрачными

ΕCΡ:332 [BES:121v COI:104 cf.EBE:159v]
 (нст сс в печатных свхологиях)

Εὐχὴ ἐπὶ διγάμων

- * Молитва над двоебрачными
- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν
 Господи Боже наш,
- 2 ὁ τὸν Ἀβραὰμ φίλον καλέσας
 иже Авраама назвал друга,
- 3 καὶ τὸν Ἰσαὰκ ὑπεραγαπήσας
 и Исаака возлюбил,
- 4 καὶ τὸν (1) Ἰακώβ εἰς γυναῖκα τὴν Λείαν συνάψας
 и Иаакова соединил с женою Лией,
 οἰκονομήσας δὲ αὐτὸν καὶ δευτέρας κοίτης τῆς ἐν Ῥαχὴλ κοιωνῆσαι
 но устроил ему общаться в втором ложе с Рахилью:
- 5 αὐτὸς καὶ νῦν εὐλόγησον καὶ τοὺς δούλους σου τότε καὶ τῆνδε
 сам и ныне благослови твоих рабов (имярек) и (имярек),
- 6 καὶ ἀγίασον τοὺς πρὸς δεῦτερον συνοικέσιον ἐρχομένους
 и благослови пришедших к второму сожителству
- 7 διὰ τε τὴν τῆς φύσεως ἐπήρειαν
 из за опасности природы
- 8 καὶ τὴν ἐν νεότητι ἐπισυμβάσαν χρεῖαν·
 и случившегося в юности вдовства:
- 9 οὐ γὰρ Κύριε συγκαταβαίνων τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν
 ты же Господи снисходишь к нашей слабости
- 10 διὰ Παύλου τοῦ σκεύους τῆς ἐκλογῆς σου ἐνομοθέτησας
 законоположивый через Павла, выбранного сосуда твоего,
- 11 κρεῖσσον εἶναι τῆς σωματικῆς πυρώσεως
 предпочителен быть телесному горению
- 16 τὸν ἐν Κυρίῳ γάμον·
 брак в Господе:
- 17 ἀστασίαστον αὐτῶν καὶ εἰρηναίαν τὴν ζωὴν διατήρησον,
 спокойное и мирное их житие соблюди,
- 18 σωφρόνως αὐτοὺς βιοῦν εὐδοκῶν,
 разумно жить им благоволивый,
- 19 καὶ τοῖς προστάγμασί σου ἐπαγρυπνεῖν
 и законам твоим бодрствовать,
- 20 μὴ παρεμποδιζομένους ἐκ τοῦ τῆς συζυγίας δεσμοῦ.
 беспрепятственные узом сожития.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incorporatio

- 21 Ὅτι σὸν τὸ κράτος
Яко твоя держава.
22 καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα
и твое есть царство и сила и слава,
23 τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος
Отца и Сына и Святаго Духа
24 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.
ныне и присно и во веки веков.

I τῷ COI EBE.

ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΠΕΡΙ ΔΙΑΓΑΜΩΝ
ZER:253:

Κεφάλαιον Νικηφόρου
Πατριάρχου Κωνσταντινουπόλεως
τοῦ Ὁμολογητοῦ (806-815):

Ὁ Δίγαμος οὐ στεφανοῦται, ἀλλὰ καὶ ἐπιτιμάται μὴ μεταλαβεῖν τῶν ἀχράτων Μυστηρίων ἔτη δύο, ὁ δὲ Τρίγαμος· πέντε.

Ἐκ τῶν Ἀποκρίσεων τοῦ μακαρίου Νικήτα
Μητροπολίτου Ἡρακλείας
ἐξ ὧν ἠρωτήθη παρὰ Κωνσταντίνου Ἐπισκόπου·
Ἡ μὲν ἀκρίβεια τοὺς Διγάμους οὐκ εἴωθε στεφανεῖν·
ἡ δὲ τῆς Μεγάλης Ἐκκλησίας συνήθεια τὰ τοιαῦτα οὐ παρατηρεῖται,
ἀλλὰ καὶ τοῖς Διγάμοις καὶ Τριγάμοις τοὺς νυμφικοὺς Στεφάνους ἐπιτίθησι,
καὶ οὐδεὶς οὐδέποτε παρὰ τοῦτο ἐνεκλήθη·
πλὴν ἓνα ἡ δεύτερον χρόνον τῆς θείας εἴργονται Κοινωνίας.
Ἄλλὰ καὶ τὸν ἱερολογήσαντα τούτους Πρεσβύτερον, συνδειπνεῖν αὐτοῖς οὐ
νευόμισται,
κατὰ τὸν ζ' Κανόνα τῆς ἐν Νεοκαισαρίᾳ Συνόδου.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΕΙΣ ΔΙΓΑΜΟΝ
ПОСЛЕДОВАНИЕ О ДВОБРАЧНОМ
ZER:253 TRE: глава 12-я)

Как выше: **G1**): последование бываемое о обручение)
Мирная, молитвы [G1:1] [G1:2], "Обручается раб божий..."
нет молитвы [G1:3]
и сразу: как выше: **G2**): последование венчания.

Замеч.: Две предварительные молитвы печатных свхологиев [1-я]: Ὁ
Θεὸς ὁ ἀχραντος καὶ πάσης κτίσεως δημιουργός...
Боже пречестный и вся твари содетель...
[2-я]: Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν...
Благословен еси Господи Боже наш...

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: Incorporatio

не читаются, они заменяются двумя покаянными молитвами:

ZER:255 TRE

[1-я]: Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν·

Владыко Господи Боже наш

ὁ πάντων φειδόμενος καὶ πάντων προνοούμενος...

всех щадяй и о всех промышляяй...

Ἰλάσθητι... συγχώρησον... καλῶν αὐτοὺς εἰς μετάνοιαν...

очисти... прости... призывая их к покаянию...

παρέχων αὐτοῖς συγνώμην...

подавая им прощение...

Ὅτι σὺ εἶ ὁ οἰκόνομος πάντων...

Яко ты еси строитель всех...

Εἰρήνη πάσι... Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν...

Мир всем... Главы ваша...

[2-я]: Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Λόγε τοῦ Θεοῦ, ὁ ὑψωθείς...

Господи Иисусе Христе, Слово божий, вознесыся...

ἐλέησον καὶ συγχώρησον, ἰλάσθητι, ἄνες, ἄφες τὰ οφειλήματα ἡμῶν...

помилуй и прости, очисти., ослаби, остави долги наша...

Μολιτβα [G2:1], Венчание: "Венчается раб божий..."

Προκίμεν, Αποστολ, Αλληλουια, Εвангелие, Εκτενια

Μολιτβα [G2:2],

Ἀντιλαβοῦ..., Τὴν ἡμέραν..., Τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως...

Заступи..., Дне всего..., Соединение веры...

Καὶ καταξίωσον..., Πάτερ ἡμῶν...

И сподоби нас..., Отче наш...

Εἰρήνη πάσι. Τὰς κεφαλὰς...

Мир всем. Главы ваша...

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Господу помолимся.

Μολιτβα ὀμμεй чаши [G2:3]

Εἶτα λαβῶν ὁ Ἱερεὺς ἐπὶ χειρὰς τὸ κοινὸν ποτήριον

Таже взем священник в руку общую чашу

μεταδίδωσιν αὐτοῖς ἐκ γ' ἄνω πρῶτον τῷ Ἄνδρὶ καὶ αὐτὴς τῇ Γυναικί.

преподает им трижды: первое мужу и потом жене.

Καὶ εὐθέως λαβῶν αὐτοὺς

И абие прием я священник...

Ἰσαΐα χόρευε..., Ἄγιοι Μάρτυρες..., Δόξα σοι Χριστέ...

Исаие ликуй..., Святии мученицы..., Слава тебе Христе...

Εἶτα ἐπαίρει τοὺς Στεφάνους ὁ Ἱερεὺς

< >

Μεγαλύθητι Νυμφίε ὡς ὁ Ἀβραάμ...

Возвеличился женише якоже Авраам...

Καὶ σὺ Νύμφη, μεγαλύνθητι ὡς ἡ Σάρρα...

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: II Pars Matrimonii: In coronatio

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν. И ты невесто возвеличися якоже Сарра...
Господу помолимся.
 Ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας...
Боже Боже наш, пришедый в Кану галилейскую...
 Εἰρήμη πᾶσι. Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν...
Мир всем. Главы ваша...
 Ὁ Πατὴρ, ὁ Υἱὸς, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα...
Отец, Сын и Святыи Дух...
 Εἶτα εἰσέρχονται καὶ εὖχονται αὐτοῖς.
Таже входят и поздравляют их.
 Καὶ ἀσπαζόμενοι ἀλλήλους,
И целование друг друга,
 γίνεται παρὰ τοῦ Ἱερέως τελεία ἀπόλυσις οὕτως·
 Ὁ διὰ τῆς ἐν Κανᾷ ἐπιδημίας...
и бывает от священника совершенный отпуст:
 Премудрость. Честнейшую херувим...
 Иже в Кане галилейстей пришествием...

ОСОБЕННОСТИ ИЗ РАЗНЫХ РУКОПИСЕЙ

Α) Πατριαρχικὲς ἰταλικὲς εβχολογικὲς

1) Евхологий Св.Марка

Codex Barberini gr.336: 186/376,
 VIII в. из Южной Италии.
 (EB = BAR, см. IST:128 GOA:313) См. FBG

1) Εὐχὴ ἐπὶ μηροῦ

[G1:1]: Боже вечный раящаяся... Главы ваша...

[G1:2]: (главопреклонная): Господи Боже наш от язык...

2) Εὐχὴ εἰς γάμους

Миром Гду помолимся.

[G2:1]: Боже святыи создавый...

Венчает (στέφει) обоих, и держа их правые руки передает их друг другу.

Мир всем. Главы ваша.

[G2:2]: (главопреклонная): Гди Боже наш во спасительном...

[G2:3]: (молитва общего потира): Боже вся сотворивый крепостию...

И преподает им животворящее причащение. Отпуст.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variæ

3) Другая молитва на брак

Ὁ τοῦ παντὸς κόσμου δημιουργὸς Θεὸς,
ὁ τῆς φύσεως εὐεργετὴς...

Боже всего мира создателю, природы изобретателю...

Замечания о VAR:

Чины составляют 5 классических молитв. Прибавляется другая наверно неизданная молитва на брак. Нет в VAR молитвы на снятие венца.

Первый чин называется: μνηστεία, второй: γάμος.

Нет еще обручальных колец. Они могли существовать вне церковного чина.

Нет естественно и третьей молитвы [G1:3], т.н ἀρραβῶνος или залога.

Нет торжественного входа в храм перед венчанием.

Нет вопросов о согласии между новобрачными; их между прочим нет до сих пор у Греков.

Нет формул печатных книг: Ἀρραβωνίζεται - "Обручается" 1-го чина, ни Στέφεται - "Венчается" 2-го.

Причащение с Преждеосвященными заменяет брачную чашу вина.

И в POR и в Sinai 957 (см.ниже) общая чаша пьется после службы. Питие общей чаши в некоторых традициях, напр. армянской, имеет место дома после возвращения из храма.

Причащением кончается чин; нет в VAR, как и нет в BES COI, хождения вокруг аналоя, ни пения тропарей, ни следующих молитв.

2) Евхологий Порфирия Успенского

Codex SPb gr.226:99

X в. из Южной Италии.

(ЕП = POR, см. IST: 131) П.Κοιμπαριανός диссертация стр.164-172

1) Εὐχή ἐπὶ μνήστρων

[G1:1]: Боже вечный растоящая... Главы ваша...

[G1:2]: (главопреклонная): Господи Боже наш от язык...

2) Διακοικὰ τοῦ γάμου

Миром Гду помолимся...

Εὐχή τοῦ γάμου

[G2:1]: Боже святыи создавый...

И венчает (στέφει) их.

И держа обоих десницы говорит передавая друг другу, руку в руку давая (παράδιδων ἀλλήλοις χεῖρας χειρὶ ἐπιδίδους

Пресвятой Дух соединил (τὸ πανάγιον Πνεῦμα συνέζευξεν).

И сейчас прокимен: Славою и честью повенчал их.

Εὐχή τοῦ γάμου

[1-я]: ZER:243 TRE: Боже пречестный и вся твари содетелю...

Εἰς μονογάμους (единобрачных) (см. Hag.Stavros КП-8 (DMI:464):

Ἐπικαλούμεθά σε Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ...

Призываем тя Гди Боже вседержителю...

Мир всем. Главы ваша.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Varias

[G2:2]: (главопреклонная): Гди Боже наш во спасительном...

И по Аминь, передает животворящее Причащение. Отпуст.

Εὐχή τοῦ κοινοῦ ποτηρίου (молитва общего потира):

[G2:3]: Боже вся сотворивый крепостию...

3) Εὐχή εἰς ἔπαρσιν τοῦ στεφανίου

(молитва на снятие венка)

(см..ZER TRE: у которых только начало совпадает)

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παραγενομένος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας
Господи Боже наш пришедый в Кану галилейскую,
- 2 καὶ τὸν ἐκεῖσε γάμον ἀγιάσας καὶ εὐλογήσας,
- 3 καὶ τὸ ὕδωρ εἰς οἶνον μεταβαλὼν·
- 4 εὐλόγησον τὴν ἔπαρσιν τοῦ στεφανίου,
- 5 καὶ τὴν στολὴν τοῦ θαλάμου,
- 6 καὶ δὸς τοῦ δούλου σου (τοῦδε) καὶ τῆς δούλης σου (τῆσδε) (sic)
- 7 καὶ τοὺς σὺν αὐτῷ ὄντας παρανύμφους (sic) καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς
- 8 ἐν γύρει συνανατῆσαι.
- 9 Ἴνα καὶ δι' αὐτῶν δοξάζεται τὸ πανάγιον ὄνομά σου·
- 10 Τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος
- 11 νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Замечания о POR

Кроме 5 классических молитв, прибавляются еще две:

1-я как в печатных евхологиях (ZER:243 TRE),

2-я, особенная, для единобрачных; но о второбрачных нигде не говорится: венчались ли они как единобрачные (кроме этой молитвы), или они вообще не венчались?

Название первого чина как BES COI, второго как BAR.

Колец нет, как в BAR. Особенная формула на сплетение рук.

Причащение и общая чаша отдельно, но общая чаша пьется после службы, наверно дома.

B) Евхологии из Описания А.Дмитриевского

(частичное описание)

1) Codex Sinai gr.957:21

IX-X в. (DMI:4, см.IST:135)

1) Εὐχή ἐπὶ μηροτείας·

Мирная

[G1:1] Мир всем. Главы

[G1:2].

2) Εὐχή εἰς τὸν τοῦ γάμου παστόν

(на брачное ложе)

3) Εὐχή εἰς γάμους

Мирная

[G2:1]

Στέφει, χεῖρας παραδίδωσιν ἀλλήλοις. Мир

[G2:2]

Причащение. Отпуст.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Varias

[G2:3] 4) Εὐχή τοῦ ποτηρίου

5) Εὐχή εἰς τὸ ἀποστεφανῶσαι
(чтобы снять венцы)

Κύριε ὁ Θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ τὸν παράδεισον ἀκαμάτως φυτεύσας...

6) Εὐχή εἰς λύσιν παστοῦ γάμου
(на разрешение брачного ложа):

Νυμφῶνα καταντήσαντες...

Чертога достигше...

Μир. Главы.

- 1 Κύριε ὁ παραγενόμενος ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας
- 2 καὶ τὸν ἐκέισε γάμον εὐλογήσας·
- 3 αὐτὸς καὶ νῦν Δέσποτα εὐλογήσῃ καὶ τὴν λύσιν τοῦ γάμου τούτου,
- 4 καὶ ἐν γήρει συναπτίσαι αὐτοὺς εὐδόκισον,
- 5 ἵνα καὶ διὰ τῶν δούλων σου τούτων δοξάζηται το πανάγιόν σου
- 6 ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος...

Замечания о Син.957

Имеются 6 особенных действий.

Чины состоят из 5 классических молитв. Присутствуют особенные молитвы на снятие венцов и разрешение брачного ложа.

Особенный чин благословения брачного ложа отделяет (G1) от (G2).

Общая чаша тоже отделяется от Причащения.

Снятие венков отделяется от разрешения брачного ложа.

2) Codex Sinai gr.958:77v

X в. (DMI:27, см. ISF:135)

1) Καὶ ὡν ἐκκλησιαστικὸς ἠκριβωμένως
εἰς μῆστρα.

Ἰσταται ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ ἱερατείῳ.

οἱ δὲ ἀρμαζόμενοι πρὸ τῶν θυρῶν τοῦ θυσιαστηρίου...

Ставится одно кольцо на трапезу.

Μирная

[G1:1] Мир. Главы.

[G1:2].

Иерей дает кольцо мужу; тот передаст его жене и целует ее в голову; она же целует его руку.

Причащение Преждеосвященными. Прости приемше. Отпуст.

2) Καὶ ὡν ἐκκλησιαστικὸς εἰς γάμου.

Священник и диакон стоят в алтаре;

будущие "благословляться" стоят перед дверьми святилища.

Венцы и чаша Причащения стоят на трапезе.

Μирная

[G2:1]

Другая: Ὁ Θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ὁ Θεὸς τῶν φῶτων... (см. DMI:28-30).

Осняет иерей главы новобрачных.

Берет венцы и говорит: Ἐθηκας ἐπὶ τὰς κεφαλὰς...

Венчает их говоря:

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ δόξα καὶ τιμὴ στεφανώσας τοὺς ἁγίους ...
Гди Боже наш славою и честью венчал еси...

Взяв священник десницы их и передает их друг другу.

Μир...

- 1 Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν ἔκτεινον τὴν χεῖρα σου
- 2 καὶ εὐλόγησον τοὺς δούλους σου τούτους... (DMI:30)

Прокимен, Апостол, Аллилуиа, Евангелие.

Μиром Гду помолимся... День весь совершен...

И сподоби... Отче наш. Мир. Главы.

[G2:2]

Вонми Гди И.Х.Боже наш, от святого жилища твоего...

Преждеосвященная святая святым. Чашу спасения...

Причащение и сразу:

Μолитва общей чаши (DMI:31):

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ εὐλόγησας τὸ ποτήριον τῶν ἁγίων ἀποστόλων...

Священник соединяет руки новобрачных. Отпуст.

3) Εὐχὴ εἰς τὸ ἐπάραι στέφανα (DMI:31)

4) Εὐχὴ εἰς τὸ λύσαι στέφανα (DMI:31)

Замечания о Син.958

Не хватает классической молитвы для общей чаши, которая заменяется другой молитвою.

Прибавляется особенная молитва во (G2).

Присутствуют две разных молитвы: на снятие венцов и их развязки.

По мнению А.Пентковского общее название первых двух чинов ("церковный канон") значило бы, что было нужно считаться и с гражданскими указами

Оба чина существенно разделены и они не могут совершаться один за другим в тот же самый день, так как оба предвидят Причащение.

Особенные формулы для венчания и для сплетения рук.

Впервые встречаем Апостол и Евангелие с прокименом и аллилуиа.

Двойная ектеня (мирная и просительная) перед Причащением с молитвой из Служебника и с причастником.

3) Codex Panteleimon gr.162

X-XI в. (DMI:41, см. IST:136)

1) Μιῆτρα.

Μирная (и т.д: ссылка на GOA:311)

2) Γάμοι.

Μирная

[G2:1]

Венчание формулой: Христос венчает.

передача рук с формулой: Христос присутствует.

[G2:2]

3) Μолитва когда хотят положить венец:

Боже венчавший мучеников (DMI:41)

4) Codex Sinai gr.962

XI-XII в. (DMI:73, см. IST:137)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

1) Μνήστρα.

Μιρνια (и т.д: ссылка на GOA:311)

2) Γάμοι и στεφάνωμα.

Μιρνια.

[G2:1]

Венчание, обмен колец (золота и железа) и рук.

[G2:2]

И сподоби. Отче наш. Преждосвященная святая... Един свят.

[G2:3] и питье общей чаши. Отпуст.

3) Молитва чтобы снять венцы с кровати

Боже наш пришедый...

5) Codex Sinai gr.973

1153 г. из Южной Италии (DMI:95, см. IST:137)

1) Εὐχή εἰς ἀρραβῶνα⁸⁶ γάμου.

(см. выше, стр. 152)

2) Ἀκολουθία ἐπὶ μνηστείας.

стоят перед дверьми сочетающиеся (οἱ ἀρμοζόμενοι)
кольца лежат на трапезе перегородки (τῶν καγκέλλων)
потир Преждосвященных стоит на трапезе

Μιρνια.

[G1:1]

обмен колец: Ὁ Θεὸς τῆς εἰρήμης καὶ ἀγάπης ἔστω μεθ' ἡμῶν

[G1:2] (Причащение)

3) Κατὼν ἐκκλησιαστικὸς εἰς γάμους.

Обмен десниц сочетающихся, восприемников и родителей
с участием архиерея с вопросом: Θέλοντα καὶ θελομένωιν,
с ответом присутствующих: Ναὶ, ἂν θέλει ὁ Θεός. (3)

Μιρνια.

Μолитва брака (συζεύξεως): Ὁ Θεὸς ὁ αἰώνιος ὁ Πατήρ...

Псалом 44. Мужу опоясывается меч.

[G:1]

Другая: Ὁ ὦν Δεσποτα Κ. ὁ Θε. ἡμῶν ὁ ποιήσας κατ' εἰκόνα...

Μолитва венцов: Κύριε ὁ Θε. ὁ βασιλεὺς πάντων ἡμῶν.

Псалом 20-й. Венчание.

[G2:2].

Другая: Ὁ κτίστης καὶ δημιουργὸς...

Другая: Ὁ Θεὸς ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος...

Прокимен, Апостол, Аллилуиа, Евангелие, Рцем вси...

Μир всем. Главы.

Μолитва: Εὐλογητὸς εἶ Κύριε ὁ Θε. τῶν πατέρων...

Начинается Божественная Литургия □ Причащение.

Приносятся две чаши с вином.

Μолитва.

⁸⁶ Ἀρραβῶν, лат. arrhes: заклад, залог.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

Питье чашек отдельно.

4) Две молитвы венцов дома.

Замечания о Син.973

Не хватает двух из обычных молитв; они заменяются другими.

Как мы могли уже заметить⁸⁷, этот евхологий очень отдален от общей константинопольской практики.

Замечательно то, что 3-я молитва тепершенного чина Обручения (G1)⁸⁸, довольно редкая вообще в рукописях, и которая впервые является в настоящем евхологии, находится в нем как отдельный чин перед самым (G1); это значит, что рукопись смотрит на (G1) как на окончательный первый шаг Бракосочетания, и что ἀραβῶν или залог - это в роде обещания будущего брака, и что неправильна современная практика называть весь чин именем этой прибавленной молитвы, попавшей на теперешнее место случайно.

Кроме того, присутствие Причащения в обоих чинах (G1) и (G2) показывает, что они совершались в разные дни.

6) Codex Sinai gr.1036

XII-XIII в. (DMI:150, см.IST:138)

1) Μιῆτρα

Мирная

[G1:1] [G1:2]

Передача рук и колец: Гди в силе твоей возрадовася...

2) Последование на венцы для соединившихся законным браком:

Благословенно царство. Каждение всего храма.

Трисвятое и тропари.

Мирная.

[G2:1]

Венчание и передача рук.

[G2:2]

Причащение сразу после молитвы.

[G2:3]

Общая чаша. Отпуст.

3) Молитва на снятие венцов GOA 326).

Замечания о Син.1036

Венчание предполагает, что уже существует законный брак.

7) Codex Patmos gr.104

X-XI в. (DMI:154, см.IST:139)

1) Μιῆτρα.

Обмен свечей и колец. Благословен Бог наш...

Мирная

[G1:1] [G1:2]

Сугубая . Отпуст.

2) Γάμος.

⁸⁷ IST:112, Исцеление души и тела:190.

⁸⁸ См.выше стр. 558

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

Вход в храм. Блажени вси боящиися.

Мирная

[G2:1]

Венчание: Гди Б.н. славою и честию его..., ее.

Все восклицают: Славою и честью венчавый и положивый...

Передача рук.

[G2:2]

Другая:[1-я]: ZER:243: 'Ο Θεός ὁ ἀχραντος καὶ πάσης κτίσεως

TRE: Боже пречестный и вся твари содетелью...

И сподоби. Отче наш.

Молитва общей чаши

[G2:3]

Преждеосвященная святая...

Причащение и питье общей чаши. Разливается остаток вина.

Ход домой при пении тропарей (Богородичен и Святые мученицы).

3) Снятие венцов дома

Молитва: Боже пришедый в Кану...

4) Три дня спустя

Разрешение венцов.

Молитва: Чертог достигше...

Замечания о Patmos 104

Впервые является пение псалма при входе и пение тропарей при торжественном возвращении домой.

8) Codex Patmos gr.105

(DMI:168, см.IST:140)

1) Μιῆτρα

Мирная

[G1:1]

Обручение

[G1:2]

Целование.

2) Βлагословение γάμου.

Вход с фимиамом.

Благословено царство. Псалом 127. Стоят со свечами.

Мирная

[G2:1]

Στεφανεῖ... τὸν ἄνδρα:

Στέφεται ὁ δοῦλος τ.θ. (δ.) εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς...

Κύριε ὁ Θεῖ, δόξη καὶ τιμῇ στεφάνωσας αὐτὸν καὶ ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ...

см. еще другие периферийные особенности:

9) Codex M.Laura gr.189 XIII в. (DMI:182, см.IST:140)

10) Codex Sinai gr.960 (DMI:193, см.IST:141)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

- 11) Codex Sinai gr.966 Южная Италия XIII в. (DMI:213, см. IST:142)
- 12) Codex Philotheou gr.177 1333 г. (DMI:270, см. IST:142)
- 13) Codex Vatopedi gr.133 (DMI:294, см. IST:142)
- 14) Codex Sinai gr.981 XIV в. (DMI:41, см. IST:143)
- 15) Codex Alexandria gr.149 (DMI:352, см. IST:144)
- 16) Codex Koutloumoussiou gr.491 (DMI:357, см. IST:144)
- 17) Codex Xenofontos gr.161 (DMI:361, см. IST:144)
- 18) Codex M.Laura gr. (без нумерации) (DMI:364, см. IST:144)
- 19) Codex M.Laura gr.7 (DMI:366, см. IST:144)
- 20) Codex Sinai gr.968 1426 г. (DMI:401, см. IST:145)
- 21) Codex Vatopedi gr.322 1468 г. (DMI:420, см. IST:145)
- 22) Codex Sinai gr.980 1475 г. (DMI:432, см. IST:146)
- 23) Codex M.Laura gr.88 (DMI:441, см. IST:146)
- 24) Codex Stauros gr.8 (DMI:459-466, см. IST:143)
- 25) Codex Pantokrator gr.149 (DMI:488, см. IST:147)
- 26) Codex Konstamonitou gr.19 (DMI:493, см. IST:147)
- 27) Codex Panteleimon gr.364 (DMI:364, см. IST:147)
- 28) Codex Sinai gr.988 (DMI:587, см. IST:148)
- 29) Codex Sinai gr.984 (DMI:594, см. IST:148)
- 30) Codex M.Laura gr.32 (DMI:631, см. IST:148)
- 31) Codex M.Laura gr.105 (DMI:633, см. IST:148)
- 32) Codex Thessaloniki gr.29 (DMI:649, см. IST:148)
- 33) Codex Patmos gr.690 (DMI:651, см. IST:148)
- 34) Codex Patmos gr.715 (DMI:655, см. IST:149)
- 35) Codex Karakallou gr.155 (DMI:659, см. IST:149)

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variae

- 36) Codex Patmos gr.689 (DMI:663, см. IST:149)
 37) Codex Sinai gr.977 1516 г. (DMI:712, см. IST:149)
 38) Codex Koyloumousiou gr.470 1520 г. (DMI:740, см. IST:149)
 39) Codex M.Laura gr.21 (DMI:758, см. IST:149)
 40) Codex Sinai gr.996 (DMI:796, см. IST:149)
 41) Codex Stauros gr.68 (DMI:809, см. IST:149)
 42) Codex Panteleimon gr.780 (DMI:830, см. IST:149)
 43) Codex Konstamonitou gr.60 (DMI:855, см. IST:149)
 44) Codex Alexandria gr.1070 (DMI:902, см. IST:149)
 45) Codex Koutloumousiou gr.358 (DMI:925, см. IST:149)
 46) Codex Karakallou gr. (без нумерации) (DMI:928, см. IST:149)

Общее заключение о чинах Бракосочетания

(1979 и 2001 г.)

После пересмотра предыдущих рукописей - но они только одна часть, и может быть, не самая значительная, сохранившихся евхологиев (но сколько тысяч их вообще должно было существовать во всем византийском мире в течении несколько веков?) мы можем сделать одно заключение:

Чины Бракосочетания, описанные в константинопольских евхологиях XI в., "Виссариона" (BES) и "Стратигия" (COI), уже представляют собою полный и развитый обряд двойного чина (G1) и (G2): *μυστρα* и *γάμος*. Этот чин практически сохраняется в современных греческом Евхологии и славянском Требнике под названиями: *ἀκολουθία ἐπὶ μυστροῦς ἤτις τοῦ ἀρραβῶνος* (последование обручения) и *ἀκολουθία τοῦ στεφανώματος* (последование венчания).

Все добавочные элементы теперешнего чина по отношению к древнему чину XI-XII в. находятся в одной или другой рукописи из эпох после XII в. Почти ни одна рукопись между прочим не идентична другой. Эти добавочные элементы были зафиксированы в первых венецианских изданиях Евхология в XVI в.; нам неизвестно откуда они. Вероятно, в это время уже Великая Церковь усвоила их в своей обиходной практике. В XV в. Св.Симеон Солунский⁸⁹ еще считал Причащение обязательным элементом Бракосочетания.

⁸⁹ См. P.G.155, "Разговор", гл.241-247.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et matrimonii: Matrimonii Byzantini Lectiones Variæ

О практике Русской Церкви см. Одинцов и Дмитриевский⁹⁰; о теперешней русской практике см. Булгаков и Никольский. О практике Греческой Церкви см. митрополит Амвросий⁹¹.

Систематическое изучение древних славянских кодексов Потребника и Требника протребовало бы огромного усердия и усилия, поскольку не существует до сих пор такого описания славянских служебников-требников, похожего на описание греческих евхологий Дмитриевского. Вероятно какое-то количество драгоценных жемчужин лежит под спудом в кандидатских и магистерских диссертациях русских духовных академий. Но можно думать, что к сожалению систематическое описание по возможности большей части рукописей превосходит границы школьных работ.

⁹⁰ См. Одинцов 85, 161, 274; и Дмитриевский, Богослужение, 380-406.

⁹¹ 'Αμβρόσιος (Σταυρινός), Ἡ ἱερολογία τοῦ γάμου, Κων/πολις 1923.

НАБЛЮДЕНИЯ

Оба чина (G1) и (G2) состоят главным образом из двух лишь молитв каждый из них; это обычная пара молитв во Евхологии.

Первые молитвы каждой пары, [G1:1] и [G2:1], направляются Богу Отцу и содержат в себе намеки из Ветхого Завета: брак Исаака и Ревекки в [G1:1], сотворения человека в [G2:1].

Вторые молитвы из каждой пары, [G1:2] и [G2:2], являются главопреклонными молитвами и адресуются Христу; они содержат цитаты или намеки из Нового Завета: в [G1:2] обручение Церкви Христу, а в [G2:2] - присутствие Христа в Кане Галилейской.

Из этого факта А.Пентковский предлагает интересную гипотезу, якобы первые молитвы более древние, а вторые составлены только после Халкидонского собора. А.Пентковский еще замечает, что пара слова *μηῆστρα* / *γάμος* употребляет Иоанн Схоластик в VI в., между тем как пара *μηστεία* / *γάμος* находятся в законодательстве с VIII в.⁹²

Но к гипотезам датировок Пентковского мы намерены вернуться позже.⁹³

Название первого чина (G1): *ἡ μηστεία*, или *τὰ μηῆστρα*, что в словаре древнегреческого языка значит то же самое: добывать себе супруга, свататься. Слово *μηῆστρα* встречается в тексте молитвы [G1:2]. С корнем *μηστεία* в молитве [G1:2] говорится о Христе как *μηστεισάμενος* (предобручивый) Церковь: ясно, что здесь не говорится об условном обещании брака, а о настоящем, хотя в духовном смысле, тесном брачном соединении. В самом тексте послания 2 Кор 11:2 апостол Павел употребляет еще более сильное слово *ἡρμοσάμην*⁹⁴, что синодальный перевод передает слабым "обручил", когда было бы более подходящим перевести "соединил" или "совокупил", или просто "сочетал", как говорится далее в молитве [G2:1]. Очень возможно, что в эпоху перевода священных книг на славянский язык, понятие "обручения" у древних славян не совпадало точно с юридическим понятием византийцев или вообще древних эллинов.

Второй чин (G2) считается как дополнение первого, основного чина. В BAR он носит прямое название: *εἰς γάμους*, в POR, *διακοικὰ τοῦ γάμου, εὐχή τοῦ γάμου*. Слово *γάμος* находится внутри молитвы [G2:2]. В BES COI сам чин не имеет название, а только рубрика: "аще хотят венчаться". За то BES называет первую молитву [G2:1]: *εὐχή ἐπὶ γάμοις ἤτοι στεφανώματι*. Венчание как начало

⁹² (17) J.B. PITRA, *Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta*, Romae, 1868.

⁹³ См. стр. 590.

⁹⁴ См. 2 Кор 11:2 *ζηλώ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζηλω, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ*. - Ибо я ревную о вас ревностью Божией; потому что я обручил вас Единому Мужу, чтобы представить Христу чистою девою. См. и 5:27 *ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ ἑνδοξὸν τὴν ἐκκλησίαν*. - Чтобы представить ее Себе славною церковью, и Еф 5:32: *τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν· ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν*. - Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: De Matrimonio byzantino Observationes

брачной, супружеской жизни, если это понимать по гипотезе A.Schwerdtfeger, о которой сказано в предисловии⁹⁵.

В большинстве древних свхологий нет тех длинных современных первых двух молитв ("Боже пречистый", и "Господи Боже наш"). Вся сила концентрируется в молитве [G2:1], имеющей на самом деле глубокое богословское содержание: с неба должна быть послана сама рука Бога, от которой просятся пять действий:

- 1) сочтай (ἄρσοσον) раба твоего сего и рабу твою сию...
- 2) соприязи (σύζευξον) их в единомудрии,
- 3) венчай (στεφάνωσον) их (в любви)⁹⁶,
- 4) соедини (ένωσον) (их) в плоть едину,
- 5) даруй им плод чрева (их), благочадия восприятие,
(и неповинное поведение).

Греческое ἄρσοσον в молитве переводится правильно "сочтай", но это то же само слово, употребляемое Павлом в 2 Кор 11:2, ἠρσοσάμην и переведено там как "обручил".

Особенное внимание заслуживает слово "венчай", на греческом оригинале στεφάνωσον. Греческий глагол στέφω или στεφανόω, в первом смысле значит "связать", "окружать", "окутывать", а только во втором - "увенчать", "украшать венцами". Ясно, что в молитве, фраза рукописей (искаженная в печатных книгах): στεφάνωσον αὐτοὺς (έν ἀγάπῃ) - "венчай их (в любви)", имеет отношение скорее с первым значением глагола ("связывать"), чем со вторым ("украшать венцами"). Одно и другое, между прочим, совместимо, особенно, если вспомнить, что в древности употреблялись простые венки из зелени, более похожие на повязки, чем на царские короны.

Формула "Венчается раб Божий..." (отсутствующая в BAR BES COI etc) тоже заслуживает интереса: Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς..., как какая-то древняя рукопись⁹⁷, или более поздние и более сложные формулы: Στέφεται ὁ δοῦλος τοῦ Θεοῦ ... τῇ δούλῃ τοῦ Θεοῦ... (в винительном падеже, как в ZER) или "Венчается раб божий... рабе (τῇ δούλῃ) божией..." (в дательном падеже, как некоторые рукописи и сам Требник)? Конечно, первая редакция, похожая на формулу Крещения, более подходящая, чем две другие; а славянская грамматически более корректная, чем греческая. Обе, славянская и греческая, всё-таки более понятны, если давать глаголу "венчаться" значение "связываться".

Тема "венца" показывается снова в молитве общей чаши [G2:3], в которой Бог является как "украшенный венец (κοσμήσας τὸν στέφανον) всех сотворенных". Венец творения здесь, наверно, сам человек, но затрудняемся в толковании этой фразы, как относящейся к самому чину венчания. В самой молитве греческая фраза: πρὸς γάμου κοινωνίαν переводится более слабым "ко общению

⁹⁵ См.стр. 552.

⁹⁶ Почему-то в печатных книгах пропущены слова, которые мы переводили из греческих рукописей и вставили в скобках.

⁹⁷ Codex Patmos gr. 105 (DMI:168, sm.IST:140), см. выше с. 578-579.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: De Matrimonio byzantino Observationes

брака"; общая чаша принималась сразу после Причащения, и слово κοινωία могло относиться одновременно и к Причащению и к супружеской жизни. В некоторых традициях, эфиопская напр., совместное Причащение новобрачных является как раз самым главным, если не единственным моментом всего брачного чина. Мы уже цитировали св.Симеона Солунского, по которому чин венчания не мог совершаться без Причащения.

В константинопольских евхологиях BES COI и в некоторых других евхологиях формула венчания была другая: Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῇ ἑστεφάνωσας αὐτόν, и Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξη καὶ τιμῇ ἑστεφάνωσας αὐτήν.

В евхологии POR⁹⁸ при венчании говорится: "Пресвятой Дух соединил" (Τὸ πανάγιον Πνεῦμα συνέζευξεν), а за ним читается "прокимен": "Славою и честью повенчал их". И как прокимен повторяется стих людьми.⁹⁹

Эта фраза, составленная из 2-го и 6-го стихов псалма 8, употребляет изъявительное наклонение аориста глагола στεφανῶω : ἑστεφάνωσας, а нег повелительное, как сегодня: ἑστεφάνωσον. Но сегодня она читается уже после венчания.

Другие евхологии имеют другие формулы венчания, напр.: Христос венчает.¹⁰⁰

⁹⁸ См. выше стр 574.

⁵ См. Патмос 104, X-XI в. (DMI:154, см. IST:139), см. выше стр. 578.

¹⁰⁰ См. Panteleimon gr.162 X-XI в. (DMI:41, IST:136); см. выше стр. 581.

ВЫДЕРЖКА ИЗ РАБОТЫ А. ПЕНТКОВСКОГО¹⁰¹

Молитвы Обручения и Брака

Первые две молитвы каждого чина обращаются к Богу Отцу, вторые же, главопреклонные - Иисусу Христу. Несомненно первые две более древние, чем главопреклонные, так как явление молитв, обращаемых к Иисусу, относится к послехалкидонскому периоду.

Замечается разница между первыми и вторыми молитвами касательно употребления Священного Писания как богословский мотив или *locus theologicus*. В первых цитируются тексты из книг Ветхого Завета (Быт 2:18 и 24:62...), между тем как вторые употребляют тексты Нового Завета: послание Павла (Еф 5:27 и 2 Кор 11.2, хотя цитаты не буквальны) и Евангелие от Иоанна (Ин 2:1...)

Первые молитвы не содержат название чина, к которому они относятся; вторые, главопреклонные, содержат это название:

В молитве [G 1:2] чин носит название *μῆτρα* по евхологиям XI в., между тем как, по евхологии Barberini 336 VIII в., говорится о *μῆτρα*.

Молитва [G 2:2] содержит название *γάμος*, в чем есть совпадение с Barberini, между тем как, по евхологию XI в., второй чин не имеет собственного названия, и оба чина находятся под общим заглавием *μῆτρα*.

Терминологию *μῆτρα* / *γάμος* можно датировать с периода с V в. до начала VIII. Эта терминология употребляется в церковных текстах VI в. (наприм., Иоанна Схоластика,¹⁰² между тем как законодательские тексты с половины VIII в. употребляют терминологию *μῆτρα* / *γάμος* (как в евхологии Barberini 336).

Аналогия длины первых и вторых молитв позволяет предположить, что первые молитвы служили моделью для составления вторых.

В евхологии XI в. мирная ектенья первого чина содержит особое прошение о получении потомства; такая же просьба находится во втором чине, а именно в мирной ектении и в первой молитве. Это позволяет предположить, что раньше существовал единственный несохранившийся чин во двух частях, содержащий все четыре молитвы; первая часть чина называлась *μῆτρα*, а вторая, *γάμος*.

Эпоху появления этого двусложного чина надо датировать не раньше 1-ой половины V в., когда редактируются главопреклонные молитвы, и не позже

¹⁰¹ Alexis Pentkovskij, *Le Cérémonial du Mariage dans l'Euchologe Byzantin du XIe-XIIe siècle // Le mariage. Conférences Saint-Serge. LXe Semaine d'Études Liturgiques, 1993. Bibliotheca "Ephemerides Liturgicae". "Subsidia", Roma 1994, pp.259-287.*

¹⁰² См. J.B. PITRA, *Juris ecclesiastici Graecorum historia et monumenta, Romae, 1868*

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

VIII из-за юридической терминологии законодательных текстов, совпадающих с датировкой евхология Barberini 336, где название чина *μνήστρα* заменяется новой терминологией первой части *μνηστεία*, и одновременной общей чаше с Причащением Прежде-освященных Даров.

Кондак Романа Сладкопевца, посвященный чуду в Кане Галилейской¹⁰³, позволяет нам уточнить датировку молитв двойного чина Бракосочетания. Источники первых двух икосов должны быть две главопреклонные молитвы (Θεός <...> οὗτος τὴν ἐκκλησίαν ἁμῶν καὶ παρθένοι ἐαυτῷ ἐμνηστεύσατο, см. [G1:2]; συνεστίαθη τοῖς ἁμαρτολοῖς ὁ ἁμαρτίαν μὴ γνοῦς, ἵνα δείξῃ τὸν γάμον τίμιον τῇ παρουσίᾳ, см. [G2:2])¹⁰⁴. Итак, двусложный чин, содержащий главопреклонные молитвы, должен был уже существовать когда составлялся кондак, не позже VI в., так как молитвы были употреблены в кондаке.

Но этот чин в двух частях составлялся из более древнего чина Бракосочетания и из его текстов. Это, наверно, две первые молитвы каждой пары, обращающиеся к Богу Отцу. В таком случае, при составлении нового двойного чина, древний, содержащий две первые молитвы, и, быть может, и молитву общей чаше, был разделен на две части, в каждой из которых была прибавлена новосоставленная главопреклонная молитва. Явление двух чинов было условлено нуждой установления церковных обрядов для Обручения (*μνήστρα*) и Бракосочетания (*γάμος*), отвечающих гражданскому Обручению и Бракосочетанию.

Этот предполагаемый, сегодня несуществующий церемониал, мог бы состоять из трех молитв, адресованных Богу Отцу: [G1:1] [G2:1] [G2:3].

Эта схема имеет довольно много общих элементов с семью берахотами или благословениями еврейского брачного чина. Надо еще заметить сходство между молитвой [G2:1], четвертой берахой¹⁰⁵ и брачной молитвой Товита (Тов 8,5-8); кроме того, благословение общей чаше и ее побитие после питья принадлежат также еврейской традиции¹⁰⁶

К сожалению у нас мало доказательств относительно этого предполагаемого чина Бракосочетания перед его разделением на две части. В 48-м слове о книге Бытия, св.Иоанн Златоуст в толковании Быт 24:67 говорит о необходимости присутствия священников на браке с тем, чтобы их молитвами и благословениями утвердилось брачное согласие (καὶ ἱερέας καλεῖν καὶ δι' εὐχῶν καὶ εὐλογιῶν τῇ ὁμόνοιαν τοῦ συνοικεσίου συσφύγειν).¹⁰⁷ Наверно, можно относить древние первые две молитвы к благословениям и молитвам, о которых говорит Иоанн Златоуст.

¹⁰³ Romanos le Mélode, Hymnes. (Introduction, texte critique, traduction et note par José Grosdidier de Matons), t. 2, Sources Chrétiennes, 110, Paris 1965, 295-321.

¹⁰⁴ Ibid., c.302.

¹⁰⁵ M. Searle-K.Stevenson, Documents of the Marriage Liturgy, Collegeville, 1992, 28.

¹⁰⁶ M. Lamm, The Jewish Way in Love and Marriage. San Francisco, 1980, 228-229.

¹⁰⁷ PG, t. 54, col. 443

Обручение и Брак в гражданском законодательстве и в литургической практике.

Двойной структуре Бракосочетания в византийском Евхологии можно на самом деле сопоставлять похожую структуру в предиканоборческом законодательстве.

Явление этой двойной структуры гражданского права оправдывается отношениями зависимости и просто происхождения, по исследованиям Анны Швердтфегер о структурах двойного Брака как у византийцев так у римлян.

Та древняя структура состояла из двух частей: Обручение (*μνηστεία*), на уровне семейства, и Брак (*γάμος*), на уровне государства¹⁰⁸.

Обручение (*μνηστεία*) и Брак (*γάμος*) считались обязательными для византийских граждан. Нужно заметить, что оба чина уже имели определенное юридическое значение в римском праве¹⁰⁹.

Наверно, для того, чтобы различить между государственным и церковным порядком, мы встречаем в некоторых свхологиях (напр. Sinai 958, X в.)¹¹⁰, название: *Καὶὼν ἐκκλησιαστικὸς ἡκριβωμένους εἰς μῆστρα...*, *Καὶὼν ἐκκλησιαστικὸς εἰς γάμου...*

Надо посмотреть более детально на некоторые места византийского права, связывающие каким-то образом гражданское Обручение и Брак с церковными правилами. Эклоги законов (*Ἐκλογὴ τῶν νόμων*) императоров Льва III и Константина VI (741 г.) не указывает на какую-либо церковную службу для христианского Обручения (*μνηστεία χριστιανῶν*) (титул I). Для заключения христианского Брака (*γάμος χριστιανῶν*) Эклоги предусматривает два способа (титул II):¹¹¹ основное и обязательное - это письменный Брак (*ἔγγραφος -matrimonium scriptum*), т.е. Брак, заверщенный через редакцию текстов, касающихся приданого. Только в особенных случаях принимается неписьменный Брак (*ἄγραφος, matrimonium non scriptum*), заверщенный то через церковное Благословение (*εὐλογία*), то через совершение Брака перед свидетелями или друзьями.

Следующий документ - это Эпанагоги (*Ἐπαναγωγή* или *Εἰσαγωγή τοῦ νόμου*) 886 г. Не исключено, что сам патриарх Фотий мог участвовать в редакции этого текста. Как в Эклоги, говорится об Обручении (*μνηστεία*) не упоминая возможные литургические чины. В главе о Браке (титул XVI)¹¹² признается

¹⁰⁸ Anne Schwerdtfeger, *Ethnological Sources of the Christian Marriage Ceremony*, Stockholm, 1982, 94-123.

¹⁰⁹ *Iustiniani Digesta* (recognovit Theodorus Mommsen). (*Corpus Iuris Civilis*, v. 1, pt. 2) Berolini, 1902, 294, 295.

¹¹⁰ А. Dmitrievskij, Описание литургическйх рукописей, II. *Εὐχολόγια*. Kiev 1901, 27, 28; а также: Sinai 973, *Ibid.*, p. 96.

¹¹¹ *Leges imperatorum Isaurorum et Macedonum* (= J. Zepos, P. Zepos, *Jus Graecoromanum*, vol. II) Athenis, 1931, 17, 17-19, 23.

¹¹² Тамже с. 274.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

законным Брак (γάμος), завершённый одним из трех способ: письменным документом (συμβόλαιον), Венчанием (στεφάνωμα) или Благословением (εὐλογία).

Независимо от факта, имел ли этот текст силу закона, это первый юридический текст, где существует разница между Благословением (εὐλογία) и Венчанием (στεφάνωμα).

Свидетельство Эпанагоги о способах завершения Брака представляет особенный интерес, поскольку это последний документ, в котором церковный чин Брака не обязателен.

Выбор между εὐλογία и στεφάνωμα показывает, что окончательные требования, касающиеся образ церковного Брака, не были еще установлены.

Следующий документ византийского законодательства - это Прохирон (Πρόχειρος νόμος) (907 г.); он детально анализирует различные отношения имущества по отношению к Обручению (μνηστεία) и к Браку (γάμος), но опять не намекает ни на какой-либо церковный обряд. Только запрещается Венчание, совершаемое тайно.¹¹³

Факт, что не упоминаются церковные обряды свидетельствует о том, что они не имели обязательного характера с государственной точки зрения, но он совсем не доказывает независимость церковных правил от государственных, так как в одной из последующих глав определяются темы, касающиеся рукоположение пресвитеров и епископов. Следует, что в начале X в. Церковь признавала действительной и гражданскую форму Брака.

Два следующих документа представляют большую важность для истории отношений между церковными чинами и гражданским законодательством. Это две новеллы императора Льва Мудрого.

Новелла 74-я о каком-то благословении (εὐλογία), которое было бы достаточно для законного Обручения (μνηστεία).¹¹⁴ Новелла 89-я устанавливает, впервые, в византийском праве нужду Благословения (εὐλογία) для какого-то сожителства (συνοικέσιον), то что обычно понимается как законный Брак.¹¹⁵

Но можно и спорить о таком понимании, так как *συνοικέσιον* (от глагола *συνοικέω*) значило бы право на законное сожителство, в сопротивлении от *συμβίωσις* (от глагола *συμβιόω*), которое можно переводить как общее житие. В молитве [G2:2] просится (с повелительным *εὐδόκησον*) невинное сожителство (*συμβίωσις*), то, что кажется не совсем совпадает с новеллой Льва Мудрого.

Одновременно с необходимостью Благословения для законного общего жития говорится и о молитве для усыновления младенца (*υἱοθέτησις*). Но церковный чин усыновления был установлен 24-й новеллой того же императора.¹¹⁶

¹¹³ Там же, сс. 120, 121, 124, 128.

¹¹⁴ P.Noailles-A. Dain, Les nouvelles de Léon VI le Sage, Paris, 1944, 262-265.

¹¹⁵ Там же, сс. 295-297.

¹¹⁶ Там же сс. 92-95.

3. Paternitas - Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

Заметим, что в этом случае не употребляется обычная терминология *μνηστεία* / *γάμος*, но более редкое слово *συνοικέσιον*.

И нельзя упрекать Льва Мудрого в незнании церковного права, так как это именно он своими новеллами устроил жизнь Церкви, устанавливая согласие между гражданским законодательством и церковными правилами.

Кроме того, Лев Мудрый должен был хорошо знать правила Обручения и Брака, так как у него лично была какая-то практика их совершения. Известно, что его четвертый брак с Зоей Карбонопсиной был причиной многих беспорядков в Константинополе в начале X в.¹¹⁷

Итак, только к концу IX и началу X вв. появляется в византийском праве понятие необходимости церковного Благословения Брака, хотя эта форма точно не определяется. Впервые гражданское право заставляет Церковь принимать участие в гражданских делах.

Но только знаменитая новелла Алексея Комнина 1084 г. установила необходимость церковных молитв для совершения Обручения (*μνηστεία*) и Брака (*γάμος*); из нее становится ясным, что оба чина не совершались сразу, но только спустя некоторое время.¹¹⁸

Итак, только в XI в. под влиянием императорской власти была установлена необходимость церковных чинов для Бракосочетания. Церковь стала занимать место Государства. Единственной возможностью совершения Обручения (*μνήστρα* / *μνηστεία*) и Брака (*γάμος*) стала церковная форма.

Благословение

Молитвы, составляющие чин Обручения (*μνήστρα*), представляют особый интерес, так как они нам позволяют уточнить что имели в виду редакторы византийских законов Эклоги и Эпаногоги и сам Лев Мудрый, говоря о Благословении (*εὐλογία*), имеющем, с точки зрения гражданского законодателя, действующую силу завершения Брака.

Как уже сказано, по Эпаногоги, Благословение (*εὐλογία*) отличалось от Венчания (*στεφάνωμα*). По новелле 1084 г. Венчание можно идентифицировать с чином Брака. Таким образом, Благословение (*εὐλογία*) должно идентифицироваться с чином Обручения (*μνήστρα*).

Если посмотреть на текст первой молитвы чина Обручения, увидим, что во второй ее части, которую можно назвать "эпиклетической", находится повелительное *εὐλόγησον*, которое не встречается ни в какой другой молитве

¹¹⁷ P. Karlin-Hayter, Le synode à Constantinople de 886 à 912 et le rôle de Nicolas le Mystique dans l'affaire de la tétragamie. *Jahrbuch der Osterreichischen Byzantinistik* 19 (1970) 59-101.

¹¹⁸ *Novellae et aureae bullae imperatorum post Justinianum.* (= J. Zepos, P. Zepos, *Jus Graeco-romanum*, vol. I) Athenis, 1931, 305-308.

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

чина Брака. Итак, можно сказать, что именно чин Обручения или *μῆστρα* подразумевался словом *ἐὐλογία* в византийских законодательских текстах.

Поэтому чин Обручения или *μῆστρα* считался достаточным для завершения настоящего Брака. Его нельзя считать как только обещание или залог будущего Брака (*ἀρραβών*). Во всяком случае, чин, называемый Обручение (*μῆστρα*), был основным чином Бракосочетания, между тем как Венчание можно считать свободным добавлением, как самая рубрика евхологиев XI в. и настоящего Трестника, предполагает: "еще хотят".

Итак, с одной стороны, по византийскому законодательству, церковное благословение чина Обручения (*μῆστρα*) было достаточным условием до 1084 г., и необходимым по 89-й новеллой Льва Мудрого, чтобы завершить Брак.

С другой стороны, в константинопольском Евхологии, непосредственно после чина Обручения находится чин Венчания, и возможно предположить, что переход с факультативной к обязательной практике Венчания, состоявшийся в XI в., дал этому последнему чину характер дополнения чего-то, чего не хватало в чине Обручения (*μῆστρα*)

Наверно, этот факт можно кое-как объяснить влиянием дворцового церемониала. Венчание составляло важную часть чина Бракосочетания самого императора и его чиновников,¹¹⁹ что объясняет странное название чинов Бракосочетания в Евхологии XI в.: *Τάξις γινόμενῃ ἐπὶ μῆστροις βασιλέων καὶ λοιπῶν*. Словом "других" (*λοιπῶν*) понимаются члены аристократии, так как для простых граждан был достаточен первый чин, чин Обручения.

Итак, с XI в. в Константинополе чин Венчания начинает занимать главное место, как какая-то печать, которая должна засвидетельствовать о полноте завершения Брака. В новелле 1084 г. Венчание будет считаться как достаточное и обязательное условие завершения Брака. Между тем как чин Обручения (церковные *μῆστρα* и гражданская *μῆστρεῖα*) стал считаться как предварительный чин основного чина Венчания. В рукописи XIII в. константинопольского Евхология¹²⁰ название чина будет искусственно дополнено: *Τάξις γινόμενῃ ἐπὶ μῆστροις βασιλέων καὶ λοιπῶν ἀνθρώπων* : царей и других "людей".

Заключение

Надо заметить, что все наши наблюдения относятся к эпохе, когда Брак не считался Таинством в схоластическом смысле западного богословия (которое получит свое окончательное выражение в документах Тридентского собора XVI в.).

¹¹⁹ Constantin VII Porphyrogénète. Le livre des cérémonies (главы 48, 50, 90, 91).

¹²⁰ Афинская Национальная Библиотека 662, f. 156 (EVE).

3. Paternitas -Sacramenta Ordinis et Matrimonii: Matrimonium Byzantinum - Extractum A. Pentkovskij

Только в 70-х годах XIII в. Брак появляется в каталоге семи таинств в материалах, приготовленных для Лионского собора.¹²¹

К сожалению, тридентское богословие имело значительное влияние на понятие Таинства в Греческой и Русской Церкви, что потом отразилось в самом чине Бракосочетания (у русских напр., с вопросами и ответами, выражающими согласие новобрачных), а также в канонических текстах, как в знаменитой 50-й главе Кормчей Книги и в "символических" книгах, как напр., "Православное Исповедание" митрополита Петра Могилы.

Эти тексты станут нормативными для всей последующей православной интерпретации Таинства и для самого чина Бракосочетания до нынешнего дня. Но как следует из исследования византийских чинов VIII - XI вв., много современных толкований не согласуются с древним ритуалом и они нуждались бы в пересмотре.

¹²¹ См. M. Jugie, *Theologia dogmatica christianorum orientalium ab Ecclesia Catholica dissidentium*. Tomus III. *Theologiae dogmaticae graeco-russorum expositio*. Parisiis. 1930, p. 16-18.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ТАИНСТВАХ

март 1979
(из IST:187)

Заканчивая эти конспекты о Таинопоследованиях Греческого Евхология, необходимо отдать себе отчет о проводимой работе.

При начале редакции конспектов нашим намерением было сосредоточиться на рукописных евхологиях нам уже знакомых и известных после нашей работы о Песенном Последовании, как евхологии патриаршей константинопольской традиции. Это именно те евхологии, над которыми уже работал славный литургист XVII в. иеромонах доминиканец Иаков Гоар¹²², и им называемые "Святого Марка"¹²³ и "Виссариона"¹²⁴. К ним "Русский Гоар", А.А.Дмитриевский прибавил еще один исключительный евхологий из Константино-поля: евхологий пресвитера *Стратигия* 1027 г.¹²⁵ Этими тремя кодексами мы считали возможным установить историческое развитие константинопольской литургической традиции в своей золотой эпохе, в которой возрастает маститая славянская ветвь Византийской Церкви.

Но если мы можем считать, что эти три евхология - краеугольные камни нашего исторического пути, мы все же не могли не считаться и с другими греческими евхологиями, находившимися в наших руках, благодаря кропотливому и еще не достаточно оцененному труду Дмитриевского: "Описание литургических рукописей..."¹²⁶ Мы с этим собранием познакомились через исследование о Песенном Последовании, и знаем цену каждого описанного евхология. Мы и тут, в этих конспектах¹²⁷, пользовались Описанием почти на каждом шагу.

Входил в нашу работу и другой важный (петербургский) евхологий: Порфирия Успенского¹²⁸, давно тоже нам знакомый. Другие греческие евхологии из московских коллекций, только частично пришли нам на помощь, через цитаты Алмазова и Дмитриевского¹²⁹. Из них только одна рукопись принадлежит нашей "золотой эпохе"¹³⁰, и очень сожалеем, что она не была в наших руках. Однако, по тому, что из нее нам было известно, она нисколько не противоречит данным евхология Виссариона, но, наоборот, их полностью подтверждает.

¹²² Cf. GOA.

¹²³ Cf. BAR и EGB.

¹²⁴ Cf. BES и ECP.

¹²⁵ Cf. COI и ECP.

¹²⁶ Cf. DMI-2.

¹²⁷ 1979 г.

¹²⁸ Cf. POR

¹²⁹ Cf. PRI.

¹³⁰ Cf. SEV.

Conclusio de Sacramentis

Другие нам известные московские, афинские, римские и парижские греческие кодексы, которым мы тут не пользовались, не могли бы также внести элементы серьезного разногласия с анализируемыми источниками¹³¹

Итак, мы думаем, что вопреки характеру научной относительности, который носит в себе всякий синтез, который не являлся результатом анализа всех без исключения касающихся к делу предметов (но ведь такой синтез в каком-либо поле науки невозможен), наш синтез, в наших глазах, может быть, чересчур односторонне смотрящих на данный вопрос, стоит солидно; не потому, что он наш, но потому, что мы его создали идя по стопам литургистов прошлого, и в первую очередь великого киевского и петербургского учителя А.А.Дмитриевского.

Мы не хотели, да и при желании не смогли бы, выйти из и без того широких границ Греческого Евхология.

Как он стал пониматься и исполняться у Грузин и у Славян - это очень интересный момент, который мог бы осветить и поле и дорогу самого греческого оригинала. Изучение славянского материала - это не легкая работа, которая могла бы считаться как приложение к греческой части.

Мансветов, Одинцов, Алмазов, Красносельцев, Дмитриевский, Скабалланович и многие другие (не забывая и скромных составителей каталогов и описателей рукописных фондов, часто являющихся большими знатоками) постоянно цитируют славянские кодексы и часто выписывают целые страницы выдержек. Стоило бы, по примеру Описания Дмитриевского, систематически издать весь этот драгоценный славянский материал, наполняющий отделы, рукописей русских библиотек. Они разнообразны по содержанию, поскольку разнообразными были греческие оригиналы, попадавшие в руки нашим древним переводчикам. Вероятно еще найдутся переводы потерянных оригиналов.

Это дорога для русских литургистов, которые оценивая и дорожа русское лицо вселенского Православия, продолжают терпеливую работу предков в совершении создания Русской Литургии.

Ленинград, март 1979.

¹³¹ Cf. TEM: Trempelas P., Μικρὸν εὐχολόγιον, τόμος Α΄.

В ВИДЕ ИТОГА И ЗАВЕЩАНИЯ

ЧЕТВЕРТЬ ВЕКА СПУСТЯ

в январе 2002 г.

Мечты стали реальностью. Много предвиденной работы было сделано. Изучение греческого патриаршего евхология мало по малу дошло до какого-то конкретного результата. Описались окончательно все существующие его рукописи¹³²; три самых известных евхология были изданы: "Св.Марка"¹³³, "Виссариона" и "Стратигия"¹³⁴ "Порфирий" скоро наверно будет издан в Греции. *Севастьянов 474* и *Синайский 959* ждут щедрых издателей.

Другие итало-греческие евхологии, помогающие понимать историю и колебания византийской традиции, были за это время изучены. Древнейший *Гроттаферрата Gb7* был издан в Греции¹³⁵; самый загадочный из италийских рукописей - *Ватиканский 1970*, монастыря Патириона, с пятью литургиями (Василия, Златоуста, Марка, Иакова и Петра) был вполне описан¹³⁶.

И русские кодексы стали вылезать из пыли библиотечных книгохранилищ: видели свет *Окозрительный Устав* Геннадия Новгородского¹³⁷; *Студито-Алексиевский Типикон*¹³⁸; *Литургия Преждеосвященных Даров* в 5-и славянских переводах¹³⁹; *Службник св.Варлаама Хутыньского*¹⁴⁰; славянские редакции чинов Коронавания на царство¹⁴¹ и Освящения св.Мвpa¹⁴²...

¹³² См. в библиографии главу о тексте греческого евхология.

¹³³ Cf. FBG (2 изд.)

¹³⁴ Cf. ECP.

¹³⁵ Cf. G. Passarelli, 1981.

¹³⁶ См. диссертацию Константина Корзы, РГО 1998.

¹³⁷ Диссертация о Бориса Даниленко, М.Д.А. 1989.

¹³⁸ См.: А.М.Пентковский, Типикон патриарха Алексея Студита в Византии и на Руси, Москва 2001; см. также: Диссертации о Давида Петраса, РГО 1982.

¹³⁹ Кандидатская диплома Л.Афанасьевой, при Филологическом Факультете СПб Гос.Унив 1999.

¹⁴⁰ Издание Юрия Рубана в новгородском журнале "София".

¹⁴¹ Ивана Билярского (KMI:162).

¹⁴² O.Przemyslaw Nowakowski (KMI:137).

ОБЩЕЕ ЗАКЛЮЧЕНИЕ О ТАИНСТВАХ

февраль 2002

Не раз нам советовали друзья и коллеги собрать все свои работы, опубликованные с 1971 г. в журнале *Orientalia Christiana Periodica*, о Песенном последовании и о Таинствах, и издать их в виде настоящих книг, приспособляя их для легкого чтения и изучения, упраздняя весь тогда употребляемый для исследования громоздкий критический аппарат, который сегодня является бесполезным, так как за это время успели быть изучены, и защищены как дипломы, где-то десять разных редакций *Евхология*, и трое из них даже напечатаны (*BAR BES COI*).

В том будущем издании упрощенного характера могло бы даже иметь место какое-то библейское и патрологическое толкование изданных текстов, считаясь со специфическими комментариями таких православных авторов, как Кавасилас, Симеон Солунский, и современных литургистов, как Энэ Браниште, Александр Шмеман, Иоанн Мейендорф... Одновременно должно было бы присутствовать старание сделать какое-то исследование о происхождении отдельных молитв, как это было сделано в последние годы Алексеем Пентковским насчет молитв Бракосочетания и Рукоположений.

Другая важная тема, которая нас начала занимать последнее время, это именно то тесное отношение, существующее между Евхаристией и другими таинствами. В средневековой византийской практике, и частично еще в теперешней, все таинства совершались во время Литургии, или непосредственно перед нею или сразу после нее. Рукоположения до сих пор совершаются в разных моментах Литургии в зависимости от степени рукоположения. Крещение и Миропомазание также совершались непосредственно перед Литургией. А так было с Соборованием: елей освящался во время Проскомидии, и само помазание совершалось сразу после Причащения. Причащение Преждеосвященными дарами требовалось в чинах Бракосочетания и Венчания на царство; со временем и Венчание на царство будет совершаться внутри полной Литургии. Само Покаяние состояло существенно из лишения Причащения на определенное время; и конец Покаяния обозначался именно возвращением к Причастию, даже без особенных разрешительных молитв, которые появились в истории покаянных чинов относительно поздно. И на конец, Отпевание умерших состоит главным образом из Литургии при наличии покойника.

Таинства не могут иначе совершаться, как в сознании, что автор и деятель их - это сама Божественная Личность, которая в Евхаристии вводит человека в всеобъемлющий и окончательный мир небесных реальностей. При исчезновении "категорий" времени и пространства (то, что современная физика легко допускает) нам не остается другой точки опоры как самая вечность.

Это не сегодня мы стали сомневаться в реальности так называемого "литургического времени", даже как педагогического средства, выражаемого в праздничном годовом цикле, противоречащего между прочим воспоминательно-эсхатологическому смыслу ежедневного служения самой

Евхаристии¹⁴³. Первая глава Послания к Евреям нас учит, что в последний раз, в конце времен, Бог говорил человечеству через Сына, и что Тот, совершив Божие усмотрение, вернулся к Отцу и воссел одесную Величества на высоте.

История человечества совершилась и мы находимся в бессмысленном положении недостатка временности. У христианина осталась одна только возможность понимать свое временное состояние присоединяясь Духу и Невесте в конечном призыве книги Откровения: «Ей, гряди Господи Иисусе!»

Рим 2 февраля 2002 г.

amdg

¹⁴³ Cf. M. Arranz, Les "fêtes théologiques" du calendrier byzantin (=La liturgie expression de la foi. Conférences Saint-Serge 1978. Bibliotheca "Ephemerides Liturgicae". Subsidia 16), Roma 1979, 29-55. Cf. C. Giraud, Liturgia e spiritualità nell'Oriente Cristiano. In dialogo con Miguel Arranz, San Paolo 1997, 15 ss.

ТАИНСТВА ВИЗАНТИЙСКОГО ЕВХОЛОГИЯ

УКАЗАТЕЛЬ

– I –
**В МОЕ ВОСПОМИНАНИЕ
 ЕВХАРИСТИЯ**

	стр.
Предисловие	7
Библиография	9
1-я часть: ВОЗНИКНОВЕНИЕ АНАФОРЫ	15
1-1. Свидетельство Нового Завета	15
1-2. Еврейские и христианские молитвы	16
1-3. Схема еврейских берахот или бенедикций	17
1-4. Сокращенные еврейские бенедикций	18
1-5. Общие темы еврейских бенедикций	25
2-я часть: ДРЕВНИЕ АНАФОРЫ	26
2-1. Дидахи / Учение 12 Апостолов	27
2-2. Traditio / Апостольское Предание (Ипполита)	27
2-3. Testamentum / Завещание Господа	27
2-4. Древн. часть месопотамск. анаф. Аддай-Мари	28
3-я часть: КЛАССИЧЕСКИЕ АНАФОРЫ	29
3-1. Александрийская анафора (Св. Марка)	30
3-2. Римская анафора (Римский канон)	31
3-3. Полная месопотамская анафора (Аддай-Мари)	33
3-4. Нео-эллинистические анафоры	35
3-5. Анафора 8-й книги Апостольск. Постановлений	36
3-6. Иерусалимская анафора (Св. Иакова)	38
3-7. Визант. анаф. Св. И. Златоуста (12 Апостолов)	39
3-8. Анафоры Св. Василия Великого	41
3-9. Общие замечания об анафорах	43
4-я часть: ВНЕАНАФОРНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ	45
4-1. Общие схемы евхаристической литургии	50
4-1-1. Древние евхаристии	50
4-1-2. Литургии 4-го века	54
4-1-3. Литургия Константинополя с 4-го в. вперед	
Литургия Константинополя 10-го века	56
4-2. Отдельные элементы византийской литургии	62
4-2-1. Проскомидия и отпуст	62

Index

4-2-2. Начало и конец литургии	63
4-2-3. Антифоны и трисвятое	64
4-2-4. Прокимен	67
4-2-5. Чтения	68
4-2-6. Диаконские ектении	70
4-3. Общие заключения конспекта 1978-го г.	77

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение I (AP1)

Установление евхаристии по Новому Завету	79
Мф 26	79
Мк 14	81
Лк 22	83
1 Кор 11	84
Дополнительные новозаветные тексты	87

Приложение II (AP2)

Еврейские бенедикции	89
Бенедикции перед Шемá	96
18 бенедикций (тефиллá или амида́)	102
Бенедикции застольные	114

Приложение III (AP3)

Христианские неvizантийские анафоры:	120
а) архаические:	
Дилахé 12 апостолов	120
Апостольское Предание (св.Иполита)	121
б) классические:	
Александрийская анафора св.Марка	122
Римская анафора или Канон мессы	128
Месопотамская анафора апостолов Адлаи-Мари	132
Испано-Мозарабская анафора	136

Приложение IV (AP4)

Византийские анафоры:	
Из литургии св.Василия Великого	143
Из литургии св.И.Златоуста	178
Из литургии Преждеосвященных Даров	194

**РОДИТЬСЯ СВЫШЕ
КРЕЩЕНИЕ И МУРОПОМАЗАНИЕ**

- II -

	Предисловие	207
	Общая библиография и источники Таинств	214
	1-я часть: Крещение и Миропомазание	
1	Введение	221
2	Каноны Апостолов и Св.Отец	226
3	Оглашение Взрослых:	
	3-1: Оглашение Еретиков	233
	3-2: Оглашение Некрещенных	249
	3-3: Покаяние-оглашение Отступников	261
	3-4: Заключение о оглашении Взрослых	275
4	Первое Оглашение Детей	277
5	Оглашение "Ихже ко Просвещению"	286
6	Патриархальный чин отрицания-сочетания	300
7	а) Вода и Дух (предисловие)	318
	б) Освящение Воды и Елея	327
8	Освящение Мүра	342
9	Помазание Елеем, Крещение, Мүропомазание	351
10	Помазание на царство	367
	Приложения	
11	Из Московского Потребника 1623 г.:	
	Содержание	376
	Приложение I: О Крещении Инославных	379
	Приложение II: Чин Крещения Инославных	385
12	Из Московского Трєбника 1855 г.:	
	Содержание	409
	Приложение III: Мүропомазание Инославных	410

**ОТЦОВСТВО ПО ДУХУ
И ПО ПЛОТИ**

- III -

Общая библиография	420
Общее предисловие	430

РУКОПОЛОЖЕНИЯ

Пролог к Рукоположению	438
Библиография Рукоположения	443
Рукоположение в предвизантийском периоде	445
Общая схема хиротоний епископа, пресвитера, диакона и диакониссы	451
1- Хиротония епископа:	456
а) древний греческий чин хиротонии	457
б) русский чин избрания и исповедания веры с присягами перед самой хиротонией	470
в) новый греческий чин с исповеданиями веры из Евхология Алляция	478
г) новейший греческий чин митрополита Нисского Митрофана	483
2- Хиротония пресвитера:	487
а) рядового диакона	
б) служащего архидиакона	
3- Хиротония диакона	502
4- Хиротония диакониссы	516
Порядок причащения хиротонисуемых	523
5- Хиротония иподиакона	529
6- Хиротония чтеца или певца	534
7- Произведение священосца и "депутата"	538
8- Произведение игумена	540
9- Русский чин произведения архимандрита	546
10- Русский чин поставления протопресвитера	547
11- Греческие чины из современного Евхология	548

БРАКОСОЧЕТАНИЕ

Пролог к Бракосочетанию	551
Библиография Бракосочетания	554
1- Обручение	555
2- Венчание	563
Разночтения из рукописей	576
Толкование	587
Историческая теория А.Пентковского	589
Заключение о таинствах	596
Указатель	601